叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 杰弗里·斯特朗(geoffrey Strong) 000001

2. 杰弗里·斯特朗(geoffrey Strong) 000002

3. 杰弗里·斯特朗(geoffrey Strong) 000003

4. 杰弗里·斯特朗(geoffrey Strong) 000004

5. 杰弗里·斯特朗(geoffrey Strong) 000005

6. 杰弗里·斯特朗(geoffrey Strong) 000006

7. 杰弗里·斯特朗(geoffrey Strong) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

杰弗里·斯特朗(Geoffrey Strong)
第1/7页

[prə'du:st] [baɪ]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] [dɪ'strɪbju:tɪd] ['pru:fri:dər]
Produced **by** **Project** **Gutenberg** **Distributed** **Proofreaders**
生产 经过 项目 古腾堡 分布式 校对员

由古腾堡计划分布式校对人员制作

['dʒefri] [strɔ:ŋ]
GEOFFREY **STRONG**
杰弗里 强的

杰弗里·斯特朗

[baɪ]
By
经过

经过

['lɔ:rə] [i:] . ['rɪtʃərdz]
Laura **E** **.** **Richards**
劳拉 E . 理查兹

劳拉·E·理查兹

['ɔ:θər] [ʌv; əv]
Author **of**
作者 的

作者

" ['kæptɪn] ['dʒænjueri] , "
" **Captain** **January** **,** **"**
" 队长 一月 , "

“一月上尉，”

" ['melədi] , "
" **Melody** **,** **"**
" 旋律 , "

“旋律，

" [mə'ri:] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **Marie** **,** **"** **etc** **.**
" 玛丽 , " ETC .

“玛丽”等等。

[tu:; tə]
TO
到

到

['ritʃəd] ['sʌlɪvən] ,
Richard **Sullivan** **,**
理查德 沙利文 ,

理查德·沙利文

['kaɪndɪst] [ʌv; əv] ['ʌŋkəlz] , [frendz] , [ænd; ənd] ['krɪtɪks] ,
KINDEST **OF** **UNCLES** **,** **FRIENDS** **,** **AND** **CRITICS** **,**
最善良的 的 叔叔们 , 朋友们 , 和 评论家 ,

最和蔼的叔叔、朋友和批评家

[ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] [ə'fekʃənətli]
THIS STORY IS AFFECTIONATELY
这 故事 是 亲切地

这个故事充满温情

['dedɪkeɪtɪd]
DEDICATED
投入的

投入的

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] . [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] ['vestə]
I . THE TEMPLE OF VESTA
我 . 这 寺庙 的 维斯塔

一、维斯塔神庙

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər]
THE YOUNG DOCTOR
这 年轻的 医生

年轻的医生

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['gɑːrdn] ['fænsis]
GARDEN FANCIES
花园 幻想

花园奇想

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['moʊstli] [prə'feʃən(ə)l]
MOSTLY PROFESSIONAL
大多 专业的

大多是专业人士

[viː] . ['letər] - ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [hɪ'sterɪks]
V . LETTER - WRITING AND HYSTERICS
V . 信 - 写作 和 癔症

五、书信写作与歇斯底里

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n]
INFORMATION
信息

信息

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[feˈstɪvəti]
FESTIVITY
节日

节日

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ˌrevəˈleɪʃ(ə)n]
REVELATION
启示

启示

[ˌaɪˈɛks] . [saɪd] [laɪts]
IX **.** **SIDE** **LIGHTS**
第九章 . 边 灯

九、侧灯

[eks] . [ˈoʊvər][ðə; ði] [wei]
X **.** **OVER** **THE** **WAY**
X . 超过 这 方式

X. 对面

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ˈbroʊkən] [boʊnz]
BROKEN **BONES**
破碎的 骨头

骨折

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ˌkɑːnvəˈlesns]
CONVALESCENCE
恢复期

恢复期

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] . [rɪˈkʌvəri]
XIII **.** **RECOVERY**
十三 . 恢复

十三、恢复

[ˌɪləˈstreɪʃəns] .
ILLUSTRATIONS **.**
插图 .

插图。

[hiː; hi] ['pædld] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns]
He **paddled** **on** **in** **silence**
他 划桨 在 在 沉默

他默默地划着桨继续前行。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] ['glænsɪŋ] [ə'raʊnd] [sɔː] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] .
The **young** **doctor** **glancing** **around** **saw** **all** **these** **things** **.**
这 年轻的 医生 瞥了一眼 大约 锯 全部 这些 事物 .

年轻的医生环顾四周，看到了这一切。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['hæmək] [roʊp] .
He **stood** **looking** **at** **her** **,** **his** **hand** **still** **on** **the** **hammock** **rope** **.**
他 站立 寻找 在 她 , 他的 手 仍然 在 这 吊床 绳索 .

他站在那里看着她，手还放在吊床绳上。

" [ðer; ðər][hiː; hi] [kʌmz] , [fʊl] ['tʃɪz(ə)l] ! " [kraɪd] [i'θjuəriəl] ['bʌtərz] .
" **There** **he** **comes** **,** **full** **chisel** **!** **"** **cried** **Ithuriel** **Butters** **.**
" 那里 他 来 , 满的 凿 ! " 哭 伊图里尔 黄油 .

“他来了，一头利刃！”伊图里尔·巴特斯喊道。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] ['vestə]
THE **TEMPLE** **OF** **VESTA**
这 寺庙 的 维斯塔

维斯塔神庙

" [ðæts] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lʊkɪŋ] [haʊs] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] .
" **That's** **a** **pleasant** **looking** **house** **,** **"** **said** **the** **young** **doctor** **.**
" 那就是 一个 令人愉快的 寻找 房子 , " 说 这 年轻的 医生 .

“那房子看起来真不错，”年轻的医生说。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['getɪŋ] ['teɪkən][ɪn][ðer; ðər] ?
" **What's** **the** **matter** **with** **my** **getting** **taken** **in** **there** **?**
" 是什么 这 事情 和 我的 获得 已采取 在 那里 ?

“我被带进去有什么问题吗？”

" [ðə; ði][oʊld]['dɑːktər] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **The** **old** **doctor** **checked** **his** **horse** **,** **and** **looked** **at** **the** **house** **with** **a** **smile** **.**
" 这 老的 医生 已检查 他的 马 , 和 看起来 在 这 房子 和 一个 微笑 .

老医生检查了他的马，然后笑着看了看房子。

" ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪk'sept] [ðə; ði] [smɔːl] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] ['wʊdnt] [teɪk]
" **Nothing** **in** **the** **world** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **except** **the** **small** **fact** **that** **they** **wouldn't** **take**
" 没有什么 在 这 世界 , " 他 说 , " 除了 这 小的 事实 那 他们 不会 拿
[juː; jʊ] . "
you **.** **"**
你 . "

“世界上没有什么，”他说，“除了他们不肯收留你这个小事。”

" [waɪ] [nɑːt] ? " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [vɪ'veɪʃəsli,vaɪ'veɪʃəsli] .
" **Why** **not** **?** **"** **asked** **the** **young** **man** **,** **vivaciously** **.**
" 为什么 不是 ? " 问 这 年轻的 男人 , 活泼地 .

“为什么不呢？”年轻人兴致勃勃地问道。

" [tuː] [rɪtʃ] ?
" **Too** **rich** **?**
" 也 富有的 ?

“太富有了吗？”

[tuː] [praʊd] ?
too **proud** **?**
也 自豪的 ?

太骄傲了?

[tuː] [jʌŋ] ?
too **young** **?**
也 年轻的 ?

太年轻?

[tuː] [oʊld] ?
too **old** **?**
也 老的 ?

太老了吗?

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
what's **the** **matter** **with** **them** **?**
是什么 这 事情 和 他们 ?

他们怎么了?

" [ðə; ði][oʊld]['dɑːktər] [læft] ['aʊtraɪt] [ðɪs] [taɪm] .
" **The** **old** **doctor** **laughed** **outright** **this** **time** **.**
" 这 老的 医生 笑了 直接 这 时间 .

“这次老医生直接大笑起来。”

" [juː; jʊ] [jʌŋ] ['faɪərbrænd] !
" **You** **young** **firebrand** **!**
" 你 年轻的 火炬手 !

你这个年轻的激进分子!

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [baɪ][stɔːrm] ?
" **Do** **you** **think** **you** **are** **going** **to** **take** **this** **village** **by** **storm** **?**
" 做 你 思考 你 是 去 到 拿 这 村庄 经过 风暴 ?

你以为你能横扫这个村庄吗?

[ðæt] [haʊs] [ɪz][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['vestə] .
That **house** **is** **the** **Temple** **of** **Vesta** **.**
那 房子 是 这 寺庙 的 灶神星 .

那栋房子是维斯塔神庙。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['vestəl] ['vəːdʒinz] , [huː] [tend] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['faɪər] , [ænd; ənd][duː] ['ʌðər]
It **is** **inhabited** **by** **the** **Vestal** **Virgins** **,** **who** **tend** **the** **sacred** **fire** **,** **and** **do** **other**
它 是 有人居住的 经过 这 维斯塔尔 处女 , WHO 趋向 这 神圣 火 , 和 做 其他
[θɪŋz] [bɪ'saɪd] .
things **beside** **.**
事物 旁 .

那里居住着维斯塔贞女，她们照料圣火，并从事其他一些工作。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [æsk][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [tuː; tə] [bɔːrd] . "
You **might** **as** **well** **ask** **to** **be** **taken** **into** **the** **meeting** **-** **house** **to** **board** **.** **"**
你 可能 作为 出色地 问 到 是 已采取 进入 这 会议 - 房子 到 木板 . "

你还不如要求进教堂吃饭呢。

" [ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['miːtɪŋˌhaʊs] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] .
" **This** **is** **more** **attractive** **than** **the** **meetinghouse** **,** **"** **said** **the** **young** **doctor** **.**
" 这 是 更多的 吸引人的 比 这 聚会所 , " 说 这 年轻的 医生 .

“这里比教堂更有吸引力，”年轻的医生说。

" [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] ['haʊzɪz] [aɪ]['evər] [sɔ:] .

"	This	is	one	of	the	most	attractive	houses	I	ever	saw	.
"	这	是	一	的	这	最多	吸引人的	房屋	我	曾经	锯	.

“这是我见过的最漂亮的房子之一。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ['ɜ:rnɪstli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][elm] - ['ʃeɪdɪd] [stri:t] ,

"	He	looked	at	it	earnestly	,	and	as	they	drove	along	the	elm	-	shaded	street	,
"	他	看起来	在	它	切实	,	和	作为	他们	驾驶	沿着	这	榆树	-	阴影	街道	,

他认真地看了看，当他们沿着榆树荫蔽的街道行驶时，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

he	turned	in	his	seat	to	look	at	it	again	.
他	转向	在	他的	座位	到	看	在	它	再次	.

他转过身，又看了一眼。

[ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'træktɪv] [haʊs] .

It	certainly	was	an	attractive	house	.
它	当然	曾是	一个	吸引人的	房子	.

那确实是一栋很漂亮的房子。

[ɪts] [frʌnt] [ʌv; əv] [braɪt] [kli:n] [red] [brɪk] [wʌz; wəz][pər'hæps] [tu:] [nɪr] [ðə; ði] [stri:t] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

Its	front	of	bright	clean	red	brick	was	perhaps	too	near	the	street	;	but	the	garden	,
它是	正面	的	明亮的	干净的	红色的	砖	曾是	也许	也	靠近	这	街道	;	但	这	花园	,

它那明亮洁净的红砖外墙或许离街道太近了；但是花园，

[hu:z] [tɔ:l] ['laɪlək][ænd; ənd] [sə'rɪŋgə] [bʊʃɪz] [weɪvd] ['oʊvər][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [wɔ:l] , [mʌst; məst] ,

whose	tall	lilac	and	syringa	bushes	waved	over	the	top	of	the	high	wall	,	must	,
谁	高的	紫丁香	和	丁香	灌木丛	挥手	超过	这	顶部	的	这	高的	墙	,	必须	,

高高的丁香和紫丁香灌木丛在高墙顶端摇曳生姿，一定，

[hi:; hi] [θɔ:t] , [rʌn] [bæk] [sʌm; səm] [weɪ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ['wɪndoʊz] [ðer; ðər] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [si:] - [vju:] .

he	thought	,	run	back	some	way	,	and	from	the	west	windows	there	must	be	a	glorious	sea	-	view	.
他	想法	,	跑步	后退	一些	方式	,	和	从	这	西方	视窗	那里	必须	是	一个	辉煌	海	-	看法	.

他心想，往回跑一段路，从西边的窗户一定能看到壮丽的海景。

[ðə; ði] [haʊs] [lʊkt] [bəuθ] [dʒen'ti:l] [ænd; ənd] [bə'nevələnt] .

The	house	looked	both	genteel	and	benevolent	.
这	房子	看起来	两个都	文雅的	和	仁慈	.

这栋房子看起来既典雅又充满善意。

[ðə; ði] [waɪt] [stoʊn] [steps] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] - [sɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [fæn]['oʊvər][ðə; ði] [dɔ:r] [geɪv] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [kli:n] ['lɪnɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] ['pli:zɪŋ] .

The	white	stone	steps	and	window	-	sills	and	the	white	fan	over	the	door	gave	a	certain	effect	of	clean	linen	that	was	singularly	pleasing	.
这	白色的	石头	步骤	和	窗户	-	门槛	和	这	白色的	扇子	超过	这	门	给予	一个	肯定	影响	的	干净的	亚麻布	那	曾是	单独地	令人愉悦	.

白色的石阶、窗台和门上的白色扇子，给人一种干净的亚麻布般的感觉，非常赏心悦目。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] , [ˌʌn'laɪk] ['dɑːktər]['dʒɑːnsən] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [kliːn] ['lɪnɪn] .

The	young	doctor	,	unlike	Doctor	Johnson	,	had	a	passion	for	clean	linen	.
这	年轻的	医生	,	与此不同	医生	约翰逊	,	有	一个	热情	为了	干净的	亚麻布	.

与约翰逊医生不同，这位年轻医生对干净的床单有着近乎痴迷的热爱。

[ðə; ði] ['nɑːkər] , [tuː] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [lɔːŋ] ['oʊv(ə)l] [ʃeɪp] [hiː; hi] [laɪkt] ,

The	knocker	,	too	,	was	of	the	graceful	long	oval	shape	he	liked	,
这	敲击器	,	也	,	曾是	的	这	优美	长的	椭圆形	形状	他	喜欢	,

门环也是他喜欢的那种优美的长椭圆形。

[ænd; ənd] ['bɜːrnɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] ,

and	burnished	to	the	last	point	of	perfection	,
和	抛光	到	这	最后的	观点	的	完美	,

并被打磨至完美无瑕的极致。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər][soʊ] [pleɪst] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l]

and	the	shining	windows	were	so	placed	as	to	give	an	air	of	cheerful
和	这	灼灼	视窗	是	所以	放置	作为	到	给	一个	空气	的	快乐

[ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] .

interrogation	to	the	whole	.
审讯	到	这	所有的	.

明亮的窗户位置恰到好处，给整个空间带来了一种轻松愉悦的氛围。

" [aɪ][laɪk] [ðæt] [haʊs] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [ə'gen] .

"	I	like	that	house	!	"	said	the	young	doctor	again	.
"	我	喜欢	那	房子	!	"	说	这	年轻的	医生	再次	.

“我喜欢那栋房子！”年轻的医生又说道。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] !

"	Tell	me	about	the	people	!
"	告诉	我	关于	这	人们	!

“跟我说说这些人吧！”

" [ə'gen] [ðə; ði][oʊld]['dɑːktər] [læft] .

"	Again	the	old	doctor	laughed	.
"	再次	这	老的	医生	笑了	.

老医生又笑了。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['vestəl] ['vəːdʒɪnz] !

"	I	tell	you	they	are	the	Vestal	Virgins	!
"	我	告诉	你	他们	是	这	维斯塔尔	处女	!

我告诉你，她们是维斯塔贞女！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [mɪs] ['fiːbiː] [ænd; ənd] [mɪs] ['vestə] ['blɪθ] .

"	There	are	two	of	them	,	Miss	Phoebe	and	Miss	Vesta	Blyth	.
"	那里	是	二	的	他们	,	错过	菲比	和	错过	灶神星	布莱斯	.

“她们有两个，菲比小姐和维斯塔·布莱斯小姐。”

[mɪs] ['fiːbiː] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][goʊld] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] - ['heɪtər] .

Miss	Phoebe	is	as	good	as	gold	,	but	something	of	a	man	-	hater	.
错过	菲比	是	作为	好的	作为	金子	,	但	某物	的	一个	男人	-	仇恨者	.

菲比小姐人品极好，但有点讨厌男人。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][seks][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ʌv; əv]

She	doesn't	think	much	of	the	sex	in	general	,	but	she	is	a	good	friend	of
她	不	思考	很多	的	这	性别	在	一般的	,	但	她	是	一个	好的	朋友	的

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

她对性这件事本身并不太在意，但她是我很好的朋友。

[ænd; ənd] [ʃiːl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .

and	she'll	be	good	to	you	for	my	sake	.
和	壳	是	好的	到	你	为了	我的	清酒	.

为了我，她会好好待你的。

[mɪs] ['vestə] " — [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] , [huː] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvənt] ,

Miss	Vesta	"	—	the	young	doctor	,	who	was	observant	,
错过	灶神星	"	—	这	年轻的	医生	,	WHO	曾是	观察者	,

“维斯塔小姐”——这位年轻的女医生观察力敏锐，

['noʊtɪd][ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɑːrti] [vɔɪs] — " ['vestə] ['blɪθ] [ɪz][ə; eɪ][seɪnt] . "

noted	a	slight	change	in	his	hearty	voice	—	"	Vesta	Blyth	is	a	saint	.	"
著名的	一个	轻微	改变	在	他的	爽朗	嗓音	—	"	灶神星	布莱斯	是	一个	圣	.	"

注意到他洪亮的声音略有变化——“维斯塔·布莱斯是一位圣人。”

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][seɪnt] ?

"	What	kind	of	saint	?
"	什么	种类	的	圣	?

“什么样的圣人？”

[ɪn'vælɪd] ?

invalid	?
无效的	?

无效的?

['bedrɪdn] ?

bedridden	?
卧床不起	?

卧床不起?

[blaɪnd] ? "

blind	?	"
瞎的	?	"

瞎的？”

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! [seɪnts] [dəunt][ɔːl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['bedrɪdn] .

"	No	,	no	,	no	!	saints	don't	all	have	to	be	bedridden	.
"	不	,	不	,	不	!	圣徒	不	全部	有	到	是	卧床不起	.

“不，不，不！圣人并非都必须卧床不起。”

['vestə] [ɪz][ə; eɪ] — [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][hɜːr; hər][seɪnt]['plæsɪdiːə] .

Vesta	is	a	—	you	might	call	her	Saint	Placidia	.
灶神星	是	一个	—	你	可能	称呼	她	圣	普拉西迪亚	.

维斯塔是一位——你也可以称她为圣普拉西迪亚。

[hɜːr; hər][laɪf][hæz; həz] [bɪn] ['ʃædoʊd] .

Her	life	has	been	shadowed	.
她	生活	有	到过	阴影	.

她的一生都笼罩在阴影之下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌns] [ɪn'geɪdʒd] — [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['wɜːrði] [jʌŋ] [mæn] — ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

She	was	once	engaged	—	to	a	very	worthy	young	man	—	thirty	years	ago	.
她	曾是	一次	已订婚的	—	到	一个	非常	值得	年轻的	男人	—	三十	年	前	.

三十年前，她曾与一位非常优秀的年轻人订婚。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [draʊnd] ; [ˈseɪlboʊt] [ˈkæpsaɪzd][ɪn][ə; eɪ] [skwɔːl] ,

The	day	before	the	wedding	he	was	drowned	;	sailboat	capsized	in	a	squall	,
这	天	前	这	婚礼	他	曾是	溺水	;	帆船	倾覆	在	一个	暴风雨	,

婚礼前一天他溺水身亡；帆船在暴风雨中倾覆。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [beɪ] [hɪr] .

just	in	the	bay	here	.
只是	在	这	湾	这里	.

就在这海湾里。

[sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ə; eɪ] [laɪt] [ˈbɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [hɔːl] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔːtər] .

Since	then	she	keeps	a	light	burning	in	the	back	hall	,	looking	over	the	water	.
自从	然后	她	保持	一个	光	燃烧	在	这	后退	大厅	,	寻找	超过	这	水	.

从那时起，她就在后厅里点着一盏灯，眺望着水面。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [kɔːl] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['vestə] . "

That's	why	I	call	the	house	the	Temple	of	Vesta	.	"
那就是	为什么	我	称呼	这	房子	这	寺庙	的	灶神星	.	"

这就是我把这房子叫做维斯塔神庙的原因。

" [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ? "

"	Day	and	night	?	"
"	天	和	夜晚	?	"

“日夜不停？”

" [noʊ] , [noʊ] ! [laɪts] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] ['sʌnset] ['evri] ['iːvnɪŋ] ['regjələrli] .

"	No	,	no	!	lights	it	at	sunset	every	evening	regularly	.
"	不	,	不	!	灯	它	在	日落	每一个	晚上	经常	.

“不，不！每天傍晚日落时分都会定期点亮它。”

[sʌn] [dɪps] , ['vestə] [laɪts] [hɜːr; hər][læmp] .

Sun	dips	,	Vesta	lights	her	lamp	.
太阳	蘸酱	,	灶神星	灯	她	灯	.

太阳西沉，维斯塔点亮了她的灯。

['prɪti] ?

Pretty	?
漂亮的	?

漂亮的?

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "

I	think	so	.	"
我	思考	所以	.	"

我想是这样。

" [əˈfektɪŋ] , ['sɜːrt(ə)nli] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] .

"	Affecting	,	certainly	!	"	said	the	young	doctor	.
"	影响	,	当然	!	"	说	这	年轻的	医生	.

“确实很感人！”年轻的医生说道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [mɔːnd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ['evər] [sɪns] ?

"	And	she	has	mourned	her	lover	ever	since	?
"	和	她	有	哀悼	她	情人	曾经	自从	?

“从那以后，她就一直为她的爱人哀悼吗？”

" [ðə; ði][oʊld]['dɑːktər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kweɪnt] [lʊk] .

"	The	old	doctor	gave	him	a	quaint	look	.
"	这	老的	医生	给予	他	一个	古雅	看	.

老医生给了他一个古怪的眼神。

" ['piːp(ə)l] [dəunt] [mɔːrn] ['θɜːrti] ['jɪrz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ən'les] [ðer; ðər][maɪndz][ɑːr; ər] [dɪ'ziːzd] .

"	People	don't	mourn	thirty	years	,	"	he	said	,	"	unless	their	minds	are	diseased	.
"	人们	不	哀悼	三十	年	,	"	他	说	,	"	除非	他们的	思想	是	患病的	.

“除非精神有问题，否则人们不会为三十年而哀悼。”他说。

['wɪmɪn] [mɔːrn] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [men] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ten] ['jɪrz] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

Women	**mourn**	**longer**	**than**	**men**	**,**	**of**	**course**	**,**	**but**	**ten**	**years**	**would**	**be**	**a**	**long**
女性	哀悼	更长	比	男人	,	的	课程	,	但	十	年	会	是	一个	长的

['lɪmɪt] ,

limit	**,**
限制	,

当然，女性的哀悼期比男性长，但十年也算很长了。

['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

even	**for**	**a**	**woman**	**.**
甚至	为了	一个	女士	.

即使对女性来说也是如此。

['meməri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [meɪ] [læst] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [laɪf] — ['seɪkrɪd] [ænd; ənd] ['tendər] ['meməri] , "

Memory	**,**	**of**	**course**	**,**	**may**	**last**	**as**	**long**	**as**	**life**	**—**	**sacred**	**and**	**tender**	**memory**	**,**	**"**
记忆	,	的	课程	,	可能	最后的	作为	长的	作为	生活	—	神圣	和	投标	记忆	,	"

— [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

—	**his**	**voice**	**dropped**	**a**	**little**	**,**
—	他的	嗓音	掉落	一个	小的	,

当然，记忆可以与生命一样长久——神圣而美好的记忆，"他的声音略微低了下来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , — " [bʌt; bət] [nɑːt] ['mɔːrnɪŋ] .

and	**he**	**passed**	**his**	**hand**	**across**	**his**	**forehead**	**,**	**—**	**"**	**but**	**not**	**mourning**	**.**
和	他	通过了	他的	手	穿过	他的	前额	,	—	"	但	不是	丧	.

他用手抚了抚额头，——"但不是哀悼。

['vestə] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pensɪv] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['saɪlənt] ; [mɔːr] ['hæbɪt] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [naʊ] .

Vesta	**is**	**a**	**little**	**pensive**	**,**	**a**	**little**	**silent**	**;**	**more**	**habit**	**than**	**anything**	**else**	**now**	**.**
灶神星	是	一个	小的	沉思的	,	一个	小的	沉默的	;	更多的	习惯	比	任何事物	别的	现在	.

维斯塔有些沉思，有些沉默；现在更多的是一种习惯。

[ə; eɪ] [swiːt] ['wʊmən] ; [ðə; ði] [swiːtəst] —

A	**sweet**	**woman**	**;**	**the**	**sweetest**	**—**
一个	甜的	女士	;	这	最甜美的	—

一位温柔的女子；最温柔的——

" [ðə; ði] [oʊld] ['dɑːktər] [siːmd] [tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [flikt] [ðə; ði] [oʊld] [braʊn]

"	**The**	**old**	**doctor**	**seemed**	**to**	**forget**	**his**	**companion**	**,**	**and**	**flicked**	**the**	**old**	**brown**
"	这	老的	医生	似乎	到	忘记	他的	伴侣	,	和	轻弹	这	老的	棕色的

[hɔːrs] ['pensɪvli] ,

horse	**pensively**	**,**
马	若有所思地	,

"老医生似乎忘记了他的同伴，若有所思地甩了甩那匹棕色的老马，

[æz; əz] [ðeɪ] ['dʒɒgd] [ə'lɔːŋ] , ['seɪɪŋ] [noʊ] [mɔːr] .

as	**they**	**jogged**	**along**	**,**	**saying**	**no**	**more**	**.**
作为	他们	慢跑	沿着	,	说	不	更多的	.

他们边慢跑边说，一句话也没再说。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [nekst] ['kwestʃən] .

The	**young**	**doctor**	**waited**	**a**	**little**	**before**	**he**	**put**	**his**	**next**	**question**	**.**
这	年轻的	医生	等待	一个	小的	前	他	放	他的	下一个	问题	.

年轻的医生停顿了一下，才提出下一个问题。

" [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [lɪv; laɪv] [ə'loʊn] ['ɔːlweɪz] ? "

"	**The**	**two**	**ladies**	**live**	**alone**	**always**	**?**	**"**
"	这	二	女士们	居住	独自的	总是	?	"

"这两个女人一直独居吗？"

" [jes] — [noʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['dɑːktər] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz] ['revəri] .

"	**Yes**	**—**	**no**	**!**	**"**	**said**	**the**	**old**	**doctor**	**,**	**coming**	**out**	**of**	**his**	**reverie**	**.**
"	是的	—	不	!	"	说	这	老的	医生	,	未来	出去	的	他的	遐想	.

"是——不！"老医生从沉思中回过神来说道。

" [ðeəz; ðəz][dɪ'ploʊmə] ['krɑːti] , [help] , ['taɪrənt] , ['gʌvərnər] - [ɪn] - [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	There's	Diploma	Crotty	,	help	,	tyrant	,	governor	-	in	-	chief	of	the	kitchen	.
"	有	文凭	克罗蒂	,	帮助	,	暴君	,	州长	-	在	-	首席	的	这	厨房	.

“这里有 Diploma Crotty，帮手，暴君，厨房总管。”

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðeid] ['betər] [hæv; həv][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd] [telz] [ðem; ðəm][soʊ] ;

Now	and	then	she	thinks	they'd	better	have	a	visitor	,	and	tells	them	so	;
现在	和	然后	她	思考	他们会	更好的	有	一个	游客	,	和	讲述	他们	所以	;

她时不时会觉得他们最好有个访客，然后就会告诉他们；

[bʌt; bət][nɑːt] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] .

but	not	very	often	,	it	upsets	her	kitchen	.
但	不是	非常	经常	,	它	爆冷	她	厨房	.

但这种情况并不常见，它会弄乱她的厨房。

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn] .

But	here	we	are	at	the	parsonage	,	and	I'll	take	you	in	.
但	这里	我们	是	在	这	牧师住宅	,	和	患病的	拿	你	在	.

但现在我们到了牧师住宅，我带你进去吧。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [meɪd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] ['duːtɪfəli] [ænd; ənd] ['kerfəli] .

"	The	young	doctor	made	his	visit	at	the	parsonage	dutifully	and	carefully	.
"	这	年轻的	医生	制成	他的	访问	在	这	牧师住宅	尽职尽责地	和	小心	.

“这位年轻的医生尽职尽责、小心谨慎地拜访了牧师住宅。”

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] [wer'evər] [hiː; hi] [went] .

He	meant	to	make	a	good	impression	wherever	he	went	.
他	意思是	到	制作	一个	好的	印象	无论	他	去	.

他想无论走到哪里都给人留下好印象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dɑːktər] , [huː] ,

It	was	no	such	easy	matter	to	take	the	place	of	the	old	doctor	,	who	,
它	曾是	不	这样的	简单的	事情	到	拿	这	地方	的	这	老的	医生	,	WHO	,

要接替那位老医生的位置并非易事，他

['æftər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [wɜːrk] ,

after	a	lifetime	of	faithful	and	loving	work	,
后	一个	寿命	的	忠实	和	爱	工作	,

经过一生忠诚而充满爱的工作，

[hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['jɪrz] [rest] [ænd; ənd]['træv(ə)l] ;

had	been	ordered	off	for	a	year's	rest	and	travel	;
有	到过	订购	离开	为了	一个	年	休息	和	旅行	;

被勒令休假一年，期间可进行旅行；

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [best]

but	the	young	doctor	had	plenty	of	courage	,	and	meant	to	do	his	best
但	这	年轻的	医生	有	很多	的	勇气	,	和	意思是	到	做	他的	最好的

.

:

.

但这位年轻的医生勇气十足，决心尽力做到最好。

[hiː; hi] ['ænsər] [ɪ'veɪsɪvli] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] [æz; əz][tuː; tə] [wer]

He	answered	evasively	the	inquiry	of	the	minister's	wife	as	to	where
他	回答	闪烁其词	这	询问	的	这	部长	妻子	作为	到	在哪里

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [bɔːrd] ;

he	meant	to	board	;
他	意思是	到	木板	;

对于部长夫人询问他打算在哪里落脚，他含糊其辞地回答；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi]['noʊtɪd] [daʊn] ['kerfəli] [ðə; ði] [ə'dresiz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][naɪs]

and	though	he	noted	down	carefully	the	addresses	she	gave	him	of	nice
和	尽管	他	著名的	向下	小心	这	地址	她	给予	他	的	好的

['mʌðərli] ['wɪmɪn] [huː] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ɪn]['ɔːrdər] ,

motherly	women	who	would	keep	his	things	in	order	,
母性	女性	WHO	会	保持	他的	事物	在	命令	,

尽管他仔细记下了她给他的那些和蔼可亲、有母性光辉的女性的地址，她们会帮他整理东西，

[ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪlɪŋ] ,

and	have	an	eye	to	him	in	case	he	should	be	ailing	,
和	有	一个	眼睛	到	他	在	案件	他	应该	是	生病	,

要留意他，以防他生病。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn'tend] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðiːz] [gʊd] ['leɪdiz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][help] [hɪm'self] .

he	did	not	intend	to	trouble	these	good	ladies	if	he	could	help	himself	.
他	做过	不是	打算	到	麻烦	这些	好的	女士们	如果	他	可以	帮助	他自己	.

他本不想打扰这些善良的女士们，如果他能控制自己的话。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] [brɪk] [haʊs] !

"	I	want	to	live	in	that	brick	house	!
"	我	想	到	居住	在	那	砖	房子	!

“我想住在那栋砖房子里！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	he	said	to	himself	.
"	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

" [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][traɪ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['enihaʊ] .

"	I'll	have	a	try	for	it	,	anyhow	.
"	患病的	有	一个	尝试	为了	它	,	无论如何	.

“无论如何，我都会试一试。”

[ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] [kɑːnt] [biː; bi] [in'sʌltid] [baɪ][maɪ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [best] [haʊs] [ɪn]

The	old	ladies	can't	be	insulted	by	my	telling	them	they	have	the	best	house	in
这	老的	女士们	不能	是	受辱	经过	我的	讲述	他们	他们	有	这	最好的	房子	在

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	village	.
这	村庄	.

我跟老太太们说她们家是村里最好的房子，她们不会觉得被冒犯。

" ['æftər] ['dɪnər] [hiː; hi] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] , [ænd; ənd] ['stroʊld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['ʃeɪdi]

"	After	dinner	he	went	for	a	walk	,	and	strolled	along	the	pleasant	shady
"	后	晚餐	他	去	为了	一个	走	,	和	漫步	沿着	这	令人愉快的	阴凉

[striːt] .

street	.
街道	.

晚饭后，他出去散步，沿着绿树成荫的宜人街道漫步。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [gʊd] ['haʊzɪz] , [fɔːr; fər] - [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['vɪlɪdʒ] .

There	were	many	good	houses	,	for	Elmerton	was	an	old	village	.
那里	是	许多	好的	房屋	,	为了	-	曾是	一个	老的	村庄	.

埃尔默顿是一个古老的村庄，所以那里有很多好房子。

['ves(ə)lz] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['hɑːrbər] [ɪn] ['baɪgɔːn] [deɪz] , [ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] ['mɜːrtʃənt]

Vessels	had	come	into	her	harbour	in	bygone	days	,	and	substantial	merchant
船只	有	来	进入	她	港口	在	逝去的	天	,	和	重大的	商人

['kæptɪnz] [hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

captains	had	built	the	comfortable	,
队长	有	建造	这	舒服的	,

过去曾有船只驶入她的港口，一些实力雄厚的商船船长建造了舒适的船只。

['ruːmiˌ'rʊmi] ['mænʃnz] [wɪtʃ] [stretʃt] [ðer; ðər]['æmp(ə)l] [frʌnts] ['ʌndər] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['ɛlmz] ,

roomy	mansions	which	stretched	their	ample	fronts	under	the	drooping	elms	,
宽敞	豪宅	哪个	拉伸	他们的	充足	前线	在下面	这	下垂	榆树	,

宽敞的宅邸在垂枝榆树下舒展着宽阔的正面，

[waɪl] [ðer; ðər] [bæk] ['wɪndoʊz] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] ,

while	their	back	windows	looked	out	over	the	sea	,
尽管	他们的	后退	视窗	看起来	出去	超过	这	海	,

他们的后窗可以眺望大海，

['breɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gɑːrdn] [wɔːlz] .

breaking	at	the	very	foot	of	their	garden	walls	.
打破	在	这	非常	脚	的	他们的	花园	墙壁	.

在花园围墙脚下就断裂了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [haʊs] [ðæt] [kəm'perd] , [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktɚz] [maɪnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

But	there	was	no	house	that	compared	,	in	the	young	doctor's	mind	,	with	the
但	那里	曾是	不	房子	那	比较的	,	在	这	年轻的	医生的	头脑	,	和	这

['temp(ə)l][ʌv; əv] ['vestə] .

Temple	of	Vesta	.
寺庙	的	灶神星	.

但在那位年轻医生看来，没有哪座房子能与维斯塔神庙相提并论。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [pæst][ˌaɪ 'tiː] , [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['delɪkət] ['treɪsəri] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt]

He	was	walking	slowly	past	it	,	admiring	the	delicate	tracery	on	the	white
他	曾是	步行	缓慢地	过去的	它	,	钦佩	这	精美的	花饰	在	这	白色的

['wɪndoʊ] - [sɪlz] ,

window	-	sills	,
窗户	-	门槛	,

他缓缓走过，欣赏着白色窗台上精致的花纹。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] [keɪm] [aʊt] .

when	the	door	opened	,	and	a	lady	came	out	.
什么时候	这	门	打开	,	和	一个	女士	来了	出去	.

门开了，一位女士走了出来。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ;

The	young	doctor	observed	her	as	she	came	down	the	steps	;
这	年轻的	医生	观察到	她	作为	她	来了	向下	这	步骤	;

年轻的医生注视着她走下台阶；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['evriθɪŋ] .

it	was	his	habit	to	observe	everything	.
它	曾是	他的	习惯	到	观察	一切	.

他习惯观察一切。

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][pæst]['sɪksti] , [tɔːl] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['stɪfli] .

The	lady	was	past	sixty	,	tall	and	erect	,	and	walked	stiffly	.
这	女士	曾是	过去的	六十	,	高的	和	直立	,	和	步行	僵硬地	.

这位女士年过六十，身材高挑挺拔，走路姿势僵硬。

" [ru'mætɪk] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] ,

"	Rheumatic	!	"	said	the	young	doctor	,
"	风湿病	!	"	说	这	年轻的	医生	,

“风湿病！”年轻的医生说道。

[ænd; ənd][ræn]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]['sɜːrt(ə)n] ['remədiz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ɪn]

and	ran	over	in	his	mind	certain	remedies	which	he	had	found	effective	in
和	跑	超过	在	他的	头脑	肯定	补救措施	哪个	他	有	成立	有效的	在

['ruːmətɪzəm] .

rheumatism	.
风湿病	.

他在脑海中快速回想了一些他发现对风湿病有效的治疗方法。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn]['soʊbər][greɪ] [sɪlk] , [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

She	was	dressed	in	sober	gray	silk	,	made	in	the	fashion	of	thirty	years	before	,
她	曾是	穿着	在	清醒	灰色的	丝绸	,	制成	在	这	时尚	的	三十	年	前	,

她身着素雅的灰色丝绸长袍，款式是三十年前的。

[ænd; ənd] ['kærid] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['pærəsɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [sɪlk] [frɪndʒ] .

and	carried	an	ancient	parasol	with	a	deep	silk	fringe	.
和	携带	一个	古老的	阳伞	和	一个	深的	丝绸	边缘	.

她撑着一把古老的阳伞，伞边缀着长长的丝绸流苏。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .

As	she	reached	the	sidewalk	she	dropped	her	handkerchief	.
作为	她	达到	这	人行道	她	掉落	她	手帕	.

她走到人行道上时，手帕掉了。

['stændɪŋ] [stɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪv] [dɪs'pleʒər] ,

Standing	still	a	moment	,	she	regarded	it	with	grave	displeasure	,
常设	仍然	一个	片刻	,	她	认为	它	和	严重	不满	,

她站了一会儿，脸上满是不满。

[ðen] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pærəsɔːl] .

then	tried	to	take	it	up	on	the	point	of	her	parasol	.
然后	尝试	到	拿	它	向上	在	这	观点	的	她	阳伞	.

然后她试图用阳伞尖把它接住。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] , [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]

In	an	instant	the	young	doctor	had	crossed	the	street	,	picked	up	the
在	一个	立即的	这	年轻的	医生	有	交叉	这	街道	,	挑选	向上	这

['hæŋkərtʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

年轻医生瞬间穿过马路，捡起了手帕。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] .

and	offered	it	to	her	with	a	bow	and	a	pleasant	smile	.
和	提供	它	到	她	和	一个	弓	和	一个	令人愉快的	微笑	.

他鞠躬微笑着将礼物递给了她。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] ! " [sed] [mɪs] ['fiːbiː] ['blɪθ] .

"	I	thank	you	,	sir	!	"	said	Miss	Phoebe	Blyth	.
"	我	感谢	你	,	先生	!	"	说	错过	菲比	布莱斯	.

“谢谢您，先生！”菲比·布莱斯小姐说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] [ə'blaɪdʒɪŋ] . "

"	You	are	extremely	obliging	.	"
"	你	是	极其	乐于助人	.	"

“您真是太乐于助人了。”

" [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] .

"	Don't	mention	it	,	please	!	"	said	the	young	doctor	.
"	不	提到	它	,	请	!	"	说	这	年轻的	医生	.

“请别提这件事！”年轻的医生说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] .

"	It	was	a	pleasure	.
"	它	曾是	一个	乐趣	.

“非常荣幸。”

[hæv; həv][aɪ][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['blɪθ] ?

Have	I	the	honour	of	speaking	to	Miss	Blyth	?
有	我	这	荣誉	的	请讲	到	错过	布莱斯	?

请问我能否荣幸地与布莱斯小姐交谈?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['dɑːktər] [strɔːŋ] .

I	am	Doctor	Strong	.
我	是	医生	强的	.

我是斯特朗医生。

['dɑːktər]

Doctor

医生

医生

['stɛdmən] [meɪ] [hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

Stedman	may	have	spoken	to	you	of	me	.	"
斯特德曼	可能	有	说	到	你	的	我	.	"

斯特德曼或许跟你提起过我。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'diːd] [dʌn] [soʊ] ! " [sed] [mɪs] ['fiːbiː] ;

"	He	has	indeed	done	so	!	"	said	Miss	Phoebe	;
"	他	有	的确	完毕	所以	!	"	说	错过	菲比	;

“他确实做到了！”菲比小姐说道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [sɪlk] - [glʌvd] [hænd][wɪð; wɪθ] ['dɪgnɪfaɪd] [ˌkɔːrdʒi'æləti] .

and	she	held	out	her	silk	-	gloved	hand	with	dignified	cordiality	.
和	她	握住	出去	她	丝绸	-	戴手套	手	和	凝重	亲切	.

她端庄热情地伸出戴着丝绸手套的手。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , [sɜːr] .

"	I	am	glad	to	make	your	acquaintance	,	sir	.
"	我	是	高兴的	到	制作	你的	熟人	,	先生	.

很高兴认识您，先生。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hoʊp][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['welkəmɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][maɪ] [haʊs] [æt; ət][æn; ən]

I	shall	hope	to	have	the	pleasure	of	welcoming	you	at	my	house	at	an
我	将	希望	到	有	这	乐趣	的	欢迎	你	在	我的	房子	在	一个

['ɜːrli] [deɪt] . "

early	date	.	"
早期的	日期	.	"

我希望能在不久的将来荣幸地欢迎您到我家做客。

" [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Thank	you	!
"	感谢	你	!

“谢谢你！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst] ['hæpi] .

I	shall	be	most	happy	.
我	将	是	最多	快乐的	.

我将非常高兴。

[meɪ] [aɪ] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ?

May	I	walk	along	with	you	,	as	we	seem	to	be	going	the	same	way	?
可能	我	走	沿着	和	你	,	作为	我们	似乎	到	是	去	这	相同的	方式	?

我可以和你一起走吗？我们似乎要去同一个地方。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əd'maɪərɪŋ][jʊr; jər] [haʊs] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [mɪs] ['blɪθ] .

I	have	been	admiring	your	house	so	very	much	,	Miss	Blyth	.
我	有	到过	钦佩	你的	房子	所以	非常	很多	,	错过	布莱斯	.

布莱斯小姐，我一直非常欣赏您的房子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] .

It	is	the	finest	specimen	of	its	kind	I	have	ever	seen	.
它	是	这	最好的	标本	的	它是	种类	我	有	曾经	已见	.

这是我见过的同类标本中最精美的。

[haʊ] [faɪn] [ðæt] ['treɪsəri] [ɪz]['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ;

How	fine	that	tracery	is	over	the	windows	;
如何	美好的	那	花饰	是	超过	这	视窗	;

窗户上的窗花装饰多么精美啊!

[ænd; ənd] [haʊ] ['seldəm] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ][fæn][soʊ]['greɪsf(ə)l] [æz; əz] [ðæt] !

and	how	seldom	you	see	a	fan	so	graceful	as	that	!
和	如何	很少	你	看	一个	扇子	所以	优美	作为	那	!

很少见到如此优雅的扇子!

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][maɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] ?

Should	you	object	to	my	making	a	sketch	of	it	some	day	?
应该	你	目的	到	我的	制作	一个	草图	的	它	一些	天	?

你介意我将来画一幅它的素描吗?

[aɪm] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][kə'loʊniəl] ['haʊzɪz] .

I'm	very	much	interested	in	Colonial	houses	.
我是	非常	很多	感兴趣的	在	殖民	房屋	.

我对殖民时期的房屋非常感兴趣。

" [ə; eɪ] [feɪnt] [red] [krept] ['ɪntuː] [mɪs] ['fiːbiːz] [tʃiːk] ;

"	A	faint	red	crept	into	Miss	Phoebe's	cheek	;
"	一个	头晕的	红色的	悄悄地爬	进入	错过	菲比的	脸颊	;

菲比小姐的脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːmz] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ɔɪl] - ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] .

it	was	one	of	her	dreams	to	have	an	oil	-	painting	of	her	house	.
它	曾是	一	的	她	梦境	到	有	一个	油	-	绘画	的	她	房子	.

拥有一幅描绘她家的油画是她的梦想之一。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][dʒɔɪnt][ɪn][hɜːr; hər] ['hɑːrnɪs] .

The	young	doctor	had	found	a	joint	in	her	harness	.
这	年轻的	医生	有	成立	一个	联合的	在	她	马具	.

这位年轻的女医生在她的安全带上发现了一个接头。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'diːd] [pliːzd] — " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ; [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['slaɪtli] ['flʌtəd] , [ʃiː; ʃi]

"	I	should	be	indeed	pleased	—	"	she	began	;	and	,	being	slightly	fluttered	,	she
"	我	应该	是	的确	高兴	—	"	她	开始	;	和	,	存在	轻微地	飘动	,	她

[drɑːpt] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'gen] ,

dropped	her	handkerchief	again	,
掉落	她	手帕	再次	,

“我当然很高兴——”她开口说道;但略感慌乱之下,她的手帕又掉在了地上。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	again	the	young	doctor	picked	it	up	and	handed	it	to	her	.
和	再次	这	年轻的	医生	挑选	它	向上	和	递交	它	到	她	.

年轻的医生再次捡起它,递给了她。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'strest] ! " [sed] [mɪs] ['fiːbiː] .

"	I	am	distressed	!	"	said	Miss	Phoebe	.
"	我	是	苦恼	!	"	说	错过	菲比	.

“我好难过!”菲比小姐说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] — ['sʌmwʌt] ['hæmpərd] [baɪ] ['ruːmətɪzəm] , ['dɑːktər] [strɔːŋ] .

"	I	am	—	somewhat	hampered	by	rheumatism	,	Doctor	Strong	.
"	我	是	—	有些	受阻	经过	风湿病	,	医生	强的	.

“我——有点受风湿病困扰,斯特朗医生。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [ɪn] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] . "

It	is	not	uncommon	in	persons	of	middle	age	.	"
它	是	不是	罕见	在	人	的	中间	年龄	.	"

这种情况在中年人中并不少见。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] !

"	No	,	indeed	!
"	不	,	的确	!

“不，确实如此！”

[maɪ] ['mʌðər] — [aɪ] [miːn] [maɪ] [ænt] — ['jʌŋgər] ['sɪstər] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðɚz] — [juːst] [tuː; tə] ['sʌfər]

My	mother	—	I	mean	my	aunt	—	younger	sister	of	my	mother's	—	used	to	suffer
我的	母亲	—	我	意思是	我的	阿姨	—	年轻	姐姐	的	我的	母亲的	—	用过的	到	遭受

['terəbli] [wɪð; wɪθ] ['ruːmətɪzəm] .

terribly	with	rheumatism	.
可怕	和	风湿病	.

我母亲——我是说我姨妈——我母亲的妹妹——过去一直饱受风湿病的折磨。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

I	was	fortunate	enough	to	be	able	to	relieve	her	a	good	deal	.
我	曾是	幸运	足够的	到	是	有能力的	到	缓解	她	一个	好的	交易	.

我很幸运能够帮她减轻很多负担。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ðiː] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] , [mɪs] ['blɪθ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [æt; ət] [jʊr; jər]

If	you	would	like	to	try	the	prescription	,	Miss	Blyth	,	it	is	entirely	at	your
如果	你	会	喜欢	到	尝试	这	处方	,	错过	布莱斯	,	它	是	完全	在	你的

['sɜːrvɪs] .

service	.
服务	.

布莱斯小姐，如果您想尝试一下这个处方，我们非常乐意为您效劳。

[nɑːt] [prə'feʃənəli] , [pliːz] [ˌʌndər'stænd] , [nɑːt] [prə'feʃənəli] ; [ə; eɪ] [mɪr] ['neɪbərli] [ə'tenʃ(ə)n]

Not	professionally	,	please	understand	,	not	professionally	;	a	mere	neighbourly	attention
不是	专业地	,	请	理解	,	不是	专业地	;	一个	仅仅	邻里	注意力

.

:
.

请理解，这并非出于专业目的，只是邻里间的关心。

[aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['neɪbərz] .

I	hope	we	shall	be	neighbours	.
我	希望	我们	将	是	邻居	.

我希望我们以后能成为邻居。

[dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] [dəunt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [soʊ] [glæd] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Don't	mention	it	,	please	don't	,	because	I	shall	be	so	glad	,	you	know	.
不	提到	它	,	请	不	,	因为	我	将	是	所以	高兴的	,	你	知道	.

别提了，千万别提，因为你知道，我会非常高兴的。

[bɪ'saɪdz] — [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] [maɪ] — [ænt] ; [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['veri] ['regjələr] [fitʃər] .

Besides	—	you	have	a	little	look	of	my	—	aunt	;	she	has	very	regular	features	.
除了	—	你	有	一个	小的	看	的	我的	—	阿姨	;	她	有	非常	常规的	特征	.

此外——你可以看看我姑姑；她的五官很规整。

" [mɪs] ['fiːbiː] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ræðər] ['tremjələs] ['dɪgnəti] ;

"	Miss	Phoebe	thanked	him	with	a	rather	tremulous	dignity	;
"	错过	菲比	谢谢	他	和	一个	相当	颤抖的	尊严	;

菲比小姐带着几分颤抖的尊严向他道谢；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət] [soʊ] [ɪm'petʃuəs] ,

he	was	a	most	courteous	and	attractive	young	man	,	but	so	impetuous	,
他	曾是	一个	最多	有礼貌	和	吸引人的	年轻的	男人	,	但	所以	浮躁	,

他是一位彬彬有礼、英俊潇洒的年轻人，但却十分冲动。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kuːl] [blʌd] .

that	she	felt	a	disturbance	of	her	cool	blood	.
那	她	毛毡	一个	干扰	的	她	凉爽的	血	.

她感到血液仿佛被搅动了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələr] , [ðoʊ] , [haʊ] ['lɪt(ə)l] [dɪr] ['dɑːktər] ['stɛdmən] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

It	was	singular	,	though	,	how	little	dear	Doctor	Stedman	had	been	able	to
它	曾是	单数	,	尽管	,	如何	小的	亲爱的	医生	斯特德曼	有	到过	有能力的	到

[duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ruːmətɪzəm] ,

do	for	her	rheumatism	,
做	为了	她	风湿病	,

然而，令人费解的是，亲爱的斯特德曼医生对她的风湿病却几乎束手无策。

[fɔːr; fər][æz; əz] ['meni] ['jɪrz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'tendɪŋ] [hɜːr; hər] .

for	as	many	years	as	he	had	been	attending	her	.
为了	作为	许多	年	作为	他	有	到过	参加	她	.

在他照顾她的那些年里，他一直如此。

[pər'hæps] [njuər] ['meθədz] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] ['dɑːktər] ['stɛdmən] [wʌz; wəz]

Perhaps	newer	methods	—	it	must	be	confessed	that	Doctor	Stedman	was
也许	较新的	方法	—	它	必须	是	坦白	那	医生	斯特德曼	曾是

['groʊɪŋ] [oʊld] .

growing	old	.
生长	老的	.

或许可以采用更新的方法——必须承认，斯特德曼医生年纪大了。

" [wer] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [lɑːdʒ] , ['dɑːktər] [strɔːŋ] ?

"	Where	do	you	intend	to	lodge	,	Doctor	Strong	?
"	在哪里	做	你	打算	到	小屋	,	医生	强的	?

“斯特朗医生，您打算住在哪里？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['greɪsfəli] .

"	she	asked	,	by	way	of	changing	the	subject	gracefully	.
"	她	问	,	经过	方式	的	变化	这	主题	优雅地	.

她问道，巧妙地转移了话题。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] .

The	young	doctor	did	not	know	,	was	quite	at	a	loss	.
这	年轻的	医生	做过	不是	知道	,	曾是	相当	在	一个	损失	.

这位年轻的医生一头雾水，不知所措。

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [haʊs] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lɑːdʒ] [ɪn] !

"	There	is	only	one	house	that	I	want	to	lodge	in	!
"	那里	是	仅有的	一	房子	那	我	想	到	小屋	在	!

“我只想住一栋房子！”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][boʊld] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] ['tɪmɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlˌbɔɪz] .

"	he	said	,	and	his	bold	face	had	grown	suddenly	timid	,	like	a	schoolboy's	.
"	他	说	,	和	他的	大胆的	脸	有	生长	突然	胆小	,	喜欢	一个	男学生	.

“他说，他原本自信的脸突然变得怯懦起来，像个小学生一样。”

" [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [gʊd] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [mɪs] ['blɪθ] ,

"	That	is	,	of	course	there	are	plenty	of	good	houses	in	the	village	,	Miss	Blyth	,
"	那	是	,	的	课程	那里	是	很多	的	好的	房屋	在	这	村庄	,	错过	布莱斯	,

“也就是说，村里当然有很多好房子，布莱斯小姐。”

['eksələnt] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['eksələnt] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðem; ðəm] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət] —

excellent	houses	,	and	excellent	people	in	them	,	I	have	no	doubt	;	but	—
出色的	房屋	,	和	出色的	人们	在	他们	,	我	有	不	怀疑	;	但	—

[wel] ,

well	,
出色地	,

房子很棒，住着很棒的人，这一点我毫不怀疑；但是——嗯，

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [haʊs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

there	is	only	one	house	for	me	.
那里	是	仅有的	一	房子	为了	我	.

我只有一栋房子。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [haʊs] [aɪ] [miːn] , [mɪs] ['blɪθ] ,

You	**know**	**what**	**house**	**I**	**mean**	**,**	**Miss**	**Blyth**	**,**
你	知道	什么	房子	我	意思是	,	错过	布莱斯	,

布莱斯小姐，你知道我指的是哪栋房子。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [wʌn][kæn; kən] [fiːl] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['riːəli] [faɪn] [haʊs] .

because	**you**	**know**	**how**	**one**	**can**	**feel**	**about**	**a**	**really**	**fine**	**house**	**.**
因为	你	知道	如何	一	能	感觉	关于	一个	真的	美好的	房子	.

因为你知道人们对一栋非常好的房子会有怎样的感受。

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [sed] , - [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! -

The	**moment**	**I**	**saw**	**it**	**I**	**said**	**,**	**'**	**That**	**is**	**the**	**house**	**for**	**me**	**!**	**'**
这	片刻	我	锯	它	我	说	,	-	那	是	这	房子	为了	我	!	-

我第一眼看到它就说："这就是我想要的房子！"

[bʌt; bət]['dɑːktər] ['stɛdmən] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪ] ['getɪŋ] ['teɪkən][ɪn]

But	**Doctor**	**Stedman**	**said**	**there**	**was**	**no**	**possible**	**chance**	**of**	**my**	**getting**	**taken**	**in**
但	医生	斯特德曼	说	那里	曾是	不	可能的	机会	的	我的	获得	已采取	在

[ðer; ðər] . "

there	**.**	**"**
那里	.	"

但斯特德曼医生说我不可能被抓进去。

" [aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['dɑːktər] ['stɛdmən] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrəti] [ɑːn][ðə; ði]

"	**I**	**really**	**do**	**not**	**know**	**how**	**Doctor**	**Stedman**	**should**	**speak**	**with**	**authority**	**on**	**the**
"	我	真的	做	不是	知道	如何	医生	斯特德曼	应该	说话	和	权威	在	这

['sʌbdʒekt] !

subject	**!**
主题	!

"我真的不知道斯特德曼医生怎么能如此权威地谈论这个话题！"

" [sed] [mɪs] ['fiːbiː] ['blɪθ] .

"	**said**	**Miss**	**Phoebe**	**Blyth**	**.**
"	说	错过	菲比	布莱斯	.

"菲比·布莱斯小姐说道。"

[jʌŋ] ['dɑːktər] !

Young	**doctor**	**!**
年轻的	医生	!

年轻医生！

[jʌŋ] ['dɑːktər] !

young	**doctor**	**!**
年轻的	医生	!

年轻医生！

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][kəm'pɔːrt] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - ?

is	**this**	**the**	**way**	**you**	**are**	**going**	**to**	**comport**	**yourself**	**in**	**the**	**village**	**of**	**Elmerton**	**?**
是	这	这	方式	你	是	去	到	康波特	你自己	在	这	村庄	的	-	?

这就是你在埃尔默顿村的行事方式吗?

[ɪf] [soʊ] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['flʌtərɪŋz] [ɪn'diːd] [ɪn][ðə; ði] [dʌv] - [koʊts] .

If	**so**	**,**	**there**	**will**	**be**	**flutterings**	**indeed**	**in**	**the**	**dove**	**-**	**cotes**	**.**
如果	所以	,	那里	将要	是	颤动	的确	在	这	鸽子	-	海岸	.

如果真是这样，鸽舍里肯定会一片惊慌。

[bɪ'fɔːr] [naɪt] [ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɔːrd]

Before	**night**	**the**	**whole**	**village**	**knew**	**that**	**the**	**young**	**doctor**	**was**	**going**	**to**	**board**
前	夜晚	这	所有的	村庄	知道	那	这	年轻的	医生	曾是	去	到	木板

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blɪθ] ['gɜːlz] !

with	**the**	**Blyth**	**girls**	**!**
和	这	布莱斯	女孩们	!

天黑之前，全村人都知道这位年轻的医生要去布莱斯家住一晚了！

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər]
THE YOUNG DOCTOR
这 年轻的 医生

年轻的医生

" [ænd; ənd][hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli][ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] ! " [sed] [mɪs] ['fiːbiː] ['blɪθ] .
" And he certainly is a remarkable young man ! " said Miss Phoebe Blyth .
" 和 他 当然 是 一个 卓越 年轻的 男人 ! " 说 错过 菲比 布莱斯 .

“他确实是一位非常了不起的年轻人！”菲比·布莱斯小姐说道。

" [ɪz][hiː; hi][nɑːt] , ['sɪstər] ['vestə] ?
" Is he not , Sister Vesta ?
" 是 他 不是 , 姐姐 灶神星 ?

“难道不是吗，维斯塔修女？”

" [mɪs] ['vestə] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['revəri] ; [nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , — [ʃiː; ʃi]['nevər]['stɑːrtɪd] ,
" Miss Vesta came out of her reverie ; not with a start , — she never started ,
" 错过 灶神星 来了 出去 的 她 遐想 ; 不是 和 一个 开始 , — 她 绝不 开始 ,

“维斯塔小姐从沉思中回过神来；不是猛然惊醒，——她从来就没猛然惊醒过。”

— [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪət] [ə'weɪkənɪŋ] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
— but with the quiet awakening , like that of a baby in the morning ,
— 但 和 这 安静的 唤醒 , 喜欢 那 的 一个 婴儿 在 这 早晨 ,

——但伴随着静谧的苏醒，就像婴儿清晨的啼哭，

[ðæt] [wʌz; wəz][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɜːr; hər] .
that was peculiar to her .
那 曾是 奇特 到 她 .

那是她特有的习惯。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的！

[oʊ] , [jes] !
oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm][soʊ] .
" I consider him so .
" 我 考虑 他 所以 .

我认为他就是这样。

[aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] . "
I think his coming providential . "
我 思考 他的 未来 天意 . "

我认为他的到来是天意。

" [haʊ] [soʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
" How so ? " asked the visitor .
" 如何 所以 ? " 问 这 游客 .

“怎么说？”来访者问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ə'sɪdəti][ɪn][hɜːr; hər][toʊn] ,

There	was	a	slight	acidity	in	her	tone	,
那里	曾是	一个	轻微	酸度	在	她	语气	,

她的语气略带讽刺。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [weɪt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðərli] ['pɝːsənz] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪstɝz]

for	Mrs	.	Weight	was	one	of	the	motherly	persons	mentioned	by	the	minister's
为了	太太	.	重量	曾是	一	的	这	母性	人	提及	经过	这	部长

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

因为韦特夫人是牧师妻子提到的那些像母亲一样的人之一。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][hɜːr'self] .

and	had	looked	forward	to	caring	for	the	young	doctor	herself	.
和	有	看起来	向前	到	关怀	为了	这	年轻的	医生	她自己	.

她一直期待着亲自照顾这位年轻医生。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fɔːr] ['tʃɪldrən] , [ɔːl] ['kruːpi] ,

With	her	four	children	,	all	croupy	,
和	她	四	孩子们	,	全部	哮吼	,

她的四个孩子都患有哮吼，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'viːniənt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

it	would	have	been	convenient	to	have	a	physician	in	the	house	,
它	会	有	到过	方便的	到	有	一个	医生	在	这	房子	,

家里如果有个医生就方便多了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['siːniər] ['diːkən] , [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['prɑːpər] ?

and	as	the	wife	of	the	senior	deacon	,	what	could	be	more	proper	?
和	作为	这	妻子	的	这	高级的	执事	,	什么	可以	是	更多的	恰当的	?

作为资深执事的妻子，还有什么比这更合适的呢?

" [aɪ][mʌst; məst][seɪ][hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ; " [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] -

"	I	must	say	he	doesn't	look	remarkable	,	"	she	added	;	"	but	the	light	-
"	我	必须	说	他	不	看	卓越	,	"	她	额外	;	"	但	这	光	-

[kəm'plektɪd] ['seldəm] [duː] ,

complected	seldom	do	,
复杂的	很少	做	,

“我得说，他看起来并不出众，”她补充道；“但肤色浅的人很少会显得出众。”

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] . "

to	my	mind	.	"
到	我的	头脑	.	"

在我看来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['jɪrz] , " [sed] [mɪs] ['vestə] , " [sɪns] ['sɪstər] ['fiːbiː] [hæz; həz] ['sʌfərd] [soʊ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ]

"	It	is	years	,	"	said	Miss	Vesta	,	"	since	Sister	Phoebe	has	suffered	so	little	with
"	它	是	年	,	"	说	错过	灶神星	,	"	自从	姐姐	菲比	有	遭受	所以	小的	和

[hɜːr; hər] ['ruːmətɪzəm] .

her	rheumatism	.
她	风湿病	.

“维斯塔小姐说，菲比修女的风湿病已经很多年没有这么严重了。”

['dɑːktər] [strɔːŋ] [ˌʌndə'stændz] [hɜːr; hər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [æz; əz][noʊ][wʌn] [els] ['evər][hæz; həz] [dʌn] , [nɑːt]

Doctor	Strong	understands	her	constitution	as	no	one	else	ever	has	done	,	not
医生	强的	明白	她	宪法	作为	不	一	别的	曾经	有	完毕	,	不是

['iːv(ə)n] [dɪr] ['dɑːktər] ['stɛdmən] .

even	dear	Doctor	Stedman	.
甚至	亲爱的	医生	斯特德曼	.

斯特朗医生对她的体质的了解无人能及，就连亲爱的斯特德曼医生也不例外。

['sɪstər] ['fi:bi:] [kæn; kən] [stu:p] [daʊn] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜ:rl] ; [kɑ:nt] [ju:; jʊ] , ['sɪstər] ['fi:bi:] ?

Sister	Phoebe	can	stoop	down	now	like	a	girl	;	can't	you	,	Sister	Phoebe	?
姐姐	菲比	能	哈腰	向下	现在	喜欢	一个	女孩	;	不能	你	,	姐姐	菲比	?

菲比姐姐现在可以像个女孩子一样弯腰了，对吧，菲比姐姐?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [stu:p] [daʊn] .

It	is	a	long	time	since	she	has	been	able	to	stoop	down	.
它	是	一个	长的	时间	自从	她	有	到过	有能力的	到	哈腰	向下	.

她已经很久没有弯下腰了。

" [mɪs] ['vɛstəz] [sɔ:ft] [waɪt] [feɪs] [gləud] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [gloʊ] ,

"	Miss	Vesta's	soft	white	face	glowed	with	pleasure	;	it	was	a	gentle	glow	,
"	错过	维斯塔的	柔软的	白色的	脸	发光	和	乐趣	;	它	曾是	一个	温和的	辉光	,

维斯塔小姐白皙柔嫩的脸上泛起愉悦的光泽；那是一种温柔的光泽，

[laɪk] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] [waɪt] ['roʊziz] .

like	that	at	the	heart	of	certain	white	roses	.
喜欢	那	在	这	心	的	肯定	白色的	玫瑰	.

就像某些白玫瑰花蕊里的那种感觉。

['mɪsɪz] . [weɪt] [ʃoʊd] ['lɪt(ə)l] [ɪn'θu:ziæzəm] .

Mrs	.	Weight	showed	little	enthusiasm	.
太太	.	重量	显示	小的	热情	.

韦特太太表现得兴致缺缺。

" [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] ['ru:mətɪzəm] !

"	I	never	have	rheumatism	!
"	我	绝不	有	风湿病	!

“我从来没有得过风湿病！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['bri:fli] .

"	she	said	,	briefly	.
"	她	说	,	简要地	.

她简短地说。

" [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [wɔ:r] [goʊld] [bi:dz] .

"	I've	always	wore	gold	beads	.
"	我已经	总是	穿着	金子	珠子	.

我一直都佩戴金珠子。

[ɪf] [ju:d] [hæv; həv] [traɪd] [goʊld] [bi:dz] , ['fi:bi:] , [ɔ:r][ə; eɪ] [fju:] ['reɪzɪnz] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑ:kɪt] ,

If	you'd	have	tried	gold	beads	,	Phoebe	,	or	a	few	raisins	in	your	pocket	,
如果	你会	有	尝试	金子	珠子	,	菲比	,	或者	一个	很少	葡萄干	在	你的	口袋	,

如果你当时尝试的是金珠子、菲比，或者口袋里装几颗葡萄干，

[its] [maɪ] [bɪ'li:f] [ju:d] ['nevər] [hæv; həv][hæd; həd] [ɔ:l] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] .

it's	my	belief	you'd	never	have	had	all	this	trouble	.
它是	我的	信仰	你会	绝不	有	有	全部	这	麻烦	.

我相信你原本不会遇到这些麻烦。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [mɪs] ['fi:bi:z] [tɜ:rn][tu:; tə] ['kʌlər] ,

"	It	was	now	Miss	Phoebe's	turn	to	colour	,
"	它	曾是	现在	错过	菲比的	转动	到	颜色	,

现在轮到菲比小姐涂色了。

[bʌt; bət][hɜ:rz][wʌz; wəz][ðə; ði][hɑ:rd] [red] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntər] [per] .

but	hers	was	the	hard	red	of	a	winter	pear	.
但	她的	曾是	这	难的	红色的	的	一个	冬天	梨	.

但她的嘴唇却是冬梨那种坚硬的红色。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ˌsu:pər'stɪʃəs] , ['ʌnə] [mə'ri:ə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I	am	not	superstitious	,	Anna	Maria	,	"	she	said	.
"	我	是	不是	迷信的	,	安娜	玛丽亚	,	"	她	说	.

“我并不迷信，安娜·玛丽亚，”她说。

" ['dɑ:ktər] [strɔ:ŋ] [kən'sɪdəz] [goʊld] [bi:dz] [fɔ:r; fər] ['ru:mətɪzəm] [əb'sɜ:rd] , [ænd; ənd][aɪ] ['fʊli] [ə'gri:]
" Doctor Strong considers gold beads for rheumatism absurd , and I fully agree
" 医生 强的 考虑 金子 珠子 为了 风湿病 荒诞 , 和 我 完全 同意
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

“斯特朗医生认为用金珠治疗风湿病是荒谬的，我完全同意他的看法。”

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['reɪzɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] , [ðæt] [ɪz] ['nɑ:nsens] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
As for raisins in the pocket , that is nonsense , of course . "
作为 为了 葡萄干 在 这 口袋 , 那 是 废话 , 的 课程 . "

至于口袋里装葡萄干，那当然是无稽之谈。

" [its] [best] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][jʊr; jər][fækts] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɑ:n] ['ʌðər] [foʊks] - ['steɪtmənts] !
" It's best to be sure of your facts before reflecting upon other folks ' statements !
" 它是 最好的 到 是 当然 的 你的 事实 前 反思 之上 其他 各位 - 声明 !

在考虑他人的言论之前，最好先确定自己的事实！

" [sed] ['mɪsɪz] . [weɪt] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .
" said Mrs . Weight , with dignity .
" 说 太太 . 重量 , 和 尊严 .

“韦特夫人端庄地说。”

" [aɪ] [noʊ] [wer'ʌv] [aɪ] [spi:k] , ['fi:bi:] .
" I know whereof I speak , Phoebe .
" 我 知道 其中 我 说话 , 菲比 .

“我知道我所说的，菲比。”

['fɑ:ðər] [weɪt] [ɪz] ['naɪnti] ['jɪrz] [oʊld] [ðɪs] ['veri] [mʌnθ] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] ['kærid] ['reɪzɪnz]
Father Weight is ninety years old this very month , and he has carried raisins
父亲 重量 是 九十 年 老的 这 非常 月 , 和 他 有 携带 葡萄干
[fɔ:r; fər] ['fɔ:rti] ['jɪrz] ,
for forty years ,
为了 四十 年 ,

韦特先生这个月就满九十岁了，他搬运葡萄干已经四十年了。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] ['ru:mətɪzəm] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] [taɪm] .
and never had a twinge of rheumatism in all that time .
和 绝不 有 一个 轻微疼痛 的 风湿病 在 全部 那 时间 .

而且在那段时间里，他从未出现过一丝风湿病的症状。

[ðə; ði] [seɪm] ['reɪzɪnz] , [tu:] ; [ðeɪ] [hæv; həv] ['hɑrdnd] ['ɪntu:] [stoʊn] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] ,
The same raisins , too ; they have hardened into stone , as you may say ,
这 相同的 葡萄干 , 也 ; 他们 有 硬化 进入 石头 , 作为 你 可能 说 ,

那些葡萄干也一样；它们已经硬得像石头一样了，正如你所说。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [əb'zɔ:rbd] .
with what they have absorbed .
和 什么 他们 有 吸收 .

他们吸收了这些信息。

[aɪ][dəunt] [ni:d] [tu:; tə] [si:] [θɪŋz] ['klɪrər] [ðæn; ðən] [ðæt] . "
I don't need to see things clearer than that . "
我 不 需要 到 看 事物 更清晰 比 那 . "

我不需要看得更清楚。

" [hm] ! " [sed] [mɪs] ['fi:bi:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snɪf] .
" H'm ! " said Miss Phoebe , with the suspicion of a sniff .
" 嗯 ! " 说 错过 菲比 , 和 这 怀疑 的 一个 嗅 .

“嗯！”菲比小姐说道，语气中带着怀疑，像是在嗅闻什么。

" [dɪd][hiː; hi]['evər][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ? "

"	Did	he	ever	have	it	before	?	"
"	做过	他	曾经	有	它	前	?	"

他以前得过这种病吗?

" [aɪ] ['wɔznt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] , " [sed] ['mɪsɪz] . [weɪt] , ['stɪfli] .

"	I	wasn't	acquainted	with	him	before	,	"	said	Mrs	.	Weight	,	stiffly	.
"	我	不是	熟人	和	他	前	,	"	说	太太	.	重量	,	僵硬地	.

“我以前不认识他,”韦特太太生硬地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ; [ðen] [ðə; ðɪ]['vɪzɪtər] [went] [ɑːn] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

There	was	a	pause	;	then	the	visitor	went	on	,	dropping	her	voice	with	a
那里	曾是	一个	暂停	;	然后	这	游客	去	在	,	下降	她	嗓音	和	一个

['sɜːrt(ə)n] ['mɪstəri] .

certain	mystery	.
肯定	神秘	.

一阵沉默后，来访者继续说道，声音低沉而神秘。

" [juː; jʊ] [meɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , ['fiːbiː] ,

"	You	may	talk	of	superstition	,	Phoebe	,
"	你	可能	讲话	的	迷信	,	菲比	,

“菲比，你可以谈论迷信，

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ'd] ['suːnər] [biː; bi] [wʌt] [sʌm; səm][foʊks] [kɔːl] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ðæn; ðən][hæv; həv]

but	I	must	say	I'd	sooner	be	what	some	folks	call	superstitious	than	have
但	我	必须	说	ID	很快	是	什么	一些	各位	称呼	迷信的	比	有

[noʊ] [bɪ'liːf] [æt; ət][ɔːl] .

no	belief	at	all	.
不	信仰	在	全部	.

但我必须说，我宁愿像有些人说的那样迷信，也不愿完全没有信仰。

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

I	don't	wish	to	reflect	upon	any	person	,	but	I	must	say	that	,	in	my	opinion	,
我	不	希望	到	反映	之上	任何	人	,	但	我	必须	说	那	,	在	我的	观点	,

我不想对任何人妄加评论，但我必须说，在我看来，

['dɑːktər] [strɔːŋ] [ɪz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] .

Doctor	Strong	is	little	better	than	an	infidel	.
医生	强的	是	小的	更好的	比	一个	异教徒	.

斯特朗医生和异教徒没什么两样。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['perɪʃɪŋ] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] [set] [hɪm'self] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['ɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv]

To	see	a	perishing	human	creature	set	himself	up	against	the	Ordering	of
到	看	一个	消亡	人类	生物	放	他自己	向上	反对	这	订购	的

['prɑːvɪdəns] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] . "

Providence	is	a	thing	I	am	sorry	to	meet	with	in	this	parish	.	"
普罗维登斯	是	一个	事物	我	是	对不起	到	见面	和	在	这	教区	.	"

看到一个垂死之人竟敢违抗天意，这令我在这教区感到痛心疾首。

" [hæz; həz]['dɑːktər] [strɔːŋ] [set] [hɪm'self] [ə'genst] ['prɑːvɪdəns] ? " [æskt] [mɪs] ['fiːbiː] , [hɜːr; hər] [bæk]

"	Has	Doctor	Strong	set	himself	against	Providence	?	"	asked	Miss	Phoebe	,	her	back
"	有	医生	强的	放	他自己	反对	普罗维登斯	?	"	问	错过	菲比	,	她	后退

['veri] ['rɪdʒɪd] ,

very	rigid	,
非常	死板的	,

“斯特朗医生难道与天意作对了吗？”菲比小姐问道，她的背脊僵硬得厉害。

[hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] - ['niːdlz] ['pɔɪntɪd] [ɪn][stɜːrn] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .

her	knitting	-	needles	pointed	in	stern	interrogation	.
她	针织	-	针	尖	在	船尾	审讯	.

她手中的毛衣针尖锐地指向前方，仿佛在进行严厉的质问。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] , ['gɜːlz] !

"	You	shall	judge	for	yourselves	,	girls	!
"	你	将	法官	为了	你们自己	,	女孩们	!

“姑娘们，你们自己评判吧！”

" ['mɪsɪz] . [weɪt] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['ʌŋkʃn] .

"	Mrs	.	Weight	spoke	with	unction	.
"	太太	.	重量	辐	和	功能	.

韦特夫人说话时语气充满感情。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

"	At	the	same	time	,
"	在	这	相同的	时间	,

“同时，

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ruːm] ['oʊnli] ;

I	wish	it	to	be	understood	that	what	I	say	is	for	this	room	only	;
我	希望	它	到	是	理解	那	什么	我	说	是	为了	这	房间	仅有的	;

我希望大家明白，我所说的仅针对这个房间；

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [spred] [ə'brɔːd] .

I	am	not	one	to	spread	abroad	.
我	是	不是	一	到	传播	国外	.

我不是那种喜欢到处招摇的人。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地！

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['daʊtɪd] , [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] ,

it	has	never	been	doubted	,	to	my	knowledge	,
它	有	绝不	到过	怀疑	,	到	我的	知识	,

据我所知，这一点从未受到质疑。

[ðæt] [ðə; ði] ['loʊər] ['ænɪmlz] [ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][əb'zɔːrb] [dɪ'ziːzɪz] [frʌm; frəm] ['tʃɪldrən] , [huː]

that	the	lower	animals	are	permitted	to	absorb	diseases	from	children	,	who
那	这	降低	动物	是	允许	到	吸收	疾病	从	孩子们	,	WHO

[hæv; həv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊlz] [tuː; tə] [seɪv] .

have	immortal	souls	to	save	.
有	不朽	灵魂	到	节省	.

允许低等动物从孩子身上吸收疾病，因为孩子有不朽的灵魂需要拯救。

['iːv(ə)n]['dɑːktər] ['stɛdmən] , [huː] [ɪz] [əd'vænst] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɔːl] ['kɑːnʃəns] , ['nevər] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ɪn][maɪ]

Even	Doctor	Stedman	,	who	is	advanced	enough	in	all	conscience	,	never	denied	that	in	my
甚至	医生	斯特德曼	,	WHO	是	先进的	足够的	在	全部	良心	,	绝不	否认	那	在	我的

['hɪrɪŋ] .

hearing	.
听力	.

即使是德高望重的斯特德曼医生，也从未当着我的面否认过这一点。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地！

['mɪsɪz] . ['ezrə]['sloʊpər] — [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['gɜːlz] ;

Mrs	.	Ezra	Sloper	—	I	don't	know	whether	you	are	acquainted	with	her	,	girls	;
太太	.	以斯拉	斜坡	—	我	不	知道	无论	你	是	熟人	和	她	,	女孩们	;

埃兹拉·斯洛珀夫人——姑娘们，我不知道你们是否认识她；

[aɪ][hæv; həv][maɪ] ['bʌtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

I	have	my	butter	of	her	.
我	有	我的	黄油	的	她	.

我拥有她的黄油。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][aʊt][ɑːn][ðə; ði] - [roʊd] ; [ə; eɪ][moʊst] [rɪ'spektəbl] ['wʊmən] .

She	lives	out	on	the	Saugo	Road	;	a	most	respectable	woman	.
她	生活	出去	在	这	-	路	;	一个	最多	可敬	女士	.

她住在绍戈路，是一位非常令人尊敬的女士。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʌmp] [bæk] ; [fel] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] ,

She	has	a	child	with	a	hump	back	;	fell	when	it	was	a	baby	,
她	有	一个	孩子	和	一个	驼峰	后退	;	跌倒	什么时候	它	曾是	一个	婴儿	,

她的孩子患有驼背；孩子还是婴儿时摔倒过。

[ænd; ənd]['nevər][gɑːt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

and	never	got	over	it	.
和	绝不	得到	超过	它	.

我一直无法释怀。

[aɪ] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] , — [naɪs]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] ;

I	found	she	wasn't	doing	anything	for	the	child	,	—	nice	little	boy	,	four	years	old	;
我	成立	她	不是	正在做	任何事物	为了	这	孩子	,	—	好的	小的	男生	,	四	年	老的	;

我发现她没有为孩子做任何事——一个可爱的小男孩，四岁；

[hʌmp] ['groʊɪŋ] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

hump	growing	right	out	of	his	shoulders	.
驼峰	生长	正确的	出去	的	他的	肩膀	.

他肩膀上长了个驼峰。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , - ['suːzn] , - [aɪ] [sed] , - [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg] ,

I	said	to	her	,	'	Susan	,	'	I	said	,	'	you	want	to	get	a	little	dog	,
我	说	到	她	,	-	苏珊	,	-	我	说	,	-	你	想	到	得到	一个	小的	狗	,

我对她说："苏珊，"我说，"你想养只小狗吗？"

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][let][ðə; ði][tʃaɪld] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hiː; hi]

and	let	it	sleep	with	that	child	,	and	let	the	child	play	with	it	all	he
和	让	它	睡觉	和	那	孩子	,	和	让	这	孩子	玩	和	它	全部	他

[kæn; kən] ,

can	,
能	,

让它和那个孩子一起睡，让孩子尽情地和它玩耍。

[ænd; ənd][get]['riːəl] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	get	real	attached	to	it	.
和	得到	真实的	随附的	到	它	.

并且对它产生很深的感情。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [wɪl] [kjʊr] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ðæt] [wɪl] . -

If	anything	will	cure	the	child	,	that	will	.	'
如果	任何事物	将要	治愈	这	孩子	,	那	将要	.	-

如果有什么能治好孩子，那就是这个了。

" [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ˌem aɪ 'es] - [weɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ! -

"	She	said	,	'	Mis	'	Weight	,	'	she	said	,	'	I'll	do	it	!	'
"	她	说	,	-	误	-	重量	,	-	她	说	,	-	患病的	做	它	!	-

"她说，'体重小姐，'她说，'我愿意做！'"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] .

and	she	did	.
和	她	做过	.

她做到了。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˌem ˈiː] , [tuː] , [æz; əz] [ˈgreɪtf(ə)l] [æz; əz] [ˈevər] [aɪ] [wʌz; wəz] [θæŋkt] .

She	thanked	me	,	too	,	as	grateful	as	ever	I	was	thanked	.
她	谢谢	我	,	也	,	作为	感激的	作为	曾经	我	曾是	谢谢	.

她也向我道谢，感激之情溢于言表，就像我每次收到感谢一样。

[wel] , [ˈgɝːlz] , " — [ˈmɪsɪz] .

Well	,	girls	,	"	—	Mrs	.
出色地	,	女孩们	,	"	—	太太	.

好了，姑娘们，"——夫人

[weɪt] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] , [hɜːr; hər] [hændz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ˈsloʊli] [ænd; ənd]

Weight	leaned	forward	,	her	hands	on	her	knees	,	and	spoke	slowly	and
重量	倾斜	向前	,	她	双手	在	她	膝盖	,	和	辐	缓慢地	和

[ɪmˈpresɪvli] ,

impressively	,
令人印象深刻	,

威尔伊特身体前倾，双手扶着膝盖，缓慢而有力地说道：

— " [æz; əz] [truː] [æz; əz] [aɪ] [sɪt] [hɪr] , [ɪn] [θriː] [mʌnθs] - [taɪm] [ðæt] [dɔːg] [wʌz; wəz] [ˈhʌmpˌbækt] ,

—	"	as	true	as	I	sit	here	,	in	three	months	'	time	that	dog	was	humpbacked	,
—	"	作为	真的	作为	我	坐	这里	,	在	三	几个月	-	时间	那	狗	曾是	驼背	,

——"我可以负责任地告诉大家，三个月后，那条狗就驼背了。"

[ænd; ənd] [ˈgroʊɪŋ] [mɔːr] [soʊ] [ˈevri] [deɪ] .

and	growing	more	so	every	day	.
和	生长	更多的	所以	每一个	天	.

而且这种趋势每天都在加剧。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] ,

"	She	paused	,	drawing	a	long	breath	of	triumph	,
"	她	暂停	,	绘画	一个	长的	气息	的	胜利	,

她顿了顿，长长地吸了一口气，脸上带着胜利的喜悦。

[ænd; ənd] [lʊkt] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈhɪrər] .

and	looked	from	one	to	the	other	of	her	hearers	.
和	看起来	从	一	到	这	其他	的	她	听众	.

她环视着听众们。

" [wel] ! " [sed] [mɪs] [ˈfiːbiː] , [ˈdraɪli] .

"	Well	!	"	said	Miss	Phoebe	,	dryly	.
"	出色地	!	"	说	错过	菲比	,	干巴巴地	.

"好吧！"菲比小姐冷冷地说。

" [dɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [get] [wel] ?

"	Did	the	child	get	well	?
"	做过	这	孩子	得到	出色地	?

孩子康复了吗?

[ænd; ənd] [wer] [dʌz] [ˈdɑːktər] [strɔːŋz] [ˌɪnfɪˈdeləti] [kʌm] [ɪn] ? "

And	where	does	Doctor	Strong's	infidelity	come	in	?	"
和	在哪里	做	医生	斯特朗	不忠	来	在	?	"

那么，斯特朗医生的不忠行为又是怎么回事呢?

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [gɑːt] [wel] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [weɪt] , [wɪð; wɪθ] [ˈtrædʒɪk] [ˈemfəsɪs] .

"	The	child	would	have	got	well	,	"	said	Mrs	.	Weight	,	with	tragic	emphasis	.
"	这	孩子	会	有	得到	出色地	,	"	说	太太	.	重量	,	和	悲惨	强调	.

"孩子本来会康复的，"韦特太太悲痛地强调说。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [maɪt] [biː; bi] [wel] , [ɔːr] [nɪr] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðɪs] [ˈlɪvɪŋ] [deɪ] [ʌv; əv] [taɪm] ,

"	The	child	might	be	well	,	or	near	it	,	this	living	day	of	time	,
"	这	孩子	可能	是	出色地	,	或者	靠近	它	,	这	活的	天	的	时间	,

"孩子或许今天已经康复，或者即将康复。"

[ɪf] [ðə; ði] ['ɔ:rdərɪŋ] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] .

if	the	Ordering	of	Providence	had	not	been	interfered	with	.
如果	这	订购	的	普罗维登斯	有	不是	到过	干扰	和	.

如果天意没有受到干扰的话。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd][ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] ['stʌmək] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd]['dɑ:ktər] [strɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [sent] [fɔ:r; fər] .

The	child	had	a	spell	of	stomach	trouble	,	and	Doctor	Strong	was	sent	for	.
这	孩子	有	一个	拼写	的	胃	麻烦	,	和	医生	强的	曾是	发送	为了	.

孩子出现了一阵胃病，于是请来了斯特朗医生。

[hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði][dɔ:g] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [sed] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [fli:z] , [ænd; ənd] [sɔ:r] [aɪz] ,

He	ordered	the	dog	out	of	the	house	;	said	it	had	fleas	,	and	sore	eyes	,
他	订购	这	狗	出去	的	这	房子	;	说	它	有	跳蚤	,	和	疮	眼睛	,

他把狗赶出了房子；说它身上有跳蚤，眼睛也疼。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] .

and	I	don't	know	what	.
和	我	不	知道	什么	.

我不知道是什么。

['su:zn] ['sloʊpər][ɪz][ə; eɪ] [wi:k] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ɪn] ,

Susan	Sloper	is	a	weak	woman	,	and	she	gave	in	,
苏珊	斜坡	是	一个	虚弱的	女士	,	和	她	给予	在	,

苏珊·斯洛珀是个软弱的女人，她屈服了。

[ænd; ənd] [ðæt] [tʃaɪld] [goʊz] ['hʌmpˌbækt] [tu:; tə][ɪts] [greɪv] .

and	that	child	goes	humpbacked	to	its	grave	.
和	那	孩子	去	驼背	到	它是	严重	.

那个孩子驼着背走进了坟墓。

[aɪ] [hoʊp] ['dɑ:ktər] [strɔ:ŋ] [ɪz] [prɪ'perd] [tu:; tə] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði][læst] [deɪ] .

I	hope	Doctor	Strong	is	prepared	to	answer	for	it	at	the	Last	Day	.
我	希望	医生	强的	是	准备	到	回答	为了	它	在	这	最后的	天	.

我希望斯特朗医生能在末日审判时为此负责。

" [mɪs] ['fi:bi:] [leɪd] [daʊn] [hɜ:r; hər] ['nɪtɪŋ] - ['ni:dlz] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] ,

"	Miss	Phoebe	laid	down	her	knitting	-	needles	;	but	before	she	could	reply	,
"	错过	菲比	铺设	向下	她	针织	-	针	;	但	前	她	可以	回复	,

菲比小姐放下了她的毛衣针；但还没等她回答，

['dɑ:ktər] [strɔ:ŋ] [hɪm'self] [keɪm] [ɪn] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bri:z] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Doctor	Strong	himself	came	in	,	bringing	the	breeze	with	him	.
医生	强的	他自己	来了	在	,	带来	这	微风	和	他	.

斯特朗博士亲自来了，还带来了微风。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] , ['mɪsɪz] . [weɪt] ?

"	How	do	you	do	,	Mrs	.	Weight	?
"	如何	做	你	做	,	太太	.	重量	?

“您好，韦特太太？”

" [hi:; hi] [sed] , ['hɑ:rtɪli] .

"	he	said	,	heartily	.
"	他	说	,	衷心地	.

他热情地说。

" [haʊ] [ɪz] ['bɪli] ? ['kru:pi] [ə'gen] ?

"	How	is	Billy	?	croupy	again	?
"	如何	是	比利	?	哮吼	再次	?

比利怎么样了？又感冒了吗？

[dʌz] [hiː; hi][goʊ][aʊt] ['evri] [deɪ] ?

Does	he	go	out	every	day	?
做	他	去	出去	每一个	天	?

他每天都出去吗?

[duː][juː; jʊ] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ['oʊpən][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][koʊld] [bæθ] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ?

Do	you	keep	his	window	open	at	night	,	and	give	him	a	cold	bath	every	morning	?
做	你	保持	他的	窗户	打开	在	夜晚	,	和	给	他	一个	寒冷的	洗澡	每一个	早晨	?

你晚上会开着他的窗户睡觉吗? 每天早上你会给他洗个冷水澡吗?

[freʃ] [er] [ænd; ənd] ['beɪðɪŋ] [ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['tendənsi] .

Fresh	air	and	bathing	are	absolutely	necessary	,	you	know	,	with	that	tendency	.
新鲜的	空气	和	洗澡	是	绝对地	必要的	,	你	知道	,	和	那	趋势	.

你知道，对于有这种倾向的人来说，呼吸新鲜空气和洗澡是绝对必要的。

[hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən] [ɔːf] [ɔːl] [ðæt] [loʊd] [ʌv; əv] ['flænl] ?

Have	you	taken	off	all	that	load	of	flannel	?
有	你	已采取	离开	全部	那	加载	的	绒布	?

你把身上那层厚重的法兰绒都脱掉了吗?

" ['mɪsɪz] . [weɪt] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌpər] - [taɪm] , [ænd; ənd] [fled] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kwestʃənər] .

"	Mrs	.	Weight	muttered	something	about	supper	-	time	,	and	fled	before	the	questioner	.
"	太太	.	重量	低声说道	某物	关于	晚餐	-	时间	,	和	逃亡	前	这	提问者	.

“韦特太太咕哝了几句关于晚餐时间的话，然后就躲开了提问者。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] , ['meri] [smaɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] .

The	young	doctor	turned	to	his	hostess	,	with	the	quick	,	merry	smile	he	had	.
这	年轻的	医生	转向	到	他的	女主人	,	和	这	快的	,	欢乐	微笑	他	有	.

年轻的医生转向女主人，脸上带着他那标志性的、爽朗的笑容。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] !

"	I	had	to	send	her	away	!
"	我	有	到	发送	她	离开	!

我不得不把她送走!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [flʌʃt] , [mɪs] ['blɪθ] , [ænd; ənd] [mɪs] ['vestə] [ɪz]['taɪərd] .

"	You	are	flushed	,	Miss	Blyth	,	and	Miss	Vesta	is	tired	.
"	你	是	酡	,	错过	布莱斯	,	和	错过	灶神星	是	疲劳的	.

“布莱斯小姐，你脸红了；维斯塔小姐，你累了。”

[jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [mɪs] ['vestə] ; [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Yes	,	you	are	,	Miss	Vesta	;	what	is	the	use	of	denying	it	?
是的	,	你	是	,	错过	灶神星	;	什么	是	这	使用	的	否认	它	?

是的，你就是，维斯塔小姐；否认又有什么用呢?

" [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd] [mɪs] ['vestə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nesəld] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	He	placed	a	cushion	behind	Miss	Vesta	,	and	she	nestled	against	it	with	a
"	他	放置	一个	软垫	在后面	错过	灶神星	,	和	她	依偎	反对	它	和	一个

['lɪt(ə)l]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] [saɪ] .

little	comfortable	sigh	.
小的	舒服的	叹	.

“他把一个靠垫放在维斯塔小姐身后，她舒服地靠着靠垫，轻轻叹了口气。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər]['kaɪndli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ][wʌn]

She	looked	at	the	young	doctor	kindly	,	and	he	returned	the	look	with	one
她	看起来	在	这	年轻的	医生	亲切地	,	和	他	返回	这	看	和	一

[ʌv; əv][fræŋk] [ə'fekʃ(ə)n] .

of	frank	affection	.
的	坦率	感情	.

她和蔼地看着这位年轻的医生，他也回以坦率而深情的目光。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [mɪs]

"	Your	mother	must	have	had	a	sight	of	comfort	with	you	,	"	said	Miss
"	你的	母亲	必须	有	有	一个	视线	的	舒适	和	你	,	"	说	错过

“你母亲一定从你身上得到了些许安慰，”小姐说道。

['vestə] .

Vesta	.
灶神星	.

灶神星。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][hoʊm] [bɔɪ] , ['eni] [wʌn][kæn; kən] [siː] [ðæt] . "

"	You	are	a	home	boy	,	any	one	can	see	that	.	"
"	你	是	一个	家	男生	,	任何	一	能	看	那	.	"

“你是个土生土长的孩子，谁都看得出来。”

" [aɪ] [noʊ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ɔːf] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] .

"	I	know	when	I	am	well	off	!	"	said	the	young	doctor	.
"	我	知道	什么时候	我	是	出色地	离开	!	"	说	这	年轻的	医生	.

“我知道自己什么时候过得很好！”年轻的医生说。

['dʒefri] [strɔːŋ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [wel] [ɔːf] .

Geoffrey	Strong	certainly	was	well	off	.
杰弗里	强的	当然	曾是	出色地	离开	.

杰弗里·斯特朗无疑家境殷实。

[ɪn][sʌm; səm]['sɪŋgjələr] [weɪ] , [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [prə'fest] ['hoʊlli] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

In	some	singular	way	,	which	no	one	professed	wholly	to	understand	,
在	一些	单数	方式	,	哪个	不	一	声称	完全	到	理解	,

以某种独特的方式，尽管没有人声称完全理解这种方式，

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði] " ['blɪθ] ['gɝːlz] ,

he	had	won	the	confidence	of	both	the	"	Blyth	girls	,
他	有	韩元	这	信心	的	两个都	这	"	布莱斯	女孩们	,

他赢得了布莱斯家两位女孩的信任。

" [huː] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'skluːsɪv] [ænd; ənd] " [stænd] - ['ɔːfɪʃ] " ['piːp(ə)l]

"	who	were	usually	considered	the	most	exclusive	and	"	stand	-	offish	"	people
"	WHO	是	通常	经过考虑的	这	最多	独家的	和	"	站立	-	鱼	"	人们

[ɪn] - .

in	Elmerton	.
在	-	.

他们通常被认为是埃尔默顿最孤僻、最“冷漠”的人。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ]['siːkrət][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['vestə] .

He	made	no	secret	of	being	in	love	with	Miss	Vesta	.
他	制成	不	秘密	的	存在	在	爱	和	错过	灶神星	.

他毫不掩饰自己对维斯塔小姐的爱慕之情。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

He	declared	that	no	one	could	see	her	without	being	in	love	with	her	.
他	声明	那	不	一	可以	看	她	没有	存在	在	爱	和	她	.

他宣称，任何人只要看到她，都会爱上她。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['lʌvli] , [juː; jʊ] [noʊ] !

"	Because	you	are	so	lovely	,	you	know	!
"	因为	你	是	所以	迷人的	,	你	知道	!

因为你太可爱了，你知道吗!

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .

"	he	said	to	her	half	a	dozen	times	a	day	.
"	他	说	到	她	一半	一个	打	时代	一个	天	.

“他一天要对她说六七遍。”

[ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [kɔːl] [ʌp] [ə; eɪ] [sɔːft] [blʌʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] " [dəunt] , [aɪ] [preɪ]

The	remark	never	failed	to	call	up	a	soft	blush	,	and	a	gentle	"	Don't	,	I	pray
这	评论	绝不	失败的	到	称呼	向上	一个	柔软的	脸红	,	和	一个	温和的	"	不	,	我	祈祷

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

这句话总能让人泛起淡淡的红晕，并轻声说道：“求你了，别这样。”

[maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] ; [juː; jʊ] [ʃɑːk] [ˌem 'iː] ! "

my	dear	young	friend	;	you	shock	me	!	"
我的	亲爱的	年轻的	朋友	;	你	震惊	我	!	"

我亲爱的年轻朋友，你让我大吃一惊!

" [bʌt; bət][aɪ][laɪk][tuː; tə] [ʃɑːk] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [wʊd] [rɪ'plaɪ] .

"	But	I	like	to	shock	you	,	"	the	young	doctor	would	reply	.
"	但	我	喜欢	到	震惊	你	,	"	这	年轻的	医生	会	回复	.

“但我喜欢让你大吃一惊，”年轻的医生会回答道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [p'rɪtɪɪst] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃɑːkt] .

"	You	look	prettiest	when	you	are	shocked	.
"	你	看	最漂亮的	什么时候	你	是	震惊	.

你惊讶的时候最漂亮。

" [ænd; ənd] [ðen] [mɪs] ['vestə] [wʊd] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] ['prɪti] [waɪt] [kəːlz] ([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr]

"	And	then	Miss	Vesta	would	shake	her	pretty	white	curls	(	she	was	not	more
"	和	然后	错过	灶神星	会	摇	她	漂亮的	白色的	卷发	(	她	曾是	不是	更多的

[ðæn; ðən]['sɪksti] ,

than	sixty	,
比	六十	,

“然后维斯塔小姐会摇晃她漂亮的白色卷发（她当时不超过六十岁，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [her] [hæd; həd] [bɪn] [greɪ] [sɪns] [hɜːr; hər] [juːθ]) ,

but	her	hair	had	been	gray	since	her	youth	)	,
但	她	头发	有	到过	灰色的	自从	她	青年	)	,

但她的头发从年轻时就已灰白了)，

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [went] [ɑːn][soʊ][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['riːəli] [kɔːl] ['sɪstər] ['fiːbiː] ;

and	say	that	if	he	went	on	so	she	must	really	call	Sister	Phoebe	;
和	说	那	如果	他	去	在	所以	她	必须	真的	称呼	姐姐	菲比	;

并说如果他继续这样下去，她真的应该打电话给菲比修女;

[ænd; ənd]['mæstər] ['dʒefri] [wʊd] [goʊ][ɔːf] ['læfɪŋ] .

and	Master	Geoffrey	would	go	off	laughing	.
和	掌握	杰弗里	会	去	离开	笑	.

杰弗里少爷会笑着走开。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] [mɪs] [ˈfiːbiː] ,

He	did	not	make	love	to	Miss	Phoebe	,
他	做过	不是	制作	爱	到	错过	菲比	,

他没有和菲比小姐发生性关系。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][fræŋk] [ˈkɑːmrædʃɪp] .

but	was	none	the	less	intimate	with	her	in	frank	comradeship	.
但	曾是	没有任何	这	较少的	亲密的	和	她	在	坦率	同志情谊	.

但两人之间仍然保持着坦诚的同志情谊。

[ˈruːmətɪzəm] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɜːrst][bɑːnd] .

Rheumatism	was	their	first	bond	.
风湿病	曾是	他们的	第一的	纽带	.

风湿病是他们之间的第一个纽带。

[ˈdɑːktər] [strɔːŋ] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈspeʃəlti] [ʌv; əv] [ˈruːmətɪzəm] [ænd; ənd] [ˈkɪndrəd] [kəmˈpleɪnts] ,

Doctor	Strong	meant	to	make	rather	a	specialty	of	rheumatism	and	kindred	complaints	,
医生	强的	意思是	到	制作	相当	一个	专业	的	风湿病	和	亲属	投诉	,

斯特朗医生原本打算专攻风湿病及相关疾病。

[ænd; ənd] [ˈstʌdid] [mɪs] [ˈfiːbiːz] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːrdər] .

and	studied	Miss	Phoebe's	case	with	ardour	.
和	研究	错过	菲比的	案件	和	热情	.

他满怀热情地研究了菲比小姐的案子。

[ˈevri] [nuː] [ˈsɪmptəm] [wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ] [ˈkɪndlɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] [ˈiːgər] [ˈkwɛstʃənɪŋz] .

Every	new	symptom	was	received	with	kindling	eye	and	eager	questionings	.
每一个	新的	症状	曾是	已收到	和	引火物	眼睛	和	渴望的	质询	.

每一个新出现的症状都会引起医生们的浓厚兴趣和迫切的询问。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɜːrst][ɪn][hɜːr; hər] [bæk] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ?

It	was	worst	in	her	back	this	morning	?
它	曾是	最差	在	她	后退	这	早晨	?

她今天早上背部疼痛最严重?

[soʊ] !

So	!
所以	!

所以!

[naʊ] [haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði][peɪn] ?

now	how	would	she	describe	the	pain	?
现在	如何	会	她	描述	这	疼痛	?

那么，她会如何描述这种疼痛呢?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][əˈkjuːt] , [dɑːtɪŋ] , [ˈpɪrsɪŋ] ?

Was	it	acute	,	darting	,	piercing	?
曾是	它	急性	,	飞镖	,	冲孔	?

它是剧烈的、迅猛的、刺痛的吗?

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[dʌl] , [ðen] !

Dull	,	then	!
乏味的	,	然后	!

真无聊!

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['graɪndɪŋ] , ['bɔːrɪŋ] , ['presɪŋ] ?
Would she call it grinding , boring , pressing ?
会 她 称呼 它 研磨 , 无聊的 , 紧迫 ?

她会把这种感觉称为枯燥乏味、令人厌烦、令人压力重重吗?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðæt] [wʌz; wəz] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .
that was most interesting .
那 曾是 最多 有趣的 .

那真是太有趣了。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['sɪmptəmz] — [jes] ! [jes] !
And for other symptoms — yes ! yes !
和 为了 其他 症状 — 是的 ! 是的 !

至于其他症状——是的！是的!

[ðæt] ['nætʃ(ə)rəli] ['fɑːloʊd] ; [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ðæt] .
that naturally followed ; he should have expected that .
那 自然 随后 ; 他 应该 有 预期的 那 .

这自然而然地发生了；他应该预料到这一点。

" [ɪn] [fækt] , [mɪs] ['blɪθ] , [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [keɪs] !
" In fact , Miss Blyth , you really are a magnificent case !
" 在 事实 , 错过 布莱斯 , 你 真的 是 一个 壮丽 案件 !

“事实上，布莱斯小姐，你真是一个了不起的案例！”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [gləud] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .
" and the young doctor glowed with enthusiasm .
" 和 这 年轻的 医生 发光 和 热情 .

这位年轻的医生满怀热情。

([ðɪs] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] ['vestə] .)
(This was when he first came to live in the Temple of Vesta .)
(这 曾是 什么时候 他 第一的 来了 到 居住 在 这 寺庙 的 灶神星 .)

（这是他第一次来到维斯塔神庙居住的时候。）

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [jʊr; jər] ['sʌfərɪŋ] ; [aɪl] [pʊt] ['evri] [ɪntʃ] [ðer; ðər] [ɪz] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .
" I mean to relieve your suffering ; I'll put every inch there is of me into it .
" 我 意思是 到 缓解 你的 痛苦 ; 患病的 放 每一个 英寸 那里 是 的 我 进入 它 .

“我决心减轻你的痛苦；我会竭尽全力。”

[bʌt; bət] , ['miːntaɪm] ,
But , meantime ,
但 , 与此同时 ,

但与此同时，

[ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌm; səm] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [moʊst]
there ought to be some consolation in the knowledge that you are a most
那里 应该 到 是 一些 安慰 在 这 知识 那 你 是 一个 最多
['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪs] .
beautiful and interesting case .
美丽的 和 有趣的 案件 .

你应该感到些许安慰，因为你是一个非常美丽而有趣的案例。

" [wʌt] ['wʊmən] , — [aɪ] [wɪl] [goʊ] ['fɑːrðər] , — [wʌt] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [ðɪs] ?
" What woman , — I will go farther , — what human being could withstand this ?
" 什么 女士 , — 我 将要 去 更远 , — 什么 人类 存在 可以 经受 这 ?

“什么样的女人，——我还要进一步说，——什么样的人能够承受这一切？”

[mɪs] ['fi:bi:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrm] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kleɪ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]

Miss	Phoebe	was	a	firm	woman	,	but	she	was	clay	in	the	hands	of	the
错过	菲比	曾是	一个	公司	女士	,	但	她	曾是	黏土	在	这	双手	的	这

[jʌŋ] ['dɑːktər] ,

young	doctor	,
年轻的	医生	,

菲比小姐是个性格坚强的女人，但在年轻医生的手中却像一块黏土。

— [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [help] [hɜːr; hər] ['ruːmətɪzəm] ['wʌndərfəli] .

—	the	more	so	that	he	certainly	did	help	her	rheumatism	wonderfully	.
—	这	更多的	所以	那	他	当然	做过	帮助	她	风湿病	太棒了	.

——尤其值得一提的是，他确实对她的风湿病有很好的治疗效果。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðer; ðər] [vjuːz] [ræn] [tə'geðər] [ɪn] ['ʌðər] [də'rekʃ(ə)nz] .

More	than	this	,	their	views	ran	together	in	other	directions	.
更多的	比	这	,	他们的	浏览	跑	一起	在	其他	方向	.

不仅如此，他们在其他方面也持有相同观点。

[bəuθ] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [ænd; ənd]

Both	disapproved	of	matrimony	,	not	in	the	abstract	,	but	in	the	concrete	and
两个都	不赞成	的	婚姻	,	不是	在	这	抽象的	,	但	在	这	具体的	和

['pɜːrsən(ə)l] [vjuː] .

personal	view	.
个人的	看法	.

两人都不赞成婚姻，不是从抽象意义上讲，而是从具体和个人角度来看。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [tɔːks] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ['æftər] [mɪs] ['vestə] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed]

They	had	long	talks	together	on	the	subject	,	after	Miss	Vesta	had	gone	to	bed
他们	有	长的	会谈	一起	在	这	主题	,	后	错过	灶神星	有	已消失	到	床

,

,
,

维斯塔小姐睡下后，他们就此事进行了长时间的交谈。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] ['pɑːrlər] , [wɪtʃ] [bəuθ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

sitting	in	the	quaint	parlour	,	which	both	considered	the	pleasantest	room	in	the	world	.
坐着	在	这	古雅	客厅	,	哪个	两个都	经过考虑的	这	最令人愉悦的	房间	在	这	世界	.

他们坐在古色古香的客厅里，两人都认为这是世界上最令人愉悦的房间。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] ,

The	young	doctor	,
这	年轻的	医生	,

这位年轻的医生

[tɑːŋz] [ɪn][hænd] ([hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][brændz][ænd; ənd][tuː; tə][poʊk][ðə; ði]

tongs	in	hand	(	he	was	allowed	to	pick	up	the	brands	and	to	poke	the
钳	在	手	(	他	曾是	允许	到	挑选	向上	这	品牌	和	到	戳	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

他手里拿着火钳（他被允许拿起火把拨弄火苗），

[ə; eɪ]['faɪər]['oʊnli] [les] ['seɪkrɪd][ðæn; ðən][ðæt] [ʌv; əv] [mɪs] ['vɛstəz] [læmp]) , [wʊd] [hoʊld] [fɔːrθ] [æt; ət]

a	fire	only	less	sacred	than	that	of	Miss	Vesta's	lamp	)	,	would	hold	forth	at
一个	火	仅有的	较少的	神圣	比	那	的	错过	维斯塔的	灯	)	,	会	抓住	前进	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

（这团火的神圣程度仅次于维斯塔小姐的灯火）会滔滔不绝地讲下去，

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈfiːbiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [wɜːrk] - ['teɪbl]

to	the	great	edification	of	Miss	Phoebe	,	as	she	sat	by	her	little	work	-	table
到	这	伟大的	启迪	的	错过	菲比	,	作为	她	卫星	经过	她	小的	工作	-	桌子

['nɪtɪŋ] [kəm'pleɪsntli] .

knitting	complacently	.
针织	自满地	.

菲比小姐坐在她的小工作台旁，惬意地织着毛衣，这让她感到非常欣慰。

" [its] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][moʊst][men] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .

"	It's	all	right	for	most	men	,	"	he	would	say	.
"	它是	全部	正确的	为了	最多	男人	,	"	他	会	说	.

“这对大多数男人来说都没问题，”他会说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['stediz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [dʌz] [ðem; ðəm] [gʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪz] .

"	It	steadies	them	,	and	does	them	good	in	a	hundred	ways	.
"	它	稳定器	他们	,	和	做	他们	好的	在	一个	百	方式	.

“它能让他们安定下来，并且在一百种方面都对他们有益。”

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [ə'pruːv] ['haɪli] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][duː] , [mɪs] ['blɪθ] ;

Oh	,	yes	,	I	approve	highly	of	marriage	,	as	I	am	sure	you	do	,	Miss	Blyth	;
哦	,	是的	,	我	批准	高度	的	婚姻	,	作为	我	是	当然	你	做	,	错过	布莱斯	;

哦，是的，我非常赞成婚姻，我相信你也一样，布莱斯小姐；

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

but	not	for	a	physician	,	at	least	a	young	physician	.
但	不是	为了	一个	医生	,	在	至少	一个	年轻的	医生	.

但对于医生来说并非如此，至少对于年轻医生来说并非如此。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [θɔːt] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ]

A	young	physician	must	be	able	to	give	his	whole	thought	,	his	whole	being
一个	年轻的	医生	必须	是	有能力的	到	给	他的	所有的	想法	,	他的	所有的	存在

, [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

,	so	to	speak	,
,	所以	到	说话	,

一位年轻的医生必须能够全身心地投入，可以说，他必须倾注全部的思想和精力。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

to	his	profession	.
到	他的	职业	.

对他的职业而言。

[ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪ'vaɪd] [hɪm'self] [ʌp] .

There's	too	much	of	it	for	him	to	divide	himself	up	.
有	也	很多	的	它	为了	他	到	划分	他自己	向上	.

对他来说，事情太多了，他无法分而治之。

[waɪ] , [teɪk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['speʃəlti] ; [teɪk] ['ruːmətɪzəm] .

Why	,	take	a	single	specialty	;	take	rheumatism	.
为什么	,	拿	一个	单身的	专业	;	拿	风湿病	.

为什么？选择一个专科方向吧；选择风湿病学。

[ɪf] [aɪ] [geɪv] [maɪ] ['laɪftaɪm] , [ɔːr] ['twenti] ['laifˌtaimz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] ['mælədi] ,

If	I	gave	my	lifetime	,	or	twenty	lifetimes	,	to	the	study	of	that	one	malady	,
如果	我	给予	我的	寿命	,	或者	二十	一生	,	到	这	学习	的	那	一	弊病	,

如果我倾尽一生，甚至二十辈子，来研究那一种疾病，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði][ə; eɪ][biː][siː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

I	should	not	begin	to	learn	the	A	B	C	of	it	.	"
我	应该	不是	开始	到	学习	这	一个	B	C	的	它	.	"

我根本不应该开始学习它的任何基础知识。

" [wʌn] [ləːnz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wen] [wʌn][hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] ! " [sed] [pʊr] [mɪs] [ˈfiːbiː] .

"	One	learns	a	good	deal	when	one	has	it	!	"	said	poor	Miss	Phoebe	.
"	一	学习	一个	好的	交易	什么时候	一	有	它	！	"	说	贫穷的	错过	菲比	.

“拥有它之后，你会学到很多东西！”可怜的菲比小姐说道。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	Yes	,	of	course	,
"	是的	,	的	课程	,

“是的当然，

[ænd; əd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈspiːkɪŋ] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [truːθ] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv]

and	I	am	speaking	the	simple	truth	when	I	say	that	I	wish	I	could	have
和	我	是	请讲	这	简单的	真相	什么时候	我	说	那	我	希望	我	可以	有

[ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

it	for	you	,
它	为了	你	,

我说的都是真心话，我多么希望它能为你拥有它。

[mɪs] [ˈblɪθ] .

Miss	Blyth	.
错过	布莱斯	.

布莱斯小姐。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][moʊst] [ɪnˈstrʌktɪv] , [moʊst] [ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] .

I	should	have	—	it	would	be	most	instructive	,	most	illuminating	.
我	应该	有	—	它	会	是	最多	有指导意义的	,	最多	启发性的	.

我应该那么做——那将非常有启发性，非常有启发意义。

[sʌm; səm] [deɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl] [ðæt] [ˈrɛgjəˌleɪtəd, ˈrɛgjəˌleɪtɪd] ,

Some	day	we	shall	have	all	that	regulated	,
一些	天	我们	将	有	全部	那	受监管	,

总有一天，我们会把所有这些都规范化。

[ænd; əd]['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] [wɪl] [goʊ] [θruː] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] ['stʌdi]

and	medical	students	will	go	through	courses	of	disease	as	well	as	of	study
和	医疗的	学生	将要	去	通过	课程	的	疾病	作为	出色地	作为	的	学习

.

:

.

医学生不仅要学习相关知识，还要学习各种疾病。

[aɪ] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðæt] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ['hɑːrdli] [kʌm] [ɪn][maɪ] [taɪm] .

I	look	forward	to	that	,	though	it	will	hardly	come	in	my	time	.
我	看	向前	到	那	,	尽管	它	将要	几乎	来	在	我的	时间	.

我期待着那一天的到来，虽然在我有生之年恐怕很难实现。

['ruːmətɪzəm] [ænd; əd] ['kɪndrəd] [dɪ'ziːzɪz] , [seɪ] [tuː] [tɜːrmz] ; ['fiːvər] , [tuː] [tɜːrmz] — [noʊ] , [θriː] ,

Rheumatism	and	kindred	diseases	,	say	two	terms	;	fever	,	two	terms	—	no	,	three	,
风湿病	和	亲属	疾病	,	说	二	条款	;	发烧	,	二	条款	—	不	,	三	,

风湿病及相关疾病，说是两个词；发烧，说是两个词——不，是三个词。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] ['jeloʊ] [ænd; əd] ['taɪfəs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['ɔːrd(ə)neri]

for	you	would	want	to	take	in	yellow	and	typhus	,	as	well	as	ordinary
为了	你	会	想	到	拿	在	黄色的	和	斑疹伤寒	,	作为	出色地	作为	普通的

['taɪfɔɪd] .

typhoid	.
伤寒	.

因为你们需要接种黄热病、斑疹伤寒以及普通伤寒疫苗。

['kɑːlərə] — [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfəkəltɪz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

Cholera	—	well	,	of	course	there	would	be	difficulties	,	but	you	see	the	principle
霍乱	—	出色地	,	的	课程	那里	会	是	困难	,	但	你	看	这	原则

.

:

.

霍乱——当然会有困难，但你明白其中的原理。

[wel] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['mærɪdʒ] .

Well	,	but	we	were	talking	about	marriage	.
出色地	,	但	我们	是	说	关于	婚姻	.

哦，但我们当时在谈论婚姻。

[naʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [nuː] [wɜːrld] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

Now	,	you	see	,	with	all	these	new	worlds	opening	before	him	,
现在	,	你	看	,	和	全部	这些	新的	世界	开幕	前	他	,

现在，你看，所有这些新世界都在他面前展开，

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] —

the	physician	cannot	possibly	be	thinking	of	falling	in	love	—
这	医生	不能	可能	是	思维	的	坠落	在	爱	—

医生不可能有恋爱的念头——

" [mɪs] ['fiːbiː] [bliŋkt] , [ænd; ənd] ['kʌlərd] ['slaɪtli] .

"	Miss	Phoebe	blinked	,	and	coloured	slightly	.
"	错过	菲比	眨眼	,	和	有色	轻微地	.

菲比小姐眨了眨眼，脸微微泛红。

[ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃt] ['dɑːktər]

She	sometimes	wished	Doctor
她	有时	希望	医生

她有时希望医生

[strɔːŋ] [wʊd] [nɑːt][juːz] [sʌtʃ] ['fɔːrsəbl] ['læŋgwɪdʒ] .

Strong	would	not	use	such	forcible	language	.
强的	会	不是	使用	这样的	强制的	语言	.

斯特朗不会使用如此强硬的语言。

" [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['mæriŋ] .

"	Of	falling	in	love	and	marrying	.
"	的	坠落	在	爱	和	结婚	.

“关于坠入爱河和结婚。”

[ɪn] ['kɑːmən] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ; [aɪ]

In	common	justice	to	his	wife	,	he	has	no	business	to	marry	her	;	I
在	常见的	正义	到	他的	妻子	,	他	有	不	商业	到	结婚	她	;	我

[miːn] ,

mean	,
意思是	,

从公平对待他妻子的角度来看，他根本没有资格娶她；我的意思是，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .

of	course	,	the	person	who	might	be	his	wife	.
的	课程	,	这	人	WHO	可能	是	他的	妻子	.

当然，这个人可能是他的妻子。

[ʌp] [ɔːl] [naɪt] , ['draɪvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɔːl] [deɪ] ,

Up	all	night	,	driving	about	the	country	all	day	,
向上	全部	夜晚	,	驾驶	关于	这	国家	全部	天	,

整夜没睡，白天开车在全国各地奔波，

— [noʊ] ['wʊmən] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [ʃer] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] .

—	no	woman	ought	to	be	asked	to	share	such	a	life	.
—	不	女士	应该	到	是	问	到	分享	这样的	一个	生活	.

任何女性都不应该被要求过这样的生活。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðə; ði][wʌn] ['riːz(ə)n] [ðæt] [maɪt] ['dʒʌstɪfaɪ][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['mæriŋ] — [ænd; ənd][aɪ][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː]

the	one	reason	that	might	justify	a	physician	in	marrying	—	and	I	admit	it
这	一	原因	那	可能	证明合法	一个	医生	在	结婚	—	和	我	承认	它

[maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [wʌn] — [wʊd] [biː; bi] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] ['speʃ(ə)l] [fə'sɪlətiz] [fɔːr; fər]

might	be	a	powerful	one	—	would	be	where	it	afforded	special	facilities	for
可能	是	一个	强大的	一	—	会	是	在哪里	它	提供	特别的	设施	为了

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] .

the	study	of	disease	.
这	学习	的	疾病	.

医生结婚的唯一正当理由——我承认这可能是一个强有力的理由——是结婚能为疾病研究提供特殊的条件。

[æn; ən] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [keɪs] [ʌv; əv] [ˌnʊrəs'θiːniə] , [naʊ] , — [bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz]

An	obscure	and	complicated	case	of	neurasthenia	,	now	,	—	but	these	things
一个	朦胧	和	复杂的	案件	的	神经衰弱	,	现在	,	—	但	这些	事物

[ɑːr; ər] ['hɑːrdli] ['præktɪkəbl] ; [bɪ'saɪdz] ,

are	hardly	practicable	;	besides	,
是	几乎	切实可行的	;	除了	,

这是一个疑难杂症的复杂病例，——但这些事情几乎不可能做到；此外，

[ə; eɪ][mæn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɔːrmən] .

a	man	would	have	to	be	a	Mormon	.
一个	男人	会	有	到	是	一个	摩门教	.

这个人必须是摩门教徒。

[noʊ] , [noʊ] , [let] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] ['mæri] [jʌŋ] ; ['bɪznəs] [men] , ['pɑːrsənz] , — [ɪ'speʃəli] ['pɑːrsənz] ,

No	,	no	,	let	lawyers	marry	young	;	business	men	,	parsons	,	—	especially	parsons	,
不	,	不	,	让	律师	结婚	年轻的	;	商业	男人	,	牧师	,	—	尤其	牧师	,

不，不，应该让律师早婚；商人、牧师——尤其是牧师——

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [niːd] ['fɪlɪŋ] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , — [bʌt; bət][nɑːt] ['dɑːktɜ-z] .

because	they	need	filling	out	as	a	rule	,	—	but	not	doctors	.
因为	他们	需要	填充	出去	作为	一个	规则	,	—	但	不是	医生	.

因为通常情况下都需要填写表格，——但医生不需要。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['vɪgərəs] [maɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər]

"	The	young	doctor	paused	,	and	gave	his	whole	vigorous	mind	to	the	fire
"	这	年轻的	医生	暂停	,	和	给予	他的	所有的	蓬勃	头脑	到	这	火

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

for	a	moment	.
为了	一个	片刻	.

“年轻的医生停顿了一下，将他全部的精力都投入到火中片刻。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [prɪ'keriəs] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

It	was	in	a	precarious	condition	,
它	曾是	在	一个	岌岌可危	状况	,

它当时处境岌岌可危。

[ænd; ənd][ðə; ði][brændz][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] [ʌp][ɪn] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] [prɪ'saɪs] ['fæʃ(ə)n] ,

and	the	brands	had	to	be	built	up	in	careful	and	precise	fashion	,
和	这	品牌	有	到	是	建造	向上	在	小心	和	精确的	时尚	,

品牌的建立必须经过精心而精准的过程。

[wɪð; wɪθ] [red] [koʊl] [tʌkt] [ɪn] ['niːtli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

with	red	coals	tucked	in	neatly	here	and	there	.
和	红色的	煤炭	塞进去	在	整齐地	这里	和	那里	.

里面整齐地藏着几块红炭。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['beloʊz] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [bluː] ['stedəli] [ænd; ənd] ['krɪtɪkli] ,

Then	he	took	the	bellows	in	hand	,	and	blew	steadily	and	critically	,
然后	他	采取	这	风箱	在	手	,	和	吹	稳步	和	关键	,

然后他拿起风箱，有节奏地、有力度地吹气。

[wɪð; wɪθ] [kiːn] [aɪz] [bent] [ɑːn][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] [brændz] .

with	keen	eyes	bent	on	the	smouldering	brands	.
和	敏锐的	眼睛	弯曲	在	这	闷烧	品牌	.

目光锐利地紧盯着那些仍在冒烟的烟囱。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv] ['breθləs] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒet][ʌv; əv] ['jeloʊ] [fleɪm] [spræŋ]

A	few	seconds	of	breathless	waiting	,	and	a	jet	of	yellow	flame	sprang
一个	很少	秒	的	喘不过气	等待	,	和	一个	喷射	的	黄色的	火焰	弹簧

[ʌp] , ['fɔːltəd] ,

up	,	faltered	,
向上	,	犹豫不决	,

几秒钟令人窒息的等待后，一道黄色的火焰喷射而出，随即停顿了一下。

[daɪd] [aʊt] , [spræŋ] [ʌp] [ə'gen] ,

died	out	,	sprang	up	again	,
死亡	出去	,	弹簧	向上	再次	,

消失，然后又重新出现

[ænd; ənd] [krept] ['flɪkərɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][brændz] ['paʊdərd] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['æʃɪz] .

and	crept	flickering	in	and	out	among	the	brands	powdered	white	with	ashes	.
和	悄悄地爬	闪烁	在	和	出去	之中	这	品牌	粉末状	白色的	和	灰烬	.

在被灰烬染成白色的品牌之间，忽隐忽现地闪现着。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['liːpɪŋ] [fleɪm] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ruːm] [ʃoʊn] [aʊt] [ɪn][ɪts] [laɪt] ;

Now	it	was	a	strong	,	leaping	flame	,	and	all	the	room	shone	out	in	its	light	;
现在	它	曾是	一个	强的	,	跳跃	火焰	,	和	全部	这	房间	闪耀	出去	在	它是	光	;

现在它变成了一团强劲跳跃的火焰，整个房间都沐浴在它的光芒中；

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['tɜːrki] ['kɑːrpɪt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [sɔːft] ['blendɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] ['kʌlər] ['ɪntuː][ə; eɪ]

the	ancient	Turkey	carpet	,	with	its	soft	blending	of	every	colour	into	a
这	古老的	火鸡	地毯	,	和	它是柔软的		混合	的	每一个	颜色	进入	一个

[hɑːr'moʊniəs] [noʊ] - ['kʌlər] ;

harmonious	no	-	colour	;
和谐	不	-	颜色	;

古老的土耳其地毯，各种颜色柔和地融合在一起，形成和谐的无色效果；

[ðə; ði] [kweɪnt] ['pɔːtrɪts] , [laɪk] [kɔːrt] - [kɑːrdz][ɪn] ['taːniʃt] [gɪlt] [freɪmz] ; [ðə; ði] [tiːk] - [wʊd] [tʃerz]

the	quaint	portraits	,	like	court	-	cards	in	tarnished	gilt	frames	;	the	teak	-	wood	chairs
这	古雅	肖像	,	喜欢	法庭	-	牌	在	失去光泽	镀金	框架	;	这	柚木	-	木头	椅子

[ænd; ənd]['səufəz] ,

and	sofas	,
和	沙发	,

那些古朴的肖像画，如同镶嵌在褪色镀金画框里的宫廷扑克牌；柚木椅子和沙发，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['delɪkət] ['spɪnd(ə)l] - [legz] , [ænd; ənd] [bæks] [ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ] ['sændlwʊd] ; [mɪs]

with	their	delicate	spindle	-	legs	,	and	backs	inlaid	with	sandalwood	;	Miss
和	他们的	精美的	主轴	-	腿	,	和	背部	镶嵌	和	檀香	;	错过

['fiːbiːz] [wɜːrk] - ['teɪbl] ,

Phoebe's	work	-	table	,
菲比的	工作	-	桌子	,

它们有着纤细的纺锤形桌腿，靠背上镶嵌着檀香木；菲比小姐的工作台，

[wɪð; wɪθ][ɪts][bæg][ʌv; əv]['feɪdɪd]['krɪmz(ə)n]['dæməsk] , [ænd; ənd] [mɪs] ['fi:bi:] [hɜːr'self] ,

with	its	bag	of	faded	crimson	damask	,	and	Miss	Phoebe	herself	,
和	它是	包	的	褪色	赤红	绫	,	和	错过	菲比	她自己	,

她提着一袋褪色的深红色锦缎，还有菲比小姐本人。

['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ɪn][hɜːr; hər] [dʌv] - ['kʌlərd] [kæʃ'mɪr] [gaʊn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kɜːrtʃɪf] [ʌv; əv][sɔːft] [net] .

pleasant	to	look	upon	in	her	dove	-	coloured	cashmere	gown	,	with	her	kerchief	of	soft	net	.
令人愉快的	到	看	之上	在	她	鸽子	-	有色	羊绒	袍	,	和	她	头巾	的	柔软的	网	.

她身穿鸽灰色羊绒长裙，头戴柔软的网状头巾，看起来赏心悦目。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dɑːktər] ['glænsɪŋ] [ə'raʊnd] [sɔː] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] .]

[	Illustration	:	The	young	doctor	glancing	around	saw	all	these	things	.	]
[	插图	:	这	年轻的	医生	瞥了一眼	大约	锯	全部	这些	事物	.	]

【插图：年轻的医生环顾四周，看到了这一切。】

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dɑːktər] , ['glænsɪŋ] [ə'raʊnd] , [sɔː] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nuːli] - [rɪ'sʌsɪˌteɪtɪd] ['faɪər] ;

The	young	doctor	,	glancing	around	,	saw	all	these	things	in	the	light	of	his	newly	-	resuscitated	fire	;
这	年轻的	医生	,	瞥了一眼	大约	,	锯	全部	这些	事物	在	这	光	的	他的	新	-	复苏	火	;

年轻的医生环顾四周，在他重新燃起的希望之火的照耀下，看到了这一切；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] , [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['beloʊz] ,

and	seeing	,	gave	a	little	sigh	of	comfort	,	and	laying	down	the	bellows	,
和	看到	,	给予	一个	小的	叹	的	舒适	,	和	躺下	向下	这	风箱	,

见状，他轻轻叹了口气，放下了风箱。

[liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'gen] .

leaned	back	in	his	chair	again	.
倾斜	后退	在	他的	椅子	再次	.

他再次向后靠在椅子上。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [mɪs] ['blɪθ] ? " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgər] [weɪ] .

"	You	were	going	to	say	something	,	Miss	Blyth	?	"	he	said	,	in	his	eager	way	.
"	你	是	去	到	说	某物	,	错过	布莱斯	?	"	他	说	,	在	他的	渴望的	方式	.

“布莱斯小姐，您刚才想说什么吗？”他急切地问道。

" [pliːz] [goʊ][ɑːn] !

"	Please	go	on	!
"	请	去	在	!

请继续！

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ðɪ]['faɪər] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?

I	had	to	save	the	fire	,	don't	you	know	?
我	有	到	节省	这	火	,	不	你	知道	?

我必须扑灭这场火，你不知道吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [læst] [legz] — [koʊl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

it	was	on	its	last	legs	—	coals	,	I	should	say	.
它	曾是	在	它是最后的		腿	—	煤炭	,	我	应该	说	.

它已经奄奄一息了——应该说，它已经奄奄一息了。

[pliːz] [goʊ][ɑːn] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

Please	go	on	,	won't	you	?
请	去	在	,	惯于	你	?

请继续，好吗?

" [mɪs] [ˈfiːbiː] [kɔft] .
" Miss Phoebe coughed .
" 错过 菲比 咳嗽 .

菲比小姐咳嗽了一声。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][nɑːt][tuː; tə][juːz][ðə; ðɪ][wɜːrd] " [leg] " ['friːli] ;
She had been brought up not to use the word " leg " freely ;
她 有 到过 带来 向上 不是 到 使用 这 单词 " 腿 " 自由 ;

她从小就被教育不要随意使用“腿”这个词；

" [lɪm] " [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərd] [mɔːr] ['elɪgənt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] — [bʌt; bət]['medɪk(ə)l][men] ,
" limb " had been considered more elegant , as well as — but medical men ,
" 肢 " 有 到过 经过考虑的 更多的 优雅的 , 作为 出色地 作为 — 但 医疗的 男人 ,
[noʊ] [daʊt] ,
no doubt ,
不 怀疑 ,

“肢体”一词曾被认为更优雅，而且——但毫无疑问，医学界人士也这么认为。

[tʊk] [ə; eɪ] ['brɔːdər] [vjuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mætərz] .
took a broader view of these matters .
采取 一个 更广泛 看法 的 这些 事情 .

从更广阔的视角看待这些问题。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə'baʊt][tuː; tə][rɪ'mɑːrk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] ,
" I was merely about to remark , " she said , with dignity ,
" 我 曾是 仅仅 关于 到 评论 , " 她 说 , 和 尊严 ,

“我正要说几句，”她端庄地说。

" [ðæt] [ɪn] ['meni] [weɪz] [maɪ] [vjuːz] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ˌkoʊɪn'saɪd][wɪð; wɪθ] [jɔːrz] , ['dɑːktər] [strɔːŋ] .
" that in many ways my views on this subject coincide with yours , Doctor Strong .
" 那 在 许多 方式 我的 浏览 在 这 主题 重合 和 你的 , 医生 强的 .

“在很多方面，我对这个问题的看法与您的看法是一致的，斯特朗医生。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] — [ə; eɪ] — ['mætrɪmoʊni] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hoʊli] [ɪ'steɪt] ,
I have the highest respect for — a — matrimony ; it is a holy estate ,
我 有 这 最高 尊重 为了 — 一个 — 婚姻 ; 它 是 一个 圣 财产 ,

我对婚姻抱有最高的敬意；婚姻是神圣的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑːnɚd] ['perənts] [kʊd; kəd] [ɪl] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['laɪtli]
and the daughter of my honoured parents could ill afford to think lightly
和 这 女儿 的 我的 荣幸 父母 可以 患病的 买得起 到 思考 轻轻
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
of it ;
的 它 ;

我尊敬的父母的女儿绝不能轻视这件事；

[jet] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['keɪsɪz][aɪ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][sæd] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm]
yet in a great many cases I own it appears to me a sad waste of time
然而 在 一个 伟大的 许多 案例 我 自己的 它 出现 到 我 一个 伤心 浪费 的 时间
[ænd; ənd]['enərdʒi] .
and energy .
和 活力 .

然而，在我拥有的很多情况下，这在我看来是一种令人遗憾的时间和精力浪费。

[aɪ][hæv; həv]['noʊtɪd][ɪn][maɪ] ['riːdɪŋ] , [bəuθ] ['sekjələr][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ,
I have noted in my reading , both secular and religious ,
我 有 著名的 在 我的 阅读 , 两个都 世俗 和 宗教 ,

我在阅读世俗和宗教书籍时都注意到：

[ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] ['mærid] [steɪt] [ɪz] [kɔːld] ['hoʊli] , [ðə; ði][tɜːrm] - ['blesɪd; blest] - [ɪz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər]

that	though	the	married	state	is	called	holy	,	the	term	'	blessed	'	is	reserved	for
那	尽管	这	已婚	状态	是	称为	圣	,	这	学期	-	蒙福	-	是	预订的	为了

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪf] .

a	single	life	.
一个	单身的	生活	.

虽然婚姻状态被称为神圣的，但"有福的"一词却保留给独身生活。

['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['klɪŋɪŋ] ['neɪtʃər] , [ɔːr] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [fjuː] ['ɪntrəsts] , ['daʊtləs] [duː] [wel] [tuː; tə] ['mæri]

Women	of	clinging	nature	,	or	those	with	few	interests	,	doubtless	do	well	to	marry
女性	的	依恋	自然	,	或者	那些	和	很少	兴趣	,	毫无疑问	做	出色地	到	结婚

,

,

,

性格黏人或兴趣爱好清贫的女子，无疑更适合结婚。

[ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['pɑːrtnər] ['biːɪŋ] [prə'vaɪdɪd] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [juːz][ʌv; əv]

a	suitable	partner	being	provided	;	but	for	a	person	with	the	full	use	of
一个	合适的	伙伴	存在	假如	;	但	为了	一个	人	和	这	满的	使用	的

[hɜːr; hər] ['fækltiz] ,

her	faculties	,
她	学院	,

已找到合适的伴侣；但对于一个心智健全的人来说，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['ræʃ(ə)nəl][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hər] [taɪm] ,

and	with	rational	occupation	more	than	sufficient	to	fill	her	time	,
和	和	合理的	职业	更多的	比	充足的	到	充满	她	时间	,

而且她有足够合理的工作来充实自己的时间。

[aɪ][æd'mɪt][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	admit	I	am	unable	to	conceive	the	attraction	of	it	.
我	承认	我	是	无法	到	构想	这	景点	的	它	.

我承认我无法理解它的吸引力所在。

[aɪ] [spiːk] [fɔːr; fər][maɪ'self] ; [maɪ]['sɪstər] ['vestə] [hæz; həz] ['ʌðər] [vjuːz] .

I	speak	for	myself	;	my	sister	Vesta	has	other	views	.
我	说话	为了	我	;	我的	姐姐	灶神星	有	其他	浏览	.

我只代表我自己发言；我的妹妹维斯塔有不同的看法。

[maɪ]['sɪstər] ['vestə] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] ['ɜːrli] [laɪf] .

My	sister	Vesta	had	a	disappointment	in	early	life	.
我的	姐姐	灶神星	有	一个	失望	在	早期的	生活	.

我妹妹维斯塔早年经历过一些挫折。

[frʌm; frəm][maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

From	my	point	of	view	,
从	我的	观点	的	看法	,

在我看来，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] ['betər] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'tætʃmənt] [wɪtʃ] —

she	would	have	been	far	better	off	without	the	unfortunate	attachment	which	—
她	会	有	到过	远的	更好的	离开	没有	这	不幸	依恋	哪个	—

[ðoʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['wɜːrði] ['pɜːrs(ə)n] — ['tɜːmɪneɪtɪd] [soʊ] ['sædli] .

though	to	a	very	worthy	person	—	terminated	so	sadly	.
尽管	到	一个	非常	值得	人	—	终止	所以	令人遗憾的是	.

如果没有那段不幸的感情，她的境遇会好得多——尽管对象是一位非常值得尊敬的人，但这段感情最终却以令人悲伤的方式结束。

[bʌt; bət][maɪ]['sɪstər][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][maɪ][ə'pɪnjən] .

But	my	sister	is	not	of	my	opinion	.
但	我的	姐姐	是	不是	的	我的	观点	.

但我并不认同我妹妹的观点。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['klɪŋɪŋ] , [ə'fekʃənət] ['neɪtʃər] , [maɪ]['sɪstər] ['vestə] . "

She	has	a	clinging	,	affectionate	nature	,	my	sister	Vesta	.	"
她	有	一个	依恋	,	亲热	自然	,	我的	姐姐	灶神星	.	"

我的妹妹维斯塔性格黏人，很黏人。

" [ʃiːz] [æn; ən]['eɪndʒl] ! " [sed] ['dɑːktər] [strɔːŋ] .

"	She's	an	angel	!	"	said	Doctor	Strong	.
"	她是	一个	天使	!	"	说	医生	强的	.

“她简直是个天使！”斯特朗医生说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [maɪ] [frend] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [raɪt] ! " [sed] [mɪs] ['fiːbiː] ;

"	You	are	right	,	my	friend	,	you	are	very	right	!	"	said	Miss	Phoebe	;
"	你	是	正确的	,	我的	朋友	,	你	是	非常	正确的	!	"	说	错过	菲比	;

“你说得对，我的朋友，你说得太对了！”菲比小姐说道；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][kæp] [strɪŋz] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	her	cap	strings	trembled	with	affection	.
和	她	帽	字符串	颤抖	和	感情	.

她的帽带因爱意而颤抖。

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][æn'dʒelɪk]['kwɑːlətɪ] , ['ʃʊrli] , [ɪn][maɪ]['sɪstər] ['vestə] .

"	There	is	an	angelic	quality	,	surely	,	in	my	sister	Vesta	.
"	那里	是	一个	天使般的	质量	,	一定	,	在	我的	姐姐	灶神星	.

“我的妹妹维斯塔身上确实有一种天使般的特质。”

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] — [aɪ] [trʌst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] — [ɪf] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd]

She	might	have	been	happy	—	I	trust	she	would	have	been	—	if	Providence	had
她	可能	有	到过	快乐的	—	我	相信	她	会	有	到过	—	如果	普罗维登斯	有

[bɪn] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mærɪd] [ɪ'steɪt] .

been	pleased	to	call	her	to	the	married	estate	.
到过	高兴	到	称呼	她	到	这	已婚	财产	.

如果上天乐意召唤她回到夫家，她或许会感到幸福——我相信她会的。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['dɑːktər] [strɔːŋ] , [noʊ] !

But	for	me	,	Doctor	Strong	,	no	!
但	为了	我	,	医生	强的	,	不	!

但对我来说，斯特朗医生，不！

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sed] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [seɪ] , [waɪl] [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv][maɪ]

I	have	always	said	,	and	I	shall	always	say	,	while	I	have	the	use	of	my
我	有	总是	说	,	和	我	将	总是	说	,	尽管	我	有	这	使用	的	我的

['fækltiz] — [noʊ] !

faculties	—	no	!
学院	—	不	!

我一直都说，而且只要我头脑清醒，我就会一直说——不！

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː] ;

I	thank	you	for	the	honour	you	do	me	;
我	感谢	你	为了	这	荣誉	你	做	我	;

感谢您给予我的这份荣誉；

[aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ðɪ] ['sentɪmənts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['ʌtərəns] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]

I	appreciate	the	sentiments	to	which	you	have	given	utterance	;	but	I	can
我	欣赏	这	情感	到	哪个	你	有	给定	发声	;	但	我	能

['nevər] [biː; bi] [jɔːrz] .

never	be	yours	.
绝不	是	你的	.

我感激你表达的情感；但我永远不可能属于你。

" [tuː; tə] ['eni] [θɜːrd] ['pɑːrti] [huː] [hæd; həd] [siːn] [mɪs] ['fiːbiː] , [drɔːn] [ʌp] [ɪ'rekt] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,

"	To	any	third	party	who	had	seen	Miss	Phoebe	,	drawn	up	erect	in	her	chair	,
"	到	任何	第三	派对	WHO	有	已见	错过	菲比	,	绘制	向上	直立	在	她	椅子	,

“任何曾见过菲比小姐笔直地坐在椅子上的第三方，

['ʌtərɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪzld] ['mædʒəsti] , [ænd; ənd] ['dɑːktər] [strɔːŋ] , ['beloʊz] [ɪn] [hænd] ,

uttering	these	words	with	chiselled	majesty	,	and	Doctor	Strong	,	bellows	in	hand	,
发出声音	这些	字	和	凿刻的	威严	,	和	医生	强的	,	风箱	在	手	,

他以庄严雄伟的语气说出这些话，而斯特朗博士手中拿着风箱。

[hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] , [rɪ'siːvɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['kɪndlɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

his	bright	eyes	fixed	upon	her	,	receiving	them	with	kindling	attention	,
他的	明亮的	眼睛	固定的	之上	她	,	接收	他们	和	引火物	注意力	,

他明亮的双眼紧紧地注视着她，带着炽热的专注。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [æn; ən]

it	might	certainly	have	appeared	as	if	he	had	been	making	her	an
它	可能	当然	有	出现	作为	如果	他	有	到过	制作	她	一个

['ɔːfər] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ;

offer	of	marriage	;
提供	的	婚姻	;

这看起来确实像是他在向她求婚；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['moʊmənteri] , [fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] ['siːst] ,

but	the	thought	would	have	been	momentary	,	for	when	the	good	lady	ceased	,
但	这	想法	会	有	到过	瞬间	,	为了	什么时候	这	好的	女士	停止	,

但这种想法只是一瞬间的，因为当这位善良的女士停止说话时，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [tʃaɪmd] [ɪn] ['hɑːrtɪli] :

the	young	doctor	chimed	in	heartily	:
这	年轻的	医生	齐声说道	在	衷心地	:

年轻的医生热情地附和道：

" [kwaɪt] [raɪt] !

"	Quite	right	!
"	相当	正确的	!

“完全正确！”

[kwaɪt] [raɪt] , [aɪm] [ʃʊr] , [mɪs] ['blɪθ] .

quite	right	,	I'm	sure	,	Miss	Blyth	.
相当	正确的	,	我是	当然	,	错过	布莱斯	.

完全正确，布莱斯小姐。

['hiːd] [biː; bi] [əb'sɜːrd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

He'd	be	absurd	to	think	of	such	a	thing	,	you	know	;
他会	是	荒诞	到	思考	的	这样的	一个	事物	,	你	知道	;

你知道，他会这么想的，那才真是荒谬至极；

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['weɪstɪŋ] [jʊr; jər] [taɪm] !

the	idea	of	your	wasting	your	time	!
这	主意	的	你的	浪费	你的	时间	!

你竟然会浪费时间！

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] ['fɛloʊz] ; - [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [weɪst] [jʊr; jər] [taɪm] ,

That's	what	I	say	to	fellows	;	'	How	can	you	waste	your	time	,
那就是	什么	我	说	到	伙伴们	;	-	如何	能	你	浪费	你的	时间	,

我就是这样跟伙计们说的：“你们怎么能浪费时间呢？”

[wen] [juːl] [biː; bi] [ded] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['enihaʊ] ,

when	you'll	be	dead	before	you	know	it	anyhow	,
什么时候	你会	是	死的	前	你	知道	它	无论如何	,

反正你很快就会死去。

[ænd; ənd] [nɑːt] [hæv; həv] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [mʌtʃ] [les] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] ? -

and	not	have	had	time	to	look	about	you	,	much	less	learn	anything	?	'
和	不是	有	有	时间	到	看	关于	你	,	很多	较少的	学习	任何事物	?	-

难道你连环顾四周的时间都没有，更别说学习任何东西了吗？

[noʊ] , [sɜːr] , — [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [mæm, mɑːm, məm] !

No	,	sir	,	—	I	beg	your	pardon	,	ma'am	!
不	,	先生	,	—	我	求	你的	赦免	,	女士	!

不，先生——对不起，女士！

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪf][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

A	single	life	for	me	.
一个	单身的	生活	为了	我	.

我只想过单身生活。

[maɪ] [oʊn] [taɪm] , [maɪ] [oʊn] [wɪl] , [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [wei] !

My	own	time	,	my	own	will	,	and	my	own	way	!
我的	自己的	时间	,	我的	自己的	将要	,	和	我的	自己的	方式	!

我的时间，我的意愿，我的方式！

" [mɪs] ['fiːbiː] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['veri] [kaɪnd] [aɪz] .

"	Miss	Phoebe	looked	at	him	with	very	kind	eyes	.
"	错过	菲比	看起来	在	他	和	非常	种类	眼睛	.

菲比小姐用非常和善的眼神看着他。

" ['dɑːktər] [strɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [laɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ,

"	Doctor	Strong	,	"	she	said	,	"	I	think	—	it	is	no	light	thing	for	me	to	say	,
"	医生	强的	,	"	她	说	,	"	我	思考	—	它	是	不	光	事物	为了	我	到	说	,

“斯特朗医生，”她说，“我认为——我这么说可不是轻率之言，

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [kən'vikʃənz] [aɪ][duː] — [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l] ['blesɪdnəs]

holding	the	convictions	I	do	—	but	I	think	you	are	worthy	of	single	blessedness
保持	这	定罪	我	做	—	但	我	思考	你	是	值得	的	单身的	幸福

!

!

!

虽然我持有同样的信念——但我认为你值得拥有单身的幸福！

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰弗里·斯特朗(Geoffrey Strong)
第2/7页

['gɑːrdn] ['fænsis]
GARDEN FANCIES
花园 幻想

花园奇想

[mɪs] ['vestə] [wʌz; wəz] ['trɪmɪŋ] [hɜːr; hər][læmp] .
Miss Vesta was trimming her lamp .
错过 灶神星 曾是 修剪 她 灯 .

维斯塔小姐正在修剪她的灯盏。

[ðæt] [ment] , [ɪn] [ðɪs] ['ɜːrli] ['sʌmər] ['siːz(ə)n] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .
That meant , in this early summer season , that it was after seven o'clock .
那 意思是 , 在 这 早期的 夏天 季节 , 那 它 曾是 后 七 点钟 .

这意味着，在初夏时节，已经过了七点钟。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [hɔːl] .
The little lady stood at the window in the upper hall .
这 小的 女士 站立 在 这 窗户 在 这 上 大厅 .

那位小妇人站在楼上大厅的窗边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [raʊnd] [ɑːrtʃ] ,
It was a broad window , with a low round arch ,
它 曾是 一个 广阔 窗户 , 和 一个 低的 圆形的 拱 ,

那是一扇宽大的窗户，带有一个低矮的圆形拱门。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .
looking out on the garden and the sea beyond it .
寻找 出去 在 这 花园 和 这 海 超过 它 .

眺望花园和远处的大海。

[ə; eɪ] ['brækɪt] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪl] ,
A bracket was fastened to the sill ,
一个 括号 曾是 系紧 到 这 窗台 ,

一个支架固定在窗台上，

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] ['brækɪt] [stʊd] [ðə; ði][læmp] [ðæt] [mɪs] ['vestə] [wʌz; wəz] ['trɪmɪŋ] .
and on this bracket stood the lamp that Miss Vesta was trimming .
和 在 这 括号 站立 这 灯 那 错过 灶神星 曾是 修剪 .

维斯塔小姐正在修剪的那盏灯就摆放在这个支架上。

([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'genst] [ɔːl] ['fɪtnəs] , [æz; əz] [mɪs] ['fiːbiː] [sed] ,
(It was against all fitness , as Miss Phoebe said ,
(它 曾是 反对 全部 健康 , 作为 错过 菲比 说 ,

（正如菲比小姐所说，这完全不合时宜。）

[ðæt] [ə; eɪ][læmp] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [trɪmd] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] .
that a lamp should be trimmed at this hour .
那 一个 灯 应该 是 修剪过的 在 这 小时 .

此时此刻应该修剪灯罩。

['evri] ['ʌðər] [læmp][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdər][baɪ] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;
Every other lamp in the house was in perfect order by nine o'clock in the morning ;
每一个 其他 灯 在 这 房子 曾是 在 完美的 命令 经过 九 点钟 在 这 早晨 ;

早上九点，屋里其他所有的灯都运转正常；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] ['vɛstəz] ['fænsi][tuː; tə][trɪm] [ðɪs] [læmp][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

but	it	was	Miss	Vesta's	fancy	to	trim	this	lamp	in	the	evening	,
但	它	曾是	错过	维斯塔的	想要	到	修剪	这	灯	在	这	晚上	,

但维斯塔小姐喜欢在晚上修剪这盏灯。

[ænd; ənd] [mɪs] ['fiːbiː] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['fænsis] [wen] [ʃiː; ʃi]

and	Miss	Phoebe	made	a	point	of	indulging	her	sister's	fancies	when	she
和	错过	菲比	制成	一个	观点	的	沉溺于	她	姐妹	幻想	什么时候	她

[ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [kʊd; kəd] .)

conscientiously	could	.	)
切实	可以	.	)

菲比小姐总是尽力满足她妹妹的各种奇思妙想，只要她觉得这样做是合情合理的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bræs] [læmp][ʌv; əv] [kweɪnt] ['pætərn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bræs] [ʃoʊn] [soʊ] [ðæt] ['sevrəl]

It	was	a	brass	lamp	of	quaint	pattern	,	and	the	brass	shone	so	that	several
它	曾是	一个	黄铜	灯	的	古雅	图案	,	和	这	黄铜	闪耀	所以	那	一些

[mɪs] ['vɛstəz] ,

Miss	Vestas	,
错过	维斯塔斯	,

那是一盏造型别致的黄铜灯，黄铜散发着耀眼的光芒，吸引了好几位维斯塔斯小姐。

[wɪð; wɪθ]['feɪsɪz] ['kjʊriəsli] [dɪ'stɔːrtɪd] , [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['riːəl] [wʌn] ,

with	faces	curiously	distorted	,	looked	out	at	the	real	one	,
和	面孔	奇怪的是	扭曲	,	看起来	出去	在	这	真实的	一	,

人们面容扭曲，望向真正的自己。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['deɪntɪli] [brʌʃt] [ɔːf][ðə; ði][bɜːrnt] ['wɪkɪŋ] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['fɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ]

as	she	daintily	brushed	off	the	burnt	wicking	,	and	,	after	filling	and	lighting
作为	她	轻柔地	刷过	离开	这	烧焦的	吸湿排汗	,	和	,	后	填充	和	灯光

[ðə; ði][læmp] ,

the	lamp	,
这	灯	,

她轻轻拂去烧焦的灯芯，然后加满油，点燃了油灯。

[rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['brɪliəntli] ['pɑːlɪʃt] ['tʃɪmni] .

replaced	the	brilliantly	polished	chimney	.
替换	这	精彩	抛光	烟囱	.

更换了光亮如新的烟囱。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [fleɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [krept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɪk] ; [ðen] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] ['stedi]

She	watched	the	flame	as	it	crept	along	the	wick	;	then	,	when	it	burned	steady
她	观看	这	火焰	作为	它	悄悄地爬	沿着	这	灯芯	;	然后	,	什么时候	它	烧伤	稳定的

[ænd; ənd] [klɪr] ,

and	clear	,
和	清除	,

她看着火焰沿着灯芯缓缓蔓延；然后，当火焰稳定而明亮时，

[ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'tentɪd] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	folded	her	hands	with	a	little	contented	gesture	,	and	looked	out	of	the
她	折叠	她	双手	和	一个	小的	满足	手势	,	和	看起来	出去	的	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

她双手交叠，脸上带着一丝满足的神情，看向窗外。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] .

The	sun	had	set	.
这	太阳	有	放	.

太阳落山了。

[ðə; ði] [siː] [ɑːn] [wɪtʃ] [mɪs] ['vestə] [lʊkt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɔːtər][ʌv; əv][goʊld] ,

The	sea	on	which	Miss	Vesta	looked	was	a	water	of	gold	,
这	海	在	哪个	错过	灶神星	看起来	曾是	一个	水	的	金子	,

维斯塔小姐所看到的大海，是一片金色的海水。

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['ɪntuː]['oʊp(ə)l] ; ['oʊnli] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ɑːn][ðə; ði]

shimmering	here	and	there	into	opal	;	only	where	it	broke	on	the
闪闪发光	这里	和	那里	进入	蛋白石	;	仅有的	在哪里	它	打破	在	这

['ʃɪŋgl] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [fʊt] ,

shingle	at	the	garden	foot	,
卵石	在	这	花园	脚	,

偶尔闪烁着蛋白石的光泽；只有在花园尽头的瓦片上破碎的地方才能看到这种光泽。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][ɪts]['juːʒuəl] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ,

the	water	was	its	usual	colour	of	a	chrysophrase	,
这	水	曾是	它是	通常	颜色	的	一个	-	,

水的颜色如同绿玉髓一般。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪm][ʌv; əv]['aɪvəri] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

with	a	rim	of	ivory	where	it	touched	the	shore	.
和	一个	轮缘	的	象牙	在哪里	它	感动	这	支撑	.

船舷与岸边相接的地方镶着象牙边。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [briːz] [bluː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] ; [bluː]

The	window	was	open	,	and	a	light	breeze	blew	from	the	water	;	blew
这	窗户	曾是	打开	,	和	一个	光	微风	吹	从	这	水	;	吹

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

across	the	garden	,
穿过	这	花园	,

窗户开着，一阵微风从水面吹来，吹过花园。

[ænd; ənd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [sents] [ʌv; əv]['laɪlək] , [sə'rɪŋgə] , [ænd; ənd][dʒuːn]['roʊziz] .

and	brought	with	it	scents	of	lilac	,	syringa	,	and	June	roses	.
和	带来	和	它	气味	的	紫丁香	,	丁香	,	和	六月	玫瑰	.

并带来了紫丁香、雪松和六月玫瑰的香气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['aʊər] , [ænd; ənd] [mɪs] ['vestə] [wʌz; wəz] [wel] ['kɑːntent] .

It	was	a	pleasant	hour	,	and	Miss	Vesta	was	well	content	.
它	曾是	一个	令人愉快的	小时	,	和	错过	灶神星	曾是	出色地	内容	.

那是一个令人愉快的小时，维斯塔小姐非常满足。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['iːv(ə)n] ['betər] [ðə; ði]['leɪtər] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [gloʊ] [wʊd] [feɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ,

She	liked	even	better	the	later	evening	,	when	the	glow	would	fade	from	the	west	,
她	喜欢	甚至	更好的	这	之后	晚上	,	什么时候	这	辉光	会	褪色	从	这	西方	,

她更喜欢傍晚时分，当西方的夕阳渐渐消逝的时候。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][læmp] [wʊd] [ʃed] [ɪts] [oʊn] [pæθ] [ʌv; əv][goʊld] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] ;

and	her	lamp	would	shed	its	own	path	of	gold	across	the	water	;
和	她	灯	会	棚	它是	自己的	小路	的	金子	穿过	这	水	;

她的灯盏会在水面上洒下一道金色的光辉；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] .

but	this	was	pleasant	enough	.
但	这	曾是	令人愉快的	足够的	.

但这已经足够令人愉快了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['saɪtli] ['iːvnɪŋ] ! " [sed] [mɪs] ['vestə] ,

"	It	is	a	very	sightly	evening	!	"	said	Miss	Vesta	,
"	它	是	一个	非常	略微	晚上	!	"	说	错过	灶神星	,

“今晚真是个美丽的夜晚！”维斯塔小姐说道。

[ɪn][ðə; ði][sɔːft][hæf] - [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr'self] .

in	the	soft	half	-	voice	in	which	she	often	talked	to	herself	.
在	这	柔软的	一半	-	嗓音	在	哪个	她	经常	谈话	到	她自己	.

她用那种轻柔的、半自言自语的声音说道。

" [gʊd] [lɔːrd] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [prə'tekt] [ɔːl] [soʊlz] [æt; ət] [siː] [ðɪs] [naɪt] ; [fɔːr; fər]['dʒiːzəs] ['kraɪsts] [seɪk] ;

"	Good	Lord	,	I	beseech	thee	,	protect	all	souls	at	sea	this	night	;	for	Jesus	Christ's	sake	;
"	好的	主	,	我	恳求	你	,	保护	全部	灵魂	在	海	这	夜晚	;	为了	耶稣	基督的	清酒	;

“仁慈的主啊，我恳求你，今晚保佑所有在海上漂泊的灵魂；看在耶稣基督的份上；

[eɪ'menˌɑː'men] !

amen	!
阿门	!

阿门!

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prer] [ðæt] [mɪs] ['vestə] [hæd; həd] ['ɔːfərd] ['evri] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] .

"	This	was	the	prayer	that	Miss	Vesta	had	offered	every	evening	for	thirty	years	.	:	.
"	这	曾是	这	祷告	那	错过	灶神星	有	提供	每一个	晚上	为了	三十	年	.	:	.

这是维斯塔小姐三十年来每晚都要做的祷告。

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [siː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [tʃeɪndʒd] ,

As	often	as	she	repeated	it	,	the	sea	before	her	eyes	changed	,
作为	经常	作为	她	重复	它	,	这	海	前	她	眼睛	已更改	,

她一遍遍重复这句话，眼前的大海也随之改变。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [blæk] ['tɔːsɪŋ] ['wɔːtər] ,

and	she	saw	a	stretch	of	black	tossing	water	,
和	她	锯	一个	拉紧	的	黑色的	抛掷	水	,

她看到一片黑色的水域在翻腾水花，

[wɪð; wɪθ] [foʊm] - [krests] [ðæt] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [peɪl] ['faɪər] ; [ə; eɪ] [seɪl] [droʊv] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ,

with	foam	-	crests	that	the	lightning	turned	to	pale	fire	;	a	sail	drove	across	her	window	,
和	泡沫	-	冠状物	那	这	闪电	转向	到	苍白	火	;	一个	帆	驾驶	穿过	她	窗户	,

闪电将浪花烧成苍白的火焰；一面帆掠过她的窗户，

['dɪpt] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

dipped	,	and	disappeared	.
浸入	,	和	消失	.

俯身，消失不见。

[mɪs] ['vestə] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Miss	Vesta	closed	her	eyes	.
错过	灶神星	关闭	她	眼睛	.

维斯塔小姐闭上了眼睛。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][oʊld]['dɑːktər] [sed] , ['piːp(ə)l] [duː][nɑːt] [mɔːrn] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] ;

But	as	the	old	doctor	said	,	people	do	not	mourn	for	thirty	years	;
但	作为	这	老的	医生	说	,	人们	做	不是	哀悼	为了	三十	年	;

但正如那位老医生所说，人们不会哀悼三十年；

[wen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [greɪv] , [bʌt; bət] [sə'riːn] .

when	she	opened	her	eyes	,	they	were	grave	,	but	serene	.
什么时候	她	打开	她	眼睛	,	他们	是	严重	,	但	安详	.

她睁开眼睛时，眼神严肃而平静。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['saɪtli] ['iːvnɪŋ] !

"	It	is	a	very	sightly	evening	!
"	它	是	一个	非常	略微	晚上	!

“这是一个非常美丽的夜晚！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .

"	she	repeated	.
"	她	重复	.

她重复道。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [druː] [ɪn] [lɔːŋ] [breθs] [ʌv; əv] ['swiːtnəs] .

She	leaned	out	of	the	window	,	and	drew	in	long	breaths	of	sweetness	.
她	倾斜	出去	的	这	窗户	,	和	画	在	长的	呼吸	的	甜味	.

她探出窗外，深深地吸了一口气，感受着空气中的甜蜜。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [wʌz; wəz] [krɔːst] [baɪ][ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['freɪgrəns] ,

Presently	the	sweetness	was	crossed	by	a	whiff	of	a	different	fragrance	,
目前	这	甜味	曾是	交叉	经过	一个	闻	的	一个	不同的	香味	,

['pʌndʒənt] , [ˌærəˈmætɪk] ,

pungent	,	aromatic	,
泼辣	,	芳香	,

这时，甜味被另一种气味所掩盖，这种气味辛辣、芳香。

— [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][təˈbækoʊ] .

—	the	fragrance	of	tobacco	.
—	这	香味	的	烟草	.

—烟草的香味。

['dɑːktər] [strɔːŋ] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [sɪ'gɑːr][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

Doctor	Strong	was	smoking	his	evening	cigar	in	the	garden	.
医生	强的	曾是	吸烟	他的	晚上	雪茄	在	这	花园	.

斯特朗医生正在花园里抽着他的晚间雪茄。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

He	would	not	have	thought	of	smoking	in	the	house	,
他	会	不是	有	想法	的	吸烟	在	这	房子	,

他根本不会想到在屋里抽烟。

['iːv(ə)n] [ɪf] [mɪs] ['fiːbiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [smoʊkt] [æz; əz][hiː; hi][roʊd][ɑːn][hɪz; ɪz]

even	if	Miss	Phoebe	would	have	allowed	it	;	he	smoked	as	he	rode	on	his
甚至	如果	错过	菲比	会	有	允许	它	;	他	熏制	作为	他	骑	在	他的

['mɔːrnɪŋ] [raʊnd] ,

morning	round	,
早晨	圆形的	,

即使菲比小姐允许，他还是会在晨间巡视时边骑马边抽烟。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [sɪ'gɑːr] , [æz; əz] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	he	took	his	evening	cigar	,	as	now	,	in	the	garden	.
和	他	采取	他的	晚上	雪茄	,	作为	现在	,	在	这	花园	.

他像现在一样，在花园里抽起了晚间雪茄。

[mɪs] ['vestə] [sɔː] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [dʌsk] , [straidɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ; [nɑːt] ['heɪstɪli] ,

Miss	Vesta	saw	him	now	,	in	the	growing	dusk	,	striding	up	and	down	;	not	hastily	,
错过	灶神星	锯	他	现在	,	在	这	生长	黄昏	,	大步走	向上	和	向下	;	不是	草草	,

维斯塔小姐看见他此刻正沿着暮色来回踱步，并不匆忙。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['enərdʒi][ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] ['evri] [straɪd] .

but	with	energy	and	determination	in	every	stride	.
但	和	活力	和	决心	在	每一个	步幅	.

但每一步都充满活力和决心。

[hɜːr; hər] [aɪz] [dwelt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ə'fekʃənətli] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Her	eyes	dwelt	upon	him	affectionately	;	she	had	grown	very	fond	of	him	.
她	眼睛	居住	之上	他	亲切地	;	她	有	生长	非常	喜爱	的	他	.

她满怀爱意地注视着他；她已经非常喜欢他了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [jʌŋ] , ['vɪgərəs] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði]

It	was	delightful	to	her	to	have	this	young	,	vigorous	creature	in	the
它	曾是	愉快	到	她	到	有	这	年轻的	,	蓬勃	生物	在	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

家里有这么个年轻活泼的小家伙，她很高兴。

['ferli] [ɪ'lektrɪk] [wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd] [streŋθ] ; [ʃiː; ʃi] [felt] ['jʌŋgər] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi]

fairly	electric	with	life	and	joy	and	strength	;	she	felt	younger	every	time	she
相当	电的	和	生活	和	喜悦	和	力量	;	她	毛毡	年轻	每一个	时间	她

[sɔː] [hɪm; ɪm] .

saw	him	.
锯	他	.

她浑身散发着活力、喜悦和力量；每次见到他，她都觉得自己更年轻了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [tuː] , [ðoʊ] [noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

He	was	good	to	look	at	,	too	,	though	no	one	would	have	called	him	a
他	曾是	好的	到	看	在	,	也	,	尽管	不	一	会	有	称为	他	一个

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

他长相也不错，虽然没人会称他为美男子。

[tɔːl] [ænd; ənd] [wel] - [meɪd] , [hɪz; ɪz] [hed] ['prɑːpərli] [set] [ɑːn] ['ʃəuldəz] [ðæt] [wɜːr; wər][pər'hæps][ðə; ði]

Tall	and	well	-	made	,	his	head	properly	set	on	shoulders	that	were	perhaps	the
高的	和	出色地	-	制成	,	他的	头	适当地	放	在	肩膀	那	是	也许	这

[liːst] [bɪt] [tuː] [skwer] ;

least	bit	too	square	;
至少	少量	也	正方形	;

他身材高大匀称，头颅稳稳地安放在略显方正的肩膀上；

[hɪz; ɪz] [fer] [her] [krɑːpt] [kloʊz] ,

his	fair	hair	cropped	close	,
他的	公平的	头发	裁剪	关闭	,

他浅金色的头发剪得很短。

[ɪn] [hoʊp] [ʌv; əv] [dis'trɔiŋ] [ðə; ði][kɜːrl] [ðæt] [wʊd] [stɪl] [kriːp] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

in	hope	of	destroying	the	curl	that	would	still	creep	into	it	in	spite	of	him	;
在	希望	的	摧毁	这	卷曲	那	会	仍然	潜行者	进入	它	在	尽管如此	的	他	;

希望能够消除那缕即便他不顾一切也会长出来的卷发；

[hɪz; ɪz]['heɪz(ə)l] [aɪz] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [aɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] , [hɪz; ɪz][skɪn] ['helθi] [red] [ænd; ənd]

his	hazel	eyes	as	bright	as	eyes	could	be	,	his	skin	healthy	red	and
他的	榛	眼睛	作为	明亮的	作为	眼睛	可以	是	,	他的	皮肤	健康	红色的	和

[braʊn] ,

brown	,
棕色的	,

他那双淡褐色的眼睛明亮无比，皮肤健康红润。

— [jes] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

—	yes	,	the	young	doctor	was	good	to	look	at	.
—	是的	,	这	年轻的	医生	曾是	好的	到	看	在	.

—是的，那位年轻医生长得挺好看的。

[soʊ] [mɪs] ['vestə] [θɔːt] .
So Miss Vesta thought .
所以 错过 灶神星 想法 .

维斯塔小姐心想。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʊk] ,
There was a little look ,
那里 曾是 一个 小的 看 ,

他看了一眼，

[tuː] — [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] — [jet] [hiː; hi] [ri'maindid] [hɜːr; hər]
too — it could hardly be called a resemblance — yet he reminded her
也 — 它 可以 几乎 是 称为 一个 相似 — 然而 他 提醒 她
['sʌmhaʊ] — [mɪs] ['vɛstəz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [waɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɪŋk] [roʊz] ,
somehow — Miss Vesta's face changed from a white to a pink rose ,
不知何故 — 错过 维斯塔的 脸 已更改 从 一个 白色的 到 一个 粉色的 玫瑰 ,

虽然很难说是相似，但他却让她想起了——维斯塔小姐的脸从白色变成了粉红色的玫瑰。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɔːftli] , " [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [laɪk]
and she said , softly , " If I had had a son , he might have looked like
和 她 说 , 轻轻 , " 如果 我 有 有 一个 儿子 , 他 可能 有 看起来 喜欢
[ðɪs] .
this .
这 .

她轻声说道："如果我有个儿子，他可能长这样。"

[ðə; ði] [lɔːrd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [greɪs] !
The Lord be with him and give him grace !
这 主 是 和 他 和 给 他 优雅 !

愿主与他同在，赐予他恩典！

" [æz; əz] [mɪs] ['vestə] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , ['dʒefri] [strɔːŋ] [stɑːpt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]
" As Miss Vesta watched him , Geoffrey Strong stopped to examine something in
" 作为 错过 灶神星 观看 他 , 杰弗里 强的 停止 到 检查 某物 在
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːrdərz] ;
one of the borders ;
一 的 这 边界 ;

"当维斯塔小姐注视着他时，杰弗里·斯特朗停下来查看其中一个边框上的东西；

[stuːpt] , [hændz][ɑːn] [niːz] , [ænd; ənd]['skruːtɪˌnaɪzd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][plænt] ; [ðen] , ['glænsɪŋ] ['ʌpwərd]
stooped , hands on knees , and scrutinised a certain plant ; then , glancing upward
弯腰 , 双手 在 膝盖 , 和 仔细审查 一个 肯定 植物 ; 然后 , 瞥了一眼 向上
[æz; əz][hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪm'self] ,
as he straightened himself ,
作为 他 拉直 他自己 ,

他弯下腰，双手扶着膝盖，仔细观察着某种植物；然后，他直起身子，抬头望去，

[sɔː] [mɪs] ['vestə] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
saw Miss Vesta at the window looking down at him .
锯 错过 灶神星 在 这 窗户 寻找 向下 在 他 .

他看见维斯塔小姐在窗边俯视着他。

" [hə'rɑː] !
" Hurrah !
" 欢呼 !

"欢呼！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [kʌm] [daʊn] , [mɪs] ['vestə] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [pliːz] ?

"	Come	down	,	Miss	Vesta	,	won't	you	,	please	?
"	来	向下	,	错过	灶神星	,	惯于	你	,	请	?

“维斯塔小姐，请您下来好吗？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] ['pɜːrs(ə)n][aɪ][wɑːnt] .

you	are	the	very	person	I	want	.
你	是	这	非常	人	我	想	.

你正是我梦寐以求的那个人。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] . "

I	want	to	show	you	something	.	"
我	想	到	展示	你	某物	.	"

我想给你看样东西。

" ['ʃʊrli] ! " [sed] [mɪs] ['vestə] .

"	Surely	!	"	said	Miss	Vesta	.
"	一定	!	"	说	错过	灶神星	.

“当然！”维斯塔小姐说道。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['dɑːktər]

"	I	will	be	with	you	in	a	moment	,	Doctor
"	我	将要	是	和	你	在	一个	片刻	,	医生

“我马上就来，医生。”

[strɔːŋ] ; ['oʊnli][let][ˌem 'iː][get][ə; eɪ] [hed] - ['kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [ruːm] .

Strong	;	only	let	me	get	a	head	-	covering	from	my	room	.
强的	;	仅有的	让	我	得到	一个	头	-	覆盖	从	我的	房间	.

强壮；只允许我从房间里拿个头巾。

" [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['dʒefri] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['sɑːri] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld]

"	When	she	had	left	the	window	,	Geoffrey	was	almost	sorry	he	had	called
"	什么时候	她	有	左边	这	窗户	,	杰弗里	曾是	几乎	对不起	他	有	称为

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

“当她离开窗边时，杰弗里几乎后悔给她打了电话；

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['wɪndoʊ] ,

she	made	such	a	pretty	picture	standing	there	,	framed	in	the	broad	window	,
她	制成	这样的	一个	漂亮的	图片	常设	那里	,	框	在	这	广阔	窗户	,

她站在那里，透过宽大的窗户，构成了一幅非常美丽的画面。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [laɪt] ['fɔːlɪŋ] ['sɔːftli] [ɑːn][hɜːr; hər][sɔːft] [feɪs] [ænd; ənd]['sɪlvər] [her] .

the	evening	light	falling	softly	on	her	soft	face	and	silver	hair	.
这	晚上	光	坠落	轻轻	在	她	柔软的	脸	和	银	头发	.

傍晚的阳光温柔地洒在她柔和的脸庞和银色的头发上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [naɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [wer] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] !

It	was	so	nice	of	her	to	wear	white	in	the	evening	!
它	曾是	所以	好的	的	她	到	穿	白色的	在	这	晚上	!

她晚上穿白色衣服真是太好了！

[waɪ] ['dɪdnt] [oʊld] ['leɪdiz] ['ɔːlweɪz] [wer] [waɪt] ?

Why	didn't	old	ladies	always	wear	white	?
为什么	没有	老的	女士们	总是	穿	白色的	?

为什么老太太们不总是穿白色衣服?

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪti] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['fiːbiː] [ɪn] [waɪt] [wʊd] [biː; bi]

when	they	were	pretty	,	he	added	,	reflecting	that	Miss	Phoebe	in	white	would	be
什么时候	他们	是	漂亮的	,	他	额外	,	反思	那	错过	菲比	在	白色的	会	是

[æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] .

an	alarming	vision	.
一个	令人担忧	想象	.

他补充说，她们小时候很漂亮，并设想菲比小姐穿白色衣服的样子会很吓人。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [stɪl] [ɑːn] [mɪs] ['vestə] , [hiː; hi]['kwoʊtɪd][hæf] [ə'laʊd] :

His	mind	still	on	Miss	Vesta	,	he	quoted	half	aloud	:
他的	头脑	仍然	在	错过	灶神星	,	他	引	一半	大声	:

他心事重重，仍然想着维斯塔小姐，于是半自言自语地念道：

" [ə; eɪ] [stɪl] , [swiːt] , ['plæsɪd] , ['muːnlaɪt] [feɪs] ,

"	A	still	,	sweet	,	placid	,	moonlight	face	,
"	一个	仍然	,	甜的	,	平静	,	月光	脸	,

“一张静谧、甜美、平静的月光下的脸庞，

[ænd; ənd] ['slaɪtli] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] ,

And	slightly	nonchalant	,
和	轻微地	漫不经心	,

而且略显漫不经心，

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] [pleɪs]

Which	seems	to	hold	a	middle	place
哪个	似乎	到	抓住	一个	中间	地方

这似乎占据了一个中间位置。

[bɪ'twiːn] [wʌnz] [lʌv] [ænd; ənd] [ænt] . "

Between	one's	love	and	aunt	.	"
之间	一个人的	爱	和	阿姨	.	"

在爱人和姑姑之间。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [ænt] !

"	I	wish	you	were	my	aunt	!
"	我	希望	你	是	我的	阿姨	!

“我真希望你是我的姑姑！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ə'brʌptli] , [wen] [mɪs] ['vestə] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

"	he	exclaimed	,	abruptly	,	when	Miss	Vesta	appeared	a	few	minutes	later	,
"	他	惊呼	,	突然	,	什么时候	错过	灶神星	出现	一个	很少	分钟	之后	,

“几分钟后，当维斯塔小姐出现时，他突然惊呼道，”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːn] [ʌv; əv] ['delɪkət] [waɪt] [wʊl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

with	a	screen	of	delicate	white	wool	over	her	head	and	shoulders	.
和	一个	屏幕	的	精美的	白色的	羊毛	超过	她	头	和	肩膀	.

她头上和肩膀上盖着一层精致的白色羊毛。

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [æskt] [mɪs] ['vestə] , ['sʌmwʌt]

"	Is	that	what	you	wished	to	say	to	me	?	"	asked	Miss	Vesta	,	somewhat
"	是	那	什么	你	希望	到	说	到	我	?	"	问	错过	灶神星	,	有些

[bɪ'wɪldərd] .

bewildered	.
困惑	.

“这就是你想跟我说的话吗？”维斯塔小姐有些困惑地问道。

" [noʊ] ! [oʊ] , [noʊ] !

"	No	!	oh	,	no	!
"	不	!	哦	,	不	!

“不！哦，不！”

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [ænt] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] .

I	was	only	thinking	what	a	perfect	aunt	you	would	make	.
我	曾是	仅有的	思维	什么	一个	完美的	阿姨	你	会	制作	.

我一直在想，你一定会是个多么完美的姑姑啊。

[noʊ] , [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ; [ə; eɪ][laɪn] [aʊt][ʌv; əv] ['braʊnɪŋ] , ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn][laɪf] ; ; ;

No	,	I	wanted	to	show	you	something	;	a	line	out	of	Browning	,	illustrated	in	life	;	;	;
不	,	我	通缉	到	展示	你	某物	;	一个	线	出去	的	勃朗宁	,	插图	在	生活	;	;	;

不，我想给你看一样东西；勃朗宁的一句诗，用生活的方式诠释出来；

[wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['feɪvərɪt] [laɪnz] .

one	of	my	favourite	lines	.
一	的	我的	最喜欢的	线条	.

我最喜欢的一句台词。

[siː] [hɪr] , [mɪs] ['vestə] !

See	here	,	Miss	Vesta	!
看	这里	,	错过	灶神星	!

看这里，维斯塔小姐！

" [mɪs] ['vestə] [lʊkt] .

"	Miss	Vesta	looked	.
"	错过	灶神星	看起来	.

维斯塔小姐看了看。

" [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

"	I	see	nothing	,	"	she	began	.
"	我	看	没有什么	,	"	她	开始	.

“我什么也没看见，”她开口说道。

" [oʊ] , [jes] , [ə; eɪ] ['mɪlər] !

"	Oh	,	yes	,	a	miller	!
"	哦	,	是的	,	一个	磨坊主	!

“哦，是的，一个磨坊主！”

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːktər]

Is	that	it	,	Doctor
是	那	它	,	医生

就这样吗，医生?

[strɔːŋ] ?

Strong	?
强的	?

强的?

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['mɪlər] .

Quite	a	curious	miller	.
相当	一个	好奇的	磨坊主	.

真是个古怪的磨坊主。

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['ɪnsekt] [laɪf][ɪz][noʊ] [daʊt] — "

The	study	of	insect	life	is	no	doubt	—	"
这	学习	的	昆虫	生活	是	不	怀疑	—	"

对昆虫生活的研究无疑是——

" [ə; eɪ] [mɔːθ] !

"	A	moth	!
"	一个	蛾	!

一只飞蛾！

[dəunt][juː; jʊ] [siː] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] .

don't	you	see	?	"	cried	the	young	doctor	.
不	你	看	?	"	哭	这	年轻的	医生	.

“你难道看不出来吗？”年轻的医生喊道。

" [ɑːn][ðə; ði] [flɑːks] , [ðə; ði] [waɪt] [flɑːks] . "

"	On	the	phlox	,	the	white	phlox	.	"
"	在	这	福禄考	,	这	白色的	福禄考	.	"

“在福禄考上，白色的福禄考。”

" - [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn][hɜːr; hər] ['greɪʃəs] [tɔːk]

"	'	And	here	she	paused	in	her	gracious	talk
"	-	和	这里	她	暂停	在	她	亲切	讲话

“说到这里，她优雅的谈话戛然而止。”

[tuː; tə] [pɔɪnt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [mɔːθ] [ɑːn][ðə; ði] [mɪlk] - [waɪt] [flɑːks] . - "

To	point	me	a	moth	on	the	milk	-	white	phlox	.	'	"
到	观点	我	一个	蛾	在	这	牛奶	-	白色的	福禄考	.	-	"

请指给我看那只停在乳白色福禄考上的飞蛾。

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [ɪn][ðə; ði] - ['gɑːrdn] ['fænsis] ? -

"	Don't	you	remember	,	in	the	'	Garden	Fancies	?	'
"	不	你	记住	,	在	这	-	花园	幻想	?	-

你不记得了吗，在《花园幻想曲》里?

" [bʌt; bət] [mɪs] ['vestə] [dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] .

"	But	Miss	Vesta	did	not	remember	.
"	但	错过	灶神星	做过	不是	记住	.

但维斯塔小姐却不记得了。

['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [noʊ] ['braʊnɪŋ] ?

Didn't	she	know	Browning	?
没有	她	知道	勃朗宁	?

她难道不认识勃朗宁吗?

[ʃiː; ʃi] [kən'fest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] .

She	confessed	that	she	did	not	.
她	坦白	那	她	做过	不是	.

她承认自己没有。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] — [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [θɔːt] [ðæt] ['leɪdiz] [dɪd] [riːd]

She	had	fancied	that	he	was	not	quite	—	she	hardly	thought	that	ladies	did	read
她	有	幻想	那	他	曾是	不是	相当	—	她	几乎	想法	那	女士们	做过	读

[hɪz; ɪz] [wɜːrks] [tuː; tə] ['eni] [ɪk'stent] .

his	works	to	any	extent	.
他的	作品	到	任何	程度	.

她一直觉得他不太像——她几乎不认为女士们会读他的作品。

" ['kuːpə] [wʌz; wəz] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['poʊət][ɪn][maɪ] [juːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Cowper	was	my	favourite	poet	in	my	youth	,	"	she	said	,
"	考珀	曾是	我的	最喜欢的	诗人	在	我的	青年	,	"	她	说	,

“考珀是我年轻时最喜欢的诗人，”她说。

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hiːmənz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɑːr'bɔːld] .

"	and	I	was	very	fond	of	Mrs	.	Hemans	and	Mrs	.	Barbauld	.
"	和	我	曾是	非常	喜爱	的	太太	.	赫曼斯	和	太太	.	巴尔博尔德	.

“我非常喜欢赫曼斯夫人和芭芭拉夫人。”

[ðer; ðər]['poʊətri][ɪz][æt; ət][wʌns] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [ɪn] [toʊn] [ænd; ənd]['spɪrɪt] .

Their	poetry	is	at	once	elegant	and	elevated	in	tone	and	spirit	.
他们的	诗	是	在	一次	优雅的	和	升高	在	语气	和	精神	.

他们的诗歌在格调和精神上既优雅又高雅。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] , [ˈdɑːktər] [strɔːŋ] ? "

I	hope	you	agree	with	me	,	Doctor	Strong	?	"
我	希望	你	同意	和	我	,	医生	强的	?	"

我希望您同意我的看法，斯特朗医生?

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] ! " [sed] [ˈdʒefri] , " [aɪ] [ˈnevər] [riːd] - [ɪm] .

"	I	don't	know	!	"	said	Geoffrey	,	"	I	never	read	'	em	.
"	我	不	知道	!	"	说	杰弗里	,	"	我	绝不	读	-	呃	.

“我不知道！”杰弗里说，“我从来没读过它们。”

[bʌt; bət] [ˈʃeli] , [mɪs] [ˈvestə] !

But	Shelley	,	Miss	Vesta	!
但	雪莱	,	错过	灶神星	!

但是雪莱，维斯塔小姐!

[juː; jʊ] [lʌv] [ˈʃeli] , [aɪm] [ʃʊr] ?

you	love	Shelley	,	I'm	sure	?
你	爱	雪莱	,	我是	当然	?

我确信你很喜欢雪莱?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] [soʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

He	would	have	loved	you	so	,	you	know	.
他	会	有	喜爱	你	所以	,	你	知道	.

你知道，他会非常爱你的。

" [mɪs] [ˈvɛstəz] [ˈkwaɪət] [feɪs] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] .

"	Miss	Vesta's	quiet	face	showed	a	little	trouble	.
"	错过	维斯塔的	安静的	脸	显示	一个	小的	麻烦	.

“维斯塔小姐平静的脸上露出了一丝忧虑。”

" [ˈmɪstər] . [ˈʃeliːz] [ˈpoʊətri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈhezəˌteɪtɪŋli] , " [ɪz] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

"	Mr	.	Shelley's	poetry	,	"	she	said	,	hesitatingly	,	"	is	very	beautiful	.
"	先生	.	雪莱的	诗	,	"	她	说	,	犹豫地	,	"	是	非常	美丽的	.

“雪莱先生的诗，”她犹豫地说，“非常优美。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] — [sʌm; səm] [wʌn] [aɪ] [wʌns] [nuː] [wʌz; wəz] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈʃeliːz] [ˈpoʊətri] .

He	was	—	some	one	I	once	knew	was	devoted	to	Mr	.	Shelley's	poetry	.
他	曾是	—	一些	一	我	一次	知道	曾是	奉献	到	先生	.	雪莱的	诗	.

他——我曾经认识的某个人——是雪莱先生诗歌的忠实爱好者。

[hiː; hi] — [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

He	—	used	to	read	it	to	me	.
他	—	用过的	到	读	它	到	我	.

他以前常常读给我听。

[bʌt; bət] [ˈsɪstər] [ˈfiːbiː] [θɔːt] [ˈmɪstər] . [ˈʃeliːz] [rɪˈlɪdʒəs] [vjuːz] [wɜːr; wər] — [ə; eɪ] — [nɑːt] [wʌt] [wʌn] [wʊd] [wɪʃ] ,

But	Sister	Phoebe	thought	Mr	.	Shelley's	religious	views	were	—	a	—	not	what	one	would	wish	,
但	姐姐	菲比	想法	先生	.	雪莱的	宗教	浏览	是	—	一个	—	不是	什么	一	会	希望	,

但菲比修女认为雪莱先生的宗教观点——并非人们所希望的那样。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈɔbdʒiktid] [tuː; tə] [maɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈstʌdi] . "

and	she	objected	to	my	following	the	study	.	"
和	她	反对	到	我的	下列的	这	学习	.	"

她反对我继续进行这项研究。

" [hiː; hi] [roʊt] [əˈbaʊt] [mɔθs] , [tuː] , " [sed] [ˈdʒefri] , [æbˈstræktɪdli] .

"	He	wrote	about	moths	,	too	,	"	said	Geoffrey	,	abstractedly	.
"	他	写道	关于	蛾子	,	也	,	"	说	杰弗里	,	抽象地	.

“他也写过关于飞蛾的文章，”杰弗里心不在焉地说。

" [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːr] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	The	desire	of	the	moth	for	the	star	,	you	know	.
"	这	欲望	的	这	蛾	为了	这	星星	,	你	知道	.

“你知道，就像飞蛾扑火一样。”

[ðoʊz] [θɪŋz] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [kwɪr] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [aʊt] [hɪr] ,

Those	things	make	you	feel	queer	when	they	come	to	you	out	here	,
那些	事物	制作	你	感觉	酷儿	什么时候	他们	来	到	你	出去	这里	,

在这里，遇到这些事会让你觉得自己很奇怪。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [laɪts] [ænd; ənd] [dʌsks] [ænd; ənd] [smelz] .

with	all	these	lights	and	dusks	and	smells	.
和	全部	这些	灯	和	黄昏	和	气味	.

伴随着这些灯光、黄昏和气味。

[naʊ] [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] !

Now	I	wonder	why	!
现在	我	想知道	为什么	!

现在我很好奇为什么!

" [mɪs] ['vestə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['kaɪndli] .

"	Miss	Vesta	looked	at	him	kindly	.
"	错过	灶神星	看起来	在	他	亲切地	.

维斯塔小姐和蔼地看着他。

" [pər'hæps][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['tendər] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli] , " [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz]

"	Perhaps	there	is	some	tender	association	,	"	she	said	,	gently	,	"	such	as	is
"	也许	那里	是	一些	投标	协会	,	"	她	说	,	轻轻地	,	"	这样的	作为	是

['nætʃ(ə)rəl][æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] ,

natural	at	your	age	,
自然的	在	你的	年龄	,

“或许你们之间有一些温柔的感情，”她轻声说道，“就像你这个年纪自然会有的那种感情。”

[maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] . "

my	dear	young	friend	.	"
我的	亲爱的	年轻的	朋友	.	"

我亲爱的年轻朋友。

" [nɑːt][æn; ən][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] ! " [sed] ['dʒefri] , ['staʊtli] .

"	Not	an	association	!	"	said	Geoffrey	,	stoutly	.
"	不是	一个	协会	!	"	说	杰弗里	,	坚定地	.

“不是协会！”杰弗里斩钉截铁地说。

" ['nevər] [hæd; həd][wʌn][ɪn][maɪ][laɪf] .

"	Never	had	one	in	my	life	.
"	绝不	有	一	在	我的	生活	.

“我这辈子都没遇到过这种情况。”

[ɪts] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [weɪ] .

It's	only	in	a	general	way	.
它是	仅有的	在	一个	一般的	方式	.

只是泛泛而谈。

[ðiːz] [θɪŋz] [stɜːr][wʌn] [ʌp] , ['sʌmhaʊ] ; [ɪts] [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv]['ment(ə)l][ɪn,tɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] .

These	things	stir	one	up	,	somehow	;	it's	a	form	of	mental	intoxication	.
这些	事物	搅拌	一	向上	,	不知何故	;	它是	一个	形式	的	精神的	中毒	.

这些事情不知怎的会让人心潮澎湃；这是一种精神上的陶醉。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][get] [drʌŋk] [ɑːn] ['sʌnset] [ænd; ənd] [flɑːks] , [mɪs] ['vestə] ? "

Do	you	think	a	man	could	get	drunk	on	sunset	and	phlox	,	Miss	Vesta	?	"
做	你	思考	一个	男人	可以	得到	醉	在	日落	和	福禄考	,	错过	灶神星	?	"

维斯塔小姐，您觉得男人会因为日落和福禄考而醉吗?

" [oʊ] , [aɪ] [trʌst] [nɑːt] , [aɪ] [trʌst] [nɑːt] ! " [sed] [mɪs] ['vestə] , ['hɜːrɪdli] ,
" Oh , I trust not , I trust not ! " said Miss Vesta , hurriedly ,
" 哦 , 我 相信 不是 , 我 相信 不是 ! " 说 错过 灶神星 , 匆匆 ,

“哦，我不相信，我不相信！”维斯塔小姐急忙说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] .
and she made haste to change the subject .
和 她 制成 匆忙 到 改变 这 主题 .

她赶紧转移了话题。

[ʃiː; ʃi][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər]['sɪstər] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dɑːktɚz] [ɪk'spreʃənz] ['oʊvər'strɔːŋ] [æt; ət]
She as well as her sister found the young doctor's expressions overstrong at
她 作为 出色地 作为 她 姐姐 成立 这 年轻的 医生的 表达式 过强 在
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

她和她妹妹都觉得这位年轻医生的表情有时过于夸张。

[jet] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ðɪ] [læd] .
yet she loved the lad .
然而 她 喜爱 这 小伙子 .

但她却爱上了这个小伙子。

" [ðə; ðɪ]['roʊziz][ɑːr; ər][æt; ət][ðer; ðər] [swiːtəst] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" The roses are at their sweetest now , " she said ,
" 这 玫瑰 是 在 他们的 最甜美的 现在 , " 她 说 ,

“现在正是玫瑰最甜的时候，”她说。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['dʒentli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tuː] ['pæʃənət] [waɪt] [flɑːks] ,
leading the conversation gently away from the too passionate white phlox ,
领导 这 对话 轻轻地 离开 从 这 也 热情的 白色的 福禄考 ,

巧妙地将话题从过于热情奔放的白色福禄考上转移开来，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [mɔːθ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['weɪvɪŋ] [ɪts] [wɪŋz] ['draʊzɪli] .
on which the moth was still waving its wings drowsily .
在 哪个 这 蛾 曾是 仍然 挥手 它是 翅膀 昏昏欲睡地 .

那只飞蛾还在昏昏欲睡地挥动着翅膀。

" [ðɪs] [blæk] ['dæməsk][ɪz] [kən'sɪdərd] ['veri] [faɪn] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ðə; ðɪ][oʊld] - ['fæʃnd] [dʒuːn]['roʊziz]
" This black damask is considered very fine , but I love the old - fashioned June roses
" 这 黑色的 绫 是 经过考虑的 非常 美好的 , 但 我 爱 这 老的 - 造型 六月 玫瑰
[best] . "
best . "
最好的 . "

“这种黑色大马士革花纹被认为是非常好的，但我最喜欢的还是老式的六月玫瑰。”

" - [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] , ['noʊb(ə)l]['roʊziz] , [aɪ] [noʊ] ! - " [sed] ['dʒefri] , [huː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt]
" ' She loves you , noble roses , I know ! ' " said Geoffrey , who certainly was not
" - 她 爱 你 , 高贵 玫瑰 , 我 知道 ! - " 说 杰弗里 , WHO 当然 曾是 不是
[hɪm'self] [tuː; tə] - [naɪt] .
himself to - night .
他自己 到 - 夜晚 .

“‘她爱你，高贵的玫瑰，我知道！’”杰弗里说道，他今晚显然不在状态。

" [ðɪs] [wʌn][ɪz][ɪg'zæktli] [laɪk] [juː; jʊ] , [mɪs] ['vestə] .
" This one is exactly like you , Miss Vesta .
" 这 一 是 确切地 喜欢 你 , 错过 灶神星 .

“这个和你一模一样，维斯塔小姐。”

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [dʒʌst][ðə; ðɪ] ['kʌlər] [ʌv; əv]['aɪvəri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌnset] [mɪkst] [ɪn] .
Look at it ; just the colour of ivory with a little sunset mixed in .
看 在 它 ; 只是 这 颜色 的 象牙 和 一个 小的 日落 混合 在 .

你看，就是象牙白的颜色，还夹杂着一点日落的色彩。

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] . "
Now you know what you look like . "
现在 你 知道 什么 你 看 喜欢 . "

现在你知道你长什么样了吧。

" [oʊ] , [hʌʃ] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] ! " [sed] [mɪs] ['vestə] .
" Oh , hush , my dear young friend ! " said Miss Vesta .
" 哦 , 嘘 , 我的 亲爱的 年轻的 朋友 ! " 说 错过 灶神星 .

“哦，嘘，我亲爱的年轻朋友！”维斯塔小姐说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] — ['riːəli] , [juː; jʊ] [noʊ] — [tɔːk] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
" You must not — really , you know — talk in this way .
" 你 必须 不是 — 真的 , 你 知道 — 讲话 在 这 方式 .

“你真的不应该这样说话。”

[bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [roʊz] ;
But — it is curious that you should have noticed that particular rose ;
但 — 它 是 好奇的 那 你 应该 有 注意到 那 特别的 玫瑰 ;

但是——你竟然注意到了那朵玫瑰，这倒是挺奇怪的；

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][kaɪnd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wer] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] .
it — it is the kind I used to wear when I was young .
它 — 它 是 这 种类 我 用过的 到 穿 什么时候 我 曾是 年轻的 .

就是我小时候常戴的那种。

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ðɪ][læmp][ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .
" She looked up at the lamp in the window .
" 她 看起来 向上 在 这 灯 在 这 窗户 .

她抬头望向窗外的灯。

['dʒɛfriːz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːrz] .
Geoffrey's eyes followed hers .
杰弗里的 眼睛 随后 她的 .

杰弗里的目光追随着她。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːrz] .
Involuntarily he laid his hand on hers .
不由自主 他 铺设 他的 手 在 她的 .

他不由自主地把手放在了她的手上。

" [dɪr] [mɪs] ['vestə] !
" Dear Miss Vesta !
" 亲爱的 错过 灶神星 !

“亲爱的维斯塔小姐！

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd]
" he said , and
" 他 说 , 和

他说，

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] , ['hɑːrti] [vɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] ['veri] ['dʒent(ə)l] .
his strong , hearty voice could be very gentle .
他的 强的 , 爽朗 嗓音 可以 是 非常 温和的 .

他那浑厚有力的声音也可以非常温柔。

" [mɪs] ['blɪθ] [toʊld][ˌem 'iː] .
" Miss Blyth told me .
" 错过 布莱斯 讲述 我 .

布莱斯小姐告诉我。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [hɜːrt] , [dɪr] ['leɪdi] ?
Does it still hurt , dear lady ?
做 它 仍然 伤害 , 亲爱的 女士 ?

亲爱的女士，现在还疼吗?

" [mɪs] ['vɛstəz] [breθ] ['flʌtəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Miss	Vesta's	breath	fluttered	for	a	moment	,	but	it	was	only	a	moment	.
"	错过	维斯塔的	气息	飘动	为了	一个	片刻	,	但	它	曾是	仅有的	一个	片刻	.

维斯塔小姐的呼吸一时有些急促，但只是一瞬间。

[hɜːr; hər][sɔːft] [waɪt] ['fɪŋgərz] , [kuːl] [æz; əz][roʊz] - [liːvz] , [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Her	soft	white	fingers	,	cool	as	rose	-	leaves	,	returned	the	pressure	of	his
她	柔软的	白色的	手指	,	凉爽的	作为	玫瑰	-	树叶	,	返回	这	压力	的	他的

[ə'fekʃənətli] .

affectionately	.
亲切地	.

她柔软白皙的手指，像玫瑰花瓣一样冰凉，温柔地回应着他的压力。

" [noʊ] , [maɪ] — [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	,	my	—	my	dear	,	"	she	said	.
"	不	,	我的	—	我的	亲爱的	,	"	她	说	.

“不，我的——我的亲爱的，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][hɜːrt] — [naʊ] .

"	It	does	not	hurt	—	now	.
"	它	做	不是	伤害	—	现在	.

现在不疼了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][peɪn] [naʊ] , ['oʊnli] ['meməri] ; ['blesɪd; blest] , ['blesɪd; blest] ['meməri] .

There	is	no	pain	now	,	only	memory	;	blessed	,	blessed	memory	.
那里	是	不	疼痛	现在	,	仅有的	记忆	;	蒙福	,	蒙福	记忆	.

现在没有痛苦，只有回忆；美好的回忆。

[hiː; hi] — [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] — [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['dɑːktər] ['dʒefri] .

He	—	there	is	something	—	you	remind	me	of	him	a	little	,	Doctor	Geoffrey	.
他	—	那里	是	某物	—	你	提醒	我	的	他	一个	小的	,	医生	杰弗里	.

他——确实有那么一点——你让我想起了他，杰弗里医生。

" [ðeɪ] [stʊd] ['saɪlənt] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [hænd][ɪn][hænd][ɪn][ðə; ði][sɔːft]

"	They	stood	silent	,	the	young	man	and	the	old	woman	,	hand	in	hand	in	the	soft
"	他们	站立	沉默的	,	这	年轻的	男人	和	这	老的	女士	,	手	在	手	在	这	柔软的

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

“在柔和的傍晚，年轻男子和老妇人手牵着手，静静地站着。”

[ðə; ði] ['splendər] [ɪn][ðə; ði] [west] [daɪd] [aʊt] ,

The	splendour	in	the	west	died	out	,
这	辉煌	在	这	西方	死亡	出去	,

西方的辉煌已经消逝了。

[ænd; ənd][sɔːft] [klaʊdz] [ʌv; əv] [greɪ] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] [bruːdid] [laɪk] [wɪŋz] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] .

and	soft	clouds	of	gray	and	purple	brooded	like	wings	over	the	sea	.
和	柔软的	云	的	灰色的	和	紫色的	沉思	喜欢	翅膀	超过	这	海	.

灰紫色的柔和云朵像翅膀一样笼罩着大海。

[ðə; ði]['wɔːtər] ['diːpənd] [frʌm; frəm][goʊld][tuː; tə] ['glɪmərɪŋ] [greɪ] , [frʌm; frəm] [greɪ] [tuː; tə] [diːp] [braʊn]

The	water	deepened	from	gold	to	glimmering	gray	,	from	gray	to	deep	brown
这	水	加深	从	金子	到	微光	灰色的	,	从	灰色的	到	深的	棕色的

[ænd; ənd] [bluː] .

and	blue	.
和	蓝色的	.

水色由金色逐渐变为闪烁的灰色，又由灰色变为深棕色和深蓝色。

[ɪn] [wʌn] [spɑːt] [ə; eɪ] [feɪnt] ['glɪmər] ['trembld] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪvz] ; [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [mɪs] ['vɛstəz]

In	one	spot	a	faint	glimmer	trembled	on	the	waves	;	the	light	from	Miss	Vesta's
在	一	点	一个	头晕的	微光	颤抖	在	这	波浪	;	这	光	从	错过	维斯塔的

[læmp] .

lamp	.
灯	.

在某个地方，波浪上微微颤动着一丝微光；那是维斯塔小姐的灯火。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [geɪzd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] , [ðen] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [strɔːŋ] [jʌŋ] [feɪs] [ə'bʌv]

The	little	lady	gazed	at	it	long	,	then	looked	up	into	the	strong	young	face	above
这	小的	女士	凝视	在	它	长的	,	然后	看起来	向上	进入	这	强的	年轻的	脸	多于

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

小姑娘凝视了很久，然后抬头看向上方那张强壮的年轻面孔。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] — [jʊr; jər] [eɪdʒ] !

"	He	was	—	your	age	!
"	他	曾是	—	你的	年龄	!

“他当时——和你同龄！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hʌrɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] ['mɜːrmər] ,

"	she	said	,	hurrying	the	words	out	in	a	low	murmur	,
"	她	说	,	匆忙	这	字	出去	在	一个	低的	低语	,

她低声呢喃着，急促地说：“

['hɑːrdli] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [naɪt] [briːz] [ɪn] [ðə; ði] [tɔːl] ['laɪlək] - [triːz] .

hardly	louder	than	the	night	breeze	in	the	tall	lilac	-	trees	.
几乎	更大声	比	这	夜晚	微风	在	这	高的	紫丁香	-	树木	.

几乎比高大的丁香树间夜间微风的声音还要小。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [geɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ;

"	He	was	bright	and	strong	and	gay	like	you	;
"	他	曾是	明亮的	和	强的	和	同性恋	喜欢	你	;

“他像你一样聪明、强壮、快乐；

[hɪz; ɪz] [sʌn] [went] [daʊn] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [jet] [deɪ] .

his	sun	went	down	while	it	was	yet	day	.
他的	太阳	去	向下	尽管	它	曾是	然而	天	.

他的生命之光在白昼时就已西沉。

[ðə; ði] [lɔːrd] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['hoʊli] ['kiːpɪŋ] .

The	Lord	took	him	into	his	holy	keeping	.
这	主	采取	他	进入	他的	圣	保持	.

主将他接纳到祂的圣洁之中。

[aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] , ['dɑːktər]

I	wish	—	I	wish	you	all	the	joy	I	should	have	tried	to	give	him	,	Doctor
我	希望	—	我	希望	你	全部	这	喜悦	我	应该	有	尝试	到	给	他	,	医生

['dʒefri] .

Geoffrey	.
杰弗里	.

杰弗里医生，我希望——我希望你能拥有我本该努力带给他的所有快乐。

[aɪ] [wɪʃ] [jʊr; jər] [laɪf] ['fɔːrtʃənət] [ænd; ənd] [breɪv] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [lʌv] ['hæpi] ; [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] ,

I	wish	your	life	fortunate	and	brave	,	and	your	love	happy	;	more	than	all	,
我	希望	你的	生活	幸运	和	勇敢的	,	和	你的	爱	快乐的	;	更多的	比	全部	,

[jʊr; jər] [lʌv] ['hæpi] .

your	love	happy	.
你的	爱	快乐的	.

祝你生活幸福勇敢，爱情美满；最重要的是，祝你的爱情幸福。

" [ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [went] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] ;
" She pressed his hand , and went quietly away ;
" 她 按下 他的 手 , 和 去 悄悄 离开 ;

她握住他的手，静静地离开了；

[keɪm] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][pæt][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
came back for a moment to pat his arm and say she trusted she had
来了 后退 为了 一个 片刻 到 拍 他的 手臂 和 说 她 可信 她 有
[nɑːt] [dɪ'strest] [hɪm; ɪm] ,
not distressed him ,
不是 苦恼 他 ,

她回来拍了拍他的胳膊，说她相信自己没有让他难过。

[ænd; ənd][beg][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [er] ;
and beg him not to stay out too long in the night air ;
和 求 他 不是 到 停留 出去 也 长的 在 这 夜晚 空气 ;

并恳求他不要在夜里待太久；

[ðen] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] ['æftər][hɜːr; hər] .
then went into the house , closing the door softly after her .
然后 去 进入 这 房子 , 结束 这 门 轻轻 后 她 .

然后她走进屋里，轻轻地关上了门。

[left] [ə'loʊn] , ['dʒefri] [strɔːŋ] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] [ə'gen] ,
Left alone , Geoffrey Strong fell to his pacing again ,
左边 独自的 , 杰弗里 强的 跌倒 到 他的 踱步 再次 ,

独自一人时，杰弗里·斯特朗又开始踱步了。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [niːt] ['græv(ə)l] [pæðz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tɔːl] [bɑːks] [hedʒz] .
up and down the neat gravel paths with their tall box hedges .
向上 和 向下 这 整洁的 碎石 路径 和 他们的 高的 盒子 对冲 .

沿着整齐的碎石小路上下走，两旁是高高的黄杨树篱。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['tendər] ; ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
His face was very tender ; looking at it ,
他的 脸 曾是 非常 投标 ; 寻找 在 它 ,

他的脸很柔和；看着他的脸，

[wʌn] [maɪt] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [sʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
one might know he had been a loving son to his mother .
一 可能 知道 他 有 到过 一个 爱 儿子 到 他的 母亲 .

人们或许知道他一直是个孝顺的儿子。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [fraund] ['oʊvər][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] [ðen] [læft] ,
But presently he frowned over his cigar , and then laughed ,
但 目前 他 皱眉 超过 他的 雪茄 , 和 然后 笑了 ,

但他随即皱着眉头抽了抽雪茄，然后笑了。

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [ˌʌnə'fendɪŋ] [mɔːθ] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [wʌn] ,
and went and shook the unoffending moth (it was a rare one ,
和 去 和 摇晃 这 无害的 蛾 (它 曾是 一个 稀有的 一 ,

然后走过去摇晃那只无辜的飞蛾（这是一只罕见的飞蛾），

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ]) [ɔːf][ðə; ði] [flɑːks] .
if he had been thinking of that kind of thing) off the phlox .
如果 他 有 到过 思维 的 那 种类 的 事物) 离开 这 福禄考 .

如果他当时想的是那种事的话）就从福禄考上下来。

" [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] , ['stuːpɪd] !
" All the more reason , Stupid !
" 全部 这 更多的 原因 , 愚蠢的 !

“那就更有理由了，笨蛋！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːθ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [fluː] [əˈweɪ] .

"	he	said	to	the	moth	,	as	it	flew	away	.
"	他	说	到	这	蛾	,	作为	它	飞翔	离开	.

“他对飞蛾说，”它随即飞走了。

" [ə; eɪ][mæn][goʊz][ænd; ənd][gets][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

"	A	man	goes	and	gets	a	girl	to	care	for	him	,
"	一个	男人	去	和	获得	一个	女孩	到	关心	为了	他	,

一个男人去找了个女孩来照顾他，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][goʊz][ænd; ənd] [pleɪz] [sʌm; səm] [fuːl] [trɪk] — [laɪk][æz; əz][nɑːt] [ðɪs] [tʃæp] [hæd; həd]

and	then	he	goes	and	plays	some	fool	trick	—	like	as	not	this	chap	had
和	然后	他	去	和	演出	一些	傻子	诡计	—	喜欢	作为	不是	这	小伙子	有

[hɪz; ɪz] [ʃiːt] [taɪd] — [ænd; ənd] [liːvz] [hɜːr; hər][əˈloʊn][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

his	sheet	tied	—	and	leaves	her	alone	the	rest	of	her	life	.
他的	床单	系	—	和	树叶	她	独自的	这	休息	的	她	生活	.

然后他耍了些愚蠢的把戏——比如说，这家伙竟然把床单绑了起来——然后把她丢下，让她孤独终老。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [swiːt] [oʊld]['eɪndʒl] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Just	look	at	this	sweet	old	angel	,	will	you	?
只是	看	在	这	甜的	老的	天使	,	将要	你	?

瞧瞧这位和蔼可亲的老天使，好吗?

[its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] .

it's	a	shame	.
它是	一个	耻辱	.

这是一个耻辱。

[noʊ] , [sɜːr] , [noʊ] ['wʊmən] [ɪn] [maɪn] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

No	,	sir	,	no	woman	in	mine	,	thank	you	!
不	,	先生	,	不	女士	在	矿	,	感谢	你	!

不，先生，我的房间里没有女人，谢谢!

" [hiː; hi] [peɪst] [əˈgen] .

"	He	paced	again	.
"	他	踱步	再次	.

他又来回踱步了。

[ðə; ði] [mɔːθ] ['flʌtəd] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] [gluːm] ; ['flʌtəd] [bæk] , ['hɔvəd] ,

The	moth	fluttered	off	in	the	gloom	;	fluttered	back	,	hovered	,
这	蛾	飘动	离开	在	这	愁云	;	飘动	后退	,	悬停	,

飞蛾在昏暗中扑扇着翅膀飞走；又扑扇着翅膀飞回来，盘旋着，

[ðen] ['setld] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði][mɪlk] - [waɪt] [flɑːks] , [wɪtʃ] ['glɪməd] [laɪk][ə; eɪ]['freɪgrənt]

then	settled	once	more	on	the	milk	-	white	phlox	,	which	glimmered	like	a	fragrant
然后	定居	一次	更多的	在	这	牛奶	-	白色的	福禄考	,	哪个	闪烁	喜欢	一个	香

[goʊst][ɪn][ðə; ði][hæf] - [laɪt] .

ghost	in	the	half	-	light	.
鬼	在	这	一半	-	光	.

然后，我又一次将目光投向了乳白色的福禄考，它在昏暗的光线下像一个芬芳的幽灵般闪烁。

[ðə; ði] [pərˈfjuːm] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['delɪkət] [sent] [ʌv; əv]

The	perfume	rose	from	the	flowers	and	mingled	with	the	delicate	scent	of
这	香水	玫瑰	从	这	花朵	和	混合	和	这	精美的	香味	的

[ðə; ði]['roʊziz][ænd; ənd][ðə; ði]['hevɪərðənˈer] [breθ] [ʌv; əv]['laɪlək][ænd; ənd][səˈrɪŋgə] .

the	roses	and	the	heavier	breath	of	lilac	and	syringa	.
这	玫瑰	和	这	较重	气息	的	紫丁香	和	丁香	.

香气从花朵中升腾而起，与玫瑰的淡雅芬芳以及紫丁香和雪松的浓郁气息交织在一起。

" - [wer] [aɪ][faɪnd][hɜːr; hər][nɑːt] , ['bjuːtiːz] ['vænɪʃ] ;

"	-	Where	I	find	her	not	,	beauties	vanish	;
"	-	在哪里	我	寻找	她	不是	,	美女	消失	;

“凡我找不到她的地方，美人便消失了；

['wɪðər]	[aɪ]	['fɑːloʊ]	[hɜːr; hər]	,	['bjuːtiːz]	[fliː]	.
Whither	**I**	**follow**	**her**	**,**	**beauties**	**flee**	**.**
往哪里去	我	跟随	她	,	美女	逃跑	.

我追随她到哪里，美女就逃到哪里。

[ɪz]	[ðer; ðər]	[noʊ]	['meθəd]	[tuː; tə]	[tel]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	['spænɪʃ]	"	—
Is	**there**	**no**	**method**	**to**	**tell**	**her**	**in**	**Spanish**	**"**	**—**
是	那里	不	方法	到	告诉	她	在	西班牙语	"	—

难道没有办法用西班牙语告诉她吗?

"	[oʊ]	,	[aɪ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[drʌŋk]	!	"	[sed]	['dɑːktər]	['dʒefri]	.
"	**Oh**	**,**	**I**	**must**	**be**	**drunk**	**!**	**"**	**said**	**Doctor**	**Geoffrey**	**.**
"	哦	,	我	必须	是	醉	!	"	说	医生	杰弗里	.

“哦，我一定是喝醉了！”杰弗里医生说。

[hiː; hi]	[traɪd]	[ə'nʌðər]	[pæθ]	.
He	**tried**	**another**	**path**	**.**
他	尝试	其他	小路	.

他尝试了另一条路。

[ə; eɪ]	[nuː]	['freɪgrəns]	[met]	[hɪm; ɪm]	,	[ðə; ði]	[kiːn]	,	[kliːn]	,	['kruːəli]	[swiːt]	[smel]	[ʌv; əv]	['hʌnisʌkl]	.
A	**new**	**fragrance**	**met**	**him**	**,**	**the**	**keen**	**,**	**clean**	**,**	**cruelly**	**sweet**	**smell**	**of**	**honeysuckle**	**.**
一个	新的	香味	遇见	他	,	这	敏锐的	,	干净的	,	残酷地	甜的	闻	的	金银花	.

他闻到了一种新的香味，那是金银花的清新、干净、甜腻得近乎残酷的香味。

['braʊnɪŋ]	[wʌz; wəz]	[gɔːn]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[flɑːks]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['roʊziz]	;
Browning	**was**	**gone**	**with**	**the**	**phlox**	**and**	**the**	**roses**	**;**
勃朗宁	曾是	已消失	和	这	福禄考	和	这	玫瑰	;

勃朗宁和福禄考、玫瑰一起消失了;

[ænd; ənd]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ðɪs]	['kʌmɪŋ]	[ʌn'bɪd(ə)n]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,	[krɪsp]	[ænd; ənd]	[kliːn]	[ænd; ənd]
and	**what**	**was**	**this**	**coming**	**unbidden**	**into**	**his**	**head**	**,**	**crisp**	**and**	**clean**	**and**
和	什么	曾是	这	未来	未邀请的	进入	他的	头	,	脆	和	干净的	和

[pə'zesɪŋ]	,	[laɪk]	[ðə; ði]	['hʌnisʌkl]	?
possessing	**,**	**like**	**the**	**honeysuckle**	**?**
拥有	,	喜欢	这	金银花	?

那是什么？它不由自主地涌入他的脑海，清澈、干净、令人着迷，就像金银花一样?

"	-	[wer]	[ɪr]	[ʃiː; ʃi]	[biː; bi]	,
"	**'**	**Where**	**e're**	**she**	**be**	**,**
"	-	在哪里	我们是	她	是	,

“她在哪里？”

[ðæt]	[nɑːt]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[ʃiː; ʃi]
That	**not**	**impossible**	**She**
那	不是	不可能的	她

那并非不可能。

[huː]	[ʃæl; ʃəl]	[kə'mænd]	[maɪ]	[laɪf]	[ænd; ənd]	[ˌem 'iː]	"	—
Who	**shall**	**command**	**my**	**life**	**and**	**me**	**"**	**—**
WHO	将	命令	我的	生活	和	我	"	—

谁将主宰我的生命和我?

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[drʌŋk]	!	"	[sed]	['dʒefri]	[strɔːŋ]	.
"	**I**	**am**	**drunk**	**!**	**"**	**said**	**Geoffrey**	**Strong**	**.**
"	我	是	醉	!	"	说	杰弗里	强的	.

“我喝醉了！”杰弗里·斯特朗说道。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[θruː]	[ə'weɪ]	[hɪz; ɪz]	[sɪ'gɑːr]	[ænd; ənd]	[went]	[tuː; tə]	[bed]	.
And	**he**	**threw**	**away**	**his**	**cigar**	**and**	**went**	**to**	**bed**	**.**
和	他	扔	离开	他的	雪茄	和	去	到	床	.

他扔掉雪茄，上床睡觉了。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['moʊstli] [prə'feʃən(ə)l] .
MOSTLY PROFESSIONAL .
大多 专业的 .

大多为专业人士。

" [aɪ] [fɪr] ['dɑːktər] [strɔːŋ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [pʊt] [aʊt] ! " [sed] [mɪs] ['fiːbiː]
" I fear Doctor Strong will be very much put out ! " said Miss Phoebe
" 我 害怕 医生 强的 将要 是 非常 很多 放 出去 ! " 说 错过 菲比

“我担心斯特朗医生会非常生气！”菲比小姐说道。

['blɪθ] .
Blyth .
布莱斯 .

布莱斯。

[mɪs] ['vestə] [said] , [ænd; ənd] [stɜːrd] [hɜːr; hər] ['kɔːfi] ['delɪkətli] .
Miss Vesta sighed , and stirred her coffee delicately .
错过 灶神星 叹了口气 , 和 搅拌 她 咖啡 轻柔地 .

维斯塔小姐叹了口气，轻轻地搅拌着咖啡。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] !
" It is unfortunate !
" 它 是 不幸 !

真是太遗憾了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ʌn'fɔːrtʃənət] !
" Unfortunate !
" 不幸 !

“不幸！

[maɪ] ['dɪrɪst] ['vestə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'læmɪtəs] .
my dearest Vesta , it is calamitous .
我的 亲爱的 灶神星 , 它 是 灾难性的 .

我亲爱的维斯塔，这真是灾难性的。

[dʒʌst] [wen] [hiː; hi][ɪz]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['setld] [ɪn] [sə'raʊndɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fiːlz] [tuː; tə][biː; bi]
Just when he is comfortably settled in surroundings which he feels to be
只是 什么时候 他 是 舒适地 定居 在 周围环境 哪个 他 感觉 到 是
[kən'dʒiːniəl] " — [mɪs] ['fiːbiː] ['braɪdld] ,
congenial " — Miss Phoebe bridled ,
相投 " — 错过 菲比 勒住 ,

正当他舒适地安顿在一个他觉得舒适的环境中时——菲比小姐恼火地说——

[ænd; ənd] [glɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] — " [tuː; tə][hæv; həv] [ðiːz] [sə'raʊndɪŋz]
and glanced round the pleasant dining - room — " to have these surroundings
和 瞥了一眼 圆形的 这 令人愉快的 用餐 - 房间 — " 到 有 这些 周围环境
[ɪn'veɪdɪd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi][dis'laiks][moʊst][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
invaded by what he dislikes most in the world ,
入侵 经过 什么 他 不喜欢 最多 在 这 世界 ,

他环顾了一下这间舒适的餐厅——“没想到他最讨厌的东西竟然侵入了这片环境，

[ə; eɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪk] [gɜːrl][æt; ət] [ðæt] ;

a	girl	,	and	a	sick	girl	at	that	;
一个	女孩	,	和	一个	生病的	女孩	在	那	;

一个女孩，而且还是个生病的女孩；

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [sərˈpraɪz] [ˌem ˈiː] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] ['noʊtɪs] [æt; ət] [wʌns] .

I	tell	you	it	would	not	surprise	me	if	he	should	give	notice	at	once	.
我	告诉	你	它	会	不是	惊喜	我	如果	他	应该	给	注意	在	一次	.

我告诉你，如果他立即提出辞职，我一点也不会感到惊讶。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [truː] ,

"	This	was	not	quite	true	,
"	这	曾是	不是	相当	真的	,

“这并不完全属实，

[fɔːr; fər] [mɪs] [ˈfiːbiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['greɪtli] [sərˈpraɪzd] [æt; ət]['dɑːktər] [strɔːŋz] ['duːɪŋ]

for	Miss	Phoebe	would	have	been	greatly	surprised	at	Doctor	Strong's	doing
为了	错过	菲比	会	有	到过	非常	惊讶	在	医生	斯特朗	正在做

['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ;

anything	of	the	kind	;
任何事物	的	这	种类	;

菲比小姐一定会对斯特朗医生做出这样的事感到非常惊讶；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʒɔɪd] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [felt] ['ræðər] ['betər] ['æftər][ˌaɪ ˈtiː] .

but	she	enjoyed	saying	it	,	and	felt	rather	better	after	it	.
但	她	享受	说	它	,	和	毛毡	相当	更好的	后	它	.

但她很享受说这句话的过程，说完之后感觉好多了。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [rɪˈfjuːz] , [ðoʊ] , ['sɪstər] [ˈfiːbiː] , " [sed] [mɪs] ['vestə] , ['maɪldli] .

"	We	could	not	possibly	refuse	,	though	,	Sister	Phoebe	,	"	said	Miss	Vesta	,	mildly	.
"	我们	可以	不是	可能	拒绝	,	尽管	,	姐姐	菲比	,	"	说	错过	灶神星	,	轻微地	.

“可是，我们实在无法拒绝，菲比修女，”维斯塔小姐温和地说。

" ['lɪt(ə)l] ['vestə] ['biːɪŋ] [maɪ] [neɪm] - [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['brʌðər] [nə'θænjəl] [wɪ'ðaʊt] ['fæk(ə)lti] , [æz; əz][wʌn]

"	Little	Vesta	being	my	name	-	child	,	and	Brother	Nathaniel	without	faculty	,	as	one
"	小的	灶神星	存在	我的	姓名	-	孩子	,	和	兄弟	纳撒尼尔	没有	学院	,	作为	一

[meɪ] [seɪ] ,

may	say	,
可能	说	,

“小维斯塔是我的同名孩子，而纳撒尼尔兄弟则像人们常说的那样，缺乏能力。”

— [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət] [hoʊm] . "

—	and	it	is	certainly	no	place	for	her	at	home	.	"
—	和	它	是	当然	不	地方	为了	她	在	家	.	"

——而且这绝对不是她应该待在家里的地方。

" [maɪ] ['dɪrɪst] ['vestə] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] !

"	My	dearest	Vesta	,	I	have	not	been	entirely	deprived	of	my	senses	!
"	我的	亲爱的	灶神星	,	我	有	不是	到过	完全	被剥夺的	的	我的	感官	!

“我最亲爱的维斯塔，我还没有完全失去理智！”

" [mɪs] [ˈfiːbiː] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [æ'sperəti] .

"	Miss	Phoebe	spoke	with	some	asperity	.
"	错过	菲比	辐	和	一些	粗糙度	.

菲比小姐说话时语气有些生硬。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] ['kænɑːt] [rɪˈfjuːz] ,

"	Of	course	we	cannot	refuse	,
"	的	课程	我们	不能	拒绝	,

“我们当然不能拒绝，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][mʌst; məst][duː]['aʊər; ɑːr]['ʌtmoʊst][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['brʌðɚz] ['mʌðərləs]

and	of	course	we	must	do	our	utmost	for	our	brother's	motherless
和	的	课程	我们	必须	做	我们的	极致	为了	我们的	兄弟	无母

[tʃaɪld] ; [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] ,

child	;	but	none	the	less	,
孩子	;	但	没有任何	这	较少的	,

当然，我们必须尽全力帮助我们兄弟的孤儿；但是，尽管如此，

[ˌaɪ 'tiːɪz] [kə'læmɪtəs] , [aɪ] [rɪ'piːt] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['pɑːzətɪv] [ðæt] ['dɑːktər] [strɔːŋ] [wɪl] [biː; bi] ['greɪtli]

it	is	calamitous	,	I	repeat	;	and	I	am	positive	that	Doctor	Strong	will	be	greatly
它	是	灾难性的	,	我	重复	;	和	我	是	积极的	那	医生	强的	将要	是	非常

[ə'nɔɪd] .

annoyed	.
恼怒	.

我再说一遍，这真是灾难性的；而且我确信斯特朗医生会非常恼火。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['dʒefri] [keɪm] [ɪn] , [fʊl] [ʌv; əv][ə'pɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ten] ['mɪnɪts] -

"	At	this	moment	Geoffrey	came	in	,	full	of	apologies	for	his	ten	minutes	'
"	在	这	片刻	杰弗里	来了	在	,	满的	的	致歉	为了	他的	十	分钟	-

['tɑːrdinəs] .

tardiness	.
迟到	.

这时，杰弗里走了进来，为他迟到十分钟而连连道歉。

[ðə; ði][ə'pɑːləˌdʒiːz][wɜːr; wər] ['greɪʃəsli] [rɪ'siːvd] .

The	apologies	were	graciously	received	.
这	致歉	是	亲切地	已收到	.

对方欣然接受了道歉。

[ðə; ði] [mɪs] - [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['biːɪŋ] [leɪt] [tuː; tə]

The	Miss	Blyths	would	never	have	thought	of	such	a	thing	as	being	late	to
这	错过	-	会	绝不	有	想法	的	这样的	一个	事物	作为	存在	晚的	到

['brekfəst] [ðəm'selvz] ,

breakfast	themselves	,
早餐	他们自己	,

布莱斯小姐们自己绝对想不到早餐会迟到这种事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪl] - [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər]['lɑːdʒər] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] — [nɑːt] [tuː]

but	they	were	not	ill	-	pleased	to	have	their	lodger	,	occasionally	—	not	too
但	他们	是	不是	患病的	-	高兴	到	有	他们的	房客	,	偶尔	—	不是	也

['ɔːf(ə)n] — [sliːp] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊər] .

often	—	sleep	beyond	the	usual	hour	.
经常	—	睡觉	超过	这	通常	小时	.

但他们并不介意房客偶尔（但不经常）睡过头。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [æt; ət] [hoʊm] , [mɪs] ['fiːbiː] [sed] , [ænd; ənd] [mɪs] ['vestə] ,

It	showed	that	he	felt	at	home	,	Miss	Phoebe	said	,	and	Miss	Vesta	,
它	显示	那	他	毛毡	在	家	,	错过	菲比	说	,	和	错过	灶神星	,

菲比小姐说，这表明他感觉像在家里一样自在。维斯塔小姐也这样说。

[ðə; ði] ['mʌðər] - ['ɪnstɪŋkt] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [læd] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [θɔːt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ɔːl][ðə; ði]

the	mother	-	instinct	brooding	over	the	lad	she	loved	,	thought	he	needed	all	the
这	母亲	-	本能	沉思	超过	这	小伙子	她	喜爱	,	想法	他	需要	全部	这

[sliːp] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] ,

sleep	he	could	get	,
睡觉	他	可以	得到	,

出于母性的本能，她担心自己心爱的孩子，觉得他需要尽可能多的睡眠。

[ænd; ənd] [mɔːr] .

and	more	.
和	更多的	.

还有更多。

" [its] ['riːəli] [dɪs'greɪsfl] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] ,

"	It's	really	disgraceful	!	"	said	the	young	doctor	for	the	third	time	,
"	它是	真的	可耻	!	"	说	这	年轻的	医生	为了	这	第三	时间	,

“真是太丢人了！”年轻的医生第三次说道。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

as	he	drew	his	chair	up	to	the	table	.
作为	他	画	他的	椅子	向上	到	这	桌子	.

他拉过椅子走到桌边。

" [jes] , [pliːz] , [θriː] [lʌmps] .

"	Yes	,	please	,	three	lumps	.
"	是的	,	请	,	三	肿块	.

“好的，请给我三块。”

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['kɔːfi] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [mɪs] ['blɪθ] .

There	never	was	such	coffee	in	the	world	,	Miss	Blyth	.
那里	绝不	曾是	这样的	咖啡	在	这	世界	,	错过	布莱斯	.

布莱斯小姐，世界上从来没有过这样的咖啡。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['sʌltən] [sendz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] ['kɔːfi] - ['gɑːrdn] .

I	believe	the	Sultan	sends	it	to	you	from	his	own	private	coffee	-	garden	.
我	相信	这	苏丹	发送	它	到	你	从	他的	自己的	私人的	咖啡	-	花园	.

我相信苏丹是从他自己的私人咖啡花园寄给你的。

[kriːmd] ['tʃɪkɪn] ?

Creamed	chicken	?
奶油	鸡	?

奶油鸡肉?

[wəʊnt][aɪ] ?

won't	I	?
惯于	我	?

难道不是吗?

[ænd; ənd] ['mʌfɪn] , [ænd; ənd] ['mɑːrməleɪd] , — [wʌt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['nætʃ(ə)rəli] ['griːdi] !

and	muffins	,	and	marmalade	,	—	what	a	blessing	to	be	naturally	greedy	!
和	松饼	,	和	果酱	,	—	什么	一个	祝福	到	是	自然	贪婪的	!

还有松饼和橘子酱——天生贪吃真是一种福气!

[mɔːr] [peɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [mɪs] ['blɪθ] ?

More	pain	this	morning	,	Miss	Blyth	?
更多的	疼痛	这	早晨	,	错过	布莱斯	?

布莱斯小姐，今天早上又疼了吗?

[aɪ] [hoʊp] [nɑːt] .

I	hope	not	.
我	希望	不是	.

我希望不是。

" [hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [klaʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hoʊstɪsɪz] [braʊ] ,

"	His	quick	eye	had	seen	the	cloud	on	his	hostess's	brow	,
"	他的	快的	眼睛	有	已见	这	云	在	他的	女主人	眉头	,

他眼疾手快地看到了女主人眉间的一丝阴霾。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] - [kʌp] .

and	he	was	all	attention	and	sympathy	over	his	coffee	-	cup	.
和	他	曾是	全部	注意力	和	同情	超过	他的	咖啡	-	杯子	.

他全神贯注地看着自己的咖啡杯，充满了同情和关注。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɑːktər] [strɔːŋ] ; [aɪ] [fiːl] ['lɪt(ə)l] [peɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; [ɪn][fækt] ,

"	I	thank	you	,	Doctor	Strong	;	I	feel	little	pain	this	morning	;	in	fact	,
"	我	感谢	你	,	医生	强的	;	我	感觉	小的	疼痛	这	早晨	;	在	事实	,

“谢谢您，斯特朗医生；我今天早上感觉疼痛减轻了很多；事实上，

[aɪ] [meɪ] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] [nʌn] .

I	may	almost	say	none	.
我	可能	几乎	说	没有任何	.

我几乎可以说一个也没有。

[bʌt; bət][aɪ] — [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmwʌt] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [wiː; wi]

But	I	—	we	have	been	somewhat	disturbed	by	the	contents	of	a	letter	we
但	我	—	我们	有	到过	有些	不安	经过	这	内容	的	一个	信	我们

[hæv; həv] [rɪ'siːvd] . "

have	received	.	"
有	已收到	.	"

但是，我们收到的一封信的内容让我们有些不安。

" [bæd] [nuːz] ? " [kraɪd] ['dʒefri] .

"	Bad	news	?	"	cried	Geoffrey	.
"	坏的	消息	?	"	哭	杰弗里	.

“坏消息？”杰弗里喊道。

" [aɪm][soʊ] ['sɑːri] !

"	I'm	so	sorry	!
"	我是	所以	对不起	!

“我很抱歉！

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] ,

Is	there	anything	I	can	do	,
是	那里	任何事物	我	能	做	,

我能做些什么吗?

[mɪs] ['blɪθ] ?

Miss	Blyth	?
错过	布莱斯	?

布莱斯小姐?

[juː; jʊ] [wɪl] [kə'mænd] [ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [send] ['telɪgræm] [ɔːr] — "

You	will	command	me	,	of	course	;	send	telegrams	or	—	"
你	将要	命令	我	,	的	课程	;	发送	电报	或者	—	"

你当然会命令我；发电报或者——”

" [aɪ] — [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	I	—	thank	you	!
"	我	—	感谢	你	!

“我——谢谢！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [moʊst][kaɪnd][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] , ['dɑːktər] [strɔːŋ] .

You	are	always	most	kind	and	considerate	,	Doctor	Strong	.
你	是	总是	最多	种类	和	周到	,	医生	强的	.

斯特朗医生，您总是那么和蔼体贴。

[ðə; ði][fækt][ɪz] " — [mɪs] ['fiːbiː] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

The	fact	is	"	—	Miss	Phoebe	hesitated	,
这	事实	是	"	—	错过	菲比	犹豫了一下	,

“事实是……”菲比小姐犹豫了一下，

['kæstɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [weɪ] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] , — " [ðə; ði]

casting	about	in	her	mind	for	the	best	way	of	breaking	the	news	,	—	"	the
铸件	关于	在	她	头脑	为了	这	最好的	方式	的	打破	这	消息	,	—	"	这

[fækt][ɪz] ,

fact	is	,
事实	是	,

她绞尽脑汁地思考着该如何最好地宣布这个消息——“事实是，

[maɪ] ['brʌðər] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] . "
my brother is a widower . "
我的 兄弟 是 一个 鳏夫 . "

我哥哥是鳏夫。

" ['veri] [sæd] , [aɪm] [ʃʊr] ! " ['mɝːmɝd] ['dʒefri] [strɔːŋ] .
" Very sad , I'm sure ! " murmured Geoffrey Strong .
" 非常 伤心 , 我是 当然 ! " 低声说道 杰弗里 强的 .

“肯定很悲伤！”杰弗里·斯特朗低声说道。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)n] ?
" Was it sudden ?
" 曾是 它 突然 ?

“是突然发生的吗？”

[ðiːz] [ʃɑːks] [ɑːr; ər] ['terəbli] ['traɪɪŋ] .
these shocks are terribly trying .
这些 冲击 是 可怕 尝试 .

这些冲击真是太难熬了。

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] — "
How did she — "
如何 做过 她 — "

她是怎么——

" [oʊ] — [noʊ] !
" Oh — no !
" 哦 — 不 !

“哦——不！”

[juː; jʊ] [ˌmɪsæprɪ'hend] [ˌem 'iː] , ['dɑːktər] [strɔːŋ] .
you misapprehend me , Doctor Strong .
你 误解 我 , 医生 强的 .

斯特朗医生，你误会我了。

[nɑːt] ['sʌd(ə)n] , [nɔːr] — [nɔːr] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl]['riːs(ə)nt] .
Not sudden , nor — nor what you would call recent .
不是 突然 , 也不 — 也不 什么 你 会 称呼 最近的 .

既不是突然发生的，也不是——你不会称之为最近的事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] ['jɪrz] [sɪns] [nə'θæniəlz] [waɪf] [daɪd] . "
It is some years since Nathaniel's wife died . "
它 是 一些 年 自从 纳撒尼尔的 妻子 死亡 . "

纳撒尼尔的妻子去世已经好几年了。

" [oʊld]['dʒent(ə)lmən]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] [hɪm'self] ? " [sed] ['dʒefri] , [bʌt; bət][nɑːt] [ə'laʊd] ;
" Old gentleman going to pass away himself ? " said Geoffrey , but not aloud ;
" 老的 绅士 去 到 经过 离开 他自己 ? " 说 杰弗里 , 但 不是 大声 ;

“老先生自己也要去世了吗？”杰弗里说道，但声音却很小；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tendənsi] [tuː; tə] ['hedlɔːŋ] [plʌndʒz] ;
he was aware of his tendency to headlong plunges ;
他 曾是 意识到的 的 他的 趋势 到 一头扎 暴跌 ;

他意识到自己有鲁莽行事的倾向；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mænɪfestli] ['betər] [tuː; tə] [weɪt] ['fɜːrðər] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ænd; ənd][nɑːt] [kə'mɪt] [hɪm'self] .
it was manifestly better to wait further explanations and not commit himself .
它 曾是 显然 更好的 到 等待 更远 解释 和 不是 犯罪 他自己 .

显然，等待进一步解释而不是做出承诺才是更好的选择。

" [maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz][æn; ən]['oʊnli] ['dɔːtər] , " [mɪs] ['fiːbiː] [went] [ɑːn] , " [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv]

"	My	brother	has	an	only	daughter	,	"	Miss	Phoebe	went	on	,	"	a	girl	of
"	我的	兄弟	有	一个	仅有的	女儿	,	"	错过	菲比	去	在	,	"	一个	女孩	的

['twenti] .

twenty	.
二十	.

“我哥哥只有一个女儿，”菲比小姐继续说道，“一个二十岁的女孩。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] ([aɪ] ['strɔːŋli] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['goʊɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði]

She	has	been	at	college	(	I	strongly	disapproved	of	her	going	,	but	the
她	有	到过	在	大学	(	我	强烈	不赞成	的	她	去	,	但	这

[tʃaɪld] [ɪz] ['hedstrɔːŋ]) ,

child	is	headstrong	)	,
孩子	是	固执己见	)	,

她一直在上大学（我强烈反对她去上大学，但这孩子很固执），

[ænd; ənd][hæz; həz] [wɜːrkt] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [streŋθ] .

and	has	worked	beyond	her	strength	.
和	有	工作	超过	她	力量	.

她已经超负荷工作了。

[ʃiː; ʃi] — [ðæt] [ɪz] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

She	—	that	is	,	her	father	,
她	—	那	是	,	她	父亲	,

她——也就是她的父亲——

[ɪz] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [pæs] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ;

is	anxious	for	her	to	come	and	pass	a	month	or	two	with	us	;
是	焦虑的	为了	她	到	来	和	经过	一个	月	或者	二	和	我们	;

非常希望她能来和我们一起待上一两个月；

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði] [siː] [er] [wɪl] ['benɪfɪt] [hɜːr; hər] . "

he	thinks	the	sea	air	will	benefit	her	.	"
他	思考	这	海	空气	将要	益处	她	.	"

他认为海风对她有好处。

" [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ! " [sed] ['dʒefri] , [stɪl] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [kə'træstrəfi] .

"	No	doubt	it	will	!	"	said	Geoffrey	,	still	awaiting	the	catastrophe	.
"	不	怀疑	它	将要	!	"	说	杰弗里	,	仍然	等待中	这	灾难	.

“毫无疑问会的！”杰弗里说道，仍然在等待灾难的到来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bɔːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][fækt][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi]

It	was	a	great	bore	,	of	course	,	in	fact	a	nuisance	,	but	it	couldn't	be
它	曾是	一个	伟大的	钻孔	,	的	课程	,	在	事实	一个	滋扰	,	但	它	不能	是

[helpt] .

helped	.
帮助	.

这当然很无聊，实际上也很麻烦，但也没办法。

" [ðɪs] — [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hæz; həz] ['trʌbld] [ˌjuː 'es] , ['dɑːktər] [strɔːŋ] .

"	This	—	this	is	what	has	troubled	us	,	Doctor	Strong	.
"	这	—	这	是	什么	有	麻烦	我们	,	医生	强的	.

“这就是困扰我们的问题，斯特朗医生。”

[wiː; wi] [fɪr] , [maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd][aɪ] ,

We	fear	,	my	sister	and	I	,
我们	害怕	,	我的	姐姐	和	我	,

我和妹妹都很害怕。

[ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] — ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [seks] — [wɪl] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbɪŋ]

that	the	presence	of	a	young	—	person	of	the	other	sex	—	will	be	disturbing
那	这	在场	的	一个	年轻的	—	人	的	这	其他	性别	—	将要	是	令人不安

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

异性年轻人的出现会让你感到不安。

" [mɪs] ['vestə] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Miss	Vesta	looked	up	quickly	,	but	said	nothing	.
"	错过	灶神星	看起来	向上	迅速地	,	但	说	没有什么	.

维斯塔小姐猛地抬起头，但什么也没说。

['dʒefri] [lʊkt] [bɪ'wɪldərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [læft] [ə'laʊd] , ['kʌlərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

Geoffrey	looked	bewildered	for	a	moment	,	then	laughed	aloud	,	colouring	like	a
杰弗里	看起来	困惑	为了	一个	片刻	,	然后	笑了	大声	,	染色	喜欢	一个

['skuːlbɔɪ] .

schoolboy	.
男生	.

杰弗里愣了一下，然后哈哈大笑，脸涨得通红，像个小学生。

" [waɪ] , [mɪs] ['blɪθ] , [wʌt] [mʌst; məst][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Why	,	Miss	Blyth	,	what	must	you	think	of	me	?	"	he	said	.
"	为什么	,	错过	布莱斯	,	什么	必须	你	思考	的	我	?	"	他	说	.

“布莱斯小姐，你究竟是怎么看待我的呢？”他问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] — [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,

"	I	am	not	particularly	given	to	—	to	the	society	of	young	ladies	,
"	我	是	不是	特别	给定	到	—	到	这	社会	的	年轻的	女士们	,

我并不特别喜欢——喜欢和年轻女士们交往，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mɪ'sɑːdʒɪnɪst][æz; əz][ɔːl] [ðæt] .

but	I	am	not	such	a	misogynist	as	all	that	.
但	我	是	不是	这样的	一个	厌女者	作为	全部	那	.

但我并没有那么厌女。

" [mɪs] ['fiːbiː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][mɪ'sɑːdʒɪnɪst][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][æsk] ;

"	Miss	Phoebe	did	not	know	what	a	misogynist	was	,	and	did	not	like	to	ask	;
"	错过	菲比	做过	不是	知道	什么	一个	厌女者	曾是	,	和	做过	不是	喜欢	到	问	;

菲比小姐不知道什么是厌女症，也不愿意问；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['levlɪŋ] ['dɒktrɪnz] [ə'baʊt] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər]

there	were	so	many	dangerous	and	levelling	doctrines	about	,	as	her	father
那里	是	所以	许多	危险的	和	水平	教义	关于	,	作为	她	父亲

['ɔːlweɪz] [sed] .

always	said	.
总是	说	.

正如她父亲常说的那样，当时有很多危险的、具有破坏性的理论。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] [glæd] [ðæt] ['dɑːktər] [strɔːŋ] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

Whatever	it	was	,	she	was	heartily	glad	that	Doctor	Strong	did	not	believe	in	it
任何	它	曾是	,	她	曾是	衷心地	高兴的	那	医生	强的	做过	不是	相信	在	它

.

:
.

不管那是什么，她由衷地庆幸斯特朗医生不相信它。

" ['vestə] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , " [sed] [mɪs] ['vestə] .

"	Vesta	is	a	good	child	,	"	said	Miss	Vesta	.
"	灶神星	是	一个	好的	孩子	,	"	说	错过	灶神星	.

“维斯塔是个好孩子，”维斯塔小姐说。

" [ʃiː; ʃi] [meɪks] [noʊ] [nɔɪz] [ɔːr] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] .

"	She	makes	no	noise	or	trouble	in	the	house	,	even	when	she	is	well	.
"	她	制作	不	噪音	或者	麻烦	在	这	房子	,	甚至	什么时候	她	是	出色地	.

“即使在她身体健康的时候，她也不会在家里制造任何噪音或麻烦。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ʌv; əv] [kɔːrs] [siː] [ðæt] [jʊr; jər] [kən'viːniəns] [ɪz][nɑːt] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ɪn] ['eni] [wei] ,

We	shall	of	course	see	that	your	convenience	is	not	interfered	with	in	any	way	,
我们	将	的	课程	看	那	你的	方便	是	不是	干扰	和	在	任何	方式	,

['dɑːktər] [strɔːŋ] . "

Doctor	Strong	.	"
医生	强的	.	"

“我们当然会确保您的便利不会受到任何干扰，斯特朗医生。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pæk] [maɪ] [trʌŋk] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed]

"	If	you	talk	like	that	,	I	shall	pack	my	trunk	and	go	to	-	morrow	,	"	said
"	如果	你	讲话	喜欢	那	,	我	将	盒	我的	树干	和	去	到	-	明天	,	"	说

['dʒefri] ,

Geoffrey	,
杰弗里	,

“如果你这样说话，我明天就收拾行李走人，”杰弗里说。

[dɪ'saɪdɪdli] ; " [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ə; eɪ][bɪt] .

decidedly	;	"	and	I	don't	want	to	go	a	bit	.
绝对地	;	"	和	我	不	想	到	去	一个	少量	.

果断地说；“我一点也不想去。”

[its] [aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] ;

It's	I	who	am	likely	to	be	in	the	way	,	so	far	as	I	can	see	;
它是	我	WHO	是	可能	到	是	在	这	方式	,	所以	远的	作为	我	能	看	;

依我看来，最有可能成为阻碍的是我；

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [send] [ˌem 'iː] [ɔːf] [dʒʌst] [jet] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

but	you	won't	send	me	off	just	yet	,	will	you	?
但	你	惯于	发送	我	离开	只是	然而	,	将要	你	?

但你不会现在就送我走吧?

" [wen] ['dʒefri] [strɔːŋ] [smaɪld] , ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][æpt][tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] ,

"	When	Geoffrey	Strong	smiled	,	people	were	apt	to	do	what	he	wished	,
"	什么时候	杰弗里	强的	微笑	,	人们	是	易于	到	做	什么	他	希望	,

“当杰弗里·斯特朗微笑时，人们往往会按照他的意愿行事。”

[ən'les] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] ['piːp(ə)l] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [mɪs] ['fiːbiː] [ænd; ənd] [mɪs]

unless	they	were	ill	-	conditioned	people	indeed	,	and	Miss	Phoebe	and	Miss
除非	他们	是	患病的	-	条件反射	人们	的确	,	和	错过	菲比	和	错过

['vestə] [wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] .

Vesta	were	far	from	ill	-	conditioned	.
灶神星	是	远的	从	患病的	-	条件反射	.

除非她们确实是心理素质差的人，而菲比小姐和维斯塔小姐远非心理素质差。

" [aɪv] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] ['eniwer] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgər] [wei] ,

"	I've	never	been	so	happy	anywhere	,	"	the	young	man	went	on	in	his	eager	way	,
"	我已经	绝不	到过	所以	快乐的	任何地方	,	"	这	年轻的	男人	去	在	在	他的	渴望的	方式	,

“我从未在任何地方感到如此快乐，”年轻人急切地继续说道。

" [sɪns] — [sɪns] [maɪ] [oʊn] [hoʊm] [wʌz; wəz]['broʊkən][ʌp] .

"	since	—	since	my	own	home	was	broken	up	.
"	自从	—	自从	我的	自己的	家	曾是	破碎的	向上	.

“自从——自从我的家庭破碎以来。”

[aɪ'd] [steɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['twenti] — [aɪ] — [aɪ] [miːn] ,

I'd	stay	if	you	would	let	me	,	if	there	were	twenty	—	I	—	I	mean	,
ID	停留	如果	你	会	让	我	,	如果	那里	是	二十	—	我	—	我	意思是	,

如果你愿意让我留下，我会留下的，如果还有二十个人——我——我的意思是，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] — [meɪ] [aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['mʌfɪn] , [pliːz] ?

of	course	it	will	be	delightful	to	—	may	I	have	another	muffin	,	please	?
的	课程	它	将要	是	愉快	到	—	可能	我	有	其他	松饼	,	请	?

当然可以——请问我可以再要一个松饼吗?

[θæŋks] !

Thanks	!
谢谢	!

谢谢!

" ['dʒefri] [hæd; həd]['broʊkən] [ʃɔːrt] [ɔːf] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['ɑːnəsti] .

"	Geoffrey	had	broken	short	off	,	being	a	person	of	absolute	honesty	.
"	杰弗里	有	破碎的	短的	离开	,	存在	一个	人	的	绝对	诚实	.

“杰弗里突然打断了他，因为他为人绝对诚实。”

" [aɪ] [trʌst] [jʊr; jər] [niːs] [ɪz][nɑːt] ['sɪriəsli] [aʊt] [ʌv; əv] [helθ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,

"	I	trust	your	niece	is	not	seriously	out	of	health	,	"	he	said	,	in	conclusion	,
"	我	相信	你的	侄女	是	不是	严重地	出去	的	健康	,	"	他	说	,	在	结论	,

“我相信你侄女的身体状况没有严重问题，”他最后说道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst] [prə'feʃən(ə)l] [er] .

with	his	most	professional	air	.
和	他的	最多	专业的	空气	.

他摆出了一副非常专业的态度。

" [ɪz] ['eni] ['mælədi] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [ɔːr] ['mɪrli] ['oʊvərfəˌtiːg] ?

"	Is	any	malady	indicated	,	or	merely	overfatigue	?
"	是	任何	弊病	表明的	,	或者	仅仅	过劳	?

“是患了什么疾病，还是仅仅是过度疲劳？”

" [mɪs] ['fiːbiː] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['spektəklz] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['letər] .

"	Miss	Phoebe	put	on	her	spectacles	and	took	up	the	letter	.
"	错过	菲比	放	在	她	眼镜	和	采取	向上	这	信	.

菲比小姐戴上眼镜，拿起信。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɜːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] .

"	There	is	a	word	,	"	she	said	,	"	that	I	did	not	understand	,	I	must	confess	.
"	那里	是	一个	单词	,	"	她	说	,	"	那	我	做过	不是	理解	,	我	必须	承认	.

“我必须承认，我有一个词没听懂，”她说。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , ['dɑːktər] [strɔːŋ] , [aɪ] [wɪl] [riːd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðɚz]

If	you	will	allow	me	,	Doctor	Strong	,	I	will	read	you	a	portion	of	my	brother's
如果	你	将要	允许	我	,	医生	强的	,	我	将要	读	你	一个	部分	的	我的	兄弟

[ri'maːks] .

remarks	.
评论	.

斯特朗医生，如果您允许，我将为您朗读我哥哥的部分讲话内容。

[ə; eɪ] — [jes] ! - ['vestə] [siːmz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] [wel] .

A	—	yes	!	'	Vesta	seems	very	far	from	well	.
一个	—	是的	!	-	灶神星	似乎	非常	远的	从	出色地	.

A——是的！维斯塔看起来情况很不妙。

[ʃiː; ʃi] [kraɪz] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [iːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] .

She	cries	,	and	will	not	eat	,	and	she	looks	like	a	ghost	.
她	哭泣	,	和	将要	不是	吃	,	和	她	看起来	喜欢	一个	鬼	.

她哭泣，不肯吃饭，看起来像个鬼魂。

[ðə; ði]['dɑːktər] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌnʊrəs'θiːniə] . -

The	doctor	calls	it	neurasthenia	.	'
这	医生	呼叫	它	神经衰弱	.	-

医生称之为神经衰弱。

" ['dɑ:ktər] [strɔ:ŋ] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] .

"	Doctor	Strong	uttered	an	exclamation	.
"	医生	强的	说出	一个	感叹	.

斯特朗医生惊呼了一声。

[mɪs] ['fi:bi:] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

Miss	Phoebe	looked	up	in	dismay	.
错过	菲比	看起来	向上	在	沮丧	.

菲比小姐惊愕地抬起头。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [kən'teɪdʒəs] , [aɪ] [trʌst] , ['dɑ:ktər] [strɔ:ŋ] ? "

"	It	is	nothing	contagious	,	I	trust	,	Doctor	Strong	?	"
"	它	是	没有什么	传染性	,	我	相信	,	医生	强的	?	"

“我相信它不具有传染性，斯特朗医生？”

" [noʊ] ! [noʊ] !

"	No	!	no	!
"	不	!	不	!

不！不！

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

nothing	of	the	kind	.
没有什么	的	这	种类	.

绝非如此。

[goʊ][ɑ:n] , [pli:z] !

Go	on	,	please	!
去	在	,	请	!

请继续！

['eni] [mɔ:r] ['sɪmptəmz] ? "

any	more	symptoms	?	"
任何	更多的	症状	?	"

还有其他症状吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] .

"	I	think	not	.
"	我	思考	不是	.

我不这么认为。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['æpɪtaɪt] , [hi:; hi] [sez] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t] [sli:p] [wel] .

She	has	no	appetite	,	he	says	,	and	does	not	sleep	well	.
她	有	不	食欲	,	他	说道	,	和	做	不是	睡觉	出色地	.

他说，她没有食欲，而且睡眠不好。

[hi:; hi] [sez] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [ræʃ] .

He	says	nothing	of	any	rash	.
他	说道	没有什么	的	任何	皮疹	.

他没有说有任何鲁莽行为。

" [mɪs] ['fi:bi:] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktər] .

"	Miss	Phoebe	looked	anxiously	at	the	young	doctor	.
"	错过	菲比	看起来	焦虑地	在	这	年轻的	医生	.

菲比小姐焦急地看着这位年轻的医生。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'meɪzmənt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] , ['mʌfɪn] [ɪn][hænd] ,

To	her	amazement	,	he	was	leaning	forward	,	muffin	in	hand	,
到	她	惊愕	,	他	曾是	倾斜	向前	,	松饼	在	手	,

令她惊讶的是，他正向前倾着身子，手里拿着一个松饼。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['werɪŋ] [ɪts] ['braɪtəst] [ænd; ənd][moʊst] ['i:gər] [lʊk] .

his	face	wearing	its	brightest	and	most	eager	look	.
他的	脸	穿着	它是	最亮的	和	最多	渴望的	看	.

他脸上洋溢着最灿烂、最渴望的神情。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
" Is that all ?
" 是 那 全部 ?

就这些吗?

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [wel] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæts] [nɑːt] [prəˈfeʃən(ə)l] .
" Well — of course that's not professional .
" 出色地 — 的 课程 那就是 不是 专业的 .

“当然，那不专业。”

['veri] ['laɪkli] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] [wɪl] [send] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [ˌdaɪəg'noʊsɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [æsk] [hɪm; ɪm] .
Very likely the physician there will send a written diagnosis if you ask him .
非常 可能 这 医生 那里 将要 发送 一个 书面 诊断 如果 你 问 他 .

如果你提出要求，那里的医生很可能会给你一份书面诊断报告。

[juː; jʊ] [siː] , [mɪs] ['blɪθ] , [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
You see , Miss Blyth , this is very interesting to me .
你 看 , 错过 布莱斯 , 这 是 非常 有趣的 到 我 .

布莱斯小姐，您看，这对我来说非常有趣。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [nəːvs] , — [ðæts] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrd] [miːnz] , [dɪs'ɔːrdərd] [nəːvs] ,
I want to make a study of nerves , — that's all the word means , disordered nerves ,
我 想 到 制作 一个 学习 的 神经 , — 那就是 全部 这 单词 方法 , 混乱 神经 ,

我想研究神经系统——这个词的意思就只有“神经系统”——紊乱的神经系统。

— [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [jʊr; jər] [niːs] ;
— and it will be the greatest pleasure to me to try to be of service to your niece ;
— 和 它 将要 是 这 最 乐趣 到 我 到 尝试 到 是 的 服务 到 你的 侄女 ;

——能为您的侄女提供帮助，我将感到无比荣幸；

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪz] . "
if you should wish it , that is . "
如果 你 应该 希望 它 , 那 是 . "

如果你愿意的话。

" [oʊ] , ['dɑːktər] [strɔːŋ] !
" Oh , Doctor Strong !
" 哦 , 医生 强的 !

“哦，斯特朗医生！”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [kaɪnd] ! " [sed] [bəuθ] ['leɪdiz] [ɪn] [du'et] .
you are too kind ! " said both ladies in duet .
你 是 也 种类 ! " 说 两个都 女士们 在 二重唱 .

“你们太客气了！”两位女士异口同声地说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] [rɪ'liːvd] , [ðeɪ] [ˌoʊvɜ'floʊd] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['greɪtf(ə)l] ['kəːtisiz] .
They were so relieved , they overflowed in little grateful courtesies .
他们 是 所以 松了口气 , 他们 溢出 在 小的 感激的 礼貌 .

他们如释重负，感激之情溢于言表。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [mɔːr] [kriːm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

He	must	have	more	cream	;	he	was	eating	nothing	.
他	必须	有	更多的	奶油	;	他	曾是	吃	没有什么	.

他肯定喝了更多奶油；他什么都没吃。

[ðeɪ] [fɪrd] [hɪz; ɪz] [eg] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] — [wʌz; wəz][hiː; hi] ['pɑːzətɪvli] [ʃʊr] ?

They	feared	his	egg	was	not	quite	—	was	he	positively	sure	?
他们	害怕	他的	蛋	曾是	不是	相当	—	曾是	他	积极地	当然	?

他们担心他的蛋可能不太对劲——他自己能百分之百确定吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] ['hæpən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ker] , [ðæt] [egz] [wɜːr; wər][nɑːt][kwaɪt] —

it	would	sometimes	happen	,	with	the	greatest	care	,	that	eggs	were	not	quite	—
它	会	有时	发生	,	和	这	最	关心	,	那	鸡蛋	是	不是	相当	—

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skræp] [mɔːr] ['beɪkən] ,

a	little	scrap	more	bacon	,
一个	小的	废料	更多的	熏肉	,

有时，即使非常小心，鸡蛋也还是会煎得不够熟——再加一点培根碎屑就好了。

[ðen] !

then	!
然后	!

然后!

[ɔːr] [wʊd] [hiː; hi]['fænsi][sʌm; səm] [freʃ] [kriːm] [tʃiːz] ?

or	would	he	fancy	some	fresh	cream	cheese	?
或者	会	他	想要	一些	新鲜的	奶油	奶酪	?

或者他想来点新鲜奶油奶酪?

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [tɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][kraɪd] [aʊt] ,

and	so	on	and	so	on	,	till	the	young	doctor	cried	out	,
和	所以	在	和	所以	在	,	直到	这	年轻的	医生	哭	出去	,

如此反复，直到年轻的医生喊了出来。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [eɪt] ['eni] [mɔːr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [maʊnt] [hɪz; ɪz]

and	said	that	if	he	ate	any	more	he	should	not	be	able	to	mount	his
和	说	那	如果	他	吃	任何	更多的	他	应该	不是	是	有能力的	到	山	他的

['baɪsɪkl] ,

bicycle	,
自行车	,

他说，如果他再吃下去，就骑不了自行车了。

[fɑːr] [les] [raɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

far	less	ride	it	.
远的	较少的	骑	它	.

骑它的人少得多。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [læst] [naɪt] .

"	By	the	way	,	"	he	added	,	"	I	didn't	see	you	when	I	came	in	last	night	.
"	经过	这	方式	,	"	他	额外	,	"	我	没有	看	你	什么时候	我	来了	在	最后的	夜晚	.

“对了，”他补充道，“我昨晚进来的时候没看到你。”

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] ['dɪdnt] [dɪ'stɜːrb] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	hope	I	didn't	disturb	either	of	you	.
我	希望	我	没有	打扰	任何一个	的	你	.

希望我没有打扰到你们。

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[ðæts] [raɪt] ; [ɪf] [aɪ] ['evər] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [leɪt] , [ʃuːt] [ˌem 'iː][æt; ət] [saɪt] , [pliːz] .

That's	right	;	if	I	ever	make	a	noise	coming	in	late	,	shoot	me	at	sight	,	please	.
那就是	正确的	;	如果	我	曾经	制作	一个	噪音	未来	在	晚的	,	射击	我	在	视线	,	请	.

没错；如果我迟到时发出噪音，请当场毙了我。

[juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['paʊdər] , [mɪs] ['blɪθ] ? [ænd; ənd] [slept] [wel] ?

You	took	the	powder	,	Miss	Blyth	?	and	slept	well	?
你	采取	这	粉末	,	错过	布莱斯	?	和	睡着了	出色地	?

布莱斯小姐，你服用了药粉吗？睡得好吗？

[hə'rɑː] !

Hurrah	!
欢呼	!

欢呼！

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['ræðər] [ə'mjuːzɪŋ] [taɪm][æt; ət] ['ʃelˌbæk] .

Well	,	I	was	going	to	say	,	I	had	a	rather	amusing	time	at	Shellback	.
出色地	,	我	曾是	去	到	说	,	我	有	一个	相当	有趣	时间	在	回壳	.

嗯，我本来想说，我在Shellback度过了一段相当愉快的时光。

" ['ʃelˌbæk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [sʌm; səm][ten] [maɪlz] [ɔːf] , ['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

"	Shellback	was	a	village	some	ten	miles	off	,	whither	he	had	been
"	回壳	曾是	一个	村庄	一些	十	英里	离开	,	往哪里去	他	有	到过

['sʌmənd] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

summoned	the	evening	before	.
被召唤	这	晚上	前	.

“谢尔贝克村距离这里大约十英里，他前一天晚上被召到了那里。”

[bəuθ] ['leɪdiz] ['braɪtnd] [ʌp] .

Both	ladies	brightened	up	.
两个都	女士们	明亮	向上	.

两位女士都精神焕发了。

[ðeɪ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dɑːktɚz] [iks'piəriənsiz] .

They	delighted	to	hear	of	the	young	doctor's	experiences	.
他们	高兴极了	到	听到	的	这	年轻的	医生的	经历	.

他们很高兴听到这位年轻医生的经历。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] , " ['dɑːktər] [strɔːŋ] [went] [ɑːn] , — " [noʊ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi]

"	I	don't	suppose	you	know	,	"	Doctor	Strong	went	on	,	—	"	no	,	you	wouldn't	be
"	我	不	认为	你	知道	,	"	医生	强的	去	在	,	—	"	不	,	你	不会	是

['laɪkli] [tuː; tə] ,

likely	to	,
可能	到	,

“我想你大概不知道吧，”斯特朗医生继续说道，“——不，你不太可能知道。”

— [æn; ən][oʊld][mæn] [neɪmd] ['bʌtərz] , [iː'θjuəriəl] ['bʌtərz] ?

—	an	old	man	named	Butters	,	Ithuriel	Butters	?
—	一个	老的	男人	命名	黄油	,	伊图里尔	黄油	?

——一个名叫巴特斯的老人，伊图里尔·巴特斯?

[kweɪnt] [neɪm] ! [sə'dʒests; səg'dʒests] - ['pærədaɪs] [lɔːst] - [ænd; ənd] [bʌnz] .

Quaint	name	!	suggests	'	Paradise	Lost	'	and	buns	.
古雅	姓名	!	建议	-	天堂	丢失的	-	和	面包	.

名字真别致！让人联想到《失乐园》和面包。

[oʊld][mæn] ['bʌtərz] [ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] .

Old	Man	Butters	they	call	him	.
老的	男人	黄油	他们	称呼	他	.

人们都叫他老巴特斯。

[wel] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] [ˌθerə'pjuːtɪks] ,

Well	,	I	went	to	see	him	;	and	I	got	a	lesson	in	therapeutics	,
出色地	,	我	去	到	看	他	;	和	我	得到	一个	课	在	疗法	,

我去看了他，结果上了一堂治疗学课。

[ænd; ənd] [tuː] ['resəpɪz] [fɔːr; fər] ['kjuərɪŋ] ['ruːmətɪzəm] , [bɪ'saɪd] .

and	two	recipes	for	curing	rheumatism	,	beside	.
和	二	食谱	为了	养护	风湿病	,	旁	.

此外，还有两种治疗风湿病的配方。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [mʌst; məst] [traɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːn] [juː; jʊ] , [mɪs] ['blɪθ] .

I	think	I	must	try	one	of	them	on	you	,	Miss	Blyth	.
我	思考	我	必须	尝试	一	的	他们	在	你	,	错过	布莱斯	.

我想我应该在你身上试试其中一种，布莱斯小姐。

" [mɪs] ['fiːbiː] , [huː] [wʌz; wəz] ['lɪtərəl] ,

"	Miss	Phoebe	,	who	was	literal	,
"	错过	菲比	,	WHO	曾是	文字	,

“菲比小姐是个字面意义上的人，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['æmpli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['remədiz]

was	about	to	assure	him	that	she	was	amply	satisfied	with	the	remedies
曾是	关于	到	保证	他	那	她	曾是	充足的	使满意	和	这	补救措施

[ɔːl'redi] [ɪn] [juːz] ;

already	in	use	;
已经	在	使用	;

她正要向他保证，她对目前正在使用的治疗方法非常满意；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ɪn] [haɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

but	he	went	on	,	in	high	enjoyment	,
但	他	去	在	,	在	高的	享受	,

但他继续兴致勃勃地享受着这一切。

['evɪdəntli] ['siːɪŋ] ['ɔːlməʊst] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['baːdɪli] ['vɪʒ(ə)n] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [hiː; hi] ['kɔndʒəd] [ʌp] .

evidently	seeing	almost	with	his	bodily	vision	the	figures	he	conjured	up	.
显然	看到	几乎	和	他的	身体上的	想象	这	数据	他	召唤	向上	.

显然，他几乎是用肉眼看到了他想象出来的形象。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ['dɪdnt] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [sent] [fɔːr; fər] ; [ɪn] [fækt] ,

"	It	seems	the	old	gentleman	didn't	want	me	sent	for	;	in	fact	,
"	它	似乎	这	老的	绅士	没有	想	我	发送	为了	;	在	事实	,

“看来那位老先生并不想让我去；事实上，

[ðə; ði] ['fæməli] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [slaɪ] , ['biːɪŋ] [ə'lɑːrmd] [æt; ət] ['sɜːrt(ə)n] ['sɪmptəmz] [nuː]

the	family	had	done	it	on	the	sly	,	being	alarmed	at	certain	symptoms	new
这	家庭	有	完毕	它	在	这	狡猾	,	存在	惊慌	在	肯定	症状	新的

[tuː; tə] [ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

由于出现了一些他们以前从未出现过的症状，这家人感到十分担忧，所以偷偷地采取了行动。

[aɪ] [gɑːt] [aʊt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [oʊld] ['feloʊ] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] , ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]

I	got	out	there	,	and	found	the	old	fellow	sitting	in	his	armchair	,	smoking	his
我	得到	出去	那里	,	和	成立	这	老的	同伴	坐着	在	他的	扶手椅	,	吸烟	他的

[paɪp] ;

pipe	;
管道	;

我走到那里，发现那位老人坐在扶手椅上，抽着烟斗；

[faɪn] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] [bɔɪ] , [waɪt] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] .

fine	-	looking	old	boy	,	white	hair	and	beard	,	and	all	that	.
美好的	-	寻找	老的	男生	,	白色的	头发	和	胡须	,	和	全部	那	.

一位相貌英俊的老先生，白发白须，等等。

[lʊkt] [ˌem 'iː][ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] .

Looked	**me**	**all**	**over**	**,**	**and**	**asked**	**me**	**what**	**I**	**wanted**	**.**
看起来	我	全部	超过	,	和	问	我	什么	我	通缉	.

他上下打量了我一番，然后问我想要什么。

[waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] , ['evɪdəntlɪ] [skerd] [æt; ət] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd]

Wife	**and**	**daughter**	**kept**	**out**	**of**	**the**	**way**	**,**	**evidently**	**scared**	**at**	**what**	**they**	**had**
妻子	和	女儿	保留	出去	的	这	方式	,	显然	害怕的	在	什么	他们	有

[dʌn] .

done	**.**
完毕	.

妻子和女儿躲开了，显然是被她们的所作所为吓坏了。

[aɪ] [went] [ɪn] [ə'loʊn] .

I	**went**	**in**	**alone**	**.**
我	去	在	独自的	.

我独自一人进去的。

[aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

I	**said**	**I**	**had**	**come**	**to**	**see**	**him**	**.**
我	说	我	有	来	到	看	他	.

我说我是来看他的。

" - [ɔːl] [raɪt] , - [sez] [hiː; hi] .

"	**'**	**All**	**right**	**,**	**'**	**says**	**he**	**.**
"	-	全部	正确的	,	-	说道	他	.

“好吧，”他说。

- [noʊ]['ekstrə] [tʃɑːrdʒ] ! -

'	**No**	**extra**	**charge**	**!**	**'**
-	不	额外的	收费	!	-

“不收取额外费用！”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [smoʊkt] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] .

and	**he**	**shut**	**his**	**eyes**	**,**	**and**	**smoked**	**away**	**for**	**dear**	**life**	**.**
和	他	关闭	他的	眼睛	,	和	熏制	离开	为了	亲爱的	生活	.

他闭上眼睛，拼命地吞云吐雾。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] .

Presently	**he**	**opened**	**his**	**eyes**	**,**	**and**	**looked**	**at**	**me**	**again**	**.**
目前	他	打开	他的	眼睛	,	和	看起来	在	我	再次	.

他睁开眼睛，又看了我一眼。

" - [laɪk] [maɪ] [lʊks] ? - [hiː; hi] [sez] .

"	**'**	**Like**	**my**	**looks**	**?**	**'**	**he**	**says**	**.**
"	-	喜欢	我的	看起来	?	-	他	说道	.

“喜欢我的外表吗？”他问道。

" - [jes] , - [sed] [aɪ] . [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['kɑːmplɪmənt] , [bʌt; bət][hiː; hi]

"	**'**	**Yes**	**,**	**'**	**said**	**I**	**.**	**I**	**thought**	**he**	**might**	**have**	**returned**	**the**	**compliment**	**,**	**but**	**he**
"	-	是的	,	-	说	我	.	我	想法	他	可能	有	返回	这	赞扬	,	但	他

['dɪdnt] ;

didn't	**;**
没有	;

“是的，”我说。我以为他可能会回以赞美，但他没有；

[hiː; hi]['oʊnli] [grʌntɪd] .

he	**only**	**grunted**	**.**
他	仅有的	哼哼	.

他只是哼了一声。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ][bɪt] , [tɔːkt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ; [æt; ət][læst][aɪ] [sed] ,

I	waited	a	bit	,	talked	of	this	and	that	;	at	last	I	said	,
我	等待	一个	少量	,	谈话	的	这	和	那	;	在	最后的	我	说	,

我等了一会儿，闲聊了几句；最后我说：

- [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstər] . ['bʌtərz] ? -

'	How	are	you	feeling	this	evening	,	Mr	.	Butters	?	'
-	如何	是	你	感觉	这	晚上	,	先生	.	黄油	?	-

“巴特斯先生，您今晚感觉如何？”

" - [fɜːrst] - [reɪt] ! - [sed] [hiː; hi] .

"	'	First	-	rate	!	'	said	he	.
"	-	第一的	-	速度	!	-	说	他	.

“一流！”他说道。

- [haʊ] [biː; bi][juː; jʊ] ? -

'	How	be	you	?	'
-	如何	是	你	?	-

你好吗?

" - [aɪm][ɔːl] [raɪt] , - [sed] [aɪ] , - [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [sɜːr] .

"	'	I'm	all	right	,	'	said	I	,	'	but	I	don't	believe	you	are	,	sir	.
"	-	我是	全部	正确的	,	-	说	我	,	-	但	我	不	相信	你	是	,	先生	.

“‘我没事，’我说，‘但我并不相信您没事，先生。’”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] ['kʌlər] [æt; ət][ɔːl] . -

You	are	not	the	right	colour	at	all	.	'
你	是	不是	这	正确的	颜色	在	全部	.	-

你的颜色完全不对。

" - [wʌt] ['kʌlər] [biː; bi][aɪ] ? [nɑːt] [griːn] , [aɪ] - ! -

"	'	What	colour	be	I	?	not	green	,	I	calc'late	!	'
"	-	什么	颜色	是	我	?	不是	绿色的	,	我	-	!	-

“我是什么颜色？不是绿色，我算算！”

[ðen] [wiː; wi][bəuθ] [læft] , [ænd; ənd] [felt] ['betər] .

Then	we	both	laughed	,	and	felt	better	.
然后	我们	两个都	笑了	,	和	毛毡	更好的	.

然后我们俩都笑了，感觉好多了。

[aɪ] [æskt] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [smoʊk] , [tuː] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [maɪ][paɪp] .

I	asked	if	I	might	smoke	,	too	,	and	took	out	my	pipe	.
我	问	如果	我	可能	抽烟	,	也	,	和	采取	出去	我的	管道	.

我问我是否也可以抽烟，然后拿出了我的烟斗。

['prɪti] [suːn] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] .

Pretty	soon	the	old	fellow	began	to	talk	.
漂亮的	很快	这	老的	同伴	开始	到	讲话	.

很快，老人就开始说话了。

" - [maɪ] ['wɪmɪn] - [foʊks] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dɪd] [ðeɪ] ?

"	'	My	women	-	folks	sent	for	you	,	did	they	?
"	-	我的	女性	-	各位	发送	为了	你	,	做过	他们	?

“是我娘家人把你叫来的，是吗？”

[aɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] .

I	suspicioned	they	had	.
我	怀疑	他们	有	.

我怀疑他们确实有。

[fækt] ,

Fact	,
事实	,

事实，

[aɪ][wʌz; wəz] [slɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - ; [tʊk] [slɪm] - , [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪlkɪn] - .

I	was	slim	this	mornin	'	;	took	slim	suddin	,	whilest	I	was	milkin	'	.
我	曾是	苗条的	这	早晨	-	;	采取	苗条的	-	,	虽然	我	曾是	挤奶	-	.

我今天早上很瘦；挤奶的时候吃了减肥药。

['dɪdnt] ['relɪʃ] [maɪ] ['vɪtlz] , [ænd; ənd] [ðæt] [skɛrt] [ðə; ði] ['wʊmən] .

Didn't	relish	my	victuals	,	and	that	scairt	the	woman	.
没有	尽情享用	我的	食物	,	和	那	斯凯尔特	这	女士	.

我的食物不合口味，这吓坏了那位女士。

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [maɪ]

But	I	took	my
但	我	采取	我的

但我带走了我的

['fɪzɪk] , [ænd; ənd] , [kʌm] [ˌæftər'nuːn] , [aɪ][wʌz; wəz]['spraɪər] - [en][ə; eɪ] [stɪr] [ə'^in] . -

physic	,	and	,	come	afternoon	,	I	was	spryer	'	n	a	steer	agin	.	'
物理学	,	和	,	来	下午	,	我	曾是	斯普赖尔	-	n	一个	转向	再次	.	-

物理治疗，到了下午，我又能精神抖擞地驾驶了。

" - [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['fɪzɪk] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [æsk] , ['mɪstər] . ['bʌtərz] ? -

"	'	What	is	your	physic	,	if	I	may	ask	,	Mr	.	Butters	?	'
"	-	什么	是	你的	物理学	,	如果	我	可能	问	,	先生	.	黄油	?	-

“请问巴特斯先生，您的体质是什么？”

" - ['wʊdpaɪl] ! - [sez] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] .

"	'	Woodpile	!	'	says	the	old	fellow	.
"	-	木柴堆	!	-	说道	这	老的	同伴	.

“‘柴堆！’”老头说道。

" - ['wʊdpaɪl] ? - [sed] [aɪ] .

"	'	Woodpile	?	'	said	I	.
"	-	木柴堆	?	-	说	我	.

“木柴堆？”我问道。

" - [kɔːrd][oʊ] - [wʊd] .

"	'	Cord	o	'	wood	.
"	-	绳索	o	-	木头	.

“一捆木柴。”

[æks] .

Axe	.
斧头	.

斧头。

[swet] [oʊ] - [ðə; ði] [braʊ] .

Sweat	o	'	the	brow	.
汗	o	-	这	眉头	.

额头上的汗水。

[ðɛms] [ðə; ði] [best] ['fɪzɪk] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . -

Them's	the	best	physic	I	know	of	.	'
它们是	这	最好的	物理学	我	知道	的	.	-

他是我认识的最优秀的物理学家。

" [hiː; hi] [smoʊkt] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][aɪ][sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

"	He	smoked	on	for	a	bit	,	and	I	sat	and	looked	at	him	,
"	他	熏制	在	为了	一个	少量	,	和	我	卫星	和	看起来	在	他	,

他继续抽了一会儿烟，我坐着看着他。

[əd'maɪərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [meɪd] .

admiring	how	the	world	was	made	.
钦佩	如何	这	世界	曾是	制成	.

欣赏世界的创造方式。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [riːd] ['kɪplɪŋ] , [mɪs] ['vestə] .
I don't know whether you read Kipling , Miss Vesta .
我 不 知道 无论 你 读 吉卜林 , 错过 灶神星 .

维斯塔小姐，我不知道您是否读过吉卜林的作品。

[aɪ][wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] [fɔːr; fər][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] .
I was rewarded for my patience .
我 曾是 奖励 为了 我的 耐心 .

我的耐心得到了回报。

" - [jʌŋ] ['felər] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['æftər] [ə'waɪl] , - [haʊ] [oʊld][duː][juː; jʊ] [spoʊz]
" ' Young feller , ' said the old man , after awhile , ' how old do you s'pose
" - 年轻的 伙计 , - 说 这 老的 男人 , 后 一会儿 , - 如何 老的 做 你 假设

“年轻人，”老人过了一会儿说，“你猜你多大了？”

[aɪ][biː; bi] ? -
I be ? '
我 是 ? -

我是?

" - ['sev(ə)nti] , - [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] ['oʊvər] .
" ' Seventy , ' said I ; and he looked it , not a day over .
" - 七十 , - 说 我 ; 和 他 看起来 它 , 不是 一个 天 超过 .

“‘七十岁，’我说；他看了看，不到一天。”

" - [ˌeɪ diː 'diː] [ˌfɪf'tiːn] [tuː; tə] [ðæt] , - [sez] [hiː; hi] , - [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
" ' Add fifteen to that , ' says he , ' and you have it .
" - 添加 十五 到 那 , - 说道 他 , - 和 你 有 它 .

“再加上十五，”他说，“你就得到了。”

['eɪti] - [faɪv] [jɪr] [læst] - .
Eighty - five year last Jenooary .
八十 - 五 年 最后的 - .

上个Jenooary年85岁。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌndər] ['θɜːrti] , [aɪ] ['rekən] ?
You are under thirty , I reckon ?
你 是 在下面 三十 , 我 估计 ?

我猜你不到三十岁吧?

[θɔːt] [soʊ] !
Thought so !
想法 所以 !

我就知道!

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz] ['gɛtɪn] - [ɑːn][fɔːr; fər]['sɪksti] [jɪr] [oʊld] [wen] [juː; jʊ][wʌz; wəz][bɔːrn] .
Well , I was gettin ' on for sixty year old when you was born .
出色地 , 我 曾是 获得 - 在 为了 六十 年 老的 什么时候 你 曾是 出生 .

你出生的时候，我都快六十岁了。

[siː] ? -
See ? '
看 ? -

看? '

" [aɪ][dɪd] [siː] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [jet] . -
" I did see , but I wasn't going to give in yet . '
" 我 做过 看 , 但 我 不是 去 到 给 在 然而 . -

“我看到了，但我还没打算放弃。”

[dɪd][juː; jʊ]['evər] ['stʌdi] ['medɪs(ə)n] , ['mɪstər] . ['bʌtərz] ? -
Did you ever study medicine , Mr . Butters ? '
做过 你 曾经 学习 药品 , 先生 . 黄油 ? -

巴特斯先生，您学过医吗?

[aɪ] [sed] .
I said .
我 说 .

我说。

" - ['stʌdi] ['medɪs(ə)n] ?
" ' Study medicine ?
" - 学习 药品 ?

“想学医吗？”

[noʊ] , [sɜːr] !
No , sir !
不 , 先生 !

不，先生！

[bʌt; bət] [aɪv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [boʊnz] [ænd; ənd][in'saidz] [tɪl] [aɪ] [noʊ] - [ɪm] - [wel] ;
but I've lived with my own bones and insides till I know ' em consid'able well ;
但 我已经 居住地 和 我的 自己的 骨头 和 内部 直到 我 知道 - 呃 - 出色地 ;

但我与自己的骨骼和内脏朝夕相处，对它们了如指掌；

[ænd; ənd] [aɪv] [siːn] - [ʌv; əv][foʊks] , [ðem; ðəm][æz; əz] ['dɒktəd] [ænd; ənd][ðem; ðəm][æz; əz]
and I've seen consid'able of folks , them as doctored and them as
和 我已经 已见 - 的 各位 , 他们 作为 篡改过的 和 他们 作为
['dɪdnt] .
didn't .
没有 .

我见过不少人，有整容过的，也有没整容过的。

[maɪ] [waɪvz] ['dɒktəd] , [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv] - [ɪm] .
My wives doctored , all three of ' em .
我的 妻子们 篡改过的 , 全部 三 的 - 呃 .

我的三个妻子都是医生。

[aɪ] ['berid] [tuː] [ʌv; əv] - [ɪm] , [ænd; ənd] [gʊd] [wʌnz] , [tuː] ; [ænd; ənd] , [laɪk] [æz; əz][nɑːt] , [aɪl] ['beri]
I buried two of ' em , and good ones , too ; and , like as not , I'll bury
我 埋葬 二 的 - 呃 , 和 好的 一个 , 也 ; 和 , 喜欢 作为 不是 , 患病的 埋葬
[ðə; ði] [θɜːrd] .
the third .
这 第三 .

我埋葬了其中两个，而且都是好人；很有可能，我还会埋葬第三个。

[ʃiː; ʃi] [eint] [nʌn] [tuː] ['rʌgɪd] [ðɪs] ['sʌmər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [eint] [bʌt; bət] ['sev(ə)nti] .
She ain't none too rugged this summer , though she ain't but seventy .
她 不是 没有任何 也 崎岖 这 夏天 , 尽管 她 不是 但 七十 .

虽然她已经七十岁了，但今年夏天她看起来并不怎么憔悴。

[bʌt; bət] , [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] , [stɑːrt] [wel] , [ænd; ənd] [steɪ] [wel] , [ænd; ənd][dəunt] ['wɛri] .
But , what I say is , start well , and stay well , and don't werry .
但 , 什么 我 说 是 , 开始 出色地 , 和 停留 出色地 , 和 不 韦里 .

但我的意思是，好的开始，保持良好的状态，不要担心。

[juː; jʊ] [tel] [jʊr; jər] ['peɪʃnts] [ðæt] , [ænd; ənd] ['fʌst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] ['eni] . - "
You tell your patients that , and fust thing you know you won't have any . ' "
你 告诉 你的 患者 那 , 和 fust 事物 你 知道 你 惯于 有 任何 . - "

你这么跟你的病人说，结果你一个病人就都没了。

" [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['ɪgnərənt] ['pɜːrs(ə)n] , [ðɪs] ['mɪstər] . ['bʌtərz] ! " [sed] [mɪs] ['fiːbiː] .
" A singularly ignorant person , this Mr . Butters ! " said Miss Phoebe .
" 一个 单独地 无知 人 , 这 先生 . 黄油 ! " 说 错过 菲比 .

“巴特斯先生真是个极其无知的人！”菲比小姐说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] .

"	I	don't	know	!	"	said	the	young	doctor	.
"	我	不	知道	！	"	说	这	年轻的	医生	.

“我不知道！”年轻的医生说。

" [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	I'm	not	so	sure	about	that	.
"	我是	不是	所以	当然	关于	那	.

我对此不太确定。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz]

I	know	it	would	be	a	bad	thing	for	the	medical	profession	if	his	ideas
我	知道	它	会	是	一个	坏的	事物	为了	这	医疗的	职业	如果	他的	想法

[wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli]['teɪkən] [ʌp] .

were	generally	taken	up	.
是	一般来说	已采取	向上	.

我知道如果他的想法被普遍接受，对医学界来说将是一件坏事。

[wel] , [hiː; hi] [went] [ɑːn]['oʊvər][hɪz; ɪz][paɪp] .

Well	,	he	went	on	over	his	pipe	.
出色地	,	他	去	在	超过	他的	管道	.

他一边抽着烟斗一边继续说下去。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , [mɪs] ['vestə] .

I	wish	you	could	have	seen	him	,	Miss	Vesta	.
我	希望	你	可以	有	已见	他	,	错过	灶神星	.

维斯塔小姐，真希望您能亲眼见到他。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['peɪtriɑːrk] [kʌm] [tuː; tə] [laɪf] .

He	looked	like	a	veritable	patriarch	come	to	life	.
他	看起来	喜欢	一个	真正的	族长	来	到	生活	.

他看起来就像一位活生生的族长。

['fænsi] ['eɪbrəhæm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tiː] . [diː] . [paɪp] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][i'θjuəriəl] ['bʌtərz] .

Fancy	Abraham	with	a	T	.	D	.	pipe	,	and	you	have	Ithuriel	Butters	.
想要	亚伯拉罕	和	一个	T	.	D	.	管道	,	和	你	有	伊图里尔	黄油	.

想象一下亚伯拉罕拿着一根TD管子，你就得到了伊图里尔·巴特斯。

['ɔːfli] [sæd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [pʊr] [oʊld] ['dʌfəz] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][tə'bækoʊ] .

Awfully	sad	for	those	poor	old	duffers	not	to	have	tobacco	.
非常	伤心	为了	那些	贫穷的	老的	笨蛋	不是	到	有	烟草	.

那些可怜的老家伙们没烟抽，真是太可悲了。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [mɪs] ['blɪθ] .

I	beg	your	pardon	,	Miss	Blyth	.
我	求	你的	赦免	,	错过	布莱斯	.

请原谅，布莱斯小姐。

" - [jes] , - [sed] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] .

"	-	Yes	,	-	said	the	old	fellow	.
"	-	是的	,	-	说	这	老的	同伴	.

“是的，”老人说。

- [aɪv] [siːn] [foʊks][æz; əz] ['dɒktəd] , [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [foʊks][æz; əz] [fuːld] . -

-	I've	seen	folks	as	doctored	,	and	I've	seen	folks	as	fooled	.	-
-	我已经	已见	各位	作为	篡改过的	,	和	我已经	已见	各位	作为	被骗了	.	-

“我见过被蒙蔽的人，也见过被愚弄的人。”

" - [fuːld] ? - [sed] [aɪ] .

"	-	Fooled	?	-	said	I	.
"	-	被骗了	?	-	说	我	.

“被骗了？”我说道。

" - ['nəʊʃnz] ; ['fuːlz] [trɪks] ; [ɪ'deɪz] !

"	'	Notions	;	fool's	tricks	;	idees	!
"	-	概念	;	傻瓜	技巧	;	想法	!

“想法；愚人的诡计；念头!

[teɪk] [maɪ] ['brʌðər] ['ruːəl] .

Take	my	brother	Reuel	.
拿	我的	兄弟	鲁埃尔	.

带上我的兄弟鲁埃尔。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] ['rʊmətɪz] ; [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][bæd] .

He	used	to	have	rheumatiz	;	had	it	bad	.
他	用过的	到	有	风湿病	;	有	它	坏的	.

他以前患有风湿病，而且病情很严重。

[wʌn] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θʌndər] - [stɔːrm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt] ['gɛtɪn] - [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪ] ,

One	day	there	was	a	thunder	-	storm	,	and	he	was	out	gettin	'	in	his	hay	,
一	天	那里	曾是	一个	雷	-	风暴	,	和	他	曾是	出去	获得	-	在	他的	干草	,

有一天，外面雷雨交加，他正在收割干草。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪn] - .

and	was	struck	by	lightnin	'	-	.
和	曾是	击	经过	闪电	-	.	

然后被闪电击中了。

['fluːɪd] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [reɪk] [ænd; ənd][spɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .

Fluid	run	along	the	rake	and	spit	in	his	face	,	he	used	to	say	.
体液	跑步	沿着	这	耙	和	吐	在	他的	脸	,	他	用过的	到	说	.

他过去常说，液体顺着耙子流下来，溅到他脸上。

[hiː; hi] [lɔːst] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hændz][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] ,

He	lost	the	use	of	his	eyes	and	hands	for	six	months	,
他	丢失的	这	使用	的	他的	眼睛	和	双手	为了	六	几个月	,

他的眼睛和双手失明了六个月。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] ['rʊmətɪz] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] .

but	he	never	had	rheumatiz	again	for	twenty	years	.
但	他	绝不	有	风湿病	再次	为了	二十	年	.

但他二十年来再也没有得过风湿病。

[swɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪˌlek'trɪsəti] ; [sed] [hiː; hi] [swɔlɘd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Swore	it	was	the	electricity	;	said	he	swallered	it	,
发誓	它	曾是	这	电	;	说	他	吞咽	它	,

他发誓说是触电的；他说他把触电吞下去了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ænd; ənd] [kjʊr] [hɪm; ɪm] .

and	it	got	into	his	system	and	cured	him	.
和	它	得到	进入	他的	系统	和	治愈	他	.

它进入了他的体内，治好了他的病。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] , [jʌŋ] ['felər] ? -

What	do	you	say	to	that	,	young	feller	?	'
什么	做	你	说	到	那	,	年轻的	伙计	?	-

你对此有何看法，年轻人?

" - [its] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [aɪ] ['nevər] [traɪd] , - [sed] [aɪ] . - [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kə'mɪt] [maɪ'self] ,

"	'	It's	an	experiment	I	never	tried	,	'	said	I	.	'	I'm	not	going	to	commit	myself	,
"	-	它是	一个	实验	我	绝不	尝试	,	-	说	我	.	-	我是	不是	去	到	犯罪	我	,

['mɪstər] . ['bʌtərz] .

Mr	.	Butters	.
先生	.	黄油	.

“‘这是我从未尝试过的实验，’我说。‘我不会做出承诺，巴特斯先生。’”

[bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] . -

But	that's	a	good	story	.	'
但	那就是	一个	好的	故事	.	-

但这确实是个好故事。

" - [hoʊld][ɑːn] ! - [sed] [hiː; hi] ; - [ðæt] [eint] [ɔːl] .

"	'	Hold	on	!	'	said	he	;	'	that	ain't	all	.
"	-	抓住	在	!	-	说	他	;	-	那	不是	全部	.

“等等！”他说，“这还没完。”

- [baʊt] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] ['æftər] [ðæt] — ['ruːəl] [wʌz; wəz] ['gɛtɪn] - [ɑːn][baɪ] [ðæt] [taɪm] — [hiː; hi]

'	Bout	twenty	-	five	years	after	that	—	Reuel	was	gettin	'	on	by	that	time	—	he
-	回合	二十	-	五	年	后	那	—	鲁埃尔	曾是	获得	-	在	经过	那	时间	—	他

[wʌz; wəz] [aʊt] ['fɪʃɪn] - ,

was	out	fishin	'	,
曾是	出去	钓鱼	-	,

大约二十五年后——那时鲁埃尔年纪已经不小了——他出海钓鱼了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skwɔːl] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] ['swɔmpt] [hɪz; ɪz] [boʊt] .

and	a	squall	come	up	and	swamped	his	boat	.
和	一个	暴风雨	来	向上	和	淹没	他的	船	.

突然一阵狂风袭来，他的船被掀翻了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [kwaɪt][ə; eɪ] [spel] ,

He	was	in	the	water	quite	a	spell	,
他	曾是	在	这	水	相当	一个	拼写	,

他在水里待了相当长一段时间。

[ænd; ənd] [kʌm] [nekst] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] ['dʌbld] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['rʊmətɪz] .

and	come	next	day	he	was	all	doubled	up	with	rheumatiz	.
和	来	下一个	天	他	曾是	全部	双倍	向上	和	风湿病	.

第二天他就患上了严重的风湿病。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mædɪst] [mæn][juː; jʊ]['evər] [siː] .

He	was	the	maddest	man	you	ever	see	.
他	曾是	这	最疯狂的	男人	你	曾经	看	.

他是我见过最疯狂的人。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [duː][ə; eɪ] [θɪŋ] , ['oʊnli][sɪt] [hʌntʃt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][æsk][ə'baʊt][ðə; ði]

He	wouldn't	do	a	thing	,	only	sit	hunched	up	in	his	chair	and	ask	about	the
他	不会	做	一个	事物	,	仅有的	坐	弓着背	向上	在	他的	椅子	和	问	关于	这

['weðər] .

weather	.
天气	.

他什么也不做，只是蜷缩在椅子里问天气情况。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmər] - [taɪm] , [ænd; ənd] [gʊd] [heɪn] - ['weðər] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .

It	was	summer	-	time	,	and	good	hayin	'	weather	as	a	rule	.
它	曾是	夏天	-	时间	,	和	好的	海因	-	天气	作为	一个	规则	.

当时正值夏季，通常是收割干草的好天气。

- [kʌm] [ə; eɪ]['fraɪɪn] - [hɑːt] [deɪ] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['θʌndər] - [stɔːrm]

Bumbye	**come**	**a**	**fryin**	**'**	**hot**	**day**	**,**	**and**	**sure**	**enough**	**we**	**had**	**a**	**thunder**	**-**	**storm**
-	来	一个	油炸	-	热的	天	,	和	当然	足够的	我们	有	一个	雷	-	风暴

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] .

in	**the**	**afternoon**	**.**
在	这	下午	.

天气炎热，果然，下午就下了一场雷暴雨。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bæŋɪn] - [ə'weɪ] [gʊd] [ænd; ənd]['sɑːlɪd] , ['ruːəl] [hɪtʃt] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

When	**it**	**was**	**bangin**	**'**	**away**	**good**	**and**	**solid**	**,**	**Reuel**	**hitched**	**himself**	**out**	**of**	**his**
什么时候	它	曾是	砰砰砰	-	离开	好的	和	坚硬的	,	鲁埃尔	搭便车	他自己	出去	的	他的

[tʃer] ,

chair	**,**
椅子	,

当枪声响起时，鲁埃尔猛地从椅子上站了起来。

[tʊk] [æn; ən]['aɪərn] [reɪk] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊ][ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

took	**an**	**iron**	**rake**	**in**	**one**	**hand**	**and**	**a**	**hoe**	**in**	**the**	**other**	**,**
采取	一个	铁	耙	在	一	手	和	一个	锄	在	这	其他	,

一手拿着铁耙，一手拿着锄头，

[krɛp] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

crep	**'**	**out**	**of**	**the**	**house**	**,**
薄饼	-	出去	的	这	房子	,

悄悄溜出房子，

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæstʃər] .

and	**went**	**and**	**sat**	**down**	**under**	**a**	**tree**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**pasture**	**.**
和	去	和	卫星	向下	在下面	一个	树	在	这	中间	的	这	牧场	.

然后走到牧场中央的一棵树下坐了下来。

[waɪf] [traɪd] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ðɪ]

Wife	**tried**	**to**	**stop**	**him**	**,**	**but**	**she**	**might**	**as**	**well**	**have**	**tried**	**to**	**stop**	**the**
妻子	尝试	到	停止	他	,	但	她	可能	作为	出色地	有	尝试	到	停止	这

['laɪtnɪn] - .

lightnin	**'**	**.**
闪电	-	.

妻子试图阻止他，但这就像试图阻止闪电一样徒劳无功。

[wel] , [sɜːr] , [ðə; ðɪ] [triː] [wʌz; wəz] [strʌk] , [ænd; ənd] ['ruːəl] ['nevər] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['rʊmətɪz] .

Well	**,**	**sir**	**,**	**the**	**tree**	**was**	**struck**	**,**	**and**	**Reuel**	**never**	**had**	**no**	**more**	**rheumatiz**	**.**
出色地	,	先生	,	这	树	曾是	击	,	和	鲁埃尔	绝不	有	不	更多的	风湿病	.

先生，那棵树被撞倒了，鲁埃尔再也没有得过风湿病。

['kudnt] [tel] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [triː] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪm; ɪm] .

Couldn't	**tell**	**which**	**was**	**tree**	**and**	**which**	**was**	**him**	**.**
不能	告诉	哪个	曾是	树	和	哪个	曾是	他	.

根本分不清哪个是树，哪个是人。

[ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv]['hævɪn] - [ɪ'deɪz] . - "

That	**comes**	**of**	**havin**	**'**	**idees**	**.**	**'**	**"**
那	来	的	拥有	-	想法	.	-	"

“那是有了想法之后才会有的。”

" [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [sed] [mɪs] ['vestə] .

"	**Dear**	**me**	**!**	**"**	**said**	**Miss**	**Vesta**	**.**
"	亲爱的	我	!	"	说	错过	灶神星	.

“我的天哪！”维斯塔小姐说道。

" [wʌt] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['stɔːri] !

"	**What**	**a**	**painful**	**story**	**!**
"	什么	一个	痛苦	故事	!

多么令人心痛的故事啊！

[hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf] ！ "
His poor wife ! "
他的 贫穷的 妻子 ！ "

他可怜的妻子！

" [sʌtʃ] [ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs] ['ɪgnərəns] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ！ " [sed] [mɪs] ['fiːbiː] , ['rɪdʒɪdli] .
" Such impious ignorance I think I never heard of ! " said Miss Phoebe , rigidly .
" 这样的 不敬 无知 我 思考 我 绝不 听到 的 ！ " 说 错过 菲比 , 严格地 .

“这种亵渎神明的无知，我简直闻所未闻！”菲比小姐生硬地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] — [ə; eɪ] — ['fæməli] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [wʌn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ,
" I should think the — a — family a most unprofitable one for you to visit ,
" 我 应该 思考 这 — 一个 — 家庭 一个 最多 无利可图 一 为了 你 到 访问 ,
['dɑːktər] [strɔːŋ] . "
Doctor Strong . "
医生 强的 . "

“我认为，斯特朗医生，您最好不要去拜访这个家庭。”

" [bʌt; bət] [soʊ] [kən'sɪstənt] ！ " [sed] ['dʒefri] .
" But so consistent ! " said Geoffrey .
" 但 所以 持续的 ！ " 说 杰弗里 .

“但是一直都很稳定！”杰弗里说。

" ['noʊɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [oʊn] ['θɪərɪz] [ʌv; əv] ['haɪdʒiːn] .
" Knowing their own minds , and carrying out their own theories of hygiene .
" 会心 他们的 自己的 思想 , 和 携带 出去 他们的 自己的 理论 的 卫生 .

“他们了解自己的想法，并贯彻自己的卫生理论。”

[its] ['veri] [rɪ'freʃɪŋ] , [aɪ] [mʌst; məst] [æd'mɪt] .
It's very refreshing , I must admit .
它是 非常 令人耳目一新 , 我 必须 承认 .

不得不承认，这感觉非常令人耳目一新。

[bʌt; bət] " — ['dʒefri] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['həʊstɪsiz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə'mjuːzd] ,
But " — Geoffrey saw that his hostesses were not amused ,
但 " — 杰弗里 锯 那 他的 女招待 是 不是 觉得好笑 ,

但是——杰弗里看出他的女主人并不高兴，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰弗里·斯特朗(Geoffrey Strong)
第3/7页

[nɔːr] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [peɪnd] [ænd; ənd] [ʃɑːkt] — " [ðɪs] [ɪz] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [i'θjuəriəl] ['bʌtərz] , ['iznt]
nor anything but pained and shocked — " this is enough about Ithuriel Butters , isn't
也不 任何事物 但 痛苦 和 震惊 — " 这 是 足够的 关于 伊图里尔 黄油 , 不是
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

除了痛苦和震惊之外，她没有别的感受——"关于伊图里尔·巴特斯的事情够多了，不是吗？"

[wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['betər] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [dɑːrk] - ['kʌlərd] ,
We decided that he would better take a little something dark - coloured ,
我们 决定 那 他 会 更好的 拿 一个 小的 某物 黑暗的 - 有色 ,

我们决定让他吃点深色的东西。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɑːlɪd] [smel] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz] - ['wɪmɪn] - [foʊks] ;
with a good solid smell to it , to please his ' women - folks ;
和 一个 好的 坚硬的 闻 到 它 , 到 请 他的 - 女性 - 各位 ;

它散发着浓郁的固体香味，以取悦他的"女眷"；

- ['hiːl] [goʊ] [aʊt] [sʌm; səm] [deɪ] [laɪk] [ðə; ði] [snʌf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
' he'll go out some day like the snuff of a candle , and he knows it .
- 地狱 去 出去 一些 天 喜欢 这 鼻烟 的 一个 蜡烛 , 和 他 知道 它 .

他总有一天会像蜡烛熄灭一样死去，他自己也知道这一点。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [kjʊr] , [duː] [juː; jʊ] , [mɪs] ['blɪθ] ? "
But you don't want to try the lightning cure , do you , Miss Blyth ? "
但 你 不 想 到 尝试 这 闪电 治愈 , 做 你 , 错过 布莱斯 ? "

但你不想尝试闪电疗法，对吧，布莱斯小姐？

" [aɪ] [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] [nɑːt] ! " [sed] [mɪs] ['fiːbiː] , [kən'saɪsli] ;
" I most certainly do not ! " said Miss Phoebe , concisely ;
" 我 最多 当然 做 不是 ! " 说 错过 菲比 , 简洁地 ;

"我当然不！"菲比小姐简洁地说道；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [moʊst] [ɪn'telɪdʒənt] [ʌv; əv] [men] [maɪt] ['ɔːf(ə)n]
and she reflected that even the best and most intelligent of men might often
和 她 反映 那 甚至 这 最好的 和 最多 聪明的 的 男人 可能 经常
[biː; bi] ['lækɪŋ] [ɪn] ['delɪkət] [pər'sepʃ(ə)n] .
be lacking in delicate perception .
是 缺乏 在 精美的 洞察力 .

她心想，即使是最优秀、最聪明的男人，也常常缺乏敏锐的洞察力。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['letər] - ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [hɪ'sterɪks]
LETTER - WRITING AND HYSTERICS
信 - 写作 和 癔症

写信与歇斯底里

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [sæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] ['raɪtɪŋ] .
The young doctor sat in his room writing .
这 年轻的 医生 卫星 在 他的 房间 写作 .

这位年轻的医生坐在房间里写作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ruːm] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

It	was	a	pleasant	room	,	looking	upon	the	garden	,
它	曾是	一个	令人愉快的	房间	,	寻找	之上	这	花园	,

房间很舒适，可以俯瞰花园。

[ænd; ənd][ɪn] [staɪl] [ænd; ənd] ['fəːniʃiŋ] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktɚz] [teɪst] .

and	in	style	and	furnishing	altogether	to	the	young	doctor's	taste	.
和	在	风格	和	家具	共	到	这	年轻的	医生的	品尝	.

房间的风格和陈设完全符合这位年轻医生的品味。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [tɔːl] ['nærəʊ] ['mæntl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['delɪkət] ['məʊldɪŋz] ; [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [waɪt] [peɪnt] ,

He	liked	the	tall	narrow	mantel	,	with	its	delicate	mouldings	;	he	liked	the	white	paint	,
他	喜欢	这	高的	狭窄的	壁炉架	,	和	它是	精美的	模具	;	他	喜欢	这	白色的	画	,

他喜欢那高而窄的壁炉架，以及它精致的造型；他喜欢白色的油漆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ] [ə'genst] [wɪtʃ] , [ðə; ði][oʊld] [mə'hɑːgəni] [keɪm] [aʊt][soʊ] [wel] ;

and	the	high	wainscoting	against	which	,	the	old	mahogany	came	out	so	well	;
和	这	高的	护墙板	反对	哪个	,	这	老的	桃花心木	来了	出去	所以	出色地	;

而高高的护墙板，与古老的红木形成鲜明的对比，显得格外漂亮；

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [mə'hɑːgəni] [ɪt'self] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [ʃeɪps] .

and	he	liked	the	mahogany	itself	,	which	was	in	quaint	and	graceful	shapes	.
和	他	喜欢	这	桃花心木	本身	,	哪个	曾是	在	古雅	和	优美	形状	.

他很喜欢红木本身，它的形状古朴典雅。

[ðə; ði] ['dɪməti] ['kɜːtənz] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bɔːl] [ænd; ənd] ['tæsl] [frɪndʒ] , [wɜːr; wər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freʃ] [klɪr] [waɪt] .

The	dimity	curtains	,	too	,	with	their	ball	and	tassel	fringe	,	were	of	such	a	fresh	clear	white	.
这	暗色	窗帘	,	也	,	和	他们的	球	和	流苏	边缘	,	是	的	这样的	一个	新鲜的	清除	白色的	.

薄纱窗帘，带着球形和流苏边，也是如此清新洁白。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['dɜːrti] , [ðeɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi]['dɜːrti] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [θɔːt] ;

They	had	never	been	dirty	,	they	never	could	be	dirty	,	the	young	doctor	thought	;
他们	有	绝不	到过	肮脏的	,	他们	绝不	可以	是	肮脏的	,	这	年轻的	医生	想法	;

年轻的医生心想，他们从来没有脏过，也永远不可能脏。

[sʌm; səm] [θɪŋz] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [freʃ] [ænd; ənd] [kliːn] ; [laɪk] [ðæt] ['gɜːlz] ['dresɪz] .

some	things	must	always	be	fresh	and	clean	;	like	that	girl's	dresses	.
一些	事物	必须	总是	是	新鲜的	和	干净的	;	喜欢	那	女孩们	连衣裙	.

有些东西必须始终保持干净清新，比如那个女孩的裙子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [tʃer] ; [ə; eɪ] [tʃer] [ðæt] ['stɪmjuleɪtɪd] [tuː; tə] ['efərt] [ɔːr] [wuːd] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] ,

He	was	sitting	in	his	favourite	chair	;	a	chair	that	stimulated	to	effort	or	wooed	to	repose	,
他	曾是	坐着	在	他的	最喜欢的	椅子	;	一个	椅子	那	刺激	到	努力	或者	追求	到	休息	,

他坐在他最喜欢的椅子上；那把椅子既能激发他努力工作，也能让人放松休憩。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [wʌn] [ə'suːmd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

according	to	the	attitude	one	assumed	in	it	.
根据	到	这	态度	一	假定	在	它	.

这取决于一个人在其中所采取的态度。

['dʒefri] [strɔːŋ] [felt] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['oʊnərʃɪp] [ɪn] [ðɪs] [tʃer] ,

Geoffrey	Strong	felt	a	sort	of	ownership	in	this	chair	,
杰弗里	强的	毛毡	一个	种类	的	所有权	在	这	椅子	,

杰弗里·斯特朗对这把椅子有一种归属感。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['siːkrət] ['pɑːkɪt] [ɪn] [wʌn] [ɑːrm] ; [ðə; ði] ['taɪni] ['pæn(ə)l] [wɪtʃ] ,

for	he	had	discovered	the	secret	pocket	in	one	arm	;	the	tiny	panel	which	,
为了	他	有	发现	这	秘密	口袋	在	一	手臂	;	这	微小的	控制板	哪个	,

因为他发现自己手臂里藏着一个秘密口袋；一个微小的面板，

[wen] [prest] [wʌn] [deɪ] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kerləs] ['fɪŋgərz] , [slɪpt] [ə'saɪd] , [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['pɑːlɪʃt] [wel] ,

when	pressed	one	day	by	his	careless	fingers	,	slipped	aside	,	revealing	a	dark	polished	well	,
什么时候	按下	一	天	经过	他的	粗心	手指	,	滑倒了	旁边	,	揭示	一个	黑暗的	抛光	出色地	,

有一天，他不小心用手指按压了一下，水管滑开了，露出了一口光滑的深色水井。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [wel] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [ˌvɪnɪ'gret] [ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd] [goʊld] [glæs] .

and	in	the	well	an	ancient	vinaigrette	of	green	and	gold	glass	.
和	在	这	出色地	一个	古老的	油醋汁	的	绿色的	和	金子	玻璃	.

井里盛着一瓶古老的绿色和金色玻璃油醋汁。

['sʌmtaɪmz] ['dʒefri] [wʊd] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] [ˌvɪnɪ'gret] [ænd; ənd] [snɪf] [ɪts] ['feɪdɪd] [pər'fjuːm] ,

Sometimes	Geoffrey	would	take	out	the	vinaigrette	and	sniff	its	faded	perfume	,
有时	杰弗里	会	拿	出去	这	油醋汁	和	嗅	它是	褪色	香水	,

有时杰弗里会拿出油醋汁，闻闻它褪去的香味。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [nuː] ['stɔːri] ['evri] [taɪm] .

and	it	told	him	a	new	story	every	time	.
和	它	讲述	他	一个	新的	故事	每一个	时间	.

而且每次都会给他讲述一个全新的故事。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['kwaɪət] [ɪn] [ɪts] [nest] , [fɔːr; fər] ['dʒefri] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] ['bɪzɪli] .

Now	,	however	,	it	lay	quiet	in	its	nest	,	for	Geoffrey	was	writing	busily	.
现在	,	然而	,	它	躺	安静的	在	它是	巢	,	为了	杰弗里	曾是	写作	忙碌地	.

但现在，它安静地躺在巢穴里，因为杰弗里正在忙着写作。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [læf] ['eni] [mɔːr] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] [oʊld] ['leɪdiz] , ['dʒɪm] .

"	You	can't	laugh	any	more	at	me	and	my	old	ladies	,	Jim	.
"	你	不能	笑	任何	更多的	在	我	和	我的	老的	女士们	,	吉姆	.

“吉姆，你再也不能嘲笑我和我的老太太们了。”

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [nuː] [dɪ'veləpmənt] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ; [niːs] , ['vɪzɪtər] [hɪr] , [ænd; ənd] [ɪn'vælɪd] ['vɪzɪtər] [æt; ət] [ðæt] .

There's	a	new	development	,	a	young	lady	;	niece	,	visitor	here	,	and	invalid	visitor	at	that	.
有	一个	新的	发展	,	一个	年轻的	女士	;	侄女	,	游客	这里	,	和	无效的	游客	在	那	.

情况有变，来了一位年轻女士；侄女，来访，而且还是位行动不便的访客。

[ˌnʊrəs'θiːniə] , [ˌoʊvər'wɜːrk] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] , [ðə; ði] [oʊld] ['stɔːri] .

Neurasthenia	,	overwork	at	college	,	the	old	story	.
神经衰弱	,	过度劳累	在	大学	,	这	老的	故事	.

神经衰弱，大学过度劳累，老生常谈了。

[wen] [wɪl] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [lɜːrn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [jʌŋ] [men] ?

When	will	young	women	learn	that	they	are	not	young	men	?
什么时候	将要	年轻的	女性	学习	那	他们	是	不是	年轻的	男人	?

年轻女性何时才能明白，她们不是年轻男性?

['mælədi] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [teɪks] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪl] [seks] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,

Malady	in	this	case	takes	the	form	of	aversion	to	the	male	sex	in	general	,
弊病	在	这	案件	需要	这	形式	的	厌恶	到	这	男性	性别	在	一般的	,

在这种情况下，这种疾病表现为对男性普遍的厌恶。

[ænd; ənd] [dʒiː] . [es] . [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

and	G	.	S	.	in	particular	.
和	G	.	S	.	在	特别的	.

尤其是高盛。

['hænsəm] , ['sʌlən] ['kriːtʃər] , ['tɔːni] [her] , [aɪz] [noʊ] [pər'tɪkjələr] ['kʌlər] , [bʌt; bət] ['veri] ['brɪliənt] ;

Handsome	,	sullen	creature	,	tawny	hair	,	eyes	no	particular	colour	,	but	very	brilliant	;
英俊的	,	忧郁	生物	,	黄褐色	头发	,	眼睛	不	特别的	颜色	,	但	非常	杰出的	;

['pjuːp(ə)lz] [mʌtʃ] [daɪ'leɪtɪd] .

pupils	much	dilated	.
学生	很多	扩张	.

相貌英俊，性格阴郁，头发呈黄褐色，眼睛颜色不特别，但非常明亮；瞳孔放大。

[aɪ] [wəʊnt] ['bɑːðər] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] ['sɪmptəmz] [waɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːf] [ɑːn] [jʊr; jər] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

I	won't	bother	you	with	symptoms	while	you	are	off	on	your	vacation	,
我	惯于	打扰	你	和	症状	尽管	你	是	离开	在	你的	假期	,

您休假期间，我不会用症状来打扰您。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌnz] .

but	she	has	some	interesting	ones	.
但	她	有	一些	有趣的	一个	.

但她有一些很有意思的作品。

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['leɪdiz] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

The	dear	old	ladies	want	me	to	prescribe	for	her	,
这	亲爱的	老的	女士们	想	我	到	规定	为了	她	,

亲爱的老太太们想让我给她们开药。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fəːz] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [pɪlz] [hɜːr'self] .

but	she	prefers	to	play	with	pills	herself	.
但	她	偏好	到	玩	和	药片	她自己	.

但她更喜欢自己摆弄药丸。

[hæz; həz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [vɔɪs] ,

Has	a	remarkable	voice	,
有	一个	卓越	嗓音	,

他拥有非凡的嗓音，

[diːp] [noʊts] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [θrɪl] [laɪk] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [toʊnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - ['tʃeloʊ] ; [ɔːr] [maɪt]

deep	notes	now	and	again	that	thrill	like	the	middle	tones	of	a	'	cello	;	or	might
深的	笔记	现在	和	再次	那	刺激	喜欢	这	中间	音调	的	一个	-	大提琴	;	或者	可能

,

,

,

偶尔传来低沉的音符，如同大提琴的中音一般令人心潮澎湃；或者可能，

[ɪf] [ðeɪ] [sed] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] - [pliːz] [pæs] [ðə; ði] ['bʌtər] ! -

if	they	said	anything	but	'	Please	pass	the	butter	!	'
如果	他们	说	任何事物	但	-	请	经过	这	黄油	!	-

如果他们说的不是“请递一下黄油！”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['betər] ['tempərd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ;

If	she	were	better	tempered	,	I	should	be	tempted	to	send	for	you	;
如果	她	是	更好的	淬火	,	我	应该	是	受诱惑	到	发送	为了	你	;

如果她脾气好一些，我或许会忍不住把你叫来；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪmpli] ['spɔɪlɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ,

you	are	simply	spoiling	for	some	one	to	fall	in	love	with	,
你	是	简单地	破坏	为了	一些	一	到	落下	在	爱	和	,

你只是渴望找到一个可以坠入爱河的人而已。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ðæt] [frʌm; frəm][jʊr; jər][læst] ['letər] .

I	can	tell	that	from	your	last	letter	.
我	能	告诉	那	从	你的	最后的	信	.

从你上一封信里我就能看出来。

[ðə; ði] ['prɪti] [bruː'net] [hæd; həd][nɑːt] ['ɪntɪlektʃʊ'ælәti] [ɪ'nʌf] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ?

The	pretty	brunette	had	not	intellectuality	enough	,	had	she	?
这	漂亮的	棕发	有	不是	知性	足够的	,	有	她	?

这位漂亮的棕发女郎智力不够高，是吗?

[maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !

My	dear	fellow	,	as	if	that	had	anything	to	do	with	it	!
我的	亲爱的	同伴	,	作为	如果	那	有	任何事物	到	做	和	它	!

我的朋友，好像这跟这件事有什么关系似的!

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['redi] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

You	were	not	ready	,	that	was	all	.
你	是	不是	准备好	,	那	曾是	全部	.

你还没准备好，仅此而已。

[juː; jʊ][fɔːl][ɪn] [lʌv] [baɪ] ['klɑːkwɜːrk] [wʌns] ['evri] [jɪr] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm] [naʊ] .

You	fall	in	love	by	clockwork	once	every	year	;	and	it	is	time	now	.
你	落下	在	爱	经过	发条装置	一次	每一个	年	;	和	它	是	时间	现在	.

你每年都会准时坠入爱河；而现在，就是时候了。

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði][piː] . [biː] . [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [juːd] [biː; bi][lɔːst][də'rektli; daɪ'rektli] .

If	you	should	see	the	P	.	B	.	again	to	-	morrow	,	you'd	be	lost	directly	.
如果	你	应该	看	这	P	.	B	.	再次	到	-	明天	,	你会	是	丢失的	直接地	.

如果你明天再见到PB，你就会直接迷路。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['taɪərd][ʌv; əv] ['æskɪŋ] .

As	for	me	—	I	should	think	you	would	be	tired	of	asking	.
作为	为了	我	—	我	应该	思考	你	会	是	疲劳的	的	问	.

至于我——我想你肯定问腻了。

[noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn] [lʌv] .

No	,	I	am	not	in	love	.
不	,	我	是	不是	在	爱	.

不，我没有恋爱。

[noʊ] , [aɪ] [fiːl] [noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [wət'evər] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [soʊ] .

No	,	I	feel	no	inclination	whatever	to	become	so	.
不	,	我	感觉	不	倾角	任何	到	变得	所以	.

不，我丝毫没有想成为那样的人的意愿。

[noʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] - ['tʃɑːrmər] - ([wʌt] [vaɪl] [ɪk'spreʃənz] [juː; jʊ][juːz] , [dʒeɪmz] ; [goʊ] [bæk] [tuː; tə]

No	,	there	is	no	'	charmer	'	(	what	vile	expressions	you	use	,	James	;	go	back	to
不	,	那里	是	不	-	魔术师	-	(	什么	卑鄙的	表达式	你	使用	,	詹姆斯	;	去	后退	到

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

the	English	Department	,
这	英语	部门	,

不，根本没有"魅力四射"这种人（詹姆斯，你用的词真粗俗；回英语系去吧）。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['wʊmən] ！ ） [huː] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [liːst] （ [ɪk'sept]

and	learn	how	to	speak	of	Woman	!	)	who	interests	me	in	the	least	(	except
和	学习	如何	到	说话	的	女士	！	）	WHO	兴趣	我	在	这	至少	（	除了

[ˌpæθə'lɑːdʒɪkli] ，

pathologically	,
病理学上	，

并学习如何谈论女人！）我最不感兴趣的人（除了病态的，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ） ， [ɪk'sept] [mɪs] ['vestə] ['blɪθ] ， [eɪdʒd]['sɪksti] .

of	course	)	,	except	Miss	Vesta	Blyth	,	aged	sixty	.
的	课程	）	，	除了	错过	灶神星	布莱斯	，	老年人	六十	.

当然），除了六十岁的维斯塔·布莱斯小姐。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [aɪ][grænt][juː; jʊ] ; ['enibɑːdi] [wʊd] [biː; bi] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]

I	am	in	love	with	her	,	I	grant	you	;	anybody	would	be	,	with	eyes	in	his
我	是	在	爱	和	她	，	我	授予	你	；	任何人	会	是	，	和	眼睛	在	他的

[hed] .

head	.
头	.

我承认，我爱上了她；任何一个有眼睛的人都会爱上她。

[dəunt][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪf] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['wɪmɪn]

Don't	I	know	that	I	would	amount	to	twice	as	much	if	the	society	of	women
不	我	知道	那	我	会	数量	到	两次	作为	很多	如果	这	社会	的	女性

[fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ?

formed	part	of	my	life	?
形成	部分	的	我的	生活	?

难道我不知道，如果我的生活中能有女性的陪伴，我的成就将会翻倍吗?

['nʌmskʌl] ， [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [fɔːrm][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt] .

Numskull	,	it	does	form	part	of	it	,	a	very	important	part	.
笨蛋	，	它	做	形式	部分	的	它	，	一个	非常	重要的	部分	.

笨蛋，它确实是其中的一部分，而且是非常重要的一部分。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ， [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['peɪʃnts] .

In	the	first	place	,	I	have	my	patients	.
在	这	第一的	地方	，	我	有	我的	患者	.

首先，我有我的病人。

['bɑːdi][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [maɪ] ['peɪʃnts] !

Body	of	me	,	my	patients	!
身体	的	我	，	我的	患者	!

我的身体，我的病人!

[dɪd][aɪ][nɑːt][sɪt][ə; eɪ] ['strɪkən] ['aʊər][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['æbɪgeɪl] ['plʌmər] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ?

Did	I	not	sit	a	stricken	hour	with	Mrs	.	Abigail	Plummer	yesterday	afternoon	?
做过	我	不是	坐	一个	受打击的	小时	和	太太	.	阿比盖尔	普卢默	昨天	下午	?

昨天下午，我不是和阿比盖尔·普拉默太太一起度过了一个小时的悲痛时刻吗?

[ʃiː; ʃi] - [fiːlz] [ə; eɪ] ['krɔːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][paɪps] , - — [aɪl] [sper] [juː; jʊ]['mɪsɪz] . ['plʌmər] ,

She	'	feels	a	crawling	in	her	pipes	,	'	—	I'll	spare	you	Mrs	.	Plummer	,
她	-	感觉	一个	爬行	在	她	管道	，	-	—	患病的	空闲的	你	太太	.	普卢默	，

她"感觉管道里有虫子爬"——我就不细说了，普拉默太太。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [haʊ] ['mɪsɪz] . ['kɑːt(ə)n] [kjʊr] [hɜːr; hər][lʌm'beɪgoʊ] .

but	you	must	hear	how	Mrs	.	Cotton	cured	her	lumbago	.
但	你	必须	听到	如何	太太	.	棉布	治愈	她	腰痛	.

但你一定要听听科顿太太是如何治好她的腰痛的。

([aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['hʌntɪŋ] [ruː'mætɪk] [ə'fekʃənz] ， [jes] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] .)

(	I	am	still	hunting	rheumatic	affections	,	yes	,	and	always	shall	be	.	)
（	我	是	仍然	打猎	风湿病	情感	，	是的	，	和	总是	将	是	.	）

（我仍在与风湿病作斗争，是的，而且会一直斗争下去。）

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv] [rʌm] , [maɪ] ['krɪstʃən] [frend] ;
She took a quart of rum , my Christian friend ;
她 采取 一个 夸脱 的 朗姆酒 , 我的 基督教 朋友 ;

我的基督徒朋友，她喝了一夸脱朗姆酒；

[ʃiː; ʃi] [pʊt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [paʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [ʌv; əv] ['sʌlfər] [ænd; ənd] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv]
she put into it a pound and a half of sulphur and three - quarters of
她 放 进入 它 一个 磅 和 一个 一半 的 硫 和 三 - 四分之一 的
[ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [kriːm] ['tɑːrtər] ,
a pound of cream tartar ,
一个 磅 的 奶油 鞑靼 ,

她往里面放了一磅半硫磺和四分之三磅塔塔粉，

[ænd; ənd] [tʊk] - [ə; eɪ] [gʊd] [swɔlɝ] - [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .
and took ' a good swaller ' three or four times a day .
和 采取 - 一个 好的 吞咽者 - 三 或者 四 时代 一个 天 .

而且每天要吞服三四次“一大口药”。

[ðeəz; ðəz] [ˌθerə'pjuːtɪks] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] !
There's therapeutics for you , sir !
有 疗法 为了 你 , 先生 !

先生，我们有适合您的治疗方法！

['leɪdi] [weɪz] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [æn; ən] [aʊns] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['kʌlər]
Lady weighs three hundred pounds if she does an ounce , and has a colour
女士 重量 三 百 磅 如果 她 做 一个 盎司 , 和 有 一个 颜色
[laɪk] [ə; eɪ]['beɪbiːz] .
like a baby's .
喜欢 一个 婴儿的 .

这位女士体重三百磅，如果她再多吃一盎司的话，而且肤色像婴儿一样红润。

[wel] , [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn] [ɪn'defɪnətli] .
Well , I could go on indefinitely .
出色地 , 我 可以 去 在 无限期 .

我可以一直说下去，没完没了。

[ðæts] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .
That's in the first place .
那就是 在 这 第一的 地方 .

这是首要问题。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] , [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [sə'saɪəti] [ðæt] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .
In the second , I have here in this house society that is absolutely to my mind .
在 这 第二 , 我 有 这里 在 这 房子 社会 那 是 绝对地 到 我的 头脑 .

第二点，我在这里的这个家庭社会中，这完全符合我的心意。

[ɪk'spɪriəns] [ɪz][laɪf] , [juː; jʊ][grænt] [ðæt] .
Experience is life , you grant that .
经验 是 生活 , 你 授予 那 .

经验即人生，这一点你承认。

['ðerfɔːr] , [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ɪz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['riːəli] [laɪvz; lɪvz] .
Therefore , the person of experience is the person who really lives .
所以 , 这 人 的 经验 是 这 人 WHO 真的 生活 .

因此，有阅历的人才是真正活着的人。

([ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][æd'mɪt] [ik'sepʃənz] .)
(Of course I admit exceptions .)
(的 课程 我 承认 例外情况 .)

（当然，我承认也有例外。）

['ðerfɔ:r]	,
Therefore	**,**
所以	,

所以，

[ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ]	['wʊmən]	[ʌv; əv]['sɪksti]	—	[æn; ən]	[ɪn'telɪdʒənt]	['wʊmən]	—	[ɪz]	['ɪnfɪnətli]	[mɔ:r]
the	**society**	**of**	**a**	**woman**	**of**	**sixty**	**—**	**an**	**intelligent**	**woman**	**—**	**is**	**infinitely**	**more**
这	社会	的	一个	女士	的	六十	—	一个	聪明的	女士	—	是	无限地	更多的

[tu:; tə][bi:; bi]	[dɪ'zaɪrd]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['kæloʊ]	[gɜ:rl][wɪð; wɪθ]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[aɪz]	[ænd; ənd]
to	**be**	**desired**	**than**	**that**	**of**	**a**	**callow**	**girl**	**with**	**nothing**	**but**	**eyes**	**and**
到	是	想要的	比	那	的	一个	卡洛	女孩	和	没有什么	但	眼睛	和

['θɪərɪz]	.
theories	**.**
理论	.

一位六十岁、智慧过人的女性的交往，远比一位只有空想和理论的懵懂少女的交往更令人向往。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɑ:fɪtəb(ə)l]	,	[ˌaɪ 'ti:][ɪz]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	;	[ænd; ənd]	[ðɪs]	[wɪð; wɪθ][noʊ]	['hʌrɪŋ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[hɑ:rt]	,
It	**is**	**profitable**	**,**	**it**	**is**	**delightful**	**;**	**and**	**this**	**with**	**no**	**hurrying**	**of**	**the**	**heart**	**,**
它	是	有利可图	,	它	是	愉快	;	和	这	和	不	匆忙	的	这	心	,

它既有益，又令人愉悦；而且这一切都无需心急如焚。

[noʊ]	[ʌp'setɪŋ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[nə:vs]	,
no	**upsetting**	**of**	**the**	**nerves**	**,**
不	镦	的	这	神经	,

没有引起神经紧张，

[nʌn]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[dɪ'plɔ:rəbl]	['sɪmptəmz]	[ðæt]	[aɪ]	[əb'zɜ:rv]	['ænjuəli]	[ɪn][maɪ]	[frend]	['mɪstər]	.	[dʒeɪmz]
none	**of**	**the**	**deplorable**	**symptoms**	**that**	**I**	**observe**	**annually**	**in**	**my**	**friend**	**Mr**	**.**	**James**
没有任何	的	这	可悲的	症状	那	我	观察	每年	在	我的	朋友	先生	.	詹姆斯

[swɪft]	.
Swift	**.**
迅速	.

我的朋友詹姆斯·斯威夫特先生每年都会出现一些令人痛心的症状，但我并没有在他身上看到这些症状。

[ðæt]	[fɔ:r; fər][ðə; ði]	['sekənd]	[pleɪs]	.
That	**for**	**the**	**second**	**place**	**.**
那	为了	这	第二	地方	.

那位是第二名。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]	[θɜ:rd]	.
There	**is**	**a**	**third**	**.**
那里	是	一个	第三	.

还有第三种。

['dʒɪm]	,	['dʒɪm]	,	[du:][ju:; jʊ]	[fər'get]	[ðæt]	[aɪ][wʌz; wəz]	[brɔ:t]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	-	[sɪks]	['fi:meɪl]	['kʌznz]	,
Jim	**,**	**Jim**	**,**	**do**	**you**	**forget**	**that**	**I**	**was**	**brought**	**up**	**with**	**'**	**six**	**female**	**cousins**	**,**
吉姆	,	吉姆	,	做	你	忘记	那	我	曾是	带来	向上	和	-	六	女性	表兄弟姐妹	,

吉姆，吉姆，你难道忘了我是和六个表妹一起长大的吗?

[ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm]['gɜ:lz]	?	-
and	**all**	**of**	**them**	**girls**	**?**	**'**
和	全部	的	他们	女孩们	?	-

她们全是女孩吗?

[ðeɪ]	[wɜ:r; wər]	['vɜ:rtʃuəs]	[jʌŋ]	['wɪmɪn]	,	['evri]	[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]	;	[wʌn][ɔ:r]	[tu:]	[wɜ:r; wər]	[gʊd]
They	**were**	**virtuous**	**young**	**women**	**,**	**every**	**one**	**of**	**them**	**;**	**one**	**or**	**two**	**were**	**good**
他们	是	有德行的	年轻的	女性	,	每一个	一	的	他们	;	一	或者	二	是	好的

['lʊkɪŋ]	;
looking	**;**
寻找	;

她们个个都是品行端正的年轻女子；其中一两个长相漂亮；

[fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ([ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['pleɪnɪst]) , [hæv; həv] ['mærid] , [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðer; ðər]

four	of	them	(	including	the	plainest	)	,	have	married	,	and	I	trust	their
四	的	他们	(	包括	这	最朴素的	)	,	有	已婚	,	和	我	相信	他们的

['hʌzbəndz] [faɪnd][ðem; ðəm] ['ɪntrəstɪŋ] .

husbands	find	them	interesting	.
丈夫们	寻找	他们	有趣的	.

她们四人（包括相貌最平凡的那位）都已结婚，我相信她们的丈夫会觉得她们很有趣。

[aɪ][dɪd][nɑːt] , [bʌt; bət][aɪ] - ['lɜːrnɪd] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , - [æz; əz][ðə; ði][lɪŋks] - [aɪd]

I	did	not	,	but	I	'	learned	about	women	from	them	,	'	as	the	lynx	-	eyed
我	做过	不是	,	但	我	-	学习	关于	女性	从	他们	,	-	作为	这	猞猁	-	眼睛

['skuːlbɔɪ] [dʌz] [lɜːrn] .

schoolboy	does	learn	.
男生	做	学习	.

我没有，但我“从她们身上了解了女性”，就像一个眼神锐利的男学生所学到的那样。

[aɪ][dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm]['ɪntuː] [θriː] ['klæsɪz] , ['ʃʊgəri] , ['vɪnɪgəri] , ['pepəri] ; [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

I	divided	them	into	three	classes	,	sugary	,	vinegary	,	peppery	;	to	-	day	I	should
我	分割	他们	进入	三	课程	,	含糖的	,	酸的	,	胡椒	;	到	-	天	我	应该

[biː; bi] [mɔːr] [prə'feʃən(ə)l] ;

be	more	professional	;
是	更多的	专业的	;

我把它们分成三类：甜的、酸的、辣的；今天我应该更专业一些；

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] ['sækərɪn] , [ə'sɪdʒə'leɪtɪd] , ['ɪrɪtənt] .

let	us	say	saccharine	,	acidulated	,	irritant	.
让	我们	说	糖精	,	酸化	,	刺激物	.

比如说，甜腻的、酸性的、刺激性的。

[ðiːz] ['klæsɪz] [stɪl] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [jʌŋ] ['wʊmənkaɪnd] .

These	classes	still	seem	to	me	to	include	the	greater	part	of	young	womankind	.
这些	课程	仍然	似乎	到	我	到	包括	这	更大的	部分	的	年轻的	女性	.

在我看来，这些班级仍然涵盖了绝大多数年轻女性。

['sɑːri] [tuː; tə] [dɪs'pliːz] , [bʌt; bət] [zɪç] [ˌeɪ 'em][diː][fækts] .

Sorry	to	displease	,	but	sich	am	de	facts	.
对不起	到	得罪	,	但	sich	是	德	事实	.

很抱歉让您不高兴，但这就是事实。

[ænd; ənd] — [jes] , [aɪ] [stɪl] [sɪŋ] - ['æbə] - [ɪst]['niː, 'naɪ] ['miːn] ['sɪn] ! -

And	—	yes	,	I	still	sing	'	aber	hierathen	ist	nie	mein	Sinn	!	'
和	—	是的	,	我	仍然	唱歌	-	正在	-	是	nie	我的	罪	!	-

而且——是的，我仍然唱“aber hierathen ist nie mein Sinn”！ '

['bɪznəs] ?

Business	?
商业	?

商业?

[oʊ] , [soʊ][soʊ] !

oh	,	so	so	!
哦	,	所以	所以	!

哦，还行吧！

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['dɑːktər] ['dʌznt] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ləːnz] [ə; eɪ] ['paʊər] , [ɪf] [hiː; hi] ['iznt]

A	country	doctor	doesn't	make	a	fortune	,	but	he	learns	a	power	,	if	he	isn't
一个	国家	医生	不	制作	一个	财富	,	但	他	学习	一个	力量	,	如果	他	不是

[æn; ən] ['ɪdiət] .

an	idiot	.
一个	笨蛋	.

乡村医生虽然赚不到大钱，但如果他不是个傻瓜，就能学到一种能力。

[naʊ] [hɪr] [ɪz] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ɔːl] ['kɑːnʃəns] .

Now	here	is	enough	about	me	,	in	all	conscience	.
现在	这里	是	足够的	关于	我	,	在	全部	良心	.

好了，关于我的事就到此为止吧，我问心无愧。

[wen] [juː; jʊ] [raɪt] , [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] .

When	you	write	,	tell	me	about	yourself	,	and	what	the	other	fellows	are	doing	.
什么时候	你	写	,	告诉	我	关于	你自己	,	和	什么	这	其他	伙伴们	是	正在做	.

你写信的时候，要介绍一下你自己，以及其他伙伴们在做什么。

['æftər] [ɔːl] , [ðæt] [ɪz] —

After	all	,	that	is	—
后	全部	,	那	是	—

毕竟，那就是——

" ['dʒefri] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [freʃ]

"	Geoffrey	came	to	the	end	of	his	paper	,	and	paused	to	take	a	fresh
"	杰弗里	来了	到	这	结尾	的	他的	纸	,	和	暂停	到	拿	一个	新鲜的

[ʃiːt] .

sheet	.
床单	.

杰弗里写完论文后，停下来拿了一张新纸。

['glænsɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] , [hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [glɑːnst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Glancing	up	as	he	did	so	,	he	also	glanced	out	of	the	window	,
瞥了一眼	向上	作为	他	做过	所以	,	他	还	瞥了一眼	出去	的	这	窗户	,

他抬头看了一眼，同时也瞥了一眼窗外。

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

to	see	what	was	going	on	in	the	garden	.
到	看	什么	曾是	去	在	在	这	花园	.

去看看花园里发生了什么事。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

He	always	liked	to	keep	in	touch	with	the	garden	,
他	总是	喜欢	到	保持	在	触碰	和	这	花园	,

他一直喜欢与花园保持联系。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɑːn] ['ɪntɪmət] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] ['evri] [bɜːrd] [ænd; ənd] ['blɑːsəm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	was	on	intimate	terms	with	every	bird	and	blossom	in	it	.
和	曾是	在	亲密的	条款	和	每一个	鸟	和	开花	在	它	.

它与园中的每一只鸟、每一朵花都关系亲密。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['niːðər] [bɜːrd] [nɔːr] ['blɑːsəm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪd] [ɑːn] [naʊ] .

It	was	neither	bird	nor	blossom	that	his	eyes	lighted	on	now	.
它	曾是	两者都不	鸟	也不	开花	那	他的	眼睛	照明	在	现在	.

他的目光此刻落在的既不是鸟儿，也不是花朵。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['græv(ə)l] - [pæθ] , [nɪr] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [sə'rɪŋgə] ['ɑːrbər] .

A	young	girl	stood	on	the	gravel	-	path	,	near	his	favourite	syringa	arbour	.
一个	年轻的	女孩	站立	在	这	碎石	-	小路	,	靠近	他的	最喜欢的	丁香	乔木	.

一个年轻女孩站在碎石小路上，靠近他最喜欢的丁香花架。

[ə; eɪ] ['hæmək] [hʌŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] .

A	hammock	hung	over	her	arm	,	and	she	carried	a	book	and	a	pillow	.
一个	吊床	悬挂	超过	她	手臂	,	和	她	携带	一个	书	和	一个	枕头	.

她手臂上搭着吊床，手里拿着一本书和一个枕头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , ['evɪdəntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [hæŋ] [hɜːr; hər]

She	was	looking	about	her	,	evidently	trying	to	select	a	place	to	hang	her
她	曾是	寻找	关于	她	,	显然	尝试	到	选择	一个	地方	到	悬挂	她

['hæmək] .

hammock	.
吊床	.

她环顾四周，显然是在挑选一个地方来悬挂她的吊床。

['dʒefri] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] .

Geoffrey	considered	her	.
杰弗里	经过考虑的	她	.

杰弗里打量着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [klɪr] [waɪt] ; [hɜːr; hər] [her] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔːni] ['redɪʃ] ['jeloʊ] ,

She	was	dressed	in	clear	white	;	her	hair	,	of	a	tawny	reddish	yellow	,
她	曾是	穿着	在	清除	白色的	;	她	头发	,	的	一个	黄褐色	微红	黄色的	,

她身着纯白长袍；头发呈黄褐色，泛着红棕色。

[hʌŋ] [ɪn][wʌn] ['hevi] [breɪd]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

hung	in	one	heavy	braid	over	her	shoulder	.
悬挂	在	一	重的	编织	超过	她	肩膀	.

她的头发编成一条粗重的辫子，垂在肩上。

" [oʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hænsəm] , " [sed] ['dʒefri] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði][sə'rɪŋgə] - [bʊʃ] .

"	Oh	,	yes	,	she	is	handsome	,	"	said	Geoffrey	,	addressing	the	syringa	-	bush	.
"	哦	,	是的	,	她	是	英俊的	,	"	说	杰弗里	,	解决	这	丁香	-	衬套	.

“哦，是的，她很漂亮，”杰弗里对着丁香树丛说道。

" [aɪ] ['nevər] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['hænsəm] .

"	I	never	said	she	wasn't	handsome	.
"	我	绝不	说	她	不是	英俊的	.

我从来没说过她不漂亮。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hæŋ] [ðæt] ['hæmək] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

The	question	is	,	would	she	like	me	to	hang	that	hammock	for	her	,
这	问题	是	,	会	她	喜欢	我	到	悬挂	那	吊床	为了	她	,

问题是，她是否愿意让我帮她挂那个吊床?

[ɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] ?

or	would	she	consider	it	none	of	my	business	?
或者	会	她	考虑	它	没有任何	的	我的	商业	?

或者她会认为这与我无关?

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði][gɜːrl] [drɑːpt] [ðə; ði] [bʊk] ; [ðen] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [slɪpt] [frʌm; frəm]

"	At	this	moment	the	girl	dropped	the	book	;	then	the	pillow	slipped	from
"	在	这	片刻	这	女孩	掉落	这	书	;	然后	这	枕头	滑倒了	从

[hɜːr; hər][hændz] .

her	hands	.
她	双手	.

就在这时，女孩手中的书掉在了地上；然后枕头也从她手中滑落了。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] ['hæmək] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['petʃələnt] ['dʒestʃər] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

She	threw	down	the	hammock	with	a	petulant	gesture	and	stood	looking	at
她	扔	向下	这	吊床	和	一个	任性的	手势	和	站立	寻找	在

[ðə; ði][sə'rɪŋgə] - [bʊʃ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɜːr; hər]['mɔːrt(ə)l] ['enəmi] .

the	syringa	-	bush	as	if	it	were	her	mortal	enemy	.
这	丁香	-	衬套	作为	如果	它	是	她	凡人	敌人	.

她桀骜不驯地扔下吊床，站在那里，死死地盯着那丛丁香，仿佛它是她的死敌。

['dʒefri] [strɔːŋ] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] .

Geoffrey	Strong	laid	down	his	pen	.
杰弗里	强的	铺设	向下	他的	笔	.

杰弗里·斯特朗放下了笔。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi] [keɪm] ['sɔːntərɪŋ] ['liːʒərli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

A	few	minutes	later	he	came	sauntering	leisurely	around	the	corner	.
一个	很少	分钟	之后	他	来了	闲逛	悠闲	大约	这	角落	.

几分钟后，他悠闲地从拐角处走了过来。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['spendɪŋ] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

One	would	have	said	he	had	been	spending	an	hour	in	the	garden	,
一	会	有	说	他	有	到过	开支	一个	小时	在	这	花园	,

人们会说他已经在花园里待了一个小时了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['goʊɪŋ] [ɪn] .

and	was	now	going	in	.
和	曾是	现在	去	在	.

然后他正要进去。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [mɪs] ['blɪθ] !

"	Good	morning	,	Miss	Blyth	!
"	好的	早晨	,	错过	布莱斯	!

“早上好，布莱斯小姐！”

['glɔːriəs] [deɪ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

glorious	day	,	isn't	it	?
辉煌	天	,	不是	它	?

真是美好的一天，不是吗?

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [slɪŋ] [ə; eɪ] ['hæmək] ?

going	to	sling	a	hammock	?
去	到	吊索	一个	吊床	?

打算挂个吊床吗?

[let] [ˌem 'iː] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?

let	me	do	it	,	won't	you	?
让	我	做	它	,	惯于	你	?

让我来做吧，好吗?

" ['vestə] ['blɪθ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['sɑːmbər] [aɪz] .

"	Vesta	Blyth	looked	at	him	with	sombre	eyes	.
"	灶神星	布莱斯	看起来	在	他	和	阴沉	眼睛	.

维斯塔·布莱斯神情凝重地看着他。

" [aɪ] ['kudnt] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] !

"	I	couldn't	hold	it	!
"	我	不能	抓住	它	!

我忍不住了!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ʌn'wɪlɪŋli] .

"	she	said	,	unwillingly	.
"	她	说	,	不情愿地	.

她不情愿地说。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [streŋθ] [left] [ɪn][maɪ][hændz] . "

"	There	is	no	strength	left	in	my	hands	.	"
"	那里	是	不	力量	左边	在	我的	双手	.	"

“我的双手已经没有力气了。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] ['taɪərd] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] ['dʒefri] , ['tʃɪrfəli] , [æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]

"	You	are	still	tired	,	you	see	,	"	said	Geoffrey	,	cheerfully	,	as	he	picked	up	the
"	你	是	仍然	疲劳的	,	你	看	,	"	说	杰弗里	,	愉快地	,	作为	他	挑选	向上	这

['hæmək] .

hammock	.
吊床	.

“你看，你还是累了，”杰弗里一边说着，一边兴高采烈地拿起吊床。

" [ðæts] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] . "
" That's perfectly natural . "
" 那就是 完美 自然的 . "

“这完全正常。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['nætʃ(ə)rəl] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['fɪrsli] .
" It isn't natural ! " said the girl , fiercely .
" 它 不是 自然的 ! " 说 这 女孩 , 激烈地 .

“这不自然！”女孩厉声说道。

" [its] ['devəlɪʃ] ! "
" It's devilish ! "
" 它是 恶魔般的 ! "

“真是太邪恶了！”

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] , " [sed] ['dʒefri] , ['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" This is a good place , " said Geoffrey , paying no attention to her .
" 这 是 一个 好的 地方 , " 说 杰弗里 , 付费 不 注意力 到 她 .

“这里是个好地方，”杰弗里说道，完全没理会她。

" [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [sʌn] , [juː; jʊ] [siː] .
" Combination of shade and sun , you see .
" 组合 的 阴影 和 太阳 , 你 看 .

你看，这是阳光和阴凉的结合。

['pɪloʊ] [æt; ət] [ðɪs] [end] ?
Pillow at this end ?
枕头 在 这 结尾 ?

这头有枕头吗?

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里!

[haʊ] [ɪz] [ðæt] ? "
how is that ? "
如何 是 那 ? "

那又怎样?

" [θæŋk] [juː; jʊ] !
" Thank you !
" 感谢 你 !

“谢谢你!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] .
it will do very well .
它 将要 做 非常 出色地 .

它会表现得非常好。

" [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜːr'self][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði] ['hæmək] .
" She stretched herself at full length in the hammock .
" 她 拉伸 她自己 在 满的 长度 在 这 吊床 .

她舒展身体，完全躺倒在吊床上。

[hɜːr; hər] ['muːvmənts] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] ['greɪsf(ə)l] , [hiː; hi]['noʊtɪd] ;
Her movements were perfectly graceful , he noted ;
她 移动 是 完美 优美 , 他 著名的 ;

他注意到，她的动作非常优雅;

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [weɪ] [hɪz; ɪz] ['kʌznz] [flaʊnst] [ɔːr]

and	he	made	a	swift	comparison	with	the	way	his	cousins	flounced	or
和	他	制成	一个	迅速	比较	和	这	方式	他的	表兄弟姐妹	踱步	或者

['twɪtə] [ɔːr] [slʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hæmək] .

twittered	or	slumped	into	a	hammock	.
推特	或者	瘫倒	进入	一个	吊床	.

他迅速将自己与他的表兄弟们的举止、鸣叫或瘫倒在吊床上的方式进行了比较。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['hæmək] [roʊp] .]

[	Illustration	:	He	stood	looking	at	her	,	his	hand	still	on	the	hammock	rope	.	]
[	插图	:	他	站立	寻找	在	她	,	他的	手	仍然	在	这	吊床	绳索	.	]

【插图：他站在那里看着她，手还放在吊床绳上。】

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['hæmək] - [roʊp] .

He	stood	looking	at	her	,	his	hand	still	on	the	hammock	-	rope	.
他	站立	寻找	在	她	,	他的	手	仍然	在	这	吊床	-	绳索	.

他站在那里看着她，手还放在吊床绳上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendli] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [fer]

He	was	conscious	only	of	a	friendly	feeling	of	compassion	for	this	fair
他	曾是	有意识的	仅有的	的	一个	友好的	感觉	的	同情	为了	这	公平的

[jʌŋ] ['kriːtʃər] ,

young	creature	,
年轻的	生物	,

他当时只感受到对这位美丽年轻女子的友善怜悯之情。

[bɪlt] [fɔːr; fər] ['vɪgər] [ænd; ənd][æn; ən] ['æktɪv] [laɪf] , [naʊ] [kən'demd] [fɔːr; fər] [mʌnθs] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

built	for	vigour	and	an	active	life	,	now	condemned	for	months	,	it	might
建造	为了	活力	和	一个	积极的	生活	,	现在	谴责	为了	几个月	,	它	可能

[biː; bi] ['jɪrz] ,

be	years	,
是	年	,

这座原本为活力和积极生活而建的建筑，如今却被废弃数月，甚至数年。

[ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ænd; ənd][peɪn] .

of	weariness	and	pain	.
的	疲劳	和	疼痛	.

疲惫和疼痛。

['weðər] ['eni] [ʌn'kɑːnʃəs] ['kiːnnəs] [ʌv; əv]['skruːtəni] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːr][nɑːt] , [ɪz][nɑːt]

Whether	any	unconscious	keenness	of	scrutiny	crept	into	his	eyes	or	not	,	is	not
无论	任何	无意识	敏锐	的	审查	悄悄地爬	进入	他的	眼睛	或者	不是	,	是	不是

[noʊn] ;

known	;
已知	;

他眼中是否流露出无意识的敏锐观察力，我们不得而知；

[bʌt; bət][æz; əz] ['vestə] ['blɪθ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [met] [ðer; ðər] [geɪz] ,

but	as	Vesta	Blyth	looked	up	and	met	their	gaze	,
但	作为	灶神星	布莱斯	看起来	向上	和	遇见	他们的	目光	,

但当维斯塔·布莱斯抬起头，与他们对视时，

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['æŋgri] ['krɪmz(ə)n] [rʌʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] .

a	wave	of	angry	crimson	rushed	over	her	face	and	neck	.
一个	海浪	的	生气的	赤红	匆忙	超过	她	脸	和	脖子	.

一股怒火般的深红色涌上她的脸颊和脖颈。

" ['dɑːktər] [strɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['vaɪələntli] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [loʊ] [ænd; ənd] ['vaɪbret] , [æz; əz][sʌm; səm]

"	Doctor	Strong	,	"	she	said	,	violently	,	her	voice	low	and	vibrating	,	as	some
"	医生	强的	,	"	她	说	,	暴力	,	她	嗓音	低的	和	振动	,	作为	一些

['wɪmənz] [ɑːr; ər][ɪn] ['pæʃ(ə)n] ,

women's	are	in	passion	,
女性的	是	在	热情	,

“斯特朗医生，”她激动地说，声音低沉而颤抖，就像有些女人在激情澎湃时那样。

" [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !

"	I	must	request	you	not	to	look	at	me	!
"	我	必须	要求	你	不是	到	看	在	我	!

“请你不要看我！”

" ['dʒefri] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['kʌlərd] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] .

"	Geoffrey	started	,	and	coloured	in	his	turn	.
"	杰弗里	开始	,	和	有色	在	他的	转动	.

“杰弗里开始了，轮到他涂色了。”

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] !

"	I	beg	your	pardon	!
"	我	求	你的	赦免	!

“请再说一遍！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] — [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ruːd] , [mɪs]

"	I	was	not	aware	—	I	assure	you	I	had	no	intention	of	being	rude	,	Miss
"	我	曾是	不是	意识到的	—	我	保证	你	我	有	不	意图	的	存在	粗鲁的	,	错过

['blɪθ] . "

Blyth	.	"
布莱斯	.	"

“我并不知情——我向您保证，我绝无无礼之意，布莱斯小姐。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ruːd] !

"	You	were	not	rude	!
"	你	是	不是	粗鲁的	!

你一点也不粗鲁！

" ['vestə] [swept] [ɑːn] .

"	Vesta	swept	on	.
"	灶神星	扫荡	在	.

“维斯塔继续向前推进。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ruːd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [aɪ][ˌeɪ 'em][əb'sɜːrd] .

"	I	am	rude	;	I	am	unreasonable	,	I	am	absurd	.
"	我	是	粗鲁的	;	我	是	不合理	,	我	是	荒诞	.

“我粗鲁无礼；我蛮不讲道理；我荒唐可笑。”

[aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	help	it	.
我	不能	帮助	它	.

我没办法。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət] [prə'feʃənəli] .

I	will	not	be	looked	at	professionally	.
我	将要	不是	是	看起来	在	专业地	.

我不会被专业人士看待。

[hæf] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [wʊd] ['welkəm] [jʊr; jər] [prə'feʃən(ə)l] [glæns] [æz; əz][ə; eɪ] [bi:m]
Half **the** **people** **in** **this** **village** **would** **welcome** **your** **professional** **glance** **as** **a** **beam**
一半 这 人们 在 这 村庄 会 欢迎 你的 专业的 瞥一眼 作为 一个 光束
[frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,
from **heaven** **,**
从 天堂 ,

村里有一半的人会把你的专业目光视作来自天堂的光芒。

[ænd; ənd][bæsk][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][drɑ:p] ['evri] ['sɪmptəm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [pɜ:rl] ,
and **bask** **in** **it** **,** **and** **drop** **every** **symptom** **as** **if** **it** **were** **a** **pearl** **,**
和 晒 在 它 , 和 降低 每一个 症状 作为 如果 它 是 一个 珍珠 ,

尽情享受吧，把每一个症状都像丢弃珍珠一样丢弃。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] - [keɪs] . -
but **I** **am** **not** **a** **'** **case** **.** **'**
但 我 是 不是 一个 - 案件 . -

但我不是“案例”。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] , [hu:] [æsks] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi][let] [ə'loʊn] .
I **am** **simply** **a** **human** **being** **,** **who** **asks** **nothing** **but** **to** **be** **let** **alone** **.**
我 是 简单地 一个 人类 存在 , WHO 问 没有什么 但 到 是 让 独自的 .

我只是个普通人，只求不被打扰。

" [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ə'brʌptli] , [hɜ:r; hər] ['bʊzəm] ['hi:vɪŋ] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [laɪk] [blæk] ['ægət] [wɪð; wɪθ]['faɪər]
" **She** **stopped** **abruptly** **,** **her** **bosom** **heaving** **,** **her** **eyes** **like** **black** **agates** **with** **fire**
" 她 停止 突然 , 她 怀 起伏 , 她 眼睛 喜欢 黑色的 玛瑙 和 火
[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
behind **them** **,**
在后面 他们 ,

她突然停了下来，胸口剧烈起伏，双眼如同黑色玛瑙般闪烁着光芒，眼中仿佛燃烧着火焰。

['lʊkɪŋ] [streɪt] [pæst][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [tri:z] [bɪ'jɑ:nd] .
looking **straight** **past** **him** **at** **the** **trees** **beyond** **.**
寻找 直的 过去的 他 在 这 树木 超过 .

目光越过他，直视远处的树木。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [pʊt] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [læst] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['hɜ:rɪdli] ,
" **If** **you** **wish** **to** **put** **me** **to** **the** **last** **humiliation** **,** **"** **she** **added** **,** **hurriedly** **,**
" 如果 你 希望 到 放 我 到 这 最后的 屈辱 , " 她 额外 , 匆匆 ,

“如果你想让我遭受最后的羞辱，”她急忙补充道，

" [ju:; jʊ] [meɪ] [weɪt] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ˌem 'i:][kraɪ] ; [ɪf] [nɑ:t] —
" **you** **may** **wait** **and** **have** **the** **satisfaction** **of** **seeing** **me** **cry** **;** **if** **not** **—**
" 你 可能 等待 和 有 这 满意 的 看到 我 哭 ; 如果 不是 —

“你可以等着，欣赏我哭泣的景象；如果不想等——”

" [bʌt; bət] ['dʒefri] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
" **But** **Geoffrey** **was** **gone** **,**
" 但 杰弗里 曾是 已消失 ,

但杰弗里已经走了，

['fli:ɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['stɔ:rmi] ['sɒbz] ['tʃeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [laɪk] ['fjʊriz] .
fleeing **into** **the** **house** **with** **the** **sound** **of** **stormy** **sobs** **chasing** **him** **like** **Furies** **.**
逃离 进入 这 房子 和 这 声音 的 暴风雨 啜泣 追逐 他 喜欢 复仇女神 .

他逃进屋里，身后传来如同复仇女神般凄厉的抽泣声。

[hi:; hi] ['nevər] [stɑ:pt] [tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] ,
He **never** **stopped** **till** **he** **reached** **his** **own** **room** **,**
他 绝不 停止 直到 他 达到 他的 自己的 房间 ,

他一直走到自己的房间才停下来。

[wer] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn][moʊst] [ˌʌnprə'feʃənl] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

where	he	flung	himself	into	his	chair	in	most	unprofessional	agitation	.
在哪里	他	扔	他自己	进入	他的	椅子	在	最多	不专业的	搅动	.

他情绪激动地扑到椅子上，表现得极其不专业。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] — [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] ['wɪndoʊz]

The	window	was	open	—	what	a	fool	he	was	to	leave	windows
这	窗户	曾是	打开	—	什么	一个	傻子	他	曾是	到	离开	视窗

窗户开着——他真是个傻瓜，居然把窗户开着。

['oʊpən] ! — [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

open	!	—	and	the	sound	followed	him	;	he	could	not	shut	it	out	.
打开	!	—	和	这	声音	随后	他	;	他	可以	不是	关闭	它	出去	.

打开！——声音跟着他，他无法将其隔绝。

['dredf(ə)l] ['sɒbz] , ['tʃoʊkɪŋ] , ['ægəˌnaiziŋ] ; [hiː; hi] [felt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Dreadful	sobs	,	choking	,	agonising	;	he	felt	,	as	if	he	saw	it	,
可怕	啜泣	,	窒息	,	痛苦的	;	他	毛毡	,	作为	如果	他	锯	它	,

可怕的抽泣声，哽咽的，痛苦的；他感觉，仿佛看到了这一切，

[ðə; ði] [hoʊl] ['slendər] ['fɪgjər] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

the	whole	slender	figure	convulsed	with	them	.
这	所有的	苗条	数字	抽搐	和	他们	.

她纤细的身躯也随之抽搐起来。

[gʊd] ['hevəns] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪！

[ðə; ði][gɜːrl] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [kən'vʌlʃəŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][æt; ət] [ðɪs] [reɪt] .

the	girl	would	be	in	convulsions	if	she	went	on	at	this	rate	.
这	女孩	会	是	在	抽搐	如果	她	去	在	在	这	速度	.

如果她继续这样下去，那女孩会抽搐的。

[naʊ] [ðə; ði]['sɒbz] [daɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [lɔːŋ] [moʊnz] , ['ɪntuː] ['kwɪvərɪŋ] [breθs] ; [naʊ] [ðeɪ] [broʊk] [aʊt] [ə'gen] ,

Now	the	sobs	died	away	into	long	moans	,	into	quivering	breaths	;	now	they	broke	out	again	,
现在	这	啜泣	死亡	离开	进入	长的	呻吟	,	进入	颤抖	呼吸	;	现在	他们	打破	出去	再次	,

啜泣声渐渐消失，变成了长长的呻吟和颤抖的呼吸；现在，它们又爆发了起来。

[ɪn'sɪstənt] , ['terəb(ə)l] .

insistent	,	terrible	.
坚持	,	糟糕的	.

坚持不懈，令人厌恶。

['broʊkən] [wɜːrdz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [tuː] .

Broken	words	among	them	,	too	.
破碎的	字	之中	他们	,	也	.

他们当中也有人说着不流利的话语。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

"	What	shall	I	do	?
"	什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[oʊ] , [dɪr] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

[oʊ] , [dɪr] !
oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
what shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

" ['dʒefri] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][sʌm; səm] ['pepərz] , ['stɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd]
" Geoffrey , who had been trying to look over some papers , started up and
" 杰弗里 , WHO 有 到过 尝试 到 看 超过 一些 文件 , 开始 向上 和
[peɪst] [ðə; ði] [ruːm] ['hɜːrɪdli] .
paced the room hurriedly .
踱步 这 房间 匆匆 .

“杰弗里正试图查看一些文件，突然起身，在房间里急促地踱来踱去。

" [ðɪs] — [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['kjʊriəs] !
" This — this is very curious !
" 这 — 这 是 非常 好奇的 !

“这——这真是太奇怪了！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" he was trying to say to himself .
" 他 曾是 尝试 到 说 到 他自己 .

他当时是在对自己说。

" [hɪ'stɪriə] [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] — ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] — [aɪ][mʌst; məst] [noʊt] [ðə; ði] [du'reɪʃn] [ʌv; əv]
" Hysteria pure and simple — very interesting — I must note the duration of
" 歇斯底里 纯的 和 简单的 — 非常 有趣的 — 我 必须 笔记 这 期间 的
[ðə; ði]['pærəkˌsɪzəmz] .
the paroxysms .
这 阵发性 .

“纯粹的歇斯底里症——非常有趣——我必须注意发作的持续时间。”

[gʊd] [gɑːd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪!

[kɑːnt] ['sʌmbɑːdi] [stɑːp][hɜːr; hər] ?
can't somebody stop her ?
不能 某人 停止 她 ?

难道没人阻止她吗?

['pɜːrfɪktli] [ɪn'hjuːmən] , [tuː; tə][let][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [goʊ][ɑːn][laɪk] [ðæt] !
perfectly inhuman , to let a creature go on like that !
完美 不人道 , 到 让 一个 生物 去 在 喜欢 那 !

放任一个生物这样下去，简直毫无人性!

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [veɪg] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [ə'lɑːrmɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,
" He was at the door , with some vague idea of alarming the house ,
" 他 曾是 在 这 门 , 和 一些 模糊的 主意 的 令人担忧 这 房子 ,

“他站在门口，似乎想惊动屋里的人，”

[wen] [ə; eɪ][sɔːft] [nɑːk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
when a soft knock was heard on the other side .
什么时候 一个 柔软的 敲 曾是 听到 在 这 其他 边 .

这时，听到另一边传来轻轻的敲击声。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ,

He	flung	the	door	open	,
他	扔	这	门	打开	,

他猛地推开门，

[ænd; ənd] ['stɑːrtld] [mɪs] ['vestə] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] ,

and	startled	Miss	Vesta	so	that	she	gave	a	little	cry	of	dismay	,
和	惊慌	错过	灶神星	所以	那	她	给予	一个	小的	哭	的	沮丧	,

这吓了维斯塔小姐一跳，她惊呼了一声。

[ænd; ənd] [ri'triːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

and	retreated	to	the	head	of	the	stairs	.
和	撤退	到	这	头	的	这	楼梯	.

然后退回到楼梯口。

" [preɪ] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['dɑːktər] [strɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Pray	excuse	me	,	Doctor	Strong	,	"	she	said	.
"	祈祷	原谅	我	,	医生	强的	,	"	她	说	.

“请原谅，斯特朗医生，”她说。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɑːkjupaɪd] ; [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ! "

"	I	see	that	you	are	occupied	;	I	pray	you	to	excuse	me	!	"
"	我	看	那	你	是	占领	;	我	祈祷	你	到	原谅	我	!	"

“我知道您很忙，请您原谅我的打扰！”

" [noʊ] , [noʊ] ! " [sed] ['dʒefri] , ['hɜːrɪdli] .

"	No	,	no	!	"	said	Geoffrey	,	hurriedly	.
"	不	,	不	!	"	说	杰弗里	,	匆匆	.

“不，不！”杰弗里急忙说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] — [its] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

"	I	am	not	—	it's	nothing	at	all	.
"	我	是	不是	—	它是	没有什么	在	全部	.

“我不是——根本没什么。”

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mɪs] ['vestə] ?

What	can	I	do	for	you	,	Miss	Vesta	?
什么	能	我	做	为了	你	,	错过	灶神星	?

维斯塔小姐，我能为您做些什么？

[duː] [kʌm] [ɪn] , [pliːz] ! "

Do	come	in	,	please	!	"
做	来	在	,	请	!	"

请进！

" [maɪ] [niːs] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [lʊk] ,

"	My	niece	,	"	said	the	little	lady	,	with	a	troubled	look	,
"	我的	侄女	,	"	说	这	小的	女士	,	和	一个	麻烦	看	,

“我的侄女，”那位小妇人神色忧虑地说。

" [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] ['nɜːrvəs] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] , ['dɑːktər] [strɔːŋ] .

"	is	in	a	highly	nervous	condition	to	-	day	,	Doctor	Strong	.
"	是	在	一个	高度	紧张的	状况	到	-	天	,	医生	强的	.

“斯特朗医生今天情绪非常紧张。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] — ['wiːpɪŋ] .

She	is	—	weeping	.
她	是	—	哭泣	.

她在哭泣。

[maɪ]['sɪstər] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,

My	sister	thought	you	might	have	—	"	she	paused	,
我的	姐姐	想法	你	可能	有	—	"	她	暂停	,

我姐姐以为你可能——”她停顿了一下，

[æz; əz] [mɪs] ['fi:bi:z] [krɪsp] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [toʊnz] [keɪm] [ʌp] ['oʊvər] [ðə; ði] [sterz] .

as	Miss	Phoebe's	crisp	and	decided	tones	came	up	over	the	stairs	.
作为	错过	菲比的	脆	和	决定	音调	来了	向上	超过	这	楼梯	.

菲比小姐干脆利落、果断的声音从楼梯上传来。

" ['lɪt(ə)l] ['vestə] [hæz; həz] [gɑ:t] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] - [spel] , ['dɑ:ktər] [strɔ:ŋ] .

"	Little	Vesta	has	got	into	a	crying	-	spell	,	Doctor	Strong	.
"	小的	灶神星	有	得到	进入	一个	哭泣	-	拼写	,	医生	强的	.

“小维斯塔哭闹不止了，斯特朗医生。”

[aɪ] [wɑ:nt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [və'lɪriən] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] , [pli:z] .

I	want	a	little	valerian	for	her	,	please	.
我	想	一个	小的	缬草	为了	她	,	请	.

我想要一点缬草给她。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [maɪ'self] ,

I	will	go	down	and	give	it	to	her	myself	,
我	将要	去	向下	和	给	它	到	她	我	,

我会亲自下去把东西给她。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [hænd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [maɪ] ['sɪstər] . "

if	you	will	hand	it	to	my	sister	.	"
如果	你	将要	手	它	到	我的	姐姐	.	"

如果你能把它交给我的妹妹就好了。

" [ɪn] [wʌn] ['moʊmənt] , [mɪs] ['blɪθ] , " [kɔ:ld] ['dʒefri] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [moʊst] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd]

"	In	one	moment	,	Miss	Blyth	,	"	called	Geoffrey	,	in	his	most	composed	and
"	在	一	片刻	,	错过	布莱斯	,	"	称为	杰弗里	,	在	他的	最多	由	和

[prə'feʃən(ə)l] [toʊnz] .

professional	tones	.
专业的	音调	.

“马上就好，布莱斯小姐，”杰弗里用他最沉着、最专业的语气说道。

[ðen] , ['si:zɪŋ] [mɪs] ['vestəz] [hænd] , [hi:; hi] ['ɔ:lmoʊst] ['drægd] [hɜ:r; hər] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd]

Then	,	seizing	Miss	Vesta's	hand	,	he	almost	dragged	her	into	the	room	,	and
然后	,	抓住	错过	维斯塔的	手	,	他	几乎	拖拽	她	进入	这	房间	,	和

[ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .

shut	the	door	.
关闭	这	门	.

然后，他抓住维斯塔小姐的手，几乎是把她拖进了房间，然后关上了门。

" [dəunt] [let] [hɜ:r; hər] [goʊ] !

"	Don't	let	her	go	!
"	不	让	她	去	!

别让她走！

" [hi:; hi] [sed] , ['hɜ:rɪdli] , [æz; əz] [hi:; hi] [sɔ:t] [ænd; ənd] [pɔ:d] [aʊt] [ðə; ði] [və'lɪriən] .

"	he	said	,	hurriedly	,	as	he	sought	and	poured	out	the	valerian	.
"	他	说	,	匆匆	,	作为	他	寻求	和	倾倒	出去	这	缬草	.

“他一边急忙寻找并倒出缬草，一边说道。”

" [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [jɔ:r'self] , [pli:z] , [mɪs] ['vestə] , [pli:z] !

"	Take	it	yourself	,	please	,	Miss	Vesta	,	please	!
"	拿	它	你自己	,	请	,	错过	灶神星	,	请	!

“请您自己拿着吧，维斯塔小姐！”

[mɪs] ['blɪθ] [wɪl] — [ðæt] [ɪz] , [ʃi:; ʃi] [ɪz] [les] ['dʒent(ə)l] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] ;

Miss	Blyth	will	—	that	is	,	she	is	less	gentle	than	you	;
错过	布莱斯	将要	—	那	是	,	她	是	较少的	温和的	比	你	;

布莱斯小姐会——也就是说，她不如你温柔；

[ɪf] [jʊr; jər] [niːs] [ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [æz; əz] — [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

if	your	niece	is	in	such	a	condition	as	—	as	you	say	,
如果	你的	侄女	是	在	这样的	一个	状况	作为	—	作为	你	说	,

如果你的侄女的情况真像你所说的那样，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] .

you	are	the	one	to	soothe	her	.
你	是	这	一	到	舒缓	她	.

你需要安抚她。

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ] ?

Will	you	go	?
将要	你	去	?

你愿意去吗?

[pliːz] [duː] . "

Please	do	.	"
请	做	.	"

请照做。

" [dɪr] ['dɑːktər] [strɔːŋ] , " [sed] [mɪs] ['vestə] , ['pæntɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ]

"	Dear	Doctor	Strong	,	"	said	Miss	Vesta	,	panting	a	little	,	"	are	you	—	I	fear	you
"	亲爱的	医生	强的	,	"	说	错过	灶神星	,	喘息	一个	小的	,	"	是	你	—	我	害怕	你

[ɑːr; ər] [ʌn'wel] [jɔːr'self] .

are	unwell	yourself	.
是	不适	你自己	.

“亲爱的斯特朗医生，”维斯塔小姐喘着粗气说，“您——恐怕您自己也身体不舒服。”

[juː; jʊ][ə'lɑːrm][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] . "

You	alarm	me	,	my	dear	young	friend	.	"
你	警报	我	,	我的	亲爱的	年轻的	朋友	.	"

你让我感到担忧，我亲爱的年轻朋友。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [bruːt] , " [sed] ['dʒefri] ; " [ə; eɪ] ['klʌmzi] , [ʌn'fiːlɪŋ] [bruːt] !

"	I	am	a	brute	,	"	said	Geoffrey	;	"	a	clumsy	,	unfeeling	brute	!
"	我	是	一个	蛮力	,	"	说	杰弗里	;	"	一个	笨拙	,	冷漠无情	蛮力	!

“我是一个粗鲁的家伙，”杰弗里说；“一个笨拙、冷酷无情的粗鲁家伙！”

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['rɪŋk(ə)ld] [hænd] ; [ðen] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [pɔːzd] [tuː; tə]

"	He	kissed	her	little	white	wrinkled	hand	;	then	,	still	holding	it	,	paused	to
"	他	亲吻	她	小的	白色的	皱	手	;	然后	,	仍然	保持	它	,	暂停	到

['lɪs(ə)n] .

listen	.
听	.

他吻了吻她那双白皙、布满皱纹的小手；然后，仍然握着她的手，停下来倾听。

[ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [ʌp] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] .

The	voice	came	up	again	from	the	place	of	torture	.
这	嗓音	来了	向上	再次	从	这	地方	的	酷刑	.

那声音再次从刑讯室传来。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

"	What	shall	I	do	?
"	什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[oʊ] , [dɪr] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

[oʊ] , [dɪr] !
oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
what shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

" [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [glæs] [ɪn] [mɪs] ['vɛstəz] [hænd] .
" He pressed the glass in Miss Vesta's hand .
" 他 按下 这 玻璃 在 错过 维斯塔的 手 .

他把玻璃杯塞进维斯塔小姐的手里。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里!

[ðer; ðər] !
there !
那里 !

那里!

[ə; eɪ] ['tispʊnˌfʊl] [æt; ət][wʌns] , [pliːz] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən]['medɪs(ə)n] .
a teaspoonful at once , please ; but you will be better than medicine .
一个 一茶匙 在 一次 , 请 ; 但 你 将要 是 更好的 比 药品 .

请一次服用一茶匙；但你比药物更有效。

[tel] [mɪs] ['blɪθ] — [tel] [hɜːr; hər][aɪ][wɑːnt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [pliːz] !
Tell Miss Blyth — tell her I want very much to speak to her , please !
告诉 错过 布莱斯 — 告诉 她 我 想 非常 很多 到 说话 到 她 , 请 !

请告诉布莱斯小姐——请告诉她，我很想和她谈谈!

[æsk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [naʊ] , [ðɪs] ['moʊmənt] , [dʒʌst][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] .
Ask if she could come up here now , this moment , just for two or three minutes .
问 如果 她 可以 来 向上 这里 现在 , 这 片刻 , 只是 为了 二 或者 三 分钟 .

问问她现在能不能上来，就两三分钟。

[ænd; ənd] [juːl] [goʊ] [daʊn] [jɔːr'self] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [mɪs] ['vestə] — [dɪr] [mɪs] ['vestə] ?
And you'll go down yourself , won't you , Miss Vesta — dear Miss Vesta ?
和 你会 去 向下 你自己 , 惯于 你 , 错过 灶神星 — 亲爱的 错过 灶神星 ?

你会亲自下去的，对吧，维斯塔小姐——亲爱的维斯塔小姐?

" [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] ['fiːbiːz]
" He was so absorbed in listening he did not hear the creaking of Miss Phoebe's
" 他 曾是 所以 吸收 在 聆听 他 做过 不是 听到 这 嘎吱作响 的 错过 菲比的
[mə'rɑːkoʊ] [ʃuːz] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ;
morocco shoes on the stairs ;
摩洛哥 鞋 在 这 楼梯 ;

“他听得入了迷，没有听到菲比小姐的摩洛哥皮鞋在楼梯上发出吱吱嘎嘎的声音；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ,
and when she appeared before him , flushed and slightly out of breath ,
和 什么时候 她 出现 前 他 , 酡 和 轻微地 出去 的 气息 ,

当她出现在他面前时，面色潮红，略微气喘吁吁。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .
he stared at the good lady as if he had never seen her before .
他 凝视 在 这 好的 女士 作为 如果 他 有 绝不 已见 她 前 .

他盯着这位女士看，仿佛从未见过她一样。

" [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , ['dɑːktər] [strɔːŋ] ?
" You wished to see me , Doctor Strong ?
" 你 希望 到 看 我 , 医生 强的 ?

“您想见我吗，斯特朗医生？”

" [mɪs] ['fiːbiː] [bɪ'gæn] .
" Miss Phoebe began .
" 错过 菲比 开始 .

“菲比小姐开口了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] [pliːzd] , [hæf] ['rʌfld] , [æt; ət] ['biːɪŋ] ['sʌmənd] [ɪn] [ðɪs] [ɪm'pɪriəs] [wei] .
She was half pleased , half ruffled , at being summoned in this imperious way .
她 曾是 一半 高兴 , 一半 褶皱的 , 在 存在 被召唤 在 这 专横 方式 .

她对这种专横跋扈的召见方式既感到高兴又感到恼火。

" [jes] — [oʊ] , [jes] , " ['ænsər] ['dʒefri] , ['veɪgli] .
" Yes — oh , yes , " answered Geoffrey , vaguely .
" 是的 — 哦 , 是的 , " 回答 杰弗里 , 依稀 .

“是的——哦，是的，”杰弗里含糊地回答道。

" [kʌm] [ɪn] , [pliːz] , [mɪs] ['blɪθ] .
" Come in , please , Miss Blyth .
" 来 在 , 请 , 错过 布莱斯 .

“请进，布莱斯小姐。”

[wəʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] — [noʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [sɪt] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
Won't you sit down — no , I wouldn't sit near the window ,
惯于 你 坐 向下 — 不 , 我 不会 坐 靠近 这 窗户 ,

你愿意坐下吗？——不，我不会坐在窗边。

[its] [dæmp][tuː; tə] - [deɪ] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dæmp]) .
it's damp to - day (it was not in the least damp) .
它是 潮湿 到 - 天 (它 曾是 不是 在 这 至少 潮湿) .

今天地面潮湿（之前一点也不潮湿）。

[sɪt] [hɪr] , [ɪn][maɪ] [tʃer] .
Sit here , in my chair .
坐 这里 , 在 我的 椅子 .

请坐，坐在我的椅子上。

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət] ['pɑːkɪt] [ɪn] [ðɪs] [tʃer] ?
Did you know there was a secret pocket in this chair ?
做过 你 知道 那里 曾是 一个 秘密 口袋 在 这 椅子 ?

你知道这张椅子里有个暗袋吗?

['veri] ['kjʊriəs] [θɪŋ] ! "
Very curious thing ! "
非常 好奇的 事物 ! "

真是件奇怪的事!

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [mɪs] ['fiːbiː] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .
" I was aware of it , " said Miss Phoebe , with dignity .
" 我 曾是 意识到的 的 它 , " 说 错过 菲比 , 和 尊严 .

“我知道这件事，”菲比小姐端庄地说。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dɑːktər] [strɔːŋ] ? "
" Was that what you wished to say to me , Doctor Strong ? "
" 曾是 那 什么 你 希望 到 说 到 我 , 医生 强的 ? "

“这就是你想跟我说的话吗，斯特朗医生？”

" [noʊ] — [oʊ] , [noʊ] ([θæŋk] ['hev(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [stɑːpt] !
" No — oh , no (thank Heaven , she has stopped !
" 不 — 哦 , 不 (感谢 天堂 , 她 有 停止 !

“不——哦，不（谢天谢地，她停下来了！）

[ðæt] ['eɪndʒl][ɪz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]) .

that	angel	is	with	her	)	.
那	天使	是	和	她	)	.

那个天使与她同在)。

[aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] , [mɪs] ['blɪθ] ,

I	—	I	am	ashamed	to	trouble	you	,	Miss	Blyth	,
我	—	我	是	羞愧	到	麻烦	你	,	错过	布莱斯	,

我……我很惭愧给您添麻烦了，布莱斯小姐。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] ['veri] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə] [lʊk] ['oʊvər][maɪ] ['ʃɜ:ts] [sʌm; səm]

but	you	said	you	would	be	so	very	good	as	to	look	over	my	shirts	some
但	你	说	你	会	是	所以	非常	好的	作为	到	看	超过	我的	衬衫	一些

[deɪ] ,

day	,
天	,

但你说过你会非常乐意抽出一天时间帮我检查一下衬衫，

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [wɜ:rθ] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n] [nu:] ['kɑ:lərz][ænd; ənd] [kʌfs] .

and	see	if	they	are	worth	putting	on	new	collars	and	cuffs	.
和	看	如果	他们	是	值得	推杆	在	新的	项圈	和	袖口	.

看看它们是否值得换上新的领子和袖口。

[its] ['ri:əli] [æn; ən] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ; ['eni] [taɪm] [wɪl] [du:] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['bɪzi] [naʊ] .

It's	really	an	imposition	;	any	time	will	do	,	if	you	are	busy	now	.
它是	真的	一个	征收	;	任何	时间	将要	做	,	如果	你	是	忙碌的	现在	.

这实在是麻烦，如果您现在很忙，任何时间都可以。

[aɪ]['oʊnli] [θɔ:t] , ['hɪrɪŋ] [jʊr; jər] [vɔɪs] — "

I	only	thought	,	hearing	your	voice	—	"
我	仅有的	想法	,	听力	你的	嗓音	—	"

听到你的声音，我当时只想——”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm] [laɪk][ðə; ði]['prez(ə)nt] , " [sed] [mɪs] ['fi:bi:] , [ɪn][hɜ:r; hər][moʊst] ['greɪʃəs] [toʊn] .

"	There	is	no	time	like	the	present	,	"	said	Miss	Phoebe	,	in	her	most	gracious	tone	.
"	那里	是	不	时间	喜欢	这	展示	,	"	说	错过	菲比	,	在	她	最多	亲切	语气	.

“时不我待，”菲比小姐用她最优雅的语气说道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['pleʒər] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , ['dɑ:ktər] [strɔ:ŋ] ,

"	It	will	be	a	pleasure	,	I	assure	you	,	Doctor	Strong	,
"	它	将要	是	一个	乐趣	,	我	保证	你	,	医生	强的	,

“我向您保证，这将是我的荣幸，斯特朗医生。”

[tu:; tə] [lʊk] ['oʊvər] ['eni] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɔ:rdroʊb] , [ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ] [sʌtʃ] [əd'vaɪs] [æz; əz][aɪ]

to	look	over	any	portions	of	your	wardrobe	,	and	give	you	such	advice	as	I
到	看	超过	任何	部分	的	你的	衣柜	,	和	给	你	这样的	建议	作为	我

[kæn; kən] .

can	.
能	.

我会帮你看看你衣橱里的任何衣物，并尽我所能给你一些建议。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] [maɪ] ['ɑ:nɚd] ['fɑ:ðɚz] ['ʃɚ:ts] ['æftər][maɪ] [dɪr] ['mʌðɚz] [deθ] , [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

I	always	made	my	honoured	father's	shirts	after	my	dear	mother's	death	,	so	I	am	,
我	总是	制成	我的	荣幸	父亲的	衬衫	后	我的	亲爱的	母亲的	死亡	,	所以	我	是	,

自从我亲爱的母亲去世后，我一直都为我尊敬的父亲缝制衬衫，所以，我是……

[pər'hæps] , [nɑ:t] ['hoʊlli] [ʌn'fɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [kən'dʒi:niəl][tæsk] .

perhaps	,	not	wholly	unfitted	for	this	congenial	task	.
也许	,	不是	完全	不合适的	为了	这	相投	任务	.

或许，他并非完全不适合这项令人愉悦的任务。

[ɑː] , [məˈʃiːn] - [meɪd] ！ "
Ah , machine - made ！ "
啊 , 机器 - 制成 ！ "

啊，机器制造的！

" [beg] ['pɑːrd(ə)n] ！ " [sed] ['dʒefri] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] .
" Beg pardon ！ " said Geoffrey , who had been listening to something else .
" 求 赦免 ！ " 说 杰弗里 , WHO 有 到过 聆听 到 某物 别的 .

“你说什么！”杰弗里说道，他刚才一直在听别的事情。

" [ðiːz] ['ʃɜːts] [wɜːr; wər] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['soʊɪŋ] - [məˈʃiːn] , [aɪ] [pərˈsiːv] , "
" These shirts were made with the aid of the sewing - machine , I perceive , "
" 这些 衬衫 是 制成 和 这 援助 的 这 缝纫 - 机器 , 我 感知 , "
[sed] [mɪs] ['fiːbiː] .
said Miss Phoebe .
说 错过 菲比 .

“我看得出来，这些衬衫是用缝纫机做的，”菲比小姐说。

" [noʊ] — [oʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl] .
" No — oh , no , it is nothing unusual .
" 不 — 哦 , 不 , 它 是 没有什么 异常 .

“不——哦，不，这没什么不寻常的。”

['veri] [fjuː] ['pɜːsənz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [meɪk] ['ʃɜːts] [ɪn'taɪərli] [baɪ][hænd][ɪn] [ðiːz] [deɪz] .
Very few persons , I believe , make shirts entirely by hand in these days .
非常 很少 人 , 我 相信 , 制作 衬衫 完全 经过 手 在 这些 天 .

我相信，如今很少有人完全手工制作衬衫了。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [set] [ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['stɪtʃɪz] [ɪn] [maɪ] ['fɑːðɜ-z] ['ʃɜːts] , [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd]
I always set the same number of stitches in my father's shirts , five thousand and
我 总是 放 这 相同的 数字 的 针脚 在 我的 父亲的 衬衫 , 五 千 和
['sɪksti] .
sixty .
六十 .

我给父亲的衬衫总是缝五千零六十针。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [noʊ] [məˈʃiːn] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kæmbrɪk] ['niːd(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz]
He always said that no machine larger than a cambric needle should touch his
他 总是 说 那 不 机器 更大的 比 一个 麻纱 针 应该 触碰 他的
['lɪnɪn] . "
linen . "
亚麻布 . "

他总是说，任何比细棉布针还大的机器都不能碰他的亚麻布。

" [ðen] — [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [nuː] ['kɑːlərz] ? " [sed] ['dʒefri] , [æb'stræktɪdli] .
" Then — you don't think they are worth new collars ? " said Geoffrey , abstractedly .
" 然后 — 你 不 思考 他们 是 值得 新的 项圈 ? " 说 杰弗里 , 抽象地 .

“那么——你不认为它们值得换上新项圈吗？”杰弗里心不在焉地说道。

" [dɪd][aɪ] [kənˈveɪ] [ðæt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] ? " [sed] [mɪs] ['fiːbiː] , [wɪð; wɪθ][maɪld] [sərˈpraɪz] .
" Did I convey that impression ? " said Miss Phoebe , with mild surprise .
" 做过 我 传达 那 印象 ? " 说 错过 菲比 , 和 温和的 惊喜 .

“我是否传达了那种印象？”菲比小姐略带惊讶地问道。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , ['dɑːktər] [strɔːŋ] .
" I had no such intention , Doctor Strong .
" 我 有 不 这样的 意图 , 医生 强的 .

“我没有那样的意图，斯特朗医生。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['skɪlfl] ['pɜːrs(ə)n] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['niːd(ə)lwɜːrk] ,
I think that a skilful person , with some knowledge of needlework ,
我 思考 那 一个 熟练 人 , 和 一些 知识 的 针线活 ,

我认为一个手巧、懂一些针线活的人，

[kʊd; kəd] [meɪk] [ðiːz] ['gɑːrmənts] ([ðoʊ] [mə'ʃiːn] - [meɪd]) [læst] [sʌm; səm] [mʌnθs] [jet] .

could	make	these	garments	(	though	machine	-	made	)	last	some	months	yet	.
可以	制作	这些	服装	(	尽管	机器	-	制成	)	最后的	一些	几个月	然而	.

这些衣服虽然是机器制造的，但还能穿几个月。

[juː; jʊ] [siː] , ['dɑːktər] [strɔːŋ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðɪs] —

You	see	,	Doctor	Strong	,	if	she	takes	this	—
你	看	,	医生	强的	,	如果	她	需要	这	—

你看，斯特朗医生，如果她接受这个——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [niːt] [ænd; ənd] [wel] - [sə'steɪnd] ['lɪt(ə)l][ɔː'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [mɪs] ['fiːbiː] [dɪ'lɪvərd] ,

"	It	was	a	neat	and	well	-	sustained	little	oration	that	Miss	Phoebe	delivered	,
"	它	曾是	一个	整洁的	和	出色地	-	持续	小的	演讲	那	错过	菲比	发表	,

“菲比小姐的演讲简洁明了，条理清晰，引人入胜。”

['ɛmfəˌsaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [ri'maːks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɜːrt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɔːst][ɑːn]

emphasising	her	remarks	with	the	cuff	of	a	shirt	;	but	it	was	lost	on
强调	她	评论	和	这	袖口	的	一个	衬衫	;	但	它	曾是	丢失的	在

['dʒefri] [strɔːŋ] .

Geoffrey	Strong	.
杰弗里	强的	.

她用衬衫袖口强调自己的言论；但杰弗里·斯特朗却没注意到。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [vɔɪs] [ðæt] [keɪm] ['kweɪvərɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn]

He	was	listening	to	another	voice	that	came	quavering	up	from	the	garden
他	曾是	聆听	到	其他	嗓音	那	来了	颤抖	向上	从	这	花园

[bɪ'loʊ] ,

below	,
以下	,

他正倾听着从楼下花园里传来的另一个颤抖的声音。

[ə; eɪ] [swiːt] [haɪ] [vɔɪs] , [laɪk] [ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [θred] [ʌv; əv] ['sɪlvər] .

a	sweet	high	voice	,	like	a	wavering	thread	of	silver	.
一个	甜的	高的	嗓音	,	喜欢	一个	摇摆不定	线	的	银	.

甜美高亢的嗓音，如同摇曳的银线。

[noʊ] [mɔːr] ['sɒbz] ; [ænd; ənd] [mɪs] ['vestə] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ; [ðə; ði] [swiːtəst] [sɔːŋ] , ['dʒefri] [θɔːt] , ,

No	more	sobs	;	and	Miss	Vesta	was	singing	;	the	sweetest	song	,	Geoffrey	thought
不	更多的	啜泣	;	和	错过	灶神星	曾是	歌唱	;	这	最甜美的	歌曲	,	杰弗里	想法

,

不再有抽泣声；维斯塔小姐在唱歌；杰弗里心想，那是一首最甜美的歌。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] .

that	he	had	ever	heard	.
那	他	有	曾经	听到	.

他从未听过这样的故事。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

INFORMATION
信息

信息

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['dʒefri] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ]

The	next	day	and	the	next	Geoffrey	avoided	the	garden	as	if	it	were	a
这	下一个	天	和	这	下一个	杰弗里	避免	这	花园	作为	如果	它	是	一个

[hɔ:nt] [ʌv; əv]['kəubrəz] .

haunt	of	cobras	.
出没	的	眼镜蛇	.

第二天和第三天，杰弗里都避开花园，仿佛那里是眼镜蛇出没的地方。

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [tu:] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['terər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

The	dining	-	room	,	too	,	was	a	place	of	terror	to	him	,
这	用餐	-	房间	,	也	,	曾是	一个	地方	的	恐怖	到	他	,

餐厅对他来说也是个恐怖的地方。

[ænd; ənd][æt; ət] [i:tʃ] [mi:l] [hi:; hi] [pɔ:zd] [bɪ'fɔ:r] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] ,

and	at	each	meal	he	paused	before	entering	the	room	,
和	在	每个	一顿饭	他	暂停	前	进入	这	房间	,

每顿饭前，他都会停下来片刻才进房间。

['nə:viŋ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][tu:; tə] [feɪs] .

nerving	himself	for	what	he	might	have	to	face	.
令人紧张	他自己	为了	什么	他	可能	有	到	脸	.

他鼓起勇气，准备面对可能要面对的事情。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] , [hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] [rɪ'pi:tɪdli] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] ;

This	was	wholly	unreasonable	,	he	told	himself	repeatedly	;	it	was	ridiculous	;
这	曾是	完全	不合理	,	他	讲述	他自己	反复	;	它	曾是	荒谬的	;

他反复告诉自己，这完全不合理；这太荒谬了；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][tu:; tə] [sper] [hɪm'self] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

it	was	—	the	young	man	was	not	one	to	spare	himself	—	it	was
它	曾是	—	这	年轻的	男人	曾是	不是	一	到	空闲的	他自己	—	它	曾是

[ˌʌnprə'feʃənl] .

unprofessional	.
不专业的	.

确实如此——这个年轻人对自己毫不留情——这是不专业的。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ðæt] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ʃʊdənt] [kraɪ] .

"	Oh	,	yes	,	I	know	all	that	,	"	he	replied	;	"	but	they	shouldn't	cry	.
"	哦	,	是的	,	我	知道	全部	那	,	"	他	回复	;	"	但	他们	不应该	哭	.

“哦，是的，我都知道，”他回答说；“但是他们不应该哭。”

[ðer; ðər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [lɔ:] [ə'genst] [ðer; ðər] ['kraɪɪŋ] .

There	ought	to	be	a	law	against	their	crying	.
那里	应该	到	是	一个	法律	反对	他们的	哭泣	.

应该立法禁止他们哭泣。

" [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz] ['kʌznz] [kraɪ] ['meni] [taɪmz] ,

"	Here	it	occurred	to	him	that	he	had	seen	his	cousins	cry	many	times	,
"	这里	它	发生	到	他	那	他	有	已见	他的	表兄弟姐妹	哭	许多	时代	,

“这时他突然意识到，他曾多次看到他的表兄弟们哭泣，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] ['maɪndɪd][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] , [hi:; hi] [sed] .

and	had	never	minded	it	;	but	that	was	entirely	different	,	he	said	.
和	有	绝不	有思想	它	;	但	那	曾是	完全	不同的	,	他	说	.

他以前从不介意；但那完全是两回事，他说。

[haʊ'evər] , [hi:; hi] [ni:d] [nɑ:t] [dɪ'stres] [hɪm'self] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] ; ['vestə] ['blɪθ] [kept] [hɜ:r; hər] [ru:m]

However	,	he	need	not	distress	himself	,	it	appeared	;	Vesta	Blyth	kept	her	room
然而	,	他	需要	不是	痛苦	他自己	,	它	出现	;	灶神星	布莱斯	保留	她	房间

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

for	several	days	.
为了	一些	天	.

然而，他似乎不必为此烦恼；维斯塔·布莱斯在房间里待了好几天。

[æt; ət][fɜːrst] ['dʒefri] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

At	first	Geoffrey	found	it	easier	not	to	speak	of	her	;
在	第一的	杰弗里	成立	它	更轻松	不是	到	说话	的	她	;

起初，杰弗里觉得不去谈论她更容易些；

[bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [hiː; hi] [paʊnst] [ɑːn] [mɪs] ['vestə] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [hɜːr; hər][læmp] ,

but	the	third	day	he	pounced	on	Miss	Vesta	when	she	was	filling	her	lamp	,
但	这	第三	天	他	猛扑	在	错过	灶神星	什么时候	她	曾是	填充	她	灯	,

但到了第三天，当维斯塔小姐正在给油灯添油时，他突然袭击了她。

[ænd; ənd] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['sɪzərz] .

and	startled	her	so	that	she	almost	dropped	her	scissors	.
和	惊慌	她	所以	那	她	几乎	掉落	她	剪刀	.

吓了她一跳，她差点把剪刀掉在地上。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mɪs] ['vestə] , " [hiː; hi] [sed] ; " [wʌt] ['fʌni] ['sɪzərz] !

"	Excuse	me	,	Miss	Vesta	,	"	he	said	;	"	what	funny	scissors	!
"	原谅	我	,	错过	灶神星	,	"	他	说	;	"	什么	有趣的	剪刀	!

“对不起，维斯塔小姐，”他说；“这剪刀真奇怪！”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌt] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

I	shouldn't	think	you	could	cut	anything	with	them	.
我	不应该	思考	你	可以	切	任何事物	和	他们	.

我觉得用它们应该切不了任何东西。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] — [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] [niːs] [tuː; tə] - [deɪ] ?

I	was	going	to	ask	—	how	is	your	niece	to	-	day	?
我	曾是	去	到	问	—	如何	是	你的	侄女	到	-	天	?

我本来想问——你侄女今天怎么样?

[aɪ] [trʌst] [ðə; ði] [hɪ'sterɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪz] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] ?

I	trust	the	hysterical	condition	is	passing	away	?
我	相信	这	歇斯底里的	状况	是	通过	离开	?

我相信这种歇斯底里的状态正在消退吧?

" [mɪs] ['vestə] [said] .

"	Miss	Vesta	sighed	.
"	错过	灶神星	叹了口气	.

维斯塔小姐叹了口气。

" [jes] , ['dɑːktər] [strɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Yes	,	Doctor	Strong	,	"	she	said	.
"	是的	,	医生	强的	,	"	她	说	.

“是的，斯特朗医生，”她说。

" ['vestə] [ɪz]['kwaɪət] [ə'gen] , [oʊ] , [jes] , ['veri] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] ['betər] ;

"	Vesta	is	quiet	again	,	oh	,	yes	,	very	quiet	,	and	sleeping	better	;
"	灶神星	是	安静的	再次	,	哦	,	是的	,	非常	安静的	,	和	睡眠	更好的	;

“维斯塔又安静下来了，哦，是的，非常安静，而且睡得也更好了；

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] .

we	are	very	grateful	for	your	interest	in	her	.
我们	是	非常	感激的	为了	你的	兴趣	在	她	.

我们非常感谢您对她的关注。

" [ə; eɪ] [fjuː] [prə'feʃən(ə)l] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ænsər] ['fɑːloʊd] .

"	A	few	professional	questions	and	answers	followed	.
"	一个	很少	专业的	问题	和	答案	随后	.

接下来是一些专业问答环节。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ə'kjuːt][ɔːr] [ə'lɑːrmɪŋ] ['sɪmptəmz] .

There	were	no	acute	or	alarming	symptoms	.
那里	是	不	急性	或者	令人担忧	症状	.

没有出现任何急性或令人担忧的症状。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] , [ɪk'sept] [tuː; tə][let][hɜːr; hər][rest][ænd; ənd] " [kʌm]

There	was	little	to	do	for	the	girl	,	except	to	let	her	rest	and	"	come
那里	曾是	小的	到	做	为了	这	女孩	,	除了	到	让	她	休息	和	"	来

[raʊnd] ;

round	;
圆形的	;

对于这个女孩，除了让她休息和“恢复过来”之外，几乎无能为力；

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'kʌvər] [ɪn][taɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

"	she	would	recover	in	time	,	but	it	might	be	a	long	time	.
"	她	会	恢复	在	时间	,	但	它	可能	是	一个	长的	时间	.

她终会康复，但可能需要很长时间。

['dʒefri] [felt] ['sʌmhaʊ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ; [ˌnʊrəs'θiːniə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti]

Geoffrey	felt	somehow	younger	than	he	had	;	neurasthenia	was	a	pretty
杰弗里	毛毡	不知何故	年轻	比	他	有	;	神经衰弱	曾是	一个	漂亮的

[wɜːrd][ɑːn]['peɪpər] ,

word	on	paper	,
单词	在	纸	,

杰弗里感觉自己好像比实际年龄年轻了些；神经衰弱这个词听起来挺好听的。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['speʃəlti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	he	did	not	feel	so	sure	about	making	a	specialty	of	it	.
但	他	做过	不是	感觉	所以	当然	关于	制作	一个	专业	的	它	.

但他并不确定能否将此作为自己的专长。

[mɪs] ['vestə] ['flʌtəd] [ə'baʊt][hɜːr; hər][læmp] ; [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ]

Miss	Vesta	fluttered	about	her	lamp	;	he	became	conscious	that	she	wanted	to	say
错过	灶神星	飘动	关于	她	灯	;	他	成为	有意识的	那	她	通缉	到	说

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

something	to	him	.
某物	到	他	.

维斯塔小姐绕着她的灯翩翩起舞；他意识到她想对他说些什么。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] ['sʌndri] ['lɪt(ə)l] ['pleɪntɪv] ['mɜːrmərɪŋz] ,

She	began	with	sundry	little	plaintive	murmurings	,
她	开始	和	杂项	小的	哀怨	低语	,

她起初发出一些零星的、哀怨的低语，

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][læmp] .

which	might	have	been	addressed	to	him	or	to	the	lamp	.
哪个	可能	有	到过	已解决	到	他	或者	到	这	灯	.

这句话可能是说给他的，也可能是说给灯的。

" ['pɪti] ! ['pɪti] !

"	Pity	!	pity	!
"	遗憾	!	遗憾	!

“可惜！可惜！”

[jes] , [ɪn'diːd] .

yes	,	indeed	.
是的	,	的确	.

没错，确实如此。

[soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][hoʊp] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['daːkənd] [soʊ] [suːn] .

So	bright	and	young	,	so	full	of	hope	and	joy	,	and	darkened	so	soon	.
所以	明亮的	和	年轻的	,	所以	满的	的	希望	和	喜悦	,	和	变暗	所以	很快	.

如此阳光年轻，充满希望和喜悦，却如此迅速地黯然失色。

[jes] , [ɪn'diːd] , ['veri] [sæd] !

Yes	,	indeed	,	very	sad	!
是的	,	的确	,	非常	伤心	!

是的，确实非常令人难过！

" ['dʒefri] [helpt] [hɜːr; hər] .
" Geoffrey helped her .
" 杰弗里 帮助 她 .

杰弗里帮助了她。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['vestə] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['tendərli] .
" What is it , Miss Vesta ? " he asked , tenderly .
" 什么 是 它 , 错过 灶神星 ? " 他 问 , 温柔地 .

“维斯塔小姐，什么事？”他温柔地问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] .
" You are going to tell me something .
" 你 是 去 到 告诉 我 某物 .

你要告诉我一些事情。

" [mɪs] ['vestə] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['tɪmɪdli] .
" Miss Vesta looked around her timidly .
" 错过 灶神星 看起来 大约 她 胆怯地 .

维斯塔小姐怯生生地环顾四周。

" ['sɪstər] ['fiːbiː] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" Sister Phoebe did not wish me to mention it , " she said , in a low tone .
" 姐姐 菲比 做过 不是 希望 我 到 提到 它 , " 她 说 , 在 一个 低的 语气 .

“菲比修女不希望我提起这件事，”她低声说道。

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn'delɪkət] .
" She thinks it — indelicate .
" 她 思考 它 — 不雅 .

她认为这样做很不雅。

[bʌt; bət] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][kaɪnd] , ['dɑːktər] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
But — you are so kind , Doctor Strong , and you are a physician .
但 — 你 是 所以 种类 , 医生 强的 , 和 你 是 一个 医生 .

但是——您真是太好了，斯特朗医生，而且您还是一位医生。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['vestə] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ə; eɪ]['kruːəl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
Poor little Vesta has had a disappointment , a cruel disappointment .
贫穷的 小的 灶神星 有 有 一个 失望 , 一个 残忍的 失望 .

可怜的小维斯塔遭遇了失望，一次残酷的失望。

" ['dʒefri] ['mɜːmɜd] ['sʌmθɪŋ] , [hiː; hi]['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] .
" Geoffrey murmured something , he hardly knew what .
" 杰弗里 低声说道 某物 , 他 几乎 知道 什么 .

杰弗里低声说了些什么，他自己也说不清楚。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] ['hɜːrid] [ɑːn] .
The little lady hurried on .
这 小的 女士 慌忙 在 .

小姑娘匆匆往前走。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['eni] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] — [aɪ] ['nevər] [laɪkt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] — [nɑːt]
" It is not that I have any sympathy with — I never liked the object — not
[æt; ət][ɔːl] ,
at all ,
在 全部 ,

“并不是我对它有任何同情——我从来都不喜欢它——一点也不喜欢。”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['dɑːktər] [strɔːŋ] .
I assure you , Doctor Strong .
我 保证 你 , 医生 强的 .

我向你保证，斯特朗医生。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪkst] ,

But	her	heart	was	fixed	,
但	她	心	曾是	固定的	,

但她的心意已定。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'poʊz] [hɜːr'self] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]

and	she	had	had	every	reason	to	suppose	herself	—	it	has	been	a
和	她	有	有	每一个	原因	到	认为	她自己	—	它	有	到过	一个

['terəb(ə)l] [bloʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

terrible	blow	to	her	.
糟糕的	吹	到	她	.

她完全有理由这样认为——这对她来说是一个沉重的打击。

[rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] — [ɪn] [juːθ] — [ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] , [ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd] [θɪŋ]

Renunciation	—	in	youth	—	is	a	hard	thing	,	my	dear	young	friend	,	a	very	hard	thing
放弃	—	在	青年	—	是	一个	难的	事物	,	我的	亲爱的	年轻的	朋友	,	一个	非常	难的	事物

.

:
.

亲爱的年轻朋友，年轻时放弃一些东西是一件很难的事，非常难。

" [ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪzərz] ,

"	She	pressed	his	hand	,	and	hurried	away	with	her	scissors	,
"	她	按下	他的	手	,	和	慌忙	离开	和	她	剪刀	,

她按住他的手，拿着剪刀匆匆离开了。

['gɪvɪŋ] [wʌn] ['bækwərd] [lʊk] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][læmp] [ʃoʊd] [noʊ]['æspekt] [ðæt] [dɪd][nɑːt]

giving	one	backward	look	to	make	sure	that	the	lamp	showed	no	aspect	that	did	not
给予	一	落后	看	到	制作	当然	那	这	灯	显示	不	方面	那	做过	不是

[ʃaɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['briljəns,-jənsi] .

shine	with	the	last	touch	of	brilliancy	.
闪耀	和	这	最后的	触碰	的	才华横溢	.

回头再看一眼，确保灯的每一面都闪耀着最后的光芒。

['dʒefri] [strɔːŋ] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] — [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [sɪns] [ðə; ði]

Geoffrey	Strong	went	down	into	the	garden	—	he	had	not	been	there	since	the
杰弗里	强的	去	向下	进入	这	花园	—	他	有	不是	到过	那里	自从	这

[deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔbiŋ] — [ænd; ənd] [peɪst] [ə'baʊt] ,

day	of	the	sobbing	—	and	paced	about	,
天	的	这	啜泣	—	和	踱步	关于	,

杰弗里·斯特朗走到花园里——自从那天哭泣之后他就没来过这里——来回踱步。

['nevər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

never	thinking	of	the	pipe	in	his	pocket	.
绝不	思维	的	这	管道	在	他的	口袋	.

他丝毫没有想到自己口袋里还装着烟斗。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] ['lɑːrkspɜːr] .

He	found	himself	talking	to	the	blue	larkspur	.
他	成立	他自己	说	到	这	蓝色的	翠雀	.

他发现自己正在和蓝色的翠雀花说话。

" [biːst] ! " [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [plænt] .

"	Beast	!	"	was	what	he	called	this	beautiful	plant	.
"	兽	!	"	曾是	什么	他	称为	这	美丽的	植物	.

他把这株美丽的植物称为"野兽！"

" [doʊlt] ! [æs] ! [ɪn'hjuːmən] [bruːt] !

"	Dolt	!	ass	!	inhuman	brute	!
"	笨蛋	!	屁股	!	不人道	蛮力	!

"蠢货！混蛋！没有人性的野兽！"

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['kɪkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] — " [hɪr] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] ; [faʊnd] ['peblz]

If	I	had	the	kicking	of	you	—	"	here	he	recovered	his	silence	;	found	pebbles
如果	我	有	这	踢	的	你	—	"	这里	他	恢复	他的	沉默	;	成立	鹅卵石

[tuː; tə] [kɪk] ,

to	kick	,
到	踢	,

“如果我能踢到你——”他突然沉默下来，找了些小石子踢去。

[ænd; ənd] [pər'suːd] [ðem; ðəm] ['sævɪdʒli] [ʌp] [wʌn] [pæθ] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'nʌðər] .

and	pursued	them	savagely	up	one	path	and	down	another	.
和	追击	他们	野蛮地	向上	一	小路	和	向下	其他	.

然后他们沿着一条路凶狠地追赶他们，又沿着另一条路狂奔而下。

[ə; eɪ]['ment(ə)l] [flæʃ] - [laɪt] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['rʌfiən] [huː] [hæd; həd] ['wuːndɪd] [ðɪs] [braɪt]

A	mental	flash	-	light	showed	him	the	ruffian	who	had	wounded	this	bright
一个	精神的	闪光	-	光	显示	他	这	痞子	WHO	有	受伤	这	明亮的

['kriːtʃər] ;

creature	;
生物	;

脑海中仿佛有一道手电筒，照亮了那个伤害了这只明亮生物的恶棍；

[hæd; həd][led][hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

had	led	her	on	to	love	him	,
有	引领	她	在	到	爱	他	,

他让她爱上了他，

[ænd; ənd] [ðen] — ['iːðər] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz]['bruːt(ə)l] ['neɪtʃər] [soʊ] [ðæt] [hɜːrz] [roʊz] [ʌp] [ɪn][rɪ'voʊlt] ,

and	then	—	either	betrayed	his	brutal	nature	so	that	hers	rose	up	in	revolt	,
和	然后	—	任何一个	背叛	他的	野蛮	自然	所以	那	她的	玫瑰	向上	在	反叛	,

然后——要么背叛了他残暴的本性，以至于她的本性也随之反抗，

[ɔːr] — [dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] — [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] — [gɔːn] [ɔːf][ænd; ənd][left]

or	—	just	as	likely	—	that	kind	of	man	would	do	anything	—	gone	off	and	left
或者	—	只是	作为	可能	—	那	种类	的	男人	会	做	任何事物	—	已消失	离开	和	左边

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

或者——同样有可能——那种男人会不惜一切代价——离开她，抛下她。

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [rɪ'viːld] [ə; eɪ][smɑːrt] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [blæk] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wækst]

His	picture	revealed	a	smart	-	looking	person	with	black	hair	and	a	waxed
他的	图片	揭晓	一个	聪明的	-	寻找	人	和	黑色的	头发	和	一个	打蜡

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

moustache	,
胡子	,

照片显示他是一位外表俊朗、黑发留着精心修饰的胡须的人。

[ænd; ənd] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['femənɪn] [red] [ænd; ənd] [waɪt] (['dʒefri] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [biːf] [ænd; ənd]

and	complexion	of	feminine	red	and	white	(	Geoffrey	called	it	beef	and
和	肤色	的	女性	红色的	和	白色的	(	杰弗里	称为	它	牛肉	和

['suːɪt]) .

suet	)	.
羊脂	)	.

肤色呈女性般的红白相间（杰弗里称之为牛肉和牛油）。

" [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] [ɪz] , [wʌt] ['wɪmɪn] [siː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feloʊ] !

"	The	extraordinary	thing	is	,	what	women	see	in	such	a	fellow	!
"	这	非凡的	事物	是	,	什么	女性	看	在	这样的	一个	同伴	!

“最不可思议的是，女人们到底看上这样的男人什么了！”

" [hiː; hi][toʊld][ðə; ði][səˈrɪŋgə] .

"	he	told	the	syringa	.
"	他	讲述	这	丁香	.

他告诉了丁香。

[ðə; ði][səˈrɪŋgə] [druːpt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌsɪmpəˈθetɪk] .

The	syringa	drooped	,	and	looked	sympathetic	.
这	丁香	下垂	,	和	看起来	交感神经	.

紫丁香垂了下来，看起来很同情它。

[ðə; ði] [ˈhæmək] [wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [ðer; ðər] [stɪl] — [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] !

The	hammock	was	hanging	there	still	—	poor	little	thing	!
这	吊床	曾是	绞刑	那里	仍然	—	贫穷的	小的	事物	!

吊床还挂在那里——可怜的小家伙!

[ˈdʒefri] [dɪd][nɑːt] [miːn] [ðə; ði] [ˈhæmək] .

Geoffrey	did	not	mean	the	hammock	.
杰弗里	做过	不是	意思是	这	吊床	.

杰弗里指的不是吊床。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [wɪnst] [æz; əz][ðə; ði]['sɒbz] [strʌk] [hɪz; ɪz] [ɪr] [əˈgen]

He	stood	looking	at	the	place	,	and	winced	as	the	sobs	struck	his	ear	again
他	站立	寻找	在	这	地方	,	和	畏缩	作为	这	啜泣	击	他的	耳朵	再次

;

;
;

他站在那里望着那个地方，再次听到啜泣声时，他不禁皱起了眉头;

['mɛməriz] [ɪr] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [les] [kiːn] .

memory's	ear	this	time	,	but	that	was	hardly	less	keen	.
记忆的	耳朵	这	时间	,	但	那	曾是	几乎	较少的	敏锐的	.

这次是靠记忆力，但记忆力也丝毫不逊色。

[haʊ] ['terəbli] [ʃiː; ʃi] [griːvd] !

How	terribly	she	grieved	!
如何	可怕	她	伤心	!

她悲痛欲绝!

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [bæŋ] ! [went] [ðə; ði] ['peblz] [əˈgen] .

she	must	have	cared	for	him	;	bang	!	went	the	pebbles	again	.
她	必须	有	关心	为了	他	;	砰	!	去	这	鹅卵石	再次	.

她一定很关心他；砰！鹅卵石又飞出去了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [səˈrɪŋgə] - [bʊʃ] .

There	was	a	rustle	behind	the	syringa	-	bush	.
那里	曾是	一个	沙沙	在后面	这	丁香	-	衬套	.

紫丁香灌木丛后传来一阵沙沙声。

['dʒefri] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː]

Geoffrey	looked	up	and	saw
杰弗里	看起来	向上	和	锯

杰弗里抬起头，看到了

['vestə] ['blɪθ] ['stændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

Vesta	Blyth	standing	before	him	.
灶神星	布莱斯	常设	前	他	.

维斯塔·布莱斯站在他面前。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rʌn] [əˈweɪ] .

He	could	not	run	away	.
他	可以	不是	跑步	离开	.

他逃不掉的。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [prəˈfeʃənəli] .

He	must	not	look	at	her	professionally	.
他	必须	不是	看	在	她	专业地	.

他不能用职业的眼光看待她。

[dɪˈsper] [imˈpaːtid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˈstoʊni][vəˈkjuːəti] [wɪtʃ] [sæt] [ˈɑːdli] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

Despair	imparted	to	his	countenance	a	look	of	stony	vacuity	which	sat	oddly	on	it	.
绝望	传授	到	他的	面容	一个	看	的	石质的	真空	哪个	卫星	奇怪	在	它	.

绝望使他的脸上呈现出一种冷漠空洞的神情，显得十分怪异。

[ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

The	girl	looked	at	him	,
这	女孩	看起来	在	他	,

女孩看着他，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʃædoʊi] [aɪz] .

and	it	seemed	as	if	the	shadow	of	a	smile	looked	out	of	her	shadowy	eyes	.
和	它	似乎	作为	如果	这	阴影	的	一个	微笑	看起来	出去	的	她	阴暗的	眼睛	.

仿佛从她那双幽暗的眼睛里，透出一丝微笑。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [hɪr] , ['dɑːktər] [strɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] .

"	I	thought	you	might	be	here	,	Doctor	Strong	,	"	she	said	,	quietly	.
"	我	想法	你	可能	是	这里	,	医生	强的	,	"	她	说	,	悄悄	.

“我就知道您会在这里，斯特朗医生，”她轻声说道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [tiː] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	I	am	coming	in	to	tea	to	-	night	.
"	我	是	未来	在	到	茶	到	-	夜晚	.

我今晚要来喝茶。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈtaɪərli] [maɪˈself] [əˈgen] ,

I	am	entirely	myself	again	,
我	是	完全	我	再次	,

我又完全找回了自己。

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][fɜːrst][aɪ] [wɪʃt] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [əbˈsɜːrd] [bɪˈheɪvjər] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] . "

I	assure	you	—	and	first	I	wished	—	I	want	to	apologise	to	you	for	my	absurd	behaviour	the	other	day	.	"
我	保证	你	—	和	第一的	我	希望	—	我	想	到	道歉	到	你	为了	我的	荒诞	行为	这	其他	天	.	"

我向您保证——而且我一开始就希望如此——我想为我那天荒唐的行为向您道歉。

" [pliːz] [dəunt] ! " [sed] ['dʒefri] .

"	Please	don't	!	"	said	Geoffrey	.
"	请	不	!	"	说	杰弗里	.

“求求你别这样！”杰弗里说道。

" [aɪ][mʌst; məst] ; [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] .

"	I	must	;	I	have	to	.
"	我	必须	;	我	有	到	.

我必须这样做；我不得不这样做。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [wiːk] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] — [aɪ] [lɔːst] [hoʊld][ʌv; əv][maɪˈself] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

I	am	weak	,	you	see	,	and	—	I	lost	hold	of	myself	,	that	was	all	.
我	是	虚弱的	,	你	看	,	和	—	我	丢失的	抓住	的	我	,	那	曾是	全部	.

你看，我很虚弱，而且——我失去了自我控制，仅此而已。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['pjʊrli] [hɪ'sterɪk(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [sɔː] .

It	was	purely	hysterical	,	as	you	of	course	saw	.
它	曾是	纯粹	歇斯底里的	,	作为	你	的	课程	锯	.

正如你所看到的，那场面简直滑稽可笑。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] — [ə; eɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] .

I	have	had	—	a	great	trouble	.
我	有	有	—	一个	伟大的	麻烦	.

我遇到了很大的麻烦。

[pər'hæps][maɪ] [ænt] [meɪ] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] .

Perhaps	my	aunts	may	have	told	you	.
也许	我的	姑姑们	可能	有	讲述	你	.

或许我的姑姑们告诉过你。

" [gʊd] [gɑːd] !

"	Good	God	!
"	好的	上帝	!

我的天哪!

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

she	wasn't	going	to	talk	about	it	?
她	不是	去	到	讲话	关于	它	?

她不打算谈论这件事吗?

['dʒefri] [θɔːt] [ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['dʌndʒən] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] .

Geoffrey	thought	a	subterranean	dungeon	would	be	a	pleasant	place	.
杰弗里	想法	一个	地下	地牢	会	是	一个	令人愉快的	地方	.

杰弗里觉得地下地牢会是个令人愉快的地方。

" [aɪ] — [jes] !

"	I	—	yes	!
"	我	—	是的	!

“我——是的！”

" [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [red] ['kɜːrlɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

"	he	admitted	,	feeling	the	red	curling	around	his	ears	.
"	他	承认	,	感觉	这	红色的	冰壶	大约	他的	耳朵	.

“他承认道，感觉耳朵周围泛起了红晕。”

" [mɪs] ['vestə] [dɪd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] — [its] [æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l] [ʃeɪm] !

"	Miss	Vesta	did	say	something	—	it's	an	infernal	shame	!
"	错过	灶神星	做过	说	某物	—	它是	一个	地狱	耻辱	!

“维斯塔小姐确实说了些什么——真是太可惜了！”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

I	wish	I	could	tell	you	how	sorry	I	am	.	"
我	希望	我	可以	告诉	你	如何	对不起	我	是	.	"

我真希望我能告诉你我有多么抱歉。

" [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Thank	you	!
"	感谢	你	!

“谢谢你!

" [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [noʊt] [θrɪld] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	said	the	girl	;	and	a	rich	note	thrilled	in	her	voice	.
"	说	这	女孩	;	和	一个	富有的	笔记	激动不已	在	她	嗓音	.

“女孩说道；她的声音里充满了激动人心的甜美。”

[jes] — [ˌaɪ ˈtiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] - ['tʃeloʊ] .

Yes	—	it	certainly	was	like	a	'	cello	.
是的	—	它	当然	曾是	喜欢	一个	-	大提琴	.

是的——它确实很像大提琴。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , ['dɑːktər] [strɔːŋ] .

"	I	did	not	know	how	you	would	—	you	are	very	kind	,	Doctor	Strong	.
"	我	做过	不是	知道	如何	你	会	—	你	是	非常	种类	,	医生	强的	.

“我不知道您会怎么做——您真是太好了，斯特朗医生。”

[dɪr] [ænt] ['vestə] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] .

Dear	Aunt	Vesta	;	she	would	try	to	make	the	best	of	it	,	I	know	.
亲爱的	阿姨	灶神星	;	她	会	尝试	到	制作	这	最好的	的	它	,	我	知道	.

亲爱的维斯塔阿姨，我知道她会尽力做到最好。

[ænt] ['fiːbiː] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ʃɑːkt] , [bʌt; bət] [ænt] ['vestə] [ɪz]

Aunt	Phoebe	will	not	speak	of	it	,	she	is	too	much	shocked	,	but	Aunt	Vesta	is
阿姨	菲比	将要	不是	说话	的	它	,	她	是	也	很多	震惊	,	但	阿姨	灶神星	是

[ænˈdʒelɪk] . "

angelic	.	"
天使般的	.	"

菲比阿姨不愿谈起这件事，她受到了极大的惊吓，但维斯塔阿姨却像天使一样。

" [ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃi][ɪz] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] , ['hɑːrtɪli] .

"	Indeed	she	is	!	"	said	the	young	doctor	,	heartily	.
"	的确	她	是	!	"	说	这	年轻的	医生	,	衷心地	.

“的确如此！”年轻的医生热情地说。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['prɪti] , [tuː] , [ænd; ənd][soʊ][sɔːft][ænd; ənd] ['kriːmi] ;

"	And	she	is	so	pretty	,	too	,	and	so	soft	and	creamy	;
"	和	她	是	所以	漂亮的	,	也	,	和	所以	柔软的	和	奶油状	;

“而且她长得也很漂亮，皮肤又柔软又光滑；

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [wʌn] [laɪk] [hɜːr; hər] .

I	never	saw	any	one	like	her	.
我	绝不	锯	任何	一	喜欢	她	.

我从未见过像她这样的人。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['dredf(ə)l] ['saɪləns] .

"	There	was	a	moment	of	dreadful	silence	.
"	那里	曾是	一个	片刻	的	可怕	沉默	.

“那一刻，一片令人窒息的寂静。”

['dʒefri] [sɔːt] ['despərətli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

Geoffrey	sought	desperately	for	a	subject	of	conversation	,
杰弗里	寻求	绝望地	为了	一个	主题	的	对话	,

杰弗里迫切地想要找个话题聊聊。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['frɪvələs] ['spɪrɪt][ʌv; əv]['trædʒədi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [səˈdʒest] ['eniθɪŋ] [ɪkˈsept] [buːts] ,

but	the	frivolous	spirit	of	tragedy	refused	to	suggest	anything	except	boots	,
但	这	轻浮	精神	的	悲剧	拒绝	到	建议	任何事物	除了	靴子	,

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] [buːts] .

and	women	never	understand	boots	.
和	女性	绝不	理解	靴子	.

但悲剧的轻佻精神却只推荐靴子，而女人永远无法理解靴子。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['saɪləns] ['dredf(ə)l] .

The	strange	thing	was	,	that	the	girl	did	not	appear	to	find	the	silence	dreadful	.
这	奇怪的	事物	曾是	,	那	这	女孩	做过	不是	出现	到	寻找	这	沉默	可怕	.

奇怪的是，这个女孩似乎并不觉得沉默令人恐惧。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['æbsəntli] ['kɜːrlɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈkɜːrlɪŋ] [ə; eɪ] [səˈrɪŋgə] - [liːf] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [waɪt]

She	stood	absently	curling	and	uncurling	a	syringa	-	leaf	between	her	long	white
她	站立	心不在焉地	冰壶	和	展开	一个	丁香	-	叶子	之间	她	长的	白色的

['fɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

她心不在焉地站在那里，用她修长的白手指卷曲又展开一片丁香叶。

[ɔːl] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [kɜːrl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈʌpər] [lɪp] ,

All	the	lines	of	her	were	long	,	except	the	curl	of	her	upper	lip	,
全部	这	线条	的	她	是	长的	,	除了	这	卷曲	的	她	上	唇	,

她全身的线条都很修长，除了上唇的弧度。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] [ʌnˈgreɪsfəl] [wʌn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	there	was	not	an	ungraceful	one	among	them	.
和	那里	曾是	不是	一个	不优雅的	一	之中	他们	.

他们之中没有一个举止失当。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈkwaɪətli] [sæd] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [ɪn] [ɪt] .

Her	face	was	quietly	sad	,	but	there	was	no	sign	of	confusion	in	it	.
她	脸	曾是	悄悄	伤心	,	但	那里	曾是	不	符号	的	困惑	在	它	.

她脸上带着淡淡的忧伤，但没有丝毫困惑。

[gʊd] [ˈhevəns] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪!

[wʌt] [wɜːr; wər] [ˈwɪmɪn] [meɪd] [ʌv; əv] ?

what	were	women	made	of	?
什么	是	女性	制成	的	?

女人是由什么构成的?

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] [krept] [ˈɪntuː]

Presently	she	turned	to	him	,	and	again	the	shadow	of	a	smile	crept	into
目前	她	转向	到	他	,	和	再次	这	阴影	的	一个	微笑	悄悄地爬	进入

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

这时她转向他，眼中再次浮现出一丝微笑。

" [juː; jʊ] [dəunt] [æsk] [ˈweðər] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈbetər] , [ˈdɑːktər] [strɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	You	don't	ask	whether	I	am	better	,	Doctor	Strong	,	"	she	said	;
"	你	不	问	无论	我	是	更好的	,	医生	强的	,	"	她	说	;

“你不会问我是否好转了，斯特朗医生，”她说；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [feɪnt] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

and	there	was	even	a	faint	suggestion	of	mischief	in	her	voice	.
和	那里	曾是	甚至	一个	头晕的	建议	的	恶作剧	在	她	嗓音	.

她的声音里甚至还带着一丝不易察觉的顽皮。

" [noʊ] ! " [sed] [ˈdʒefri] .

"	No	!	"	said	Geoffrey	.
"	不	!	"	说	杰弗里	.

“不！”杰弗里说。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [æsk] [juː; jʊ] [ðæt] [əˈgen] .

"	I	shall	never	ask	you	that	again	.
"	我	将	绝不	问	你	那	再次	.

我以后绝不会再问你这个问题了。

" [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [spɑːrk] .

"	The	shadow	turned	to	a	spark	.
"	这	阴影	转向	到	一个	火花	.

“影子变成了火花。”

" [juː; jʊ] [maɪt] [help] [ˌem ˈiː] !

"	You	might	help	me	!
"	你	可能	帮助	我	!

你或许能帮帮我!

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈhɑːrdər][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] — " [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːrˈself] ,
" At least you need not make it harder for me — " she checked herself ,
" 在 至少 你 需要 不是 制作 它 更难 为了 我 — " 她 已检查 她自己 ,

“至少你没必要让我更难——”她及时止住了话头。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [ˈkerfəli] [ˈiːv(ə)n] [toʊn] .
and went on in a carefully even tone .
和 去 在 在 一个 小心 甚至 语气 .

他继续用一种谨慎而平稳的语气说道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪˈself] !
" I am so ashamed of myself !
" 我 是 所以 羞愧 的 我 !

我真为自己感到羞愧!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] [θɔːt] [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [gɑːt][maɪˈself][ɪn][hænd] ;
" I thought when I came here that I had quite got myself in hand ;
" 我 想法 什么时候 我 来了 这里 那 我 有 相当 得到 我 在 手 ;

“我来到这里的时候，以为我已经完全掌控了自己的生活；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [tɔːt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈles(ə)n] .
the other day taught me a lesson .
这 其他 天 教授 我 一个 课 .

前几天发生的事让我吸取了教训。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈbɑːmɪnəbli] [ruːd] , [ænd; ənd][aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] .
I was abominably rude , and I beg your pardon .
我 曾是 极其可憎 粗鲁的 , 和 我 求 你的 赦免 .

我当时非常无礼，请您原谅。

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] [ˈfræŋkli] ; ['dʒefri] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] ,
" She held out her hand frankly ; Geoffrey took it , and was conscious that ,
" 她 握住 出去 她 手 坦率地说 ; 杰弗里 采取 它 , 和 曾是 有意识的 那 ,

她坦率地伸出手；杰弗里握住了她的手，并且意识到，

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [koʊld] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ˈkwɑːləti] [ðæt] [mɪs] [ˈvɛstəz] [hænd]
though it was too cold , it had the same quality that Miss Vesta's hand
尽管 它 曾是 也 寒冷的 , 它 有 这 相同的 质量 那 错过 维斯塔的 手
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

虽然天气很冷，但它却和维斯塔小姐的手有着同样的质感。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [laɪk] [roʊz] - [liːvz] , [smuːð] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd][draɪ] .
a touch like rose - leaves , smooth and light and dry .
一个 触碰 喜欢 玫瑰 - 树叶 , 光滑的 和 光 和 干燥 .

触感如玫瑰叶般柔滑、轻盈、干爽。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lɪmp] [flæp] ,
She shook hands as if she meant it , too , instead of giving a limp flap ,
她 摇晃 双手 作为 如果 她 意思是 它 , 也 , 反而 的 给予 一个 跛行 瓣膜 ,

她握手时也显得很真诚，而不是敷衍了事。

[æz; əz][sʌm; səm]['gɜːlz][dɪd] .

as	some	girls	did	.
作为	一些	女孩们	做过	.

有些女孩就是这么做的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

It	was	impossible	to	tell	the	colour	of	her	eyes	;	but	she	was
它	曾是	不可能的	到	告诉	这	颜色	的	她	眼睛	;	但	她	曾是

['spiːkɪŋ] [ə'gen] .

speaking	again	.
请讲	再次	.

无法分辨她眼睛的颜色；但她又开始说话了。

" [ænd; ənd] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] , [tuː] .

"	And	—	I	want	to	say	this	,	too	.
"	和	—	我	想	到	说	这	,	也	.

“还有——我也想说这个。”

[ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [aɪ][mʌst; məst][dʒʌst] [weɪt] .

There	isn't	anything	to	do	for	me	,	you	know	;	I	must	just	wait	.
那里	不是	任何事物	到	做	为了	我	,	你	知道	;	我	必须	只是	等待	.

我什么也做不了，只能等。

[bʌt; bət] — [aɪ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] ;

But	—	I	know	how	I	should	feel	in	your	place	;
但	—	我	知道	如何	我	应该	感觉	在	你的	地方	;

但是——我知道如果我处在你的位置，我应该有什么感受；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['ɪntrəstɪŋ] [ɔːr][ʌn'juːʒuəl] ['sɪmptəmz] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ]

and	if	there	seem	to	be	any	interesting	or	unusual	symptoms	,	I	will	tell	you
和	如果	那里	似乎	到	是	任何	有趣的	或者	异常	症状	,	我	将要	告诉	你

— [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ? "

—	if	you	like	?	"
—	如果	你	喜欢	?	"

如果出现任何有趣或不寻常的症状，我会告诉你——如果你愿意的话?

" [θæŋk] [juː; jʊ] ! " [sed] ['dʒefri] .

"	Thank	you	!	"	said	Geoffrey	.
"	感谢	你	!	"	说	杰弗里	.

“谢谢！”杰弗里说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] .

"	It	would	be	very	good	of	you	,	I'm	sure	.
"	它	会	是	非常	好的	的	你	,	我是	当然	.

“我相信，如果你这样做，那就太好了。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][sə'rɪŋgə] - [bʊʃ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] [spreɪ] , ['fɑːsənd]

"	She	turned	to	the	syringa	-	bush	again	,	and	breaking	off	a	spray	,	fastened
"	她	转向	到	这	丁香	-	衬套	再次	,	和	打破	离开	一个	喷	,	系紧

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [gaʊn] .

it	in	her	white	gown	.
它	在	她	白色的	袍	.

她又转向那丛丁香，折下一枝，别在自己的白色长袍上。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [nəːvs] , [aɪ] [bɪ'liːv] ?

"	You	think	of	studying	nerves	,	I	believe	?
"	你	思考	的	学习	神经	,	我	相信	?

“我想你是想研究神经系统吧？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['prez(ə)ntli] .

"	she	said	,	presently	.
"	她	说	,	目前	.

“她现在说道。”

" [æz; əz][ə; eɪ] ['speʃəlti] , [aɪ] [miːn] .
" As a specialty , I mean .
" 作为 一个 专业 , 我 意思是 .

“我是指作为一项专长。”

[wel] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋz] .
Well , they are horrible things .
出色地 , 他们 是 可怕 事物 .

它们真是可怕的东西。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hæf][tuː; tə][hɜːr'self] .
" She spoke abruptly , and as if half to herself .
" 她 辐 突然 , 和 作为 如果 一半 到 她自己 .

她说话很突然，仿佛半自言自语。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] ['tretʃəri] ['spredɪŋ] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [ˌjuː 'es] ,
" To think of this network of treachery spreading through and through us ,
" 到 思考 的 这 网络 的 背信弃义 传播 通过 和 通过 我们 ,
['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,
lying in wait for us ,
说谎 在 等待 为了 我们 ,

“想到这张充满背叛的网络在我们体内蔓延，伺机而动，真是令人震惊。”

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌjuː 'es][ɑːn] , ['bɔɪɪŋ] [ˌjuː 'es] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [fɔːls] [streŋθ] , [ʃæm] [ˌiːlæ'stɪsəti] — [ænd; ənd]
leading us on , buoying us up with false strength , sham elasticity — and
领导 我们 在 , 浮力 我们 向上 和 错误的 力量 , 假 弹性 — 和
[ðen] [kə'læpsɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔɪ] [bə'luːn] ,
then collapsing like a toy balloon ,
然后 崩溃 喜欢 一个 玩具 气球 ,

他们引诱我们，用虚假的力量和弹性来支撑我们——然后像玩具气球一样塌陷。

['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ræg] , [ə; eɪ] ['tætər] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .
leaving nothing but a rag , a tatter of humanity .
离开 没有什么 但 一个 抹布 , 一个 破烂 的 人类 .

什么也没留下，只剩下破布，残破的人性。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃeɪmfl] !
Oh , it is shameful !
哦 , 它 是 可耻 !

哦，真是丢人！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪs'greɪsfl] !
it is disgraceful !
它 是 可耻 !

太丢人了！

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !
Look at me !
看 在 我 !

看着我！

[wʌt] ['bɪznəs] [hæv; həv][aɪ][wɪð; wɪθ] [nəːvs] ?
what business have I with nerves ?
什么 商业 有 我 和 神经 ?

我跟神经有什么关系？

" [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] .
" She stretched out her long arms and threw her head back .
" 她 拉伸 出去 她 长的 武器 和 扔 她 头 后退 .

她伸展开修长的双臂，仰起头。

[ðə; ði] ['dʒestʃər] [wʌz; wəz] ['paʊərf(ə)l] ; [wʌn] [sɔ:] [ðæt] [streŋθ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['ɔ:rdər][ʌv; əv][laɪf]

The	gesture	was	powerful	;	one	saw	that	strength	was	the	natural	order	of	life
这	手势	曾是	强大的	;	一	锯	那	力量	曾是	这	自然的	命令	的	生活

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [laɪð] ,

with	this	lithe	,
和	这	轻盈	,

这个姿态很有力量；从这位身姿矫健的女子身上，人们可以看出力量是生命自然的法则。

[lɔ:ŋ] - [lɪmd] ['kri:tʃər] .

long	-	limbed	creature	.
长的	-	有肢的	生物	.

长腿生物。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [dru:pt] [tə'geðər] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪərd] ['lɪli] .

But	the	next	instant	she	drooped	together	like	a	tired	lily	.
但	这	下一个	立即的	她	下垂	一起	喜欢	一个	疲劳的	百合	.

但下一刻，她就如同疲惫的百合花般耷拉了下来。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪz] ['nɑ:nsens] !

"	I	know	that	is	nonsense	!
"	我	知道	那	是	废话	!

我知道那是胡说八道!

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['mu:dɪli] .

"	she	said	,	moodily	.
"	她	说	,	情绪低落地	.

她闷闷不乐地说。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] .

"	I	know	it	just	as	well	as	you	do	.
"	我	知道	它	只是	作为	出色地	作为	你	做	.

“我和你一样清楚。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ][ɪn] [naʊ] . "

I	am	tired	;	I	think	I'll	go	in	now	.	"
我	是	疲劳的	;	我	思考	患病的	去	在	现在	.	"

我累了，我想我该进去了。

" [waɪ] [nɑ:t][traɪ][ðə; ði] ['hæmək] ?

"	Why	not	try	the	hammock	?
"	为什么	不是	尝试	这	吊床	?

为什么不试试吊床呢?

" ['dʒefri] [sə'dʒestɪd] .

"	Geoffrey	suggested	.
"	杰弗里	建议	.

杰弗里建议道。

" [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] - [deɪ] .

"	The	garden	is	better	than	the	house	to	-	day	.
"	这	花园	是	更好的	比	这	房子	到	-	天	.

“如今花园比房子好。”

[ɔ:r] — [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [ðə; ði]['wɔ:tər] ?

Or	—	do	you	like	the	water	?
或者	—	做	你	喜欢	这	水	?

或者——你喜欢水吗?

[maɪ] [kə'nu:] [keɪm] ['jestərdeɪ] ; [waɪ] [nɑ:t] [kʌm] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['pæd(ə)l] ?

My	canoe	came	yesterday	;	why	not	come	out	for	a	short	paddle	?
我的	独木舟	来了	昨天	;	为什么	不是	来	出去	为了	一个	短的	桨	?

我的独木舟昨天到了；何不出来划一会儿呢?

" [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['daʊtfəli] .

"	The	girl	looked	at	him	doubtfully	.
"	这	女孩	看起来	在	他	怀疑地	.

女孩疑惑地看着他。

" [aɪ] — [dəunt] [noʊ] ! "

"	I	—	don't	know	!	"
"	我	—	不	知道	!	"

“我不知道！”

" [best] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][juː; jʊ] ! " [sed] ['dʒefri] , [huː] [hæd; həd] ['fʊli] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [iːz] ,

"	Best	thing	in	the	world	for	you	!	"	said	Geoffrey	,	who	had	fully	recovered	his	ease	,
"	最好的	事物	在	这	世界	为了	你	!	"	说	杰弗里	,	WHO	有	完全	恢复	他的	舒适	,

“这对你来说是最好的事！”杰弗里说道，他已经完全恢复了平静。

[ænd; ənd][felt] [bə'nevələntli] [prə'feʃən(ə)l] .

and	felt	benevolently	professional	.
和	毛毡	仁慈地	专业的	.

并且感觉既友善又专业。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] .

"	You	ought	to	keep	out	-	of	-	doors	all	you	can	.
"	你	应该	到	保持	出去	-	的	-	门	全部	你	能	.

“你应该尽可能多地待在户外。”

[aɪl] [get][sʌm; səm] [ʃɔːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪloʊ] .

I'll	get	some	shawls	and	a	pillow	.
患病的	得到	一些	披肩	和	一个	枕头	.

我去拿几条披肩和一个枕头。

" ['vestə] [lʊkt] ['lɔːŋɪŋli] [aʊt][æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər] , [ðen] ['daʊtfəli] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] .

"	Vesta	looked	longingly	out	at	the	water	,	then	doubtfully	again	at	the	young	doctor	.
"	灶神星	看起来	渴望地	出去	在	这	水	,	然后	怀疑地	再次	在	这	年轻的	医生	.

“维斯塔深情地望着水面，然后又疑惑地看向那位年轻的医生。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] — " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv] [taɪm] , ['dɑːktər] [strɔːŋ] .

"	If	you	are	sure	—	"	she	said	;	"	if	you	really	have	time	,	Doctor	Strong	.
"	如果	你	是	当然	—	"	她	说	;	"	如果	你	真的	有	时间	,	医生	强的	.

“如果你确定——”她说；“如果你真的有时间，斯特朗医生。”

[jʊr; jər] ['peɪʃnts] — "

Your	patients	—	"
你的	患者	—	"

您的病人——

" ['bɑːðər] [maɪ] ['peɪʃnts] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] .

"	Bother	my	patients	!	"	said	the	young	doctor	.
"	打扰	我的	患者	!	"	说	这	年轻的	医生	.

“别打扰我的病人！”年轻的医生说道。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [mɪs] ['fiːbi:] ['blɪθ] [wʌz; wəz] [kən'frʌntɪŋ] [ə; eɪ] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] ['meɪtrən] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

An	hour	later	,	Miss	Phoebe	Blyth	was	confronting	a	flushed	and	panting	matron	at	the	front	door	.
一个	小时	之后	,	错过	菲比	布莱斯	曾是	面对	一个	酡	和	喘息	护士长	在	这	正面	门	.

一小时后，菲比·布莱斯小姐在前门遇到了一位面色潮红、气喘吁吁的妇人。

" [noʊ] , ['mɪsɪz] . - , [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [ɪn] [jet] .

"	No	,	Mrs	.	Worrett	,	he	has	not	come	in	yet	.
"	不	,	太太	.	-	,	他	有	不是	来	在	然而	.

“不，沃雷特太太，他还没进来。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pæst][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['aʊər] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [di'teind] , [noʊ] [daʊt] , [baɪ]

It	is	past	his	customary	hour	,	but	he	has	been	detained	,	no	doubt	,	by
它	是	过去的	他的	习惯	小时	,	但	他	有	到过	被拘留	,	不	怀疑	,	经过

[sʌm; səm]['ɜːrdʒənt] [keɪs] .

some	urgent	case	.
一些	紧迫的	案件	.

现在已过他平时下班的时间，但他无疑是被某个紧急案件耽搁了。

['dɑːktər] [strɔːŋ] ['nevər] [spɛəz] [hɪm'self] .

Doctor	Strong	never	spares	himself	.
医生	强的	绝不	备件	他自己	.

斯特朗医生从不对自己手下留情。

[aɪ] [fɪr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] .

I	fear	for	him	sometimes	,	I	must	confess	.
我	害怕	为了	他	有时	,	我	必须	承认	.

我必须承认，有时我会为他感到担忧。

[wɪl] [juː; jʊ] [step] [ɪn][ænd; ənd] [weɪt] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] — ['kɑːlɪk] ?

Will	you	step	in	and	wait	,	or	shall	I	—	colic	?
将要	你	步	在	和	等待	,	或者	将	我	—	绞痛	?

你打算进去等着吗？还是我来——绞痛？

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[ɪf] [ðæt] [ɪz][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['hɑːrdli][biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [send] [ðə; ði]['dɑːktər] [aʊt] .

if	that	is	all	,	it	will	hardly	be	necessary	to	send	the	doctor	out	.
如果	那	是	全部	,	它	将要	几乎	是	必要的	到	发送	这	医生	出去	.

如果只是这种情况，那就几乎没有必要派医生出来了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['tʃekərˌberi] ['kɔːrdʒəl] .

I	shall	take	the	liberty	of	giving	you	a	bottle	of	my	checkerberry	cordial	.
我	将	拿	这	自由	的	给予	你	一个	瓶子	的	我的	棋盘莓	亲切	.

我冒昧地送您一瓶我自制的樱桃利口酒。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['jɪrz] , [ænd; ənd]['dɑːktər] [strɔːŋ] [ə'pruːvz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['haɪli] .

I	have	made	it	for	forty	years	,	and	Doctor	Strong	approves	of	it	highly	.
我	有	制成	它	为了	四十	年	,	和	医生	强的	批准	的	它	高度	.

我做了四十年了，斯特朗医生也高度认可它。

[gɪv] [ðə; ði]['beɪbi] [hæf][ə; eɪ] ['tispʊnˌfʊl] [ɪn][ə; eɪ] [waɪn] - [glæs] [ʌv; əv][hɑːt]['wɔːtər] ,

Give	the	baby	half	a	teaspoonful	in	a	wine	-	glass	of	hot	water	,
给	这	婴儿	一半	一个	一茶匙	在	一个	葡萄酒	-	玻璃	的	热的	水	,

将半茶匙粉末加入一杯热水中，喂给宝宝饮用。

[ænd; ənd] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [doʊs] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ɪf] [nɑːt] [rɪ'liːvd] .

and	repeat	the	dose	in	an	hour	if	not	relieved	.
和	重复	这	剂量	在	一个	小时	如果	不是	松了口气	.

如果一小时后症状没有缓解，请重复服用一次。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . - .

Not	at	all	,	I	beg	of	you	,	Mrs	.	Worrett	.
不是	在	全部	,	我	求	的	你	,	太太	.	-	.

绝对不行，沃雷特夫人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [beɪb] ,

It	is	a	pleasure	to	be	able	to	relieve	the	babe	,
它	是	一个	乐趣	到	是	有能力的	到	缓解	这	宝贝	,

能够帮助宝宝缓解不适真是件令人高兴的事。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [sper] ['dɑːktər] [strɔːŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

as	well	as	to	spare	Doctor	Strong	a	little	.
作为	出色地	作为	到	空闲的	医生	强的	一个	小的	.

也算是给斯特朗医生一点喘息的空间。

[hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] [kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] ['sʌmtaɪmz] [frʌm; frəm] [ðiːz] [lɔːŋ] [trɪps] .

He	comes	in	quite	exhausted	sometimes	from	these	long	trips	.
他	来	在	相当	筋疲力尽的	有时	从	这些	长的	旅行	.

长途旅行后，他有时回来时非常疲惫。

[gʊd] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .

Good	evening	to	you	,	ma'am	.
好的	晚上	到	你	,	女士	.

晚上好，女士。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VII	.
"	章	七	.

第七章

[fe'stɪvəti]

FESTIVITY

节日

节日

[ðə; ði] ['leɪdiz] - [sə'saɪəti][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [æt; ət][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['vestə] ; [ɔːr] ,

The	Ladies	'	Society	was	to	meet	at	the	Temple	of	Vesta	;	or	,
这	女士们	-	社会	曾是	到	见面	在	这	寺庙	的	灶神星	;	或者	,

妇女协会将在维斯塔神庙举行会议；或者，

['ræðər] ([sɪns] [ðæt] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [brɪk] [haʊs] [wʌz; wəz] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]

rather	(	since	that	name	for	the	brick	house	was	known	only	to	the	old
相当	(	自从	那	姓名	为了	这	砖	房子	曾是	已知	仅有的	到	这	老的

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər]) ,

and	the	young	doctor	)	,
和	这	年轻的	医生	)	,

（因为只有老医生和年轻医生才知道那座砖房的那个名字），

[æt; ət][ðə; ði] ['blɪθ] ['gɜːlz] - .

at	the	Blyth	Girls	'	.
在	这	布莱斯	女孩们	-	.

在布莱斯女子学校。

[ðə; ði] ['sɪstər] ['ɔːlweɪz] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði][sə'saɪəti][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] ,

The	sisters	always	entertained	the	society	once	a	year	,
这	姐妹	总是	娱乐	这	社会	一次	一个	年	,

姐妹俩每年都会招待社会各界人士一次。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

and	it	was	apt	to	be	the	favourite	meeting	of	the	season	.
和	它	曾是	易于	到	是	这	最喜欢的	会议	的	这	季节	.

这很可能成为本赛季最受欢迎的比赛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['pæstaɪm][ʌv; əv] [tuː] [wiːks] , [fɔːr; fər] [mɪs] ['fiːbiː] [ænd; ənd] [mɪs] ['vestə]

It	was	the	peaceful	pastime	of	two	weeks	,	for	Miss	Phoebe	and	Miss	Vesta
它	曾是	这	和平	消遣	的	二	周	,	为了	错过	菲比	和	错过	灶神星

,

,

,

对于菲比小姐和维斯塔小姐来说，这是两周的平静时光。

[tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænjuəl] [fe'stɪvəti] ,

to	prepare	for	the	annual	festivity	,
到	准备	为了	这	年度的	节日	,

为一年一度的庆祝活动做准备，

[baɪ] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ɔːl'redi] ['ʃaɪnɪŋ] [haʊs] [tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːrdli] [ɪ'mædʒɪnəbl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['brɪliənt]

by	polishing	the	already	shining	house	to	a	hardly	imaginable	point	of	brilliant
经过	抛光	这	已经	灼灼	房子	到	一个	几乎	可以想象的	观点	的	杰出的

['klenlinəs] .

cleanliness	.
清洁	.

把原本就闪闪发光的房子打磨得一尘不染，达到了难以想象的洁净程度。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] , [dɪ'ploʊmə] ['grɑːti] [ruːld] [su'priːm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ruːld]

In	the	kitchen	of	the	Temple	,	Diploma	Grotty	ruled	supreme	,	as	she	had	ruled
在	这	厨房	的	这	寺庙	,	文凭	肮脏的	裁决	最高	,	作为	她	有	裁决

[fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] .

for	twenty	years	.
为了	二十	年	.

在圣殿的厨房里，迪普洛玛·格罗蒂拥有至高无上的权力，就像她统治了二十年一样。

[mɪs] ['fiːbiː] [wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒeli][ɔːr][ə; eɪ] [kriːm] ,

Miss	Phoebe	was	occasionally	permitted	to	trifle	with	a	jelly	or	a	cream	,
错过	菲比	曾是	偶尔	允许	到	琐事	和	一个	果冻	或者	一个	奶油	,

菲比小姐偶尔被允许玩玩果冻或奶油。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə'pɑːn] ['sʌfrəns] ; [waɪl] [ɪf] [mɪs] ['vestə] ['evər][hæd; həd] ['eni] ['kʌlɪneri]

but	even	this	was	upon	sufferance	;	while	if	Miss	Vesta	ever	had	any	culinary
但	甚至	这	曾是	之上	忍耐	;	尽管	如果	错过	灶神星	曾经	有	任何	烹饪

[ˌæspɜ'eɪʃənz] ,

aspirations	,
抱负	,

但即便如此，也是勉强容忍；而如果维斯塔小姐真的有过任何烹饪方面的抱负，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][pʊt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [hænd] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [nɑːt][tuː; tə] ['med(ə)l]

they	were	put	down	with	a	high	hand	,	and	an	injunction	not	to	meddle
他们	是	放	向下	和	一个	高的	手	,	和	一个	禁令	不是	到	插手

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [θɪŋz] ,

with	them	things	,
和	他们	事物	,

他们遭到严厉镇压，并被禁止干涉他们的事情。

[bʌt; bət] [siː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pɑːrlər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃeɪni] .

but	see	to	her	parlours	and	her	chaney	.
但	看	到	她	客厅	和	她	钱尼	.

但要照看好她的客厅和她的钱袋。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰弗里·斯特朗(Geoffrey Strong)
第4/7页

[ðɪs] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , [bækt] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['spɑːtləs] [aɪ'diːlz] , [wʌz; wəz] ['feɪθfəli] ['kærid] [aʊt] [baɪ]
This injunction , backed by her own spotless ideals , was faithfully carried out by
这 禁令 , 支持的 经过 她 自己的 一尘不染 理想 , 曾是 忠实 携带 出去 经过
[mɪs] ['vestə] .
Miss Vesta .
错过 灶神星 .

维斯塔小姐秉持着自己纯洁无瑕的理想，忠实地执行了这项禁令。

[mɪs] ['fiːbiː] ,
Miss Phoebe ,
错过 菲比 ,

菲比小姐

[baɪ] [raɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['eldər] ['sɪstər] [ænd; ənd]['mɑːrtər][tuː; tə] ['ruːmətɪzəm] ([ðoʊ]
by right of her position as elder sister and martyr to rheumatism (though
经过 正确的 的 她 位置 作为 长老 姐姐 和 烈士 到 风湿病 (尽管
[ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [fər'gɑːt][hɜːr; hər] ['mɑːrtərdəm] [ɪn] [ðiːz] [deɪz]) ,
she sometimes forgot her martyrdom in these days) ,
她 有时 忘了 她 殉道 在 这些 天) ,

凭借她作为姐姐和风湿病殉道者的身份（尽管这些日子里她有时会忘记自己的殉道经历），

[tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [klæs] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ;
took charge of the upper class of preparation ;
采取 收费 的 这 上 班级 的 准备 ;

负责上级班的准备工作；

[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [leɪs] ['kɜːtənz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [stɪtʃ] [drɑːpt] [ɪn][ðə; ði] [net] ,
examined the lace curtains in search of a possible stitch dropped in the net ,
检查 这 蕾丝 窗帘 在 搜索 的 一个 可能的 缝 掉落 在 这 网 ,

检查蕾丝窗帘，看看网子上是否有脱线的地方。

" [dɪd] [ʌp] " [ðə; ði] [frɪld] ['lɪnɪn] [bægz] [ðæt] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['diːsnt] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] -
" did up " the frilled linen bags that formed the decent clothing of the window -
" 做过 向上 " 这 褶边 亚麻布 包 那 形成 这 体面的 衣服 的 这 窗户 -
['tæsəlz] , [ðə; ði] ['taidiz] ,
tassels , the tidies ,
流苏 , 这 整理 ,

把那些构成窗饰流苏和整洁衣物的褶边亚麻布袋“整理”起来，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər] [stɑːk] [ʌv; əv] " ['leɪsiz] " [oʊnd] [baɪ][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstər] .
and the entire stock of " laces " owned by her and her sister .
和 这 全部的 库存 的 " 鞋带 " 拥有 经过 她 和 她 姐姐 .

以及她和她姐姐拥有的全部“鞋带”。

[wʌn] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [ʃʊr] [bɪ'fɔːrhænd] [wɪtʃ] ['kɑːlər] [wʌn] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] [wer] [wen] [ðə; ði]
One could never be sure beforehand which collar one would want to wear when the
一 可以 绝不 是 当然 预先 哪个 衣领 一 会 想 到 穿 什么时候 这
['iːvnɪŋ] [keɪm] ,
evening came ,
晚上 来了 ,

人们永远无法事先确定晚上到场时自己会想穿哪种领子。

[ænd; ənd] [waɪl] [wʌn][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [tuː; tə][duː][ðem; ðəm][ɔːl] ;
and while one was about it , it was as well to do them all ;
和 尽管 一 曾是 关于 它 , 它 曾是 作为 出色地 到 做 他们 全部 ;

既然要做，那就最好把它们全都做完；

[soʊ][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [ðə; ði] ['soʊɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] ['bɔtlz] [swɔðd] [ɪn]

so	for	many	days	the	sewing	-	room	was	adorned	with	solemn	bottles	swathed	in
所以	为了	许多	天	这	缝纫	-	房间	曾是	装饰	和	庄严	瓶子	裹挟着	在

[waɪt] , [ɑːn] [wɪtʃ] ['kɑːlərz] ,

white	,	on	which	collars	,
白色的	,	在	哪个	项圈	,

因此，连续多日，缝纫室里都摆满了用白布包裹的庄严的瓶子，瓶子上挂着衣领，

[kʌfs] , [ænd; ənd]['skɑːrfs][wɜːr; wər] ['delɪkətli] [stɪtʃt] .

cuffs	,	and	scarfs	were	delicately	stitched	.
袖口	,	和	围巾	是	轻柔地	缝合	.

袖口和围巾的缝制都非常精细。

[mɪs] ['vestə] — [kliːnd] .

Miss	Vesta	—	cleaned	.
错过	灶神星	—	已清洗	.

维斯塔小姐——已打扫干净。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['oʊdər]

For	some	days	the	young	doctor	had	been	conscious	of	a	stronger	odour
为了	一些	天	这	年轻的	医生	有	到过	有意识的	的	一个	更强	气味

[ðæn; ðən]['juːʒuəl][ʌv; əv] ['biːzwæks] [ænd; ənd]['rɑːzn] .

than	usual	of	beeswax	and	rosin	.
比	通常	的	蜂蜡	和	松香	.

几天来，这位年轻的医生一直感觉到比平时更浓烈的蜂蜡和松香的气味。

['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði]['taɪni] [ruːm] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['seɪkrɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

Also	,	the	tiny	room	by	the	front	door	,	which	was	sacred	as	his	office	,
还	,	这	微小的	房间	经过	这	正面	门	,	哪个	曾是	神圣	作为	他的	办公室	,

还有，前门旁边的那间小房间，对他来说就像神圣的办公室一样。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪnwərd] [laɪt] .

began	to	shine	with	a	kind	of	inward	light	.
开始	到	闪耀	和	一个	种类	的	向内	光	.

开始散发出一种内在的光芒。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['evər][ðer; ðər] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , — [noʊ][wʌn] , [ðæt] [ɪz] , [seɪv] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l]

No	one	was	ever	there	when	he	came	in	,	—	no	one	,	that	is	,	save	the	occasional
不	一	曾是	曾经	那里	什么时候	他	来了	在	,	—	不	一	,	那	是	,	节省	这	偶然

['peɪʃ(ə)nt] ,

patient	,
病人	,

他进来的时候，总是一个人都没有——除了偶尔来的病人。

— [bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [hæd; həd] [ə'sembld] [ðəm'selvz] [ɪn] ['ɔːrdərli] [paɪlz]

—	but	he	always	found	that	his	papers	had	assembled	themselves	in	orderly	piles
—	但	他	总是	成立	那	他的	文件	有	组装	他们自己	在	秩序	堆

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [θroʊ] [ðem; ðəm] ;

on	the	table	where	he	was	wont	to	throw	them	;
在	这	桌子	在哪里	他	曾是	惯于	到	扔	他们	;

但他总是发现，他平时随手扔在桌子上的文件，都会自己整齐地堆放在一起。

[ðæt] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪt'self] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['glɑːsi] [ðæt] [θɪŋz] [slɪpt] [ə'baʊt] [ɔːr] [fel] [ɔːf]

that	the	table	itself	had	become	so	glossy	that	things	slipped	about	or	fell	off
那	这	桌子	本身	有	变得	所以	光滑	那	事物	滑倒了	关于	或者	跌倒	离开

[wen'evər] [hiː; hi] [muːvd] [ðem; ðəm] ;

whenever	he	moved	them	;
每当	他	已搬	他们	;

桌子表面变得非常光滑，以至于他移动东西时，东西都会滑落或掉下来；

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['mætər] [wer] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [paɪps] ,

and	that	no	matter	where	he	left	his	pipes	,
和	那	不	事情	在哪里	他	左边	他的	管道	,

无论他把烟斗放在哪里，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðem; ðəm] [reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zækt] ['sɪmətri] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelf] .

he	always	found	them	ranged	with	exact	symmetry	on	the	mantel	-	shelf	.
他	总是	成立	他们	范围	和	精确的	对称	在	这	壁炉架	-	架子	.

他总能在壁炉架上看到它们整齐对称地摆放着。

([ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['terər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['delɪkət] [waɪt]

(If	he	could	have	known	the	affectionate	terror	with	which	those	delicate	white
(如果	他	可以	有	已知	这	亲热	恐怖	和	哪个	那些	精美的	白色的

[oʊld] ['fɪŋgərz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [braʊn] ,

old	fingers	touched	the	brown	,
老的	手指	感动	这	棕色的	,

（如果他能知道那双纤细白皙的老手指触碰棕色皮肤时所蕴含的那种既充满爱意又令人恐惧的复杂情感，

['freɪgrənt] , ['mæskjəlɪn] [θɪŋz] !

fragrant	,	masculine	things	!
香	,	男性	事物	!

芬芳的、充满男性魅力的东西！

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪps] , [zuː'leikə,-'lai-] , ['haidiː] , - , [ænd; ənd]

There	were	four	of	the	pipes	,	Zuleika	,	Haidee	,	Nourmahal	,	and
那里	是	四	的	这	管道	,	祖莱卡	,	海蒂	,	-	,	和

[ʃə,hɛrə'zɑːd] ;

Scheherezade	;
舍赫拉扎德	;

共有四支烟斗，分别是 Zuleika、Haidee、Nourmahal 和 Scheherezade；

[ðə; ði] ['fɛloʊz] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz] ['hærəm] , [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] [hə'ruːn] - .)

the	fellows	used	to	call	them	his	harem	,	and	him	Haroun	Alraschid	.	)
这	伙伴们	用过的	到	称呼	他们	他的	后宫	,	和	他	哈伦	-	.	)

那些家伙过去常称她们为他的后宫，而称他为哈伦·阿尔拉希德。）

['dʒefri] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz]

Geoffrey	was	always	careful	about	wiping	his	feet	when	he	came	in	;	he	was
杰弗里	曾是	总是	小心	关于	擦拭	他的	脚	什么时候	他	来了	在	;	他	曾是

[ə; eɪ] [wel] - [brɔːt] - [ʌp] [læd] ,

a	well	-	brought	-	up	lad	,
一个	出色地	-	带来	-	向上	小伙子	,

杰弗里每次进门都会仔细擦鞋；他是个很有教养的孩子。

[ænd; ənd] ['nevər] [ment] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [spek] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr] .

and	never	meant	to	leave	a	speck	on	the	polished	floor	.
和	绝不	意思是	到	离开	一个	斑点	在	这	抛光	地面	.

绝无意在光洁的地板上留下一丝痕迹。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['freɪgrənt] ,

Now	,	however	,	he	was	aware	of	fragrant	,
现在	,	然而	,	他	曾是	意识到的	的	香	,

然而，现在他却闻到了芬芳，

['nuːli] [rʌbd] [spɑːts] [ðæt] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['mædʒɪk] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [θruː]

newly	rubbed	spots	that	appeared	as	if	by	magic	every	time	he	returned	through
新	摩擦	地点	那	出现	作为	如果	经过	魔法	每一个	时间	他	返回	通过

[ðə; ði] ['entri] ['æftər] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

the	entry	after	passing	along	it	.
这	入口	后	通过	沿着	它	.

每次他从入口处经过回来时，都会神奇地出现一些新擦过的痕迹。

['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪ] [gaʊn] ['flʌtər] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [θruː] [ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] ;

Several	times	he	saw	a	gray	gown	flutter	and	disappear	through	a	doorway	;
一些	时代	他	锯	一个	灰色的	袍	扑	和	消失	通过	一个	门口	;

他好几次看到一件灰色长袍飘动着消失在门口；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'ploʊmə] .

but	it	might	have	been	Diploma	.
但	它	可能	有	到过	文凭	.

但那也可能是文凭。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evər] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,

One	day	,	however	,	—	it	was	the	very	day	of	the	party	,
一	天	,	然而	,	—	它	曾是	这	非常	天	的	这	派对	,

然而有一天——就在聚会当天——

— [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mætʃ] [ɔːr][ðə; ði][laɪk] ,

—	he	chanced	to	come	into	the	parlour	for	a	match	or	the	like	,
—	他	偶然	到	来	进入	这	客厅	为了	一个	匹配	或者	这	喜欢	,

他碰巧走进客厅打牌什么的，

[ænd; ənd] [faʊnd] [mɪs] ['vestə] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ə'pærəntli] [preɪɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tiːk] -

and	found	Miss	Vesta	on	her	knees	,	apparently	praying	to	one	of	the	teak	-
和	成立	错过	灶神星	在	她	膝盖	,	显然	祈祷	到	一	的	这	柚木	-

[wʊd] [tʃerz] ;

wood	chairs	;
木头	椅子	;

发现维斯塔小姐跪在地上，似乎正在向一把柚木椅子祈祷；

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl]['vestə] , [waɪt] [æz; əz][wæks] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə'nʌðər] , ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

and	the	girl	Vesta	,	white	as	wax	,	standing	beside	another	,	rubbing	it	with
和	这	女孩	灶神星	,	白色的	作为	蜡	,	常设	旁	其他	,	擦	它	和

['iːv(ə)n] , ['præktɪst] [stroʊks] .

even	,	practised	strokes	.
甚至	,	已实践	笔画	.

而少女维斯塔，肤色白皙如蜡，站在另一块蜡像旁边，用均匀熟练的笔触擦拭着它。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

The	young	doctor	looked	from	one	to	the	other	.
这	年轻的	医生	看起来	从	一	到	这	其他	.

年轻的医生看看他们俩。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	What	does	this	mean	?	"	he	said	.
"	什么	做	这	意思是	?	"	他	说	.

“这是什么意思？”他问道。

" [wʌt] [əˈpɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , [juː; jʊ] [tuː] ?

"	What	upon	earth	are	you	doing	,	you	two	?
"	什么	之上	地球	是	你	正在做	,	你	二	?

你们两个到底在干什么？

" [mɪs] ['vestə] [lʊkt] [ʌp] , [pɪŋk] [ænd; ənd] ['breθləs] .

"	Miss	Vesta	looked	up	,	pink	and	breathless	.
"	错过	灶神星	看起来	向上	,	粉色的	和	喘不过气	.

维斯塔小姐抬起头，脸颊绯红，气喘吁吁。

" [maɪ] [dɪr] ['dɑːktər] [strɔːŋ] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [juːz][jʊr; jər] [prəˈfeʃən(ə)l] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] ['vestə]

"	My	dear	Doctor	Strong	,	I	wish	you	would	use	your	professional	influence	with	Vesta
"	我的	亲爱的	医生	强的	,	我	希望	你	会	使用	你的	专业的	影响	和	灶神星

.

:
.

“我亲爱的斯特朗医生，我希望您能利用您的专业影响力与维斯塔沟通。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

I	am	making	a	little	preparation	,	as	you	see	,	for	this	evening	.
我	是	制作	一个	小的	准备	,	作为	你	看	,	为了	这	晚上	.

如你所见，我正在为今晚的活动做一些准备。

[ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði]['eksərsaɪz] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] .

It	—	I	take	pleasure	in	it	,	and	find	the	exercise	beneficial	.
它	—	我	拿	乐趣	在	它	,	和	寻找	这	锻炼	有利	.

我乐在其中，并且觉得这项运动很有益处。

[bʌt; bət] ['vestə] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [rɪ'piːtɪdli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

But	Vesta	is	entirely	unfit	for	it	,	as	I	have	repeatedly	pointed	out	to	her	.
但	灶神星	是	完全	不合格	为了	它	,	作为	我	有	反复	尖	出去	到	她	.

但我已经多次向维斯塔指出，她完全不适合这份工作。

[ʃiː; ʃi] [pə'sists] — " [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] .

She	persists	—	"	the	little	lady	paused	for	breath	.
她	持续	—	"	这	小的	女士	暂停	为了	气息	.

她坚持——"这位小妇人停顿了一下，喘了口气。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [tʊk] [ðə; ði] [klɔːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɝːlz][hænd] , [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

The	young	doctor	took	the	cloth	from	the	girl's	hand	,	and	opened	the	door	.
这	年轻的	医生	采取	这	布	从	这	女孩们	手	,	和	打开	这	门	.

年轻的医生从女孩手中接过布，打开了门。

" [juː; jʊ] [wʊd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] , [mɪs] ['blɪθ] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'brʌptli] .

"	You	would	better	go	and	lie	down	,	Miss	Blyth	,	"	he	said	,	abruptly	.
"	你	会	更好的	去	和	说谎	向下	,	错过	布莱斯	,	"	他	说	,	突然	.

"布莱斯小姐，你最好去躺下，"他突然说道。

" [aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðɪs] — " [hiː; hi] [sed] " [tɑːm'fuːləri] , " [bʌt; bət][nɑːt][ə'laʊd] .

"	I'll	see	to	this	—	"	he	said	"	tomfoolery	,	"	but	not	aloud	.
"	患病的	看	到	这	—	"	他	说	"	胡闹	,	"	但	不是	大声	.

"我会处理这件事——"他说，"胡闹"，但没有大声说出来。

[ðə; ði] ['kʌlər] [krept] ['ɪntuː] ['vɛstəz] [waɪt] [tʃiːks] , [ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər] .

The	colour	crept	into	Vesta's	white	cheeks	,	the	first	he	had	seen	there	.
这	颜色	悄悄地爬	进入	维斯塔的	白色的	脸颊	,	这	第一的	他	有	已见	那里	.

维斯塔白皙的脸颊上泛起了一抹红晕，这是他第一次见到维斯塔这样。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][laɪ] [daʊn] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	I	don't	want	to	lie	down	,	thank	you	!
"	我	不	想	到	说谎	向下	,	感谢	你	!

"我不想躺下，谢谢！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['koʊldli] .

"	she	said	,	coldly	.
"	她	说	,	冷冷地	.

她冷冷地说。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [klɔːθ] , [pliːz] !

"	Give	me	the	cloth	,	please	!
"	给	我	这	布	,	请	!

请把布给我！

" [ðer; ðər] [aɪz] ['meʒərd] [swɔːdz][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

"	Their	eyes	measured	swords	for	an	instant	.
"	他们的	眼睛	测量	剑	为了	一个	立即的	.

他们的目光瞬间交汇，仿佛在比划一把剑。

[ðen] —
Then —
然后 —

然后-

" [juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli][stænd][naʊ] , " [sed] ['dʒefri] , ['kwaɪətli] .
" You can hardly stand now , " said Geoffrey , quietly .
" 你 能 几乎 站立 现在 , " 说 杰弗里 , 悄悄 .

“你现在几乎站都站不稳了，”杰弗里轻声说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [feɪnt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ][ʌp] - [sterz] , [ænd; ənd] [ðæt] —
" If you faint I shall have to carry you up - stairs , and that —
" 如果 你 头晕的 我 将 有 到 携带 你 向上 - 楼梯 , 和 那 —

“如果你晕倒了，我就得把你抱上楼，而且——”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] [waɪt] [fleɪm] .
" She was gone , but he still saw her face like a white flame .
" 她 曾是 已消失 , 但 他 仍然 锯 她 脸 喜欢 一个 白色的 火焰 .

“她走了，但他仍然能看到她的脸，像一团白色的火焰。”

[hiː; hi] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mɪs] ['vestə] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] .
He looked after her a moment , then turned to Miss Vesta , who was still on her knees .
他 看起来 后 她 一个 片刻 , 然后 转向 到 错过 灶神星 , WHO 曾是 仍然 在 她 膝盖 .

他看了她一会儿，然后转向仍然跪在地上的维斯塔小姐。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [dɪ'stres] .
His look of annoyance changed to one of distress .
他的 看 的 烦恼 已更改 到 一 的 痛苦 .

他脸上的恼怒变成了痛苦。

" [dɪr] [mɪs] ['vestə] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [get] [ʌp] [ðɪs] ['moʊmənt] ?
" Dear Miss Vesta , will you please get up this moment ?
" 亲爱的 错过 灶神星 , 将要 你 请 得到 向上 这 片刻 ?

“亲爱的维斯塔小姐，请您现在起床好吗？”

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] ['duːɪŋ] ?
What can you be doing ?
什么 能 你 是 正在做 ?

你可以做些什么?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [preɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪnt] ['biːzwæks] ? "
Are you praying to Saint Beeswax ? "
是 你 祈祷 到 圣 蜂蜡 ? "

你在向圣比斯瓦克斯祈祷吗?

" [oʊ] , [noʊ] , ['dɑːktər] [strɔːŋ] .
" Oh , no , Doctor Strong .
" 哦 , 不 , 医生 强的 .

“哦，不，斯特朗医生。”

[wiː; wi] ['nevər] — [ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] [tʃɜːrtʃ] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒestɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] .
We never — the Orthodox Church — but you are jesting , my dear young friend .
我们 绝不 — 这 正统 教会 — 但 你 是 开玩笑 , 我的 亲爱的 年轻的 朋友 .

我们——东正教——但是你只是在开玩笑，我亲爱的年轻朋友。

[aɪ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['helθf(ə)l] ['eksərsaɪz] — [oʊ] , [pliːz] , ['dɑːktər] ['dʒefri] !
I — a little healthful exercise — oh , please , Doctor Geoffrey !
我 — 一个 小的 健康的 锻炼 — 哦 , 请 , 医生 杰弗里 !

我——稍微做点有益健康的运动——哦，拜托，杰弗里医生！

" [fɔːr; fər] [tuː] [strɔːŋ] [hændz] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]['bɑːdɪli] , [ænd; ənd][set][hɜːr; hər] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]
" For two strong hands lifted her bodily , and set her down in her own
" 为了 二 强的 双手 抬起 她 身体上的 , 和 放 她 向下 在 她 自己的
[pər'tɪkjələr] ['ɑːrmtʃer] .
particular armchair .
特别的 扶手椅 .

“两只强壮的手将她抱起，放在她专属的扶手椅上。”

" ['eksərsaɪz][ɪz] [ˌrekə'mendɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] , ['pɪtiəsli] .
" Exercise is recommended for me , " said the little lady , piteously .
" 锻炼 是 受到推崇的 为了 我 , " 说 这 小的 女士 , 可怜地 .

“医生建议我锻炼一下，”小姑娘可怜兮兮地说。

" [juː; jʊ] [jɔːr'self] , ['dɑːktər] ['dʒefri] , [sed] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] ['eksərsaɪz] . "
" You yourself , Doctor Geoffrey , said I ought to take more exercise . "
" 你 你自己 , 医生 杰弗里 , 说 我 应该 到 拿 更多的 锻炼 . "

“杰弗里医生，您自己也说过我应该多做运动。”

" [soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .
" So you shall .
" 所以 你 将 .

“你一定会这么做。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dæns] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
You shall dance all the evening , if you like .
你 将 舞蹈 全部 这 晚上 , 如果 你 喜欢 .

如果你愿意，你可以跳舞跳一整晚。

[aɪl] [pleɪ] [ðə; ði] ['fɪdl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] — [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][dəunt] [miːn] [ðə; ði]
I'll play the fiddle , and you and the minister — no , no , I don't mean the
患病的 玩 这 小提琴 , 和 你 和 这 部长 — 不 , 不 , 我 不 意思是 这
['mɪnɪstər] !
minister !
部长 !

我来拉小提琴，你和牧师——不，不，我指的不是牧师！

[dəunt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] !
Don't look like that !
不 看 喜欢 那 !

别那样看着我！

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['diːkən] [weɪt] [ʃæl; ʃəl] [dæns] [tə'geðər] .
you and Deacon Weight shall dance together .
你 和 执事 重量 将 舞蹈 一起 .

你和迪肯·韦特将一起跳舞。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['elɪfənt] [ænd; ənd][ðə; ði][ɛf'ɛl] — ['bʌtərflaɪ] .
It will be the elephant and the fl — butterfly .
它 将要 是 这 大象 和 这 fl — 蝴蝶 .

这将是大象和蝴蝶。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðɪs] , [mɪs] ['vestə] .
But I am going to do this , Miss Vesta .
但 我 是 去 到 做 这 , 错过 灶神星 .

但我会这么做的，维斯塔小姐。

" [hiː; hi][ɪn][tɜːrn] [went] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːk] - [wʊd] [tʃer] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd]
" He in turn went down on his knees to the teak - wood chair , and examined
" 他 在 转动 去 向下 在 他的 膝盖 到 这 柚木 - 木头 椅子 , 和 检查
[ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəsli] .
it curiously .
它 奇怪的是 .

他随即跪在柚木椅前，好奇地仔细端详起来。

" [ɪz] [ðɪs] — [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [niːd] ['kliːnɪŋ] ?

"	Is	this	—	supposed	to	need	cleaning	?
"	是	这	—	据称	到	需要	打扫	?

“这——需要清洁吗？”

" [hiː; hi] [æskt] ; " [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ?

"	he	asked	;	"	or	is	it	to	be	used	as	a	looking	-	glass	?
"	他	问	;	"	或者	是	它	到	是	用过的	作为	一个	寻找	-	玻璃	?

他问道：“还是用来当镜子用呢？”

[pər'hæps][juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [wʌn] ?

Perhaps	you	had	just	finished	this	one	?
也许	你	有	只是	完成的	这	一	?

你是不是刚看完这本?

" [hiː; hi] [lʊkt] ['hoʊpfəli] [æt; ət] [mɪs] ['vestə] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] [klaʊd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stres] .

"	He	looked	hopefully	at	Miss	Vesta	,	and	saw	her	face	cloud	with	distress	.
"	他	看起来	希望	在	错过	灶神星	,	和	锯	她	脸	云	和	痛苦	.

他满怀希望地看着维斯塔小姐，却看到她脸上浮现出忧虑的神色。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['pɑːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	was	about	to	polish	it	a	little	,	"	she	said	.
"	我	曾是	关于	到	抛光	它	一个	小的	,	"	她	说	.

“我正准备稍微打磨一下，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [kliːn] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə] ['pɑːlɪʃ] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] —

"	It	is	already	clean	,	in	a	measure	,	but	a	little	extra	polish	on	such	occasions	—
"	它	是	已经	干净的	,	在	一个	措施	,	但	一个	小的	额外的	抛光	在	这样的	场合	—

“它已经相当干净了，但在这种场合还需要再多加润色——”

" ['dʒefri] [dɪd][nɑːt][weɪt] [fɔːr; fər] [mɔːr] , [bʌt; bət] [rʌbd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] ,

"	Geoffrey	did	not	wait	for	more	,	but	rubbed	away	with	might	and	main	,
"	杰弗里	做过	不是	等待	为了	更多的	,	但	摩擦	离开	和	可能	和	主要的	,

['tɔːkɪŋ] [ðə; ðiː] [waɪl] .

talking	the	while	.
说	这	尽管	.

“杰弗里没有等更多，而是使劲擦洗，同时还在说话。

" [juː; jʊ] [siː] , [mɪs] ['vestə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [lɜːrn] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] .

"	You	see	,	Miss	Vesta	,	it	is	very	important	for	me	to	learn	about	these	things	.
"	你	看	,	错过	灶神星	,	它	是	非常	重要的	为了	我	到	学习	关于	这些	事物	.

“维斯塔小姐，您看，对我来说，了解这些事情非常重要。”

[juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['fiːbiː] [meɪ] [tɜːrn][ˌem 'iː] [aʊt] [sʌm; səm] [deɪ] ,

You	and	Miss	Phoebe	may	turn	me	out	some	day	,
你	和	错过	菲比	可能	转动	我	出去	一些	天	,

你和菲比小姐总有一天会把我赶出去的。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðiː] ['loʊnli] ['bætʃələr] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [set] [ʌp] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

and	then	the	lonely	bachelor	will	have	to	set	up	his	own	establishment	,
和	然后	这	孤独	学士	将要	有	到	放	向上	他的	自己的	建立	,

然后，这位孤独的单身汉就得自己开店了。

[ænd; ənd] [kʊk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪnər] , [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃerz] .

and	cook	his	own	dinner	,	and	polish	his	own	chairs	.
和	厨师	他的	自己的	晚餐	,	和	抛光	他的	自己的	椅子	.

他自己做饭，自己擦椅子。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [kʊk] [ə; eɪ] ['dɪnər] ?

Do	you	think	I	could	cook	a	dinner	?
做	你	思考	我	可以	厨师	一个	晚餐	?

你觉得我能做顿饭吗?

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiːl] [duː] , [sʌm; səm] [deɪ] ; [wiːl] [send] [dɪˈploʊmə] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈhɑːlədeɪ] ,

I'll	tell	you	what	we'll	do	,	some	day	;	we'll	send	Diploma	off	for	a	holiday	,
患病的	告诉	你	什么	出色地	做	,	一些	天	;	出色地	发送	文凭	离开	为了	一个	假期	,

总有一天我会告诉你我们会怎么做：我们会送迪普利卡去度假。

[ænd; ənd] [aɪl] [get] [ðə; ði] [ˈdɪnər] . "

and	I'll	get	the	dinner	.	"
和	患病的	得到	这	晚餐	.	"

我去准备晚餐。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] , [aɪ] [fɪr] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ˈpɑːsəb(ə)l] .

"	Oh	,	my	dear	young	friend	,	I	fear	that	would	not	be	possible	.
"	哦	,	我的	亲爱的	年轻的	朋友	,	我	害怕	那	会	不是	是	可能的	.

“哦，我亲爱的年轻朋友，恐怕这不可能。”

[dɪˈploʊmə] [ɪz] [soʊ] [set] [ɪn] [hɜːr; hər] [weɪz] !

Diploma	is	so	set	in	her	ways	!
文凭	是	所以	放	在	她	方式	!

Diploma真是固执己见！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈhɑːrdli] [let] [ˌem ˈiː] [set] [fʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,

She	will	hardly	let	me	set	foot	in	the	kitchen	,
她	将要	几乎	让	我	放	脚	在	这	厨房	,

她几乎不让我踏进厨房一步，

[bʌt; bət] [ˈsɪstər] [ˈfiːbiː] [goʊz] [ɪn] [wenˈevər] [ʃiː; ʃi] [pliːziz] .

but	Sister	Phoebe	goes	in	whenever	she	pleases	.
但	姐姐	菲比	去	在	每当	她	请	.

但菲比修女想进去就进去。

[aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [tʃer] [ɪz] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [kæn; kən] [biː; bi] , [ˈdɑːktər] [strɔːŋ] .

I	—	I	think	that	chair	is	as	bright	as	it	can	be	,	Doctor	Strong	.
我	—	我	思考	那	椅子	是	作为	明亮的	作为	它	能	是	,	医生	强的	.

斯特朗医生，我觉得那把椅子已经足够亮了。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈgreɪtli] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I	am	greatly	obliged	to	you	.
我	是	非常	有义务	到	你	.

我非常感激您。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ˈfɜːrðər] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] ,

It	looks	beautiful	,	and	now	I	need	not	trouble	you	further	;	you	are	much	occupied	,
它	看起来	美丽的	,	和	现在	我	需要	不是	麻烦	你	更远	;	你	是	很多	占领	,

它看起来很漂亮，现在我就不必再打扰您了；您很忙。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] .

I	am	sure	.
我	是	当然	.

我相信。

[oʊ] , [preɪ] — [preɪ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [bæk] [ðə; ði] [klɔːθ] , [ˈdɑːktər] [ˈdʒefri] .

Oh	,	pray	—	pray	give	me	back	the	cloth	,	Doctor	Geoffrey	.
哦	,	祈祷	—	祈祷	给	我	后退	这	布	,	医生	杰弗里	.

哦，求求你——求求你把那块布还给我吧，杰弗里医生。

" [bʌt; bət] [ˈdʒefri] [dɪˈklerd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [hæd; həd] [sʌtʃ] [fʌn] [fɔːr; fər] [wiːks] .

"	But	Geoffrey	declared	he	had	not	had	such	fun	for	weeks	.
"	但	杰弗里	声明	他	有	不是	有	这样的	乐趣	为了	周	.

但杰弗里宣称他已经好几个星期没这么开心过了。

" [kən'sɪdər] [maɪ]['baɪseps] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Consider**	**my**	**biceps**	**,**	"	**he**	**said**	**.**
"	考虑	我的	二头肌	,	"	他	说	.

“看看我的二头肌，”他说。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [maɪ]['baɪseps] , [mɪs] ['vestə] .

"	**You**	**ought**	**to**	**consider**	**my**	**biceps**	**,**	**Miss**	**Vesta**	**.**
"	你	应该	到	考虑	我的	二头肌	,	错过	灶神星	.

“维斯塔小姐，你应该看看我的二头肌。”

" [hiː; hi] [went] [frʌm; frəm] [tʃer] [tuː; tə] [tʃer] , [mɪs] ['vestə] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['pleɪntɪv]

"	**He**	**went**	**from**	**chair**	**to**	**chair**	**,**	**Miss**	**Vesta**	**following**	**him**	**with**	**little**	**plaintive**
"	他	去	从	椅子	到	椅子	,	错过	灶神星	下列的	他	和	小的	哀怨

['məːməz] ,

murmurs	**,**
低语	,

“他从一把椅子走到另一把椅子，维斯塔小姐跟在他身后，低声哀怨地诉说着什么。”

[ɪn] [wɪtʃ] [dɪ'stres] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['iːkwəli] ['blendɪd] ; [ænd; ənd] [rʌbd] , [ænd; ənd]

in	**which**	**distress**	**and**	**admiration**	**were**	**equally**	**blended**	**;**	**and**	**rubbed**	**,**	**and**
在	哪个	痛苦	和	钦佩	是	同样地	混合	;	和	摩擦	,	和

[rʌbd] [ə'gen] ,

rubbed	**again**	**,**
摩擦	再次	,

其中既有痛苦，也有钦佩；一遍又一遍地摩擦，

[tɪl] [ɔːl][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][dɑːrk] ['glɔːri] .

till	**all**	**the**	**room**	**was**	**full**	**of**	**dark**	**glory**	**.**
直到	全部	这	房间	曾是	满的	的	黑暗的	荣耀	.

直到整个房间都充满了黑暗的光辉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][bæd]['moʊmənt] ,

There	**was**	**one**	**bad**	**moment**	**,**
那里	曾是	一	坏的	片刻	,

曾有过一次不愉快的经历。

[wen] [ðə; ði] [wiːk] [leg][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] - ['kɔːrnərd] ['teɪbl] ['θretnd] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

when	**the**	**weak**	**leg**	**of**	**the**	**three**	**-**	**cornered**	**table**	**threatened**	**to**	**give**	**way**	**under**	**his**
什么时候	这	虚弱的	腿	的	这	三	-	被逼到绝境	桌子	威胁	到	给	方式	在下面	他的

['vɪgərəs] [ə'tæk] ,

vigorous	**attack**	**,**
蓬勃	攻击	,

当三角桌的脆弱桌腿在他猛烈的攻击下几乎要断裂时，

[ænd; ənd][prəu'testid][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [skwiːk] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ;

and	**protested**	**with**	**a**	**sharp**	**squeak**	**of**	**anguish**	**;**
和	抗议	和	一个	锋利的	吱	的	痛苦	;

并发出了一声尖锐的、痛苦的抗议声；

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['dʒefri] [ænd; ənd] [mɪs] ['vestə] [bəuθ] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['sɜːrtʃɪŋ] ['skruːtəni] ,

but	**though**	**Geoffrey**	**and**	**Miss**	**Vesta**	**both**	**examined**	**it**	**with**	**searching**	**scrutiny**	**,**
但	尽管	杰弗里	和	错过	灶神星	两个都	检查	它	和	搜索	审查	,

[noʊ] [nuː] [kræk] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

no	**new**	**crack**	**was**	**visible**	**.**
不	新的	裂缝	曾是	可见的	.

尽管杰弗里和维斯塔小姐都仔细检查过，但没有发现新的裂缝。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] ['bændɪdʒ] [ðə; ði][oʊld] [kræk] ,

He	**offered**	**to**	**bandage**	**the**	**old**	**crack**	**,**
他	提供	到	绷带	这	老的	裂缝	,

他主动提出要帮他包扎旧裂口。

['wɔːrəntɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['eɪlɪŋ] [leg] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːr] ; [bʌt; bət] , [ɑːn]

warranting	to	make	the	ailing	leg	the	strongest	of	the	four	;	but	,	on
保证	到	制作	这	生病	腿	这	最强	的	这	四	;	但	,	在

[ðə; ði] [hoʊl] ,

the	whole	,
这	所有的	,

保证使患肢成为四条腿中最强壮的一条；但总的来说，

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [siːm] ['nesəseri] .

it	did	not	seem	necessary	.
它	做过	不是	似乎	必要的	.

似乎没有必要。

" [ɪf] ['oʊnli] ['diːkən] [weɪt] [dʌz] [nɑːt] [liːn] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [mɪs] ['vestə] .

"	If	only	Deacon	Weight	does	not	lean	on	it	!	"	said	Miss	Vesta	.
"	如果	仅有的	执事	重量	做	不是	倾斜	在	它	!	"	说	错过	灶神星	.

“但愿执事韦特不靠在上面！”维斯塔小姐说道。

" [pər'hæps] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [stænd] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , ['dɑːktər] ['dʒefri] ,

"	Perhaps	you	could	manage	to	stand	near	it	yourself	,	Doctor	Geoffrey	,
"	也许	你	可以	管理	到	站立	靠近	它	你自己	,	医生	杰弗里	,

“或许您可以亲自站在它附近看看，杰弗里医生。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] ['diːkən] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

if	you	should	see	the	deacon	approaching	it	.
如果	你	应该	看	这	执事	接近	它	.

如果你看到执事走近它。

[hiː; hi] [ɪz] [æpt] , [wen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [rest] [bəuθ] ['elbəuz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['teɪbl] ;

He	is	apt	,	when	engaged	in	conversation	,	to	rest	both	elbows	on	a	table	;
他	是	易于	,	什么时候	已订婚的	在	对话	,	到	休息	两个都	肘部	在	一个	桌子	;

他说话时常常把双肘放在桌子上；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [streɪn] [ɑːn] ['eni] ['fɜːrnɪtʃər] .

it	is	a	great	strain	on	any	furniture	.
它	是	一个	伟大的	拉紧	在	任何	家具	.

这对任何家具来说都是很大的负担。

" ['dʒefri] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blæŋk] .

"	Geoffrey	looked	a	little	blank	.
"	杰弗里	看起来	一个	小的	空白的	.

杰弗里看起来有点茫然。

" [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['pɑːrti] ?

"	Were	you	expecting	me	to	join	the	party	?
"	是	你	期待	我	到	加入	这	派对	?

你以为我会参加聚会吗?

" [hiː; hi] [æskt] ; " [aɪ] [θɔːt] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ræðər] [ɪn] [ðə; ði] [wei] , ['ʃʊdənt] [aɪ] ?

"	he	asked	;	"	I	thought	—	I	should	be	rather	in	the	way	,	shouldn't	I	?
"	他	问	;	"	我	想法	—	我	应该	是	相当	在	这	方式	,	不应该	我	?

他问道：“我想——我应该有点碍事吧？”

" [hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪtiəs] ['stɑːrtld] [lʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ,

"	He	read	his	answer	in	the	piteous	startled	look	of	the	little	lady	,
"	他	读	他的	回答	在	这	可怜的	惊慌	看	的	这	小的	女士	,

“他从那位小妇人惊恐可怜的表情中读出了答案。”

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [spiːk] .

and	hastened	on	before	she	could	speak	.
和	加快	在	前	她	可以	说话	.

不等她开口，就匆匆离去。

" [aɪ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd] , [mɪs] ['vestə] .

"	I	didn't	suppose	I	was	invited	,	Miss	Vesta	.
"	我	没有	认为	我	曾是	受邀	,	错过	灶神星	.

“我以为我没有被邀请，维斯塔小姐。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] . "

Of	course	I	shall	come	,	if	I	may	,	with	the	greatest	pleasure	.	"
的	课程	我	将	来	,	如果	我	可能	,	和	这	最	乐趣	.	"

当然，如果可以的话，我一定会来，我非常乐意。

" [dɪr] ['dɑːktər] [strɔːŋ] , " [sed] [mɪs] ['vestə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [saɪ] ,

"	Dear	Doctor	Strong	,	"	said	Miss	Vesta	,	with	a	happy	sigh	,
"	亲爱的	医生	强的	,	"	说	错过	灶神星	,	和	一个	快乐的	叹	,

“亲爱的斯特朗医生，”维斯塔小姐幸福地叹了口气说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sæd] [bloʊ] [ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ]

"	it	would	have	been	such	a	sad	blow	if	we	must	have	dispensed	with
"	它	会	有	到过	这样的	一个	伤心	吹	如果	我们	必须	有	分发	和

[jʊr; jər][sə'saɪəti] .

your	society	.
你的	社会	.

“如果我们不得不解散你们的社团，那将是一个多么令人悲痛的打击啊。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['trædʒɪk] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][bəuθ] ['sɪstər] [ɪf] [ðer; ðər]

"	It	would	indeed	have	been	a	tragic	disappointment	to	both	sisters	if	their
"	它	会	的确	有	到过	一个	悲惨	失望	到	两个都	姐妹	如果	他们的

['lɑːdʒər][hæd; həd][nɑːt] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [ə'keɪʒn] .

lodger	had	not	appeared	on	the	great	occasion	.
房客	有	不是	出现	在	这	伟大的	场合	.

“如果房客没有在重要的日子出现，那对两姐妹来说确实会是一场悲剧性的失望。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [mɪs] ['vestə] [wʌz; wəz] ['flʌtəd] , [ænd; ənd]['oʊnli] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [fʊl]

As	it	was	,	Miss	Vesta	was	fluttered	,	and	only	restored	to	full
作为	它	曾是	,	错过	灶神星	曾是	飘动	,	和	仅有的	恢复	到	满的

[kəm'poʊʒər] [wen] , [æt; ət] [tiː] ,

composure	when	,	at	tea	,
镇定	什么时候	,	在	茶	,

事实上，维斯塔小姐惊慌失措，直到喝茶时才完全恢复平静。

['dɑːktər] [strɔːŋ] ['bɛgd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt]['aʊər][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd]

Doctor	Strong	begged	to	know	the	exact	hour	at	which	the	guests	were	expected
医生	强的	乞求	到	知道	这	精确的	小时	在	哪个	这	客人	是	预期的

,

,

,

斯特朗医生恳求知道客人预计到达的确切时间。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['redi] [ɑːn] [taɪm] .

that	he	might	be	ready	on	time	.
那	他	可能	是	准备好	在	时间	.

他或许能按时做好准备。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdiz] [nuː] [noʊ] [baʊndz] [wen] ['dɑːktər] [strɔːŋ] ['entərd] [ðə; ði]

The	pride	of	the	good	ladies	knew	no	bounds	when	Doctor	Strong	entered	the
这	自豪	的	这	好的	女士们	知道	不	界限	什么时候	医生	强的	进入	这

['pɑːrlər] [ɪn] ['fɔːltləs] ['iːvnɪŋ] [dres] ,

parlour	in	faultless	evening	dress	,
客厅	在	完美无瑕	晚上	裙子	,

当斯特朗医生身着完美无瑕的晚礼服走进客厅时，在场的女士们都无比自豪。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni] [blʌʃ] - [roʊz] , [frʌm; frəm] [mɪs] ['vɛstəz] ['feɪvərɪt] [tri:] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] .

with	a	tiny	blush	-	rose	,	from	Miss	Vesta's	favourite	tree	,	in	his	buttonhole	.
和	一个	微小的	脸红	-	玫瑰	,	从	错过	维斯塔的	最喜欢的	树	,	在	他的	纽扣孔	.

他的纽扣孔里别着一朵小小的淡粉色玫瑰，那是维斯塔小姐最喜欢的树上摘的。

['i:vnɪŋ] [dres] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['dʒefri] .

Evening	dress	was	becoming	to	Geoffrey	.
晚上	裙子	曾是	成为	到	杰弗里	.

晚礼服很适合杰弗里。

[ðə; ði] ['leɪdiz] - [sə'saɪəti] ['flʌtəd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [prɪm] [ɪt'self] , [ænd; ənd]

The	Ladies	'	Society	fluttered	at	sight	of	him	,	and	primmed	itself	,	and
这	女士们	-	社会	飘动	在	视线	的	他	,	和	已打底	本身	,	和

[ʃʊk] [aʊt] [ɪts][skə:ts] .

shook	out	its	skirts	.
摇晃	出去	它是	裙子	.

女士们一见到他就激动不已，纷纷梳妆打扮，抖了抖裙摆。

['dʒɛfri:z] [feɪs] [wʌz; wəz]['reɪdiənt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [waɪt] [taɪ] .

Geoffrey's	face	was	radiant	over	his	white	tie	.
杰弗里的	脸	曾是	辐射状	超过	他的	白色的	领带	.

杰弗里的脸上容光焕发，白色领结衬得他神采奕奕。

[hi:; hi][hæd; həd] [plænd] [ə; eɪ]['koʊzi] ['i:vnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] ,

He	had	planned	a	cozy	evening	in	his	own	room	,
他	有	计划	一个	舒适	晚上	在	他的	自己的	房间	,

他原本计划在自己的房间里度过一个温馨的夜晚。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] ['tri:tɪs] [ɑ:n] [ˌɔ:rθə'pi:dɪks] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] ;

with	a	new	treatise	on	orthopaedics	that	had	just	come	;
和	一个	新的	论文	在	骨科	那	有	只是	来	;

带着一本刚刚出版的骨科新论著；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [sə'saɪəti]

but	no	one	would	have	thought	that	he	took	delight	in	anything	except	Society
但	不	一	会	有	想法	那	他	采取	喜	在	任何事物	除了	社会

['mi:tiŋz] .

meetings	.
会议	.

但谁也不会想到，除了参加社团活动之外，他还会喜欢其他任何事。

[hi:; hi] [went] [frʌm; frəm] [gru:p] [tu:; tə] [gru:p] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

He	went	from	group	to	group	,	as	if	he	were	the	son	of	the	house	,
他	去	从	团体	到	团体	,	作为	如果	他	是	这	儿子	的	这	房子	,

他穿梭于各个群体之间，就好像他是这家的儿子一样。

['tʃɪrɪŋ] [ðə; ði] [fər'lɔ:rn] , ['laɪtnɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] , ['smu:ðɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['prɪkli] , — [ə; eɪ]

cheering	the	forlorn	,	lightening	the	heavy	,	smoothing	down	the	prickly	,	—	a
欢呼	这	绝望	,	闪电	这	重的	,	平滑	向下	这	带刺的	,	—	一个

['medɪk(ə)l] ['fɑ:ðər] [oʊ'flɪn] .

medical	Father	O'Flynn	.
医疗的	父亲	奥弗林	.

安慰悲伤的人，减轻沉重的负担，抚平敏感的神经——一位医术精湛的奥弗林神父。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldərli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:t] [aʊt] ;

But	it	was	the	elderly	and	the	middle	-	aged	that	he	sought	out	;
但	它	曾是	这	老年	和	这	中间	-	老年人	那	他	寻求	出去	;

但他主要寻找的是老年人和中年人；

[ðə; ði] ['meɪtrənz] [huːz] ['tʃɪldrən] [hiː; hi] [hæd; həd] [tendid] , [ðə; ði] ['spɪnstər] [huːz] [nʊ'rældʒə] [hiː; hi]

the	matrons	whose	children	he	had	tended	,	the	spinsters	whose	neuralgia	he
这	女舍监	谁	孩子们	他	有	倾向于	,	这	老处女	谁	神经痛	他

[hæd; həd] [rɪ'liːvd] .

had	relieved	.
有	松了口气	.

他曾照料过孩子的那些太太们，他曾为她们缓解过神经痛的那些老处女们。

[ðə; ði] [fjuː] ['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] ['braɪdld] [ænd; ənd] ['sɪmpəd] [ɪn] [veɪn] ;

The	few	younger	members	of	the	Society	bridled	and	simpered	in	vain	;
这	很少	年轻	成员	的	这	社会	勒住	和	谄媚地	在	徒劳	;

协会里少数几个年轻成员徒劳地抱怨和装腔作势；

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] ['nevər] [lʊkt] [ðer; ðər] [wei] .

the	young	doctor	never	looked	their	way	.
这	年轻的	医生	绝不	看起来	他们的	方式	.

这位年轻的医生从未向他们看过一眼。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mɪsɪz] . - ; ['sɑːri] [aɪ] [mɪst] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ; [bʌt; bət] [mɪs] ['blɪθ]

"	Good	evening	,	Mrs	.	Worrett	;	sorry	I	missed	you	the	other	day	;	but	Miss	Blyth
"	好的	晚上	,	太太	.	-	;	对不起	我	错过	你	这	其他	天	;	但	错过	布莱斯

[prɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

prescribed	for	you	,
规定	为了	你	,

“晚上好，沃雷特夫人；很抱歉那天没见到您；不过布莱斯小姐给您开了药，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['dɑːktər] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , ['eni] [deɪ] .

and	she	is	as	good	a	doctor	as	I	am	,	any	day	.
和	她	是	作为	好的	一个	医生	作为	我	是	,	任何	天	.

而且，她的医术和我一样好，毋庸置疑。

[haʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['beɪbi] [naʊ] ?

How	is	the	baby	now	?
如何	是	这	婴儿	现在	?

宝宝现在怎么样了?

[kwaɪt] [wel] !

quite	well	!
相当	出色地	!

很好!

[gʊd] ;

Good	;
好的	;

好的;

[jes] ; [oʊ] , [jes] , ['eksələnt] .

Yes	;	oh	,	yes	,	excellent	.
是的	;	哦	,	是的	,	出色的	.

是的；哦，是的，太好了。

[ɪn] ['sɪmp(ə)l] ['keɪsɪz] [ðiːz] [maɪld] ['kɑːrmɪneɪtɪvz] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [ðə; ði] [θɪŋ] .

In	simple	cases	these	mild	carminatives	are	just	the	thing	.
在	简单的	案例	这些	温和的	驱风药	是	只是	这	事物	.

对于一些简单的病例，这些温和的驱风药就非常合适。

[kiːp] [hɪz; ɪz] ['daɪət] ['stedi] , [ðoʊ] , [waɪl] [ðə; ði] [wɔːrm] ['weðər] ['læsts] .

Keep	his	diet	steady	,	though	,	while	the	warm	weather	lasts	.
保持	他的	饮食	稳定的	,	尽管	,	尽管	这	温暖的	天气	持续时间	.

不过，趁着天气还暖和，要保持他的饮食稳定。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['doʊnʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

I	saw	him	with	a	doughnut	the	other	day	,	and	took	it	away	from
我	锯	他	和	一个	油炸圈饼	这	其他	天	,	和	采取	它	离开	从

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

前几天我看到他手里拿着甜甜圈，就把甜甜圈从他手里抢走了；

[nuː] [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['æksɪdənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

knew	he	got	it	by	accident	,	of	course	.
知道	他	得到	它	经过	事故	,	的	课程	.

他当然知道这是意外得来的。

[jes] , [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] , [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .

Yes	,	bread	and	milk	,	that	kind	of	thing	.
是的	,	面包	和	牛奶	,	那	种类	的	事物	.

是的，面包和牛奶之类的东西。

[faɪn] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [best] [tʃæns] [ðer; ðər][ɪz] .

Fine	little	fellow	,	and	we	want	him	to	have	the	best	chance	there	is	.
美好的	小的	同伴	,	和	我们	想	他	到	有	这	最好的	机会	那里	是	.

这小家伙很棒，我们希望他能拥有最好的机会。

" [mɪs] [wæks] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] .

"	Miss	Wax	,	I	am	glad	to	see	you	here	.
"	错过	蜡	,	我	是	高兴的	到	看	你	这里	.

“瓦克斯小姐，很高兴在这里见到你。”

['hedeɪk] [ɔːl] [gɔːn] , [eɪ] ?

Headache	all	gone	,	eh	?
头痛	全部	已消失	,	嗯	?

头痛完全消失了，是吗?

[hə'rɑː] !

Hurrah	!
欢呼	!

欢呼！

[aɪ'd] [kiːp] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['paudəz] , [ðoʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] .

I'd	keep	on	with	those	powders	,	though	,	if	I	were	you	,	for	a	week	or	two	.
ID	保持	在	和	那些	粉末	,	尽管	,	如果	我	是	你	,	为了	一个	星期	或者	二	.

不过，如果我是你，我会继续服用这些粉末一到两周。

[jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [faɪn] , [æz; əz][ðə; ði] [skɑːtʃ] [seɪ] .

You're	looking	fine	,	as	the	Scotch	say	.
你是	寻找	美好的	,	作为	这	苏格兰威士忌	说	.

正如苏格兰人常说的，你看起来气色不错。

[hoʊp] [juː; jʊ][wəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

Hope	you	won't	want	to	see	me	again	for	a	long	time	,
希望	你	惯于	想	到	看	我	再次	为了	一个	长的	时间	,

希望你很长一段时间都不想再见到我。

[ænd; ənd] [its] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,

and	it's	very	good	and	unselfish	of	me	to	say	that	,
和	它是	非常	好的	和	无私	的	我	到	说	那	,

我这么说，既高尚又无私。

[fɔːr; fər][aɪ] ['hævnt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [plʌm] - [keɪk] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] .

for	I	haven't	forgotten	the	plum	-	cake	you	gave	me	.
为了	我	还没有	被遗忘的	这	李子	-	蛋糕	你	给予	我	.

因为我还没有忘记你给我的那块李子蛋糕。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['diːkən] ?
" How do you do , Deacon ?
" 如何 做 你 做 , 执事 ?

“执事，你好吗？”

[glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
glad to see you !
高兴的 到 看 你 !

很高兴见到你!

[jes] , ['glɔːriəs] ['weðər] .
yes , glorious weather .
是的 , 辉煌 天气 .

是的，天气真好。

" [hɪr] ['dʒefri] [muːvd] ['iːzəli] [bɪ'twiːn] ['diːkən] [weɪt] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [θriː] - ['kɔːrnərd] ['teɪbl] ,
" Here Geoffrey moved easily between Deacon Weight and the three - cornered table ,
" 这里 杰弗里 已搬 容易地 之间 执事 重量 和 这 三 - 被逼到绝境 桌子 ,
[wɪtʃ] [ðə; ðiː] ['diːkən] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] .
which the deacon was approaching .
哪个 这 执事 曾是 接近 .

“杰弗里轻松地从执事韦特和执事正走向的三角桌之间穿过。

" [sə'poʊz] [wiː; wi][stænd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ə; eɪ]['moʊmənt] !
" Suppose we stand here in the corner a moment !
" 认为 我们 站立 这里 在 这 角落 一个 片刻 !

“假设我们在这里角落里站一会儿！”

[men] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [æt; ət] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ?
Men are always rather in the way , don't you think , at things of this kind ?
男人 是 总是 相当 在 这 方式 , 不 你 思考 , 在 事物 的 这 种类 ?

你不觉得吗，在这样的事情上，男人总是有点碍事?

['mɪsɪz] . [weɪt] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ?
Mrs . Weight here to - night ?
太太 . 重量 这里 到 - 夜晚 ?

今晚韦特太太在这里吗?

[ɑː] !
ah !
啊 !

啊!

[jes] , [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] .
yes , I see her .
是的 , 我 看 她 .

是的，我看到她了。

[haʊ] [wel] [ʃiːz] ['lʊkɪŋ] !
How well she's looking !
如何 出色地 她是 寻找 !

她看起来气色真好!

[nɑːt] [bɪn] [wel] [jɔːr'self] , ['diːkən] ?
Not been well yourself , Deacon ?
不是 到过 出色地 你自己 , 执事 ?

执事，您身体不舒服吗?

[aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] .
I'm sorry to hear that .
我是 对不起 到 听到 那 .

听到这个消息我很遗憾。

[wɒts] [ðə; ði] — [dɪs'pepʃə] [ə'gen] ?
What's the — dyspepsia again ?
是什么 这 — 消化不良 再次 ?

又是消化不良?

[ðæts] [bæd] .
that's bad .
那就是 坏的 .

那很糟糕。

[hæv; həv][juː; jʊ] [traɪd] [ðə; ði] [laɪt] ['daɪət][aɪ] [ˌrekə'mendɪd] ?
Have you tried the light diet I recommended ?
有 你 尝试 这 光 饮食 我 受到推崇的 ?

你试过我推荐的清淡饮食吗?

[wel] , [aɪ] [wʊd] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] .
Well , I would , if I were in your place .
出色地 , 我 会 , 如果 我 是 在 你的 地方 .

如果我是你，我也会这么做。

[aɪ'd] [nɑːk] [ɔːf] [tuː] [ɔːr] [θriː] [paʊndz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['juːʒuəl]['daɪət] , [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] ['baɪsɪkl] — [jes] ,
I'd knock off two or three pounds of your usual diet , and get a bicycle — yes ,
ID 敲 离开 二 或者 三 磅 的 你的 通常 饮食 , 和 得到 一个 自行车 — 是的 ,
[juː; jʊ][kʊd; kəd] .
you could .
你 可以 .

我建议你减掉平时饮食中的两三磅体重，然后买辆自行车——是的，你可以的。

[ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [weɪd] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz]
A cousin of mine in New York weighed three hundred pounds before he got his
一个 表哥 的 矿 在 新的 约克 称重 三 百 磅 前 他 得到 他的
['baɪsɪkl] ;
bicycle ;
自行车 ;

我的一个住在纽约的表弟在得到自行车之前体重有三百磅;

[hæd; həd][wʌn] [meɪd] [tuː; tə]['ɔːrdər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['speʃ(ə)l] [weɪt] ; [naʊ] [hiː; hi] [weɪz] [ə; eɪ]
had one made to order , of course , special weight ; now he weighs a
有 一 制成 到 命令 , 的 课程 , 特别的 重量 ; 现在 他 重量 一个
['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ,
hundred and seventy - five ,
百 和 七十 - 五 ,

当然，他特意定制了一个，加重了重量；现在他的体重是175磅。

[ænd; ənd][ɪz][æz; əz] ['æktɪv] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] .
and is as active as a cat .
和 是 作为 积极的 作为 一个 猫 .

它像猫一样活跃。

[greɪt] [θɪŋ] !
Great thing !
伟大的 事物 !

太棒了!

[ɑː] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['diːkən] !
ah , excuse me , Deacon !
啊 , 原谅 我 , 执事 !

啊，对不起，执事!

" [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [boʊd] [loʊ] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ] [weɪt] [her] [ænd; ənd]

"	He	crossed	the	room	,	and	bowed	low	before	a	lady	with	white	hair	and
"	他	交叉	这	房间	,	和	鞠躬	低的	前	一个	女士	和	白色的	头发	和

[æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] [kæp] ,

an	amazing	cap	,
一个	惊人的	帽	,

他穿过房间，向一位白发苍苍、戴着一顶奇特帽子的女士深深鞠躬。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [aɪz] .

who	had	been	gazing	at	him	with	twinkling	eyes	.
WHO	有	到过	凝视	在	他	和	闪烁	眼睛	.

她一直用闪亮的眼睛凝视着他。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [triː] , [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] - - [ænt] .

This	was	Mrs	.	Tree	,	the	Misses	Blyths	'	aunt	.
这	曾是	太太	.	树	,	这	小姐们	-	-	阿姨	.

这是特里太太，布莱斯小姐们的姑姑。

" [ˈmɪsɪz] . [triː] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?

"	Mrs	.	Tree	,	how	do	you	do	?
"	太太	.	树	,	如何	做	你	做	?

“特里夫人，您好？”

[waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn] [ðæt] [weɪ] ?

why	were	you	looking	at	me	in	that	way	?
为什么	是	你	寻找	在	我	在	那	方式	?

你为什么那样看着我?

[aɪv] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]

I've	been	trying	to	speak	to	you	all	the	evening	,	but	you	have	been
我已经	到过	尝试	到	说话	到	你	全部	这	晚上	,	但	你	有	到过

[səˈraʊndɪd] .

surrounded	.
包围	.

我今晚一直想跟你说话，但你一直被包围着。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwɪmɪn] [ˈoʊvər] [ˈtwenti] - [faɪv] " ([ˈmɪsɪz] . [triː] [wʌz; wəz] [ˈnaɪnti]

I	think	it's	a	shame	for	a	women	over	twenty	-	five	"	(	Mrs	.	Tree	was	ninety
我	思考	它是	一个	耻辱	为了	一个	女性	超过	二十	-	五	"	(	太太	.	树	曾是	九十

,

,

,

我认为这对一位超过25岁的女性来说很可惜”(特里夫人当时90岁)。

[ænd; ənd] [ɪˈmensli] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ]) " [tuː; tə] [məˈnɑːpəlaɪz] [ɔːl][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] .

and	immensely	proud	of	her	age	)	"	to	monopolise	all	the	attention	.
和	非常	自豪的	的	她	年龄	)	"	到	独占	全部	这	注意力	.

并为自己的年龄感到无比自豪）“垄断所有关注。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

What	do	you	think	?	"
什么	做	你	思考	?	"

你怎么认为？”

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈsæsi] [bɔɪ] ! " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [triː] , [wɪð; wɪθ][vɪˈvæsəti] .

"	I	think	you're	a	sassy	boy	!	"	replied	Mrs	.	Tree	,	with	vivacity	.
"	我	思考	你是	一个	俏皮的	男生	!	"	回复	太太	.	树	,	和	活泼	.

“我觉得你是个很活泼的男孩！”特里太太活泼地回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˈtʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [wen] [ðeə(r)] [ˈspoʊkən][tuː; tə] ; [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .

"	I	think	children	should	speak	when	they're	spoken	to	;	that's	what	I	think	.
"	我	思考	孩子们	应该	说话	什么时候	它们是	说	到	;	那就是	什么	我	思考	.

我认为，当别人跟孩子说话时，孩子应该有发言权；我是这么认为的。

" [ʃiː; ʃi] [klɪkt] [sʌm; səm] [ˌkæstə'nets] [ɪn] [hɜːr; hər] [θroʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [wei] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] .
" She clicked some castanets in her throat , which was her way of laughing .
" 她 点击 一些 响板 在 她 喉 , 哪个 曾是 她 方式 的 笑 .

“她用喉咙发出咔哒咔哒的响声，这是她表达笑声的方式。”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [sed] ['dʒefri] .
" But you didn't speak to me , " said Geoffrey .
" 但 你 没有 说话 到 我 , " 说 杰弗里 .

“但你没有跟我说话，”杰弗里说。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [spiːk] .
" You wouldn't speak .
" 你 不会 说话 .

你不愿开口说话。

[duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ?
Do you suppose I was going to wait all the evening ?
做 你 认为 我 曾是 去 到 等待 全部 这 晚上 ?

你以为我会等到晚上吗?

[wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [kæp] [juːv] [gɑːt] , ['mɪsɪz] . [triː] !
What a wonderful cap you've got , Mrs . Tree !
什么 一个 精彩的 帽 你已经 得到 , 太太 . 树 !

树太太，您的帽子真漂亮！

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] [meɪd] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm going to have one made exactly like it .
我是 去 到 有 一 制成 确切地 喜欢 它 .

我打算做一个一模一样的。

[wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] [ɪn] [tuː; tə] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?
Will you go in to supper with me ?
将要 你 去 在 到 晚餐 和 我 ?

你愿意和我一起去吃晚饭吗?

[duː] !
Do !
做 !

做!

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [naʊ] .
I want to cut out the minister , and he is coming to ask you now .
我 想 到 切 出去 这 部长 , 和 他 是 未来 到 问 你 现在 .

我想绕过这位部长，他现在正要来问你。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
I am much more amusing than he is , you know I am .
我 是 很多 更多的 有趣 比 他 是 , 你 知道 我 是 .

你知道，我比他有趣得多。

" ['mɪsɪz] . [triː] [dɪd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Mrs . Tree did know it .
" 太太 . 树 做过 知道 它 .

“特里太太确实知道这一点。”

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] [weɪvd] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊldɪst] [pə'rɪʃənər] [seɪld] [ɪn] [tuː; tə] ['sʌpər] [ɑːn]
The minister was waved off , and the oldest parishioner sailed in to supper on
这 部长 曾是 挥手 离开 , 和 这 最老 教区居民 航行 在 到 晚餐 在
['dɑːktər] [strɔːŋz] [ɑːrm] .
Doctor Strong's arm .
医生 斯特朗 手臂 .

牧师被挥手送走，最年长的教区居民挽着斯特朗医生的胳膊去吃晚饭了。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][get] ['mærid] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɑːn][ðə; ði] [wei] ,

"	Why	don't	you	get	married	,	"	she	asked	on	the	way	,
"	为什么	不	你	得到	已婚	,	"	她	问	在	这	方式	,

“你为什么不结婚呢？”她在路上问道。

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fuːlɪŋ] [ə'raʊnd] [oʊld][foʊks] [ðɪs] [wei] ?

"	instead	of	fooling	around	old	folks	this	way	?
"	反而	的	愚弄	大约	老的	各位	这	方式	?

“与其这样戏弄老人家呢？”

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər][mæm, mɑːm, məm] , [aɪ'd][faɪnd][ə; eɪ][waɪf][fɔːr; fər][jiː; ji] , [fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][dɪd] .

If	I	was	your	ma'am	,	I'd	find	a	wife	for	ye	,	first	thing	I	did	.
如果	我	曾是	你的	女士	,	ID	寻找	一个	妻子	为了	是的	,	第一的	事物	我	做过	.

如果我是你的夫人，我做的第一件事就是给你找个妻子。

[jʊə(r)] [tuː] ['sæsi] [tuː; tə] [steɪ] [ˌʌn'mærid] . "

You're	too	sassy	to	stay	unmarried	.	"
你是	也	俏皮的	到	停留	未婚	.	"

你这么有个性，单身太可惜了。

" [mɪs] ['vestə] [wəʊnt][hæv; həv][ˌem 'iː] , " [sed] ['dʒefri] ; " [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][hæv; həv] ['enibɑːdi] [els] ,

"	Miss	Vesta	won't	have	me	,	"	said	Geoffrey	;	"	and	I	won't	have	anybody	else	,
"	错过	灶神星	惯于	有	我	,	"	说	杰弗里	;	"	和	我	惯于	有	任何人	别的	,

“维斯塔小姐不肯要我，”杰弗里说；“我也不会要别人。”

[ən'les] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'lent] , ['mɪsɪz] . [triː] .

unless	you	will	relent	,	Mrs	.	Tree	.
除非	你	将要	屈服	,	太太	.	树	.

除非您心软，特里夫人。

[naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

Now	,	what	do	you	want	?
现在	,	什么	做	你	想	?

现在，你想要什么?

['lɑːbstər]['sæləd] ?

lobster	salad	?
龙虾	沙拉	?

龙虾沙拉?

[wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] .

Well	,	I	shall	not	give	you	that	.
出色地	,	我	将	不是	给	你	那	.

好吧，我不会给你这个。

[ɪf] [juː; jʊ] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪl] [tə'mɑːroʊ] , [ænd; ənd] [ðen] - [wɪl] [send][fɔːr; fər][ˌem 'iː]

If	you	eat	it	you	will	be	ill	tomorrow	,	and	then	Direxia	will	send	for	me
如果	你	吃	它	你	将要	是	患病的	明天	,	和	然后	-	将要	发送	为了	我

,

,

,

如果你吃了它，你明天就会生病，然后迪雷克西亚就会派人来找我。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [θroʊ] [maɪ]['medɪs(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][get] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	you	will	throw	my	medicine	out	of	the	window	and	get	well	without	it	,
和	你	将要	扔	我的	药品	出去	的	这	窗户	和	得到	出色地	没有	它	,

你会把我的药扔出窗外，然后不用药也能痊愈。

[ænd; ənd] [ðen] [læf] [ɪn][maɪ] [feɪs] .

and	then	laugh	in	my	face	.
和	然后	笑	在	我的	脸	.

然后当面嘲笑我。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] !
I know you !
我 知道 你 !

我认识你!

[hæv; həv][sʌm; səm] ['ɛsˌkɑːləpt] ['ɔɪstər] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] ! "
have some escalloped oysters , there's a dear ! "
有 一些 扇贝状的 牡蛎 , 有 一个 亲爱的 ! "

来点扇贝牡蛎吧，亲爱的!

" [aɪ] - [aɪ'd] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [naʊ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] .
" I wish't I'd come in with the minister now ! " said Mrs . Tree .
" 我 - ID 来 在 和 这 部长 现在 ! " 说 太太 . 树 .

“我真希望现在就和牧师一起进来！”特里太太说道。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['dʒefri] .
" I don't believe a word of it ! " said Geoffrey .
" 我 不 相信 一个 单词 的 它 ! " 说 杰弗里 .

“我一个字都不信！”杰弗里说道。

" [its] [mʌtʃ] [les] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][flɜːrt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;
" It's much less dangerous for you to flirt with me , you know it is ;
" 它是 很多 较少的 危险的 为了 你 到 调情 和 我 , 你 知道 它 是 ;

“你知道，跟我调情对你来说危险性要小得多；

[ðoʊ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [mɪs] ['fiːbiː] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] ['veri] ['sɪriəsli] , ['mɪsɪz] . [triː] , ['veri]
though even now Miss Phoebe is looking at us very seriously , Mrs . Tree , very
尽管 甚至 现在 错过 菲比 是 寻找 在 我们 非常 严重地 , 太太 . 树 , 非常
['sɪriəsli] [ɪn'diːd] . "
seriously indeed . "
严重地 的确 . "

“不过，即使现在，菲比小姐也正非常严肃地看着我们，特里太太，真的非常严肃。”

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['fiːbiː] , [aɪ'd][send][juː; jʊ][tuː; tə][bed] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] .
" If I was Phoebe , I'd send you to bed ! " said Mrs . Tree .
" 如果 我 曾是 菲比 , ID 发送 你 到 床 ! " 说 太太 . 树 .

“如果我是菲比，我会让你去睡觉！”特里太太说。

" [ðæts] [wʌt]
" That's what
" 那就是 什么

就是这样

[aɪ'd][duː] !
I'd do !
ID 做 !

我愿意!

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER VIII .
" 章 八 .

第八章

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n]
REVELATION
启示

启示

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['iːvnɪŋ] .
It was a perfect evening .
它 曾是 一个 完美的 晚上 .

那是一个完美的夜晚。

[ðə; ði]['wɔːtər] [leɪ] [laɪk] ['roʊzi] [glæs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] .

The	water	lay	like	rosy	glass	under	the	sinking	sun	.
这	水	躺	喜欢	红润	玻璃	在下面	这	下沉	太阳	.

夕阳西下，湖面如玫瑰色的玻璃般平静。

[nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ðə; ði]['rɪp(ə)l] [dɪd][nɑːt] [breɪk] ,

Not	a	breath	of	air	was	stirring	,	and	even	on	the	beach	the	ripple	did	not	break	,
不是	一个	气息	的	空气	曾是	搅拌	,	和	甚至	在	这	海滩	这	波纹	做过	不是	休息	,

一丝风也没有吹动，就连沙滩上也没有泛起涟漪。

['mɪrli] ['wɪspəd] [ɪt'self] [ə'weɪ] [ɪn] [foʊm] .

merely	whispered	itself	away	in	foam	.
仅仅	低声说道	本身	离开	在	泡沫	.

只是在泡沫中悄然消逝。

[ðə; ði] [kə'nuː] [muːvd] ['iːzəli] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [muːv] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['præktɪst] [stroʊk] ,

The	canoe	moved	easily	,	when	it	did	move	,	under	a	practised	stroke	,
这	独木舟	已搬	容易地	,	什么时候	它	做过	移动	,	在下面	一个	已实践	中风	,

独木舟在熟练的划桨动作下，移动起来毫不费力。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [æt; ət] [iːz] ,

but	much	of	the	time	it	lay	at	ease	,
但	很多	的	这	时间	它	躺	在	舒适	,

但大部分时间它都安然无恙。

['rɑːkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ə; eɪ] [swel] [roʊz] [ænd; ənd] [meltid] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

rocking	a	little	now	and	then	as	a	swell	rose	and	melted	under	it	.
摇滚	一个	小的	现在	和	然后	作为	一个	膨胀	玫瑰	和	融化	在下面	它	.

随着海浪涌起又消融，船身不时微微摇晃。

['vestə] [leɪ] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['piləuz] [æt; ət][wʌn] [end] , [ænd; ənd] ['dʒefri] [feɪst] [hɜːr; hər] .

Vesta	lay	among	her	pillows	at	one	end	,	and	Geoffrey	faced	her	.
灶神星	躺	之中	她	枕头	在	一	结尾	,	和	杰弗里	面对	她	.

维斯塔躺在枕头堆里，杰弗里面对着她。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [west] ,

Her	face	was	turned	toward	the	west	,
她	脸	曾是	转向	朝向	这	西方	,

她的脸朝西而去。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['sʌnset] [gloʊ] [ðæt] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	wondered	whether	it	was	only	the	sunset	glow	that	touched	it	,
和	他	想知道	无论	它	曾是	仅有的	这	日落	辉光	那	感动	它	,

他不禁思忖，是不是只有夕阳的余晖才能触动它?

[ɔːr] ['weðər] [ðə; ði] [feɪnt] ['roʊzi] [flʌʃ] [bɪ'lɔːŋd] [ðer; ðər] .

or	whether	the	faint	rosy	flush	belonged	there	.
或者	无论	这	头晕的	红润	冲洗	属于	那里	.

或者说，那淡淡的红晕是否本来就属于那里。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði]['wæksn] [hjuː] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] ['betər] .

Certainly	the	waxen	hue	was	gone	;	certainly	the	girl	was	wonderfully	better	.
当然	这	蜡质	色调	曾是	已消失	;	当然	这	女孩	曾是	太棒了	更好的	.

蜡黄的肤色肯定消失了；女孩的身体状况也明显好转了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [mʌtʃ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][gɑːt][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈbriːðɪŋ]

But	he	did	not	look	at	her	much	,	because	it	got	into	his	breathing
但	他	做过	不是	看	在	她	很多	,	因为	它	得到	进入	他的	呼吸

[ˈsʌmhaʊ] .

somehow	.
不知何故	.

但他很少看她，因为她的身影不知怎的让他难以呼吸。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈpædlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] " [sɔːft] , " [ʌv; əv]

He	had	not	been	paddling	for	a	year	,	and	he	was	"	soft	,	"	of
他	有	不是	到过	划桨	为了	一个	年	,	和	他	曾是	"	柔软的	,	"	的

[kɔːrs] ;

course	;
课程	;

他已经一年没划船了，所以他当然“很软弱”；

[ˈnʌθɪŋ] [sərˈpraɪzɪŋ] [ɪn] [ðæt] .

nothing	surprising	in	that	.
没有什么	奇怪	在	那	.

这没什么好奇怪的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃnts] .

He	was	telling	her	about	some	of	his	patients	.
他	曾是	讲述	她	关于	一些	的	他的	患者	.

他正在跟她讲述他的一些病人的情况。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [dɪd] [sərˈpraɪz] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] ; [ˈæktɪv] ,

The	thing	that	did	surprise	him	was	the	interest	she	seemed	to	take	;	active	,
这	事物	那	做过	惊喜	他	曾是	这	兴趣	她	似乎	到	拿	;	积极的	,

[ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈɪntrəst] .

intelligent	interest	.
聪明的	兴趣	.

真正让他感到惊讶的是她表现出的兴趣；积极、专注的兴趣。

[ˈbiːɪŋ] [sɪk] [hɜːrˈself] , [pərˈhæps] , [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈsɪmpəθi] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈsɜːrt(ə)nli]

Being	sick	herself	,	perhaps	,	gave	her	a	natural	sympathy	;	and	she	certainly
存在	生病的	她自己	,	也许	,	给予	她	一个	自然的	同情	;	和	她	当然

[hæd; həd] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [ˈiːv(ə)n] [ˈɪnsaɪt] .

had	extraordinary	intelligence	,	even	insight	.
有	非凡的	智力	,	甚至	洞察力	.

或许是因为她自己也曾生病，所以她自然而然地产生了同情心；而且她确实拥有非凡的智慧，甚至是洞察力。

[ˈsɪŋgjələr] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə][hæv; həv] !

Singular	thing	for	a	girl	to	have	!
单数	事物	为了	一个	女孩	到	有	!

这是女孩子梦寐以求的独特礼物!

" [bʌt; bət] [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeloʊ] ?

"	But	what	became	of	the	poor	little	fellow	?
"	但	什么	成为	的	这	贫穷的	小的	同伴	?

“但是这个可怜的小家伙后来怎么样了呢？”

[dɪd][hiː; hi][lɪv; laɪv] ?

did	he	live	?
做过	他	居住	?

他活下来了吗?

[ˈbetər] [nɑːt] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] .

better	not	,	I	am	sure	.
更好的	不是	,	我	是	当然	.

最好还是不要。

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] . "

I	hope	he	did	not	.	"
我	希望	他	做过	不是	.	"

我希望他没有。

" [jes] ; ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] ['pɪti] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [lɪv; laɪv] .

"	Yes	;	almost	a	pity	,	but	he	did	live	.
"	是的	;	几乎	一个	遗憾	,	但	他	做过	居住	.

“是的；几乎令人惋惜，但他活了下来。”

[gɑːt] [wel] , [tuː] , ['æftər] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['hiːl] ['nevər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] .

Got	well	,	too	,	after	a	fashion	,	but	he'll	never	be	able	to	do	anything	.
得到	出色地	,	也	,	后	一个	时尚	,	但	地狱	绝不	是	有能力的	到	做	任何事物	.

他虽然也康复了，但再也做不了任何事了。

" [ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

"	The	girl	was	silent	.
"	这	女孩	曾是	沉默的	.

女孩沉默不语。

['prez(ə)ntli] — " [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [get] [wel] ['æftər] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] !

Presently	—	"	I	wonder	whether	it	is	worth	while	to	get	well	after	a	fashion	!
目前	—	"	我	想知道	无论	它	是	值得	尽管	到	得到	出色地	后	一个	时尚	!

目前——“我想知道，以某种方式康复是否值得！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [its] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['nevər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] .

"	I	wonder	if	it's	worth	while	to	go	on	living	and	never	be	able	to	do	anything	.
"	我	想知道	如果	它是	值得	尽管	到	去	在	活的	和	绝不	是	有能力的	到	做	任何事物	.

“我在想，活着却什么都做不了，这是否值得。”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [aʊt] . "

I	suppose	I	shall	find	out	.	"
我	认为	我	将	寻找	出去	.	"

我想我很快就会知道了。

" [juː; jʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] .

"	You	!	"	said	the	young	doctor	.
"	你	!	"	说	这	年轻的	医生	.

“你！”年轻的医生说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [wel] [ɪn] [ə; eɪ] [jɪr] ,

"	You	will	be	entirely	well	in	a	year	,
"	你	将要	是	完全	出色地	在	一个	年	,

一年后你就会完全康复。

[mɪs] ['blɪθ] ; [aɪ'd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['weɪdʒər] [ˌaɪ 'tiː] .

Miss	Blyth	;	I'd	be	willing	to	wager	it	.
错过	布莱斯	;	ID	是	愿意的	到	赌注	它	.

布莱斯小姐；我敢打赌。

" ['vestə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Vesta	shook	her	head	.
"	灶神星	摇晃	她	头	.

维斯塔摇了摇头。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz]['broʊkən] .
" The spring is broken .
" 这 春天 是 破碎的 .

弹簧坏了。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['riːəl][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] .
There is nothing real the matter with me , I know that well enough .
那里 是 没有什么 真实的 这 事情 和 我 , 我 知道 那 出色地 足够的 .

我知道自己并没有什么真正的问题。

[its] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [nəːvs] — [ænd; ənd] [hɑːrt] , [ænd; ənd][maɪnd] ;
It's nothing but nerves — and heart , and mind ;
它是 没有什么 但 神经 — 和 心 , 和 头脑 ;

这不过是神经、心脏和思想的交织;

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ][laɪf]['broʊkən][ænd; ənd] [θroʊn] [ə'saɪd] .
nothing but the whole of my life broken and thrown aside .
没有什么 但 这 所有的 的 我的 生活 破碎的 和 抛掷 旁边 .

我的生活彻底破碎，被抛弃了。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['bɪtərli] , [ænd; ənd] ['dʒefri] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .
" She spoke bitterly , and Geoffrey felt a pang of compassion .
" 她 辐 苦涩地 , 和 杰弗里 毛毡 一个 疼痛 的 同情 .

“她说话很刻薄，杰弗里感到一阵同情。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd][soʊ] ['prɪti] — ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] , ['ræðər] .
She was so young , and so pretty — beautiful was the word , rather .
她 曾是 所以 年轻的 , 和 所以 漂亮的 — 美丽的 曾是 这 单词 , 相当 .

她年纪轻轻，长得又漂亮——用“美丽”来形容更为贴切。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] ['kruːəl] .
It seemed too cruel .
它 似乎 也 残忍的 .

这似乎太残忍了。

[ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
If only she would not say anything more about it !
如果 仅有的 她 会 不是 说 任何事物 更多的 关于 它 !

如果她不要再多说这件事就好了!

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ? [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ?
How could she ? was it because he was a physician ?
如何 可以 她 ? 曾是 它 因为 他 曾是 一个 医生 ?

她怎么能这样？难道是因为他是医生吗?

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['kɑːstərmɑːŋgər] [ɪf] [ðæt] —
He would go and be a costermonger if that —
他 会 去 和 是 一个 小贩 如果 那 —

如果那样的话，他宁愿去当个小吃摊贩——

" [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['sloʊli] ; " [aɪ] [kɛəd] [soʊ] [trə'mendəsli] .
" You see , " she went on , slowly ; " I cared so tremendously .
" 你 看 , " 她 去 在 , 缓慢地 ; " 我 关心 所以 非常 .

“你看，”她缓缓说道，“我非常在乎。”

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [driːmd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

I	had	thought	of	nothing	else	for	years	,	dreamed	of	nothing	else	.
我	有	想法	的	没有什么	别的	为了	年	,	梦见	的	没有什么	别的	.

多年来，我满脑子都是这件事，梦里也只有这件事。

[ɔːl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [went] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

All	there	was	of	me	went	into	it	.
全部	那里	曾是	的	我	去	进入	它	.

我的所有心血都倾注其中了。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðen] — [wen] [ðɪs] [keɪm] ; [wen] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] — [aɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɪti] [hɑːrd] .

And	then	,	then	—	when	this	came	;	when	he	told	me	—	I	—	it	was	pretty	hard	.
和	然后	,	然后	—	什么时候	这	来了	;	什么时候	他	讲述	我	—	我	—	它	曾是	漂亮的	难的	.

然后，然后——当这件事发生的时候；当他告诉我的时候——我——这真的很难。

" [ðə; ði] ['kwɪvər] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kən'troʊld] ['ɪnstəntli] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sɒbz] .

"	The	quiver	in	her	voice	was	controlled	instantly	,	but	it	was	almost	worse	than	the	sobs	.
"	这	颤动	在	她	嗓音	曾是	受控	即刻	,	但	它	曾是	几乎	更糟	比	这	啜泣	.

“她声音里的颤抖立刻被控制住了，但这几乎比抽泣还要糟糕。”

['dʒefri] [broʊk] [aʊt] , ['fɪrsli] :

Geoffrey	broke	out	,	fiercely	:
杰弗里	打破	出去	,	激烈地	:

杰弗里突然爆发了，而且非常激烈：

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [ðɪs] [mæn] [ɪz] [mɔːr] [ə; eɪ] [biːst] [ɔːr] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] ;

"	I	don't	know	whether	this	man	is	more	a	beast	or	a	devil	;
"	我	不	知道	无论	这	男人	是	更多的	一个	兽	或者	一个	魔鬼	;

我不知道这个人更像野兽还是魔鬼；

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] —

but	I	know	that	he	is	not	fit	to	live	,	and	I	wish	I	—
但	我	知道	那	他	是	不是	合身	到	居住	,	和	我	希望	我	—

但我知道他已经不适合活下去了，我真希望——

" ['vestə] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sər'praɪz] .

"	Vesta	looked	up	at	him	in	surprise	.
"	灶神星	看起来	向上	在	他	在	惊喜	.

维斯塔惊讶地抬头看着他。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['krɪmz(ə)n] ; [hɪz; ɪz] ['æŋgri] [aɪz] [lʊkt] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] , [ə'bʌv] [hɜːr; hər] , ['eniwer] [ɪk'sept] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

His	face	was	crimson	;	his	angry	eyes	looked	beyond	her	,	above	her	,	anywhere	except	at	her	.
他的	脸	曾是	赤红	;	他的	生气的	眼睛	看起来	超过	她	,	多于	她	,	任何地方	除了	在	她	.

他脸涨得通红；愤怒的目光越过她，越过她，看向任何地方，就是不看她。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] !

"	I	don't	know	what	you	mean	!
"	我	不	知道	什么	你	意思是	!

我不知道你的意思！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] .

"	He	was	neither	.
"	他	曾是	两者都不	.

他两者都不是。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd] , [oʊ] , ['veri] [kaɪnd] .

He	was	kind	,	oh	,	very	kind	.
他	曾是	种类	,	哦	,	非常	种类	.

他很善良，哦，非常善良。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['tendərli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

He	did	it	as	tenderly	as	possible	.
他	做过	它	作为	温柔地	作为	可能的	.

他尽可能温柔地做了这件事。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] — " [ðə; ði] ['kwɪvər] [keɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

I	shall	always	be	grateful	—	"	the	quiver	came	again	,	and	she	stopped	.
我	将	总是	是	感激的	—	"	这	颤动	来了	再次	,	和	她	停止	.

“我将永远心存感激——”她又颤抖了一下，然后停了下来。

" [oʊ] ! " [kraɪd] ['dʒefri] .

"	Oh	!	"	cried	Geoffrey	.
"	哦	!	"	哭	杰弗里	.

“哦！”杰弗里喊道。

[hiː; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz]['pæd(ə)l] ['sævɪdʒli] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'nuː] [liːpt] ['fɔːrwərd] .

He	drove	his	paddle	savagely	into	the	water	,	and	the	canoe	leaped	forward	.
他	驾驶	他的	桨	野蛮地	进入	这	水	,	和	这	独木舟	跳跃	向前	.

他猛地将桨插入水中，独木舟向前跃去。

[wʌt] [wɜːr; wər] ['wɪmɪn] [meɪd] [ʌv; əv] ?

What	were	women	made	of	?
什么	是	女性	制成	的	?

女人是由什么构成的?

[waɪ] , [waɪ] [mʌst; məst][hiː; hi][biː; bi][səb'dʒektɪd][tuː; tə] [ðɪs] ?

why	,	why	must	he	be	subjected	to	this	?
为什么	,	为什么	必须	他	是	受	到	这	?

为什么，为什么他要遭受这样的对待?

[ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [spiːtʃ] .

The	silence	that	followed	was	almost	worse	than	the	speech	.
这	沉默	那	随后	曾是	几乎	更糟	比	这	演讲	.

随之而来的沉默几乎比演讲本身更令人难受。

['faɪnəli] [hiː; hi] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

Finally	he	stole	a	glance	at	his	companion	,
最后	他	偷窃	一个	瞥一眼	在	他的	伴侣	,

最后，他偷偷瞥了一眼同伴。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] [stɪl] ['feɪntli] ['roʊzi] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['moʊstli][ðə; ði] [laɪt] —

and	saw	her	face	still	faintly	rosy	—	it	must	be	mostly	the	light	—
和	锯	她	脸	仍然	淡淡的	红润	—	它	必须	是	大多	这	光	—

[ænd; ənd] [set] [ɪn][ə; eɪ] ['sædnəs] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	set	in	a	sadness	that	had	no	touch	of	resentment	in	it	.
和	放	在	一个	悲伤	那	有	不	触碰	的	怨恨	在	它	.

只见她的脸颊依然泛着淡淡的红晕——这大概主要是光线的缘故——脸上带着一丝悲伤，但其中却没有丝毫怨恨。

" [pər'hæps][juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [maɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər] [ə'waɪl] .

"	Perhaps	you	don't	like	my	talking	about	it	,	"	she	said	,	after	awhile	.
"	也许	你	不	喜欢	我的	说	关于	它	,	"	她	说	,	后	一会儿	.

“或许你不喜欢我谈论这件事，”过了一会儿，她说。

['dʒefri] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['mɜːrmər] , [bʌt; bət] [faʊnd] [noʊ] [wɜːrdz] .

Geoffrey	uttered	an	inarticulate	murmur	,	but	found	no	words	.
杰弗里	说出	一个	不善言辞	低语	,	但	成立	不	字	.

杰弗里发出含糊不清的咕哝声，却找不到合适的词语。

" [ðə; ði] ['ænti] [dəunt] .

"	The	aunties	don't	.
"	这	阿姨们	不	.

“阿姨们不这样。”

[ænt] ['fi:bi:] [gets] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [ænt] ['vestə] ['tɪrfl] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] .

Aunt	Phoebe	gets	angry	,	and	Aunt	Vesta	tearful	and	embarrassed	.
阿姨	菲比	获得	生气的	,	和	阿姨	灶神星	内牛满面	和	尴尬的	.

菲比阿姨生气了，维斯塔阿姨又哭又尴尬。

[bʌt; bət] — [wel] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .

But	—	well	,	I	could	not	stay	at	home	.
但	—	出色地	,	我	可以	不是	停留	在	家	.

但是——唉，我不能待在家里。

['evriθɪŋ] [ðer; ðər] [ri'maindid] [ˌem 'i:] — [aɪ] [θɔ:t] [ɪf] [aɪ] [keɪm] [hɪr] , [wer] [noʊ] [sʌtʃ] [aɪ'di:əz]

Everything	there	reminded	me	—	I	thought	if	I	came	here	,	where	no	such	ideas
一切	那里	提醒	我	—	我	想法	如果	我	来了	这里	,	在哪里	不	这样的	想法

['evər] ['entərd] ,

ever	entered	,
曾经	进入	,

那里的一切都让我想起——我想，如果我来到这里，一个从未有过这种想法的地方，

[aɪ] [maɪt] [bɪ'gɪn] — [nɑːt][tuː; tə] [fər'get] , [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] .

I	might	begin	—	not	to	forget	,	but	to	resign	myself	a	little	,	after	a	time	.
我	可能	开始	—	不是	到	忘记	,	但	到	辞职	我	一个	小的	,	后	一个	时间	.

我或许会开始——不是为了忘记，而是为了在一段时间后稍微接受现实。

[bʌt; bət] — [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] [hɪr] .

But	—	I	found	you	here	.
但	—	我	成立	你	这里	.

但是——我在这里找到了你。

[noʊ] , [let] [ˌem 'i:] [spi:k] !

No	,	let	me	speak	!
不	,	让	我	说话	!

不，让我说话！

" [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd] , [æz; əz] ['dʒefri] [traɪd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] .

"	She	raised	her	hand	,	as	Geoffrey	tried	to	interrupt	.
"	她	提高	她	手	,	作为	杰弗里	尝试	到	打断	.

“当杰弗里试图打断她时，她举起了手。”

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən] — [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ruːd] [ænd; ənd]

"	I	have	to	make	you	understand	—	if	I	can	—	why	I	was	rude	and
"	我	有	到	制作	你	理解	—	如果	我	能	—	为什么	我	曾是	粗鲁的	和

['oʊdiəs] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] ,

odious	and	ungrateful	when	I	first	came	,
令人厌恶的	和	忘恩负义	什么时候	我	第一的	来了	,

“我必须让你明白——如果可以的话——为什么我刚来的时候那么粗鲁、令人厌恶、忘恩负义。”

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['nætʃ(ə)rəli][soʊ] ,

for	I	was	all	those	things	,	and	I	am	not	naturally	so	,
为了	我	曾是	全部	那些	事物	,	和	我	是	不是	自然	所以	,

因为我曾经是那样的人，但我并非天生如此。

[aɪ]['truːli][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	truly	don't	think	I	am	.
我	真的	不	思考	我	是	.

我真的不认为我是。

[bʌt; bət] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

But	,	don't	you	see	?
但	,	不	你	看	?

但是，你难道看不出来吗?

— [tuː; tə] [kʌm] [raɪt] [ə'pɑːn][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] ,

—	to	come	right	upon	some	one	who	was	having	all	that	I	had	lost	,
—	到	来	正确的	之上	一些	一	WHO	曾是	拥有	全部	那	我	有	丢失的	,

——结果却碰巧遇到一个拥有我失去的一切的人，

[end'ʒɔɪɪŋ] [ɔːl][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['kerɪŋ] — [wel] , [pər'hæps][æz; əz] [mʌtʃ]

enjoying	all	I	had	hoped	to	enjoy	,	and	caring	—	well	,	perhaps	as	much
享受	全部	我	有	希望	到	享受	,	和	关怀	—	出色地	,	也许	作为	很多

[æz; əz][aɪ] [kɛəd] ,

as	I	cared	,
作为	我	关心	,

我享受着所有我希望享受的一切，并且关心——嗯，或许和我关心的程度一样多。

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ] , [ə; eɪ]['mænz] [weɪ] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

but	still	in	a	different	way	,	a	man's	way	,	taking	it	all	as	a	matter	of
但	仍然	在	一个	不同的	方式	,	一个	男人的	方式	,	采取	它	全部	作为	一个	事情	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

但方式却截然不同，是男人的方式，把这一切都视为理所当然。

[wer] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] [niːz] — "

where	I	would	have	taken	it	on	my	knees	—	"
在哪里	我	会	有	已采取	它	在	我的	膝盖	—	"

我本该跪下来接受的——”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] [spiːk] [naʊ] , [mɪs] ['blɪθ] , " [sed] ['dʒefri] [strɔːŋ] .

"	You	must	let	me	speak	now	,	Miss	Blyth	,	"	said	Geoffrey	Strong	.
"	你	必须	让	我	说话	现在	,	错过	布莱斯	,	"	说	杰弗里	强的	.

“布莱斯小姐，请让我发言吧。”杰弗里·斯特朗说道。

[hiː; hi] [spoʊk] [laʊd] [ænd; ənd] ['kwɪkli] , [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

He	spoke	loud	and	quickly	,	to	drown	the	noise	in	his	ears	.
他	辐	大声	和	迅速地	,	到	溺水	这	噪音	在	他的	耳朵	.

他大声而快速地说话，试图盖过耳边的噪音。

" [aɪ] ['kænɑːt] [let][juː; jʊ] — [goʊ][ɑːn] — ['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] .

"	I	cannot	let	you	—	go	on	—	under	such	a	total	misapprehension	.
"	我	不能	让	你	—	去	在	—	在下面	这样的	一个	全部的	误解	.

“我不能让你——继续——在这种彻底的误解下下去。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [seɪ] [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər][jʊr; jər]['kruːəl] ['trʌb(ə)l] .

I	could	not	in	a	lifetime	say	how	sorry	I	am	for	your	cruel	trouble	.
我	可以	不是	在	一个	寿命	说	如何	对不起	我	是	为了	你的	残忍的	麻烦	.

我穷尽一生也无法表达我对你所遭受的残酷苦难的歉意。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][reɪdʒ] ; [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] — ['nevər][maɪnd] [ðæt] [naʊ] !

It	makes	me	rage	;	I'd	like	to	—	never	mind	that	now	!
它	制作	我	愤怒	;	ID	喜欢	到	—	绝不	头脑	那	现在	!

这让我怒不可遏；我很想——算了，现在先不说这个了!

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hoʊlli] [mɪ'steɪkən][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd][hæz; həz]['evər]

but	you	are	wholly	mistaken	in	thinking	that	anything	of	the	kind	has	ever
但	你	是	完全	错误	在	思维	那	任何事物	的	这	种类	有	曾经

[kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [oʊn] [laɪf] .

come	into	my	own	life	.
来	进入	我的	自己的	生活	.

但你完全错了，你以为这种事曾经发生在我身上吗?

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

I	don't	know	how	you	received	the	impression	,
我	不	知道	如何	你	已收到	这	印象	,

我不知道你为什么会得出这样的印象。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] — ['eni] [sʌtʃ]

but	you	must	believe	me	when	I	say	I	have	never	had	any	—	any	such
但	你	必须	相信	我	什么时候	我	说	我	有	绝不	有	任何	—	任何	这样的

[ə'fer] ,

affair	,
事务	,

但你必须相信我，我从未有过任何——任何此类婚外情。

[nɔːr][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][wʌn] .

nor	the	shadow	of	one	.
也不	这	阴影	的	一	.

连其影子都不是。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪ] [laɪn] .

It	isn't	my	line	.
它	不是	我的	线	.

这不是我的台词。

[aɪ][nɑːt]['oʊnli] ['nevər] [hæv; həv][hæd; həd] ,

I	not	only	never	have	had	,
我	不是	仅有的	绝不	有	有	,

我不仅从未有过，

[bʌt; bət] ['prɑːbəbli] ['nevər] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] — " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [aʊt] [wɜːrd][ə'pɑːn][wɜːrd] ,

but	probably	never	shall	have	—	"	he	was	hurrying	out	word	upon	word	,
但	大概	绝不	将	有	—	"	他	曾是	匆忙	出去	单词	之上	单词	,

但或许永远也不会有——"他一字一句地匆匆说道。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] .

hoping	to	get	it	over	and	done	with	once	and	for	ever	.
希望	到	得到	它	超过	和	完毕	和	一次	和	为了	曾经	.

希望这件事能一劳永逸地解决掉。

[bʌt; bət] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [drɑːp][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['gɝːlz] [feɪs] ,

But	letting	his	eyes	drop	for	an	instant	to	the	girl's	face	,
但	出租	他的	眼睛	降低	为了	一个	立即的	到	这	女孩们	脸	,

但他还是让目光短暂地落在了女孩的脸上。

[hiː; hi] [sɔː] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'ʌtərəbl] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn]

he	saw	on	it	a	look	of	such	unutterable	amazement	that	he	stopped	short	in
他	锯	在	它	一个	看	的	这样的	难以言喻	惊愕	那	他	停止	短的	在

[hɪz; ɪz] ['hedlɔːŋ] [spiːtʃ] .

his	headlong	speech	.
他的	一头扎	演讲	.

他看到上面露出了难以置信的惊讶表情，顿时停下了滔滔不绝的讲话。

[ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm]['eɪliən] [wɜːrld] .

They	gazed	at	each	other	from	alien	worlds	.
他们	凝视	在	每个	其他	从	外星人	世界	.

他们仿佛来自另一个世界，彼此凝视着。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] — " ['dɑːktər] [strɔːŋ] , " [sed] ['vestə] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [drɑːpt] ['sloʊli] , [wʌn]

At	length	—	"	Doctor	Strong	,	"	said	Vesta	,	and	the	words	dropped	slowly	,	one
在	长度	—	"	医生	强的	,	"	说	灶神星	,	和	这	字	掉落	缓慢地	,	一

[baɪ][wʌn] ,

by	one	,
经过	一	,

最后——"斯特朗医生，"维斯塔说道，字迹一个接一个地缓缓落下。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	what	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

"你是什么意思?

" ['dʒefri] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Geoffrey	was	silent	.
"	杰弗里	曾是	沉默的	.

杰弗里沉默不语。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] .

If	she	did	not	know	what	he	meant	,	he	certainly	did	not	.
如果	她	做过	不是	知道	什么	他	意思是	,	他	当然	做过	不是	.

如果她不明白他的意思，那他肯定也不明白。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

"你是什么意思?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	she	repeated	.
"	她	重复	.

她重复道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] .

"	I	do	not	understand	one	word	of	what	you	are	saying	.
"	我	做	不是	理解	一	单词	的	什么	你	是	说	.

"你在说什么，我一个字都听不懂。"

" ['dʒefri] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['tempər] .

"	Geoffrey	tried	hard	to	keep	his	temper	.
"	杰弗里	尝试	难的	到	保持	他的	脾气	.

杰弗里努力克制自己的脾气。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] — [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , " [hiː; hi] [sed] , ['stɪfli] .

"	You	were	speaking	of	your	—	disappointment	,	"	he	said	,	stiffly	.
"	你	是	请讲	的	你的	—	失望	,	"	他	说	,	僵硬地	.

"你刚才说的是你的——失望，"他僵硬地说。

" [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [aɪ] — [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm] [ə'fer]

"	You	seemed	to	take	it	for	granted	that	I	—	was	engaged	in	some	affair
"	你	似乎	到	拿	它	为了	的确	那	我	—	曾是	已订婚的	在	一些	事务

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] ['neɪtʃər] ,

of	a	similar	nature	,
的	一个	相似的	自然	,

"你似乎理所当然地认为我——也卷入了类似的事情，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [baʊnd] [tuː; tə] [ˌʌndɪ'siv] [juː; jʊ] .

and	I	felt	bound	to	undeceive	you	.
和	我	毛毡	边界	到	不欺骗	你	.

我觉得我有义务向你坦白。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ɪn] [lʌv] [ɪn][maɪ][laɪf] .

I	have	never	been	what	is	called	in	love	in	my	life	.
我	有	绝不	到过	什么	是	称为	在	爱	在	我的	生活	.

我这辈子从未体验过所谓的恋爱。

" [ðə; ði] [bɪ'wɪldərmənt] ['liŋgə] [ɪn] ['vɛstəz] [aɪz] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] ; [ðen] [ə; eɪ] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] .

"	The	bewilderment	lingered	in	Vesta's	eyes	for	an	instant	;	then	a	light	came	into	them	.
"	这	困惑	徘徊不去	在	维斯塔的	眼睛	为了	一个	立即的	;	然后	一个	光	来了	进入	他们	.

“维斯塔的眼中短暂地闪过一丝困惑；然后，一道光芒照进了她的眼中。”

[ðə; ði] ['sʌnset] [rʌʃt] [ɪn][wʌn]['krɪmz(ə)n] [weɪv] ['oʊvər] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [ænd; ənd] [braʊ] ;

The	sunset	rushed	in	one	crimson	wave	over	face	and	neck	and	brow	;
这	日落	匆忙	在	一	赤红	海浪	超过	脸	和	脖子	和	眉头	;

夕阳如一道绯红的波浪，席卷了脸庞、脖颈和眉毛；

[ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] ['piləuz] , ['kwɪvərɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

she	fell	back	on	her	pillows	,	quivering	from	head	to	foot	.
她	跌倒	后退	在	她	枕头	,	颤抖	从	头	到	脚	.

她倒在枕头上，浑身颤抖。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] [ə'gen] ?

Was	she	going	to	cry	again	?
曾是	她	去	到	哭	再次	?

她又要哭了吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] !

She	was	laughing	!
她	曾是	笑	!

她笑了!

['saɪləntli][æt; ət][fɜːrst] , ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə][kən'troʊl][hɜːr'self] ;

silently	at	first	,	trying	hard	to	control	herself	;
默默	在	第一的	,	尝试	难的	到	控制	她自己	;

起初她默默无声，努力控制自己；

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜːr; hər] ['læftər] [broʊk] [fɔːrθ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [piːl] ['æftər] [piːl] [ræŋ] [aʊt] ,

but	now	her	laughter	broke	forth	in	spite	of	her	,	and	peal	after	peal	rang	out	,
但	现在	她	笑声	打破	前进	在	尽管如此	的	她	,	和	皮尔	后	皮尔	响铃	出去	,

但现在，她却不由自主地笑了起来，一阵接一阵的钟声响起。

[waɪld][ænd; ənd] [swiːt] , ['helpləs] [ɪn][ɪts] [ɪn'tensəti] .

wild	and	sweet	,	helpless	in	its	intensity	.
荒野	和	甜的	,	无助	在	它是	强度	.

狂野而甜蜜，在它的强烈中无可奈何。

['dʒefri] [sæt] ['pærəlaɪzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ə'woʊk] .

Geoffrey	sat	paralysed	a	moment	;	then	the	professional	instinct	awoke	.
杰弗里	卫星	瘫痪	一个	片刻	;	然后	这	专业的	本能	醒来	.

杰弗里愣住了片刻；然后，他的职业本能被唤醒了。

" [hɪ'stɪriə] ! [ə'nʌðər] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

"	Hysteria	!	another	manifestation	,	that	is	all	.
"	歇斯底里	!	其他	表现	,	那	是	全部	.

“歇斯底里！这只是另一种表现形式，仅此而已。”

[aɪ][mʌst; məst][stɑːp][ˌaɪ ˈtiː] .
I must stop it .
我 必须 停止 它 .

我必须阻止它。

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] .
" He leaned forward .
" 他 倾斜 向前 .

他向前倾了倾身子。

" [mɪs] ['blɪθ] ! "
" Miss Blyth ! "
" 错过 布莱斯 ! "

“布莱斯小姐！”

" [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! " [læft] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Ha , ha , ha ! " laughed the girl .
" 哈 , 哈 , 哈 ! " 笑了 这 女孩 .

“哈哈哈哈！”女孩笑着说。

" [oʊ] , [dɪr] , [oʊ] , [dɪr] !
" Oh , dear , oh , dear !
" 哦 , 亲爱的 , 哦 , 亲爱的 !

“哦，天哪，哦，天哪！”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
what shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
ha , ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? "
oh , what shall I do ? "
哦 , 什么 将 我 做 ? "

哦，我该怎么办?

" [stɑːp] ! " [sed] ['dʒefri] [strɔːŋ] .
" Stop ! " said Geoffrey Strong .
" 停止 ! " 说 杰弗里 强的 .

“住手！”杰弗里·斯特朗说道。

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] ?
" Do you hear me ?
" 做 你 听到 我 ?

你听见我说话了吗?

[stɑːp] ! "
stop ! "
停止 ! "

停止！ ”

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] ['fʌni] !
" Oh , yes , I hear you — but — it is so funny !
" 哦 , 是的 , 我 听到 你 — 但 — 它 是 所以 有趣的 !

“哦，是的，我明白你的意思——但是——这真的太搞笑了！”

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] ['fʌni] !
oh , it is so funny !
哦 , 它 是 所以 有趣的 !

哦，真是太搞笑了!

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
ha , **ha** , **ha** !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? "
what **shall** **I** **do** **?** **"**
什么 将 我 做 ? "

我该怎么办?

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? " [sed] ['dʒefri] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" **What** **shall** **I** **do** **?** **"** **said** **Geoffrey** **to** **himself** **.**
" 什么 将 我 做 ? " 说 杰弗里 到 他自己 .

“我该怎么办？”杰弗里自言自语道。

" [ʃiːl] [hæv; həv][ðə; ði] [kə'nuː] ['oʊvər][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] .
" **She'll** **have** **the** **canoe** **over** **in** **another** **minute** **.**
" 壳 有 这 独木舟 超过 在 其他 分钟 .

“她再过一会儿就能把独木舟划过来了。”

" [hiː; hi] [krept] [tɔːrd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd] [siːzd] [hɜːr; hər] [rɪsts] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm][grɪp] .
" **He** **crept** **toward** **the** **girl** **,** **and** **seized** **her** **wrists** **in** **a** **firm** **grip** **.**
" 他 悄悄地爬 朝向 这 女孩 , 和 查获 她 手腕 在 一个 公司 紧握 .

他悄悄靠近女孩，紧紧抓住她的手腕。

" [biː; bi] [stɪl] !
" **Be** **still** **!**
" 是 仍然 !

“安静！”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hoʊld][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kwaɪət] .
" **I** **shall** **hold** **you** **until** **you** **are** **quiet** **.**
" 我 将 抓住 你 直到 你 是 安静的 .

我会把你按住，直到你安静下来。

[biː; bi] — [stɪl] !
Be **—** **still** **!**
是 — 仍然 !

安静!

[noʊ] [mɔːr] ! [biː; bi] [stɪl] ! "
no **more** **!** **be** **still** **!** **"**
不 更多的 ! 是 仍然 ! "

够了！安静!

" [juː; jʊ] — [hɜːrt][ˌem 'iː] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" **You** **—** **hurt** **me** **!** **"** **whispered** **the** **girl** **.**
" 你 — 伤害 我 ! " 低声说道 这 女孩 .

“你——伤害了我！”女孩低声说道。

[ðə; ði][waɪld] ['læftər] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['ʃeɪkɪŋ] ,
The **wild** **laughter** **had** **died** **away** **,** **but** **she** **was** **still** **shaking** **,**
这 荒野 笑声 有 死亡 离开 , 但 她 曾是 仍然 摇晃 ,

狂笑声渐渐消失，但她仍在颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
and **the** **tears** **were** **running** **down** **her** **cheeks** **.**
和 这 眼泪 是 跑步 向下 她 脸颊 .

泪水顺着她的脸颊流了下来。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] .

"	I	mean	to	hurt	you	.
"	我	意思是	到	伤害	你	.

“我故意要伤害你。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hɜːrt][juː; jʊ] [mɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['kwaɪət] .

I	shall	hurt	you	more	,	if	you	are	not	quiet	.
我	将	伤害	你	更多的	,	如果	你	是	不是	安静的	.

如果你不安静，我会加重你的伤势。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər]['kwaɪət][aɪ] [wɪl] [let][juː; jʊ][goʊ] .

As	soon	as	you	are	quiet	I	will	let	you	go	.
作为	很快	作为	你	是	安静的	我	将要	让	你	去	.

你安静下来我就放你走。

[biː; bi] — [stɪl] — [stɪl] — [ðer; ðər] !

Be	—	still	—	still	—	there	!
是	—	仍然	—	仍然	—	那里	!

安静——安静——待在那里!

" [hiː; hi] [luːst] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['pæd(ə)l] [ə'gen] .

"	He	loosed	her	hands	,	and	took	up	the	paddle	again	.
"	他	松开	她	双手	,	和	采取	向上	这	桨	再次	.

他松开了她的手，又拿起了桨。

[ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪg'zɔːstɪŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [hɪm'self] , [kwaɪt] [pər'septəbli] .

This	kind	of	thing	was	very	exhausting	;	he	was	quivering	himself	,	quite	perceptibly	.
这	种类	的	事物	曾是	非常	精疲力竭	;	他	曾是	颤抖	他自己	,	相当	明显地	.

这种事非常耗费精力；他自己都在颤抖，这一点显而易见。

[naʊ] [waɪ] ?

Now	why	?
现在	为什么	?

为什么?

[nəːvs] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ?

nerves	of	sympathy	?
神经	的	同情	?

交感神经?

[hiː; hi] ['pædld] [ɑːn][ɪn]['saɪləns] ; [ðə; ði][sʌn] [went] [daʊn] ,

He	paddled	on	in	silence	;	the	sun	went	down	,
他	划桨	在	在	沉默	;	这	太阳	去	向下	,

他默默地划着桨；太阳落山了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æftərgloʊ] [spred] [ænd; ənd] ['braɪtnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][skaɪ] .

and	the	afterglow	spread	and	brightened	along	the	sky	.
和	这	余辉	传播	和	明亮	沿着	这	天空	.

余晖在天空中蔓延开来，变得越来越亮。

[hiː; hi] ['hɑːrdli] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

He	hardly	thought	of	his	companion	,
他	几乎	想法	的	他的	伴侣	,

他几乎没想起他的同伴。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [maɪnd] [bent] [ɑːn] [sə'presɪŋ] [ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn][ɪn] [hɪm'self] .

his	whole	mind	bent	on	suppressing	the	turmoil	that	was	going	on	in	himself	.
他的	所有的	头脑	弯曲	在	抑制	这	动荡	那	曾是	去	在	在	他自己	.

他一心只想压制自己内心的动荡。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [feɪnt] , [bʌt; bət] ['pɜːrfɪktli]

He	started	at	the	sound	of	her	voice	;	it	was	faint	,	but	perfectly
他	开始	在	这	声音	的	她	嗓音	;	它	曾是	头晕的	,	但	完美

[kən'troʊld] .

controlled	.
受控	.

他被她的声音吓了一跳；声音很轻，但控制得非常好。

" ['dɑːktər] [strɔːŋ] ! "

"	Doctor	Strong	!	"
"	医生	强的	!	"

“斯特朗医生！”

" [mɪs] ['blɪθ] ! "

"	Miss	Blyth	!	"
"	错过	布莱斯	!	"

“布莱斯小姐！”

" [juː; jʊ] — [θɔːt] — [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [lʌv] ? "

"	You	—	thought	—	I	had	had	a	disappointment	in	love	?	"
"	你	—	想法	—	我	有	有	一个	失望	在	爱	?	"

你以为我在爱情中受过伤吗?

" [aɪ] [dɪd] ! "

"	I	did	!	"
"	我	做过	!	"

“我做到了！”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] .

"	You	are	mistaken	.
"	你	是	错误	.

你弄错了。

[juː; jʊ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [maɪ] [ænt] , [ɔːr] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [bəuθ] .

You	misunderstood	my	aunt	,	or	me	,	or	both	.
你	被误解	我的	阿姨	,	或者	我	,	或者	两个都	.

你误解了我的姑姑，或者误解了我，或者两者都误解了。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] —

I	have	never	,	any	more	than	you	—
我	有	绝不	,	任何	更多的	比	你	—

我从来没有，就像你一样——

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [gruː] [strɔːŋgər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['ʌpraɪt] .

"	Her	voice	grew	stronger	,	and	she	sat	upright	.
"	她	嗓音	生长	更强	,	和	她	卫星	直立	.

她的声音越来越洪亮，她也坐直了身子。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['veri] ['fʌni] — [noʊ] ,

"	It	was	so	very	funny	—	no	,
"	它	曾是	所以	非常	有趣的	—	不	,

“这太搞笑了——不，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [ɔːf] [ə'gen] — [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː]

I	am	not	going	off	again	—	but	I	think	there	was	some	excuse	for	me
我	是	不是	去	离开	再次	—	但	我	思考	那里	曾是	一些	原谅	为了	我

[ðɪs] [taɪm] .

this	time	.
这	时间	.

我不会再擅离职守了——但我认为这次我确实有理由原谅自己。

[juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər] ['hævɪŋ] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [maɪ] [keɪs] , ['dɑːktər] [strɔːŋ] .

You	certainly	are	having	every	opportunity	of	studying	my	case	,	Doctor	Strong	.
你	当然	是	拥有	每一个	机会	的	学习	我的	案件	,	医生	强的	.

斯特朗医生，您当然有很多机会研究我的病例。

[ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz] — [oʊ] , [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [klɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

The	truth	is	—	oh	,	I	supposed	it	had	been	made	clear	to	you	;
这	真相	是	—	哦	,	我	据称	它	有	到过	制成	清除	到	你	;

事实是——哦，我想你已经明白了；

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [sə'poʊz] ['eniθɪŋ] [els] ?

how	could	I	suppose	anything	else	?
如何	可以	我	认为	任何事物	别的	?

我还能想到别的什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [kə'rɪr] , [maɪ][laɪf] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] , [nɑːt] — [nɑːt][ə; eɪ][mæn] .

It	was	my	career	,	my	life	,	that	I	had	to	give	up	,	not	—	not	a	man	.
它	曾是	我的	职业	,	我的	生活	,	那	我	有	到	给	向上	,	不是	—	不是	一个	男人	.

我不得不放弃的是我的事业，我的生活，而不是——不是一个男人。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ɪn] [lʌv] ; ['dɑːktər] [strɔːŋ] , [noʊ] [mɔːr] [hæv; həv]

You	say	you	have	never	been	what	is	called	in	love	;	Doctor	Strong	,	no	more	have
你	说	你	有	绝不	到过	什么	是	称为	在	爱	;	医生	强的	,	不	更多的	有

[aɪ] !

I	!
我	!

你说你从未体验过所谓的爱情；斯特朗医生，我也没有!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['dʒɛfriːz] [feɪs] [ðæt] [ðə; ðɪ][taɪd] [roʊz] .

"	There	was	silence	,	and	now	it	was	in	Geoffrey's	face	that	the	tide	rose	.
"	那里	曾是	沉默	,	和	现在	它	曾是	在	杰弗里的	脸	那	这	潮	玫瑰	.

“一片寂静，现在，潮水涌上了杰弗里的脸庞。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Such	a	burning	tide	it	was	,
这样的	一个	燃烧	潮	它	曾是	,

那真是一股势不可挡的浪潮!

[hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [blʌd] [hɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kɜːrld] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her]

he	fancied	he	heard	the	blood	hiss	as	it	curled	round	the	roots	of	his	hair
他	幻想	他	听到	这	血	嘶	作为	它	卷曲	圆形的	这	根	的	他的	头发

.

:
.

他仿佛听到了鲜血在他发根处蔓延时发出的嘶嘶声。

[hiː; hi]['noʊtɪd] [ðɪs] [æz; əz] ['kjʊriəs] ,

He	noted	this	as	curious	,
他	著名的	这	作为	好奇的	,

他认为这很奇怪。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn] ['hæŋɪŋ] [ɔːr] ['draʊnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['traɪfəlz] [ðæt] [stæmpt]

and	remembered	that	in	hanging	or	drowning	it	was	the	trifles	that	stamped
和	记得	那	在	绞刑	或者	溺水	它	曾是	这	琐事	那	盖章

[ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][maɪnd] .

themselves	upon	the	mind	.
他们自己	之上	这	头脑	.

并记住，在上吊或溺水时，那些琐事会在脑海中留下深刻的印记。

['ɔːlsoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑːloʊ] ,

Also	,	it	appeared	that	he	was	hollow	,
还	,	它	出现	那	他	曾是	空洞的	,

而且，他看起来像是空心的。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['emptinəs] [wer] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['vaɪt(ə)l] [pɑːrts] .

with	nothing	but	emptiness	where	should	have	been	his	vital	parts	.
和	没有什么	但	空虚	在哪里	应该	有	到过	他的	必不可少的	部分	.

他原本应该有重要器官的地方，却空无一物。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ['eniθɪŋ] ?

"	Shall	I	say	anything	?
"	将	我	说	任何事物	?

我该说点什么吗?

" [hiː; hi] [æskt] , ['prez(ə)ntli] .

"	he	asked	,	presently	.
"	他	问	,	目前	.

他问道："现在。"

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪz][ðer; ðər] , [ɪk'sept] [tuː; tə][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ?

"	There	isn't	anything	to	say	,	is	there	,	except	to	beg	your	pardon	?
"	那里	不是	任何事物	到	说	,	是	那里	,	除了	到	求	你的	赦免	?

"除了请求您的原谅之外，还有什么好说的吗？"

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] ?

would	you	like	to	hear	that	I	am	a	fool	?
会	你	喜欢	到	听到	那	我	是	一个	傻子	?

你想听听我是个傻瓜吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɔːl'redi] .

But	you	know	that	already	.
但	你	知道	那	已经	.

但你已经知道了。

[jʊr; jər] [ænt] — [θɪŋz] [wɜːr; wər] [sed] [ðæt] [wɜːr; wər] ['kjʊriəsli] [ˌmɪs'liːdɪŋ] — [nɑːt] [ðæt] [ðæt] [ɪz] ['eni]

Your	aunt	—	things	were	said	that	were	curiously	misleading	—	not	that	that	is	any
你的	阿姨	—	事物	是	说	那	是	奇怪的是	误导性的	—	不是	那	那	是	任何

[ɪk'skjuːs] — [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] ['diːteɪl] ,

excuse	—	Do	you	want	me	to	go	into	detail	,
原谅	—	做	你	想	我	到	去	进入	细节	,

你姑姑——她说了一些很奇怪、很误导人的话——当然，这并不是什么借口——你想让我详细说说吗?

[ɔːr] [meɪ] [aɪ] [draʊn] [maɪ'self] ['kwaɪətli] ? "

or	may	I	drown	myself	quietly	?	"
或者	可能	我	溺水	我	悄悄	?	"

或者我可以悄悄地溺水而亡吗?

" [oʊ] ! [dəunt] , " [sed] ['vestə] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Oh	!	don't	,	"	said	Vesta	,	smiling	.
"	哦	!	不	,	"	说	灶神星	,	微笑	.

"哦！别这样，"维斯塔笑着说。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] ['pæd(ə)l][maɪ'self] [hoʊm] ,

"	I	could	not	possibly	paddle	myself	home	,
"	我	可以	不是	可能	桨	我	家	,

我不可能划船回家。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'fæləbli] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [kə'nuː] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['reskjuː] [juː; jʊ] . "

and	I	should	infallibly	upset	the	canoe	in	trying	to	rescue	you	.	"
和	我	应该	绝对正确	沮丧的	这	独木舟	在	尝试	到	救援	你	.	"

我为了救你，肯定会把独木舟弄翻。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][traɪ] ! " [sed] ['dʒefri] , ['gluːmɪli] .

"	You	would	not	try	!	"	said	Geoffrey	,	gloomily	.
"	你	会	不是	尝试	!	"	说	杰弗里	,	阴郁地	.

"你不敢尝试！"杰弗里沮丧地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['hjuːmən] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] . "

"	It	would	not	be	human	if	you	tried	.	"
"	它	会	不是	是	人类	如果	你	尝试	.	"

“如果你尝试这样做，那就不是人之常情了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [prə'feʃən(ə)l] , " [sed] ['vestə] .

"	It	would	be	professional	,	"	said	Vesta	.
"	它	会	是	专业的	,	"	说	灶神星	.

“这样做很专业，”维斯塔说。

" [kʌm] , ['dɑːktər] [strɔːŋ] , [juː; jʊ] [siː] [aɪ][kæn; kən] [læf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst]

"	Come	,	Doctor	Strong	,	you	see	I	can	laugh	about	it	,	and	you	must
"	来	,	医生	强的	,	你	看	我	能	笑	关于	它	,	和	你	必须

[læf] , [tuː] .

laugh	,	too	.
笑	,	也	.

“来吧，斯特朗医生，你看，我可以拿这件事开玩笑，你也应该笑一笑。”

[let] [ˌjuː 'es] [ʃeɪk] [hændz] , [ænd; ənd] [ə'griː] [tuː; tə] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Let	us	shake	hands	,	and	agree	to	forget	all	about	it	.
让	我们	摇	双手	,	和	同意	到	忘记	全部	关于	它	.

让我们握手言和，把这件事忘掉吧。

" ['dʒefri] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mæg'nænɪməs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [felt]

"	Geoffrey	shook	hands	,	and	said	she	was	very	magnanimous	;	but	he	still	felt
"	杰弗里	摇晃	双手	,	和	说	她	曾是	非常	坦荡	;	但	他	仍然	毛毡

['hɑːloʊ] .

hollow	.
空洞的	.

杰弗里握了握手，说她非常宽宏大量；但他仍然感到内心空虚。

[ðə; ði]['oʊnli] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['siːðɪŋ] [breɪn] [prɪ'zentɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] ['eɪnʃənt]

The	only	further	remark	that	his	seething	brain	presented	was	a	scrap	of	ancient
这	仅有的	更远	评论	那	他的	沸腾	脑	呈现	曾是	一个	废料	的	古老的

['dɔːgərəl] :

doggerel	:
打油诗	:

他沸腾的脑海中唯一浮现出来的，是一句古老的打油诗：

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] ,

"	I	wish	I	was	dead	,
"	我	希望	我	曾是	死的	,

我真希望自己死了，

[ɔːr] [daʊn] [æt; ət] [aʊlz] [hed] ,

Or	down	at	Owl's	Head	,
或者	向下	在	猫头鹰的	头	,

或者去猫头鹰岬角，

[ɔːr] ['eniwer] [els] [bʌt; bət] [hɪr] !

Or	anywhere	else	but	here	!
或者	任何地方	别的	但	这里	!

或者去任何其他地方，就是别来这里！

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [ˌɪnə'proʊpriət] , [soʊ][hiː; hi] [kept] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['pædld] [ɑːn]

"	This	was	manifestly	inappropriate	,	so	he	kept	silence	,	and	paddled	on
"	这	曾是	显然	不当	,	所以	他	保留	沉默	,	和	划桨	在

['dɔːgɪdli] .

doggedly	.
顽强地	.

“这显然是不合适的，所以他保持沉默，继续顽强地划桨前进。”

" [ænd; ənd] [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] [wʌt] [maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['riːəli] [wʌz; wəz] ? " [in'kwaiəd]
" And 和 aren't 不是 you 你 going 去 to 到 ask 问 what 什么 my 我的 disappointment 失望 really 真的 was 曾是 ? ? " " inquired 询问
['vestə] , ['prez(ə)ntli] .
Vesta 灶神星 , presently 目前 .

“难道你不打算问问我究竟失望的是什么吗？”维斯塔问道。

" [bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [gest] ?
" But 但 perhaps 也许 you 你 have 有 guessed 猜对了 ?

但或许你已经猜到了？

" [noʊ] , ['dʒefri] [hæd; həd][nɑːt] [gest] .
" No 不 , Geoffrey 杰弗里 had 有 not 不是 guessed 猜对了 .

“不，杰弗里并没有猜到。”

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ?
" Don't 不 you 你 want 想 to 到 know 知道 ?

你不想知道吗?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ]
I 我 should 应该 really 真的 — — it 它 would 会 be 是 a 一个 comfort 舒适 to 到 me 我 to 到 talk 讲话 it 它 over 超过 with 和
[juː; jʊ] ,
you 你 ,

我真的应该——跟你谈谈这件事会让我感到安慰。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] .
if 如果 you 你 don't 不 mind 头脑 .

如果你不介意的话。

" ['dʒefri] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .
" Geoffrey 杰弗里 would 会 be 是 delighted 高兴极了 to 到 hear 听到 anything 任何事物 that 那 she 她 chose 选择 to 到 tell 告诉 him 他 .

“杰弗里会很高兴听到她想告诉他的任何事。”

" [jes] , [juː; jʊ] [siːm] [dɪ'laɪtɪd] .
" Yes 是的 , you 你 seem 似乎 delighted 高兴极了 .

“是的，你看起来很高兴。”

[wel] — [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] , [nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [liːst] ;
Well 出色地 — — you 你 see 看 , you 你 have 有 not 不是 understood 理解 , not 不是 understood 理解 in 在 the 这 very 非常 least 至少 ;

你看，你根本没明白，一点都没明白；

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and 和 now 现在 in 在 a 一个 moment 片刻 you 你 are 是 going 去 to 到 know 知道 all 全部 about 关于 it 它 .

马上你就会知道这一切了。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'piːl] [ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] ,
" She 她 paused 暂停 for 为了 a 一个 moment 片刻 , and 和 there 那里 was 曾是 an 一个 appeal 上诉 in 在 her 她 clear 清除 ,
[də'rekt] [geɪz] ;
direct 直接的 gaze 目光 ;

她停顿了一会儿，目光清澈而直接，带着一种恳求的神情；

[bʌt; bət] ['dʒefri] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ə'piːld] [tuː; tə] .

but	Geoffrey	did	not	want	to	be	appealed	to	.
但	杰弗里	做过	不是	想	到	是	上诉	到	.

但杰弗里不想被上诉。

" [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][dʒɑːnz]['hɑːpkɪnz] , " [sed] ['vestə] .

"	I	was	at	Johns	Hopkins	,	"	said	Vesta	.
"	我	曾是	在	约翰斯	霍普金斯	,	"	说	灶神星	.

“我当时在约翰·霍普金斯大学，”维斯塔说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['sekənd] [jɪr] ; [aɪ] [broʊk] [daʊn] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə]

"	It	was	the	beginning	of	my	second	year	;	I	broke	down	,	and	had	to
"	它	曾是	这	开始	的	我的	第二	年	;	我	打破	向下	,	和	有	到

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

give	it	up	.
给	它	向上	.

“那是我大二刚开始的时候；我崩溃了，不得不放弃。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] ['medɪs(ə)n][maɪ'self] , ['dɑːktər] [strɔːŋ] . "

I	was	studying	medicine	myself	,	Doctor	Strong	.	"
我	曾是	学习	药品	我	,	医生	强的	.	"

我本人也曾学习医学，斯特朗医生。”

" [oʊ] ! " [kraɪd] ['dʒefri] [strɔːŋ] .

"	Oh	!	"	cried	Geoffrey	Strong	.
"	哦	!	"	哭	杰弗里	强的	.

“哦！”杰弗里·斯特朗惊呼道。

[ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [wʌn] ; [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kraɪ][ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd]

The	exclamation	was	a	singular	one	;	a	long	cry	of	amazement	and
这	感叹	曾是	一个	单数	一	;	一个	长的	哭	的	惊愕	和

[ˌreprə'beɪʃən] .

reprobation	.
非难	.

那声惊呼非同寻常，是一声长长的、充满惊奇和谴责的呐喊。

['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ['stɪfnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt]['rɪdʒɪd] , [ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pruːvl]

Every	fibre	of	the	man	stiffened	,	and	he	sat	rigid	,	a	statue	of	Disapproval
每一个	纤维	的	这	男人	僵硬	,	和	他	卫星	死板的	,	一个	雕像	的	不赞成

.

:
.

男人全身的神经都僵硬了，他笔直地坐着，一副满脸不悦的表情。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] !

"	I	beg	your	pardon	!
"	我	求	你的	赦免	!

“请再说一遍！

" [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	he	said	,	after	a	moment	.
"	他	说	,	后	一个	片刻	.

过了一会儿，他说道。

" [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] .

"	I	said	it	before	,	but	I	don't	know	that	there	is	anything	else	to	say	.
"	我	说	它	前	,	但	我	不	知道	那	那里	是	任何事物	别的	到	说	.

“我之前说过，但我不知道还有什么要说的。”

[noʊ] [daʊt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['stuːpɪd] ,

No	doubt	I	was	very	stupid	,
不	怀疑	我	曾是	非常	愚蠢的	,

毫无疑问，我当时非常愚蠢。

[jet] [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][dʒʌst] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [truːθ] .

yet	I	hardly	know	how	I	could	have	supposed	just	this	to	be	the	truth	.
然而	我	几乎	知道	如何	我	可以	有	据称	只是	这	到	是	这	真相	.

但我几乎无法想象，我怎么会认为这就是真相。

[aɪ] — [noʊ] !

I	—	no	!
我	—	不	!

我——不!

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

I	beg	your	pardon	.
我	求	你的	赦免	.

请再说一遍。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .

That	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

" [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] ['kiːnli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	The	girl	looked	keenly	at	him	.
"	这	女孩	看起来	敏锐地	在	他	.

女孩专注地看着他。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	You	are	not	sorry	for	me	any	more	,	are	you	?
"	你	是	不是	对不起	为了	我	任何	更多的	,	是	你	?

你不再为我感到难过了吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

['dʒefri] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

Geoffrey	was	silent	.
杰弗里	曾是	沉默的	.

杰弗里沉默不语。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɑːri] , ['veri] ['sɑːri] !

"	You	were	sorry	,	very	sorry	!
"	你	是	对不起	,	非常	对不起	!

你当时很抱歉，非常抱歉!

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

"	she	went	on	.
"	她	去	在	.

她继续说道。

" [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][lɔːst] [ðæt] ['preʃəs] [pə'zeʃn] , [ə; eɪ]['lʌvər] ;

"	So	long	as	you	thought	I	had	lost	that	precious	possession	,	a	lover	;
"	所以	长的	作为	你	想法	我	有	丢失的	那	宝贵的	拥有	,	一个	情人	;

“只要你认为我失去了那份珍贵的财富——爱人;

[hæd; həd][lɔːst][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] — [wʌt] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðeɪ] [seɪ] ?

had	lost	the	divine	privilege	of	—	what	is	the	kind	of	thing	they	say	?
有	丢失的	这	神圣的	特权	的	—	什么	是	这	种类	的	事物	他们	说	?

失去了神圣的特权——他们是怎么说的来着?

['mɜːrdʒɪŋ][maɪ][laɪf][ɪn] [ə'nʌðɚz] ,

merging	my	life	in	another's	,
合并	我的	生活	在	另一个的	,

将我的生活融入他人的生活，

[bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ðɪ] [miːk] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['helpmiːt] [ʌv; əv][maɪ][gɑːd] - ['gɪv(ə)n][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər]

becoming	the	meek	and	gentle	helpmeet	of	my	God	-	given	lord	and	master
成为	这	温顺	和	温和的	帮手	的	我的	上帝	-	给定	主	和	掌握

— [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] ['sɑːri] .

—	you	were	very	sorry	.
—	你	是	非常	对不起	.

成为上帝赐予我的主人温顺贤惠的帮手——你感到非常抱歉。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌn'laɪk] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

I	could	not	make	it	out	;	it	was	so	unlike	what	I	expected	from	you	.
我	可以	不是	制作	它	出去	;	它	曾是	所以	与此不同	什么	我	预期的	从	你	.

我完全不明白；这和我预想中的你完全不一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['hjuːmən] , [soʊ][kaɪnd] , [soʊ] — [jes] , [soʊ] ['wʊmənˌlaɪk] .

It	was	so	human	,	so	kind	,	so	—	yes	,	so	womanlike	.
它	曾是	所以	人类	,	所以	种类	,	所以	—	是的	,	所以	姝	.

它如此人性化，如此善良，如此——是的，如此女性化。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['moʊmənt][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ðɪ][ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

But	the	moment	you	find	it	is	not	a	man	,	but	only	the	aspiration	of	a
但	这	片刻	你	寻找	它	是	不是	一个	男人	,	但	仅有的	这	抱负	的	一个

['laɪftaɪm] ,

lifetime	,
寿命	,

但当你发现它并非一个真实的人，而只是你毕生的梦想时，

[ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn][juː; jʊ][ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ]

the	same	aspiration	that	in	you	is	right	and	fitting	and	beautiful	—	you	—	you
这	相同的	抱负	那	在	你	是	正确的	和	配件	和	美丽的	—	你	—	你

[sɪt][ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] — [læmp] - [poʊst] — [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

sit	there	like	a	—	lamp	-	post	—	and	disapprove	of	me	.	"
坐	那里	喜欢	一个	—	灯	-	邮政	—	和	不赞成	的	我	.	"

你心中那份正确、恰当、美好的愿望——你——你像根——路灯柱——一样坐在那里，却对我嗤之以鼻。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] ! " [sed] ['dʒefri] .

"	I	am	sorry	!	"	said	Geoffrey	.
"	我	是	对不起	!	"	说	杰弗里	.

“对不起！”杰弗里说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

He	was	trying	hard	to	be	reasonable	,	and	said	to	himself	that	he	would
他	曾是	尝试	难的	到	是	合理的	,	和	说	到	他自己	那	他	会

[nɑːt][biː; bi] ['ɪrɪteɪtɪd] ,

not	be	irritated	,
不是	是	受刺激	,

他努力让自己保持理智，并告诉自己不要生气。

[kʌm] [wʌt] [maɪt] .

come	what	might	.
来	什么	可能	.

无论发生什么。

" [aɪ] ['kænɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['stʌdiɪŋ] ['medɪs(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

"	I	cannot	approve	of	women	studying	medicine	,	but	I	am	sorry	for	you	,
"	我	不能	批准	的	女性	学习	药品	,	但	我	是	对不起	为了	你	,

[mɪs] ['blɪθ] .

Miss	Blyth	.
错过	布莱斯	.

“我不能赞成女性学习医学，但我很同情你，布莱斯小姐。”

" [hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪtər] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ɪts] [set] [ænd; ənd] ['skɔːnf(ə)l] ['bjuːti] ,

"	Her	face	,	which	had	been	bitter	enough	in	its	set	and	scornful	beauty	,
"	她	脸	,	哪个	有	到过	苦的	足够的	在	它是	放	和	轻蔑的	美丽	,

“她那张原本就带着冷峻和轻蔑之美的脸庞，

['sʌd(ə)nli] [meltid] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['læftər] .

suddenly	melted	into	a	bewildering	softness	of	light	and	laughter	.
突然	融化	进入	一个	扑朔迷离	柔软	的	光	和	笑声	.

突然间，一切都融化成一片令人眼花缭乱的柔和光芒和笑声。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] .

She	leaned	forward	.
她	倾斜	向前	.

她向前倾身。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʌni] !

"	But	it	was	funny	!
"	但	它	曾是	有趣的	!

但是真的很有趣！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] ['fʌni] , ['dɑːktər] [strɔːŋ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] .

"	It	was	very	,	very	funny	,	Doctor	Strong	,	you	must	admit	that	.
"	它	曾是	非常	,	非常	有趣的	,	医生	强的	,	你	必须	承认	那	.

“斯特朗医生，你必须承认，这真的非常非常搞笑。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [kəm'pæʃənət] , [soʊ][kaɪnd] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː] — "

You	were	so	compassionate	,	so	kind	,	thinking	me	—	"
你	是	所以	富有同情心	,	所以	种类	,	思维	我	—	"

你如此富有同情心，如此善良，想着我——”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [pər'hæps] — [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] !

"	Do	you	think	perhaps	—	but	never	mind	!
"	做	你	思考	也许	—	但	绝不	头脑	!

你觉得也许——不过没关系！

[juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [wət'evər] [juː; jʊ] [tʃuːz] , " [sed] ['dʒefri] , ['hoʊldɪŋ] [hɪm'self] ['kerfəli] .

you	certainly	have	the	right	to	say	whatever	you	choose	,	"	said	Geoffrey	,	holding	himself	carefully	.
你	当然	有	这	正确的	到	说	任何	你	选择	,	"	说	杰弗里	,	保持	他自己	小心	.

“你当然有权说任何你想说的话，”杰弗里一边小心翼翼地保持着自己的姿势一边说道。

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [aɪ] ['ʌtərli] [ʌn'kɑːnʃəs] ,

"	And	all	the	time	,	"	she	went	on	,	"	I	utterly	unconscious	,
"	和	全部	这	时间	,	"	她	去	在	,	"	我	完全地	无意识	,

“而且一直，”她继续说道，“我完全失去了意识。”

[ænd; ənd]['oʊnli] ['fretɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [laɪf] , [maɪ] [oʊn] [wɪl] , [maɪ] [oʊn] [wei] ! "

and	only	fretting	because	I	could	not	have	my	own	life	,	my	own	will	,	my	own	way	!	"
和	仅有的	烦躁	因为	我	可以	不是	有	我的	自己的	生活	,	我的	自己的	将要	,	我的	自己的	方式	!	"

我只是因为无法拥有自己的生活、自己的意志、自己的方式而感到焦虑！

" [baɪ][dʒoʊv] ! " [sed] ['dʒefri] , ['staːtiŋ] .
" By Jove ! " said Geoffrey , starting .
" 经过 朱庇特 ! " 说 杰弗里 , 开始 .

“我的天哪！”杰弗里说道。

" [ðæt] — [ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [maɪ'self] ! "
" That — that's what I say myself ! "
" 那 — 那就是 什么 我 说 我 ! "

“没错——我就是这么想的！”

" ['riːəli] ! " [sed] ['vestə] , ['draɪli] .
" Really ! " said Vesta , dryly .
" 真的 ! " 说 灶神星 , 干巴巴地 .

“真的吗！”维斯塔冷冷地说。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ]['ɔːlsoʊ][ˌeɪ 'em]['hjuːmən] , ['æftər] [ɔːl] "
" You see I also am human , after all "
" 你 看 我 还 是 人类 , 后 全部 "

你看，我毕竟也是人嘛。

" [duː][juː; jʊ] [siː] ['lɪt(ə)l] ['vestə] ['eniwer] , ['sɪstər] ? " [æskt] [mɪs] ['fiːbiː] ['blɪθ] .
" Do you see little Vesta anywhere , sister ? " asked Miss Phoebe Blyth .
" 做 你 看 小的 灶神星 任何地方 , 姐姐 ? " 问 错过 菲比 布莱斯 .

“姐姐，你看到小维斯塔了吗？”菲比·布莱斯小姐问道。

[mɪs] ['vestə] [hæd; həd][dʒʌst] ['laɪtɪd] [hɜːr; hər][læmp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd] [hændz] ,
Miss Vesta had just lighted her lamp , and was standing with folded hands ,
错过 灶神星 有 只是 照明 她 灯 , 和 曾是 常设 和 折叠 双手 ,

维斯塔小姐刚刚点亮了油灯，双手合十站在那里。

[ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['piːsf(ə)l] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]['kɑːntent] , [geɪzɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌnset] [siː] .
in her usual peaceful attitude of content , gazing out upon the sunset sea .
在 她 通常 和平 态度 的 内容 , 凝视 出去 之上 这 日落 海 .

她一如既往地保持着平静满足的神态，凝望着落日余晖下的大海。

[ə; eɪ] [blæk] [laɪn] [leɪ] [aʊt] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]['roʊzi][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ;
A black line lay out there on the rosy gold of the water ;
一个 黑色的 线 躺 出去 那里 在 这 红润 金子 的 这 水 ;

一条黑线横亘在玫瑰金色的水面上；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰弗里·斯特朗(Geoffrey Strong)
第5/7页

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['rɪðmɪk] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæd(ə)l] , [ænd; ənd]
she had been watching it , watching the rhythmic flash of the paddle , and
她 有 到过 观看 它 , 观看 这 节奏 闪光 的 这 桨 , 和
['θɪŋkɪŋ] ['hæpi] ,
thinking happy ,
思维 快乐的 ,

她一直在看着，看着桨叶有节奏地闪过，心里感到很开心。

['dʒent(ə)l] [θɔːts] , [sʌtʃ] [æz; əz][oʊld] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['tendər] [hɑːrt] ['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] .
gentle thoughts , such as old ladies of tender heart often think .
温和的 想法 , 这样的 作为 老的 女士们 的 投标 心 经常 思考 .

温柔的想法，就像心地善良的老妇人常常想的那样。

[mɪs] ['fiːbiː] [hæd; həd][noʊ][pɑːrt][ɪn] [ðiːz] [θɔːts] ,
Miss Phoebe had no part in these thoughts ,
错过 菲比 有 不 部分 在 这些 想法 ,

菲比小姐并没有参与这些想法。

[ænd; ənd] [mɪs] ['vestə] [lʊkt] ['hɜːrɪdli] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [krɪsp] ['ʌtərəns] .
and Miss Vesta looked hurriedly round at the sound of her crisp utterance .
和 错过 灶神星 看起来 匆匆 圆形的 在 这 声音 的 她 脆 发声 .

听到她干脆利落的声音，维斯塔小姐急忙环顾四周。

[hɜːr; hər] [breθ] ['flʌtəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
Her breath fluttered a little , but she did not speak .
她 气息 飘动 一个 小的 , 但 她 做过 不是 说话 .

她呼吸微微一颤，但没有说话。

[mɪs] ['fiːbiː] [keɪm] [ʌp] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [piəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Miss Phoebe came up behind her and peered out of the window .
错过 菲比 来了 向上 在后面 她 和 窥视 出去 的 这 窗户 .

菲比小姐走到她身后，向窗外望去。

" [aɪ][dəunt] [siː] [wer] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kæn; kən][biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ræðər] ['kwerələsli¦'kwerjələsli] .
" I don't see where the child can be , " she said , rather querulously .
" 我 不 看 在哪里 这 孩子 能 是 , " 她 说 , 相当 抱怨地 .

“我不知道孩子会在哪里，”她有些抱怨地说。

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] — [duː][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ['eniwer] ,
" I thought she was in the garden , but I don't — do you see her anywhere ,
" 我 想法 她 曾是 在 这 花园 , 但 我 不 — 做 你 看 她 任何地方 ,
['vestə] ?
Vesta ?
灶神星 ?

“我以为她在花园里，但我没看到她——维斯塔，你看到她了吗？”

" [mɪs] ['vestə] [hæd; həd] ['nevər] [riːd] [ðə; ði] " ['pikwik] ['pepərz] ; " [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] ['dɪkɪnz] ['vʌlgər] ;
" Miss Vesta had never read the " Pickwick Papers ; " she considered Dickens vulgar ;
" 错过 灶神星 有 绝不 读 这 " 匹克威克 文件 ; " 她 经过考虑的 狄更斯 庸俗 ;

“维斯塔小姐从未读过《匹克威克外传》；”她认为狄更斯的作品庸俗不堪；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ri'zembld] [ðæt] [ʌv; əv]['sæmjuəl] ['welə] [ɑːn][ə; eɪ]
but **her** **conduct** **at** **this** **moment** **resembled** **that** **of** **Samuel** **Weller** **on** **a**
但 她 执行 在 这 片刻 类似 那 的 塞缪尔 韦勒 在 一个
['sɜːrt(ə)n]['noʊtɪd] [ə'keɪʒn] .
certain **noted** **occasion** **.**
肯定 著名的 场合 .

但她此刻的行为却与塞缪尔·韦勒在某个著名场合的行为如出一辙。

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [skaɪ] , [mɪs] ['vestə] [sed] , ['dʒentli] , " [noʊ] , ['sɪstər] ['fiːbiː]
Raising **her** **eyes** **to** **the** **twilight** **sky** **,** **Miss** **Vesta** **said** **,** **gently** **,** **"** **No** **,** **Sister** **Phoebe**
提高 她 眼睛 到 这 暮 天空 , 错过 灶神星 说 , 轻轻地 , " 不 , 姐姐 菲比
, [aɪ][duː][nɑːt] !
, **I** **do** **not** **!**
, 我 做 不是 !

维斯塔小姐抬起头望向暮色笼罩的天空，温柔地说："不，菲比修女，我没有！"

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
" **CHAPTER** **IX** **.**
" 章 第九章 .

第九章

[saɪd] [laɪts]
SIDE **LIGHTS**
边 灯

侧灯

- , [dʒuːn] - , - .
ELMERTON **,** **June** **20** **,** **1900** **.**
- , 六月 - , - .

埃尔默顿，1900 年 6 月 20 日。

[dɪr] ['dʒɪm] :
DEAR **JIM** **:**
亲爱的 吉姆 :

亲爱的吉姆：

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] ['kjʊriəs] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['letər] [æt; ət]
— **It** **is** **rather** **curious** **that** **you** **should** **have** **written** **me** **this** **particular** **letter** **at**
— 它 是 相当 好奇的 那 你 应该 有 书面 我 这 特别的 信 在
[ðɪs] [pər'tɪkjələr] [taɪm] .
this **particular** **time** **.**
这 特别的 时间 .

—你选择在这个时候给我写这封信，真是有点奇怪。

- [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['mænz] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz][laɪf] ! -
' **Give** **me** **a** **man's** **coincidences** **and** **I'll** **give** **you** **his** **life** **!** **'**
- 给 我 一个 男人的 巧合 和 患病的 给 你 他的 生活 ! -

"给我一个人的巧合，我就能给你他的一生！"

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sez] [ðæt] ?
Who **is** **it** **says** **that** **?**
WHO 是 它 说道 那 ?

是谁说的?

[juː; jʊ][wɑːnt][maɪ] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] ['wɪmənz] ['stʌdiɪŋ] ['medɪs(ə)n] ;
You **want** **my** **opinion** **about** **women's** **studying** **medicine** **;**
你 想 我的 观点 关于 女性的 学习 药品 ;

你想听听我对女性学医的看法；

[juː; jʊ] ['pɜːrsənəli] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['medɪs(ə)n] [ɪz] [nɑːt]

you	personally	have	reason	to	think	that	the	career	of	medicine	is	not
你	亲自	有	原因	到	思考	那	这	职业	的	药品	是	不是

[ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [truː] ['wʊmənlinəs] ,

incompatible	with	true	womanliness	,
不相容	和	真的	女性气质	,

你个人有理由认为，医学事业与真正的女性特质并不冲突。

[ɪk'skwɪzɪt] [rɪ'faɪnmənt] , ['pɜːrfɪkt] [greɪs] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] .

exquisite	refinement	,	perfect	grace	and	breeding	.
精美的	精炼	,	完美的	优雅	和	选育	.

精致优雅，气质非凡。

[aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] ['kɑːpi] [jʊr; jər] [hoʊl] ['letər] .

I	really	cannot	copy	your	whole	letter	.
我	真的	不能	复制	你的	所有的	信	.

我实在无法把您的整封信都复制下来。

[ðə; ðɪ] ['sɪmptəmz] [ɑːr; ər] , [ə'læs] , ['oʊnli] [tuː] [fə'mɪliər] !

The	symptoms	are	,	alas	,	only	too	familiar	!
这	症状	是	,	唉	,	仅有的	也	熟悉的	!

唉，这些症状我们真是太熟悉了！

[juː; jʊ] [hæv; həv] [met] [jʊr; jər] [feɪt] [ə'gen] ([ænd; ənd] [ðoʊz] ['fuːlɪʃ] [oʊld] ['griːks] [juːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv]

You	have	met	your	Fate	again	(	and	those	foolish	old	Greeks	used	to	believe
你	有	遇见	你的	命运	再次	(	和	那些	愚蠢	老的	希腊人	用过的	到	相信

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [θriː] [ʌv; əv] - [ɪm] !)

there	were	only	three	of	'	em	!	)
那里	是	仅有的	三	的	-	呃	!	)

你再次遭遇了你的命运（那些愚蠢的古希腊人竟然认为命运只有三次！）

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɑːktər] , [ɔːr] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] .

and	she	is	a	doctor	,	or	is	going	to	be	one	.
和	她	是	一个	医生	,	或者	是	去	到	是	一	.

她是一名医生，或者即将成为一名医生。

[wel] — [its] ['kjʊriəs] , [æz; əz] [aɪ] [sed] ,

Well	—	it's	curious	,	as	I	said	,
出色地	—	它是	好奇的	,	作为	我	说	,

嗯——正如我所说，这很奇怪。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['mætər] .

for	it	happens	that	I	have	been	thinking	more	or	less	about	the	same	matter	.
为了	它	发生	那	我	有	到过	思维	更多的	或者较少的		关于	这	相同的	事情	.

因为碰巧我一直在思考同样的事情。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] ['veri] ['strɔːŋli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [stɪl] [fiːl] ['veri] ['strɔːŋli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

I	used	to	feel	very	strongly	about	it	—	hang	it	,	I	still	feel	very	strongly	about	it	!
我	用过的	到	感觉	非常	强烈	关于	它	—	悬挂	它	,	我	仍然	感觉	非常	强烈	关于	它	!

我过去对此非常重视——不，我现在仍然非常重视！

[ə; eɪ] [gɜːrl] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['duːɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [goʊz] ['ɪntuː] ['medɪs(ə)n] .

A	girl	doesn't	know	what	she	is	doing	when	she	goes	into	medicine	.
一个	女孩	不	知道	什么	她	是	正在做	什么时候	她	去	进入	药品	.

女孩子当初选择学医，是因为她不知道自己在做什么。

[aɪ] [grænt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] , [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [haɪɪst; 'haɪəst] ['pɑːsəb(ə)l] ['məutivz] .

I	grant	that	she	does	it	,	in	many	cases	,	from	the	highest	possible	motives	.
我	授予	那	她	做	它	,	在	许多	案例	,	从	这	最高	可能的	动机	.

我承认，在很多情况下，她这样做是出于最高尚的动机。

[aɪ][grænt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][fɑːr] [əˈhed] [ʌv; əv][moʊst][men] [ɪn][hɜːr; hər][aɪˈdiːəz][ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈfeʃ(ə)n] ,

I	grant	that	she	is	far	ahead	of	most	men	in	her	ideas	of	the	profession	,
我	授予	那	她	是	远的	前方	的	最多	男人	在	她	想法	的	这	职业	,

我承认，她在对这个行业的理解上远远领先于大多数男性。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] , [ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə] [miːn] .

and	what	it	means	,	or	ought	to	mean	.
和	什么	它	方法	,	或者	应该	到	意思是	.

以及它的含义，或者说它应该的含义。

[bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][ɪn][fɔːr; fər] ,

But	,	all	the	same	,	she	doesn't	know	what	she	is	going	in	for	,
但	,	全部	这	相同的	,	她	不	知道	什么	她	是	去	在	为了	,

但是，她仍然不知道自己将要面对什么。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɑːt] [kənˈsiːv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmænz] [ˈletɪŋ] [ˈeni] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [ˈkɛrz] [fɔːr; fər][goʊ][ɑːn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

and	I	cannot	conceive	of	a	man's	letting	any	woman	he	cares	for	go	on	with	it	.
和	我	不能	构想	的	一个	男人的	出租	任何	女士	他	关心	为了	去	在	和	它	.

我无法想象一个男人会允许自己心爱的女人继续这样做。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [luːz] [ˈsʌmθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ; [ʃiː; ʃi] [ˈkænɑːt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	must	lose	something	;	she	must	,	I	tell	you	;	she	cannot	help	it	.
她	必须	失去	某物	;	她	必须	,	我	告诉	你	;	她	不能	帮助	它	.

她一定会失去些什么；我告诉你，她一定会失去；她无法避免。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)l] [θɪŋz] , [stɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hɜːr; hər] .

And	even	if	it	isn't	the	essential	things	,	still	it	changes	her	.
和	甚至	如果	它	不是	这	基本的	事物	,	仍然	它	变化	她	.

即使这不是什么重要的事情，它仍然改变了她。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [les] [ˈwʊmən] , [les] — [wətˈevər] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] .

She	is	less	woman	,	less	—	whatever	you	choose	to	call	it	.
她	是	较少的	女士	,	较少的	—	任何	你	选择	到	称呼	它	.

她不再像个女人，不再像个——不管你怎么称呼她。

[ə; eɪ] [ˈkɔrsɚ] [tʌtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [tʃeɪndʒd] .

A	coarser	touch	has	come	upon	her	,	and	she	is	changed	.
一个	较粗糙	触碰	有	来	之上	她	,	和	她	是	已更改	.

她受到了更粗暴的对待，她变了。

[wel] , [aɪ] [seɪ] [aɪ] [bɪˈliːv] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ][duː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [soʊl] ; [ænd; ənd] [jet] ,

Well	,	I	say	I	believe	all	this	,	and	I	do	,	with	all	my	soul	;	and	yet	,
出色地	,	我	说	我	相信	全部	这	,	和	我	做	,	和	全部	我的	灵魂	;	和	然而	,

嗯，我说我相信这一切，而且我是发自内心地相信；然而，

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [its] [ˈkruːəl][hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] ,

as	you	say	,	it's	cruel	hard	for	a	young	creature	,
作为	你	说	,	它是	残忍的	难的	为了	一个	年轻的	生物	,

正如你所说，这对幼小的生命来说太残酷、太艰难了。

[ɔːl] [kiːd] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv][ɪnˈθuːziæzəm][ænd; ənd][dɪˈvoʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l][ˌæspəˈreɪʃ(ə)n] ,

all	keyed	up	to	a	pitch	of	enthusiasm	and	devotion	and	noble	aspiration	,
全部	按键	向上	到	一个	沥青	的	热情	和	虔诚	和	高贵	抱负	,

所有人都被激发出了极大的热情、奉献精神和崇高的理想，

[tuː; tə][biː; bi] [tʃekt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [kaɪt] ,

to	be	checked	like	a	boy's	kite	,
到	是	已检查	喜欢	一个	男孩们	风筝	,

像检查男孩的风筝一样，

[ænd; ənd] [brɔːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][toʊld][tuː; tə][maɪnd][hɜːr; hər] [siːm] .

and	brought	down	to	the	ground	and	told	to	mind	her	seam	.
和	带来	向下	到	这	地面	和	讲述	到	头脑	她	接缝	.

然后被带到地上，并被告知要小心她的接缝。

[its] ['kruːəl][hɑːrd] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] ;

It's	cruel	hard	,	I	can	see	that	;
它是	残忍的	难的	,	我	能	看	那	;

这很残酷，我能理解；

[aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [ɪn'tensli] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	can	feel	and	sympathise	intensely	with	all	that	part	of	it	,
我	能	感觉	和	同情	强烈地	和	全部	那	部分	的	它	,

我能强烈地感受到并同情其中的方方面面。

[ænd; ənd] ['ɑːnər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ]['kænɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv]

and	honour	the	purpose	and	the	spirit	,	even	though	I	cannot	approve	of
和	荣誉	这	目的	和	这	精神	,	甚至	尽管	我	不能	批准	的

[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

the	direction	.
这	方向	.

即使我不赞同其方向，也要尊重其目的和精神。

[oʊ] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] ['letər] [ə'gen] ,

Oh	,	glancing	at	your	letter	again	,
哦	,	瞥了一眼	在	你的	信	再次	,

哦，我又看了一眼你的信。

[aɪ] [siː] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] ['frɛndz] [keɪs] ['evriθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][ɑːn] ['smuːðli] .

I	see	that	in	your	friend's	case	everything	seems	to	be	going	on	smoothly	.
我	看	那	在	你的	朋友们	案件	一切	似乎	到	是	去	在	顺利	.

我看你朋友的情况似乎一切进展顺利。

[wel] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [seɪm] .

Well	,	the	principle	remains	the	same	.
出色地	,	这	原则	遗迹	这	相同的	.

原理是一样的。

[aɪ] [sə'poʊz] — [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['kwestʃən] ,

I	suppose	—	I	seem	to	have	drifted	away	from	your	question	,
我	认为	—	我	似乎	到	有	漂移	离开	从	你的	问题	,

我想——我好像偏离了你的问题，

['sʌmhaʊ] — [aɪ] [sə'poʊz] [wʌn] ['wʊmən] [ɪn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

somehow	—	I	suppose	one	woman	in	ten	thousand	may	make	a	good	physician	.
不知何故	—	我	认为	一	女士	在	十	千	可能	制作	一个	好的	医生	.

我想，大概一万个女人里才有一个能成为好医生吧。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðɪs] [ten] - ['θaʊznθ] ['wʊmən] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] —

I	suppose	that	this	ten	-	thousandth	woman	—	a	woman	who	is	all	that	you	say	—
我	认为	那	这	十	-	千分之一	女士	—	一个	女士	WHO	是	全部	那	你	说	—

[meɪ] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd] ,

may	be	justified	,
可能	是	合理的	,

我想，这第10000个女人——一个正如你所说的那样的女人——或许是有道理的。

[pər'hæps] , [ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ; ['weðər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [rɪ'meɪn] [ɔːl] [ðæt]

perhaps	,	in	becoming	a	physician	;	whether	a	woman	physician	can	remain	all	that
也许	,	在	成为	一个	医生	;	无论	一个	女士	医生	能	保持	全部	那

[juː; jʊ] [seɪ] — [ɑː] !

you	say	—	ah	!
你	说	—	啊	!

或许，成为一名医生；女医生是否能像你所说的那样——啊！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] !

that	is	the	question	!
那	是	这	问题	!

这就是问题所在!

[mæn] [ə'laɪv] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ['fi:bəs] [ə'pɑ:loʊ] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði]

Man	alive	,	am	I	Phoebus	Apollo	,	that	I	should	know	the	answers	to	all	the
男人	活	,	是	我	福玻斯	阿波罗	,	那	我	应该	知道	这	答案	到	全部	这

['kwestʃənz] ?

questions	?
问题	?

天哪，难道我是太阳神阿波罗，竟能知道所有问题的答案?

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['delfi] [maɪ'self] .

I	wish	I	could	find	the	way	to	Delphi	myself	.
我	希望	我	可以	寻找	这	方式	到	德尔菲	我	.

我真希望自己也能找到通往德尔斐的道路。

[bʌt; bət][dəunt][get][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ju:; jʊ] [bɔ:r] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kɔnfidənsiz] , [oʊld][mæn] .

But	don't	get	the	idea	that	you	bore	me	with	your	confidences	,	old	man	.
但	不	得到	这	主意	那	你	钻孔	我	和	你的	秘密	,	老的	男人	.

但别以为你跟我倾诉你的秘密会让我觉得无聊，老头。

[dɪd] [aɪ] [seɪ] [soʊ] ?

Did	I	say	so	?
做过	我	说	所以	?

我说过吗?

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l][ju:; jʊ][kæn; kən] ; [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntrəsts] [ˌem 'i:] [ɪk'stri:mli] .

on	the	contrary	,	tell	me	all	you	can	;	it	interests	me	extremely	.
在	这	相反	,	告诉	我	全部	你	能	;	它	兴趣	我	极其	.

相反，请尽可能详细地告诉我；我对此非常感兴趣。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ði:z] ['mætərz] — [ˌpæθə'lɑ:dʒɪkli] — [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .

I	am	thinking	about	these	matters	—	pathologically	—	a	good	deal	.
我	是	思维	关于	这些	事情	—	病理学上	—	一个	好的	交易	.

我一直在反复思考这些问题——近乎病态地思考。

[ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæz; həz][tu:; tə] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

A	physician	has	to	,	of	course	.
一个	医生	有	到	,	的	课程	.

当然，医生必须这样做。

[tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [ju:; jʊ] [fi:l] , [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ju:; jʊ] .

Tell	me	how	you	feel	,	how	it	takes	you	.
告诉	我	如何	你	感觉	,	如何	它	需要	你	.

告诉我你的感受，你的感受。

[du:][ju:; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [gets] ['ɪntu:][jʊr; jər] ['bri:ðɪŋ] ['sʌmtaɪmz] , [laɪk] ['rerɪfaɪd] [er] ?

Do	you	find	it	gets	into	your	breathing	sometimes	,	like	rarefied	air	?
做	你	寻找	它	获得	进入	你的	呼吸	有时	,	喜欢	稀有	空气	?

你有没有觉得有时候呼吸到它，就像吸入稀薄的空气一样?

['kjʊriəs] [sen'seɪʃ(ə)n] , ['rerɪfaɪd] [er] — [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] [mɒn] [blæŋk] .

Curious	sensation	,	rarefied	air	—	I	remember	it	on	Mont	Blanc	.
好奇的	感觉	,	稀有	空气	—	我	记住	它	在	蒙特	布兰克	.

奇特的感觉，稀薄的空气——我在勃朗峰上记得这种感觉。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['du:ɪŋ] ?

What	am	I	doing	?
什么	是	我	正在做	?

我在做什么?

[mæn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['præktɪsɪŋ] ['medɪs(ə)n] !

Man	**,**	**I**	**am**	**practising**	**medicine**	**!**
男人	,	我	是	练习	药品	!

老兄，我可是行医啊！

['keɪsɪz] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [wʌn] ['taɪfɔɪd] , [tuː] [ˌtɑːnsɪ'laɪtɪs] , [faɪv] ['miːz(ə)lz] , [eɪt] [dɪs'pepʃə] , [sɪks]

Cases	**at**	**present**	**,**	**one**	**typhoid**	**,**	**two**	**tonsilitis**	**,**	**five**	**measles**	**,**	**eight**	**dyspepsia**	**,**	**six**
案例	在	展示	,	一	伤寒	,	二	扁桃体炎	,	五	麻疹	,	八	消化不良	,	六

['ruːmətɪzəm] , [et][ˌaɪ 'diː][dʒen][ˌoʊ 'em] . ,

rheumatism	**,**	**et**	**id**	**gen**	**om**	**.**	**,**
风湿病	,	等	ID	基因	om	.	,

目前病例有：1例伤寒，2例扁桃体炎，5例麻疹，8例消化不良，6例风湿病等。

[wʌn] [kæn'tæŋkərəsnəs] ([ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'preʃ(ə)n]) , [wʌn] ['glʌtəni] , [wʌn] [nəːvs] .

one	**cantankerousness**	**(**	**she**	**calls**	**it**	**depression**	**)**	**,**	**one**	**gluttony**	**,**	**one**	**nerves**	**.**
一	暴躁	(	她	呼叫	它	沮丧	)	,	一	暴食	,	一	神经	.

一种脾气暴躁（她称之为抑郁），一种贪吃，一种紧张。

['prɪti] ['bɪzi] , [bʌt; bət][maɪ] [wiːl] [kiːps] [ˌem 'iː][ɪn] [gʊd] [trɪm] .

Pretty	**busy**	**,**	**but**	**my**	**wheel**	**keeps**	**me**	**in**	**good**	**trim**	**.**
漂亮的	忙碌的	,	但	我的	车轮	保持	我	在	好的	修剪	.

虽然很忙，但开车让我保持良好的状态。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['pædlɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] , [tuː] ,

I	**have**	**been**	**paddling**	**more**	**or**	**less**	**,**	**too**	**,**
我	有	到过	划桨	更多的	或者较少的	,	也	,	

我也一直在划船。

[tuː; tə] [kiːp] [tʃest] [ænd; ənd][ɑːrmz][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

to	**keep**	**chest**	**and**	**arms**	**up**	**with**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**procession**	**.**
到	保持	胸部	和	武器	向上	和	这	休息	的	这	游行	.

与队伍其他成员保持胸部和手臂高举的姿势。

[ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] [ɑːr; ər][æz; əz] [dɪr] [æz; əz]['evər] ; [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hoʊlli] [spɔɪlt] ,

The	**old**	**ladies**	**are**	**as**	**dear**	**as**	**ever**	**;**	**if**	**I**	**am**	**not**	**wholly**	**spoilt**	**,**
这	老的	女士们	是	作为	亲爱的	作为	曾经	;	如果	我	是	不是	完全	被宠坏了	,

老太太们一如既往地可爱；如果我没有被她们宠坏的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] [fɔːlt] , [bles] [ðer; ðər][kaɪnd] ['hɑːrts] !

it	**will**	**not**	**be**	**their**	**fault**	**,**	**bless**	**their**	**kind**	**hearts**	**!**
它	将要	不是	是	他们的	过错	,	保佑	他们的	种类	心	!

这并非他们的错，愿他们心地善良！

[ðə; ði] [niːs] [ɪz] ['betər] , [aɪ] [θɪŋk] .

The	**niece**	**is**	**better**	**,**	**I**	**think**	**.**
这	侄女	是	更好的	,	我	思考	.

我觉得侄女的情况好一些。

[gʊd] - [baɪ] , [oʊld][mæn] !

Good	**-**	**bye**	**,**	**old**	**man**	**!**
好的	-	再见	,	老的	男人	!

再见了，老头！

[raɪt] [ə'gen] [suːn] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌæmə'rɪlɪs] .

write	**again**	**soon**	**,**	**and**	**tell**	**me**	**more**	**about**	**Amaryllis**	**.**
写	再次	很快	,	和	告诉	我	更多的	关于	孤挺花	.

请尽快再来信，告诉我更多关于孤挺花的事情。

[haʊ] ['prɪti] [ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] [neɪmz] [ɑːr; ər] : ['kloʊi] , ['lælədʒi] , [daɪ'ænə] , ['vestə] .

How	**pretty**	**the**	**classical**	**names**	**are**	**:**	**Chloe**	**,**	**Lalage**	**,**	**Diana**	**,**	**Vesta**	**.**
如何	漂亮的	这	古典	姓名	是	:	克洛伊	,	拉拉格	,	戴安娜	,	灶神星	.

这些古典名字真好听：克洛伊、拉拉格、戴安娜、维斯塔。

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ɑːn] ['fænɪz] [ænd; ənd] ['mɪniz] [ænd; ənd] - , [wɪð; wɪθ][ɪ'laɪzə][fɔːr; fər][ə; eɪ]

I	was	brought	up	on	Fannies	and	Minnies	and	Lotties	,	with	Eliza	for	a
我	曾是	带来	向上	在	范妮	和	米妮们	和	-	,	和	伊丽莎	为了	一个

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

我从小听着Fannies、Minnies和Lotties的歌长大，偶尔也听Eliza的歌。

['hɔːrəb(ə)l] [neɪm] , [ɪ'laɪzə] !

Horrible	name	,	Eliza	!
可怕	姓名	,	伊丽莎	!

伊莱扎，这个名字真难听！

['dʒɛf] .

GEOFF	.
杰夫	.

杰夫。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][hæd; həd][dʒʌst]['poʊstɪd][ðə; ði] [ə'bʌv] ['letər] ,

The	young	doctor	had	just	posted	the	above	letter	,
这	年轻的	医生	有	只是	发布	这	多于	信	,

这位年轻医生刚刚寄出了上面这封信。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɔːntərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] .

and	was	sauntering	along	the	street	on	his	way	home	.
和	曾是	闲逛	沿着	这	街道	在	他的	方式	家	.

他正沿着街道悠闲地走回家。

[ˌaɪ 'tiː] [lækt] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [tiː] - [taɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɪtʃ] [ʌv; əv]

It	lacked	an	hour	of	tea	-	time	,	and	he	was	wondering	which	of
它	缺乏	一个	小时	的	茶	-	时间	,	和	他	曾是	好奇	哪个	的

['sevrəl] [θɪŋz] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː] .

several	things	he	should	do	.
一些	事物	他	应该	做	.

还差一个小时的下午茶时间，他正在考虑该做哪件事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pæd(ə)l] ; [bɪ'saɪdz] ,

There	was	hardly	time	for	a	paddle	;	besides	,
那里	曾是	几乎	时间	为了	一个	桨	;	除了	,

几乎没有时间划桨；此外，

['vestə] ['blɪθ] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['dɔːtər] .

Vesta	Blyth	had	gone	for	a	drive	with	the	minister's	daughter	.
灶神星	布莱斯	有	已消失	为了	一个	驾驶	和	这	部长	女儿	.

维斯塔·布莱斯和牧师的女儿一起开车兜风了。

['dʒefri] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ['draɪvɪŋ] [hæf][æz; əz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .

Geoffrey	did	not	think	driving	half	as	good	for	her	as	being	on	the	water	.
杰弗里	做过	不是	思考	驾驶	一半	作为	好的	为了	她	作为	存在	在	这	水	.

杰弗里认为，对她来说，开车远不如在水上玩耍那么好。

[hiː; hi][mʌst; məst] [kən'traɪv] [tuː; tə][get] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˌæftər'nuːn] [kɔːlz] ['ɜːrliər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

He	must	contrive	to	get	through	his	afternoon	calls	earlier	to	-	morrow	.
他	必须	精心策划	到	得到	通过	他的	下午	呼叫	早些时候	到	-	明天	.

他必须想办法在明天早些时候完成下午的电话。

[hiː; hi] [maɪt] [stɑːp][ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['tɑːmi] ['kændi] [wʌz; wəz] , — [noʊ] !

He	might	stop	and	see	how	Tommy	Candy	was	,	—	no	!
他	可能	停止	和	看	如何	汤米	糖果	曾是	,	—	不	!

他可能会停下来看看汤米·坎迪怎么样了——不！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['tɑːmi] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , ['pɔːrɪŋ] [sænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm]

there	was	Tommy	,	sitting	by	the	roadside	,	pouring	sand	over	his	head	from
那里	曾是	汤米	,	坐着	经过	这	路边	,	浇注	沙	超过	他的	头	从

[ə; eɪ][tɪn] [kʌp] .

a	tin	cup	.
一个	锡	杯子	.

只见汤米坐在路边，用锡杯往头上倒沙子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [ðen] ; [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ðeɪ] [stɑːpt]

He	was	all	right	,	then	;	the	young	doctor	thought	he	would	be	if	they	stopped
他	曾是	全部	正确的	,	然后	;	这	年轻的	医生	想法	他	会	是	如果	他们	停止

['dəusiŋ][hɪm; ɪm] ,

dosing	him	,
剂量	他	,

当时他没事；年轻的医生认为，如果停止给他用药，他就会没事了。

[ænd; ənd] [fed] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

and	fed	him	like	a	Christian	for	a	day	or	two	.
和	美联储	他	喜欢	一个	基督教	为了	一个	天	或者	二	.

像基督徒一样款待了他一两天。

[wel] , — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][weɪt] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

Well	,	—	there	was	no	one	else	who	could	not	wait	till	morning	.
出色地	,	—	那里	曾是	不	一	别的	WHO	可以	不是	等待	直到	早晨	.

嗯，——没有其他人等不到天亮了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɑːt][goʊ][ænd; ənd][kɔːl][ɑːn]['mɪsɪz] . [triː] ?

Why	should	he	not	go	and	call	on	Mrs	.	Tree	?
为什么	应该	他	不是	去	和	称呼	在	太太	.	树	?

他为什么不去拜访特里太太呢?

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

here	he	was	at	the	house	.
这里	他	曾是	在	这	房子	.

他当时就在家里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər] [wen] [ɪn] ['sɪtiz] [ðə; ði] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] ['klʌstərd] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [tiː] -

It	was	the	hour	when	in	cities	the	sophisticated	clustered	about	five	o'clock	tea	-
它	曾是	这	小时	什么时候	在	城市	这	复杂的	聚类	关于	五	点钟	茶	-

[teiblz] ,

tables	,
表格	,

那是城市里那些见多识广的人们聚集在下午五点钟茶桌旁的时间。

[ænd; ənd] ['testɪd] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['veriəs] [tʃerz] ,

and	tested	the	comfort	of	various	chairs	,
和	测试	这	舒适	的	各种各样的	椅子	,

并测试了各种椅子的舒适度，

[ænd; ənd] [in'dʌldʒd] [ɪn] [tɔːk] [æz; əz] [θɪn] [æz; əz][ðə; ði]['tʃaɪnə][ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .

and	indulged	in	talk	as	thin	as	the	china	and	bread	and	butter	.
和	沉溺其中	在	讲话	作为	薄的	作为	这	中国	和	面包	和	黄油	.

他们谈论的话题就像瓷器、面包和黄油一样肤浅。

[faɪv] [ə'klɔk, əu-] [tiː] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [ɪn] - , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [triː] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə]

Five	o'clock	tea	was	unknown	in	Elmerton	,	but	Mrs	.	Tree	would	be	glad	to
五	点钟	茶	曾是	未知	在	-	,	但	太太	.	树	会	是	高兴的	到

[siː] [hɪm; ɪm] ,

see	him	,
看	他	,

埃尔默顿以前没有下午五点喝茶的习俗，但特里太太会很高兴见到他。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [kræk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	he	always	enjoyed	a	crack	with	her	.
和	他	总是	享受	一个	裂缝	和	她	.

他总是喜欢和她开玩笑。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [niːt] [geɪt] .

He	turned	in	at	the	neat	gate	.
他	转向	在	在	这	整洁的	门	.

他拐进了那扇整洁的大门。

[ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [wel] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] ,

The	house	stood	well	back	from	the	street	,
这	房子	站立	出色地	后退	从	这	街道	,

房子离街道有一段距离，

[ɪn][ðə; ði] ['trɪmɪst] [ænd; ənd] ['prɪmɪst] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] [siːn] .

in	the	trimmest	and	primmest	little	garden	that	ever	was	seen	.
在	这	最苗条	和	最原始的	小的	花园	那	曾经	曾是	已见	.

在一个整洁精致的小花园里。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃrʌbz] [wɜːr; wər][æz; əz][oʊld][æz; əz][ðer; ðər] ['oʊnər] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ]

Most	of	the	shrubs	were	as	old	as	their	owner	,	and	had	something
最多	的	这	灌木	是	作为	老的	作为	他们的	所有者	,	和	有	某物

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rɪŋk(ə)ld] ['spraɪtlinəs] ;

of	her	wrinkled	sprightliness	;
的	她	皱	活泼	;

大多数灌木丛都和它们的主人一样老，也带着她那饱经风霜的活力；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænuːəlz] [felt] [ðer; ðər] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] ,

and	the	annuals	felt	their	responsibilities	,
和	这	一年生植物	毛毡	他们的	职责	,

年度杂志也感受到了他们的责任，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [jɔːk] [ænd; ənd] ['læŋkæstər] [roʊz] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	tried	to	live	up	to	the	York	and	Lancaster	rose	and	the
和	尝试	到	居住	向上	到	这	约克	和	兰开斯特	玫瑰	和	这

['strɔːberi] [bʊʃ] .

strawberry	bush	.
草莓	衬套	.

并试图达到约克玫瑰、兰开斯特玫瑰和草莓丛的水平。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] ['braʊni] , [dɪs'gaɪzd] [ɪn][ə; eɪ][kæp][ænd; ənd]['eɪprən] .

The	door	was	opened	by	a	Brownie	,	disguised	in	a	cap	and	apron	.
这	门	曾是	打开	经过	一个	布朗尼	,	伪装	在	一个	帽	和	围裙	.

开门的是一名伪装成女童军的布朗尼，她戴着帽子，穿着围裙。

[ðɪs] [wʌz; wəz] - ['hɔks] , [ænt] [tuː; tə][dɪ'ploʊmə] ['grɑːti] .

This	was	Direxia	Hawkes	,	aunt	to	Diploma	Grotty	.
这	曾是	-	霍克斯	,	阿姨	到	文凭	肮脏的	.

这是迪雷克西亚·霍克斯，迪普洛蒂的姑姑。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['dʒefri] [hæd; həd] ['krɪsənd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ðə; ði]['ænts, 'ɔnts] [nest] ,

In	his	mind	Geoffrey	had	christened	the	little	house	the	Aunt's	Nest	,
在	他的	头脑	杰弗里	有	受洗	这	小的	房子	这	姑姑的	巢	,

在杰弗里心中，他把那间小屋命名为“姨妈的窝”。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [derd] [tuː; tə] [tel] ['enibɑːdi] [ðɪs] .

but	he	never	dared	to	tell	anybody	this	.
但	他	绝不	敢于	到	告诉	任何人	这	.

但他始终不敢把这件事告诉任何人。

" [wel] , - , [haʊ] [ɪz]['mɪsɪz] . [triː] [tuː; tə] - [deɪ] ?
" Well , Direxia , how is Mrs . Tree to - day ?
" 出色地 , - , 如何 是 太太 . 树 到 - 天 ?

“迪雷克西亚，特里太太今天怎么样？”

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
would she like to see me , do you think ? "
会 她 喜欢 到 看 我 , 做 你 思考 ? "

你觉得她会想见我吗?

" [ʃiː; ʃi] [eint] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
" She ain't no need to see you !
" 她 不是 不 需要 到 看 你 !

她没必要见你!

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [lʊkt] [griːvd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
" The young doctor looked grieved , and turned away .
" 这 年轻的 医生 看起来 伤心 , 和 转向 离开 .

“年轻的医生神情悲伤，转过身去。”

" [bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt] [ʃiːd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] .
" But I expect she'd be pleased to .
" 但 我 预计 棚 是 高兴 到 .

但我认为她会很乐意这么做。

[step] [ɪn] !
Step in !
步 在 !

进来!

" [ðɪs] [wʌz; wəz] - [wʌn][dʒoʊk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [noʊ] [mɔːr] [dɪd]
" This was Direxia's one joke , and she never tired of it ; no more did
" 这 曾是 - 一 开玩笑 , 和 她 绝不 疲劳的 的 它 ; 不 更多的 做过
['dʒefri] .
Geoffrey .
杰弗里 .

“这是迪雷克西亚唯一一个爱开的玩笑，她永远不会厌倦；杰弗里也一样。”

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [kuːl] [dɪm] ['pɑːrlər] , [wɪtʃ] [smelt] [ʌv; əv] [red] ['siːdər] ; [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər]
He entered the cool dim parlour , which smelt of red cedar ; the walls were
他 进入 这 凉爽的 暗淡 客厅 , 哪个 冶炼 的 红色的 雪松 ; 这 墙壁 是
['pænld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
panelled with it .
镶板 和 它 .

他走进凉爽昏暗的客厅，里面弥漫着红雪松的香味；墙壁上都贴着红雪松木板。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] [oʊk] , [dɑːrk][wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ;
The floor was of polished oak , dark with age ;
这 地面 曾是 的 抛光 橡木 , 黑暗的 和 年龄 ;

地板是抛光橡木，颜色因年代久远而变深；

[ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [rer] ['fɔːrən] [wʊdz] , ['sætn][ænd; ənd] ['lepərd] [wʊd] ,
the chairs and tables were of rare foreign woods , satin and leopard wood ,
这 椅子 和 表格 是 的 稀有的 外国的 树林 , 缎 和 豹 木头 ,
['vaɪələt] - [wʊd] [ænd; ənd] ['ebəni] .
violet - wood and ebony .
紫色 - 木头 和 乌木 .

椅子和桌子是用珍贵的外国木材制成的，如缎木、豹纹木、紫罗兰木和乌木。

[ðə; ði] [leɪt] ['kæptɪn] [triː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['fænsi] , [ænd; ənd] , ['seɪlɪŋ] [ɑːn] ['meni] ['siːz] ,
The late Captain Tree had been a man of fancy , and , sailing on many seas ,
这 晚的 队长 树 有 到过 一个 男人 的 想要 , 和 , 帆船 在 许多 海域 ,

已故的特里船长是一位充满幻想的人，他曾航行于许多海域，

['nevər] [fər'gɑ:t][hɪz; ɪz] [neɪm] , [bʌt; bət] [bɔ:t] ['preʃəs] [wʊdz] [wer'evər] [hi:; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] .

never	forgot	his	name	,	but	bought	precious	woods	wherever	he	found	them	.
绝不	忘了	他的	姓名	,	但	买	宝贵的	树林	无论	他	成立	他们	.

他从未忘记他的名字，并且无论在哪里发现珍贵木材，他都会买下来。

" [hɪəz] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ! " [sed] - .

"	Here's	the	doctor	!	"	said	Direxia	.
"	这里是	这	医生	!	"	说	-	.

“医生来了！”迪雷克西亚说道。

" [aɪ][ɪk'spekt] ['hi:l] [ki:p] [raɪt] [ɑ:n] ['kʌmɪŋ] [tɪl] [hi:; hi][faindz][ju:; jʊ] [sɪk] . "

"	I	expect	he'll	keep	right	on	coming	till	he	finds	you	sick	.	"
"	我	预计	地狱	保持	正确的	在	未来	直到	他	发现	你	生病的	.	"

“我估计他会一直来，直到把你打病为止。”

" [ðæts] [wʌt] [hi:; hi] [wɪl] [du:] ! " [sed] ['dʒefri] .

"	That's	what	he	will	do	!	"	said	Geoffrey	.
"	那就是	什么	他	将要	做	!	"	说	杰弗里	.

“他肯定会这么做！”杰弗里说道。

" [noʊ] [tʃæns] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] - [deɪ] , [ðoʊ] , [aɪ] [si:] .

"	No	chance	for	me	to	-	day	,	though	,	I	see	.
"	不	机会	为了	我	到	-	天	,	尽管	,	我	看	.

“看来我今天没机会了。”

[haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] , ['mɪsɪz] . [tri:] ?

How	do	you	do	,	Mrs	.	Tree	?
如何	做	你	做	,	太太	.	树	?

您好，特里太太?

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hɑ:rdli] [rɪ'spektəbl] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [lʊk] [soʊ] [wel] .

I	think	it	is	hardly	respectable	for	you	to	look	so	well	.
我	思考	它	是	几乎	可敬	为了	你	到	看	所以	出色地	.

我觉得你打扮得这么漂亮实在有失体面。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][wʌn]['lɪt(ə)l] ['sɪmptəm] ?

Can't	you	give	me	one	little	symptom	?
不能	你	给	我	一	小的	症状	?

你就不能告诉我一个轻微的症状吗?

[nɑ:t][ə; eɪ]['taɪni] [krɪk] [ɪn][jʊr; jər] [bæk] ?

not	a	tiny	crick	in	your	back	?
不是	一个	微小的	板球	在	你的	后退	?

你背上一点儿也不疼吧?

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][wʌn] , ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [tʃer] .

you	ought	to	have	one	,	sitting	in	that	chair	.
你	应该	到	有	一	,	坐着	在	那	椅子	.

你坐在那把椅子上，应该得买一个。

" ['mɪsɪz] . [tri:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] [streɪt] - [bækt] [tʃer] [ʌv; əv]

"	Mrs	.	Tree	was	sitting	bolt	upright	in	an	ancient	straight	-	backed	chair	of
"	太太	.	树	曾是	坐着	螺栓	直立	在	一个	古老的	直的	-	支持的	椅子	的

['kjʊriəs] ['wɜ:rkmənʃɪp] .

curious	workmanship	.
好奇的	做工	.

“特里夫人笔直地坐在一个做工奇特的古老直背椅上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [soʊ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fiːt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

It	was	too	high	for	her	,	so	her	little	feet	,	of	which	she	was
它	曾是	也	高的	为了	她	，	所以	她	小的	脚	，	的	哪个	她	曾是

[ɪn'ɔːrdɪnətli] [veɪn] ,

inordinately	vain	,
过度	徒劳	，

鞋子对她来说太高了，所以她那双她极其爱惜的小脚丫……

['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['hæsək] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ['tæpəstri] .

rested	on	a	hassock	of	crimson	tapestry	.
休息	在	一个	长凳	的	赤红	挂毯	.

倚靠在一块深红色挂毯制成的矮凳上。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [waɪt] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd] ['slɪpərz] [ʌv; əv] ['sɪnəmən] - ['kʌlərd] ['sætn][tuː; tə] [mætʃ]

She	wore	white	silk	stockings	,	and	slippers	of	cinnamon	-	coloured	satin	to	match
她	穿着	白色的	丝绸	长筒袜	，	和	拖鞋	的	肉桂	-	有色	缎	到	匹配

[hɜːr; hər] [gaʊn] .

her	gown	.
她	袍	.

她穿着白色丝袜和与礼服相配的肉桂色缎面拖鞋。

[ə; eɪ] ['ræfld] [blæk] [sɪlk]['eɪprən] , [ə; eɪ][net] ['kɜːrtʃɪf] [pɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kweɪnt] ['daɪmənd] [broʊtʃ] ,

A	raffled	black	silk	apron	,	a	net	kerchief	pinned	with	a	quaint	diamond	brooch	,
一个	抽奖	黑色的	丝绸	围裙	，	一个	网	头巾	已置顶	和	一个	古雅	钻石	胸针	，

一条黑色丝绸围裙，上面有褶裥；一条网状手帕，别着一枚别致的钻石胸针。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kæp][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði] [kə'rɪnθiən] ['ɔːrdər] , [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər]['kɑːstuːm] .

and	a	cap	suggesting	the	Corinthian	Order	,	completed	her	costume	.
和	一个	帽	建议	这	科林斯	命令	，	完全的	她	戏服	.

她的装束还包括一顶象征科林斯骑士团的帽子。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['netɪd] [kloʊz][wɪð; wɪθ][faɪn] ['rɪŋklz] ,

Her	face	was	netted	close	with	fine	wrinkles	,
她	脸	曾是	网	关闭	和	美好的	皱纹	，

她的脸上布满了细小的皱纹。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][eɪdʒ][ɪn][hɜːr; hər] [braɪt] [dɑːrk] [aɪz] .

but	there	was	no	sign	of	age	in	her	bright	dark	eyes	.
但	那里	曾是	不	符号	的	年龄	在	她	明亮的	黑暗的	眼睛	.

但她明亮深邃的眼睛里丝毫看不出岁月的痕迹。

" ['nevər] [juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [ə'baʊt][maɪ] [tʃɪr] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

"	Never	you	trouble	yourself	about	my	cheer	!	"	said	the	old	lady	with	some
"	绝不	你	麻烦	你自己	关于	我的	欢呼	！	"	说	这	老的	女士	和	一些

[sɪ'verəti] .

severity	.
严重性	.

“你不必为我的喜怒而烦恼！”老太太严厉地说。

" [sɪt] [daʊn] [ɪn][wʌn] [jɔːr'self] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['lɑːləpɪŋ] [wʌnz] [ɪf] [jʊr; jər] ['bæks] [wiːk]

"	Sit	down	in	one	yourself	—	there	are	plenty	of	lolloping	ones	if	your	back's	weak
"	坐	向下	在	一	你自己	—	那里	是	很多	的	慢跑	一个	如果	你的	背部	虚弱的

— [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['mɪstʃɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] ['leɪtli] .

—	and	tell	me	what	mischief	you	have	been	up	to	lately	.
—	和	告诉	我	什么	恶作剧	你	有	到过	向上	到	最近	.

“你自己也坐到椅子上来——如果你腰不好，有很多摇摇晃晃的椅子——告诉我你最近都干了些什么坏事。

[aɪ] ['wʊdnt] [trʌst] [juː; jʊ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] . "

I	wouldn't	trust	you	round	the	corner	.	"
我	不会	相信	你	圆形的	这	角落	.	"

我连在街角都不敢让你靠近。

" [juːl] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] [sʌm; səm] [deɪ] , " [sed] ['dʒefri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] ;
" You'll break my heart some day , " said Geoffrey , with a heavy sigh ;
" 你会 休息 我的 心 一些 天 , " 说 杰弗里 , 和 一个 重的 叹 ;

“总有一天你会让我心碎的，”杰弗里重重地叹了口气说道；

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] , ['mɪsɪz] . [triː] .
" and then you will be sorry , Mrs . Tree .
" 和 然后 你 将要 是 对不起 , 太太 . 树 .

“到那时，你会后悔的，特里太太。”

['mɪstʃɪf] ?
Mischief ?
恶作剧 ?

恶作剧?

[let] [ˌem 'iː] [siː] !
Let me see !
让 我 看 !

让我看看！

[aɪ] [set] ['dʒɪm] ['ɑːrθɚz] ['kɑːlər] - [boʊn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; [duː] [juː; jʊ] [ker] [ə'baʊt] ['dʒɪm] ['ɑːrθər] ?
I set Jim Arthur's collar - bone this morning ; do you care about Jim Arthur ?
我 放 吉姆 亚瑟的 衣领 - 骨 这 早晨 ; 做 你 关心 关于 吉姆 亚瑟 ?

我今天早上帮吉姆·亚瑟接好了锁骨；你关心吉姆·亚瑟吗?

[hiː; hi] [fel] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['baɪsɪkl] [ə'genst] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] . "
he fell off his bicycle against a stone wall . "
他 跌倒 离开 他的 自行车 反对 一个 石头 墙 . "

他从自行车上摔下来，撞到了石墙上。

" [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [raɪt] , [tuː] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] .
" Serve him right , too ! " said Mrs . Tree .
" 服务 他 正确的 , 也 ! " 说 太太 . 树 .

“活该！”特里太太说道。

" ['raɪdɪŋ] [ðæt] ['næsti] [θɪŋ] , ['rʌnɪŋ] [foʊks] [daʊn] [ænd; ənd] [skeərɪŋ] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] .
" Riding that nasty thing , running folks down and scaring their horses .
" 骑术 那 可恶的 事物 , 跑步 各位 向下 和 吓人 他们的 马匹 .

“骑着那辆讨厌的车，撞倒别人，吓唬他们的马。”

[aɪ'd] [pʊt] - [ɪm] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːnfaɪər] - [paɪl] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [taʊn] ['kaʊns(ə)l] .
I'd put ' em all in the bonfire - pile if I was Town Council .
ID 放 - 呃 全部 在 这 篝火 - 桩 如果 我 曾是 镇 理事会 .

如果我是镇议会成员，我会把它们全都扔进篝火堆里烧掉。

[jʊr; jər] [tɜːrn] [wɪl] [kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] , [jʌŋ] [mæn] ,
Your turn will come some day , young man ,
你的 转动 将要 来 一些 天 , 年轻的 男人 ,

年轻人，总有一天你也会迎来属于你的机会。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [juː; jʊ] [goʊ] ['spɪnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [spuːl] [ʌv; əv] ['kɑːt(ə)n] .
for all you go spinning along like a spool of cotton .
为了 全部 你 去 旋转 沿着 喜欢 一个 线轴 的 棉布 .

你就像一卷棉花一样不停地旋转。

['haʊz] [ðə; ði] ['gɜːlz] ?
How's the girls ?
怎么样 这 女孩们 ?

女孩们怎么样了?

" [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] - [ə'pɪrd] .
" She rang the bell , and Direxia - appeared .
" 她 响铃 这 钟 , 和 - 出现 .

她按响了门铃，迪雷克西亚出现了。

" [brɪŋ] [ðə; ði] [keɪk] [ænd; ənd] ['ʃeri] !
" Bring the cake and sherry !
" 带来 这 蛋糕 和 雪利酒 !

“把蛋糕和雪利酒带来！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [spɔɪl] [bɔɪz] , [bʌt; bət] [wen] [ðeə(r)] [spɔɪlt] [ɔːl'redi] , [ðeəz; ðəz] [les] [hɑːrm] [dʌn] .
" It's a shame to spoil boys , but when they're spoilt already , there's less harm done .
" 它是 一个 耻辱 到 剧透 男孩们 , 但 什么时候 它们是 被宠坏了 已经 , 有 较少的 伤害 完毕 .

“宠坏男孩很可惜，但如果他们已经被宠坏了，造成的伤害就小一些。”

['haʊz] [ðə; ði]['gɜːlz] ?
How's the girls ?
怎么样 这 女孩们 ?

女孩们怎么样了?

" ['dʒefri] [rɪ'pɔːrtɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [bɪl] [ʌv; əv] [helθ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [mɪs] ['fiːbiː] [ænd; ənd]
" Geoffrey reported a clean bill of health , so far as Miss Phoebe and
" 杰弗里 据报道 一个 干净的 账单 的 健康 , 所以 远的 作为 错过 菲比 和

“杰弗里报告说，菲比小姐和……的健康状况都很好。”

[mɪs] ['vestə] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .
Miss Vesta were concerned .
错过 灶神星 是 担心的 .

维斯塔小姐们很担心。

" [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv] [mɪs] ['fiːbiː] !
" I really am proud of Miss Phoebe !
" 我 真的 是 自豪的 的 错过 菲比 !

“我真为菲比小姐感到骄傲！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,
" She says she feels ten years younger than she did three months ago ,
" 她 说道 她 感觉 十 年 年轻 比 她 做过 三 几个月 前 ,

她说她感觉自己比三个月前年轻了十岁。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [its] [truː] . "
and I think it's true . "
和 我 思考 它是 真的 . "

我认为这是真的。

" ['fiːbiː] [hæz; həz][noʊ][kɔːl][tuː; tə] [fiːl] [ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , ['ʃɔːrtli] .
" Phoebe has no call to feel ten years younger ! " said Mrs . Tree , shortly .
" 菲比 有 不 称呼 到 感觉 十 年 年轻 ! " 说 太太 . 树 , 不久 .

“菲比没理由觉得自己年轻了十岁！”特里太太简短地说。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['suːtəb(ə)l][eɪdʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" She's a very suitable age as it is .
" 她是 一个 非常 合适的 年龄 作为 它 是 .

“她现在的年龄非常合适。”

[aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][kæt] [pleɪ] ['kɪt(ə)n] ,

I	don't	like	to	see	a	cat	play	kitten	,
我	不	喜欢	到	看	一个	猫	玩	小猫	,

我不喜欢看到猫咪玩小猫游戏。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][laɪk][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['kɪt(ə)n] [pleɪ] [kæt] .

any	more	than	I	like	to	see	a	kitten	play	cat	.
任何	更多的	比	我	喜欢	到	看	一个	小猫	玩	猫	.

就像我不喜欢看小猫玩猫一样。

['haʊz] [ðə; ði][tʃaɪld] ? "

How's	the	child	?	"
怎么样	这	孩子	?	"

孩子怎么样了?

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [mɪs] ['fiːbiː] ['pleɪɪŋ] ['kɪt(ə)n] ! " [sed] ['dʒefri] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['dænsɪŋ] .

"	I	should	like	to	see	Miss	Phoebe	playing	kitten	!	"	said	Geoffrey	,	his	eyes	dancing	.
"	我	应该	喜欢	到	看	错过	菲比	玩耍	小猫	!	"	说	杰弗里	,	他的	眼睛	跳舞	.

“我真想看看菲比小姐扮演小猫咪的样子！”杰弗里说着，眼睛闪闪发光。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] .

"	It	would	be	something	to	remember	.
"	它	会	是	某物	到	记住	.

“这将是一段难忘的经历。”

[wʌt] [tʃaɪld] , ['mɪsɪz] . [triː] ? "

What	child	,	Mrs	.	Tree	?	"
什么	孩子	,	太太	.	树	?	"

特里太太，什么孩子?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ; ['lɪt(ə)l] ['vestə] .

"	The	little	girl	;	little	Vesta	.
"	这	小的	女孩	;	小的	灶神星	.

小女孩；小维斯塔。

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['træntrəmz] , [θɪŋk] ? "

Is	she	coming	out	of	her	tantrums	,	think	?	"
是	她	未来	出去	的	她	发脾气	,	思考	?	"

你觉得她是不是已经不再发脾气了?

" [ʃiː; ʃi] — [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['dʒefri] .

"	She	—	is	a	great	deal	better	,	certainly	,	"	said	Geoffrey	.
"	她	—	是	一个	伟大的	交易	更好的	,	当然	,	"	说	杰弗里	.

“她——确实好多了，”杰弗里说。

" [aɪ][hoʊp] — [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'kʌvər] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [taɪm] .

"	I	hope	—	I	feel	sure	that	she	will	recover	entirely	in	time	.
"	我	希望	—	我	感觉	当然	那	她	将要	恢复	完全	在	时间	.

“我希望——我确信她最终会完全康复。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][kɔːl][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] ['træntrəmz] , ['mɪsɪz] . [triː] , ['riːəli] .

But	you	must	not	call	her	trouble	tantrums	,	Mrs	.	Tree	,	really	.
但	你	必须	不是	称呼	她	麻烦	发脾气	,	太太	.	树	,	真的	.

但您千万不能把她的行为称作无理取闹，特里太太。

[ˌnʊrəs'θiːniə] [ɪz][ə; eɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [fɔːrm][ʌv; əv] — "

Neurasthenia	is	a	recognised	form	of	—	"
神经衰弱	是	一个	已确认	形式	的	—	"

神经衰弱是一种公认的——

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [kwaɪt] ['prɪti] [wen] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] - ['koʊtɪd] ! " [sed] [ðə; ði]
" You must have looked quite pretty when you was short - coated ! " said the
" 你 必须 有 看起来 相当 漂亮的 什么时候 你 曾是 短的 - 涂层 ! " 说 这
[oʊld]['leɪdi] , [ɪ'reləvəntli] .
old lady , irrelevantly .
老的 女士 , 无关紧要 .

“你穿短外套的时候一定很漂亮！”老太太漫不经心地说道。

" [hæv; həv][sʌm; səm][waɪn] ?
" Have some wine ?
" 有 一些 葡萄酒 ?

要不要来点酒?

[ðə; ði] [keɪk] [ɪz] [tuː] [rɪtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][dʒʌst][ə; eɪ] [krʌm] . "
the cake is too rich for you , but you may have just a crumb . "
这 蛋糕 是 也 富有的 为了 你 , 但 你 可能 有 只是 一个 屑 . "

这蛋糕太油腻了，你吃不下，不过你或许可以尝一小块。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['wɪkɪdɪst] [θɪŋ] [ə'laɪv] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌeɪ'tiːn] ! "
" You must have been the wickedest thing alive when you were eighteen ! "
" 你 必须 有 到过 这 最邪恶的 事物 活 什么时候 你 是 十八 ! "
[sed] ['dʒefri] ,
said Geoffrey ,
说 杰弗里 ,

“你十八岁的时候一定是世上最邪恶的人！”杰弗里说道。

['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['æmbər] ['ʃeri] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [gɪlt] [glæs] .
pouring out the amber sherry into a wonderful gilt glass .
浇注 出去 这 琥珀色 雪利酒 进入 一个 精彩的 镀金 玻璃 .

将琥珀色的雪利酒倒入精美的镀金酒杯中。

" [aɪ] [wɪʃ] - [wʊd] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ; [aɪm][ə'freɪd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ]
" I wish Direxia would stay in the room and matronise me ; I'm afraid , I tell you
" 我 希望 - 会 停留 在 这 房间 和 女主人 我 ; 我是 害怕的 , 我 告诉 你
. "
: "
. "

“我真希望迪雷克西亚能留在房间里照顾我；我害怕极了，我告诉你。”

" [ɪf] - [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] , [aɪ'd][send][hɜːr; hər] ['pækɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" If Direxia had nothing better to do , I'd send her packing , " said Mrs .
" 如果 - 有 没有什么 更好的 到 做 , ID 发送 她 包装 , " 说 太太 .

“如果迪雷克西亚没什么事可做，我就把她赶走，”夫人说。

[triː] .
Tree .
树 .

树。

" [hɪr] !
" Here !
" 这里 !

“这里！

" [ðeɪ] [tʌtʃt] ['glæsɪz] ['sɑːləmli] .
" They touched glasses solemnly .
" 他们 感动 眼镜 庄严地 .

他们郑重地碰了碰酒杯。

" ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ] [lʌk] [ɪn][ə; eɪ][waɪf] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .
" Wishing you luck in a wife ! " said the old lady .
" 祝 你 运气 在 一个 妻子 ! " 说 这 老的 女士 .

“祝你找到老婆！”老太太说。

" [gʊd] ['greɪʃəs] !
" Good gracious !
" 好的 亲切 !

我的天哪！

" [kraɪd] ['dʒefri] .
" cried Geoffrey .
" 哭 杰弗里 .

“杰弗里喊道。”

" [ɪts] [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] , [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [juːd] ['betər] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [wʌn] .
" It's what you need , young man , and you'd better be looking out for one .
" 它是 什么 你 需要 , 年轻的 男人 , 和 你会 更好的 是 寻找 出去 为了 一 .

“年轻人，这就是你需要的，你最好去找一个。”

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['eni] [waɪf] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən]
There must be some one would have you , and any wife is better than
那里 必须 是 一些 一 会 有 你 , 和 任何 妻子 是 更好的 比
[nʌn] .
none .
没有任何 .

总会有人愿意娶你，而且有老婆总比没有强。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ðoʊ] [nɑːt] [æt; ət] ['dʒefri] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['twɪŋk(ə)l] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" She looked up , though not at Geoffrey , and a twinkle came into her eyes .
" 她 看起来 向上 , 尽管 不是 在 杰弗里 , 和 一个 闪烁 来了 进入 她 眼睛 .

她抬起头，虽然没有看向杰弗里，但她的眼中闪过一丝光芒。

" [duː] [juː; jʊ] [kɔːl] ['lɪt(ə)l] ['vestə] ['prɪti] , [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Do you call little Vesta pretty , now ? " she asked .
" 做 你 称呼 小的 灶神星 漂亮的 , 现在 ? " 她 问 .

“你现在觉得小维斯塔漂亮吗？”她问道。

" [nɑːt] ['prɪti] , " [sed] ['dʒefri] ; " [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [wɜːrd] .
" Not pretty , " said Geoffrey ; " that is not the word .
" 不是 漂亮的 , " 说 杰弗里 ; " 那 是 不是 这 单词 .

“不太好，”杰弗里说；“用‘不好’这个词都不足以形容。”

[aɪ] — "
I — "
我 — "

我-”

" [ðen] [juːd] ['betər] [nɑːt] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] ,
" Then you'd better not call her anything , " said Mrs . Tree ,
" 然后 你会 更好的 不是 称呼 她 任何事物 , " 说 太太 . 树 ,

“那你最好什么都别叫她，”特里太太说。

" [fɔːr; fər] [ʃiːz] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [jiː; ji] .
" for she's in the door behind ye .
" 为了 她是 在 这 门 在后面 是的 .

“因为她就在你身后的门里。”

" ['dʒefri] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] .
" Geoffrey started violently , and turned around .
" 杰弗里 开始 暴力 , 和 转向 大约 .

杰弗里猛地一惊，转身就走。

['vestə] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [freɪmd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['dɔːrweɪ] .
Vesta was standing framed in the dark doorway .
灶神星 曾是 常设 框 在 这 黑暗的 门口 .

维斯塔站在黑暗的门口，身影若隐若现。

[ðə; ði] [klɪr] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [hæd; həd] ['nevər] [siːmd] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] .

The	clear	whiteness	of	her	beauty	had	never	seemed	more	wonderful	.
这	清除	白人	的	她	美丽	有	绝不	似乎	更多的	精彩的	.

她那纯净无瑕的美貌从未如此令人惊艳。

[ðə; ði] [feɪnt] [roʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ['oʊnli] [meɪd] [ðə; ði] [waɪt] [mɔːr] ['reɪdiənt] ;

The	faint	rose	in	her	cheeks	only	made	the	white	more	radiant	;
这	头晕的	玫瑰	在	她	脸颊	仅有的	制成	这	白色的	更多的	辐射状	;

她双颊上淡淡的红晕，更衬得白皙的肌肤更加光彩照人；

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər] ['ægət] - [laɪk] , [bʌt; bət] [sɔːft] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] ;

her	eyes	were	no	longer	agate	-	like	,	but	soft	and	full	of	light	;
她	眼睛	是	不	更长	玛瑙	-	喜欢	,	但	柔软的	和	满的	的	光	;

她的眼睛不再像玛瑙一样明亮，而是柔和而充满光芒；

['oʊnli] [hɜːr; hər] [smaɪl] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] , ['ʃædoʊi] , [ɪ'luːsɪv] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

only	her	smile	remained	the	same	,	shadowy	,	elusive	,	a	smile	in	a	dream	.
仅有的	她	微笑	剩余	这	相同的	,	阴暗的	,	难以捉摸的	,	一个	微笑	在	一个	梦	.

只有她的笑容依旧如故，朦胧而难以捉摸，如同梦境中的笑容。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['mænərz] [ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] — ['æftər]

When	the	young	doctor	remembered	his	manners	and	rose	to	his	feet	—	after
什么时候	这	年轻的	医生	记得	他的	礼仪	和	玫瑰	到	他的	脚	—	后

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

当年轻的医生想起礼仪并站起身来时——毕竟——

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [tuː] — [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [mɪs] ['vestə] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd]

it	was	only	a	moment	or	two	—	he	saw	that	Miss	Vesta	was	standing	behind
它	曾是	仅有的	一个	片刻	或者	二	—	他	锯	那	错过	灶神星	曾是	常设	在后面

[hɜːr; hər] [niːs] ,

her	niece	,
她	侄女	,

仅仅过了一两秒——他就看到维斯塔小姐站在她侄女身后。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['fɪgjər] ['meltɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hɔːl] .

a	little	gray	figure	melting	into	the	gloom	of	the	twilight	hall	.
一个	小的	灰色的	数字	融化	进入	这	愁云	的	这	暮	大厅	.

一个灰色的小身影融入了暮色大厅的昏暗之中。

[ðə; ði] [tuː] [naʊ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [tə'geðər] .

The	two	now	entered	the	room	together	.
这	二	现在	进入	这	房间	一起	.

两人一同走进了房间。

" [ænt] ['vestə] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [nuː] [hæt] , [ænt] [triː] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] .

"	Aunt	Vesta	wanted	you	to	see	my	new	hat	,	Aunt	Tree	,	"	said	the	girl	.
"	阿姨	灶神星	通缉	你	到	看	我的	新的	帽子	,	阿姨	树	,	"	说	这	女孩	.

“维斯塔阿姨想让您看看我的新帽子，特里阿姨，”女孩说。

" [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Do	you	like	it	?	"
"	做	你	喜欢	它	?	"

“你喜欢它？”

" [jes] ! " [sed] [mɪs] ['vestə] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] ['tɪmɪdli] .

"	Yes	!	"	said	Miss	Vesta	,	coming	forward	timidly	.
"	是的	!	"	说	错过	灶神星	,	未来	向前	胆怯地	.

“是的！”维斯塔小姐怯生生地走上前来说道。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [ænt] ['mɑːrʃə] .
" Good evening , Aunt Marcia .
" 好的 晚上 , 阿姨 玛西亚 .

“晚上好，玛西亚阿姨。”

[oʊ] , [gʊd] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dɑːktər] [strɔːŋ] .
Oh , good evening to you , Doctor Strong .
哦 , 好的 晚上 到 你 , 医生 强的 .

哦，晚上好，斯特朗医生。

[ðə; ði][hæt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] ['prɪti] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [soʊ]['kaɪndli] ['ɪntrəstɪd] ,
The hat seemed to me so pretty , and you are always so kindly interested ,
这 帽子 似乎 到 我 所以 漂亮的 , 和 你 是 总是 所以 亲切地 感兴趣的 ,
[ænt] ['mɑːrʃə] !
Aunt Marcia !
阿姨 玛西亚 !

我觉得这顶帽子真漂亮，而且您总是那么和蔼可亲，玛西亚阿姨！

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə][juː; jʊ] , ['dɑːktər] [strɔːŋ] , [fɔːr; fər] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] . "
I ought to apologise to you , Doctor Strong , for introducing such a subject . "
我 应该 到 道歉 到 你 , 医生 强的 , 为了 介绍 这样的 一个 主题 . "

斯特朗医生，我应该向您道歉，我不该引入这样的话题。

" ['vestə] , [dəunt] ['twɪtər] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] .
" Vesta , don't twitter ! " said Mrs . Tree .
" 灶神星 , 不 叽叽喳喳 ! " 说 太太 . 树 .

“维斯塔，别发推特了！”特里太太说。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɪm'prɑːpər] [ə'baʊt] [ðə; ði][hæt] ?
" Is there anything improper about the hat ?
" 是 那里 任何事物 不当 关于 这 帽子 ?

“这顶帽子有什么不妥之处吗？”

[its] ['veri] [wel] , [tʃaɪld] , ['veri] [wel] .
It's very well , child , very well .
它是 非常 出色地 , 孩子 , 非常 出色地 .

很好，孩子，很好。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ə; eɪ] [skuːp] [maɪ'self] , [bʌt; bət][foʊks][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] ['naʊədeɪz] .
I always liked a scoop myself , but folks don't know much nowadays .
我 总是 喜欢 一个 舀 我 , 但 各位 不 知道 很多 如今 .

我本人一直很喜欢吃勺子，但现在很多人不太懂了。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [jʌŋ] [mæn] ?
What do you think of it , young man ?
什么 做 你 思考 的 它 , 年轻的 男人 ?

年轻人，你觉得怎么样?

" ['dʒefri] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['luːnər]['heɪloʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [soʊ] ;
" Geoffrey thought it looked like a lunar halo , but he did not say so ;
" 杰弗里 想法 它 看起来 喜欢 一个 月球 光环 , 但 他 做过 不是 说 所以 ;

杰弗里觉得它看起来像月晕，但他没有说出来；

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [prɪm] [ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] [ə'baʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd]
he said something prim and conventional about its being very pretty and
他 说 某物 原始 和 传统的 关于 它是 存在 非常 漂亮的 和
[bɪ'kʌmɪŋ] .
becoming .
成为 .

他说了一些一本正经、老套的话，说它非常漂亮，很适合它。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt] [daʊn] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [triː] .

"	Are	you	going	to	sit	down	?	"	asked	Mrs	.	Tree	.
"	是	你	去	到	坐	向下	?	"	问	太太	.	树	.

“你打算坐下吗？”特里太太问道。

" [aɪ] [kɑːnt] [ə'baɪd][tuː; tə] [siː] [foʊks] ['stændɪŋ] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz][hæt] - [poʊlz] .

"	I	can't	abide	to	see	folks	standing	round	as	if	they	was	hat	-	poles	.
"	我	不能	遵守	到	看	各位	常设	圆形的	作为	如果	他们	曾是	帽子	-	杆子	.

“我无法忍受看到人们像晾衣杆一样站在那里。”

" [mɪs] ['vestə] [slɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] , [bʌt; bət][ðə; ðiː] ['jʌŋgər] ['vestə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Miss	Vesta	slipped	into	a	seat	,	but	the	younger	Vesta	shook	her	head	.
"	错过	灶神星	滑倒了	进入	一个	座位	,	但	这	年轻	灶神星	摇晃	她	头	.

“维斯塔小姐坐了下来，但年轻的维斯塔摇了摇头。”

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] !

"	I	must	go	on	!
"	我	必须	去	在	!

我必须继续前进！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ænt] ['fiːbiː] [ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn]

"	Aunt	Phoebe	is	expecting	a	letter	,	and	I	must	tell	her	that	there	is	none
"	阿姨	菲比	是	期待	一个	信	,	和	我	必须	告诉	她	那	那里	是	没有任何

. "

:	"
.	"

“菲比阿姨在等一封信，但我必须告诉她没有信。”

" [jes] , [dɪr] , [jes] ! " [sed] [mɪs] ['vestə] .

"	Yes	,	dear	,	yes	!	"	said	Miss	Vesta	.
"	是的	,	亲爱的	,	是的	!	"	说	错过	灶神星	.

“是的，亲爱的，是的！”维斯塔小姐说道。

" [jʊr; jər] [ænt] ['fiːbiː] [wɪl] [biː; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['daʊtləs] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

"	Your	Aunt	Phoebe	will	be	impatient	,	doubtless	;	you	are	right	.
"	你的	阿姨	菲比	将要	是	不耐烦	,	毫无疑问	;	你	是	正确的	.

“毫无疑问，你的菲比阿姨会不耐烦的；你说得对。”

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [tuː] — " [ʃiː; ʃi] [hæf] [roʊz] ,

And	perhaps	it	will	be	best	for	me	,	too	—	"	she	half	rose	,
和	也许	它	将要	是	最好的	为了	我	,	也	—	"	她	一半	玫瑰	,

“或许这对我也是最好的——”她半起身说道。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [triː] [poʊld] [hɜːr; hər] [daʊn] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] .

but	Mrs	.	Tree	pulled	her	down	again	without	ceremony	.
但	太太	.	树	拉	她	向下	再次	没有	仪式	.

但特里太太毫不客气地又把她拉了下来。

" [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] , ['vestə] !

"	You	stay	here	,	Vesta	!
"	你	停留	这里	,	灶神星	!

“你留在这里，维斯塔！”

" [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] .

"	she	commanded	.
"	她	命令	.

她命令道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	I	want	to	see	you	.
"	我	想	到	看	你	.

“我要见你。

[bʌt; bət][juː; jʊ] " — [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['dʒefri] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] — " [kæn; kən]

But	you	"	—	she	turned	to	Geoffrey	,	who	had	remained	standing	—	"	can
但	你	"	—	她	转向	到	杰弗里	,	WHO	有	剩余	常设	—	"	能

[goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] ,

go	along	with	the	child	,
去	沿着	和	这	孩子	,

但是你，”她转向仍然站着的杰弗里说，“可以陪着孩子一起去。”

[ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] .

if	you're	a	mind	to	.
如果	你是	一个	头脑	到	.

如果你愿意的话。

[juːl] [get] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] . "

You'll	get	nothing	more	out	of	me	,	I	tell	ye	.	"
你会	得到	没有什么	更多的	出去	的	我	,	我	告诉	是的	.	"

我告诉你，你休想从我这里得到更多。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][juː; jʊ][ə; eɪ]['miːz(ə)lz] [bə'sɪləs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]

"	I	am	going	to	send	you	a	measles	bacillus	to	-	morrow	morning	,	"	said	the
"	我	是	去	到	发送	你	一个	麻疹	芽孢杆菌	到	-	明天	早晨	,	"	说	这

[jʌŋ] ['dɑːktər] .

young	doctor	.
年轻的	医生	.

“我明天早上会给你寄一份麻疹杆菌，”年轻的医生说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] ['kɔːfi] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]

"	You	must	take	it	in	your	coffee	,	and	then	you	will	want	to	see	me
"	你	必须	拿	它	在	你的	咖啡	,	和	然后	你	将要	想	到	看	我

['evri] [deɪ] .

every	day	.
每一个	天	.

“你一定要把它加到咖啡里，然后你就会每天都想见到我。”

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪsɪz] . [triː] !

Good	-	bye	,	Mrs	.	Tree	!
好的	-	再见	,	太太	.	树	!

再见，树太太！

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kruːəlti] .

some	day	you	will	be	sorry	for	your	cruelty	.
一些	天	你	将要	是	对不起	为了	你的	残酷	.

总有一天你会为你的残忍感到后悔。

[mɪs] ['vestə] — [tɪl] [tiː] - [taɪm] !

Miss	Vesta	—	till	tea	-	time	!
错过	灶神星	—	直到	茶	-	时间	!

维斯塔小姐——直到下午茶时间！

" [ænt] [ænd; ənd] [niːs] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [ɪn] ['saɪləns] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

"	Aunt	and	niece	watched	the	young	couple	in	silence	as	they	walked	along	the
"	阿姨	和	侄女	观看	这	年轻的	夫妻	在	沉默	作为	他们	步行	沿着	这

[striːt] .

street	.
街道	.

“姑姑和侄女默默地看着这对年轻情侣沿着街道走着。

[bəuθ] [wɔːkt] [wel] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [muːv] .

Both	**walked**	**well**	**;**	**it**	**was**	**a**	**pleasure**	**to**	**see**	**them**	**move**	**.**
两个都	步行	出色地	;	它	曾是	一个	乐趣	到	看	他们	移动	.

两人都走得很好；看到他们走动真是一种享受。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɜːrtiəs] [bend][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

He	**was**	**tall**	**enough**	**to**	**justify**	**the**	**little**	**courteous**	**bend**	**of**	**the**	**head**	**,**
他	曾是	高的	足够的	到	证明合法	这	小的	有礼貌	弯曲	的	这	头	,

他个子很高，所以微微颔首以示礼貌是合情合理的。

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] [əˈbaʊt][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər][hæt] — [ɪf] [ʃiː; ʃi]

but	**not**	**enough**	**to**	**make**	**her**	**anxious**	**about**	**the**	**top**	**of**	**her**	**hat**	**—**	**if**	**she**
但	不是	足够的	到	制作	她	焦虑的	关于	这	顶部	的	她	帽子	—	如果	她

['evər][hæd; həd] [sʌtʃ] [æŋˈzaɪətiz] .

ever	**had**	**such**	**anxieties**	**.**
曾经	有	这样的	焦虑	.

但还不足以让她为帽子顶上的东西而焦虑——如果她曾经有过这种焦虑的话。

" [wel] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , ['sʌd(ə)nli] .

"	**Well**	**!**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Tree**	**,**	**suddenly**	**.**
"	出色地	!	"	说	太太	.	树	,	突然	.

“哎呀！”特里太太突然说道。

[mɪs] ['vestə] ['stɑːrtɪd] .

Miss	**Vesta**	**started**	**.**
错过	灶神星	开始	.

维斯塔小姐开始了。

" [jes] , [dɪr] [ænt] ['mɑːrʃə] !

"	**Yes**	**,**	**dear**	**Aunt**	**Marcia**	**!**
"	是的	,	亲爱的	阿姨	玛西亚	!

“是的，亲爱的玛西亚阿姨！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

" [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] ;

"	**Yes**	**,**	**certainly**	**;**
"	是的	,	当然	;

“是的，当然；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] . "

I	**am**	**here**	**.**	**"**
我	是	这里	.	"

我在这里。

" [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌp(ə)l] , [dəunt] [ðeɪ] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

"	**They**	**make**	**a**	**pretty**	**couple**	**,**	**don't**	**they**	**?**	**"**	**said**	**the**	**old**	**lady**	**.**
"	他们	制作	一个	漂亮的	夫妻	,	不	他们	?	"	说	这	老的	女士	.

“他们真是郎才女貌，不是吗？”老太太说。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tæntrəmz] , — [heɪ] , ['vestə] ? "

"	**If**	**she**	**would**	**come**	**out**	**of**	**her**	**tantrums**	**,**	**—**	**hey**	**,**	**Vesta**	**?**	**"**
"	如果	她	会	来	出去	的	她	发脾气	,	—	嘿	,	灶神星	?	"

“如果她能停止发脾气的话——嘿，维斯塔？”

" [oʊ] , [ænt] ['mɑːrʃə] ! " [sed] [mɪs] ['vestə] , ['sɔːftli] .

"	**Oh**	**,**	**Aunt**	**Marcia**	**!**	**"**	**said**	**Miss**	**Vesta**	**,**	**softly**	**.**
"	哦	,	阿姨	玛西亚	!	"	说	错过	灶神星	,	轻轻	.

“哦，玛西亚阿姨！”维斯塔小姐轻声说道。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['veri] [pɪŋk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] , ['fraɪt(ə)nd]

She	blushed	very	pink	,	and	looked	round	the	room	with	a	furtive	,	frightened
她	脸红了	非常	粉色的	,	和	看起来	圆形的	这	房间	和	一个	鬼鬼祟祟	,	害怕

[glæns] .

glance	.
瞥一眼	.

她脸颊绯红，带着一丝偷偷的、惊恐的目光环顾四周。

" [noʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['soʊfə] , " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] ;

"	No	,	there's	no	one	behind	the	sofa	,	"	said	Mrs	.	Tree	;
"	不	,	有	不	一	在后面	这	沙发	,	"	说	太太	.	树	;

“不，沙发后面没有人，”特里太太说；

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] ['ʌndər] [ðə; ði][bɪg] [tʃer] , [ænd; ənd] ['fiːbiː] [ɪz] [seɪf] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]

"	and	there's	no	one	under	the	big	chair	,	and	Phoebe	is	safe	at	home	with
"	和	有	不	一	在下面	这	大的	椅子	,	和	菲比	是	安全的	在	家	和

[hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] ,

her	knitting	,
她	针织	,

“大椅子下面没有人，菲比安全地待在家里织毛衣。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	the	best	place	for	her	.
和	这	最好的	地方	为了	她	.

也是最适合她的地方。

" (['mɪsɪz] . [triː] [dɪd][nɑːt] " [get][ɑːn] " [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [niːs] ['fiːbiː] .)

"	(	Mrs	.	Tree	did	not	"	get	on	"	with	her	niece	Phoebe	.	)
"	(	太太	.	树	做过	不是	"	得到	在	"	和	她	侄女	菲比	.	)

（特里太太和她的侄女菲比关系不好。）

" [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [skerd] ['pɪdʒɪn] , ['vestə] ['blɪθ] .

"	There's	no	use	in	looking	like	a	scared	pigeon	,	Vesta	Blyth	.
"	有	不	使用	在	寻找	喜欢	一个	害怕的	鸽子	,	灶神星	布莱斯	.

“维斯塔·布莱斯，你装得像只受惊的鸽子是没用的。”

[aɪ] [seɪ] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌp(ə)l] ,

I	say	they	make	a	pretty	couple	,
我	说	他们	制作	一个	漂亮的	夫妻	,

我觉得他们真是天生一对。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [tə'geðər] .

and	I	say	they	would	make	a	pretty	couple	coming	out	of	church	together	.
和	我	说	他们	会	制作	一个	漂亮的	夫妻	未来	出去	的	教会	一起	.

我觉得他们俩一起走出教堂会是很般配的一对。

[aɪ'd] [gɪv] [hɜːr; hər][maɪ] - ['flaʊnsɪz] ; [juːl] ['nevər] [wɑːnt] - [ɪm] . "

I'd	give	her	my	Mechelin	flounces	;	you'll	never	want	'	em	.	"
ID	给	她	我的	-	褶边	;	你会	绝不	想	-	呃	.	"

我会把我的梅赫林蕾丝边裙给她；你肯定不会想要的。

" [oʊ] , [ænt] ['mɑːrʃə] ! " [sed] [dɪr] [mɪs] ['vestə] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][sɔːft][hændz] .

"	Oh	,	Aunt	Marcia	!	"	said	dear	Miss	Vesta	,	clasping	her	soft	hands	.
"	哦	,	阿姨	玛西亚	!	"	说	亲爱的	错过	灶神星	,	紧握	她	柔软的	双手	.

“哦，玛西亚阿姨！”亲爱的维斯塔小姐说着，紧紧握住她柔软的手。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][lɔː(r)dz] [wɪl] — "

"	If	it	might	be	the	Lord's	will	—	"
"	如果	它	可能	是	这	主场	将要	—	"

“如果这是主的旨意——”

" [ðə; ðiː] [lɔːrd] [laɪks] [tuː; tə] [biː; bi] [helpt] [əˈlɔːŋ] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] .

" The Lord likes to be helped along once in a while ! " said Mrs . Tree .

" 这 主 点赞 到 是 帮助 沿着 一次 在 一个 尽管 ! " 说 太太 . 树 .

“上帝偶尔也喜欢有人帮帮忙！”特里太太说道。

" [dəunt] [tel] [ˌem ˈiː] !

" Don't tell me !

" 不 告诉 我 !

别告诉我！

[aɪ] ['wɔznt] [bɔːrn] ['jestərdeɪ] .

I wasn't born yesterday .

我 不是 出生 昨天 .

我又不是三岁小孩。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɔntrəˌvɜːtid] .

" And this statement was not to be controverted .

" 和 这 陈述 曾是 不是 到 是 有争议的 .

“这一说法不容置疑。”

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER X .

章 X .

第十章

['oʊvər] [ðə; ðiː] [weɪ]

OVER THE WAY

超过 这 方式

对面

" ['diːkən] , " [sed] ['mɪsɪz] . [weɪt] , " [ˌem aɪ 'es] - [triː] [ɪz] [sɪk] ! "

" Deacon , " said Mrs . Weight , " Mis ' Tree is sick ! "

" 执事 , " 说 太太 . 重量 , " 误 - 树 是 生病的 ! "

“执事，”韦特太太说，“特里小姐病了！”

" [naʊ] , [rɪɪli] ! " [sed] [ðə; ðiː] ['diːkən] .

" Now , reelly ! " said the deacon .

" 现在 , 真 ! " 说 这 执事 .

“现在，真的！”执事说道。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? "

" Is that so ? "

" 是 那 所以 ? "

“是这样吗？ ”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] .

" It is so .

" 它 是 所以 .

确实如此。

[ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər] ['dɑːktər] [strɔːŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

She sent for Doctor Strong this morning .

她 发送 为了 医生 强的 这 早晨 .

她今天早上请来了斯特朗医生。

[aɪ] [sɔː] - [goʊ] [aʊt] ,

I saw Direxia go out ,

我 锯 - 去 出去 ,

我看到迪雷克西亚出去了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [dʒʌst][ðə; ði] - [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz] - [ænd; ənd]

and	she	was	gone	just	the	len'th	of	time	to	go	to	the	girls	'	and
和	她	曾是	已消失	只是	这	-	的	时间	到	去	到	这	女孩们	-	和

[bæk] .

back	.
后退	.

她离开的时间只够去趟女孩们家再回来。

['prɪti] [suːn] [hiː; hi] [keɪm] , ['raɪdɪŋ] [laɪk] [mæd][ɑːn] [ðæt] [wiːl] [θɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

Pretty	soon	he	came	,	riding	like	mad	on	that	wheel	thing	of	his	.
漂亮的	很快	他	来了	,	骑术	喜欢	疯狂的	在	那	车轮	事物	的	他的	.

很快他就来了，骑着他那辆轮式车疯狂地往前冲。

[hiː; hi] [steɪd] - [moʊst][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ə; eɪ][jɑːrd] [lɔːŋ] .

He	stayed	'	most	an	hour	,	and	came	out	with	a	face	a	yard	long	.
他	入住	-	最多	一个	小时	,	和	来了	出去	和	一个	脸	一个	院子	长的	.

他待了差不多一个小时，出来的时候脸上肿起了一个大包。

[aɪ][ɪk'spekt] [its] [hɜːr; hər][læst] ['sɪknəs] , [dəunt][juː; jʊ] ? "

I	expect	it's	her	last	sickness	,	don't	you	?	"
我	预计	它是	她	最后的	疾病	,	不	你	?	"

我想这应该是她最后一次生病了，你觉得呢?

" [mɛ'bi] [soʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , ['duːbiəsli] .

"	Mebbe	so	!	"	said	the	deacon	,	dubiously	.
"	也许	所以	!	"	说	这	执事	,	可疑地	.

“也许是吧！”执事疑惑地说道。

" [ˌem aɪ 'es] - [triː] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] ; [ʃiːd] [ɔːt] [biː; bi] [prɪ'perd] ; [aɪ] [trʌst] [ʃiː; ʃi][ɪz]

"	Mis	'	Tree	has	had	a	long	life	;	she'd	oughter	be	prepared	;	I	trust	she	is
"	误	-	树	有	有	一个	长的	生活	;	棚	应该	是	准备	;	我	相信	她	是

.

:
.

“特里小姐年纪大了，应该已经做好准备了；我相信她已经做好了准备。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ðə; ði] ['wɜːldz] [θɪŋz] , [bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

She	has	always	loved	the	world's	things	,	but	I	trust	she	is	.
她	有	总是	喜爱	这	世界的	事物	,	但	我	相信	她	是	.

她一直热爱世间万物，但我相信她就是这样的人。

[eint] [ðɪs] ['ruːθɜ] [ə; eɪ][slɪm] ['dɪnər] , ['vaɪni] ?

Ain't	this	ruther	a	slim	dinner	,	Viny	?
不是	这	拉瑟	一个	苗条的	晚餐	,	黑胶唱片	?

Viny，这晚餐也太清淡了吧?

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪld] ['dɪnər] [tuː; tə] - [deɪ] , [kaɪnd][ʌv; əv] . "

I	was	looking	for	a	boiled	dinner	to	-	day	,	kind	of	.	"
我	曾是	寻找	为了	一个	煮沸	晚餐	到	-	天	,	种类	的	.	"

我今天想吃点水煮菜之类的晚餐。

" [fraɪd] ['æplz] [ænd; ənd][pɔːrk][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	Fried	apples	and	pork	was	good	enough	for	my	father	,	"	replied	his	wife	,
"	油煎	苹果	和	猪肉	曾是	好的	足够的	为了	我的	父亲	,	"	回复	他的	妻子	,

“炸苹果和猪肉就足以让我父亲满意了，”他的妻子回答说。

" [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðeɪl] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['iːfreiim] [weɪt] .

"	and	I	guess	they'll	do	for	you	,	Ephraim	Weight	.
"	和	我	猜测	他们会	做	为了	你	,	以法莲	重量	.

“我想它们对你来说应该没问题，埃弗雷姆·韦特。”

['dɑːktər] [strɔːŋ] [sez] [juː; jʊ] [iːt] [tuː] [mʌtʃ] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ,

Doctor	**Strong**	**says**	**you**	**eat**	**too**	**much**	**every**	**day**	**of**	**your**	**life**	**,**
医生	强的	说道	你	吃	也	很多	每一个	天	的	你的	生活	,

斯特朗医生说你每天都吃得太多了。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [rʌn] [tuː; tə] [fleʃ] [soʊ] .

and	**that's**	**why**	**you**	**run**	**to**	**flesh**	**so**	**.**
和	那就是	为什么	你	跑步	到	肉	所以	.

这就是你如此渴望肉体的原因。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sez] .

Not	**that**	**I**	**think**	**much**	**of**	**what**	**he**	**says**	**.**
不是	那	我	思考	很多	的	什么	他	说道	.

我并不怎么相信他说的话。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [soʊ] ['fleʃi] ,

I	**asked**	**him**	**how**	**he**	**accounted**	**for**	**me**	**being**	**so**	**fleshy**	**,**
我	问	他	如何	他	已记录	为了	我	存在	所以	肉质的	,

我问他如何解释我如此肥胖，

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['spuːnfʊl] ['pæsɪŋ] [maɪ][lɪps][sʌm; səm] [deɪz] ;

and	**not**	**the**	**value**	**of**	**a**	**great**	**spoonful**	**passing**	**my**	**lips**	**some**	**days**	**;**
和	不是	这	价值	的	一个	伟大的	一勺	通过	我的	嘴唇	一些	天	;

而不是我有时吃上一大勺食物的价值；

[hiː; hi] [meɪd] ['ænsər] [hiː; hi] ['kudnt] [seɪ] .

he	**made**	**answer**	**he**	**couldn't**	**say**	**.**
他	制成	回答	他	不能	说	.

他支支吾吾地说他不能说。

[aɪ] [θɪŋk] [les] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['mænz] ['nɑːlɪdʒ] ['evri] [taɪm] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] .

I	**think**	**less**	**of**	**that**	**young**	**man's**	**knowledge**	**every**	**time**	**I**	**see**	**him**	**.**
我	思考	较少的	的	那	年轻的	男人的	知识	每一个	时间	我	看	他	.

每次见到他，我都觉得那个年轻人的知识水平越来越低。

- [perz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['blɪθ] ['gɜːlz] ,

'	**Pears**	**to**	**me**	**if**	**I**	**was**	**the**	**Blyth**	**girls**	**,**
-	梨	到	我	如果	我	曾是	这	布莱斯	女孩们	,

“如果我是布莱斯家的女孩们，我会觉得梨子很甜。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['riːəl] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [ænt] [pæs] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['betər] [ker]

I	**should**	**be**	**real**	**unwilling**	**to**	**have**	**my**	**aunt**	**pass**	**away**	**with**	**no**	**better**	**care**
我	应该	是	真实的	不情愿	到	有	我的	阿姨	经过	离开	和	不	更好的	关心

[ðæn; ðən] [ʃiːz] ['laɪkli] [tuː; tə][get][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

than	**she's**	**likely**	**to**	**get**	**from**	**him**	**.**
比	她是	可能	到	得到	从	他	.

我实在不愿看到我的姑姑在没有任何比他更好的照顾的情况下去世。

['bɪli] , ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [pʊʃ] - [piːs] ?

Billy	**,**	**where's**	**your**	**push**	**-**	**piece**	**?**
比利	,	在哪里?	你的	推	-	片	?

比利，你的推杆呢?

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [pʊʃ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fɪŋgərz] [ə'gen] .

I	**don't**	**want**	**to**	**see**	**you**	**push**	**with**	**your**	**fingers**	**again**	**.**
我	不	想	到	看	你	推	和	你的	手指	再次	.

我不想再看到你用手指推东西了。

[its] ['riːəl] ['vʌlgər] . "

It's	**real**	**vulgar**	**.**	**"**
它是	真实的	庸俗	.	"

真是太粗俗了。

" [aɪv] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['bɪli] .

"	I've	eat	it	!	"	said	Billy	.
"	我已经	吃	它	!	"	说	比利	.

“我吃过了！”比利说。

" ['mʌðər] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][frʌm; frəm] [mɪs]

"	Mother	,	there's	the	young	lady	from	Miss
"	母亲	,	有	这	年轻的	女士	从	错过

“妈妈，那是小姐的那位年轻女士。”

- ['goʊɪŋ][ɪn][tuː; tə][ˌem aɪ 'es] - [triːz] . "

Blythses	going	in	to	Mis	'	Tree's	.	"
-	去	在	到	误	-	树的	.	"

布莱斯要去米斯·特里家了。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] — [soʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] !

"	I	want	to	know	—	so	she	is	!
"	我	想	到	知道	—	所以	她	是	!

我想知道——她真的是吗！

[ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ][bæg][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

She's	got	a	bag	with	her	.
她是	得到	一个	包	和	她	.

她带着一个包。

[ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] .

She's	going	to	stay	.
她是	去	到	停留	.

她要留下来。

[wel] , [aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	I	expect	that	settles	it	.
出色地	,	我	预计	那	定居点	它	.

我想这件事就此结束了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['fiːbiː] [ænd; ənd] ['vestə] [wʊd] [fiːl] [kaɪnd][oʊ] - [bæd] , ['biːɪŋ] [pæst] ['oʊvər][ɪn] [ðæt] [wei] ,

I	should	think	Phoebe	and	Vesta	would	feel	kind	o	'	bad	,	being	passed	over	in	that	way	,
我	应该	思考	菲比	和	灶神星	会	感觉	种类	o	-	坏的	,	存在	通过了	超过	在	那	方式	,

我想菲比和维斯塔被这样冷落，应该会感到很难过吧。

[bʌt; bət] [its] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv] [jʌŋ] [foʊks] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [bed] — ['æni] ['lɪzi] ,

but	it's	pleasant	to	have	young	folks	about	a	dying	bed	—	Annie	Lizzie	,
但	它是	令人愉快的	到	有	年轻的	各位	关于	一个	垂死	床	—	安妮	莉齐	,

但有年轻人陪伴在临终的床边总是令人愉快的——安妮·莉齐

[aɪl] [slæp][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][stɑːp] ['kɪkɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] — [ænd; ənd] [nə'θænjəl] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] ['feɪvərɪt] .

I'll	slap	you	if	you	don't	stop	kicking	under	the	table	—	and	Nathaniel	was	always	his	aunt's	favourite	.
患病的	拍击	你	如果	你	不	停止	踢	在下面	这	桌子	—	和	纳撒尼尔	曾是	总是	他的	姑姑的	最喜欢的	.

如果你再在桌子底下踢人，我就打你——而纳撒尼尔一直是他姑妈最喜欢的孩子。

[moʊst] ['laɪkli] [ʃiːz] [left] [hɜːr; hər] ['prɑːpərti] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːr][tuː; tə] [ðɪs] [gɜːrl] .

Most	likely	she's	left	her	property	to	him	,	or	to	this	girl	.
最多	可能	她是	左边	她	财产	到	他	,	或者	到	这	女孩	.

她很可能把财产留给了他，或者留给了这个女孩。

[aɪ][ɪk'spekt] ['itl] [biː; bi][ə; eɪ] ['hænsəm] [prə'vɪʒ(ə)n] .

I	expect	it'll	be	a	handsome	provision	.
我	预计	它将	是	一个	英俊的	条款	.

我预计这将是一笔相当可观的拨款。

[ˌem aɪ 'es] - [triː] [hæz; həz] [lɪvd] ['hænsəm] [ænd; ənd] [kloʊz] [ɔːl] [hɜːr; hər] [deɪz] .

Mis	'	Tree	has	lived	handsome	and	close	all	her	days	.
误	-	树	有	居住地	英俊的	和	关闭	全部	她	天	.

米斯·特里一生都过着美丽而温馨的生活。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['diːkən] , [aɪ] [hoʊp] [ʃiːz] [prɪ'perd] ,

As	you	say	,	deacon	,	I	hope	she's	prepared	,
作为	你	说	,	执事	,	我	希望	她是	准备	,

正如您所说，执事，我希望她已经做好准备。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [siː] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] ['æktɪv] ['paɪəti][ɪn][hɜːr; hər][maɪ'self] .

but	I	never	see	any	signs	of	active	piety	in	her	myself	.
但	我	绝不	看	任何	标志	的	积极的	虔诚	在	她	我	.

但我自己从未在她身上看到任何虔诚的迹象。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [waɪl] [ɔːl][ðə; ði]['fæməli] — [ɪk'sept] ['æni] ['lɪzi] ,

"	There	was	a	pause	,	while	all	the	family	—	except	Annie	Lizzie	,
"	那里	曾是	一个	暂停	,	尽管	全部	这	家庭	—	除了	安妮	莉齐	,

“一阵沉默之后，除了安妮·莉齐之外，全家人都……”

[huː] ['prɑfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪntərluːd] [tuː; tə] [teɪk] [tuː] ['dəunʌts] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] [ə'laʊəns] —

who	profited	by	the	interlude	to	take	two	doughnuts	beyond	her	usual	allowance	—
WHO	获利	经过	这	插曲	到	拿	二	甜甜圈	超过	她	通常	津贴	—

[geɪzd] ['iːgərli] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ['ɑːpəzɪt] .

gazed	eagerly	at	the	house	opposite	.
凝视	急切地	在	这	房子	对面的	.

她趁着这段空隙多拿了两个甜甜圈，超出了她平时的限额——她热切地凝视着对面的房子。

" [ʃiːz] ['kwestʃənɪŋ] - .

"	She's	questioning	Direxia	.
"	她是	提问	-	.

“她正在质疑Direxia。”

[ʃiːz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

She's	shaking	her	head	.
她是	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

[mɛ'bi] [its] [ɔːl]['oʊvər][baɪ] [naʊ] ; [aɪ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Mebbe	it's	all	over	by	now	;	I	expect	it	is	.
也许	它是	全部	超过	经过	现在	;	我	预计	它	是	.

也许一切都结束了；我估计是这样。

[aɪ] [dɪ'kler] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sɑːləm] [lʊk] [kʌmz] ['oʊvər][ə; eɪ] [haʊs] — [juː; jʊ][kɑːnt] [neɪm]

I	declare	,	there's	a	kind	of	solemn	look	comes	over	a	house	—	you	can't	name
我	宣布	,	有	一个	种类	的	庄严	看	来	超过	一个	房子	—	你	不能	姓名

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我敢说，房子里会笼罩着一种庄严肃穆的气氛——你无法形容那种气氛。

[bʌt; bət] [its] [ðer; ðər] .

but	it's	there	.
但	它是	那里	.

但它确实存在。

['di:kən] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:d] [ɔ:t] [tu:; tə] [step] ['oʊvər] .

Deacon	**,**	**I**	**think**	**you'd**	**ought**	**to**	**step**	**over**	**.**
执事	,	我	思考	你会	应该	到	步	超过	.

执事，我觉得你应该让开。

['eldər] ['hæskəl] [ɪz] [ə'weɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['si:niər] ['di:kən] ;

Elder	**Haskell**	**is**	**away**	**,**	**you**	**know**	**,**	**and**	**you**	**senior**	**deacon**	**;**
长老	哈斯克尔	是	离开	,	你	知道	,	和	你	高级的	执事	;

哈斯克尔长老不在，你知道的，你是资深执事；

[aɪ] [du:] ['sɜ:rt(ə)nli] [θɪŋk] [ju:d] [ɔ:t] [tu:; tə] [step] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['ɔ:fər] [prer] , [ɔ:r] [du:]

I	**do**	**certainly**	**think**	**you'd**	**ought**	**to**	**step**	**over**	**and**	**offer**	**prayer**	**,**	**or**	**do**
我	做	当然	思考	你会	应该	到	步	超过	和	提供	祷告	,	或者	做

[ˌwə'tɛvɜ-z, ˌhwə'tɛvɜ-z] ['ni:dfl] .

whatever's	**needful**	**.**
不管是什么	需要	.

我当然认为你应该走过去为他们祈祷，或者做任何必要的事情。

[ðeɪl] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gɜ-:lz] , [laɪk] [æz; əz] [nɑ:t] ;

They'll	**want**	**you**	**to**	**break**	**it**	**to**	**the**	**girls**	**,**	**like**	**as**	**not**	**;**
他们会	想	你	到	休息	它	到	这	女孩们	,	喜欢	作为	不是	;

他们很可能希望你把这件事告诉那些女孩；

[its] ['terəb(ə)l] [tu:; tə] [hæv; həv] [noʊ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] ['fæməli] .

it's	**terrible**	**to**	**have**	**no**	**man**	**in**	**a**	**family**	**.**
它是	糟糕的	到	有	不	男人	在	一个	家庭	.

一个家庭没有男人是件很糟糕的事。

[ɔ:l] [ðem; ðəm] [loʊn] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] [si:] [tu:; tə] ; [aɪ] [dɪ'kler] , [maɪ] [hɑ:rt] [wɔ:mz]

All	**them**	**lone**	**women**	**,**	**and**	**everything**	**to**	**see**	**to**	**;**	**I**	**declare**	**,**	**my**	**heart**	**warms**
全部	他们	孤独	女性	,	和	一切	到	看	到	;	我	宣布	,	我的	心	温暖

[tu:; tə] - [ɪm] ,

to	**'**	**em**	**,**
到	-	呃	,

她们都是孤身一人的女性，还要照顾各种各样的事情；说实话，我真心同情她们。

[ɪf] ['fi:bi:] [ɪz] ['kræŋki] .

if	**Phoebe**	**is**	**cranky**	**.**
如果	菲比	是	暴躁的	.

如果菲比心情不好。

[eint] [ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] , ['di:kən] ?

Ain't	**you**	**going**	**,**	**Deacon**	**?**
不是	你	去	,	执事	?

执事，你不去吗?

" [ðə; ði] ['di:kən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	**The**	**deacon**	**hesitated**	**.**
"	这	执事	犹豫了一下	.

执事犹豫了一下。

" [aɪ] — [eint] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ'd] ['betər] , ['vaɪni] !

"	**I**	**—**	**ain't**	**sure**	**that**	**I'd**	**better**	**,**	**Viny**	**!**
"	我	—	不是	当然	那	ID	更好的	,	黑胶唱片	!

“我——我不确定我最好是这样，维尼！”

" [hi:; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [aɪ] [fiːl] [noʊ] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [ˌem aɪ ˈes] - [triː] [hæz; həz] [pæst] [əˈweɪ] ,

"	I	feel	no	assurance	that	Mis	'	Tree	has	passed	away	,
"	我	感觉	不	保证	那	误	-	树	有	通过了	离开	,

“我无法确定特里小姐是否已经去世。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][wʌn] [ðæt] ['welkəmz] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .

and	she	is	not	one	that	welcomes	inquiry	as	a	rule	.
和	她	是	不是	一	那	欢迎	询问	作为	一个	规则	.

而且她通常不欢迎别人询问。

[aɪv] [noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['æskɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] — "

I've	no	objection	to	asking	at	the	door	—	"
我已经	不	异议	到	问	在	这	门	—	"

我不反对上门询问——”

" [naʊ] , ['diːkən] , [ɪf] [ðæt] ['iznt] [juː; jʊ][ɔːl]['oʊvər] !

"	Now	,	Deacon	,	if	that	isn't	you	all	over	!
"	现在	,	执事	,	如果	那	不是	你	全部	超过	!

“迪肯，这不就是你吗！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [jɔːrˈself] ['fɔːrwərd] .

you	are	always	so	afraid	of	putting	yourself	forward	.
你	是	总是	所以	害怕的	的	推杆	你自己	向前	.

你总是那么害怕挺身而出。

[wer] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðɪs] [deɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ,

Where	would	you	have	been	this	day	,	I	should	like	to	know	,
在哪里	会	你	有	到过	这	天	,	我	应该	喜欢	到	知道	,

我想知道，你今天会在哪里?

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ['ʃʌvɪŋ] [bɪ'haɪnd] ?

if	it	hadn't	been	for	me	shoving	behind	?
如果	它	之前没有	到过	为了	我	推搡	在后面	?

如果不是我从后面推呢?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [wen] [foʊks] [kʌmz] [tuː; tə][ðer; ðər][læst] [end] [ðeɪ] ['sʌfər] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] .

I	tell	you	,	when	folks	comes	to	their	last	end	they	suffer	a	great	change	.
我	告诉	你	,	什么时候	各位	来	到	他们的	最后的	结尾	他们	遭受	一个	伟大的	改变	.

我告诉你，人到最后的时候，都会经历巨大的变化。

[ɪf] [juː; jʊ][let] [ðæt] ['wʊmən] [daɪ] — [ðoʊ] [its] [maɪ][fɜːrm] [bɪ'liːf] [ʃiːz] [ded] - — [wɪ'ðaʊt]

If	you	let	that	woman	die	—	though	it's	my	firm	belief	she's	dead	a'ready	—	without
如果	你	让	那	女士	死	—	尽管	它是	我的	公司	信仰	她是	死的	-	—	没有

[æt; ət] [liːst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [steɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

at	least	trying	to	bring	her	state	before	her	,
在	至少	尝试	到	带来	她	状态	前	她	,

如果你任由那个女人死去——尽管我坚信她已经死了——却连让她知道她所在州的情况都不做，

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪ][wəʊnt][biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

you'll	have	to	answer	for	it	;	I	won't	be	responsible	.
你会	有	到	回答	为了	它	;	我	惯于	是	负责任的	.

你必须为此负责；我不会承担任何责任。

[hɪəz] [jʊr; jər][hæt] ; [naʊ] [juː; jʊ][goʊ] [raɪt] ['oʊvər] .

Here's	your	hat	;	now	you	go	right	over	.
这里是	你的	帽子	;	现在	你	去	正确的	超过	.

帽子给你，你现在就过去。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['noʊɪŋ] — "

There's	no	knowing	—	"
有	不	会心	—	"

谁也不知道——

" [ðeəz; ðəz]['dɑ:ktər] [strɔ:ŋ] ['goʊɪŋ][ɪn] [naʊ] ! " ['pli:dəd, 'pli:dɪd][ðə; ði] ['di:kən] .

"	There's	Doctor	Strong	going	in	now	!	"	pleaded	the	deacon	.
"	有	医生	强的	去	在	现在	!	"	恳求	这	执事	.

"斯特朗医生马上就要进去了！"执事恳求道。

" [moʊst] ['laɪkli] [hi:; hi] [wɪl] [si:] [tu:; tə] — "

"	Most	likely	he	will	see	to	—	"
"	最多	可能	他	将要	看	到	—	"

"他很可能会确保——"

" ['i:freiim] [weɪt] !

"	Ephraim	Weight	!
"	以法莲	重量	!

"以法莲体重！

[lʊk] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [aɪ] !

look	me	in	the	eye	!
看	我	在	这	眼睛	!

看着我的眼睛！

[wi:v] [lɪvd] ['ɑ:pəzɪt] ['neɪbərz] [tu:; tə][ˌem aɪ 'es] - [tri:] ['twenti] ['jɪrz] ,

We've	lived	opposite	neighbours	to	Mis	'	Tree	twenty	years	,
我们已经	居住地	对面的	邻居	到	误	-	树	二十	年	,

我们和米斯树的邻居做了二十年的邻居，

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [sed] [ðæt] [wen] [hɜ:r; hər][taɪm] [keɪm] [tu:; tə]

and	do	you	think	I'm	going	to	have	it	said	that	when	her	time	came	to
和	做	你	思考	我是	去	到	有	它	说	那	什么时候	她	时间	来了	到

[daɪ][wi:; wi] [stʊd] [bæk] [ænd; ənd][let] [st'reɪndʒəz] ,

die	we	stood	back	and	let	strangers	,
死	我们	站立	后退	和	让	陌生人	,

你觉得我会让别人说，当她生命走到尽头时，我们袖手旁观，任由陌生人走完最后一程吗?

[ænd; ənd][nekst] [dɔ:r] [tu:; tə] ['hi:ðn] , [du:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ?

and	next	door	to	heathen	,	do	for	her	?
和	下一个	门	到	异教徒	,	做	为了	她	?

还有隔壁那个异教徒，为她做什么?

[ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][goʊ]['oʊvər] .

If	you	don't	go	over	.
如果	你	不	去	超过	.

如果你不越界的话。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] .

I	shall	.
我	将	.

我将。

[mɛ'bi] [aɪ'd] ['betər] [goʊ] , ['eniweɪ] .

Mebbe	I'd	better	go	,	anyway	.
也许	ID	更好的	去	,	反正	.

或许我最好还是去吧。

[weɪt] [tɪl] [aɪ] [get] [maɪ] - —

Wait	till	I	get	my	bunnit	—
等待	直到	我	得到	我的	-	—

等我拿到我的兔子——

" [ˌaɪ 'ti:] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['di:kənz] ['goʊɪŋ] [ə'loʊn] .

"	It	ended	with	the	deacon's	going	alone	.
"	它	结束	和	这	执事的	去	独自的	.

最后，执事独自离开了。

['sloʊli] [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋli] [hiː; hi] [plɔdid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːk] ;

Slowly	and	unwillingly	he	plodded	across	the	street	,	and	shuffled	up	the	walk	;
缓慢地	和	不情愿地	他	蹒跚而行	穿过	这	街道	,	和	洗牌	向上	这	走	;

他缓慢而不情愿地拖着脚步穿过街道，然后蹒跚地走上人行道；

['tɪmɪdli] [ænd; ənd] [hæf] - ['hɑːrtɪdli] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['nɑːkər] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] .

timidly	and	half	-	heartedly	he	lifted	the	shining	knocker	and	let	it	fall	.
胆怯地	和	一半	-	衷心地	他	抬起	这	灼灼	敲击器	和	让	它	落下	.

他怯懦而漫不经心地拿起闪亮的门环，又让它落下。

- ['hɔks] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [pæst] [ɪn] .

Direxia	Hawkes	opened	the	door	,	and	he	passed	in	.
-	霍克斯	打开	这	门	,	和	他	通过了	在	.

迪雷克西亚·霍克斯打开门，走了进去。

" [wel] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [weɪt] .

"	Well	?	"	said	Mrs	.	Weight	.
"	出色地	?	"	说	太太	.	重量	.

“怎么样？”韦特太太问道。

[ðə; ði] ['diːkən] [hæd; həd] [nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [steɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [haʊs] .

The	deacon	had	not	made	a	long	stay	at	the	opposite	house	.
这	执事	有	不是	制成	一个	长的	停留	在	这	对面的	房子	.

执事在对面那户人家并没有久留。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ['fæstər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [keɪm] , [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] [waɪt] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['slaɪtli] [flʌʃt] ;

Returning	faster	than	he	came	,	his	large	white	cheeks	were	slightly	flushed	;
返回	快点	比	他	来了	,	他的	大的	白色的	脸颊	是	轻微地	酡	;

他返回的速度比来时更快，他白皙的大脸颊微微泛红；

[hɪz; ɪz] [peɪl] [bluː] [aɪz] [wɔːr] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [lʊk] .

his	pale	blue	eyes	wore	a	startled	look	.
他的	苍白	蓝色的	眼睛	穿着	一个	惊慌	看	.

他那双浅蓝色的眼睛里闪过一丝惊愕的神色。

[hiː; hi] ['sʌfərd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [stɪk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

He	suffered	his	wife	to	take	his	hat	and	stick	from	him	,
他	遭受	他的	妻子	到	拿	他的	帽子	和	戳	从	他	,

他任由妻子拿走他的帽子和拐杖。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

and	opened	his	mouth	once	or	twice	,	but	said	nothing	.
和	打开	他的	嘴	一次	或者	两次	,	但	说	没有什么	.

他张开嘴一两次，但什么也没说。

" [wel] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [weɪt] [ə'gen] .

"	Well	?	"	said	Mrs	.	Weight	again	.
"	出色地	?	"	说	太太	.	重量	再次	.

“怎么样？”韦特太太又问道。

" [ɪz] [ʃiː; ʃi] [ded] , ['diːkən] ? ['iːfreiim] , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

"	Is	she	dead	,	Deacon	?	Ephraim	,	what	has	happened	to	you	?
"	是	她	死的	,	执事	?	以法莲	,	什么	有	发生	到	你	?

“执事，她死了吗？以法莲，你怎么了？”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [lɔːst] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [spiːtʃ] ?

have	you	lost	the	use	of	your	speech	?
有	你	丢失的	这	使用	的	你的	演讲	?

你是否丧失了说话能力？

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [fɔːr] ['ɪnəs(ə)nt] — "

what	will	become	of	me	,	with	these	four	innocent	—	"
什么	将要	变得	的	我	,	和	这些	四	清白的	—	"

我和这四个无辜的人将会怎样——”

" ['wʊmən] , [biː; bi] [stɪl] ! " [sed] ['i:freiim] [weɪt] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [stɪl] ,

"	Woman	,	be	still	!	"	said	Ephraim	Weight	;	and	his	wife	was	still	,
"	女士	,	是	仍然	!	"	说	以法莲	重量	;	和	他的	妻子	曾是	仍然	,

“妇人，别动！”以法莲·韦特说；他的妻子就一动不动了。

['geɪpɪŋ] [ɪn] ['ʌtər] [bɪ'wɪldərmənt] [æt; ət] [ðɪs] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mæməθ] [bʌt; bət]['peɪʃ(ə)nt] [wɜːrm]

gaping	in	utter	bewilderment	at	this	turning	of	her	mammoth	but	patient	worm
张开的	在	说出	困惑	在	这	转弯	的	她	长毛象	但	病人	蠕虫

.

:

.

她目瞪口呆，完全不明白这条体型庞大但耐心十足的蠕虫为何会做出这样的转变。

" ['mɪsɪz] . [triː] [ɪz][nɑːt] [ded] ! " [riˈzjuːmd] [ðə; ði] ['diːkən] .

"	Mrs	.	Tree	is	not	dead	!	"	resumed	the	deacon	.
"	太太	.	树	是	不是	死的	!	"	恢复	这	执事	.

“特里太太没死！”执事继续说道。

" [aɪ][dəunt] [siː] [æz; əz] [ʃiːz] ['eni] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][daɪ][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	I	don't	see	as	she's	any	more	likely	to	die	than	I	am	.
"	我	不	看	作为	她是	任何	更多的	可能	到	死	比	我	是	.

“我不认为她比我更有可能死。”

[aɪ][dəunt] [siː] [æz; əz][ðeəz; ðəz] ['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ɪk'sept] [ðə; ði]['devə)l]

I	don't	see	as	there's	any	living	thing	the	matter	with	her	—	except	the	devil
我	不	看	作为	有	任何	活的	事物	这	事情	和	她	—	除了	这	魔鬼

!

!

!

我看不出她有什么问题——除了魔鬼！

" [æt; ət] [ðɪs] ['sekənd] ['aʊtbɜːrst] ['mɪsɪz] . [weɪt] [kə'læpst] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [hɜːr; hər][hændz][ɑːn]

"	At	this	second	outburst	Mrs	.	Weight	collapsed	,	and	sat	down	,	her	hands	on
"	在	这	第二	爆发	太太	.	重量	倒塌	,	和	卫星	向下	,	她	双手	在

[hɜːr; hər] [niːz] ,

her	knees	,
她	膝盖	,

“韦特太太第二次爆发时，瘫倒在地，双手扶着膝盖坐了下来。”

['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

staring	at	her	husband	.
凝视	在	她	丈夫	.

她凝视着她的丈夫。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['hwɪmpəd] [ænd; ənd] [krept] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]['æmp(ə)l] [bæk] .

The	children	whimpered	and	crept	behind	her	ample	back	.
这	孩子们	呜咽	和	悄悄地爬	在后面	她	充足	后退	.

孩子们呜咽着，悄悄地躲到她丰满的背后。

" [pɑː] " [wʌz; wəz] [trænsˈfɔːmd] .

"	Pa	"	was	transformed	.
"	宾夕法尼亚州	"	曾是	转变	.

“爸爸”变了。

" [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðæt] [haʊs] , " ['diːkən] [weɪt] [went] [ɑːn] , " [ə'genst] [maɪ]['dʒʌdʒmənt] , ['vaɪni] ;

"	I	went	to	that	house	,	"	Deacon	Weight	went	on	,	"	against	my	judgment	,	Viny	;
"	我	去	到	那	房子	,	"	执事	重量	去	在	,	"	反对	我的	判断	,	黑胶唱片	;

“我去了那所房子，”迪肯·韦特继续说道，“违背了我的判断，维尼；

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dɪd] .
you know I did .
你 知道 我 做过 .

你知道我做了。

[aɪ] [felt] [noʊ] [kɔːl] [tuː; tə][goʊ] , [kwaɪt] [ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] —
I felt no call to go , quite the reverse , but you were so —
我 毛毡 不 称呼 到 去 , 相当 这 撤销 , 但 你 是 所以 —

我并不想走，恰恰相反，但你却如此——

" [aɪ] [faʊnd] [ˌem aɪ ˈes] - [triː] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [streɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] .
" I found Mis ' Tree sitting up straight in her chair in the parlour .
" 我 成立 误 - 树 坐着 向上 直的 在 她 椅子 在 这 客厅 .

“我发现特里小姐笔直地坐在客厅的椅子上。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈnaɪtkæp] [ɑːn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] ,
She had her nightcap on , and her feet in a footmuff ,
她 有 她 睡前小酌 在 , 和 她 脚 在 一个 脚套 ,

她戴着睡帽，双脚套在脚套里。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv] [ˈsɪknəs] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] .
but that was all the sign of sickness I could see .
但 那 曾是 全部 这 符号 的 疾病 我 可以 看 .

但这是我能看到的全部疾病迹象。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem ˈiː][æz; əz] [ˈwɪkɪd] [æz; əz][ˈevər][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] .
She looked up at me as wicked as ever I saw her .
她 看起来 向上 在 我 作为 邪恶 作为 曾经 我 锯 她 .

她抬头看着我，眼神一如既往地邪恶。

- [hɪəz] [ðə; ði] [ˈdiːkən] , - [ʃiː; ʃi] [sez] !
' Here's the deacon , ' she says !
- 这里是 这 执事 , - 她 说道 !

“执事来了！”她说！

- [ˈhiːz] [hɜːrd] [aɪm] [sɪk] — [ˈvaɪni] [sɔː] [juː; jʊ] [kʌm] , [ˈdɑːktər] , — [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]
' he's heard I'm sick — Viny saw you come , doctor , — and he has come to
- 他是 听到 我是 生病的 — 黑胶唱片 锯 你 来 , 医生 , — 和 他 有 来 到
[preɪ] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː] .
pray over me .
祈祷 超过 我 .

“他听说我生病了——维尼看到你来了，医生——所以他来为我祈祷。”

[aɪm][pæst] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] , [ˈdiːkən] .
I'm past praying for , Deacon .
我是 过去的 祈祷 为了 , 执事 .

我已经不再为执事祈祷了。

[hæv; həv][sʌm; səm] [ˈɔrɪndʒ] [ˈkɔːrdʒəl] ! -
Have some orange cordial ! '
有 一些 橙子 亲切 ! -

来点橙汁吧！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈglæsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [treɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈkæntər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkɔːrdʒəl] -
" There was glasses on the tray , and a decanter of that cordial Direxia
" 那里 曾是 眼镜 在 这 托盘 , 和 一个 醒酒器 的 那 亲切 -
[meɪks] ;
makes ;
制作 ;

托盘上放着玻璃杯，还有一瓶迪雷克西亚牌甜酒；

[its] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tempərəns] ['haʊshoʊld] .

it's	too	strong	for	a	temperance	household	.
它是	也	强的	为了	一个	节制	家庭	.

对于提倡节制饮食的家庭来说，这酒劲儿太大了。

['dɑːktər] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] ['blɪθ] [gɜːrl][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [tuː] ['stuːlz] ,

Doctor	Strong	and	that	young	Blyth	girl	were	sitting	on	two	stools	,
医生	强的	和	那	年轻的	布莱斯	女孩	是	坐着	在	二	凳子	,

斯特朗医生和那个年轻的布莱斯女孩坐在两个凳子上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ɔːl] [θriː] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz] !

and	they	was	all	three	playing	cards	!
和	他们	曾是	全部	三	玩耍	牌	!

他们三个都是扑克牌!

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [lʊkt] [nʌn] [tuː] [wel] [pliːzd] , [fɔːr; fər][ˌem aɪ 'es] - [triː] [sed] ,

I	suppose	I	looked	none	too	well	pleased	,	for	Mis	'	Tree	said	,
我	认为	我	看起来	没有任何	也	出色地	高兴	,	为了	误	-	树	说	,

我猜我当时看起来不太高兴，因为特里小姐说：

- [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] ['kɔːrdʒəl] ['saʊər] , ['iːfreiim] [weɪt] .

'	I	can't	have	you	turning	my	cordial	sour	,	Ephraim	Weight	.
-	我	不能	有	你	转弯	我的	亲切	酸的	,	以法莲	重量	.

“我不能让你把我的好意搞砸了，埃弗雷姆·韦特。”

[rɪ'membər] [wen] [juː; jʊ] [stoʊl] ['ɔːrɪndʒɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skuːnər] ,

Remember	when	you	stole	oranges	out	of	the	schooner	,
记住	什么时候	你	偷窃	橙子	出去	的	这	大篷车	,

你还记得你从帆船上偷橘子的时候吗?

[ænd; ənd]['kæpən] [triː] [hɔːrst] [juː; jʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [spæŋkt] [juː; jʊ] ?

and	Cap'n	Tree	horsed	you	up	and	spanked	you	?
和	船长	树	马	你	向上	和	被打屁股	你	?

然后树船长把你骑上马，还打了你的屁股?

[hɪəz] [jʊr; jər] [helθ] , ['iːfreiim] ! -

here's	your	health	,	Ephraim	!	'
这里是	你的	健康	,	以法莲	!	-

以法莲，祝你健康!

" [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

"	She	—	she	looked	at	me	for	a	minute	,
"	她	—	她	看起来	在	我	为了	一个	分钟	,

她——她看了我一会儿，

[ʃɑːrp] [ænd; ənd] [kwɪk] — [aɪ][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wɜːrd] [ðæt] [maɪt] [brɪŋ] [hɜːr; hər]

sharp	and	quick	—	I	was	seeking	for	some	word	that	might	bring	her
锋利的	和	快的	—	我	曾是	寻求	为了	一些	单词	那	可能	带来	她

[tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [steɪt] ,

to	a	sense	of	her	state	,
到	一个	感觉	的	她	状态	,

敏锐而迅速——我当时正在寻找一个词，或许能让她意识到自己的处境。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['fɪtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][eɪdʒ] — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [læf] .

and	what	was	fitting	at	her	age	—	and	then	she	begun	to	laugh	.
和	什么	曾是	配件	在	她	年龄	—	和	然后	她	开始	到	笑	.

她穿的衣服很适合她的年龄——然后她笑了起来。

- [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] ! -

'	You	thought	I	was	dead	!	'
-	你	想法	我	曾是	死的	!	-

“你以为我死了！”

[sez] [ʃiː; ʃi] .

says	she	.
说道	她	.

她说。

- [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] ;

'	You	thought	I	was	dead	,	I	see	it	in	your	face	;
-	你	想法	我	曾是	死的	,	我	看	它	在	你的	脸	;

“你以为我死了，我从你的脸上看出来了；

[ænd; ənd] [ˈvaɪni] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə] [vjuː] [ðə; ðɪ] [rɪˈmeɪnz] .

and	Viny	sent	you	to	view	the	remains	.
和	黑胶唱片	发送	你	到	看法	这	遗迹	.

Viny派你来看遗骸。

[juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [aɪl] [ˈberi] [jiː; ji][bəuθ] , [ænd; ənd][duː][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhænsəm] .

You	go	home	,	and	tell	her	I'll	bury	ye	both	,	and	do	it	handsome	.
你	去	家	,	和	告诉	她	患病的	埋葬	是的	两个都	,	和	做	它	英俊的	.

你回家去，告诉她我会把你们俩都埋葬，而且要死得体面些。

[goʊ] - [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] ! [skæt] ! -

Go	'	long	with	ye	!	scat	!	'
去	-	长的	和	是的	!	粪便	!	-

跟上你们！跑吧！

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [juːst] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsiːniər] [ˈdiːkən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n]

"	That	was	the	expression	she	used	,	to	a	senior	deacon	of	the	congregation
"	那	曾是	这	表达	她	用过的	,	到	一个	高级的	执事	的	这	会众

[ʃiː; ʃi] [sɪts] [ɪn] .

she	sits	in	.
她	坐着	在	.

“她用这句话对她所在教会的一位资深执事说。”

[aɪ] [bɪˈliːv] [ˈseɪtn] [hæz; həz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hoʊld][ɑːn] [ðæt] [oʊld] [ˈwʊmən] .

I	believe	Satan	has	a	strong	hold	on	that	old	woman	.
我	相信	撒但	有	一个	强的	抓住	在	那	老的	女士	.

我相信撒旦对那个老妇人有着很强的控制力。

[aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [maɪ] [ruːm] , [waɪf] . "

I	—	I	think	I	will	go	to	my	room	,	wife	.	"
我	—	我	思考	我	将要	去	到	我的	房间	,	妻子	.	"

“我……我想我还是回房间去吧，老婆。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [ˈriːəli] [ˈeniθɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ænt] [triː] ? " [æskt] [ˈvestə] .

"	Do	you	think	there	is	really	anything	the	matter	with	Aunt	Tree	?	"	asked	Vesta	.
"	做	你	思考	那里	是	真的	任何事物	这	事情	和	阿姨	树	?	"	问	灶神星	.

“你觉得特里阿姨真的有什么问题吗？”维斯塔问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈdɑːktər] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [prɪm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɑːrdn] ,

She	had	followed	the	young	doctor	out	into	the	prim	little	garden	,
她	有	随后	这	年轻的	医生	出去	进入	这	原始	小的	花园	,

她跟着那位年轻医生来到了那座整洁的小花园里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpɪkɪŋ] [sʌm; səm] [leɪt] [ˈroʊziz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

and	was	picking	some	late	roses	as	she	spoke	.
和	曾是	挑选	一些	晚的	玫瑰	作为	她	辐	.

她一边说话一边采摘晚熟的玫瑰。

" [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [ˈeniθɪŋ] , " [sed] [ˈdʒefri] .

"	I	can't	make	out	anything	,	"	said	Geoffrey	.
"	我	不能	制作	出去	任何事物	,	"	说	杰弗里	.

“我什么都看不清，”杰弗里说。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][peɪn] , [ænd; ənd] [telz] [ˌem ˈiː][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

"	She	says	she	has	a	pain	,	and	tells	me	to	find	out	where	it	is	,
"	她	说道	她	有	一个	疼痛	,	和	讲述	我	到	寻找	出去	在哪里	它	是	,

她说她哪里疼，让我帮她找出来。

[ɪf] [aɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] ['ænsər] ['kwestʃənz] .

if	I	know	anything	;	and	then	she	laughs	in	my	face	,	and	refuses	to	answer	questions	.
如果	我	知道	任何事物	;	和	然后	她	笑声	在	我的	脸	,	和	拒绝	到	回答	问题	.

如果我知道什么；然后她就嘲笑我，拒绝回答问题。

[aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] . [triː] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪvli] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ; [ʃiːz] ['pɜːrfɪktli] [dɪˈlaɪtf(ə)l] , [ðoʊ] .

I	think	Mr	.	Tree	must	have	had	a	lively	time	of	it	;	she's	perfectly	delightful	,	though	.
我	思考	先生	.	树	必须	有	有	一个	热闹	时间	的	它	;	她是	完美	愉快	,	尽管	.

我想特里先生一定玩得很开心；不过，她本人确实非常可爱。

[hɜːr; hər] [pʌls] [ænd; ənd]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] ; [ʃiː; ʃi] [lʊks] [wel] ;

Her	pulse	and	temperature	are	all	right	;	she	looks	well	;
她	脉冲	和	温度	是	全部	正确的	;	她	看起来	出色地	;

她的脉搏和体温正常；她看起来精神不错；

[ʌv; əv] [kɔːrs] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ][ðə; ði] ['slaɪtəst] [breθ] [bloʊz] [aʊt] [ðə; ði] [fleɪm] ,

of	course	at	that	age	the	slightest	breath	blows	out	the	flame	,
的	课程	在	那	年龄	这	丝毫	气息	打击	出去	这	火焰	,

当然，在那个年纪，哪怕最轻微的呼吸都会熄灭火焰。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [meɪk] [aʊt] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ɪz] ['æktʃuəli] [rɔːŋ] .

but	I	cannot	make	out	that	anything	is	actually	wrong	.
但	我	不能	制作	出去	那	任何事物	是	实际上	错误的	.

但我看不出有什么地方真的出了问题。

[aɪ] [sə'spekt] — "

I	suspect	—	"
我	怀疑	—	"

我怀疑——

" [wʌt] ? " [sed] ['vestə] .

"	What	?	"	said	Vesta	.
"	什么	?	"	说	灶神星	.

“什么？”维斯塔说道。

" [aɪ] [sə'spekt] [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðɪs] [æn; ən][ɪk'skjuːs] . "

"	I	suspect	she	simply	wanted	you	to	come	and	stay	with	her	,	and	made	this	an	excuse	.	"
"	我	怀疑	她	简单地	通缉	你	到	来	和	停留	和	她	,	和	制成	这	一个	原谅	.	"

“我怀疑她只是想让你来和她一起住，这只是个借口。”

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['eni] [ɪk'skjuːs] .

"	But	I	would	have	come	;	there	was	no	need	of	any	excuse	.
"	但	我	会	有	来	;	那里	曾是	不	需要	的	任何	原谅	.

“但我会来的；根本不需要任何借口。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː] ;

I	would	have	come	in	a	minute	if	she	had	asked	me	;
我	会	有	来	在	一个	分钟	如果	她	有	问	我	;

如果她开口，我马上就来；

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] . "

I	am	so	very	much	stronger	,	and	I	love	to	stay	here	.	"
我	是	所以	非常	很多	更强	,	和	我	爱	到	停留	这里	.	"

我感觉自己强壮多了，而且我喜欢留在这里。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [steɪ] [lɔːŋ] , [ðoʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	You	won't	stay	long	,	though	,	will	you	?
"	你	惯于	停留	长的	,	尽管	,	将要	你	?

“不过，你不会待太久吧？”

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] ['nesəseri] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['nesəseri] .

it	can't	be	necessary	,	not	in	the	least	necessary	.
它	不能	是	必要的	,	不是	在	这	至少	必要的	.

这完全没有必要，一点必要性都没有。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] ['pɜːrfɪktli] [wel] , [ænd; ənd][wiː; wi] — [jʊr; jər] [ænt] , [ðæt] [ɪz] — [ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [biː; bi]

She	is	really	perfectly	well	,	and	we	—	your	aunts	,	that	is	—	the	house	will	be
她	是	真的	完美	出色地	,	和	我们	—	你的	姑姑们	,	那	是	—	这	房子	将要	是

[tuː] [fər'lɔːrn] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

too	forlorn	without	you	.
也	绝望	没有	你	.

她身体真的很好，而且我们——也就是你的姑姑们——没有你，这房子会太冷清。

" ['vestə] [læft] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [læf] .

"	Vesta	laughed	;	she	had	a	delightful	laugh	.
"	灶神星	笑了	;	她	有	一个	愉快	笑	.

“维斯塔笑了；她的笑声很悦耳。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mænərz] !

"	You	have	charming	manners	!
"	你	有	迷人	礼仪	!

“你很有礼貌！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] ['noʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['riːəli] [biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

"	I	can't	help	knowing	that	you	will	really	be	glad	to	be	rid	of	me	,
"	我	不能	帮助	会心	那	你	将要	真的	是	高兴的	到	是	摆脱	的	我	,

我知道你一定会很高兴摆脱我。

[ɔːl][bʌt; bət] [ænt] ['vestə] ; [dɪr] [ænt] ['vestə] . "

all	but	Aunt	Vesta	;	dear	Aunt	Vesta	.	"
全部	但	阿姨	灶神星	;	亲爱的	阿姨	灶神星	.	"

除了维斯塔阿姨；亲爱的维斯塔阿姨。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ! " [sed] ['dʒefri] .

"	You	don't	know	!	"	said	Geoffrey	.
"	你	不	知道	!	"	说	杰弗里	.

“你不知道！”杰弗里说。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] . "

"	It	won't	be	the	same	place	without	you	.	"
"	它	惯于	是	这	相同的	地方	没有	你	.	"

“没有你，这里将不再是原来的这里了。”

" [jes] , [aɪ][duː] [noʊ] ; [ænt] ['fiːbiː] [toʊld][ˌem 'iː] .

"	Yes	,	I	do	know	;	Aunt	Phoebe	told	me	.
"	是的	,	我	做	知道	;	阿姨	菲比	讲述	我	.

“是的，我知道；菲比阿姨告诉过我。”

[juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['traɪæŋg(ə)l] ,

You	said	the	three	of	you	made	the	perfect	triangle	,
你	说	这	三	的	你	制成	这	完美的	三角形	,

你说你们三个组成了一个完美的三角形，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [let] [ɪn] [ðə; ði] [zɑːr] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [ɔːr] [ðə; ði] [poʊp] [ʌv; əv] [roʊm] [tuː; tə] [spɔɪl]

and	you	wouldn't	let	in	the	Czar	of	Russia	or	the	Pope	of	Rome	to	spoil
和	你	不会	让	在	这	沙皇	的	俄罗斯	或者	这	教皇	的	罗马	到	剧透

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

你不会让俄国沙皇或罗马教皇来破坏这一切吧。”

" [oʊ] ! [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] — [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] ! "

"	Oh	!	but	that	was	before	—	that	was	when	things	were	entirely	different	!	"
"	哦	!	但	那	曾是	前	—	那	曾是	什么时候	事物	是	完全	不同的	!	"

[sed] ['dʒefri] .

said	Geoffrey	.
说	杰弗里	.

“哦！但那是以前的事了——那时候情况完全不同！”杰弗里说道。

" [aɪ] — [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

"	I	—	to	tell	the	truth	,
"	我	—	到	告诉	这	真相	,

“说实话，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [aɪ] [fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

I	think	I	was	about	twelve	years	old	when	I	first	came	to	the	house	.
我	思考	我	曾是	关于	十二	年	老的	什么时候	我	第一的	来了	到	这	房子	.

我第一次来到这所房子时大概十二岁。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [mɪs] ['blɪθ] , [aɪ] ['truːli] [ˌeɪ 'em] .

I	am	growing	up	a	little	,	Miss	Blyth	,	I	truly	am	.
我	是	生长	向上	一个	小的	,	错过	布莱斯	,	我	真的	是	.

布莱斯小姐，我确实长大了一些。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ðə; ði] [zɑːr] [ɔːr] [ðə; ði] [poʊp] ['iːðər] ,

And	you	are	not	in	the	least	like	the	Czar	or	the	Pope	either	,
和	你	是	不是	在	这	至少	喜欢	这	沙皇	或者	这	教皇	任何一个	,

你一点也不像沙皇或教皇。

[ænd; ənd] — [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [bæk] .

and	—	I	wish	you	would	come	back	.
和	—	我	希望	你	会	来	后退	.

我希望你能回来。

[meɪnt] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [roʊz] , [pliːz] ? "

Mayn't	I	have	a	rose	,	please	?	"
可能不会	我	有	一个	玫瑰	,	请	?	"

我可以要一朵玫瑰吗?

" [oʊ] ! [ɔːl] [juː; jʊ] [wɑːnt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [sed] ['vestə] , ['hɑːrtɪli] .

"	Oh	!	all	you	want	,	I	am	sure	,	"	said	Vesta	,	heartily	.
"	哦	!	全部	你	想	,	我	是	当然	,	"	说	灶神星	,	衷心地	.

“哦！你想要的一切我都满足了，”维斯塔热情地说。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['riːəli] [soʊ] ['prɪti] [æz; əz] [ðoʊz] [æt; ət] [hoʊm] . "

"	But	they	are	not	really	so	pretty	as	those	at	home	.	"
"	但	他们	是	不是	真的	所以	漂亮的	作为	那些	在	家	.	"

“但它们其实没有家里的那些漂亮。”

" [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][jʊr; jər][hænd] , " [sed]
" I thought perhaps you would give me one of those in your hand , " said
" 我 想法 也许 你 会 给 我 一 的 那些 在 你的 手 , " 说

“我还以为你会把手里的那一个给我呢，”他说。

['dʒefri] , [hæf] - ['tɪmɪdli] .
Geoffrey , half - timidly .
杰弗里 , 一半 - 胆怯地 .

杰弗里，半是怯懦地。

" [θæŋk] [juː; jʊ] !
" Thank you !
" 感谢 你 !

“谢谢你！

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] —
I don't suppose —
我 不 认为 —

我猜想——

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [sə'dʒest] [hɜːr; hər] ['pɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt] , [bʌt; bət] [kɔːt] [saɪt]
" He was about to suggest her pinning it on his coat , but caught sight
" 他 曾是 关于 到 建议 她 钉住 它 在 他的 外套 , 但 捕捉 视线
[ʌv; əv]
of
的

他正要建议她把徽章别在他的外套上，却瞥见了……

['mɪsɪz] . [weɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'freɪnd] .
Mrs . Weight at the opposite window , and refrained .
太太 . 重量 在 这 对面的 窗户 , 和 克制 .

对面窗户的韦特太太，忍住了没说话。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eni] ['spænɪʃ] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ə'brʌptli] .
" Do you know any Spanish ? " he asked , abruptly .
" 做 你 知道 任何 西班牙语 ? " 他 问 , 突然 .

“你会说西班牙语吗？”他突然问道。

" ['spænɪʃ] ?
" Spanish ?
" 西班牙语 ?

“西班牙语?

[noʊ] ! " [sed] ['vestə] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][waɪd] - [aɪd] .
no ! " said Vesta , looking at him wide - eyed .
不 ! " 说 灶神星 , 寻找 在 他 宽的 - 眼睛 .

“不！”维斯塔睁大眼睛看着他说道。

" [nɑːt]['iːv(ə)n] [neɪmz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ? "
" Not even names of flowers ? "
" 不是 甚至 姓名 的 花朵 ? "

“连花名都没有吗？”

" [noʊ] ! [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?
" No ! how should I ?
" 不 ! 如何 应该 我 ?

“不！我该怎么办？”

[waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? "
Why do you ask ? "
为什么 做 你 问 ? "

你为什么这么问?

" [oʊ] — ['nʌθɪŋ] !
" Oh — nothing !
" 哦 — 没有什么 !

“哦——没什么！”

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl]
I was thinking of learning it one of these days , but I don't believe I shall
我 曾是 思维 的 学习 它 一 的 这些 天 , 但 我 不 相信 我 将
.
:
.

我本来想找个时间学学，但我想我可能学不会了。

[kʌm] [ænd; ənd] [wɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
Come and walk a little way , won't you ?
来 和 走 一个 小的 方式 , 惯于 你 ?

过来走走，好吗?

[juː; jʊ] [lʊk] ['taɪərd] .
You look tired .
你 看 疲劳的 .

你看上去很累。

[aɪ] [kɑːnt] — [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] [hɪr] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get]['taɪərd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I can't — you must not stay here if you are going to get tired , you know .
我 不能 — 你 必须 不是 停留 这里 如果 你 是 去 到 得到 疲劳的 , 你 知道 .

我不能——如果你会累的话，就不能待在这里，你知道的。

[oʊld] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['veri] [ɪg'zæktɪŋ] ['sʌmtaɪmz] . "
Old people are very exacting sometimes . "
老的 人们 是 非常 严格 有时 . "

老年人有时要求很高。

" [oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][get]['taɪərd] .
" Oh , I shall not get tired .
" 哦 , 我 将 不是 得到 疲劳的 .

“哦，我不会感到疲倦。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
You can't think how much better I am .
你 不能 思考 如何 很多 更好的 我 是 .

你无法想象我比你强多少。

[noʊ] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [naʊ] , ['dɑːktər] [strɔːŋ] .
No , I must go back now , Doctor Strong .
不 , 我 必须 去 后退 现在 , 医生 强的 .

不，我现在必须回去了，斯特朗医生。

[ænt] [triː] [maɪt] [wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] . "
Aunt Tree might want something . "
阿姨 树 可能 想 某物 . "

特里阿姨可能想要什么东西。

" [fə'zɪʃənz] ['ɔːrdərz] ! " [sed] ['dʒefri] , [pə'remptrəli] .
" Physician's orders ! " said Geoffrey , peremptorily .
" 医生的 订单 ! " 说 杰弗里 , 专断地 .

“遵医嘱！”杰弗里斩钉截铁地说。

" [doʊs] [ʌv; əv][wʌn] - [hæf] [maɪl] , [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ɪ'miːdiətli] .
" Dose of one - half mile , to be taken immediately .
" 剂量 的 一 - 一半 英里 , 到 是 已采取 立即地 .

“立即服用半英里剂量。”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [pliːz] [kʌm] , [mɪs] ['blɪθ] ?
Won't you please come , Miss Blyth ?
惯于 你 请 来 , 错过 布莱斯 ?

布莱斯小姐，请您过来一下好吗?

[aɪ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪs] .
I — I want to tell you about a very interesting case .
我 — 我 想 到 告诉 你 关于 一个 非常 有趣的 案件 .

我想跟你讲一个非常有趣的案例。

" ['mɪsɪz] . [weɪt] [piəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [blaɪnd] .
" Mrs . Weight peered over the window - blind .
" 太太 . 重量 窥视 超过 这 窗户 - 瞎的 .

韦特太太从百叶窗后向外窥视。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːkən] , [huː] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['pʊrliˌpɔːrli] ,
She was carrying a cup of tea to the deacon , who was feeling poorly ,
她 曾是 携带 一个 杯子 的 茶 到 这 执事 , WHO 曾是 感觉 差 ,

她端着一杯茶去给那位身体不舒服的执事。

[bʌt; bət][hæd; həd] [pɔːzd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] .
but had paused at sight of the young couple .
但 有 暂停 在 视线 的 这 年轻的 夫妻 .

但看到这对年轻夫妇后，他停下了脚步。

" [ɪf] [ðæt] [gɜːrl] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" If that girl thinks of making up to that young man , " she said ,
" 如果 那 女孩 思考 的 制作 向上 到 那 年轻的 男人 , " 她 说 ,

“如果那个女孩想和那个年轻人和好，”她说，

" [ʃiːz] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] [kɑːb] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər] .
" she's got hold of the wrong cob , I can tell her .
" 她是 得到 抓住 的 这 错误的 玉米 , 我 能 告诉 她 .

“我可以告诉她，她拿错玉米棒了。”

['mirə] ['pɛˌtɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['næpkɪn] - ['hoʊldər] , [wɜːrkt] - - - [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [krɔːs] -
Mira Pettis made him a napkin - holder , worked ' Bonappety ' on it in cross -
米拉 佩蒂斯 制成 他 一个 餐巾 - 持有者 , 工作 - - - 在 它 在 叉 -
[stɪtʃ] [ɑːn] [bluː] ['sætn] ,
stitch on blue satin ,
缝 在 蓝色的 缎 ,

米拉·佩蒂斯为他做了一个餐巾架，用十字绣在蓝色缎子上绣了“Bonappety”字样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] - [kæt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːlər] .
and he give it to the girls ' cat for a collar .
和 他 给 它 到 这 女孩们 - 猫 为了 一个 衣领 .

他把它给了女孩们的猫当项圈。

[aɪ] [siː] [ðə; ði][kæt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .
I see the cat with it on .
我 看 这 猫 和 它 在 .

我看到猫戴着它。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [noʊ] ['klɪrər] [ðæn; ðən] [ðæt] [haʊ] [hiː; hi] [triːts] [jʌŋ] ['leɪdiz] .
I don't want to see no clearer than that how he treats young ladies .
我 不 想 到 看 不 更清晰 比 那 如何 他 款待 年轻的 女士们 .

我不想再亲眼看看他是如何对待年轻女性的。

[aɪ] - ['dɑːktər] ['stɛdmən] [wʌz; wəz] [hoʊm] .
I wish't Doctor Stedman was home .
我 - 医生 斯特德曼 曾是 家 .

我希望斯特德曼医生能回家。

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
" **CHAPTER XI** .
" 章 十一 .

“第十一章

['broʊkən] [boʊnz]
BROKEN BONES
破碎的 骨头

骨折

[ə'nʌðər] ['baɪsɪkl] ['æksɪdənt] !
Another bicycle accident !
其他 自行车 事故 !

又一起自行车事故!

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hed] - [ɑːn] [kə'lɪʒ(ə)n] , [tuː] [bɔɪz] ['raɪdɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [raʊnd] [ə; eɪ]
This time it was a head - on collision , two boys riding at each other round a
这 时间 它 曾是 一个 头 - 在 碰撞 , 二 男孩们 骑术 在 每个 其他 圆形的 一个
['kɔːrnər] ,
corner ,
角落 ,

这次是正面相撞，两个男孩骑车转弯时迎面相撞。

[æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['weɪdʒər] .
as if for a wager .
作为 如果 为了 一个 赌注 .

仿佛是在打赌。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][hæd; həd] [pætʃt] [ðem; ðəm][bəuθ] [ʌp] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ]['broʊkən] [boʊnz] ,
The young doctor had patched them both up , there being no broken bones ,
这 年轻的 医生 有 已修补 他们 两个都 向上 , 那里 存在 不 破碎的 骨头 ,

年轻的医生给他们俩都包扎好了，他们都没有骨折。

['oʊnli][ə; eɪ] ['dɪsləkeɪtɪd] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['meni] ['bruːzɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['raɪdɪŋ] [hoʊm] ,
only a dislocated shoulder and many bruises , and was now riding home ,
仅有的 一个 脱臼 肩膀 和 许多 瘀伤 , 和 曾是 现在 骑术 家 ,

他只是肩膀脱臼，身上多处擦伤，现在正骑车回家。

[rɪ'flektɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kerləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [bɔɪz] [ɪn]
reflecting upon the carelessness of the human race in general , and of boys in
反思 之上 这 疏忽 的 这 人类 种族 在 一般的 , 和 的 男孩们 在
[pər'tɪkjələr] .
particular .
特别的 .

反思人类普遍的粗心大意，尤其是男孩的粗心大意。

[hɪr] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌbɛn.ə'fæk.ʃənz] [ʌv; əv]['mɑːdərn][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,
Here was one of the great benefactions of modern civilisation ,
这里 曾是 一 的 这 伟大的 恩惠 的 现代的 文明 ,

这是现代文明的一大恩惠。

[ə; eɪ] [helθ] - [ænd; ənd] - ['pleʒər] - ['gɪvɪŋ] [ˌæpə'rætəs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ɔːl] ,
a health - and - pleasure - giving apparatus within the reach of all ,
一个 健康 - 和 - 乐趣 - 给予 设备 之内 这 抵达 的 全部 ,

一种人人都能获得的、兼具健康和愉悦功能的装置

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [tɜːrnd] ['ɪntuː][æn; ən] ['endʒɪn] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [baɪ] ['sensləs] [stuː'pɪdəti] .
and often turned into an engine of destruction by senseless stupidity .
和 经常 转向 进入 一个 引擎 的 破坏 经过 无意义的 愚蠢 .

并且常常因为愚蠢无知而变成破坏的机器。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰弗里·斯特朗(Geoffrey Strong)
第6/7页

['mɪsɪz] . [triː] [wʊd] [bɜːrn] [ɔːl] ['baɪsɪkəlz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hɜːr; hər] [wei] ;

Mrs	.	Tree	would	burn	all	bicycles	if	she	could	have	her	way	;
太太	.	树	会	烧伤	全部	自行车	如果	她	可以	有	她	方式	;

如果可以的话，特里太太会把所有的自行车都烧掉；

[nɑːt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [triː] [wʌz; wəz]['stuːpɪd] , [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] !

not	that	Mrs	.	Tree	was	stupid	,	far	from	it	!
不是	那	太太	.	树	曾是	愚蠢的	,	远的	从	它	!

并不是说特里太太很笨，恰恰相反！

[mɪs] ['fiːbiː] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [mɪs] ['vestə] [fɪrd] [ðem; ðəm] ,

Miss	Phoebe	disapproved	of	them	,	Miss	Vesta	feared	them	,
错过	菲比	不赞成	的	他们	,	错过	灶神星	害怕	他们	,

菲比小姐不赞成他们，维斯塔小姐害怕他们。

[ænd; ənd] ['evɪdəntlɪ] [ɪk'spektɪd] [hɪz; ɪz][tuː; tə] [bloʊ] [ʌp][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .

and	evidently	expected	his	to	blow	up	from	day	to	day	.
和	显然	预期的	他的	到	吹	向上	从	天	到	天	.

显然，他预料到自己的事情会一天天爆发。

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] ['vestə]

What	would	they	all	say	if	they	knew	that	he	had	been	trying	to	persuade	Vesta
什么	会	他们	全部	说	如果	他们	知道	那	他	有	到过	尝试	到	说服	灶神星

[tuː; tə][raɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

to	ride	with	him	?
到	骑	和	他	?

如果他们知道他一直在试图说服维斯塔和他一起骑马，他们会怎么说?

[hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['vestə] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] , ['mɪrlɪ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

He	called	her	Vesta	in	his	thoughts	,	merely	to	distinguish	her	from
他	称为	她	灶神星	在	他的	想法	,	仅仅	到	区分	她	从

[hɜːr; hər] [ænt] .

her	aunt	.
她	阿姨	.

他在心里称她为维斯塔，只是为了将她与她的姑姑区分开来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] ['pɑːsəb(ə)l]['eksərsaɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

He	was	quite	sure	it	would	be	the	best	possible	exercise	for	her	,
他	曾是	相当	当然	它	会	是	这	最好的	可能的	锻炼	为了	她	,

他非常肯定这对她来说是最好的锻炼方式。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] .

now	that	she	was	so	much	stronger	.
现在	那	她	曾是	所以	很多	更强	.

现在她强壮多了。

[soʊ][fɑːr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [ɔːl][hɪz; ɪz] [reprɪzen'teɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] — [noʊ] ! [nɑːt]

So	far	,	she	had	met	all	his	representations	with	her	gentle	—	no	!	not
所以	远的	,	她	有	遇见	全部	他的	表现形式	和	她	温和的	—	不	!	不是

['dʒent(ə)l] ;

gentle	;
温和的	;

到目前为止，她对他的所有表态都是温柔的——不！不是温柔的；

['dʒefri] [wʊd] [biː; bi] [swɪtʃt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l] ; [hɜːr; hər]['kwaɪət] ['negətɪv] .

Geoffrey	**would**	**be**	**switched**	**if**	**she**	**was**	**gentle**	**;**	**her**	**quiet**	**negative**	**.**
杰弗里	会	是	切换	如果	她	曾是	温和的	;	她	安静的	消极的	.

如果她温柔，杰弗里就会改变主意；她安静而消极。

[hɜːr; hər] [ænt] [wʊd] [nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end] .

Her	**aunts**	**would**	**not**	**like**	**it**	**,**	**and**	**there**	**was**	**an**	**end**	**.**
她	姑姑们	会	不是	喜欢	它	,	和	那里	曾是	一个	结尾	.

她的姑姑们不会喜欢这样，故事就此结束。

[wel] , [ðer; ðər] ['wɔznt] [æn; ən][end] !

Well	**,**	**there**	**wasn't**	**an**	**end**	**!**
出色地	,	那里	不是	一个	结尾	!

唉，故事没有结束！

[ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][biː; bi] [kən'vɪnst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

A	**reasonable**	**person**	**ought**	**to**	**listen**	**to**	**reason**	**,**	**and**	**be**	**convinced**	**by**	**it**	**.**
一个	合理的	人	应该	到	听	到	原因	,	和	是	确信	经过	它	.

一个理性的人应该听取理性的意见，并被理性所说服。

['vestə] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] [jet] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'telɪdʒənt] ,

Vesta	**did**	**not**	**appear**	**to**	**be**	**reasonable**	**yet**	**,**	**but**	**she**	**was**	**intelligent**	**,**
灶神星	做过	不是	出现	到	是	合理的	然而	,	但	她	曾是	聪明的	,

维斯塔当时看起来还不太理智，但她很聪明。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wʊd] [kʌm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] [strɔːŋgər] .

and	**the**	**rest**	**would**	**come**	**as**	**she**	**grew**	**stronger**	**.**
和	这	休息	会	来	作为	她	生长	更强	.

随着她身体越来越强壮，其他的一切都会随之而来。

[ænd; ənd] — [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['dʒent(ə)l] ;

And	**—**	**he**	**had**	**no**	**right**	**to**	**say**	**she**	**was**	**not**	**gentle**	**;**
和	—	他	有	不	正确的	到	说	她	曾是	不是	温和的	;

而且——他没有权利说她不够温柔；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði]['dʒɛntələst] ['kriːtʃər] [ðæt] ['evər] [lɪvd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən]

she	**could**	**be**	**the**	**gentlest**	**creature**	**that**	**ever**	**lived**	**,**	**when**	**it**	**was**	**a**	**question**
她	可以	是	这	最温柔的	生物	那	曾经	居住地	,	什么时候	它	曾是	一个	问题

[ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

of	**a**	**child**	**,**
的	一个	孩子	,

当涉及到孩子时，她可能是世上最温柔的人。

[ɔːr][ə; eɪ][bɜːrd] , [ɔːr] — ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːrt] , [ɪn] [ʃɔːrt] .

or	**a**	**bird**	**,**	**or**	**—**	**anything**	**that**	**was**	**hurt**	**,**	**in**	**short**	**.**
或者	一个	鸟	,	或者	—	任何事物	那	曾是	伤害	,	在	短的	.

或者一只鸟，或者——简而言之，任何受伤的东西。

[wen] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['begər] [fel] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ænd; ənd] [bɑːrkt] [hɪz; ɪz][ˌɪdi'ɑːtɪk]['lɪt(ə)l] [ʃɪnz] ,

When	**that**	**little**	**beggar**	**fell**	**down**	**the**	**other**	**day**	**and**	**barked**	**his**	**idiotic**	**little**	**shins**	**,**
什么时候	那	小的	乞丐	跌倒	向下	这	其他	天	和	吠叫	他的	愚蠢的	小的	小腿	,

那天那个小乞丐摔倒了，笨拙地挠着他那愚蠢的小腿，

[ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['læfɪŋ] ,

the	**way**	**she**	**took**	**him**	**up**	**,**	**and**	**kissed**	**him**	**,**	**and**	**got**	**him**	**to**	**laughing**	**,**
这	方式	她	采取	他	向上	,	和	亲吻	他	,	和	得到	他	到	笑	,

[waɪl] [hiː; hi] ,

while	**he**	**,**
尽管	他	,

她把他抱起来，亲吻他，逗得他哈哈大笑，而他，

['dʒefri] , ['plæstərd] [hɪm; ɪm] [ʌp] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:rt] [tu:] , ['getɪŋ] [ðə; ði] ['grævə)l] [aʊt] .

Geoffrey	,	plastered	him	up	;	and	it	hurt	too	,	getting	the	gravel	out	.
杰弗里	,	粉刷过的	他	向上	;	和	它	伤害	也	,	获得	这	碎石	出去	.

杰弗里给他打了石膏；而且取出碎石的时候也很疼。

[wen] [ðæt] [ˌvaɪələn'tʃeloʊ] [noʊt] [gets] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] — [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] !

When	that	violoncello	note	gets	into	her	voice	—	well	,	you	know	!
什么时候	那	大提琴	笔记	获得	进入	她	嗓音	—	出色地	,	你	知道	!

当大提琴的音符融入她的声音时——嗯，你懂的！

[jes] , [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] ['sɜ:rt(ə)nli] [raɪd] [ðə; ði] ['baɪsɪkl] !

Yes	,	she	must	certainly	ride	the	bicycle	!
是的	,	她	必须	当然	骑	这	自行车	!

是的，她肯定要骑自行车！

[wʌt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [mɔ:r] [rɪ'stɔrɪŋ] , [mɔ:r] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ðæn; ðən] [tu:; tə] [raɪd] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri]

What	could	be	more	restoring	,	more	delightful	,	than	to	ride	along	a	country
什么	可以	是	更多的	恢复	,	更多的	愉快	,	比	到	骑	沿着	一个	国家

[roʊd] [laɪk] [ðɪs] ,

road	like	this	,
路	喜欢	这	,

还有什么比沿着这样的乡村公路骑行更令人放松、更令人愉悦的呢?

[ɪn] [ðə; ði] [sɔ:ft] [ˌæftər'nu:n] , [wen] [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ?

in	the	soft	afternoon	,	when	the	heat	of	the	day	was	over	?
在	这	柔软的	下午	,	什么时候	这	热	的	这	天	曾是	超过	?

在午后柔和的阳光下，当白天的酷热已经过去?

[ðə; ði] ['hʌni] - ['kloʊvər] [wʌz; wəz] [ɪn] ['blɑ:səm] ; [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ['evriwer] ,

The	honey	-	clover	was	in	blossom	;	there	were	clusters	of	it	everywhere	,
这	蜂蜜	-	三叶草	曾是	在	开花	;	那里	是	集群	的	它	到处	,

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [er] [swi:t] .

making	the	whole	air	sweet	.
制作	这	所有的	空气	甜的	.

蜜三叶草正值花期，到处都是成簇的花朵，空气中弥漫着甜美的气息。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [wʊd] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər] , [ki:p] [noʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['bri:ðɪŋ] ,

Of	course	he	would	watch	her	,	keep	note	of	her	colour	and	breathing	,
的	课程	他	会	手表	她	,	保持	笔记	的	她	颜色	和	呼吸	,

他当然会观察她，注意她的脸色和呼吸。

[si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [ˌoʊvər'du:] [ˌaɪ 'ti:] .

see	that	she	did	not	overdo	it	.
看	那	她	做过	不是	过度	它	.

看看她有没有做得过火。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tu:; tə] [si:] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðæt] .

Of	course	it	was	his	business	to	see	to	all	that	.
的	课程	它	曾是	他的	商业	到	看	到	全部	那	.

当然，这一切都是他的职责所在。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [prə'fesər] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] ?

What	was	that	the	old	professor	used	to	say	?
什么	曾是	那	这	老的	教授	用过的	到	说	?

那位老教授以前常说的是什么来着?

" [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [tu:] [hændz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv] [laɪf] ; [ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] , [tu:; tə] [sər'praɪz]

"	There	are	two	hands	upon	the	pulse	of	life	;	the	detective's	,	to	surprise
"	那里	是	二	双手	之上	这	脉冲	的	生活	;	这	侦探的	,	到	惊喜

[ænd; ənd] [kən'faʊnd] ,

and	confound	,
和	混杂	,

“有两只手掌握着生命的脉搏；一只手是侦探的，用来制造惊喜和迷惑；

[ðə; ði] [fə'zɪʃənz] , [tu:; tə][help][ænd; ənd][tu:; tə] [hi:l] .

the	physician's	,	to	help	and	to	heal	.
这	医生的	,	到	帮助	和	到	愈合	.

医生的职责是帮助和治愈。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] , ['æftər][ɔ:l] , [ðæt] ['fi:lɪŋ] , [ðæt] [dɪ'saɪdɪd] [wʌn][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

"	It	was	that	,	after	all	,	that	feeling	,	that	decided	one	to	be	a	physician	.
"	它	曾是	那	,	后	全部	,	那	感觉	,	那	决定	一	到	是	一个	医生	.

“毕竟，正是那种感觉，决定了一个人要成为一名医生。”

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][help] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] — [jes] , ['noʊb(ə)l] ['kri:tʃər] ,

If	he	could	do	anything	to	help	this	beautiful	and	—	yes	,	noble	creature	,
如果	他	可以	做	任何事物	到	帮助	这	美丽的	和	—	是的	,	高贵	生物	,

如果他能做任何事来帮助这个美丽而——是的，高贵的生物，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] , ['wɔznt] [hi:; hi] , ['weðər] [hɜ:r; hər] [ænt] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:r][nɑ:t] ?

he	was	bound	to	do	it	,	wasn't	he	,	whether	her	aunts	liked	it	or	not	?
他	曾是	边界	到	做	它	,	不是	他	,	无论	她	姑姑们	喜欢	它	或者	不是	?

他肯定会这么做，不是吗，不管她姑姑们喜不喜欢?

['i:v(ə)n] , [pər'hæps] , ['weðər] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:r][nɑ:t] .

even	,	perhaps	,	whether	she	herself	liked	it	or	not	.
甚至	,	也许	,	无论	她	她自己	喜欢	它	或者	不是	.

甚至，或许，无论她自己是否喜欢。

[wel] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [help] ['laɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [wʌns] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

Well	,	but	she	would	like	it	,	she	couldn't	help	liking	it	,	once	she	tried	it	.
出色地	,	但	她	会	喜欢	它	,	她	不能	帮助	喜欢	它	,	一次	她	尝试	它	.

嗯，但她一旦尝试过，就会喜欢上它，无法抗拒。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪlt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['raɪdər] .

She	was	built	for	a	rider	.
她	曾是	建造	为了	一个	骑士	.

她天生就是为骑手而生的。

[hi:; hi] [maɪt] ['bɔ:roʊ] [mɪs] - [wi:l] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

He	might	borrow	Miss	Flabb's	wheel	for	her	.
他	可能	借	错过	-	车轮	为了	她	.

他或许可以借弗拉布小姐的车轮给她用。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][əb'sɜ:rd][fɔ:r; fər] [mɪs] - [tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə][raɪd] ;

It	was	absurd	for	Miss	Flabb	to	attempt	to	ride	;
它	曾是	荒诞	为了	错过	-	到	试图	到	骑	;

弗拉布小姐试图骑马的行为是荒谬的;

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [du:] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [daʊn] [hɜ:r; hər] [fleʃ] , [ænd; ənd] ['mi:ntaɪm] , ['bi:ɪŋ] [nɪr]

she	would	never	do	enough	to	take	down	her	flesh	,	and	meantime	,	being	near
她	会	绝不	做	足够的	到	拿	向下	她	肉	,	和	与此同时	,	存在	靠近

- ['saɪtɪd] ,

-	sighted	,
-	目击者	,

她永远不会竭尽全力去摧毁她的肉体，与此同时，由于近视，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['mɜ:rsi][ʌv; əv] ['evri] [streɪ] [dɔ:g][ænd; ənd][hen] ,

she	was	at	the	mercy	of	every	stray	dog	and	hen	,
她	曾是	在	这	怜悯	的	每一个	流浪	狗	和	母鸡	,

她完全受制于每一只流浪狗和母鸡。

[ænd; ənd] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [rʌn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] ['skɔ:rtʃər] [ɑ:n][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] .

and	likely	to	be	run	down	by	the	first	scorcher	on	the	highroad	.
和	可能	到	是	跑步	向下	经过	这	第一的	酷热	在	这	大路	.

很可能在高速公路上被第一个酷热的车辆撞倒。

[naʊ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , ['vestə] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] .

Now	**with**	**him**	**,**	**even**	**at**	**the**	**beginning**	**,**	**Vesta**	**would**	**have**	**nothing**	**to**	**fear**	**.**
现在	和	他	,	甚至	在	这	开始	,	灶神星	会	有	没有什么	到	害怕	.

有了他，即使在最初，维斯塔也没有什么好怕的。

[hi:; hi] [wʊd] —

He	**would**	**—**
他	会	—

他会——

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [keɪm] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

At	**this**	**moment**	**came**	**an**	**interruption**	**.**
在	这	片刻	来了	一个	中断	.

这时，一个插曲打断了他们。

[ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [hæd; həd] [fɔ:r] [legz] , [ænd; ənd] [bɑ:rkt] .

The	**interruption**	**had**	**four**	**legs**	**,**	**and**	**barked**	**.**
这	中断	有	四	腿	,	和	吠叫	.

打断它的东西有四条腿，还会吠叫。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['fɑ:rmhaʊs] , [ænd; ənd] [flu:] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] ,

It	**came**	**from**	**a**	**neighbouring**	**farmhouse**	**,**	**and**	**flew**	**straight**	**at**	**the**	**wheel**	**,**
它	来了	从	一个	邻接	农家	,	和	飞翔	直的	在	这	车轮	,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['flaɪɪŋ] ,

which	**was**	**also**	**flying**	**,**
哪个	曾是	还	飞行	,

它从邻近的农舍飞来，径直朝车轮飞去，而车轮当时也在飞行。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktər][wʌz; wəz][æpt][tu:; tə][raɪd][fæst] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

for	**the**	**young**	**doctor**	**was**	**apt**	**to**	**ride**	**fast**	**when**	**he**	**was**	**thinking**	**.**
为了	这	年轻的	医生	曾是	易于	到	骑	快速地	什么时候	他	曾是	思维	.

因为这位年轻的医生在思考的时候，常常会骑得很快。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜ:rl] [ʌv; əv][ɑ:rmz] , [legz] , [wi:lz] , [ænd; ənd] [teɪlz] , [ə; eɪ] ['hevi] [fɔ:l] ,

There	**was**	**a**	**whirl**	**of**	**arms**	**,**	**legs**	**,**	**wheels**	**,**	**and**	**tails**	**,**	**a**	**heavy**	**fall**	**,**
那里	曾是	一个	旋转	的	武器	,	腿	,	车轮	,	和	尾巴	,	一个	重的	落下	,

只见手臂、腿、轮子和尾巴飞速旋转，然后重重地摔了下来。

— [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g][ræn][ɔ:f][ɑ:n] [θri:] [legz] , [ki:] - ['haɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [skaɪz] ,

—	**and**	**the**	**dog**	**ran**	**off**	**on**	**three**	**legs**	**,**	**ki**	**-**	**hying**	**to**	**the**	**skies**	**,**
—	和	这	狗	跑	离开	在	三	腿	,	ki	-	hying	到	这	天空	,

——然后那只狗用三条腿跑开了，直冲云霄。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktər] [leɪ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] .

and	**the**	**young**	**doctor**	**lay**	**still**	**in**	**the**	**road**	**.**
和	这	年轻的	医生	躺	仍然	在	这	路	.

年轻的医生静静地躺在路边。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , ['mɪstər] . [i'θjuəriəl] ['bʌtərz] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l]

Half	**an**	**hour**	**later**	**,**	**Mr**	**.**	**Ithuriel**	**Butters**	**stopped**	**at**	**the**	**door**	**of**	**the**	**Temple**
一半	一个	小时	之后	,	先生	.	伊图里尔	黄油	停止	在	这	门	的	这	寺庙

[ʌv; əv] ['vestə] .

of	**Vesta**	**.**
的	灶神星	.

半小时后，伊图里尔·巴特斯先生停在了维斯塔神庙的门口。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][oʊld] [waɪt] ['hɔ:rsɪz] ,

He	**was**	**driving**	**a**	**pair**	**of**	**comfortable**	**old**	**white**	**horses**	**,**
他	曾是	驾驶	一个	一对	的	舒服的	老的	白色的	马匹	,

他驾着两匹舒适的老白马。

[huː] [went] [tuː; tə] [sliːp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] " [woʊ] !

who	went	to	sleep	as	soon	as	he	said	"	Whoa	!
WHO	去	到	睡觉	作为	很快	作为	他	说	"	哇	!

他说完"哇！"之后就睡着了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['wægən] .

"	He	looked	up	at	the	house	,	and	then	behind	him	in	the	wagon	.
"	他	看起来	向上	在	这	房子	,	和	然后	在后面	他	在	这	车皮	.

他抬头看了看房子，然后又看了看身后的马车。

['siːɪŋ] ['noʊbɑːdi] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

Seeing	nobody	at	the	windows	,	he	looked	up	and	down	the	street	,
看到	无人	在	这	视窗	,	他	看起来	向上	和	向下	这	街道	,

他见窗边空无一人，便上下环顾街道。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [əˈproʊtʃɪŋ] .

and	was	aware	of	a	young	woman	approaching	.
和	曾是	意识到的	的	一个	年轻的	女士	接近	.

并注意到有一位年轻女子走近。

[hiː; hi] [heild] [hɜːr; hər] .

He	hailed	her	.
他	赞誉	她	.

他向她致意。

" [seɪ] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [foʊks] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ? "

"	Say	,	do	you	know	the	folks	in	that	house	?	"
"	说	,	做	你	知道	这	各位	在	那	房子	?	"

“对了，你认识那栋房子里的人吗？”

" [jes] , " [sed] ['vestə] ; " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər] . "

"	Yes	,	"	said	Vesta	;	"	I	am	staying	there	.	"
"	是的	,	"	说	灶神星	;	"	我	是	入住	那里	.	"

“是的，”维斯塔说，“我就住在那里。”

" [biː; bi] ! " [sed] ['mɪstər] . ['bʌtərz] .

"	Be	!	"	said	Mr	.	Butters	.
"	是	!	"	说	先生	.	黄油	.

“是！”巴特斯先生说道。

" ['wɔl] , ['dɑːktər] [strɔːŋ] ['bɔrdz] [ðer; ðər] [tuː] , [dəunt] [hiː; hi] ? "

"	Wal	,	Doctor	Strong	boards	there	too	,	don't	he	?	"
"	沃尔	,	医生	强的	板	那里	也	,	不	他	?	"

“沃尔，斯特朗医生也在那里办公，对吧？”

" [jes] ; [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [naʊ] , [ðoʊ] . "

"	Yes	;	I	don't	think	he	is	in	now	,	though	.	"
"	是的	;	我	不	思考	他	是	在	现在	,	尽管	.	"

“是的；不过我觉得他现在不在。”

" [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [eint] ! " [sed] [iˈθjuəriəl] ['bʌtərz] .

"	I	know	he	ain't	!	"	said	Ithuriel	Butters	.
"	我	知道	他	不是	!	"	说	伊图里尔	黄油	.

“我知道他不是！”伊图里尔·巴特斯说道。

['vestə] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [æt; ət] [ðə; ði] ['stɔːlwərt] [oʊld] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] [kiːn] [feɪs] .

Vesta	looked	with	interest	at	the	stalwart	old	figure	,	and	strong	keen	face	.
灶神星	看起来	和	兴趣	在	这	坚定的	老的	数字	,	和	强的	敏锐的	脸	.

维斯塔饶有兴致地打量着这位身形魁梧、目光锐利的老者。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪŋklz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Most	of	the	wrinkles	in	the	face	had	come	from	smiling	,	but	it	was
最多	的	这	皱纹	在	这	脸	有	来	从	微笑	,	但	它	曾是

[greɪv] [ɪ'nʌf] [naʊ] .

grave	enough	now	.
严重	足够的	现在	.

脸上的皱纹大多是微笑造成的，但现在情况已经很严重了。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][weɪt] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [ɔːr] [liːv] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ? "

"	Will	you	come	in	and	wait	,	"	she	asked	,	"	or	leave	a	message	?	"
"	将要	你	来	在	和	等待	,	"	她	问	,	"	或者	离开	一个	信息	?	"

她问："您是进来等一下，还是留言？"

" ['wɔl] , [aɪ] [ges] [aɪ][wəʊnt][duː] ['niːðər] — [ðɪs] [taɪm] ! " [sed] ['mɪstər] . ['bʌtərz] , ['sloʊli] .

"	Wal	,	I	guess	I	won't	do	neither	—	this	time	!	"	said	Mr	.	Butters	,	slowly	.
"	沃尔	,	我	猜测	我	惯于	做	两者都不	—	这	时间	!	"	说	先生	.	黄油	,	缓慢地	.

"沃尔，我想我这次两个都不会做了！"巴特斯先生缓缓说道。

['vestə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm][pər'pleksəti] ; [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [greɪv]

Vesta	looked	at	him	in	some	perplexity	;	he	returned	a	glance	of	grave
灶神星	看起来	在	他	在	一些	困惑	;	他	返回	一个	瞥一眼	的	严重

['miːnɪŋ] .

meaning	.
意义	.

维斯塔困惑地看着他；他回以意味深长的眼神。

" [juː; jʊ][kɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	You	kin	to	him	?	"	asked	the	old	man	.
"	你	亲属	到	他	?	"	问	这	老的	男人	.

"你是他的亲戚吗？"老人问道。

" ['sɪstər] , [ɔːr]['kʌz(ə)n] , [mɛ'bi] ? "

"	Sister	,	or	cousin	,	mebbe	?	"
"	姐姐	,	或者	表哥	,	也许	?	"

"是姐妹还是表姐妹？"

" [noʊ] ! [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	No	!	what	is	it	?
"	不	!	什么	是	它	?

"不！那是什么？"

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə]['dɑːktər] [strɔːŋ] !

something	has	happened	to	Doctor	Strong	!
某物	有	发生	到	医生	强的	!

斯特朗博士出事了！

" ['vɛstəz] [hænd] ['taɪtnd] [ɑːn][ðə; ði][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] .

"	Vesta's	hand	tightened	on	the	rail	of	the	steps	.
"	维斯塔的	手	收紧	在	这	轨	的	这	步骤	.

维斯塔的手紧紧地抓着台阶的扶手。

" ['kiːpɪn] - ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ? "

"	Keepin	'	company	with	him	,	p'raps	?	"
"	保持	-	公司	和	他	,	或许	?	"

"或许是跟他待在一起？"

" [noʊ] , [oʊ] , [noʊ] ! [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] , [pliːz] , [ænd; ənd] ['pleɪnli] , [wʌt] [hæz; həz]

"	No	,	oh	,	no	!	will	you	tell	me	at	once	,	please	,	and	plainly	,	what	has
"	不	,	哦	,	不	!	将要	你	告诉	我	在	一次	,	请	,	和	显然	,	什么	有

['hæpənd] ?

happened	?
发生	?

"不，哦，不！请你立刻、清楚地告诉我，到底发生了什么事？"

" ['vestə] [spoʊk] ['kwaɪətli] ; [ɪn][hɜːr; hər]['nɔːrm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kwaɪətər] [wen] [muːvd]
" Vesta spoke quietly ; in her normal condition she was always quieter when moved
" 灶神星 辐 悄悄 ; 在 她 普通的 状况 她 曾是 总是 更安静 什么时候 已搬
;
;
;

“维斯塔说话声音很轻；在她正常情况下，移动时她总是更安静；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌlər] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːks] [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːloʊd]
but the colour seemed to fall from her cheeks as her eyes followed
但 这 颜色 似乎 到 落下 从 她 脸颊 作为 她 眼睛 随后
[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [leɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][kɑːrt][bɪ'haɪnd]
those of the old man to something that lay long and still in the cart behind
那些 的 这 老的 男人 到 某物 那 躺 长的 和 仍然 在 这 大车 在后面
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

但当她的目光顺着老人的目光落在他身后马车里静静躺着的某个东西上时，她的脸色似乎黯淡了下来。

" [fækt][ɪz] , " [sed] ['mɪstər] . ['bʌtərz] , " [aɪv] [gɑːt][hɪm; ɪm] [hɪr] .
" Fact is , " said Mr . Butters , " I've got him here .
" 事实 是 , " 说 先生 . 黄油 , " 我已经 得到 他 这里 .

“事实是，”巴特斯先生说，“我已经把他抓住了。”

- [perz] [tuː; tə][biː; bi] " — [ðə; ði] [strɔːŋ] [oʊld] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] — " - [perz] [tuː; tə]
' Pears to be " — the strong old voice faltered for an instant — " ' pears to
- 梨 到 是 " — 这 强的 老的 嗓音 犹豫不决 为了 一个 立即的 — " - 梨 到
[biː; bi] [bʌst] [ʌp] [sʌm; səm] - .
be bust up some consid'able .
是 摔碎 向上 一些 - .

“梨子要……”——那洪亮的老声音顿时有些颤抖——“梨子要打碎一些相当大的东西。”

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] - [ə; eɪ] [piːs] [bæk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vi'lɔsipiːd] [taɪd] [ʌp] [ɔːl]['oʊvər]
I found him in the ro'd a piece back , with his velocipede tied up all over
我 成立 他 在 这 - 一个 片 后退 , 和 他的 脚踏车 系 向上全部 超过
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我发现他躺在路边，自行车被绑在他身上。

[hiː; hi] [eint] [ded] , [nɔːr][hiː; hi] [eint] [ə'sliːp] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [gɪt] ['nɑːθɪn] - [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
He ain't dead , nor he ain't asleep , but I can't git nothin ' out of him ,
他 不是 死的 , 也不 他 不是 睡着了 , 但 我 不能 git 什么也没有 - 出去 的 他 ,

他没死，也没睡着，但我什么也问不出来。

[soʊ][aɪ][dʒest] [brʌŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] .
so I jest brung him along .
所以 我 笑话 带来 他 沿着 .

所以我把他带上了。

[aɪl] - [hɪm; ɪm][aʊt] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] . "
I'll h'ist him out , if you say so . "
患病的 - 他 出去 , 如果 你 说 所以 . "

如果你这么说，我就把他赶出去。

" [kæn; kən][juː; jʊ] ? " [sed] ['vestə] .
" Can you ? " said Vesta .
" 能 你 ? " 说 灶神星 .

“你能吗？”维斯塔问道。

" [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] .
" I will help you .
" 我 将要 帮助 你 .

我会帮助你。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
I am strong enough .
我 是 强的 足够的 .

我足够坚强。

[wɪl] [jʊr; jər] ['hɔːrsɪz] [stænd] ? "
Will your horses stand ? "
将要 你的 马匹 站立 ? "

你的马会站稳吗?

" [ðeɪ] [kɑːnt] [fɔːl] [daʊn] , - [kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːfts] , " [sed] ['mɪstər] . ['bʌtərz] ,
" They can't fall down , ' count of the shafts , " said Mr . Butters ,
" 他们 不能 落下 向下 , - 数数 的 这 轴 , " 说 先生 . 黄油 ,

“数数竖井，它们不会掉下去的，”巴特斯先生说。

['klæmbərɪŋ] ['sloʊli] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt] [duː] ['nɑːθɪn] - [els] .
clambering slowly down from his seat , " and they won't do nothin ' else .
攀爬 缓慢地 向下 从 他的 座位 , " 和 他们 惯于 做 什么也没有 - 别的 .

他慢慢地从座位上爬下来，“他们什么也不会做。”

[wiːl] [gɪt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [naʊ] , [dʒest] [æz; əz] ['iːzi] .
We'll git him out now , jest as easy .
出色地 git 他 出去 现在 , 笑话 作为 简单的 .

我们现在就把他弄出去，轻而易举。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['felər] ; [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [bæd] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] ,
I think a sight of that young feller ; made me feel bad , I tell ye ,
我 思考 一个 视线 的 那 年轻的 伙计 ; 制成 我 感觉 坏的 , 我 告诉 是的 ,

看到那个年轻人的样子，我觉得挺难过的，真的。

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [ɔːl] [stoʊv] [ʌp] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [mɛˈbi] — "
to see him there all stove up , and think mebbe — "
到 看 他 那里 全部 火炉 向上 , 和 思考 也许 — "

看到他站在那里，浑身火热，我想也许——”

" [dəunt] , [pliːz] ! " [sed] ['vestə] .
" Don't , please ! " said Vesta .
" 不 , 请 ! " 说 灶神星 .

“别这样，求求你！”维斯塔说道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] — [nɑːt] ['veri] [strɔːŋ] — "
" I am — not very strong — "
" 我 是 — 不是 非常 强的 — "

“我——不太强壮——”

" [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] ! " [sed] [iˈθjuəriəl] ['bʌtərz] .
" Thought you said you was ! " said Ithuriel Butters .
" 想法 你 说 你 曾是 ! " 说 伊图里尔 黄油 .

“你不是说你是吗！”伊图里尔·巴特斯说道。

" [juː; jʊ] [stænd] [wʌn] [saɪd] , [ðen] , [ɪf] [its] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" You stand one side , then , if it's the same to you .
" 你 站立 一 边 , 然后 , 如果 它是 这 相同的 到 你 .

“如果对你来说都一样，那你就站在一边。”

[aɪ][kæn; kən] ['kæri] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [ə; eɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [hɜːrt]

I	can	carry	him	as	easy	as	I	would	a	baby	,	and	I	wouldn't	hurt
我	能	携带	他	作为	简单的	作为	我	会	一个	婴儿	,	和	我	不会	伤害

[hɪm; ɪm][noʊ]

him	no
他	不

我可以像抱婴儿一样轻松地抱起他，而且我不会伤害他。

[mə'rɛn]

more'n
更多

更多

[aɪ] [wʊd] [wʌn] . "

I	would	one	.	"
我	会	一	.	"

我会选一个。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [hændz][ə'pɑːn][ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][laɪf] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] .

"	There	are	two	hands	upon	the	pulse	of	life	!	"	said	the	young	doctor	.
"	那里	是	二	双手	之上	这	脉冲	的	生活	!	"	说	这	年轻的	医生	.

“生命的脉搏掌握在两只手中！”年轻的医生说道。

[noʊ][wʌn] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [ə'pɪr] [tuː; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

No	one	replied	to	this	remark	,	nor	did	he	appear	to	expect	a	reply	.
不	一	回复	到	这	评论	,	也不	做过	他	出现	到	预计	一个	回复	.

没有人回应他的话，他似乎也不期待有人回应。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['daːkənd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] ; [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm]

The	room	was	darkened	,	and	he	was	lying	on	his	bed	;	at	least	some
这	房间	曾是	变暗	,	和	他	曾是	说谎	在	他的	床	;	在	至少	一些

[wʌn][wʌz; wəz] ,

one	was	,
一	曾是	,

房间很暗，他躺在床上；至少有人躺在床上。

[hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪm'self] .

he	supposed	it	was	himself	.
他	据称	它	曾是	他自己	.

他猜想那就是他自己。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [drʌgz] .

There	was	a	smell	of	drugs	.
那里	曾是	一个	闻	的	药物	.

空气中弥漫着毒品的味道。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt] .

Some	one	had	been	hurt	.
一些	一	有	到过	伤害	.

有人受伤了。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [hændz][ə'pɑːn][ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][laɪf] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; " [ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] ,

"	There	are	two	hands	upon	the	pulse	of	life	,	"	he	repeated	;	"	the	detective's	,
"	那里	是	二	双手	之上	这	脉冲	的	生活	,	"	他	重复	;	"	这	侦探的	,

[tuː; tə] [sər'praɪz] — [ænd; ənd] [kən'faʊnd] ;

to	surprise	—	and	confound	;
到	惊喜	—	和	混杂	;

“生命脉搏由两只手掌控，”他重复道；“侦探的手，是为了出其不意——以及令人困惑；

[ðə; ði] [fɪz] — [fɪz] — [wʌt] ? "

the	phys	—	phys	—	what	?	"
这	物理	—	物理	—	什么	?	"

物理——物理——什么？

" [fə'zɪʃənz] , " [sed] [sʌm; səm][wʌn] .
" Physician's , " said some one .
" 医生的 , " 说 一些 一 .

“医生的，”有人说道。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
" That's it !
" 那就是 它 !

“就是这样！

[ðə; ði] [fə'zɪʃənz] , [tuː; tə][help][ænd; ənd][tuː; tə] [hiːl] .
the physician's , to help and to heal .
这 医生的 , 到 帮助 和 到 愈合 .

医生的职责是帮助和治愈。

[ðɪs] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] — [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] — [bəuθ] —
This appears to be — combination — both —
这 出现 到 是 — 组合 — 两个都 —

这似乎是——组合——两者——

" [ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪst] .
" The hand was removed from his wrist .
" 这 手 曾是 已移除 从 他的 手腕 .

“他的手从手腕上移开了。”

[hiː; hi] [fraund] ['hevɪli] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [moʊ'hæmɪdən] .
He frowned heavily , and asked if he were a Mohammedan .
他 皱眉 重度 , 和 问 如果 他 是 一个 穆罕默丹 .

他眉头紧锁，问他是不是穆斯林。

[rɪ'siːvɪŋ] [noʊ] ['ænsər] , [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
Receiving no answer , repeated the question with some irritation .
接收 不 回答 , 重复 这 问题 和 一些 刺激 .

没有得到回答，他有些恼火地重复了一遍问题。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] [vɔɪs] .
" I don't think so , " said the same quiet voice .
" 我 不 思考 所以 , " 说 这 相同的 安静的 嗓音 .

“我不这么认为，”一个平静的声音说道。

" [ðen] [waɪ] — ['tɜːrbən] ?
" Then why — turban ?
" 然后 为什么 — 头巾 ?

“那么，为什么是头巾呢？”

" [hiː; hi] [fraund] [ə'gen] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv] ['lɪnɪn] ['loʊər] ['oʊvər][hɪz; ɪz][noʊz] .
" he frowned again , and brought the folds of linen lower over his nose .
" 他 皱眉 再次 , 和 带来 这 折叠 的 亚麻布 降低 超过 他的 鼻子 .

他再次皱起眉头，把亚麻布的褶皱拉低，盖住鼻子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['kwaɪətli] [ˌriːə'dʒʌstid] .
They were quietly readjusted .
他们 是 悄悄 重新调整 .

他们悄悄地进行了调整。

[ðə; ði] [laɪt] , [fɜːrm][hænd][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
The light , firm hand was laid on his forehead for a moment ,
这 光 , 公司 手 曾是 铺设 在 他的 前额 为了 一个 片刻 ,

那只轻柔而有力的手在他的额头上停留了一会儿。

[ðen] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪst] .
then once more on his wrist .
然后 一次 更多的 在 他的 手腕 .

然后又一次拍打在他的手腕上。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [toʊld] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [dɪd] [soʊ]

Then	something	was	put	to	his	lips	;	he	was	told	to	drink	,	and	did	so
然后	某物	曾是	放	到	他的	嘴唇	;	他	曾是	讲述	到	喝	,	和	做过	所以

.

:

.

然后有人把什么东西放到他嘴边；他被要求喝，于是就喝了。

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [sed] , " [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['dʒefri] [strɔːŋ] .

Than	he	said	,	"	My	name	is	Geoffrey	Strong	.
比	他	说	,	"	我的	姓名	是	杰弗里	强的	.

然后他说："我的名字是杰弗里·斯特朗。"

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . "

There	is	nothing	the	matter	with	me	.	"
那里	是	没有什么	这	事情	和	我	.	"

我没有任何问题。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] . "

"	Yes	,	I	know	.	"
"	是的	,	我	知道	.	"

"是的，我知道。"

" [bʌt; bət] — [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [əˈweɪ] [jʊr; jər] [hænd] — [aɪ] [kɑːnt] [hoʊld] [ɑːn] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	But	—	if	you	take	away	your	hand	—	I	can't	hold	on	,	you	know	.
"	但	—	如果	你	拿	离开	你的	手	—	我	不能	抓住	在	,	你	知道	.

"但是——如果你把手拿开——我就抓不住了，你知道吗？"

" [ðə; ði] [hænd] [wʌz; wəz] [leɪd] ['fɜːrmli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] .

"	The	hand	was	laid	firmly	on	his	.
"	这	手	曾是	铺设	牢牢	在	他的	.

那只手紧紧地放在他的手上。

[hiː; hi] [said] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] , ['mɜːrmərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌvaɪələnt'ʃeloʊz]

He	sighed	comfortably	,	murmuring	something	about	not	knowing	that	violoncellos
他	叹了口气	舒适地	,	淙淙	某物	关于	不是	会心	那	大提琴

[hæd; həd] [hændz] ; [dəuzd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ;

had	hands	;	dozed	a	few	minutes	;
有	双手	;	打盹	一个	很少	分钟	;

他舒服地叹了口气，嘟囔着什么不知道大提琴有手之类的话；打了个盹儿；

['drægd] [hɪm'self] [ʌp] [frʌm; frəm] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [depθs] [tuː; tə] [æsk] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [juː; jʊ]

dragged	himself	up	from	unimaginable	depths	to	ask	,	"	You	are	sure	you
拖拽	他自己	向上	从	难以想象	深度	到	问	,	"	你	是	当然	你

[ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pʌls] ?

understand	that	about	the	pulse	?
理解	那	关于	这	脉冲	?

他从难以想象的深渊中挣扎着站起来，问道："你确定你明白脉搏是怎么回事吗？"

" ['biːɪŋ] ['ænsər] , " [jes] , [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] , " [ðen] [juːl] [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Being	answered	,	"	Yes	,	I	quite	understand	,	"	said	,	"	Then	you'll	see	to	it	!
"	存在	回答	,	"	是的	,	我	相当	理解	,	"	说	,	"	然后	你会	看	到	它	!

被回答"是的，我完全明白"之后，说道："那你一定要做到！"

" [ænd; ənd] [slept] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] .

"	and	slept	like	a	baby	.
"	和	睡着了	喜欢	一个	婴儿	.

"睡得像个婴儿一样。"

[wen] [hiː; hi] [woʊk] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'lɜːrt] [ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪv] [aɪ] .

When	he	woke	next	morning	,	it	was	with	an	alert	and	inquisitive	eye	.
什么时候	他	觉醒	下一个	早晨	,	它	曾是	和	一个	警报	和	好奇	眼睛	.

第二天早上醒来时，他眼神警觉而好奇。

[ðə; ði] [aɪ] [glɑːnst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['diːteɪlz] .

The	eye	glanced	here	and	there	,	taking	in	details	.
这	眼睛	瞥了一眼	这里	和	那里	,	采取	在	细节	.

目光四处扫视，捕捉着细节。

" [wʌt] [ðə; ði] — [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ?

"	What	the	—	what	is	all	this	?
"	什么	这	—	什么	是	全部	这	?

“这……这到底是怎么回事？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] ['flɜːri] , [ænd; ənd] [mɪs] ['vestə] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

"	There	was	a	soft	flurry	,	and	Miss	Vesta	was	beside	him	.
"	那里	曾是	一个	柔软的	阵雪	,	和	错过	灶神星	曾是	旁	他	.

“一阵轻柔的雪花飘落，维斯塔小姐就在他身边。”

" [oʊ] ! [maɪ] [dɪr] — [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] !

"	Oh	!	my	dear	—	my	dear	young	friend	!
"	哦	!	我的	亲爱的	—	我的	亲爱的	年轻的	朋友	!

“哦！我亲爱的——我亲爱的年轻朋友！

[θæŋk] [gɑːd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jɔːr'self] [ə'gen] !

thank	God	,	you	are	yourself	again	!
感谢	上帝	,	你	是	你自己	再次	!

感谢上帝，你终于找回了自己！

" ['dʒɛfriːz] [aɪz] ['sɔfənd] ['ɪntuː] ['tendərnəs] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	Geoffrey's	eyes	softened	into	tenderness	as	he	looked	at	her	.
"	杰弗里的	眼睛	软化	进入	压痛	作为	他	看起来	在	她	.

“杰弗里看着她时，眼神变得温柔起来。”

" [dɪr] [mɪs] ['vestə] !

"	Dear	Miss	Vesta	!
"	亲爱的	错过	灶神星	!

“亲爱的维斯塔小姐！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

what	is	the	matter	?
什么	是	这	事情	?

什么事?

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] — " [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] , [bʌt; bət] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ]

I	seem	to	have	—	"	He	tried	to	move	his	right	arm	,	but	stopped	with
我	似乎	到	有	—	"	他	尝试	到	移动	他的	正确的	手臂	,	但	停止	和

[ə; eɪ] ['grɪməs] .

a	grimace	.
一个	鬼脸	.

我好像——”他试图活动右臂，但却痛苦地停了下来。

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [smæʃt] [maɪ'self] .

"	I	seem	to	have	smashed	myself	.
"	我	似乎	到	有	粉碎	我	.

我好像把自己摔坏了。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['bɑːðər] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Would	it	bother	you	to	tell	me	about	it	?
会	它	打扰	你	到	告诉	我	关于	它	?

告诉我这件事你会介意吗?

[stɑːp] , [ðoʊ] !

Stop	,	though	!
停止	,	尽管	!

等等!

[aɪ] [rɪ'membər] !
I remember !
我 记住 !

我记得!

[ə; eɪ][dɔ:g][ræn][aʊt] , [ænd; ənd][gɑ:t]['tæŋg(ə)ld][ʌp][ɪn][ðə; ði] [spoʊks] .
a dog ran out , and got tangled up in the spokes .
一个 狗 跑 出去 , 和 得到 纠缠不清 向上 在 这 发言人 .

一只狗跑了出来，结果被车轮的辐条缠住了。

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] .
Oh , yes , I remember .
哦 , 是的 , 我 记住 .

哦，是的，我记得。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒd] ?
Am I much damaged ?
是 我 很多 损坏的 ?

我伤得很重吗?

[ɑ:rm]['broʊkən] — [hu:] [set][ˌaɪ 'ti:] ?
arm broken — who set it ?
手臂 破碎的 — WHO 放 它 ?

手臂骨折了——是谁接的?

[ðæts] [ə; eɪ][naɪs] ['bændɪdʒ] , ['enihaʊ] .
that's a nice bandage , anyhow .
那就是 一个 好的 绷带 , 无论如何 .

总之，这绷带不错。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜ:rbənd] [tɜ:rk] [ɪ'fekt] ?
But why the malignant and the turbaned Turk effect ?
但 为什么 这 恶性 和 这 戴头巾的 土耳其人 影响 ?

但为什么会出现恶性效应和戴头巾的土耳其人效应呢?

[ɪz][maɪ] [hed] ['broʊkən] , [tu:] ? "
is my head broken , too ? "
是 我的 头 破碎的 , 也 ? "

我的头也坏了吗?

" [oʊ] , [noʊ] , [dɪr] ['dɑ:ktər] [strɔ:ŋ] , ['nʌθɪŋ] [mə'lɪgnənt] ; ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ʌv; əv][ðæt] ['neɪtʃər] , [aɪ]
" Oh , no , dear Doctor Strong , nothing malignant ; nothing at all of that nature , I
[ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] .
assure you .
保证 你 .

“哦，不，亲爱的斯特朗医生，没有任何恶性疾病；绝对没有任何那种性质的问题，我向您保证。”

[oʊ] , [aɪ][hoʊp] , [aɪ][hoʊp][ðə; ði][ɑ:rm][ɪz]['prɑ:pərli] [kɛəd] [fɔ:r; fər] !
Oh , I hope , I hope the arm is properly cared for !
哦 , 我 希望 , 我 希望 这 手臂 是 适当地 关心 为了 !

哦，我希望，我希望这只胳膊能得到妥善的照顾!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [leɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['plʊrəsi] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
but it was so unfortunate his being laid up with pleurisy just at this time ,
['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
wasn't it ?
不是 它 ?

但他在这个时候患上胸膜炎卧床不起，真是太不幸了，不是吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [kən'tuːʒn] [ɑːn][jʊr; jər] [hed] , [juː; jʊ] [siː] ,

and	a	severe	contusion	on	your	head	,	you	see	,
和	一个	严重	挫伤	在	你的	头	,	你	看	,

你看，你的头部还有严重的挫伤。

[soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sædli] — [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli]

so	that	for	some	hours	we	were	sadly	—	but	now	you	are	entirely
所以	那	为了	一些	小时	我们	是	令人遗憾的是	—	但	现在	你	是	完全

[jɔːr'self] ,

yourself	,
你自己	,

所以有好几个小时我们都很难过——但现在你完全做回了你自己，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['hʌmbli] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊtli] ['θæŋkfl] , [dɪr] ['dɑːktər] [strɔːŋ] ! "

and	we	are	so	humbly	and	devoutly	thankful	,	dear	Doctor	Strong	!	"
和	我们	是	所以	谦卑地	和	虔诚地	感恩	,	亲爱的	医生	强的	!	"

我们由衷地、虔诚地感谢您，亲爱的斯特朗医生！

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] - ['dʒefri] , - [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [broʊk] [ʌp] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

"	I	think	you	might	say	'	Geoffrey	,	'	when	I	am	all	broke	up	!	"	said	the	boy	.
"	我	思考	你	可能	说	-	杰弗里	,	-	什么时候	我	是	全部	打破	向上	!	"	说	这	男生	.

“我想当我心碎的时候，你可能会叫我‘杰弗里’！”男孩说道。

" ['dʒefri] , [dɪr] ['dʒefri] ! " ['mɝːmɝd] [mɪs] ['vestə] , ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [saʊnd] [ɑːrm] ['sɔːftli] .

"	Geoffrey	,	dear	Geoffrey	!	"	murmured	Miss	Vesta	,	patting	his	sound	arm	softly	.
"	杰弗里	,	亲爱的	杰弗里	!	"	低声说道	错过	灶神星	,	轻拍	他的	声音	手臂	轻轻	.

“杰弗里，亲爱的杰弗里！”维斯塔小姐轻声说道，轻轻拍了拍他完好的手臂。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [sɪt] [daʊn] [baɪ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	think	you	might	sit	down	by	me	and	tell	me	all	about	it	.
"	我	思考	你	可能	坐	向下	经过	我	和	告诉	我	全部	关于	它	.

“我想你可以坐下来，把一切都告诉我。”

[huː] [ɪz][leɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['plʊrəsi] ?

Who	is	laid	up	with	pleurisy	?
WHO	是	铺设	向上	和	胸膜炎	?

谁得了胸膜炎卧床不起?

[haʊ] [mʌtʃ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['broʊkən] ?

how	much	am	I	broken	?
如何	很多	是	我	破碎的	?

我究竟破碎到什么程度?

[huː] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hoʊm] ?

who	brought	me	home	?
WHO	带来	我	家	?

谁送我回家的?

[huː] [set][maɪ][ɑːrm] ?

who	set	my	arm	?
WHO	放	我的	手臂	?

谁帮我接好了胳膊?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] !

I	want	to	know	all	about	it	,	please	!
我	想	到	知道	全部	关于	它	,	请	!

请问，我想了解所有相关信息！

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dɑːktər] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪm'pɪriəsnəs] .

"	The	young	doctor	spoke	with	cheerful	imperiousness	.
"	这	年轻的	医生	辐	和	快乐	专横跋扈	.

这位年轻的医生说话带着一种欢快的傲慢。

[mɪs] ['vestə] [glɑ:nst] ['tɪmərəsli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ðen] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] .

Miss	Vesta	glanced	timorously	toward	the	door	,	then	sat	down	by	the	bedside	.
错过	灶神星	瞥了一眼	胆怯地	朝向	这	门	,	然后	卫星	向下	经过	这	床头	.

维斯塔小姐怯生生地朝门口瞥了一眼，然后坐在床边。

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘!

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['sɔ:ftli] .

"	she	said	,	softly	.
"	她	说	,	轻轻	.

她轻声说道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [ɪk'saɪt] [jɔ:r'self] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] , [ɪn'di:d] .

"	You	must	not	excite	yourself	,	my	dear	young	friend	,	you	must	not	,	indeed	.
"	你	必须	不是	激发	你自己	,	我的	亲爱的	年轻的	朋友	,	你	必须	不是	,	的确	.

“我亲爱的年轻朋友，你千万不要让自己激动，真的千万不要。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	will	tell	you	all	about	it	,
我	将要	告诉	你	全部	关于	它	,

我会把一切都告诉你。

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] — [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwaɪt] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][toʊld] .

if	you	think	—	if	you	are	quite	sure	you	ought	to	be	told	.
如果	你	思考	—	如果	你	是	相当	当然	你	应该	到	是	讲述	.

如果你认为——如果你非常确定你应该被告知。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd]

You	are	a	physician	,	of	course	,	but	she	was	very	anxious	that	you	should
你	是	一个	医生	,	的	课程	,	但	她	曾是	非常	焦虑的	那	你	应该

[nɑ:t][bi:; bi] [ɪk'saɪtɪd] . "

not	be	excited	.	"
不是	是	兴奋的	.	"

你当然是位医生，但她非常担心你不要情绪激动。

" [hu:] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] ?

"	Who	was	anxious	?
"	WHO	曾是	焦虑的	?

谁感到焦虑?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] , [mɪs] ['vestə] .

I	shall	be	very	much	excited	if	you	keep	things	from	me	,	Miss	Vesta	.
我	将	是	非常	很多	兴奋的	如果	你	保持	事物	从	我	,	错过	灶神星	.

维斯塔小姐，如果你能瞒着我一些事情，我会非常兴奋的。

[aɪ] [fi:l] [maɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr]['goʊɪŋ] [ʌp] [ðɪs] ['moʊmənt] . "

I	feel	my	temperature	going	up	this	moment	.	"
我	感觉	我的	温度	去	向上	这	片刻	.	"

我感觉我的体温正在升高。

" [dɪr] ! [dɪr] ! " [kraɪd] [pʊr] [mɪs] ['vestə] .

"	Dear	!	dear	!	"	cried	poor	Miss	Vesta	.
"	亲爱的	!	亲爱的	!	"	哭	贫穷的	错过	灶神星	.

“哎呀！哎呀！”可怜的维斯塔小姐哭喊道。

" [traɪ] — [tu:; tə] — [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [ˌaɪ 'ti:] , ['dʒefri] , [aɪ] [ɪm'plɔ:r] [ju:; jʊ] .

"	Try	—	to	—	to	restrain	it	,	Geoffrey	,	I	implore	you	.
"	尝试	—	到	—	到	抑制	它	,	杰弗里	,	我	恳求	你	.

“杰弗里，我恳求你，尽量克制住它。”

[aɪ] [wɪl] — [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] .

I	will	—	I	will	tell	you	at	once	.
我	将要	—	我	将要	告诉	你	在	一次	.

我会——我会马上告诉你。

[æz; əz] [juː; jʊ] [sər'maɪz] , [maɪ] [dɪr] , [ə; eɪ] [dɔːg] — [wiː; wi] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɔːg] ,

As	you	surmise	,	my	dear	,	a	dog	—	we	suppose	it	to	have	been	a	dog	,
作为	你	推测	,	我的	亲爱的	,	一个	狗	—	我们	认为	它	到	有	到过	一个	狗	,

正如你所猜测的，亲爱的，那是一条狗——我们推测它曾经是一条狗。

[ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə'wer] [ðæt] ['eniwʌn] [sɔː] [ðə; ði] ['æksɪdənt] .

though	I	am	not	aware	that	anyone	saw	the	accident	.
尽管	我	是	不是	意识到的	那	任何人	锯	这	事故	.

虽然我不知道是否有人目击了事故。

[æn; ən] [oʊld] [mæn] [huːm] [juː; jʊ] [wʌns] [ə'tendid] — ['mɪstər] . ['bʌtərz] ; [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

An	old	man	whom	you	once	attended	—	Mr	.	Butters	;	you	spoke	of	him	,
一个	老的	男人	谁	你	一次	参加	—	先生	.	黄油	;	你	辐	的	他	,

你曾经照顾过的一位老人——巴特斯先生；你曾提起过他，

[aɪ] [rɪ'membər] — [faʊnd] [juː; jʊ] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] , [maɪ] [tʃaɪld] , [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] .

I	remember	—	found	you	lying	in	the	road	,	my	child	,	quite	unconscious	.
我	记住	—	成立	你	说谎	在	这	路	,	我的	孩子	,	相当	无意识	.

我记得——我发现你躺在路边，我的孩子，已经昏迷不醒。

[hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'pɑːlɪʃt] ['pɜːrs(ə)n] , [bʌt; bət] [pə'zest] [ʌv; əv] [wɔːrm] [ə'fekʃənz] .

He	is	an	unpolished	person	,	but	possessed	of	warm	affections	.
他	是	一个	未经打磨的	人	,	但	拥有	的	温暖的	情感	.

他为人粗犷，但心地善良。

[aɪ] — [aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['tendər] [sə'lɪsɪtuːd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

I	—	I	can	never	forget	his	tender	solicitude	about	you	.
我	—	我	能	绝不	忘记	他的	投标	关怀	关于	你	.

我——我永远也无法忘记他对你的温柔关怀。

[hiː; hi] [brɔːt] [juː; jʊ] [hoʊm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wægən] , [ænd; ənd] ['kærid] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

He	brought	you	home	in	his	wagon	,	and	carried	you	into	the	house	.
他	带来	你	家	在	他的	车皮	,	和	携带	你	进入	这	房子	.

他用马车把你带回家，然后把你抱进了屋里。

[hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['griːnɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɑːktər] ['næmbi] — "

He	volunteered	to	go	to	Greening	for	Doctor	Namby	—	"
他	自愿	到	去	到	绿化	为了	医生	南比	—	"

他自愿去格林宁为南比医生做义工——"

" ['næmbi] ['nevər] [pʊt] [ɑːn] [ðɪs] ['bændɪdʒ] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʒefri] .

"	Namby	never	put	on	this	bandage	!	"	interrupted	Geoffrey	.
"	南比	绝不	放	在	这	绷带	!	"	中断	杰弗里	.

"南比从来没戴过这个绷带！"杰弗里打断道。

" [noʊ] , ['dʒefri] , [noʊ] !

"	No	,	Geoffrey	,	no	!
"	不	,	杰弗里	,	不	!

"不，杰弗里，不！"

[wiː; wi] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] ['haɪli] [ʌv; əv] ['dɑːktər] ['næmbi] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [els] ,

we	do	not	think	highly	of	Doctor	Namby	,	but	there	was	no	one	else	,
我们	做	不是	思考	高度	的	医生	南比	,	但	那里	曾是	不	一	别的	,

我们并不看好南比医生，但当时没有其他人选。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [soʊ] ['strɔːŋli] [ə'baʊt] ['dɑːktər] ['pɑːtəl] — "

for	you	seem	to	feel	so	strongly	about	Doctor	Pottle	—	"
为了	你	似乎	到	感觉	所以	强烈	关于	医生	波特尔	—	"

你似乎对波特尔医生有很深的感情——"

" ['pɑːtəl] [ɪz] [ə; eɪ] [bɔɪld] ['kæbɪdʒ] - [hed] ! " [sed] ['dʒefri] .

" Pottle is a boiled cabbage - head ! " said Geoffrey .

" 波特尔 是 一个 煮沸 卷心菜 - 头 ! " 说 杰弗里 .

“波特尔就像一颗煮熟的卷心菜！”杰弗里说道。

" [hiː; hi] ['kudnt] [set] [ə; eɪ] ['hɛnz] [leg] [wɪ'ðaʊt] ['taɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [baʊ; boʊ] - [nɑːts] , [let] [ə'loʊn] [ə; eɪ] ['mænz] [ɑːrm] .

" He couldn't set a hen's leg without tying it in bow - knots , let alone a man's arm .

" 他 不能 放 一个 母鸡的 腿 没有 捆绑 它 在 弓 - 绳结 , 让 独自的 一个 男人的 手臂 .

“他连鸡腿都绑不好，更别说绑人的胳膊了。”

[huː] [dɪd] [set] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['vestə] ?

Who did set it , Miss Vesta ?

WHO 做过 放 它 , 错过 灶神星 ?

是谁设的局，维斯塔小姐?

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʌp] [tuː; tə] - [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

I'm sure I must be up to 105 by this time .

我是 当然 我 必须 是 向上 到 - 经过 这 时间 .

我相信我现在肯定已经105岁了。

[aɪ] [kɑːnt] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] — "

I can't answer for the consequences , you know , if — "

我 不能 回答 为了 这 结果 , 你 知道 , 如果 — "

我无法承担后果，你知道，如果——”

" [oʊ] ! [hʌʃ] ! [hʌʃ] ! " [kraɪd] [mɪs] ['vestə] .

" Oh ! hush ! hush ! " cried Miss Vesta .

" 哦 ! 嘘 ! 嘘 ! " 哭 错过 灶神星 .

“哦！嘘！嘘！”维斯塔小姐喊道。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['plʊrəsi] , [æz; əz] [aɪ] [sed] ; ['veri] ['bædli] [ɪn'diːd] , [pʊr] [mæn] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ,

" He had the pleurisy , as I said ; very badly indeed , poor man , so that he was quite ,

" 他 有 这 胸膜炎 , 作为 我 说 ; 非常 糟糕 的确 , 贫穷的 男人 , 所以 那 他 曾是 相当 ,

“正如我所说，他得了胸膜炎；病情非常严重，可怜的人，以至于他完全……”

[kwaɪt] ['ɪnˌvælɪdɪd] — "

quite invalided — "

相当 无效 — "

完全丧失了行动能力——”

" ['pɑːtəl] [hæd; həd] ? [sɜːrv] [hɪm; ɪm] — "

" Pottle had ? serve him — "

" 波特尔 有 ? 服务 他 — "

“波特尔给他服务过——”

" [noʊ] , [noʊ] , ['dʒefri] ; ['dɑːktər] ['næmbi] [hæd; həd] .

" No , no , Geoffrey ; Doctor Namby had .

" 不 , 不 , 杰弗里 ; 医生 南比 有 .

“不，不，杰弗里；南比医生已经……”

[ænd; ənd] [soʊ] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɑːzətɪv] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] — ['mɪstər] .

And so — she was quite positive she understood the case , and — Mr .

和 所以 — 她 曾是 相当 积极的 她 理解 这 案件 , 和 — 先生 .

['bʌtərz] [ʌp'held] [hɜːr; hər] — [oʊ] , [aɪ] [trʌst] ,

Butters upheld her — oh , I trust ,

黄油 维持 她 — 哦 , 我 相信 ,

所以——她非常肯定自己理解了案情，而且——巴特斯先生也支持她——哦，我相信，

[aɪ] [trʌst] [aɪ][dɪd][nɑːt][duː] [rɔːŋ] [ɪn] [ə'laʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [soʊ] [greɪv] [ə; eɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] —

I	trust	I	did	not	do	wrong	in	allowing	her	to	take	so	grave	a	responsibility	—
我	相信	我	做过	不是	做	错误的	在	允许	她	到	拿	所以	严重	一个	责任	—

['sɪstər] ['fiːbiː] [ɪn][bed][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌerɪ'sɪpələs] — ['dʒefrɪ] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['æŋgrɪ] ,

Sister	Phoebe	in	bed	with	her	erysipelas	—	Geoffrey	—	you	will	not	be	angry	,
姐姐	菲比	在	床	和	她	丹毒	—	杰弗里	—	你	将要	不是	是	生气的	,

我相信我让她承担如此重大的责任并没有错——菲比修女卧病在床，得了丹毒——杰弗里——你不会生气的，

[maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] ?

my	dear	young	friend	?
我的	亲爱的	年轻的	朋友	?

我亲爱的年轻朋友?

['lɪt(ə)l] ['vestə] [set][ðə; ði][ɑːrm] !

Little	Vesta	set	the	arm	!
小的	灶神星	放	这	手臂	!

小维斯塔摆好了手臂!

" [ðə; ði][wɜːrd]['faɪnəli]['spoʊkən] , [mɪs] ['vestə][sæt]['pæntɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['sɔːftli] , [laɪk][ə; eɪ]

"	The	word	finally	spoken	,	Miss	Vesta	sat	panting	quickly	and	softly	,	like	a
"	这	单词	最后	说	,	错过	灶神星	卫星	喘息	迅速地	和	轻轻	,	喜欢	一个

['fraɪt(ə)nd] [bɜːrd] ,

frightened	bird	,
害怕	鸟	,

“话音刚落，维斯塔小姐就坐了下来，急促而轻柔地喘息着，像一只受惊的小鸟。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] ['æŋkʃəsli] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] .

her	eyes	fixed	anxiously	on	the	young	doctor	.
她	眼睛	固定的	焦虑地	在	这	年轻的	医生	.

她焦急地盯着那位年轻的医生。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] ['hwɪsld] ; [ðen] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][ɑːrm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [kiːn] ['skruːtəni] .

The	young	doctor	whistled	;	then	considered	the	arm	again	with	keen	scrutiny	.
这	年轻的	医生	吹口哨	;	然后	经过考虑的	这	手臂	再次	和	敏锐的	审查	.

年轻的医生吹了声口哨，然后又仔细地检查了一遍手臂。

" [ðə; ði][diː] — [ðæt] [ɪz] — [ʃiː; ʃi][dɪd] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ?

"	The	de	—	that	is	—	she	did	,	did	she	?
"	这	德	—	那	是	—	她	做过	,	做过	她	?

“也就是说，她真的做了，是吗？”

" [hiː; hi] [sed] , [hæf] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	he	said	,	half	to	himself	.
"	他	说	,	一半	到	他自己	.

他自言自语道。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [saʊnd] [hænd] , [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

He	felt	it	all	over	with	his	sound	hand	,	and	inspected	it	again	.
他	毛毡	它	全部	超过	和	他的	声音	手	,	和	检查	它	再次	.

他用健康的那只手摸遍了全身，又仔细检查了一遍。

" [wel] , [ɪts] [ə; eɪ] ['maɪtɪ] [gʊd] [dʒɑːb] , " [hiː; hi] [sed] , " [huː'evər] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	it's	a	mighty	good	job	,	"	he	said	,	"	whoever	did	it	.
"	出色地	,	它是	一个	强大的	好的	工作	,	"	他	说	,	"	谁	做过	它	.

“嗯，不管是谁做的，这真是一份非常棒的工作，”他说。

" [mɪs] ['vɛstəz] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][gæsp] .

"	Miss	Vesta's	sigh	of	relief	was	almost	a	gasp	.
"	错过	维斯塔的	叹	的	宽慰	曾是	几乎	一个	喘气	.

维斯塔小姐如释重负地叹了口气，几乎是倒吸了一口气。

['dʒefri] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; hər]['dʒent(ə)l] [aɪz] ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .

Geoffrey	looked	up	quickly	,	and	saw	her	gentle	eyes	brimming	with	tears	.
杰弗里	看起来	向上	迅速地	,	和	锯	她	温和的	眼睛	充满	和	眼泪	.

杰弗里猛地抬起头，看到她温柔的眼睛里噙满了泪水。

" [ju:; jʊ] [dɪr] ['eɪndʒl] !

"	You	dear	angel	!
"	你	亲爱的	天使	!

你真是个天使!

" [hi:; hi] [kraɪd] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] .

"	he	cried	,	taking	her	hand	.
"	他	哭	,	采取	她	手	.

他哭着握住她的手。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ju:; jʊ] ['æŋkʃəs] .

"	I	have	made	you	anxious	.
"	我	有	制成	你	焦虑的	.

我让你焦虑了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [bru:t] — [ə; eɪ] ['kʌtlfɪʃ] — [hæŋ] [ˌem 'i:] , ['sʌmbɑ:di] , [du:] ! "

I	am	a	brute	—	a	cuttlefish	—	hang	me	,	somebody	,	do	!	"
我	是	一个	蛮力	—	一个	乌贼	—	悬挂	我	,	某人	,	做	!	"

我是个畜生——一只乌贼——谁来把我吊死啊!

" [oʊ] ! [hʌʃ] , [hʌʃ] !

"	Oh	!	hush	,	hush	!
"	哦	!	嘘	,	嘘	!

“哦！嘘，嘘！”

[maɪ] [bɔɪ] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] , ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] [terz] .

my	boy	!	"	cried	the	little	lady	,	wiping	away	her	tears	.
我的	男生	!	"	哭	这	小的	女士	,	擦拭	离开	她	眼泪	.

“我的孩子！”小妇人一边擦着眼泪一边喊道。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] — [ðə; ði] [rɪ'li:f] , ['dʒefri] .

"	It	was	only	—	the	relief	,	Geoffrey	.
"	它	曾是	仅有的	—	这	宽慰	,	杰弗里	.

“那只是——一种解脱，杰弗里。”

[tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]['ænɡri][æt; ət][hɜ:r; hər] — ['sɪstər] ['fi:bi:] [wʊd] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:]

To	feel	that	you	are	not	angry	at	her	—	Sister	Phoebe	would	call	it
到	感觉	那	你	是	不是	生气的	在	她	—	姐姐	菲比	会	称呼	它

[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,

presumption	,
假定	,

觉得自己不生她的气——菲比修女会称之为自以为是。

[bʌt; bət] ['vestə] [dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'zʌmptʃuəs] ,

but	Vesta	did	not	mean	to	be	presumptuous	,
但	灶神星	做过	不是	意思是	到	是	放肆	,

但维斯塔并非有意狂妄自大。

['dʒefri] — [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ] [ɪl] [dʌn] [æz; əz][aɪ] [fɪrd] .

Geoffrey	—	and	that	you	think	it	is	not	so	ill	done	as	I	feared	.
杰弗里	—	和	那	你	思考	它	是	不是	所以	患病的	完毕	作为	我	害怕	.

杰弗里——而且你认为它并没有我想象的那么糟糕。

[aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] , [maɪ] [dɪr] !

I	—	I	am	so	happy	,	that	is	all	,	my	dear	!
我	—	我	是	所以	快乐的	,	那	是	全部	,	我的	亲爱的	!

我——我太高兴了，仅此而已，亲爱的!

" [ʃiː; ʃi] [wept] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] ['dʒefri] [leɪ] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm'self] [neɪmz] .

"	She	wept	silently	,	and	Geoffrey	lay	and	called	himself	names	.
"	她	哭泣	默默	,	和	杰弗里	躺	和	称为	他自己	姓名	.

她默默地哭泣，杰弗里躺在那里，自言自语。

['prez(ə)ntli] — " [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

Presently	—	"	Where	is	she	?
目前	—	"	在哪里	是	她	?

现在——“她在哪里？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" ['sɪstər] ['fiːbiː] ?

"	Sister	Phoebe	?
"	姐姐	菲比	?

“菲比修女？”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ɪn][bed] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

she	is	still	in	bed	,	and	suffering	a	good	deal	.
她	是	仍然	在	床	,	和	痛苦	一个	好的	交易	.

她仍然卧床不起，而且非常痛苦。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði] ['remədiz] [juː; jʊ] [geɪv] [hɜːr; hər] .

I	am	continuing	the	remedies	you	gave	her	.
我	是	继续	这	补救措施	你	给予	她	.

我将继续按照您给她开的药方给她用药。

[aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [sə'poʊz] [ðæt] ['dɑːktər] ['næmbi] [hæd; həd]

I	—	I	have	thought	it	best	to	let	her	suppose	that	Doctor	Namby	had
我	—	我	有	想法	它	最好的	到	让	她	认为	那	医生	南比	有

[ə'tendid] [juː; jʊ] , ['dʒefri] .

attended	you	,	Geoffrey	.
参加	你	,	杰弗里	.

我——我认为最好让她以为是南比医生给你看过病，杰弗里。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɜːr; hər] .

She	is	very	nervous	,	and	I	feared	to	excite	her	.
她	是	非常	紧张的	,	和	我	害怕	到	激发	她	.

她非常紧张，我怕让她更加激动。

" ['dʒefri] [kə'mendid] [hɜːr; hər] ['wɪzdəm] , [bʌt; bət] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

"	Geoffrey	commended	her	wisdom	,	but	made	it	clear	that	he	was	not
"	杰弗里	赞扬	她	智慧	,	但	制成	它	清除	那	他	曾是	不是

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] ['fiːbiː] .

thinking	of	Miss	Phoebe	.
思维	的	错过	菲比	.

杰弗里称赞了她的智慧，但明确表示他并没有想到菲比小姐。

['kudnt] [hiː; hi] [siː] [mɪs] ['lɪt(ə)l] ['vestə] ?

Couldn't	he	see	Miss	Little	Vesta	?
不能	他	看	错过	小的	灶神星	?

他难道看不见小维斯塔小姐吗?

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] — [tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

He	wanted	to	—	to	thank	her	for	what	she	had	done	,
他	通缉	到	—	到	感谢	她	为了	什么	她	有	完毕	,

他想——想感谢她所做的一切，

[ænd; ənd][æsk][dʒʌst] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	ask	just	how	she	had	done	it	.
和	问	只是	如何	她	有	完毕	它	.

然后问问她是怎么做到的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['diːteɪlz] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

There	were	all	sorts	of	details	—	in	short	,	it	was	important	that	he	should
那里	是	全部	排序	的	细节	—	在	短的	,	它	曾是	重要的	那	他	应该

[siː] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .

see	her	at	once	.
看	她	在	一次	.

有很多细节——总之，他必须立刻见到她。

[ə'sliːp] ?

Asleep	?
睡着了	?

睡着了吗?

[waɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'sliːp] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Why	—	it	seemed	unreasonable	that	she	should	be	asleep	at	this	hour	of	the
为什么	—	它	似乎	不合理	那	她	应该	是	睡着了	在	这	小时	的	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

为什么？——在这个时间她还在睡觉似乎不太合理。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [wel] ?

Was	she	not	well	?
曾是	她	不是	出色地	?

她身体不舒服吗?

" [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [baɪ][juː; jʊ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] !

"	She	—	she	watched	by	you	most	of	the	night	!
"	她	—	她	观看	经过	你	最多	的	这	夜晚	!

“她——她几乎整晚都看着你！”

" [mɪs] ['vestə] [kən'fest] .

"	Miss	Vesta	confessed	.
"	错过	灶神星	坦白	.

维斯塔小姐坦白了。

" [jʊr; jər] [hed] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [kən'dʒestʃən] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [klɔːðz] [tʃeɪndʒd]

"	Your	head	—	she	was	afraid	of	congestion	,	and	wanted	the	cloths	changed
"	你的	头	—	她	曾是	害怕的	的	拥塞	,	和	通缉	这	布料	已更改

['friːkwəntli] .

frequently	.
频繁地	.

“你的头——她害怕鼻塞，希望经常更换衣服。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let] [ˌem 'iː][sɪt][ʌp] , ['dʒefri] , [ðoʊ] [aɪ] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə][let] [ˌem 'iː][duː][soʊ] .

She	would	not	let	me	sit	up	,	Geoffrey	,	though	I	begged	her	to	let	me	do	so	.
她	会	不是	让	我	坐	向上	,	杰弗里	,	尽管	我	乞求	她	到	让	我	做	所以	.

杰弗里，尽管我苦苦哀求她让我坐起来，她还是不让我坐起来。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [weiks] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] . "

She	will	come	as	soon	as	she	wakes	,	I	am	sure	.	"
她	将要	来	作为	很快	作为	她	醒来	,	我	是	当然	.	"

我确信她一醒来就会来。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌtlfɪʃ] ! " [sed] ['dʒefri] .

"	I	told	you	I	was	a	cuttlefish	!	"	said	Geoffrey	.
"	我	讲述	你	我	曾是	一个	乌贼	!	"	说	杰弗里	.

“我告诉过你我是只乌贼！”杰弗里说。

" [naʊ] [juː; jʊ] [siː] !

"	Now	you	see	!
"	现在	你	看	!

现在你明白了吧!

[aɪ] — [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['sliːpi] [ə'gen] , [mɪs] ['vestə] .

I	—	I	believe	I	am	getting	sleepy	again	,	Miss	Vesta	.
我	—	我	相信	我	是	获得	困	再次	,	错过	灶神星	.

我……我觉得我又困了，维斯塔小姐。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ['prɪti] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'raʊnd] [jʊr; jər] [nek] ?

What	is	that	pretty	thing	you	have	around	your	neck	?
什么	是	那	漂亮的	事物	你	有	大约	你的	脖子	?

你脖子上戴的是什么漂亮东西?

[dɪd][ʃiː; ʃi][sɪt][ɪn] [ðæt] [tʃer] ?

Did	she	sit	in	that	chair	?
做过	她	坐	在	那	椅子	?

她坐过那把椅子吗?

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ə'sliːp] !

What	a	fool	a	man	is	when	he	is	asleep	!
什么	一个	傻子	一个	男人	是	什么时候	他	是	睡着了	!

人睡着的时候真是个傻瓜!

" ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [druːp] , [mɪs] ['vestə] [muːvd] ['sɔːftli] [ə'weɪ] ; [wʌz; wəz] [kɔːld] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]

"	Seeing	his	eyelids	droop	,	Miss	Vesta	moved	softly	away	;	was	called	back	at	the
"	看到	他的	眼睑	下垂	,	错过	灶神星	已搬	轻轻	离开	;	曾是	称为	后退	在	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

看到他眼皮耷拉下来，维斯塔小姐轻轻地走开了；却在门口被叫了回来。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] ['ɪndʒərd] .

and	found	him	looking	injured	.
和	成立	他	寻找	受伤	.

发现他时，他看起来受伤了。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [tʌkt] [ˌem 'iː] [ʌp] !

"	You	haven't	tucked	me	up	!
"	你	还没有	塞进去	我	向上	!

你还没给我盖好被子呢!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[mɪs] ['vestə] [tʌkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['snoʊi]

Miss	Vesta	tucked	him	up	with	delicate	precision	,	and	drew	the	snowy
错过	灶神星	塞进去	他	向上	和	精美的	精确	,	和	画	这	下雪的

['kaʊntərpeɪn] ['ɪntuː] ['æbsəluːt] ['smuːðnəs] .

counterpane	into	absolute	smoothness	.
床罩	进入	绝对	平滑度	.

维斯塔小姐动作轻柔精准地帮他盖好被子，并将雪白的床罩拉得平整光滑。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [aɪz] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][mə'tɜːrn(ə)l] ['pleʒər] .
" she said , her gentle eyes beaming with maternal pleasure .
" 她 说 , 她 温和的 眼睛 光芒四射 和 母体 乐趣 .

“她说，她温柔的眼神中闪烁着母性的喜悦。”

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] , [dɪr] ['dɑːktər] — [aɪ] [miːn] [dɪr] ['dʒefri] ? "
" Is there anything else , dear doctor — I mean dear Geoffrey ? "
" 是 那里 任何事物 别的 , 亲爱的 医生 — 我 意思是 亲爱的 杰弗里 ? "

“还有什么事吗，亲爱的医生——我是说，亲爱的杰弗里？”

" [noʊ] , ['nʌθɪŋ] — [ən'les] — [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] ['eɪndʒəlz]['evər] [kɪs] ['piːp(ə)l] , [duː] [ðeɪ] ?
" No , nothing — unless — I don't suppose angels ever kiss people , do they ?
" 不 , 没有什么 — 除非 — 我 不 认为 天使 曾经 吻 人们 , 做 他们 ?

“不，没什么——除非——我想天使应该不会亲吻人类吧？”

" ['veri] [pɪŋk] [ɪn'diːd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [ɪrz] ,
" Very pink indeed , even to her pretty little ears ,
" 非常 粉色的 的确 , 甚至 到 她 漂亮的 小的 耳朵 ,

“皮肤确实很粉嫩，连她漂亮的小耳朵上都是粉嫩的。”

[mɪs] ['vestə] [stuːpt] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] ['veri] ['tɪmɪd] [kɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz]
Miss Vesta stooped and deposited a very small and very timid kiss on his
错过 灶神星 弯腰 和 已存 一个 非常 小的 和 非常 胆小 吻 在 他的
['fɔːrhed] ;
forehead ;
前额 ;

维斯塔小姐弯下腰，在他额头上轻轻地、怯怯地印下一个吻；

[ðen] [slɪpt] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːkt] [goʊst] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['sɪstər] ['fiːbiː] [wʊd] [seɪ] .
then slipped away like a little shocked ghost , wondering what Sister Phoebe would say .
然后 滑倒了 离开 喜欢 一个 小的 震惊 鬼 , 好奇 什么 姐姐 菲比 会 说 .

然后像个受惊的小幽灵一样悄悄溜走了，想知道菲比修女会说什么。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ˌkɑːnvə'lesns]
CONVALESCENCE
恢复期

恢复期

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][jʊr; jər] [splɪnts] ? " [æskt] ['dʒefri] .
" Where did you get your splints ? " asked Geoffrey .
" 在哪里 做过 你 得到 你的 夹板 ? " 问 杰弗里 .

“你的夹板是从哪里弄来的？”杰弗里问道。

" [wʌz; wəz] [ðɪs] [θɪŋ] [ɔːl] [ə'reɪndʒd] [bɪ'fɔːrhænd] ?
" Was this thing all arranged beforehand ?
" 曾是 这 事物 全部 安排 预先 ?

这件事是事先安排好的吗?

[juː; jʊ] [kən'fes] [tuː; tə][ðə; ði] ['bændidʒ] [ɪn][jʊr; jər] [trʌŋk] .
you confess to the bandages in your trunk .
你 承认 到 这 绷带 在 你的 树干 .

你承认后备箱里有绷带。

" ['vestə] [læft] .
" Vesta laughed .
" 灶神星 笑了 .

维斯塔笑了。

" [jʊr; jər] [pʊr] [sɪ'gɑːrz] !
" Your poor cigars !
" 你的 贫穷的 雪茄 !

“你那可怜的雪茄！”

[aɪ] ['tʌmbld] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [bɑːks] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['serəmoʊni] .
I tumbled them out of their box with very little ceremony .
我 翻滚 他们 出去 的 他们的 盒子 和 非常 小的 仪式 .

我几乎没怎么讲究就把它们从盒子里拿出来了。

[siː] [ðem; ðəm] , ['skætərd] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['teɪbl] !
See them , scattered all over the table !
看 他们 , 疏散 全部 超过 这 桌子 !

瞧，它们散落在桌子上到处都是！

[aɪ] [mʌst; məst] [pʊt] [ðem; ðəm] ['taɪdi] .
I must put them tidy .
我 必须 放 他们 整齐的 .

我必须把它们整理好。

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['paɪlɪŋ] [ðə; ði] [sɪ'gɑːrz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [skwer] .
" She moved to the table , and began piling the cigars in a hollow square .
" 她 已搬 到 这 桌子 , 和 开始 桩 这 雪茄 在 一个 空洞的 正方形 .

她走到桌边，开始把雪茄堆成一个空心的正方形。

" [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] - [bɑːks] [meɪks] ['eksələnt] [splɪnts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" A cigar - box makes excellent splints , " she said ; " did you ever try it ?
" 一个 雪茄 - 盒子 制作 出色的 夹板 , " 她 说 ; " 做过 你 曾经 尝试 它 ?

“雪茄盒是很好的夹板，”她说，“你试过吗？”

" [bʌt; bət] ['dʒefri] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [laɪt] [ə; eɪ] [waɪt] [dres]
" But Geoffrey was thinking what a singular amount of light a white dress
" 但 杰弗里 曾是 思维 什么 一个 单数 数量 的 光 一个 白色的 裙子
[siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ruːm] ,
seemed to bring into a room ,
似乎 到 带来 进入 一个 房间 ,

但杰弗里当时在想，一件白色连衣裙似乎能给房间带来多么独特的光线啊！

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'plaɪ] .
and did not immediately reply .
和 做过 不是 立即地 回复 .

没有立即回复。

[wen] [hiː; hi] [dɪd] [spiːk] , [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] — [aɪ] [kept] [juː; jʊ] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] .
When he did speak , he said , " You watched me — I kept you up all night .
什么时候 他 做过 说话 , 他 说 , " 你 观看 我 — 我 保留 你 向上 全部 夜晚 .

当他开口说话时，他说：“你们看着我——我让你们整夜没睡。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɑːt] . "
I ought to be shot . "
我 应该 到 是 射击 . "

我该被枪毙。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [twaɪs] [æz; əz] ['trʌb(ə)lsəm] , " [sed] ['vestə] , ['greɪvli] ; " [aɪ][kæn; kən][set][æn; ən]
" That would be twice as troublesome , " said Vesta , gravely ; " I can set an
" 那 会 是 两次 作为 麻烦的 , " 说 灶神星 , 严重地 ; " 我 能 放 一个
[ɑːrm] ,
arm ,
手臂 ,

“那岂不是麻烦加倍吗？”维斯塔严肃地说，“我可以接上胳膊，

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['wuːndz] , [ɪk'sept] [ˌθiːə'retɪkli] .
but I don't know anything about wounds , except theoretically .
但 我 不 知道 任何事物 关于 伤口 , 除了 理论上 .

但我对伤口一无所知，除了理论上的了解。

[pər'hæps][juː; jʊ] ['wʊdənt] [laɪk] [ˌθiːə'retɪk] ['triːtmənt] . "
Perhaps you would'nt like theoretic treatment . "
也许 你 不会 喜欢 理论的 治疗 . "

或许你不喜欢理论治疗。

" [pər'hæps][nɑːt] .
" Perhaps not .
" 也许 不是 .

或许并非如此。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [əb'sɜːrd] ['kwestʃən] [tuː; tə][æsk] , [bʌt; bət] — [wel] ,
Was there — it seems a perfectly absurd question to ask , but — well ,
曾是 那里 — 它 似乎 一个 完美 荒诞 问题 到 问 , 但 — 出色地 ,

是否存在——这似乎是一个极其荒谬的问题，但是——嗯，

[wʌz; wəz] ['eni] [wʌn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] - ['tʃeloʊ] [hɪr] [læst] [naɪt] ?
was any one playing the ' cello here last night ?
曾是 任何 一 玩耍 这 - 大提琴 这里 最后的 夜晚 ?

昨晚这里有人拉大提琴吗?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [læf] ? "
why do you laugh ? "
为什么 做 你 笑 ? "

你为什么笑?

" ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] - ['tʃeloʊ][soʊ][ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] .
" Only because you seem to have the ' cello so on your mind .
" 仅有的 因为 你 似乎 到 有 这 - 大提琴 所以 在 你的 头脑 .

“只是因为你似乎对大提琴念念不忘。”

[juː; jʊ] [sed] [sʌtʃ] ['fʌni] [θɪŋz] [læst] [naɪt] , [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [laɪt] - ['hedɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
You said such funny things last night , while you were light - headed , you know .
你 说 这样的 有趣的 事物 最后的 夜晚 , 尽管 你 是 光 - 标题 , 你 知道 .

昨晚你有点晕乎乎的，说了好多搞笑的话。

" ['dʒefri] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .
" Geoffrey became conscious of the roots of his hair .
" 杰弗里 成为 有意识的 的 这 根 的 他的 头发 .

杰弗里开始意识到自己的头发根部。

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] ?
" What did I say ?
" 什么 做过 我 说 ?

我说什么了?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] - ['tʃeloʊ] ; [ɔːr] ['ræðər] ,

"	You	seemed	to	think	that	some	one	was	playing	the	'	cello	;	or	rather	,
"	你	似乎	到	思考	那	一些	一	曾是	玩耍	这	-	大提琴	;	或者	相当	,

“你似乎认为有人在演奏大提琴；或者更确切地说，

[juː; jʊ] ['fænsɪd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - ['tʃeloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi]

you	fancied	there	was	a	'	cello	in	the	room	,	and	it	seemed	to	be
你	幻想	那里	曾是	一个	-	大提琴	在	这	房间	,	和	它	似乎	到	是

[ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [laɪf] .

endowed	with	life	.
捐赠	和	生活	.

你感觉房间里好像有一把大提琴，而且它似乎充满了生命力。

[juː; jʊ] [sed] , - [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] - ['tʃeləʊz] [hæd; həd] [hændz] ! -

You	said	,	'	I	didn't	know	that	'	cellos	had	hands	!	'
你	说	,	-	我	没有	知道	那	-	大提琴	有	双手	!	-

你说：“我不知道大提琴还有手！”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [æskt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] ['spænɪʃ] .

and	then	you	asked	if	it	spoke	Spanish	.
和	然后	你	问	如果	它	辐	西班牙语	.

然后你问它会不会说西班牙语。

[aɪ] ['kudnt] [help] ['læfɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ]

I	couldn't	help	laughing	a	little	at	that	,	and	you	were	quite	short	with
我	不能	帮助	笑	一个	小的	在	那	,	和	你	是	相当	短的	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我忍不住笑了笑，你当时对我的态度很不友好。

[ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [aɪ] [ðæt] ['dɪdnt] [noʊ] [flɑːks] [frʌm; frəm] ['flæksiːd] .

and	told	me	I	that	didn't	know	phlox	from	flaxseed	.
和	讲述	我	我	那	没有	知道	福禄考	从	亚麻籽	.

他说我连福禄考和亚麻籽都分不清。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['kjʊriəs] ! "

It	was	very	curious	!	"
它	曾是	非常	好奇的	!	"

真是太奇怪了！

" [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ! " [sed] ['dʒefri] , ['draɪli] .

"	Must	have	been	!	"	said	Geoffrey	,	dryly	.
"	必须	有	到过	!	"	说	杰弗里	,	干巴巴地	.

“肯定是这样！”杰弗里冷冷地说。

" [aɪm] ['oʊnli] ['θæŋkfl] — [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [sed] ? "

"	I'm	only	thankful	—	was	that	the	worst	thing	I	said	?	"
"	我是	仅有的	感恩	—	曾是	那	这	最差	事物	我	说	?	"

“我只心存感激——难道那是我说的最糟糕的话吗？”

" ['wɔznt] [ðæt] [bæd] [ɪ'nʌf] ?

"	Wasn't	that	bad	enough	?
"	不是	那	坏的	足够的	?

难道这还不够糟糕吗?

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] .

yes	,	that	was	the	very	worst	.
是的	,	那	曾是	这	非常	最差	.

是的，那是最糟糕的情况。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [aʊt] [naʊ] , ['dɑːktər] [strɔːŋ] .

I	am	going	out	now	,	Doctor	Strong	.
我	是	去	出去	现在	,	医生	强的	.

斯特朗医生，我现在要出门了。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "

Is	there	anything	I	can	do	for	you	?	"
是	那里	任何事物	我	能	做	为了	你	?	"

我能为您做些什么吗?

" ['goʊɪŋ] [aʊt] ! " [rɪ'piːtɪd] ['dʒefri] , [ɪn] [dɪs'meɪ] .

"	Going	out	!	"	repeated	Geoffrey	,	in	dismay	.
"	去	出去	!	"	重复	杰弗里	,	在	沮丧	.

“出去！”杰弗里沮丧地重复道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['erəndz] [tuː; tə][duː] .

I	have	some	errands	to	do	.
我	有	一些	跑腿	到	做	.

我还有些事要办。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [klaʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

"	for	the	cloud	on	his	brow	was	unmistakable	.
"	为了	这	云	在	他的	眉头	曾是	毋庸置疑	.

“因为他额头上的乌云是显而易见的。”

" [oʊ] — ['nʌθɪŋ] !

"	Oh	—	nothing	!
"	哦	—	没有什么	!

“哦——没什么！”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [ðɪs] [kræk] [ɪn][maɪ] [skʌl] , [bʌt; bət] [its] [noʊ] ['mætər]

I	thought	you	were	going	to	see	to	this	crack	in	my	skull	,	but	it's	no	matter
我	想法	你	是	去	到	看	到	这	裂缝	在	我的	颅骨	,	但	它是	不	事情

. "

.	"
.	"

我原以为你会帮我把头骨上的裂缝补上，不过没关系了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli] [tuː] ['aʊərz] [sɪns] [aɪ] [drest] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['vestə] .

"	It	is	hardly	two	hours	since	I	dressed	it	,	"	said	Vesta	.
"	它	是	几乎	二	小时	自从	我	穿着	它	,	"	说	灶神星	.

“我穿上这身衣服还不到两个小时，”维斯塔说。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [felt] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . "

"	I	thought	you	said	it	felt	very	comfortable	.	"
"	我	想法	你	说	它	毛毡	非常	舒服的	.	"

“我以为你说过感觉很舒服。”

" [wel] — [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hɜːrts] [naʊ] , [kən'sɪdərəbli] .

"	Well	—	it	did	;	but	it	hurts	now	,	considerably	.
"	出色地	—	它	做过	;	但	它	疼痛	现在	,	相当	.

“嗯——确实如此；但现在很痛苦。”

[noʊ] ['mætər] , [ðoʊ] ,

No	matter	,	though	,
不	事情	,	尽管	,

不过没关系，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bɪzi] [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [get] ['pɑːtəl] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ['sʌmtaɪm] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs]

if	you	are	busy	I	dare	say	I	could	get	Pottle	to	come	in	sometime	in	the	course
如果	你	是	忙碌的	我	敢	说	我	可以	得到	波特尔	到	来	在	有时	在	这	课程

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

of	the	day	.
的	这	天	.

如果你很忙，我想我可以安排波特尔在当天某个时间过来。

" [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [wen] ['vestə] [brɔːt] ['beɪs(ə)n]

"	He	had	the	grace	to	be	ashamed	of	himself	,	when	Vesta	brought	basin
"	他	有	这	优雅	到	是	羞愧	的	他自己	,	什么时候	灶神星	带来	盆地

[ænd; ənd] [spʌndʒ] ,

and	sponge	,
和	海绵	,

“当维斯塔拿出盆子和海绵时，他还有点羞愧之心。”

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['peɪʃntli] [tuː; tə] [dres] [ðə; ði]['ɪndʒərd]['temp(ə)l] .

and	began	quietly	and	patiently	to	dress	the	injured	temple	.
和	开始	悄悄	和	耐心	到	裙子	这	受伤	寺庙	.

然后他开始安静而耐心地包扎受伤的太阳穴。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['frækʃəs] , " [hiː; hi] [sed] , ['pleɪntɪvli] .

"	I	know	I	am	fractious	,	"	he	said	,	plaintively	.
"	我	知道	我	是	易怒的	,	"	他	说	,	哀怨地	.

“我知道我脾气暴躁，”他哀怨地说。

" [aɪ] [kɑːnt] [siːm] [tuː; tə] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	can't	seem	to	help	it	.
"	我	不能	似乎	到	帮助	它	.

我好像控制不住自己。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [klɪr] [aɪz] [ɪn'tent] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] .

"	He	looked	up	,	and	saw	her	clear	eyes	intent	and	full	of	light	.
"	他	看起来	向上	,	和	锯	她	清除	眼睛	意图	和	满的	的	光	.

他抬起头，看到她清澈明亮的眼睛，目光专注而充满光芒。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hiːlɪŋ] ['bjuːtɪfli] !

"	It	is	healing	beautifully	!
"	它	是	康复	非常漂亮	!

“它正在完美地愈合！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [its] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['kʌlər] [naʊ] . "

"	I	wish	you	could	see	it	;	it's	a	lovely	colour	now	.	"
"	我	希望	你	可以	看	它	;	它是	一个	迷人的	颜色	现在	.	"

“真希望你能看到它；它现在的颜色很漂亮。”

" [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] , " [sed] ['dʒefri] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['riːəl]

"	It's	a	shame	to	give	you	all	this	trouble	,	"	said	Geoffrey	,	trying	to	feel	real
"	它是	一个	耻辱	到	给	你	全部	这	麻烦	,	"	说	杰弗里	,	尝试	到	感觉	真实的

[kən'trɪʃ(ə)n] .

contrition	.
忏悔	.

“真不好意思给你们添这么多麻烦，”杰弗里说道，努力装出一副真诚的悔意。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] !
" Oh , but I like it !
" 哦 , 但 我 喜欢 它 !

“哦，但我很喜欢！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃɪrfəli] [ə'ʃʊrd] .
" he was cheerfully assured .
" 他 曾是 愉快地 保证 .

他欣然接受了这个消息。

" [its] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [kʌt] [laɪk] [ðɪs] . "
" It's delightful to see a cut like this . "
" 它是 愉快 到 看 一个 切 喜欢 这 . "

“看到这样的剪辑真是令人欣喜。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] ! " [sed] ['dʒefri] .
" Thank you ! " said Geoffrey .
" 感谢 你 ! " 说 杰弗里 .

“谢谢！”杰弗里说道。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [weɪ] [maɪ'self] . "
" I used to feel that way myself . "
" 我 用过的 到 感觉 那 方式 我 . "

“我以前也有过这种感觉。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæləs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][fɔːrm] ['kwɪkli] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
" And the callous is going to form quickly in the arm , I am sure of it !
" 和 这 冷酷 是 去 到 形式 迅速地 在 这 手臂 , 我 是 当然 的 它 !

“我敢肯定，手臂上很快就会形成老茧！”

" [sed] ['vestə] , [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
" said Vesta , with shining eyes .
" 说 灶神星 , 和 灼灼 眼睛 .

“维斯塔说道，双眼闪闪发光。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['dɑːktər] [strɔːŋ] !
" I am so pleased with you , Doctor Strong !
" 我 是 所以 高兴 和 你 , 医生 强的 !

“我真为你感到高兴，斯特朗医生！”

[ænd; ənd] [naʊ] — [ðer; ðər] ! [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] ?
And now — there ! is that all right ?
和 现在 — 那里 ! 是 那 全部 正确的 ?

好了——这样可以吗?

[teɪk] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Take the glass and see if you like the looks of it .
拿 这 玻璃 和 看 如果 你 喜欢 这 看起来 的 它 .

拿起杯子，看看你喜不喜欢它的样子。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['tɜːrbən] [ɪ'fekt] [ɪz] ['ræðər] [bɪ'kʌmɪŋ] .
I think the turban effect is rather becoming .
我 思考 这 头巾 影响 是 相当 成为 .

我觉得戴头巾挺好看的。

[naʊ] — [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [wʌn][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][aʊt] ?
Now — is there any one you would like me to go and see while I am out ?
现在 — 是 那里 任何 一 你 会 喜欢 我 到 去 和 看 尽管 我 是 出去 ?

那么，我外出期间，有没有什么你想让我去拜访的人?

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'ploʊmə] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] ['kæri] [aʊt]

Of	course	—	I	have	no	diploma	,	nothing	of	the	sort	,	but	I	could	carry	out
的	课程	—	我	有	不	文凭	,	没有什么	的	这	种类	,	但	我	可以	携带	出去

[jʊr; jər]['ɔːrdərz] ['feɪθfəli] ,

your	orders	faithfully	,
你的	订单	忠实	,

当然——我没有文凭，什么都没有，但我可以忠实地执行您的命令。

[ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

and	report	to	you	.	"
和	报告	到	你	.	"

并向你汇报。

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] ! " [sed] ['dʒefri] .

"	Oh	,	you	are	very	good	!	"	said	Geoffrey	.
"	哦	,	你	是	非常	好的	!	"	说	杰弗里	.

“哦，你真棒！”杰弗里说。

" [bʌt; bət] — [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] [ɔːl][ðə; ði] — [aɪ] [miːn] — [jʊr; jər] [ænt] [maɪt] [niːd] [juː; jʊ] ,

"	But	—	you	would	be	gone	all	the	—	I	mean	—	your	aunts	might	need	you	,
"	但	—	你	会	是	已消失	全部	这	—	我	意思是	—	你的	姑姑们	可能	需要	你	,

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

don't	you	think	?	"
不	你	思考	?	"

“但是——你不在的时候——我的意思是——你的姑姑们可能需要你，你不觉得吗？”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] !

"	No	,	indeed	!
"	不	,	的确	!

“不，确实如此！”

[ænt] ['fiːbiː] [ɪz] ['betər] — [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][drɑːps] ,

Aunt	Phoebe	is	better	—	I	gave	her	the	drops	,
阿姨	菲比	是	更好的	—	我	给予	她	这	滴	,

菲比阿姨好多了——我给她滴了药水。

[ænd; ənd] [ænt] ['vestə] [ɪz] ['beɪðɪŋ] [hɜːr; hər] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊʃn] — [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði]

and	Aunt	Vesta	is	bathing	her	now	with	the	lotion	—	I	can	take	the
和	阿姨	灶神星	是	洗澡	她	现在	和	这	洗剂	—	我	能	拿	这

[ˌæftər'nuːn] ['pɜːrfɪktli] [wel] .

afternoon	perfectly	well	.
下午	完美	出色地	.

维斯塔阿姨现在正在给她涂润肤露洗澡——我可以好好享受下午时光。

[jʊr; jər] [keɪs] - [bʊk] ?

Your	case	-	book	?
你的	案件	-	书	?

你的案例集?

[ðɪs] [wʌn] ?

this	one	?
这	一	?

这个?

[noʊ] , ['truːli] , ['dɑːktər] [strɔːŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['pleʒər] , [ə; eɪ]['riːəl] ['pleʒər] . "

no	,	truly	,	Doctor	Strong	,	it	will	be	a	pleasure	,	a	real	pleasure	.	"
不	,	真的	,	医生	强的	,	它	将要	是	一个	乐趣	,	一个	真实的	乐趣	.	"

“不，真的，斯特朗医生，那将是我的荣幸，真正的荣幸。”

" [jʊə(r)] ['ɔːfli] [gʊd] ! " [sed] ['dʒefri] , ['ruːfəli] .

"	You're	awfully	good	!	"	said	Geoffrey	,	ruefully	.
"	你是	非常	好的	!	"	说	杰弗里	,	懊悔地	.

“你真是太棒了！”杰弗里懊恼地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ! " [sed] [mɪs]

"	It	is	the	most	unfortunate	combination	I	ever	heard	of	!	"	said	Miss
"	它	是	这	最多	不幸	组合	我	曾经	听到	的	!	"	说	错过

“这是我听过的最糟糕的组合！”小姐说道。

['fiːbiː] ['blɪθ] .

Phoebe	Blyth	.
菲比	布莱斯	.

菲比·布莱斯。

[mɪs] ['fiːbiː] [wʌz; wəz][ɪn][bed] , [tuː] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] .

Miss	Phoebe	was	in	bed	,	too	,	and	suffering	very	considerable	discomfort	.
错过	菲比	曾是	在	床	,	也	,	和	痛苦	非常	大量	不适	.

菲比小姐也躺在床上，感觉非常不舒服。

[ˌerɪ'sɪpələs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['laɪtli] [ʌv; əv] ;

Erysipelas	is	not	a	thing	to	speak	lightly	of	;
丹毒	是	不是	一个	事物	到	说话	轻轻	的	;

丹毒可不是一件可以掉以轻心的事；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt]['ɪntuː] [mɪs] ['fiːbiːz] ['tempər] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ,

and	if	it	got	into	Miss	Phoebe's	temper	as	well	as	into	her	eyes	,
和	如果	它	得到	进入	错过	菲比的	脾气	作为	出色地	作为	进入	她	眼睛	,

如果这件事不仅激怒了菲比小姐，也激怒了她，那么

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] .

this	was	not	to	be	wondered	at	.
这	曾是	不是	到	是	想知道	在	.

这不足为奇。

[mɪs] ['vestə] ['mɝːmɝd] [sʌm; səm] ['suːðɪŋ] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [beɪðd] [ðə; ði]['æŋgri] [red] ['pleɪsɪz]

Miss	Vesta	murmured	some	soothing	words	,	and	bathed	the	angry	red	places
错过	灶神星	低声说道	一些	舒缓	字	,	和	洗澡	这	生气的	红色的	地方

['dʒentli] ;

gently	;
轻轻地	;

维斯塔小姐低声说着一些安慰的话，轻轻地擦拭着发红的患处；

[bʌt; bət] [mɪs] ['fiːbiː] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [suːðd] .

but	Miss	Phoebe	was	not	to	be	soothed	.
但	错过	菲比	曾是	不是	到	是	舒缓	.

但菲比小姐却不肯被安抚。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['vestə] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] ,

"	It	is	all	very	well	for	you	,	Vesta	,	"	said	the	poor	lady	,
"	它	是	全部	非常	出色地	为了	你	,	灶神星	,	"	说	这	贫穷的	女士	,

“你一切都很好，维斯塔，”可怜的女士说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ;

"	you	have	never	had	any	responsibility	;
"	你	有	绝不	有	任何	责任	;

你从未承担过任何责任；

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ,

of	course	it	is	not	to	be	supposed	that	you	should	have	,
的	课程	它	是	不是	到	是	据称	那	你	应该	有	,

当然，这并不意味着你应该拥有它。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] .

with	what	you	have	gone	through	.
和	什么	你	有	已消失	通过	.

经历了这么多，你一定能明白。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][aɪ][hæv; həv][ɑːn][maɪ] [ˈʃəuldəz] , [tuː; tə][biː; bi][leɪd][ʌp][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ɪz] — [ˈriːəli] ,

But	with	all	I	have	on	my	shoulders	,	to	be	laid	up	in	this	way	is	—	really	,
但	和	全部	我	有	在	我的	肩膀	,	到	是	铺设	向上	在	这	方式	是	—	真的	,

但是，我肩负着这么多重任，却这样卧床不起——真的，

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] !

I	must	say	!
我	必须	说	!

我必须说！

" [ðɪs] [læst] [rɪˈmɑːrk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈstɝːnəst] [ˈsenʃər] [ðæt] [mɪs] [ˈfiːbiː] [wʌz; wəz][ˈevər] [noʊn] [tuː; tə]

"	This	last	remark	was	the	sternest	censure	that	Miss	Phoebe	was	ever	known	to
"	这	最后的	评论	曾是	这	最严厉的	谴责	那	错过	菲比	曾是	曾经	已知	到

[bɪˈstoʊ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɔːrdərɪŋz] [ʌv; əv] [ˈprɑːvɪdəns] .

bestow	upon	the	Orderings	of	Providence	.
赐给	之上	这	订单	的	普罗维登斯	.

“菲比小姐的这番话是她对天意安排所作出的最严厉的谴责。”

" [hæz; həz][ˈdɑːktər] [ˈpɑːtəl] [ə'tendid] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɑːktɝːz] [ɑːrm] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ?

"	Has	Doctor	Pottle	attended	to	the	doctor's	arm	this	morning	?
"	有	医生	波特尔	参加	到	这	医生的	手臂	这	早晨	?

“波特尔医生今天早上处理过医生的手臂伤吗？”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [mɪs] [ˈvestə] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdredɪŋ] .

"	This	was	the	question	Miss	Vesta	had	been	dreading	.
"	这	曾是	这	问题	错过	灶神星	有	到过	恐惧	.

“这是维斯塔小姐一直害怕被问到的问题。”

[ʃiː; ʃi] [prɪˈtendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] [wɪð; wɪθ][ɪnˈsaɪsɪv] [sɪˈverəti] .

She	pretended	not	to	hear	it	;	but	it	was	repeated	with	incisive	severity	.
她	假装	不是	到	听到	它	;	但	它	曾是	重复	和	尖锐	严重性	.

她假装没听见；但那句话又被语气严厉地重复了一遍。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][hɑːrd][ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] , [ˈvestə] .

"	You	are	getting	a	little	hard	of	hearing	,	Vesta	.
"	你	是	获得	一个	小的	难的	的	听力	,	灶神星	.

“维斯塔，你有点耳背了。”

[aɪ] [æskt] [juː; jʊ] , [hæz; həz]

I	asked	you	,	has
我	问	你	,	有

我问过你，你呢?

[ˈdɑːktər] [strɔːŋz] [ɑːrm] [bɪn] [ə'tendid] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ? "

Doctor	Strong's	arm	been	attended	to	this	morning	?	"
医生	斯特朗	手臂	到过	参加	到	这	早晨	?	"

斯特朗医生的手臂今天早上接受过治疗吗?

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的!

[oʊ] , [jes] , [ˈsɪstər] [ˈfiːbiː] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] .

oh	,	yes	,	Sister	Phoebe	,	it	has	.
哦	,	是的	,	姐姐	菲比	,	它	有	.

哦，是的，菲比修女，确实有。

[ænd; ənd] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhiːlɪŋ] [ˈfaɪnli] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz][hɪz; ɪz] [hed] .

And	—	it	is	healing	finely	,	and	so	is	his	head	.
和	—	它	是	康复	精细地	,	和	所以	是	他的	头	.

而且——他的伤口愈合得很好，头部也是如此。

[ʃiː; ʃi] [sez] — [aɪ] [miːn] — "
She says — I mean — "
她 说道 — 我 意思是 — "

她说——我的意思是——"

" [juː; jʊ] [miːn] [hiː; hi] [sez] ! " [sed] [mɪs] ['fiːbiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [suː'pɪrɪər] [er] .
" You mean he says ! " said Miss Phoebe , with a superior air .
" 你 意思是 他 说道 ! " 说 错过 菲比 , 和 一个 优越的 空气 .

"你是说他说的！"菲比小姐用一种高人一等的语气说道。

" [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['vestə] .
" This excitement is too much for you , Vesta .
" 这 激动 是 也 很多 为了 你 , 灶神星 .

"维斯塔，你承受不了这种兴奋。"

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [nekst] .
We shall have you breaking down next .
我们 将 有 你 打破 向下 下一个 .

接下来，我们将让你崩溃。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [prɪ'saɪsli] [wʌt] ['dɑːktər] ['pɑːtəl] [sez] .
I do not know that I care to hear precisely what Doctor Pottle says .
我 做 不是 知道 那 我 关心 到 听到 恰恰 什么 医生 波特尔 说道 .

我并不想确切地听听波特尔医生说了些什么。

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [æz; əz] [ðɪs] [wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][ɪn] ,
In such an emergency as this we were forced to call him in ,
在 这样的 一个 紧急情况 作为 这 我们 是 强制 到 称呼 他 在 ,

在这种紧急情况下，我们不得不把他叫来帮忙。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [pʊr] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] .
but I have a poor opinion of his skill , and none of his intelligence .
但 我 有 一个 贫穷的 观点 的 他的 技能 , 和 没有任何 的 他的 智力 .

但我对他的能力评价很低，至于他的智力，我完全不认同。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['dɑːktər] [strɔːŋ] [ɪz] ['duːɪŋ] [wel] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] . "
If our dear Doctor Strong is doing well , that is all I need to know . "
如果 我们的 亲爱的 医生 强的 是 正在做 出色地 , 那 是 全部 我 需要 到 知道 . "

如果我们亲爱的斯特朗医生一切安好，我就只需要知道这些了。

" [jes] , ['sɪstər] ['fiːbiː] , " [ˌækwɪ'es] [mɪs] ['vestə] , [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .
" Yes , Sister Phoebe , " acquiesced Miss Vesta , with silent thanksgiving .
" 是的 , 姐姐 菲比 , " 默许 错过 灶神星 , 和 沉默的 感恩 .

"是的，菲比修女，"维斯塔小姐默默地表示感谢。

" [wen] [juː; jʊ][nekst]['vɪzɪt]['dɑːktər] [strɔːŋz] [ruːm] , " [mɪs] ['fiːbiː] [kən'tɪnjuːd] ,
" When you next visit Doctor Strong's room , " Miss Phoebe continued ,
" 什么时候 你 下一个 访问 医生 斯特朗 房间 , " 错过 菲比 持续 ,

"下次你去斯特朗医生的病房时，"菲比小姐继续说道，"

— " [aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː][soʊ] , [maɪ] [dɪr] ['vestə] ,
— " I regret that you should be obliged to do so , my dear Vesta ,
— " 我 后悔 那 你 应该 是 有义务 到 做 所以 , 我的 亲爱的 灶神星 ,

"我很遗憾你不得不这样做，我亲爱的维斯塔，

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'spærəti][ɪn][jʊr; jər] ['jɪrz] [ɪz][soʊ] [greɪt] [æz; əz][tuː; tə] ['ɑːbvieɪt] ['eni] ['glerɪŋ] [ˌɪmprə'praɪəti]
but the disparity in your years is so great as to obviate any glaring impropriety
但 这 差距 在 你的 年 是 所以 伟大的 作为 到 避免 任何 刺眼 不当行为

,
,
,

但你们年龄差距如此之大，以至于任何明显的不当行为都显得微不足道。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ][help][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , — [wen] [ju:; jʊ][nekst]['vɪzɪt]

and	besides	,	there	seems	to	be	no	help	for	it	,	—	when	you	next	visit
和	除了	,	那里	似乎	到	是	不	帮助	为了	它	,	—	什么时候	你	下一个	访问

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

而且，似乎也无能为力——当你下次去看望他时，

[aɪ][beg][ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ]['kaɪndɪst] — [jes] !

I	beg	you	to	give	him	my	kindest	—	yes	!
我	求	你	到	给	他	我的	最善良的	—	是的	!

请你转达我对他的最诚挚的祝福——是的!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] — [ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] [maɪ] [ə'fekʃənət] [rɪ'gɑ:rdz] ,

I	am	convinced	that	there	can	be	no	—	you	may	say	my	affectionate	regards	,
我	是	确信	那	那里	能	是	不	—	你	可能	说	我的	亲热	问候	,

['vestə] .

Vesta	.
灶神星	.

我确信不可能——你可以代我向维斯塔致以亲切的问候。

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][faɪnd][maɪ'self] [dɪ'stɪŋktlɪ] ['betər] [tu:; tə] - [deɪ] , [θæŋks] , [noʊ] [daʊt] ,

Tell	him	that	I	find	myself	distinctly	better	to	-	day	,	thanks	,	no	doubt	,
告诉	他	那	我	寻找	我	明显地	更好的	到	-	天	,	谢谢	,	不	怀疑	,

请转告他，我今天感觉好多了，谢谢。

[tu:; tə][ðə; ði] ['remədiz] [hi:; hi][hæz; həz] [prɪ'skraɪbd] ;

to	the	remedies	he	has	prescribed	;
到	这	补救措施	他	有	规定	;

按照他开的处方进行治疗;

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [trʌst] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [maɪ]['pɜ:rsən(ə)l][ˌsu:pər'vɪʒ(ə)n]

and	that	I	trust	in	a	short	time	to	be	able	to	give	my	personal	supervision
和	那	我	相信	在	一个	短的	时间	到	是	有能力的	到	给	我的	个人的	监督

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] .

to	his	recovery	.
到	他的	恢复	.

我相信在短时间内我能够亲自监督他的康复。

[ju:; jʊ] [meɪ] [pɔɪnt] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][sɪ'klu:ʒ(ə)n][ænd; ənd][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

You	may	point	out	to	him	that	a	period	of	seclusion	and	meditation	,
你	可能	观点	出去	到	他	那	一个	时期	的	隔离	和	冥想	,

你可以向他指出，需要一段时间的独处和冥想，

['i:v(ə)n] [wen] [nɑ:t] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] ['sʌfərɪŋ] , [meɪ] ['ɔ:f(ə)n][bi:; bi] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l]

even	when	not	unmixed	with	suffering	,	may	often	be	productive	of	beneficial
甚至	什么时候	不是	未混合的	和	痛苦	,	可能	经常	是	生产力	的	有利

[rɪ'zʌlts] ,

results	,
结果	,

即使伴随着痛苦，也往往能带来有益的结果。

['mɔ:rəl][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɪzɪk(ə)l] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][maɪnd] [laɪk] [hɪz; ɪz] — [hɑ:rk] !

moral	as	well	as	physical	;	and	in	a	mind	like	his	—	hark	!
道德	作为	出色地	作为	身体的	;	和	在	一个	头脑	喜欢	他的	—	听着	!

道德和身体两方面；而且在他这样的人身上——听!

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [saʊnd] , ['vestə] ?

what	is	that	sound	,	Vesta	?
什么	是	那	声音	,	灶神星	?

维斯塔，那是什么声音?

" [mɪs] ['vestə] ['lisnd] .
" Miss Vesta listened .
" 错过 灶神星 听着 .

维斯塔小姐听着。

" [aɪ] [θɪŋk] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dɑːktər] [strɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I think — it is Doctor Strong , " she said .
" 我 思考 — 它 是 医生 强的 , " 她 说 .

“我想——是斯特朗医生，”她说。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['sɪŋɪŋ] , ['sɪstər] ['fiːbiː] .
" I think he is singing , Sister Phoebe .
" 我 思考 他 是 歌唱 , 姐姐 菲比 .

“我想他是在唱歌，菲比修女。”

[aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] ; ['veri] ['laɪkli] [sʌm; səm] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tɔːt] [hɪm; ɪm] .
I cannot distinguish the words ; very likely some hymn his mother taught him .
我 不能 区分 这 字 ; 非常 可能 一些 圣歌 他的 母亲 教授 他 .

我听不清歌词；很可能是他母亲教他的一首赞美诗。

[dɪr] [læd] ! "
Dear lad ! "
亲爱的 小伙子 ! "

亲爱的孩子！

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spɪrɪt] ! " [sed] [mɪs] ['fiːbiː] ;
" He has a beautiful spirit ! " said Miss Phoebe ;
" 他 有 一个 美丽的 精神 ! " 说 错过 菲比 ;

“他拥有美好的灵魂！”菲比小姐说道；

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [les] [saɪnz] [ʌv; əv] ['æktɪv] ['paɪəti][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]
" there are less signs of active piety than I could wish , but he has a
" 那里 是 较少的 标志 的 积极的 虔诚 比 我 可以 希望 , 但 他 有 一个
['bjuːtɪf(ə)l] ['spɪrɪt] .
beautiful spirit .
美丽的 精神 .

“他身上积极的虔诚表现不如我所希望的那样多，但他拥有美好的心灵。”

[jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [hɪm] , ['vestə] .
Yes , you are right , it is a hymn , Vesta .
是的 , 你 是 正确的 , 它 是 一个 圣歌 , 灶神星 .

是的，你说得对，这是一首赞美诗，维斯塔。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [mɪs] ['vestə] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['lɪt(ə)l]
" Even if Miss Vesta had distinguished the words , it would have made little
" 甚至 如果 错过 灶神星 有 杰出的 这 字 , 它 会 有 制成 小的
['dɪfrəns] ,
difference ,
不同之处 ,

“即使维斯塔小姐能分辨出这些词，也无济于事。”

[sɪns] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ɪ'tæliən] .
since she did not understand Italian .
自从 她 做过 不是 理解 意大利语 .

因为她不懂意大利语。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] :
For this is what the young doctor was singing :
为了 这 是 什么 这 年轻的 医生 曾是 歌唱 :

这就是那位年轻医生当时唱的歌：

" [vɔɪ] [ˌsi etʃ 'i] [səpiːt] [ˌsi etʃ 'i]['koʊsɑː][iː] [lɑːmɔr] ,
" Voi che sapete che cosa e l'amor ,
" 沃伊 切 萨佩特 切 什么 e 爱 ,

“Voi che sapete che cosa e l'amor，

[dʌn] , - - [loʊ] ['nɛl] - !
Donne , vedete s'io l'ho nel cuor !
唐恩 , - - l'ho 内尔 - !

Donne，vedete s'io l'ho nel cuor!

" [ðə; ði] ['sɪstər] ['lisnd] ; [mɪs] ['fiːbiː] [ɪ'rekt] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['piləuz] ,
" The sisters listened ; Miss Phoebe erect among her pillows ,
" 这 姐妹 听着 ; 错过 菲比 直立 之中 她 枕头 ,

姐妹俩静静地听着；菲比小姐笔直地躺在枕头间，

[hɜːr; hər] ['naɪtkæp] [taɪd] [ɪn][ə; eɪ]['rɪdʒɪd]['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] ; [mɪs] ['vestə] ['sɪtɪŋ]
her nightcap tied in a rigid little bow under her chin ; Miss Vesta sitting
她 睡前小酌 系 在 一个 死板的 小的 弓 在下面 她 下巴 ; 错过 灶神星 坐着
[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
beside her ,
旁 她 ,

她的睡帽在下巴底下系成一个僵硬的小蝴蝶结；维斯塔小姐坐在她旁边。

['wɪstf(ə)l][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [fʊl] [ʌv; əv] ['tendər] [sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər] ['sɪstər] , [frend] , [niːs] , — [ɪn][fækt] ,
wistful and anxious , full of tender solicitude for sister , friend , niece , — in fact ,
怅惘 和 焦虑的 , 满的 的 投标 关怀 为了 姐姐 , 朋友 , 侄女 , — 在 事实 ,

既惆怅又焦虑，充满了对姐妹、朋友、侄女的温柔关切——事实上，

[fɔːr; fər] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] .
for all her little world .
为了 全部 她 小的 世界 .

为了一个她小小的世界。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .
But neither of them could tell the young doctor what he wanted to know .
但 两者都不 的 他们 可以 告诉 这 年轻的 医生 什么 他 通缉 到 知道 .

但他们俩都无法告诉这位年轻医生他想知道的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] ['sʌnset] [wen] ['vestə] [keɪm] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktɚz] [ruːm] .
It was near sunset when Vesta came again into the young doctor's room .
它 曾是 靠近 日落 什么时候 灶神星 来了 再次 进入 这 年轻的 医生的 房间 .

日落时分，维斯塔再次走进了年轻医生的房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['ɑːrmtʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
He was sitting in the big armchair by the window .
他 曾是 坐着 在 这 大的 扶手椅 经过 这 窗户 .

他坐在窗边的大扶手椅里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [krɔːs] , [ænd; ənd] [θɔːt] ['medɪs(ə)n][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [fɔːr; fər][dɔːgz] .
He was cross , and thought medicine a profession for dogs .
他 曾是 叉 , 和 想法 药品 一个 职业 为了 狗 .

他很生气，认为医学是狗才从事的职业。

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [jʊr; jər] [ˌæftər'nuːn] !
" I trust you have enjoyed your afternoon !
" 我 相信 你 有 享受 你的 下午 !

希望您下午过得愉快!

" [hiː; hi] [sed] , [mə'roʊsli] .
" he said , morosely .
" 他 说 , 忧郁地 .

他闷闷不乐地说。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['reɪdiənt] [feɪs] [ænd; ənd] ['hæpi] [aɪz] ,

Then	he	looked	up	at	the	radiant	face	and	happy	eyes	,
然后	他	看起来	向上	在	这	辐射状	脸	和	快乐的	眼睛	,

然后他抬头望向那张容光焕发、充满喜悦的脸庞和眼神。

[ænd; ənd][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwɪd] ; ['kʌtlfɪʃ] [wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [neɪm]

and	told	himself	that	he	was	a	squid	;	cuttlefish	was	too	good	a	name
和	讲述	他自己	那	他	曾是	一个	乌贼	;	乌贼	曾是	也	好的	一个	姓名

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他告诉自己，他是一只鱿鱼；墨鱼这个名字对他来说太好了。

['vestə] [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .

Vesta	smiled	and	nodded	,	a	little	out	of	breath	.
灶神星	微笑	和	点头	,	一个	小的	出去	的	气息	.

维斯塔微微喘着气，微笑着点了点头。

" [aɪ][ræn] [ʌp] - [sterz] !

"	I	ran	up	-	stairs	!
"	我	跑	向上	-	楼梯	!

我跑上楼了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] , [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst][ræn] .

"	I	didn't	think	,	and	I	just	ran	.
"	我	没有	思考	,	和	我	只是	跑	.

“我当时没想那么多，就跑了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] , ['dɑːktər] [strɔːŋ] , [duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

I	am	well	,	Doctor	Strong	,	do	you	realise	it	?
我	是	出色地	,	医生	强的	,	做	你	意识到	它	?

斯特朗医生，我身体很好，您知道吗?

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['wʌndərf(ə)l] !

Oh	,	it	is	so	wonderful	!
哦	,	它	是	所以	精彩的	!

哦，真是太棒了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['evri] [bɪt] , [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

It	is	worth	it	all	,	every	bit	,	to	feel	the	spring	coming	back	.
它	是	值得	它	全部	,	每一个	少量	,	到	感觉	这	春天	未来	后退	.

感受春天的回归，一切都是值得的。

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ,

You	told	me	it	would	,	you	know	;	I	didn't	believe	you	,
你	讲述	我	它	会	,	你	知道	;	我	没有	相信	你	,

你之前跟我说过会这样，但我当时不相信。

[ænd; ənd][aɪ]['heɪs(ə)n][tuː; tə][duː] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][jʊr; jər] [suː'pɪriər] [ɪn'telɪdʒəns] .

and	I	hasten	to	do	homage	to	your	superior	intelligence	.
和	我	趋	到	做	尊敬	到	你的	优越的	智力	.

我急于向您表达崇高的敬意，感谢您卓越的智慧。

[heɪl] , ['sɑːləmən] !

Hail	,	Solomon	!
冰雹	,	所罗门	!

所罗门万岁！

[jes] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][jæl; jəl] [hɪr] [ɔːl]
Yes , I have had a most delightful afternoon , and now you shall hear all
是的 , 我 有 有 一个 最多 愉快 下午 , 和 现在 你 将 听到 全部
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

是的，我度过了一个非常愉快的下午，现在就让你听我细细道来。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ðə; ði][noʊt] - [bʊk] .
" She sat down , and took out the note - book .
" 她 卫星 向下 , 和 采取 出去 这 笔记 - 书 .

她坐了下来，拿出笔记本。

['dʒefri] [hæd; həd] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌt] ['kʌlər] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ,
Geoffrey had been wondering all the afternoon what colour her eyes were ,
杰弗里 有 到过 好奇 全部 这 下午 什么 颜色 她 眼睛 是 ,

整个下午，杰弗里都在琢磨她的眼睛是什么颜色的。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][dɑːrk] ['ægət] .
now that they had ceased to be dark agates .
现在 那 他们 有 停止 到 是 黑暗的 玛瑙 .

现在它们不再是黑色的玛瑙了。

" [aɪ] [noʊ] [naʊ] !
" I know now !
" 我 知道 现在 !

我现在知道了！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] ['meri] ['dɑːnəliːz, 'dɑːnɛliːz] . "
" They are like Mary Donnelly's . "
" 他们 是 喜欢 玛丽 唐纳利 . "

“它们就像玛丽·唐纳利的。”

" - [hɜːr; hər] [aɪz] [laɪk] ['maʊnt(ə)n] ['wɔːtər]
" ' Her eyes like mountain water
" - 她 眼睛 喜欢 山 水

她的眼睛像山泉水一样。

[wer] [its] ['rʌnɪŋ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [rɑːk] . - "
Where it's running o'er a rock . ' "
在哪里 它是 跑步 超过 一个 岩石 . - "

水流过一块岩石的地方。

" [huːz] [aɪz] ? " [æskt] ['vestə] .
" Whose eyes ? " asked Vesta .
" 谁 眼睛 ? " 问 灶神星 .

“是谁的眼睛？”维斯塔问道。

" [nɑːt] [ˌluː'ɛlə] ['sloʊkəmz] ?
" Not Luella Slocum's ?
" 不是 卢埃拉 斯洛克姆的 ?

“不是卢埃拉·斯洛克姆的吗？”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] . "
I was just going to tell you about her . "
我 曾是 只是 去 到 告诉 你 关于 她 . "

我正要跟你说说她呢。

" [noʊ] , [nɑːt][hɜːrz] .
" No , not hers .
" 不 , 不是 她的 .

“不，不是她的。”

[haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
How is she ?
如何 是 她 ?

她怎么样了?

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [swiːt] [taɪm] [ðer; ðər] .
You must have had a sweet time there .
你 必须 有 有 一个 甜的 时间 那里 .

你在那里一定玩得很开心。

" ['vestə] [geɪv] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ] ['bækwərd] [ʃeɪk] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
" Vesta gave her head a backward shake — it was a pretty way she had
" 灶神星 给予 她 头 一个 落后 摇 — 它 曾是 一个 漂亮的 方式 她 有
— [ænd; ənd] [læft] .
— and laughed .
— 和 笑了 .

“维斯塔向后摇了摇头——她摇头的样子很漂亮——然后笑了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dɪd][hɜːr; hər] [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I am sure I did her good , " she said .
" 我 是 当然 我 做过 她 好的 , " 她 说 .

“我确信我帮了她一个大忙，”她说。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['æŋgri][æt; ət][maɪ] ['kʌmɪŋ] , [soʊ] [ʃʊr] [aɪ]['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] ,
" She was so angry at my coming , so sure I didn't know anything ,
" 她 曾是 所以 生气的 在 我的 未来 , 所以 当然 我 没有 知道 任何事物 ,

“她对我的到来非常生气，认定我什么都不知道。”

[ænd; ənd][soʊ] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ænd; ənd] [wer] [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ]
and so consumed with desire to know what and where and how long I
和 所以 消耗 和 欲望 到 知道 什么 和 在哪里 和 如何 长的 我
[hæd; həd] ['stʌdid] ,
had studied ,
有 研究 ,

于是，我迫切地想知道自己学习了什么、在哪里学习以及学习了多久。

[ænd; ənd] [wʌt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] ,
and what my father was thinking of to allow me ,
和 什么 我的 父亲 曾是 思维 的 到 允许 我 ,

以及我父亲当时考虑允许我做什么，

[ænd; ənd] [wʌt] [maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [deɪ] ,
and what my mother would have said if she had lived to see the day ,
和 什么 我的 母亲 会 有 说 如果 她 有 居住地 到 看 这 天 ,

如果我母亲能活到这一天，她会怎么说呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [maɪ] [ænt] [wʊd] [seɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [fər'gɑːt][hɜːr; hər][tɪk] ,
and what my aunts would say as it was , that she actually forgot her tic ,
和 什么 我的 姑姑们 会 说 作为 它 曾是 , 那 她 实际上 忘了 她 抽搐 ,

而我姑姑们则会说，她其实已经忘记了她的抽动症。

[pʊr] [soʊl] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ænd; ənd] [friːd] [hɜːr; hər][maɪnd] .
poor soul , and talked a great deal , and freed her mind .
贫穷的 灵魂 , 和 谈话 一个 伟大的 交易 , 和 自由 她 头脑 .

可怜的人儿，她滔滔不绝地讲了很多话，也释放了自己的思想。

[its] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [friː] [ðə; ði][maɪnd] .

It's	a	great	thing	to	free	the	mind	.
它是	一个	伟大的	事物	到	自由的	这	头脑	.

解放思想是一件很棒的事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ] [niːd] [nɑːt][kɔːl] [ə'gen] ; [ænd; ənd] — [aɪm][ə'freɪd][aɪ][hæv; həv][gɑːt][juː; jʊ]['ɪntuː]

But	she	said	I	need	not	call	again	;	and	—	I'm	afraid	I	have	got	you	into
但	她	说	我	需要	不是	称呼	再次	;	和	—	我是	害怕的	我	有	得到	你	进入

[dɪs'greɪs] ,

disgrace	,
耻辱	,

但她说我不必再打电话了；而且——恐怕我让你蒙羞了。

[tuː] , [fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l] ,

too	,	for	when	I	said	that	you	would	come	as	soon	as	you	were	able	,
也	,	为了	什么时候	我	说	那	你	会	来	作为	很快	作为	你	是	有能力的	,

还有，当我说过你会尽快过来的时候，

[ʃiː; ʃi] [snɪft] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] .

she	sniffed	,	and	said	she	would	let	you	know	if	she	wanted	you	.
她	嗅了嗅	,	和	说	她	会	让	你	知道	如果	她	通缉	你	.

她抽了抽鼻子，说如果她想要你，她会告诉你的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] ! "

I	am	sorry	!	"
我	是	对不起	!	"

对不起！ ”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sed] ['dʒefri] .

"	Are	you	?	"	said	Geoffrey	.
"	是	你	?	"	说	杰弗里	.

“你是吗？”杰弗里问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .

"	I	am	not	.
"	我	是	不是	.

我不是。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [send] [fɔːr; fər] ['pɑːtəl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [suːt] [hɜːr; hər][ɪg'zæktli] .

She	will	send	for	Pottle	to	-	morrow	,	and	he	will	suit	her	exactly	.
她	将要	发送	为了	波特尔	到	-	明天	,	和	他	将要	套装	她	确切地	.

她明天会派人去请波特尔，他正合她意。

[wer] [els] [dɪd][juː; jʊ][goʊ] ?

Where	else	did	you	go	?
在哪里	别的	做过	你	去	?

你还去了哪里?

" ['sevrəl] ['keɪsɪz][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ɪn]['diːteɪl] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [tɔːk] [wʌz; wəz] ['stɜːrnli]

"	Several	cases	were	given	in	detail	,	and	for	a	time	the	talk	was	sternly
"	一些	案例	是	给定	在	细节	,	和	为了	一个	时间	这	讲话	曾是	严厉地

[prə'feʃən(ə)l] .

professional	.
专业的	.

“会上详细介绍了几个案例，而且有一段时间谈话气氛非常严肃专业。”

['dʒefri] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] ['ænsər] ['klɪrli] [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli] , [wɪð; wɪθ][noʊ]

Geoffrey	found	his	questions	answered	clearly	and	directly	,	with	no
杰弗里	成立	他的	问题	回答	清楚地	和	直接地	,	和	不

[suː'pɜːrfluəs] [wɜːrdz] ; [mɔːr'oʊvər] ,

superfluous	words	;	moreover	,
多余	字	;	而且	,

杰弗里的问题得到了清晰直接的解答，没有一句废话；此外，

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] .

there	seemed	to	be	judgment	and	intelligence	.
那里	似乎	到	是	判断	和	智力	.

他似乎很有判断力和智慧。

[wel] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [wʌn] ['wʊmən] [ɪn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [maɪt] —

Well	,	he	always	said	that	one	woman	in	ten	thousand	might	—
出色地	,	他	总是	说	那	一	女士	在	十	千	可能	—

他总是说，一万个女人中可能有一个——

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , ['vɛstəz] [feɪs] ['laɪtnd] ['ɪntuː] ['læftər] .

Coming	to	the	last	case	in	the	book	,	Vesta's	face	lightened	into	laughter	.
未来	到	这	最后的	案件	在	这	书	,	维斯塔的	脸	轻度	进入	笑声	.

讲到书中的最后一个案例时，维斯塔的脸上露出了笑容。

" [oʊ] , [ðoʊz] ['bɪni] ['tʃɪldrən] !

"	Oh	,	those	Binney	children	!
"	哦	,	那些	宾尼	孩子们	!

“哦，那些宾尼家的孩子们！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['fʌni] [ænd; ənd] [dɪr] !

"	They	were	so	funny	and	dear	!
"	他们	是	所以	有趣的	和	亲爱的	!

“他们真是太有趣、太可爱了！”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [taɪm] [ðer; ðər] .

I	had	a	delightful	time	there	.
我	有	一个	愉快	时间	那里	.

我在那里度过了愉快的时光。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [mʌtʃ] ['betər] , — ['pɔlz] ['fiːvər] [ɪn'taɪərli] [gɔːn] , [ænd; ənd] ['ɛliz] [θroʊt] ['hɑːrdli]

They	were	all	much	better	,	—	Paul's	fever	entirely	gone	,	and	Ellie's	throat	hardly
他们	是	全部	很多	更好的	,	—	保罗的	发烧	完全	已消失	,	和	艾莉的	喉	几乎

[ɪn'fleɪmd] [æt; ət][ɔːl] .

inflamed	at	all	.
发炎的	在	全部	.

他们的情况都好多了——保罗的烧完全退了，艾莉的喉咙也几乎没有发炎了。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə][get] [ʌp] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] ['betər] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

They	wanted	to	get	up	,	but	I	didn't	think	they	would	better	before	to	-	morrow	,
他们	通缉	到	得到	向上	,	但	我	没有	思考	他们	会	更好的	前	到	-	明天	,

他们想起床，但我认为他们明天之前不会好转。

[soʊ][wiː; wi] [pleɪd] [mə'nædʒəri] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [taɪm] . "

so	we	played	menagerie	,	and	had	a	great	time	.	"
所以	我们	玩	动物园	,	和	有	一个	伟大的	时间	.	"

于是我们就玩了动物园游戏，玩得很开心。

" [pleɪd] [mə'nædʒəri] ? "

"	Played	menagerie	?	"
"	玩	动物园	?	"

“玩过动物园游戏吗？”

" [jes] . [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [skwer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krɪb] [ænd; ənd][sʌm; səm] [tʃerz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

"	Yes	.	I	made	a	hollow	square	with	the	cribs	and	some	chairs	,	and	they
"	是的	.	我	制成	一个	空洞的	正方形	和	这	婴儿床	和	一些	椅子	,	和	他们

[wɜːr; wər][ðə; ði]['laɪənz] ,

were	the	lions	,
是	这	狮子	,

“是的。我用婴儿床和一些椅子摆成一个空心正方形，它们就是狮子。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['teɪmər] .

and	I	was	the	tamer	.
和	我	曾是	这	驯服者	.

而我则比较温顺。

[wiː; wi] [pleɪd] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , — ['mɪsɪz] .

We	played	for	an	hour	,	—	Mrs	.
我们	玩	为了	一个	小时	,	—	太太	.

我们玩了一个小时，——夫人

['bɪni] [wʌz; wəz]['taɪərd] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər][goʊ][ænd; ənd][laɪ]

Binney	was	tired	,	and	I	made	her	go	and	lie
宾尼	曾是	疲劳的	,	和	我	制成	她	去	和	说谎

宾尼累了，我让她去躺下

[daʊn] , — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sæŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sliːp] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] [læmz] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ]

down	,	—	and	then	I	sang	them	to	sleep	,	dear	little	lambs	,	and	came	away
向下	,	—	和	然后	我	唱	他们	到	睡觉	,	亲爱的	小的	羔羊	,	和	来了	离开

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] . "

and	left	them	.	"
和	左边	他们	.	"

然后我唱着歌哄它们入睡，亲爱的小羊羔们，然后就离开了。

" [aɪ] [siː] ! " [sed] ['dʒefri] .

"	I	see	!	"	said	Geoffrey	.
"	我	看	!	"	说	杰弗里	.

“我明白了！”杰弗里说道。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][soʊ] [leɪt] .

"	That	is	what	made	you	so	late	.
"	那	是	什么	制成	你	所以	晚的	.

这就是你迟到的原因。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [ɪg'zæktli] [prə'feʃən(ə)l] [tuː; tə] [pleɪ] [mə'nædʒəri] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ]

Do	you	think	it's	exactly	professional	to	play	menagerie	for	an	hour	and	a
做	你	思考	它是	确切地	专业的	到	玩	动物园	为了	一个	小时	和	一个

[hæf][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['peɪʃnts] ?

half	with	your	patients	?
一半	和	你的	患者	?

你认为和病人一起玩一个半小时的动物园游戏符合职业道德吗?

" ['vestə] [læft] ; [ðə; ði] ['hæpi] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['læftər] ['fretɪd] [hɪz; ɪz] [nəːvs] .

"	Vesta	laughed	;	the	happy	sound	of	her	laughter	fretted	his	nerves	.
"	灶神星	笑了	;	这	快乐的	声音	的	她	笑声	有格纹的	他的	神经	.

维斯塔笑了；她快乐的笑声让他的神经紧张起来。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [wɪl] ['præktɪs] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][jʊr; jər] [dɪ'griː] !

"	I	suppose	that	is	the	way	you	will	practise	,	when	you	have	taken	your	degree	!
"	我	认为	那	是	这	方式	你	将要	实践	,	什么时候	你	有	已采取	你的	程度	!

“我想这就是你拿到学位后会从事的职业吧！”

" [hiː; hi] [sed] , [ˌdɪsə'griːəbli] .

"	he	said	,	disagreeably	.
"	他	说	,	令人不快地	.

他不悦地说道。

[ðə; ði][gɜːrl] [flʌʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] [laɪt] [left][hɜːr; hər] [aɪz] .

The	girl	flushed	,	and	the	happy	light	left	her	eyes	.
这	女孩	酡	,	和	这	快乐的	光	左边	她	眼睛	.

女孩脸颊泛红，眼中喜悦的光芒消失了。

" [dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] !

"	Don't	talk	of	that	!
"	不	讲话	的	那	!

别提那件事了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wʌns] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] . "

"	I	told	you	I	had	given	it	up	once	and	for	all	.	"
"	我	讲述	你	我	有	给定	它	向上	一次	和	为了	全部	.	"

“我告诉过你，我已经彻底放弃了。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [naʊ] ;

"	But	you	are	well	now	;
"	但	你	是	出色地	现在	;

但你现在没事了；

[ænd; ənd] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] — [juː; jʊ] [siːm] [ɪn] ['meni] [weɪz] ['kwɑːlɪfaɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	—	I	am	bound	to	say	—	you	seem	in	many	ways	qualified	for	a
和	—	我	是	边界	到	说	—	你	似乎	在	许多	方式	合格的	为了	一个

[fɪ'zɪʃ(ə)n] .

physician	.
医生	.

而且——我不得不说——你在很多方面都具备成为一名医生的资格。

[juː; jʊ] [maɪt] [traɪ] [ə'gen] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [strɔːŋ] . "

You	might	try	again	when	you	are	entirely	strong	.	"
你	可能	尝试	再次	什么时候	你	是	完全	强的	.	"

等你身体完全康复后，可以再试一次。

" [ænd; ənd] [breɪk] [daʊn] [ə'gen] ?

"	And	break	down	again	?
"	和	休息	向下	再次	?

然后再次崩溃?

[θæŋk] [juː; jʊ] .

thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

[noʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [pruːvd] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end] .

No	;	I	have	proved	to	myself	that	I	cannot	do	it	,	and	there	is	an	end	.
不	;	我	有	已证实	到	我	那	我	不能	做	它	,	和	那里	是	一个	结尾	.

"

"
"

不，我已经向自己证明我做不到，事情到此为止了。

" [ðen] — [its] [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ? " [æskt] ['dʒefri]

"	Then	—	it's	no	business	of	mine	,	of	course	—	what	will	you	do	?	"	asked	Geoffrey
"	然后	—	它是	不	商业	的	矿	,	的	课程	—	什么	将要	你	做	?	"	问	杰弗里

.

:
.

“那么——当然，这与我无关——你打算怎么办？”杰弗里问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰弗里·斯特朗(Geoffrey Strong)
第7/7页

[hɪz; ɪz] [ɪl] - ['tempər] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [aʊt] .

His	ill	-	temper	was	dying	out	.
他的	患病的	-	脾气	曾是	垂死	出去	.

他的坏脾气渐渐消失了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [soʊ] [fʊl] , [soʊ]['iːv(ə)n] , [soʊ]['kɔːrdʒəl] , [fɪld] [hɪm; ɪm] [laɪk] [waɪn] .

The	sound	of	her	voice	,	so	full	,	so	even	,	so	cordial	,	filled	him	like	wine	.
这	声音	的	她	嗓音	,	所以	满的	,	所以	甚至	,	所以	亲切	,	已填	他	喜欢	葡萄酒	.

她的声音饱满、平稳、亲切，如同美酒般沁入他的心脾。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['tɔːkɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [wʌt] .

He	wanted	her	to	go	on	talking	;	it	did	not	matter	much	about	what	.
他	通缉	她	到	去	在	说	;	它	做过	不是	事情	很多	关于	什么	.

他希望她继续说下去，至于说什么并不重要。

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ?

"	What	will	you	do	?
"	什么	将要	你	做	?

“你会怎么做?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

"	he	repeated	,	as	the	girl	remained	silent	.
"	他	重复	,	作为	这	女孩	剩余	沉默的	.

他重复道，女孩依然沉默不语。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] !

"	Oh	,	I	don't	know	!
"	哦	,	我	不	知道	!

“哦，我不知道！”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst][biː; bi][ə; eɪ][pleɪn] ['wʊmən] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] . "

I	suppose	I	shall	just	be	a	plain	woman	the	rest	of	my	life	.	"
我	认为	我	将	只是	是	一个	清楚的	女士	这	休息	的	我的	生活	.	"

我想我这辈子大概只能做个平凡的女人了。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [pleɪn] [ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði][wɜːrd] ! " [sed] ['dʒefri] .

"	I	don't	think	plain	is	exactly	the	word	!	"	said	Geoffrey	.
"	我	不	思考	清楚的	是	确切地	这	单词	!	"	说	杰弗里	.

“我觉得用‘朴素’这个词不太准确！”杰弗里说。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] - ['prɪti] - [wʌz; wəz] ! " [sed] ['vestə] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]

"	You	didn't	think	'	pretty	'	was	!	"	said	Vesta	;	and	,	with	a	flash	of
"	你	没有	思考	-	漂亮的	-	曾是	!	"	说	灶神星	;	和	,	和	一个	闪光	的

['læftər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

laughter	,	she	was	gone	.
笑声	,	她	曾是	已消失	.

“你没想到‘漂亮’竟然是这样的！”维斯塔说道；说完，她笑着消失了。

['dʒefri] [hæd; həd][nɑːt] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] .

Geoffrey	had	not	wanted	her	to	go	.
杰弗里	有	不是	通缉	她	到	去	.

杰弗里不想让她走。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

He	had	been	alone	all	the	afternoon	.
他	有	到过	独自的	全部	这	下午	.

他整个下午都独自一人待着。

([ɑː] , [dɪr] [mɪs] ['vestə] ! [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['sɑːlətuːd] , [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['aʊər][juː; jʊ] [spent] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

(	Ah	,	dear	Miss	Vesta	!	was	it	solitude	,	the	patient	hour	you	spent	by	his	side	,
(	啊	,	亲爱的	错过	灶神星	!	曾是	它	孤独	,	这	病人	小时	你	花费	经过	他的	边	,

（啊，亲爱的维斯塔小姐！您耐心陪伴在他身边的那一个小时，是不是因为孤独？）

['riːdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['tʃætɪŋ] , ['traɪɪŋ] [jʊr; jər] [best] [tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ]

reading	to	him	,	chatting	,	trying	your	best	to	cheer	the	depression	that	you
阅读	到	他	,	聊天	,	尝试	你的	最好的	到	欢呼	这	沮丧	那	你

['pɑːrtli] [sɔː] , ['pɑːrtli] [di'vaɪnd] ?

partly	saw	,	partly	divined	?
部分	锯	,	部分	神谕	?

给他读书，和他聊天，尽力让他振作起来，因为你一部分看到了他的抑郁情绪，一部分又预感到了他的抑郁情绪?

[jes] ; [fɔːr; fər] [wen] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn] [soʊl] - ['kemɪstri] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] ['elɪmənt] ,

yes	;	for	when	an	experiment	in	soul	-	chemistry	is	going	on	,	it	is	one	element	,
是的	;	为了	什么时候	一个	实验	在	灵魂	-	化学	是	去	在	,	它	是	一	元素	,

[ænd; ənd][wʌn]['oʊnli] ,

and	one	only	,
和	一	仅有的	,

是的；因为当进行灵魂化学实验时，它只包含一种元素，而且只有一种。

[ðæt] [kæn; kən] [prə'duːs] [ðə; ði] ['niːdɪd] [rɪ'zʌlt] !)

that	can	produce	the	needed	result	!	)
那	能	生产	这	需要	结果	!	)

可以产生所需的结果!

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn] , [aɪ] [seɪ] , [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] ,

He	had	been	alone	,	I	say	,	all	the	afternoon	,	and	his	head	ached	,
他	有	到过	独自的	,	我	说	,	全部	这	下午	,	和	他的	头	疼痛	,

我说，他整个下午都独自一人，而且头疼。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʃuːtɪŋ] [peɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

and	there	were	shooting	pains	in	his	arm	,
和	那里	是	射击	疼痛	在	他的	手臂	,

他的手臂传来一阵阵刺痛。

[ænd; ənd] — [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [boʊn] ,

and	—	he	used	to	think	it	would	be	so	interesting	to	break	a	bone	,
和	—	他	用过的	到	思考	它	会	是	所以	有趣的	到	休息	一个	骨	,

而且——他以前觉得把骨头弄断会很有趣，

[ðæt] [wʌn] [wʊd] [lɜːrn] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ɪn] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [weɪ] .

that	one	would	learn	so	much	better	in	that	kind	of	way	.
那	一	会	学习	所以	很多	更好的	在	那	种类	的	方式	.

那样学习效果会好得多。

[wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] , ['lɜːrnɪŋ] [noʊ][end] ; ['oʊnli][juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [tɔːk]

Well	,	he	was	learning	,	learning	no	end	;	only	you	wanted	some	one	to	talk
出色地	,	他	曾是	学习	,	学习	不	结尾	;	仅有的	你	通缉	一些	一	到	讲话

[ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] .

it	over	with	.
它	超过	和	.

他一直在学习，不停地学习；只是你希望有人能和他讨论一下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fʌn] [ɪn] ['noʊɪŋ] [θɪŋz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [tel] [ə'baʊt]

There	was	no	fun	in	knowing	things	if	there	was	no	one	to	tell	about
那里	曾是	不	乐趣	在	会心	事物	如果	那里	曾是	不	一	到	告诉	关于

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

如果知道的事情没有人可以分享，那知道这些事情就毫无乐趣可言。

[ænd; ənd] — ['enihaʊ] , [ðɪs] ['bændɪdʒ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [kwaɪt] [draɪ] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [suːn] .

And	—	anyhow	,	this	bandage	was	getting	quite	dry	,	or	it	would	be	soon	.
和	—	无论如何	,	这	绷带	曾是	获得	相当	干燥	,	或者	它	会	是	很快	.

而且——总之，这绷带已经很干了，或者很快就会干了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði][stænd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

There	was	the	bowl	of	water	on	the	stand	beside	him	,
那里	曾是	这	碗	的	水	在	这	站立	旁	他	,

他身旁的架子上放着一碗水。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] ['bændidʒ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .

but	he	could	not	change	bandages	with	one	hand	.
但	他	可以	不是	改变	绷带	和	一	手	.

但他单手无法更换绷带。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['vestə] ['stɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , [ðə; ði] [ruːm] [nekst][hɪz; ɪz] .

He	heard	Vesta	stirring	about	in	her	room	,	the	room	next	his	.
他	听到	灶神星	搅拌	关于	在	她	房间	,	这	房间	下一个	他的	.

他听到维斯塔在隔壁的房间里走动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

She	was	singing	softly	to	herself	;	it	didn't	trouble	her	much	that	he	was
她	曾是	歌唱	轻轻	到	她自己	;	它	没有	麻烦	她	很多	那	他	曾是

[ɔːl] [ə'loʊn] ,

all	alone	,
全部	独自的	,

她轻声哼着歌，他孤身一人并没有让她太在意。

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

and	suffering	a	good	deal	.
和	痛苦	一个	好的	交易	.

而且遭受了很多痛苦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][koʊld] ['neɪtʃər] .

She	had	a	cold	nature	.
她	有	一个	寒冷的	自然	.

她性格冷漠。

[əb'sɜːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] , [wen] ['ʌðər]

Absurd	for	a	person	to	be	singing	to	chairs	and	tables	,	when	other
荒诞	为了	一个	人	到	是	歌唱	到	椅子	和	表格	,	什么时候	其他

['piːp(ə)l] —

people	—
人们	—

一个人对着椅子和桌子唱歌，而其他人——这太荒谬了

[hiː; hi] [kɔft] ; [kɔft] [ə'gen] ; [said] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɔːdəbli] .

He	coughed	;	coughed	again	;	sighed	long	and	audibly	.
他	咳嗽	;	咳嗽	再次	;	叹了口气	长的	和	可听见的	.

他咳嗽了一声；又咳嗽了一声；长长地、清晰地叹了口气。

[ðə; ði][sɔːft] ['sɪŋɪŋ] [stɑːpt] ; [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] —

The	soft	singing	stopped	;	was	she	—
这	柔软的	歌唱	停止	;	曾是	她	—

轻柔的歌声戛然而止；是她吗——

[noʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] [ə'gen] .

No	!	it	went	on	again	.
不	!	它	去	在	再次	.

不！它又开始了。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [tuːn] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrdz] .

He	knew	the	tune	,	but	he	could	not	hear	the	words	.
他	知道	这	调	,	但	他	可以	不是	听到	这	字	.

他熟悉曲调，但听不清歌词。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [sɔːŋ] .

There	was	nothing	so	exasperating	as	not	to	be	able	to	place	a	song	.
那里	曾是	没有什么	所以	可气	作为	不是	到	是	有能力的	到	地方	一个	歌曲	.

—
二
—

最令人恼火的事莫过于想不出某首歌的出处。

[kræʃ] !

Crash	!
碰撞	!

碰撞！

['sʌmθɪŋ] ['ʃɪvəd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

something	shivered	on	the	floor	.
某物	瑟瑟发抖	在	这	地面	.

地板上有什么东西在颤抖。

['vestə] [keɪm] ['rʌnɪŋ] , [ðə; ði] [sɔːŋ] [stɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

Vesta	came	running	,	the	song	still	on	her	lips	.
灶神星	来了	跑步	,	这	歌曲	仍然	在	她	嘴唇	.

维斯塔跑了过来，嘴里还回荡着那首歌。

[hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['stuːdiəsli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Her	patient	was	flushed	,	and	looked	studiously	out	of	the	window	.
她	病人	曾是	酡	,	和	看起来	认真地	出去	的	这	窗户	.

她的病人面色潮红，专注地望着窗外。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

[oʊ] , [ðə; ði] [boʊl] !

Oh	,	the	bowl	!
哦	,	这	碗	!

哦，那个碗！

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] !

I	am	so	sorry	!
我	是	所以	对不起	!

我非常抱歉！

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? "

How	did	it	happen	?	"
如何	做过	它	发生	?	"

它是怎么发生的? ″

" [ˌaɪ 'tiː] — [fel] [daʊn] ! " [sed] ['dʒefri] .

"	It	—	fell	down	!	"	said	Geoffrey	.
"	它	—	跌倒	向下	!	"	说	杰弗里	.

“它——倒了！”杰弗里说。

['vestə] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['piːsɪz] , ['sɑːpɪŋ] [ðə; ði][spɪlt] ['wɔːtər][wɪð; wɪθ]

Vesta	**was**	**on**	**her**	**knees**	**,**	**picking**	**up**	**the**	**pieces**	**,**	**sopping**	**the**	**spilt**	**water**	**with**
灶神星	曾是	在	她	膝盖	,	挑选	向上	这	件	,	湿透了	这	洒了	水	和

[ə; eɪ] ['taʊəl] .

a	**towel**	**.**
一个	毛巾	.

维斯塔跪在地上，收拾着碎片，用毛巾吸干洒出来的水。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrsfl] ['traɪʌmf] .

He	**regarded**	**her**	**with**	**remorseful**	**triumph**	**.**
他	认为	她	和	懊悔的	胜利	.

他带着愧疚和胜利的神情看着她。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] !

"	**You**	**were**	**singing**	**!**
"	你	是	歌唱	!

你当时在唱歌!

" [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	**he**	**said**	**,**	**at**	**length**	**.**
"	他	说	,	在	长度	.

他长篇大论地说。

" [wʌz; wəz][aɪ] ?

"	**Was**	**I**	**?**
"	曾是	我	?

是吗?

[dɪd][aɪ][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] ?

did	**I**	**disturb**	**you**	**?**
做过	我	打扰	你	?

我打扰到你了吗?

[aɪ][wəʊnt] — "

I	**won't**	**—**	**"**
我	惯于	—	"

我不会——”

" [noʊ] ! [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] .

"	**No**	**!**	**I**	**don't**	**mean**	**that**	**.**
"	不	!	我	不	意思是	那	.

“不！我不是那个意思。”

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrdz] .

I	**wanted**	**to**	**hear**	**the**	**words**	**.**
我	通缉	到	听到	这	字	.

我想听听那些话。

[aɪ] — [aɪ] [θruː] [ðə; ði] [boʊl] [daʊn] [ɑːn] ['pɜːrpəs] .

I	**—**	**I**	**threw**	**the**	**bowl**	**down**	**on**	**purpose**	**.**
我	—	我	扔	这	碗	向下	在	目的	.

我……我是故意把碗摔在地上的。

" ['vestə] [lʊkt] [ʌp][ɪn] ['ʌtər] [ə'meɪzmənt] ; ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktɚz] [aɪz] ,

"	**Vesta**	**looked**	**up**	**in**	**utter**	**amazement**	**;**	**meeting**	**the**	**young**	**doctor's**	**eyes**	**,**
"	灶神星	看起来	向上	在	说出	惊愕	;	会议	这	年轻的	医生的	眼睛	,

维斯塔惊愕地抬起头，与年轻医生的目光相遇。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [brɔːt] [ðə; ði] ['lʌvli] ['kʌlər] ['flʌdɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] .

something	**in**	**them**	**brought**	**the**	**lovely**	**colour**	**flooding**	**over**	**her**	**face**	**and**	**neck**	**.**
某物	在	他们	带来	这	迷人的	颜色	洪水	超过	她	脸	和	脖子	.

她们身上某种特质让她的脸颊和脖颈泛起了美丽的红晕。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['tʃaɪldɪʃ] !
" That was childish !
" 那 曾是 幼稚 !

"那太幼稚了！"

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['pi:sɪz] .
" she said , quietly , and went on picking up the pieces .
" 她 说 , 悄悄 , 和 去 在 挑选 向上 这 件 .

她平静地说着，然后继续收拾残局。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] [boʊl] . "
" It was a valuable bowl . "
" 它 曾是 一个 有价值的 碗 . "

"那是一个很值钱的碗。"

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] — ['fi:vərɪʃ] ! " [sed] ['dʒefri] .
" I am — feverish ! " said Geoffrey .
" 我 是 — 发烧 ! " 说 杰弗里 .

"我发烧了！"杰弗里说。

" [ðɪs] ['bændɪdʒ] [ɪz] ['getɪŋ] [draɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɔ:l] ['prɪkəlz] .
" This bandage is getting dry , and I am all prickles .
" 这 绷带 是 获得 干燥 , 和 我 是 全部 刺 .

"这绷带都干了，我浑身都刺痛。"

" ['vestə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:r; hər] [hænd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
" Vesta hesitated a moment ; then she laid her hand on his forehead .
" 灶神星 犹豫了一下 一个 片刻 ; 然后 她 铺设 她 手 在 他的 前额 .

维斯塔犹豫了片刻，然后把手放在他的额头上。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] ['fi:vər] !
" You have no fever !
" 你 有 不 发烧 !

你没有发烧!

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['restləs] , [bʌt; bət] — ['dɑ:ktər] [strɔ:ŋ] , [ðɪs] [ɪz] [ˌkɑ:nvə'lesns] ! "
" You are flushed and restless , but — Doctor Strong , this is convalescence ! "
" 你 是 酡 和 不安 , 但 — 医生 强的 , 这 是 恢复期 ! "

"你面色潮红，焦躁不安，但是——斯特朗医生，这是康复期！"

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] ? " [sed] ['dʒefri] .
" Is that what you call it ? " said Geoffrey .
" 是 那 什么 你 称呼 它 ? " 说 杰弗里 .

"你们就这么称呼它吗？"杰弗里问道。

['tʃæptər] [ˌɛks,aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[rɪ'kʌvəri]
RECOVERY
恢复

恢复

" ['fi:lɪn] - ['ri:əl] [smɑ:rt] , [bi:; bi] [ji:; ji] ? " [æskt] ['mɪstər] . [i'θjuəriəl] ['bʌtərz] .
" Feelin ' real smart , be ye ? " asked Mr . Ithuriel Butters .
" 感觉 - 真实的 聪明的 , 是 是的 ? " 问 先生 . 伊图里尔 黄油 .

"感觉自己很聪明吗？"伊图里尔·巴特斯先生问道。

" ['wɔl] , [aɪm] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Wal	,	I'm	pleased	to	hear	it	.
"	沃尔	,	我是	高兴	到	听到	它	.

“沃尔，我很高兴听到这个消息。”

" ['mɪstər] . ['bʌtərz] [sæt][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktɜ-z] ['sekənd] ['ɑːrmtʃer] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]

"	Mr	.	Butters	sat	in	the	young	doctor's	second	armchair	,	and	looked	at	him
"	先生	.	黄油	卫星	在	这	年轻的	医生的	第二	扶手椅	,	和	看起来	在	他

[wɪð; wɪθ] ['frendli] [aɪz] .

with	friendly	eyes	.
和	友好的	眼睛	.

巴特斯先生坐在年轻医生的第二张扶手椅上，友好地看着他。

[hɪz; ɪz] [brɔːd] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət] ['dʒefri] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

His	broad	back	was	turned	to	the	window	,	but	Geoffrey	faced	it	,
他的	广阔	后退	曾是	转向	到	这	窗户	,	但	杰弗里	面对	它	,

他宽阔的背对着窗户，但杰弗里却面向窗户。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [helθ]

and	the	light	showed	his	face	pale	,	indeed	,	but	full	of	returning	health
和	这	光	显示	他的	脸	苍白	,	的确	,	但	满的	的	返回	健康

[ænd; ənd][laɪf] ;

and	life	;
和	生活	;

光线照耀下，他的脸色虽然苍白，但却充满了恢复的健康和活力；

[hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ['ʌðərwaɪz] [wɜːr; wər] [friː] [ænd; ənd]

his	arm	was	still	in	a	sling	,	but	his	movements	otherwise	were	free	and
他的	手臂	曾是	仍然	在	一个	吊索	,	但	他的	移动	否则	是	自由的	和

[ˌʌnrɪ'streɪnd] .

unrestrained	.
不受约束的	.

他的手臂还吊着绷带，但除此之外，他的动作自由自在，不受任何束缚。

" [jʊə(r)] ['lʊkɪn] - ['fʌst] - [reɪt] , " [sed] ['mɪstər] . ['bʌtərz] .

"	You're	lookin	'	fust	-	rate	,	"	said	Mr	.	Butters	.
"	你是	在看	-	fust	-	速度	,	"	说	先生	.	黄油	.

“你看上去很寒酸，”巴特斯先生说。

" [sʌm; səm] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [siː] [jiː; ji] . "

"	Some	different	from	the	last	time	I	see	ye	.	"
"	一些	不同的	从	这	最后的	时间	我	看	是的	.	"

“和上次见面时有些不同。”

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] ['hæpənd] [ə'lɔːŋ]

"	I	wonder	what	would	have	become	of	me	if	you	had	not	happened	along
"	我	想知道	什么	会	有	变得	的	我	如果	你	有	不是	发生	沿着

[dʒʌst] [ðen] ,

just	then	,
只是	然后	,

“我不知道如果当时你没有出现，我会变成什么样。”

['mɪstər] . ['bʌtərz] , " [sed] ['dʒefri] .

Mr	.	Butters	,	"	said	Geoffrey	.
先生	.	黄油	,	"	说	杰弗里	.

“巴特斯先生，”杰弗里说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] . "

"	I	think	I	owe	you	a	great	deal	more	than	you	are	willing	to	acknowledge	.	"
"	我	思考	我	欠	你	一个	伟大的	交易	更多的	比	你	是	愿意的	到	承认	.	"

“我觉得我欠你的远比你愿意承认的要多得多。”

" ['nɑːθɪn] - [æt; ət][ɔːl] ; ['nɑːθɪn] - [æt; ət][ɔːl] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['brɪskli] .

"	Nothin	'	at	all	;	nothin	'	at	all	!	"	said	the	old	man	,	briskly	.
"	什么也没有	-	在	全部	;	什么也没有	-	在	全部	!	"	说	这	老的	男人	,	轻快地	.

“什么也没有，什么也没有！”老人干脆利落地说道。

" [aɪ] - [jiː; ji][ʌp] [aʊt][ðə; ði] - , [ðæt][wʌz; wəz][ɔːl] ;

"	I	h'isted	ye	up	out	the	ro'd	,	that	was	all	;
"	我	-	是的	向上	出去	这	-	,	那	曾是	全部	;

“我把你从路上赶了出来，仅此而已；

[aɪ] [ʃd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] - [dʒest][ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [jiːd] [-] [ə; eɪ] ['krɪtər] [ɔːr][ə; eɪ] - ,

I	sh'd	have	had	to	h'ist	jest	the	same	if	ye'd	be'n	a	critter	or	a	lawg	,
我	嘘	有	有	到	-	笑话	这	相同的	如果	你们	贝恩	一个	小动物	或者	一个	-	,

就算你是一只小动物或一只大鸟，我也得这么说。

['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ʌp][ðə; ði] [hʌl] - [ðə; ði] [wei] [jiː; ji][dɪd] . "

takin	'	up	the	hull	ro'd	the	way	ye	did	.	"
拿	-	向上	这	船体	-	这	方式	是的	做过	.	"

像你那样把船体抬起来。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [hoʊm] , [θriː] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wei] , [ænd; ənd]

"	And	how	about	bringing	me	home	,	three	miles	out	of	your	way	,	and
"	和	如何	关于	带来	我	家	,	三	英里	出去	的	你的	方式	,	和

['kæriɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] - [sterz] ,

carrying	me	up	-	stairs	,
携带	我	向上	-	楼梯	,

“那你为什么不绕三英里路把我送回家，然后把我抱上楼呢？”

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ?

and	all	that	?
和	全部	那	?

还有那些?

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪtər] , [eɪ] ? "

I	suppose	you	would	have	done	all	that	for	a	critter	,	eh	?	"
我	认为	你	会	有	完毕	全部	那	为了	一个	小动物	,	嗯	?	"

我想，如果换成一只小动物，你也会做这一切，对吧?

" ['wɔl] — [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪtər] ! " [sed] ['mɪstər] . ['bʌtərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Wal	—	depends	upon	the	value	of	the	critter	!	"	said	Mr	.	Butters	,	with	a
"	沃尔	—	取决于	之上	这	价值	的	这	小动物	!	"	说	先生	.	黄油	,	和	一个

['twɪŋk(ə)l] .

twinkle	.
闪烁	.

“沃尔——这取决于这只小动物的价值！”巴特斯先生眨了眨眼说道。

" [aɪ] ['nevər] [kep] - [nʌn] [ʌv; əv] [maɪn] [ʌp] - [sterz] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] ['noʊɪn] - [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv]

"	I	never	kep	'	none	of	mine	up	-	stairs	,	but	there's	no	knowin	'	these	days	of
"	我	绝不	保持	-	没有任何	的	矿	向上	-	楼梯	,	但	有	不	知道	-	这些	天	的

['fænsi] [stɑːk] .

fancy	stock	.
想要	库存	.

“我从来不把自己的东西放在楼上，但如今谁也不知道名贵股票的行情。”

[noʊ] , [jʌŋ] [mæn] !

No	,	young	man	!
不	,	年轻的	男人	!

不，年轻人!

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['enibɑːdi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [θæŋk] , [its] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] .

if	there's	anybody	for	you	to	thank	,	it's	that	young	woman	.
如果	有	任何人	为了	你	到	感谢	,	它是	那	年轻的	女士	.

如果你要感谢谁，那就是那位年轻女子。

[naʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gæl] — [wɒts] [hɜːr; hər] [neɪm] ?
Now there's a gal — what's her name ?
现在 有 一个 女孩 — 是什么 她 姓名 ?

那边有个姑娘——她叫什么名字来着?

[aɪ] ['dɪdnt] ['gæðər] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [deɪ] . "
I didn't gather it that day . "
我 没有 收集 它 那 天 . "

我那天没收集到它。

" ['vestə] — [mɪs] ['vestə] ['blɪθ] . "
" Vesta — Miss Vesta Blyth . "
" 灶神星 — 错过 灶神星 布莱斯 . "

“维斯塔——维斯塔·布莱斯小姐。”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] !
" I want to know !
" 我 想 到 知道 !

我想知道!

[maɪ] ['fʌst] ['waɪfs] [neɪm] [wʌz; wəz] ['vɛsti] ; ['vɛsti] ['bɑːləu] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ; [jes] , [sɜːr] .
my fust wife's name was Vesty ; Vesty Barlow she was ; yes , sir .
我的 fust 妻子的 姓名 曾是 维斯蒂 ; 维斯蒂 巴洛 她 曾是 ; 是的 , 先生 .

我第一任妻子的名字叫维斯蒂；她叫维斯蒂·巴洛；是的，先生。

[aɪ] - -
I do'no '
我 - -

我不

[bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər] [best] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] - [ɪm] .
but I liked her best of any of ' em .
但 我 喜欢 她 最好的 的 任何 的 - 呃 .

但她们之中我最喜欢她。

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [aɪv] [hæd; həd] [gʊd] [wʌnz] [sɪns] , [bʌt; bət] - [twʌz] ['dɪfrənt] [ðen] , [siːmz] -
Not but what I've had good ones since , but ' twas different then , seems '
不是 但 什么 我已经 有 好的 一个 自从 , 但 - 那是 不同的 然后 , 似乎 -
[ðoʊ] .
though .
尽管 .

虽然之后我也吃过一些不错的，但"那时候似乎不一样"。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] - [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] , [jiː; ji] [siː] .
She was the ch'ice of my youth , ye see .
她 曾是 这 - 的 我的 青年 , 是的 看 .

你看，她是我年轻时的心头好。

[jes] , [sɜːr] ; ['vɛsti] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [gæl] ,
Yes , sir ; Vesty is a good name , and that's a good gal ,
是的 , 先生 ; 维斯蒂 是 一个 好的 姓名 , 和 那就是 一个 好的 女孩 ,

是的，先生；维斯蒂是个好名字，她也是个好姑娘。

[ɪf] [aɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [gælz] .
if I know anything about gals .
如果 我 知道 任何事物 关于 女孩们 .

如果我了解女孩子的话。

[ʃiːz] [noʊ][kɪn][tuː; tə][juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] . "
She's no kin to you , she said . "
她是 不 亲属 到 你 , 她 说 . "

“她跟你没有任何亲戚关系，”她说。

" [noʊ] ; [nʌn] [wət'evər] . "
" No ; none whatever . "
" 不 ; 没有任何 任何 . "

“不，什么都没有。”

" [nɔːr] [jet] [juː; jʊ] [eint] ['kiːpɪn] - ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "
" Nor yet you ain't keepin ' company with her ? "
" 也不 然而 你 不是 保持 - 公司 和 她 ? "

“难道你没和她来往吗？”

" [noʊ] - [oʊ] ! " [kraɪd] ['dʒefri] , [wɪnsɪŋ] .
" No - o ! " cried Geoffrey , wincing .
" 不 - o ! " 哭 杰弗里 , 畏缩 .

“不！”杰弗里叫道，疼得龇牙咧嘴。

" [eint] [juː; jʊ] [æskt] [hɜːr; hər] ? "
" Ain't you asked her ? "
" 不是 你 问 她 ? "

你没问过她吗?

" [noʊ] ! [pliːz] [dəunt] — "
" No ! please don't — "
" 不 ! 请 不 — "

“不！求求你别——”

" [waɪ] [nɑːt] ? " [di'mɑːndid] ['mɪstər] . ['bʌtərz] , [wɪð; wɪθ]['æmp(ə)l] [sɪ'verəti] .
" Why not ? " demanded Mr . Butters , with ample severity .
" 为什么 不是 ? " 要求 先生 . 黄油 , 和 充足 严重性 .

“为什么不行？”巴特斯先生语气严厉地问道。

['dʒefri] [traɪd] [tuː; tə] [læf] , [ænd; ənd] [feɪld] .
Geoffrey tried to laugh , and failed .
杰弗里 尝试 到 笑 , 和 失败的 .

杰弗里想笑，但没笑出来。

" [aɪ] — [aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] , ['mɪstər] . ['bʌtərz] . "
" I — I can't talk about these things , Mr . Butters . "
" 我 — 我 不能 讲话 关于 这些 事物 , 先生 . 黄油 . "

“我……我不能谈论这些事，巴特斯先生。”

" [dəunt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [hɜːr; hər] ?
" Don't you want her ?
" 不 你 想 她 ?

你不想见她吗?

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [went] [ɑːn] , ['pɪtiləsli] .
" the old man went on , pitilessly .
" 这 老的 男人 去 在 , 无情地 .

“老人继续说道，毫不留情。”

['dʒefri] [lʊkt] [ʌp] ['æŋgrəli] ; [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [met] [ə; eɪ] [lʊk] [soʊ] [kaɪnd] [ænd; ənd] [truː]
Geoffrey looked up angrily ; looked up , and met a look so kind and true
杰弗里 看起来 向上 愤怒地 ; 看起来 向上 , 和 遇见 一个 看 所以 种类 和 真的
[ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ,
and simple ,
和 简单的 ,

杰弗里愤怒地抬起头；抬起头，却迎上了一双如此友善、真诚、朴素的眼睛。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['æŋgər] [daɪd] , [stɪl] - [bɔːrn] .
that his anger died , still - born .
那 他的 愤怒 死亡 , 仍然 - 出生 .

他的愤怒如同胎死腹中一般消亡了。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [gɑːd] [noʊz] [aɪ][duː] .
" God knows I do .
" 上帝 知道 我 做 .

“上帝知道我的确知道。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hoʊlli] [mɪ'steɪkən] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] — [ðæt] [ɪz] — [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv][ˌem 'iː] . "
But you are wholly mistaken in thinking — that is — she wouldn't have me . "
但 你 是 完全 错误 在 思维 — 那 是 — 她 不会 有 我 . "

但你完全错了，你以为她不会要我吗?

" [aɪ][ɪk'spekt][ʃiː; ʃi] [wʊd] ! " [sed] [i'θjuəriəl] ['bʌtərz] .
" I expect she would ! " said Ithuriel Butters .
" 我 预计 她 会 ! " 说 伊图里尔 黄油 .

“我猜她会的!”伊图里尔·巴特斯说道。

" [aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] [ɪz][dʒest] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] .
" I expect that is jest what she would have .
" 我 预计 那 是 笑话 什么 她 会 有 .

“我猜她大概就是这么想的。”

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [wen] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['leɪɪn] - [ðer; ðər] , [ɔːl] [stoʊv] [ʌp] ; [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [-]
I see her when you was layin ' there , all stove up ; you might have be'n
我 看 她 什么时候 你 曾是 躺着 - 那里 , 全部 火炉 向上 ; 你 可能 有 贝恩
['bærəl] - [steɪvz] ,
barrel - staves ,
桶 - 杖 ,

我看到你躺在那里，浑身炉膛都竖起来了；你可能曾经是桶板。

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [lʊkt] .
the way you looked .
这 方式 你 看起来 .

你的外貌。

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [niːd] [tuː; tə] [siː] [noʊ] [mɔːr] .
I see her face , and I don't need to see no more .
我 看 她 脸 , 和 我 不 需要 到 看 不 更多的 .

我看到了她的脸，我不需要再看了。

" ['dʒefri] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['wʊmənli] ['pɪti] ,
" Geoffrey tried to say something about kindness and womanly pity ,
" 杰弗里 尝试 到 说 某物 关于 仁慈 和 女性 遗憾 ,

杰弗里试图表达一些关于善良和女性怜悯的话，

[bʌt; bət][ðə; ði] [strɔːŋ] [oʊld] [vɔɪs] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
but the strong old voice bore him down .
但 这 强的 老的 嗓音 钻孔 他 向下 .

但那洪亮的老声音让他屈服了。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['pɪti] [lʊks] [laɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] .
" I know what pity looks like , and I know the other thing .
" 我 知道 什么 遗憾 看起来 喜欢 , 和 我 知道 这 其他 事物 .

“我知道怜悯是什么样子，我也知道另一种情况。”

[ʃiːz] [noʊ][sɔːft] - [hɑːrt] [tuː; tə] [skwɪntʃ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [blʌd] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]

She's	no	soft	-	heart	to	squinch	at	the	sight	of	blood	,	and	that	sort	of
她是	不	柔软的	-	心	到	眯眼	在	这	视线	的	血	,	和	那	种类	的

['fʊləri] .

foolery	.
愚蠢	.

她可不是那种看到血就心软的人，更不会对那种愚蠢的行为感到反感。

[tel] [jiː; ji] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒest][æz; əz]['kwaɪət][ænd; ənd] [kuːl] [æz; əz] [ɪf] - [twʌz] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['soʊʃəb(ə)l] ,

Tell	ye	,	she	was	jest	as	quiet	and	cool	as	if	'	twas	a	church	sociable	,
告诉	是的	,	她	曾是	笑话	作为	安静的	和	凉爽的	作为	如果	-	那是	一个	教会	善于交际的	,

告诉你，她安静又冷静，就像在教堂参加社交活动一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][set] [ðæt] [boʊn][æz; əz] ['iːzi] [ænd; ənd] [tʃəːk] [æz; əz][maɪ] ['wʊmən] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][paɪ]

and	she	set	that	bone	as	easy	and	chirk	as	my	woman	would	take	a	pie
和	她	放	那	骨	作为	简单的	和	叽叽喳喳	作为	我的	女士	会	拿	一个	馅饼

[aʊt] [ðə; ði]['ʌv(ə)n] ;

out	the	oven	;
出去	这	烤箱	;

她把骨头复位就像我妻子把馅饼从烤箱里拿出来一样轻松轻快；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][juː; jʊ][ɔːl] [ʌp] , [ænd; ənd] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] —

but	when	she	had	you	all	piecened	up	,	and	stood	and	looked	at	you	—
但	什么时候	她	有	你	全部	拼接	向上	,	和	站立	和	看起来	在	你	—

['wɔl] , [ðer; ðər] ! "

wal	,	there	!	"
沃尔	,	那里	!	"

但当她把你全部拼凑起来，站在那里看着你时——哇，就是这样！

" [dəunt] !

"	Don't	!
"	不	!

“不！

[aɪ] ['kænɑːt] [let] [juː; jʊ] ! " [kraɪd] ['dʒefri] .

I	cannot	let	you	!	"	cried	Geoffrey	.
我	不能	让	你	!	"	哭	杰弗里	.

“我不能让你这么做！”杰弗里喊道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'stres] ;

His	voice	was	full	of	distress	;
他的	嗓音	曾是	满的	的	痛苦	;

他的声音充满了痛苦；

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['westərn] [sʌn] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ] [braɪt] ?

but	was	it	the	western	sun	that	made	his	face	so	bright	?
但	曾是	它	这	西	太阳	那	制成	他的	脸	所以	明亮的	?

但是不是西边的太阳让他的脸看起来那么明亮呢?

" ['wɔl] , [ðeəz; ðəz][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [fuːlz] , " [sed] ['mɪstər] . ['bʌtərz] .

"	Wal	,	there's	all	kinds	of	fools	,	"	said	Mr	.	Butters	.
"	沃尔	,	有	全部	种类	的	傻瓜	,	"	说	先生	.	黄油	.

“沃尔，世上什么傻瓜都有，”巴特斯先生说。

" [gɑːt][ðə; ði] ['tiːθˌeɪk] ? "

"	Got	the	teethache	?	"
"	得到	这	牙痛	?	"

牙疼吗?

" ['tuːθeɪk] ?

"	Toothache	?
"	牙疼	?

“牙疼?

[noʊ] !

no	**!**
不	!

不!

[waɪ] ? "

why	**?**	**"**
为什么	?	"

为什么? ”

" [θɔːt] [juː; jʊ] ['hɔləd] [æz; əz] [ɪf] [jiː; ji][hæd; həd] .

"	**Thought**	**you**	**hollered**	**as**	**if**	**ye**	**had**	**.**
"	想法	你	大声喊叫	作为	如果	是的	有	.

“我以为你像那样大声喊叫了。”

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [kjʊr] [ðə; ði] ['tiːθˌeɪk] [naʊ] , - - [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]

How	**would**	**you**	**go**	**to**	**work**	**to**	**cure**	**the**	**teethache**	**now**	**,**	**s'posin**	**'**	**you**	**had**	**it**
如何	会	你	去	到	工作	到	治愈	这	牙痛	现在	,	-	-	你	有	它

? "

?	**"**
?	"

假设你现在牙疼，你会怎么去治疗呢?

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['dentɪst] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [kjʊr] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

"	**I**	**should**	**go**	**to**	**a**	**dentist**	**,**	**and**	**let**	**him**	**cure**	**it**	**for**	**me**	**.**	**"**
"	我	应该	去	到	一个	牙医	,	和	让	他	治愈	它	为了	我	.	"

“我应该去看牙医，让他帮我治好。”

" - - [juː; jʊ] [lɪvd] [ten] [maɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dentɪst] , [jʌŋ] ['felər] ?

"	**S'posin**	**'**	**you**	**lived**	**ten**	**mile**	**from**	**a**	**dentist**	**,**	**young**	**feller**	**?**
"	-	-	你	居住地	十	英里	从	一个	牙医	,	年轻的	伙计	?

“你家离牙医诊所大概十英里吧，小伙子? ”

[jʊə(r)] [tuː] [juːst] [tuː; tə] ['sɛtɪn] - [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['dʒɜːrkɪn] - [ðə; ði] [reɪnz]

you're	**too**	**used**	**to**	**settin**	**'**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**creation**	**and**	**jerkin**	**'**	**the**	**reins**
你是	也	用过的	到	塞廷	-	在	这	中间	的	创建	和	短上衣	-	这	缰绳

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːs][tuː; tə][goʊ] .

for	**the**	**hoss**	**to**	**go**	**.**
为了	这	霍斯	到	去	.

你太习惯于置身于创造之中，然后拉缰绳让骏马奔跑。

['dʒoʊnəs][iː] . ['hoʊmər][hæd; həd][ðə; ði] ['tiːθˌeɪk] [wʌns] , [bæd] .

Jonas	**E**	**.**	**Homer**	**had**	**the**	**teethache**	**once**	**,**	**bad**	**.**
乔纳斯	E	.	荷马	有	这	牙痛	一次	,	坏的	.

乔纳斯·E·霍默曾经牙疼得厉害。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	**He**	**paused**	**.**
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] , " [huː] [wʌz; wəz]['dʒoʊnəs][iː] . ['hoʊmər] ,

"	**Well**	**,**	**"**	**said**	**the**	**young**	**doctor**	**,**	**"**	**who**	**was**	**Jonas**	**E**	**.**	**Homer**	**,**
"	出色地	,	"	说	这	年轻的	医生	,	"	WHO	曾是	乔纳斯	E	.	荷马	,

“嗯，”年轻的医生说，“他就是乔纳斯·E·霍默。”

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [kjʊr] [hɪz; ɪz] ['tuːθeɪk] ? "

and	**how**	**did**	**he**	**cure**	**his**	**toothache**	**?**	**"**
和	如何	做过	他	治愈	他的	牙疼	?	"

他是如何治好牙痛的呢?

" ['dʒoʊnəs] [ɪ'lɪmə,lɛk] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fʊl] [neɪm] , " [sed] ['mɪstər] . ['bʌtərz] , ['setlɪŋ] [hɪm'self]

"	Jonas	Elimelech	was	his	full	name	,	"	said	Mr	.	Butters	,	settling	himself
"	乔纳斯	以利米勒	曾是	他的	满的	姓名	,	"	说	先生	.	黄油	,	安顿	他自己

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

comfortably	in	his	chair	.
舒适地	在	他的	椅子	.

“他的全名是乔纳斯·埃利梅莱赫，”巴特斯先生说着，舒服地在椅子上坐了下来。

" ['hiːz] ['neɪbər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['bʌfi] ['lændɪn] - - .

"	He's	neighbour	to	me	,	about	five	miles	out	on	the	Buffy	Landin	'	ro'd	.
"	他是	邻居	到	我	,	关于	五	英里	出去	在	这	吸血鬼猎人巴菲	兰丁	-	-	.

“他是我的邻居，住在离我大约五英里远的巴菲登陆路（Buffy Landin' road）上。”

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['tiːθˌeɪk] [bæd] .

Yes	,	he	had	the	teethache	bad	.
是的	,	他	有	这	牙痛	坏的	.

是的，他牙疼得很厉害。

[waɪf] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][hæv; həv] - [ɪm] [hɔːld] ,

Wife	wanted	him	to	go	and	have	'	em	hauled	,
妻子	通缉	他	到	去	和	有	-	呃	拖拽	,

妻子想让他去把他们抓走。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv][noʊ] ['felər] ['gɔɪn] - ['fɪʃɪn] - [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

but	he	said	he	wouldn't	have	no	feller	goin	'	fishin	'	in	his	mouth	.
但	他	说	他	不会	有	不	伙计	去	-	钓鱼	-	在	他的	嘴	.

但他说他绝不会允许任何人用他的嘴去钓鱼。

[noʊ] , [sɜːr] !

No	,	sir	!
不	,	先生	!

不，先生！

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːrd] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [biːtʃ] - [triː] ,

he	went	and	he	bored	a	hole	in	the	northeast	side	of	a	beech	-	tree	,
他	去	和	他	无聊的	一个	洞	在	这	东北	边	的	一个	山毛榉	-	树	,

他去了，在一棵山毛榉树的东北侧钻了一个洞。

[ænd; ənd][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jælə] [dɔː^] ,

and	put	in	a	hair	of	a	yaller	dawg	,
和	放	在	一个	头发	的	一个	亚勒	狗	,

然后放进去一根黄狗毛，

[ænd; ənd] [ðen] [plʌgd] [ʌp][ðə; ði][hoʊl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪn] [plʌg] .

and	then	plugged	up	the	hole	with	a	pine	plug	.
和	然后	已插电	向上	这	洞	和	一个	松树	插头	.

然后用松木塞把洞堵上了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd]['hiːz] ['nevər][hæd; həd][ðə; ði] ['tiːθˌeɪk] [sɛns] .

That	was	ten	years	ago	,	and	he's	never	had	the	teethache	sence	.
那	曾是	十	年	前	,	和	他是	绝不	有	这	牙痛	感觉	.

那是十年前的事了，他再也没有牙痛的感觉。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪm'self] . "

He	told	me	that	himself	.	"
他	讲述	我	那	他自己	.	"

他亲口告诉我的。

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] .

"	It's	a	good	story	,	"	said	the	young	doctor	.
"	它是	一个	好的	故事	,	"	说	这	年轻的	医生	.

“这真是个好故事，”年轻的医生说。

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] .
" Do you believe it , Mr .
" 做 你 相信 它 , 先生 .

“你相信吗，先生？”

['bʌtərz] ? "
Butters ? "
黄油 ? "

巴特斯?

" ['wɔl] , [aɪ] - - [æz; əz][aɪ][ɪg'zæktli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ;
" Wal , I do'no ' as I exactly believe it ;
" 沃尔 , 我 - - 作为 我 确切地 相信 它 ;

“沃尔，我不知道，因为我完全相信这一点；

[aɪ][wʌz; wəz][sɔːrt][ʌv; əv] - - [ðə; ði] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] [fuːlz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
I was sort of illustratin ' the different kinds of fools there was in the world
我 曾是 种类 的 - - 这 不同的 种类 的 傻瓜 那里 曾是 在 这 世界
, [ðæts] [ɔːl] .
, that's all .
, 那就是 全部 .

我只是想说明世界上有各种各样的傻瓜，仅此而已。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt] .
" They were silent .
" 他们 是 沉默的 .

他们沉默不语。

[ðə; ði][sʌn] [went] [daʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktɝz] [feɪs] .
The sun went down , but the light stayed in the young doctor's face .
这 太阳 去 向下 , 但 这 光 入住 在 这 年轻的 医生的 脸 .

太阳落山了，但阳光仍然照在年轻医生的脸上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'loʊ] .
There was a commotion in the room below .
那里 曾是 一个 骚动 在 这 房间 以下 .

楼下房间里一片混乱。

['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [reɪzd] , ['femənɪn] ['vɔɪsɪz] , [ʃrɪl] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
Voices were raised , feminine voices , shrill with excitement .
声音 是 提高 , 女性 声音 , 尖锐 和 激动 .

人群中响起了提高的嗓音，女声尖锐而兴奋。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [fiːt] ; [ðen] [wʌn] [vɔɪs] ,
Then came a bustle on the stairs , and the sound of feet ; then one voice ,
然后 来了 一个 忙碌 在 这 楼梯 , 和 这 声音 的 脚 ; 然后 一 嗓音 ,

随后楼梯上传来一阵喧闹声和脚步声；接着是一个声音，

['breθləs] [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪd] .
breathless but decided .
喘不过气 但 决定 .

虽然气喘吁吁，但已下定决心。

" [aɪ] [tel] [jiː; jɪ] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] .
" I tell ye , I know the way .
" 我 告诉 是的 , 我 知道 这 方式 .

我告诉你们，我知道路。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
There's no need to show me , and I won't have it .
有 不 需要 到 展示 我 , 和 我 惯于 有 它 .

没必要给我看，我也不会要。

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ʌp] [ðiːz] [sterz] [fɔːr; fər] [nɪr] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] , ['fiːbiː] , [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]

I	haven't	been	up	these	stairs	for	near	seventy	years	,	Phoebe	,	since	the	day	of
我	还没有	到过	向上	这些	楼梯	为了	靠近	七十	年	,	菲比	,	自从	这	天	的

[jʊr; jər] ['kɔːdəl] - ['pɑːrti] ,

your	caudle	-	party	,
你的	尾部	-	派对	,

菲比，自从你举办圣诞派对那天起，我已经将近七十年没上过这楼梯了。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː] ,

but	I	know	the	way	as	well	as	you	do	,
但	我	知道	这	方式	作为	出色地	作为	你	做	,

但我跟你一样清楚这条路。

[ænd; ənd] [aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

and	I'll	thank	you	to	stay	where	you	are	.
和	患病的	感谢	你	到	停留	在哪里	你	是	.

我会感谢你留在原地。

" [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [triː] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

"	The	next	moment	the	door	opened	,	and	Mrs	.	Tree	stood	on	the	threshold	,
"	这	下一个	片刻	这	门	打开	,	和	太太	.	树	站立	在	这	临界点	,

['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] .

panting	and	triumphant	.
喘息	和	凯	.

“下一刻，门开了，特里太太站在门槛上，气喘吁吁，一副胜利者的模样。”

[hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] ['twɪŋkəld] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mælɪs] .

Her	black	eyes	twinkled	with	affection	and	malice	.
她	黑色的	眼睛	闪烁	和	感情	和	恶意	.

她那双黑眼睛里闪烁着爱意和恶意。

" [wel] , [jʌŋ] [sɜːr] !

"	Well	,	young	sir	!
"	出色地	,	年轻的	先生	!

“好的，年轻人！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] ['dʒefri] [ræn][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [saʊnd] [ɑːrm] , [ænd; ənd][led][hɜːr; hər][ɪn] ,

"	she	said	,	as	Geoffrey	ran	to	give	her	his	sound	arm	,	and	led	her	in	,
"	她	说	,	作为	杰弗里	跑	到	给	她	他的	声音	手臂	,	和	引领	她	在	,

“她说着，杰弗里跑过来，把没受伤的那只胳膊搭在她身上，领着她走了进去。”

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

and	placed	her	in	the	seat	of	honour	.
和	放置	她	在	这	座位	的	荣誉	.

并将她安排在尊贵的位置上。

" [faɪn] ['duːɪŋz] [sɪns] [aɪ][læst] [sɔː] [juː; jʊ] !

"	Fine	doings	since	I	last	saw	you	!
"	美好的	行为	自从	我	最后的	锯	你	!

“自从上次见面以来，你做得真棒！”

[həmf] !

Humph	!
哼	!

哼!

[juː; jʊ] [lʊk] ['prɪti] [wel] , [kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl] .

you	look	pretty	well	,	considering	all	.
你	看	漂亮的	出色地	,	考虑	全部	.

考虑到所有情况，你看上去气色还不错。

[huːz] [ðɪs] ?
Who's this ?
谁是 这 ?

这是谁?

[iˈθjuəriəl] [ˈbʌtərz] !
Ithuriel Butters !
伊图里尔 黄油 !

伊图里尔·巴特斯!

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [iˈθjuəriəl] ?
How do you do , Ithuriel ?
如何 做 你 做 , 伊图里尔 ?

你好，伊图里尔?

[aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][ˈfiːdʒiː] [ˈaɪləndz] .
I haven't seen you for forty years , but I should know you in the Fiji Islands .
我 还没有 已见 你 为了 四十 年 , 但 我 应该 知道 你 在 这 斐济 岛屿 .
"
"
"

我们已经四十年没见了，但我应该在斐济群岛见过你。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [juː; jʊ] , [tuː] , ['eniwer] , [ˌem aɪ 'es] - [triː] ! " [riˈspɔndid] [ˈmɪstər] . [ˈbʌtərz] ,
" I should know you , too , anywhere , Mis ' Tree ! " responded Mr . Butters ,
" 我 应该 知道 你 , 也 , 任何地方 , 误 - 树 ! " 回应 先生 . 黄油 ,
['hɑːrtɪli] .
heartily .
衷心地 .

“我也应该在任何地方都认得你，特里小姐！”巴特斯先生热情地回答道。

" [aɪm] - - [glæd][tuː; tə] [siː] [jiː; ji] . "
" I'm rejoicin ' glad to see ye . "
" 我是 - - 高兴的 到 看 是的 . "

“见到你我真是太高兴了。”

" [juː; jʊ] [wer] [wel] , [iˈθjuəriəl] , " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , ['kaɪndli] .
" You wear well , Ithuriel , " said Mrs . Tree , kindly .
" 你 穿 出色地 , 伊图里尔 , " 说 太太 . 树 , 亲切地 .

“伊图里尔，你穿这身衣服很好看，”特里太太和蔼地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌt] [ɔːl] [ðæt] [mes] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] ,
" If you would cut all that mess of hair and beard ,
" 如果 你 会 切 全部 那 混乱 的 头发 和 胡须 ,

“如果你能把那乱糟糟的头发和胡子都剪掉，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [stɪl] ; [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]
you would be a good - looking man still ; but I didn't come here to talk to
你 会 是 一个 好的 - 寻找 男人 仍然 ; 但 我 没有 来 这里 到 讲话 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

你依然是个英俊的男人；但我来这里不是为了和你说话。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['dʒefri] [ɪn][sʌm; səm] [ɪkˈsaɪtmənt] .
" She turned to Geoffrey in some excitement .
" 她 转向 到 杰弗里 在 一些 激动 .

她兴奋地转向杰弗里。

" [aɪl] [spiːk] [raɪt] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'll speak right out , " she said .
" 患病的 说话 正确的 出去 , " 她 说 .

“我会直言不讳，”她说。

" ['naʊz] [naʊ] , [ænd; ənd][nekst] ['taɪmz] ['nevər] .

"	Now's	now	,	and	next	time's	never	.
"	现在是	现在	,	和	下一个	时间	绝不	.

“现在就是现在，下次就永远不会来了。”

[aɪv] [let] [ðə; ði][kæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] .

I've	let	the	cat	out	of	the	bag	.
我已经	让	这	猫	出去	的	这	包	.

我不小心把秘密说漏嘴了。

['fi:bi:] [hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] ['vɛstəz] ['setɪŋ] [jʊr; jər][ɑ:rm][ænd; ənd][ɔ:l] , [ænd; ənd] [ʃi:z]

Phoebe	has	found	out	about	little	Vesta's	setting	your	arm	and	all	,	and	she's
菲比	有	成立	出去	关于	小的	维斯塔的	环境	你的	手臂	和	全部	,	和	她是

['prɑ:pər][mæd] .

proper	mad	.
恰当的	疯狂的	.

菲比已经知道了小维斯塔帮你固定手臂的事，她非常生气。

[sez] [ʃi:l] [send] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hoʊm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [fɔ:r; fər] [gʊd] [ænd; ənd] [ɔ:l] .

Says	she'll	send	the	child	home	to	-	morrow	for	good	and	all	.
说道	壳	发送	这	孩子	家	到	-	明天	为了	好的	和	全部	.

她说她明天就会把孩子送回家，彻底送走。

[ʃi:z] ['getɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ʃu:z] [ðɪs] ['mɪnɪt] ; [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ə'baɪd] [ðoʊz] [mə'rɑ:koʊ] [ʃu:z] .

She's	getting	on	her	shoes	this	minute	;	I	never	could	abide	those	morocco	shoes	.
她是	获得	在	她	鞋	这	分钟	;	我	绝不	可以	遵守	那些	摩洛哥	鞋	.

她现在正在穿鞋；我一直都受不了那种摩洛哥皮鞋。

[ʃi:l] [bi:; bi] [ʌp] [hɪr] [ɪn][noʊ] [taɪm] .

She'll	be	up	here	in	no	time	.
壳	是	向上	这里	在	不	时间	.

她很快就会上来。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [kʌm] [ʌp] [fɜ:rst][ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ] .

I	thought	I'd	come	up	first	and	tell	you	.
我	想法	ID	来	向上	第一的	和	告诉	你	.

我想我应该第一个上来告诉你。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['i:gərli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktər] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði]

"	She	looked	eagerly	at	the	young	doctor	;	but	his	eyes	were	fixed	on	the
"	她	看起来	急切地	在	这	年轻的	医生	;	但	他的	眼睛	是	固定的	在	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

她热切地看着那位年轻的医生；但他的目光却一直盯着窗外。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['skersli] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] .

and	he	scarcely	seemed	to	hear	her	.
和	他	几乎	似乎	到	听到	她	.

他似乎几乎没听到她的话。

['fɑ:loʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] [waɪt] [dres] ['glɪmərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][sɔ:ft] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði]

Following	his	gaze	,	she	saw	a	white	dress	glimmering	against	the	soft	dusk	of	the
下列的	他的	目光	,	她	锯	一个	白色的	裙子	微光	反对	这	柔软的	黄昏	的	这

['gɑ:rdn] [ʃrʌbz] .

garden	shrubs	.
花园	灌木	.

顺着他的目光望去，她看到一件白色连衣裙在花园灌木丛柔和的暮色中闪闪发光。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktər] [roʊz] [ə'brʌptli] ; [tʊk] [wʌn] [step] ; [pɔ:zd] ,

The	young	doctor	rose	abruptly	;	took	one	step	;	paused	,
这	年轻的	医生	玫瑰	突然	;	采取	一	步	;	暂停	,

年轻的医生猛地站起身，迈出一步，停顿了一下。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] [ʌv; əv] ['naɪnti] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pæʃənət] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]

and	turned	to	his	guest	of	ninety	years	with	a	little	passionate	gesture	of
和	转向	到	他的	客人	的	九十	年	和	一个	小的	热情的	手势	的

[ə'piːl] " [aɪ] — ['kænɑːt] [liːv] [juː; jʊ] ,

appeal	"	I	—	cannot	leave	you	,
上诉	"	我	—	不能	离开	你	,

他转向这位九十岁的客人，带着一丝热情恳求的神情说道："我——不能离开你，

" [hiː; hi] [sed] ; " [ən'les] — [dʒʌst][wʌn]['moʊmənt] — "

"	he	said	;	"	unless	—	just	one	moment	—	"
"	他	说	;	"	除非	—	只是	一	片刻	—	"

他说："除非——就一会儿——"

" [maɪ] ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [triː] .

"	My	goodness	gracious	me	!	"	cried	Mrs	.	Tree	.
"	我的	善良	亲切	我	!	"	哭	太太	.	树	.

"我的天哪！"特里太太喊道。

" [goʊ] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [tʃaɪld] ; [rʌn] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

"	Go	this	minute	,	child	;	run	,	do	you	hear	?
"	去	这	分钟	,	孩子	;	跑步	,	做	你	听到	?

"孩子，立刻走；快跑，听到了吗？"

[aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][i'θjuəriəl] ['bʌtərz] .

I'll	take	care	of	Ithuriel	Butters	.
患病的	拿	关心	的	伊图里尔	黄油	.

我会照顾好伊图里尔·巴特斯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [klæs] , [ðoʊ] ['hiːz]['oʊnli][faɪv] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]

He	was	in	my	Sunday	-	school	class	,	though	he's	only	five	years	younger	than
他	曾是	在	我的	星期日	-	学校	班级	,	尽管	他是	仅有的	五	年	年轻	比

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他和我同在主日学校班，虽然他只比我小五岁。

[teɪk] [ker] [ænd; ənd][dəunt][fɔːl] !

Take	care	and	don't	fall	!
拿	关心	和	不	落下	!

小心别摔倒！

" [ðə; ðɪ][læst][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ][smɔːl] [ʃriːk] ,

"	The	last	words	were	uttered	in	a	small	shriek	,
"	这	最后的	字	是	说出	在	一个	小的	尖叫	,

"最后几个字是以一声细小的尖叫形式说出来的。"

[fɔːr; fər] [ə'pærəntli] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][wʌn] [step][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sterkeɪs] .

for	apparently	there	had	been	but	one	step	to	the	staircase	.
为了	显然	那里	有	到过	但	一	步	到	这	楼梯	.

因为显然通往楼梯只有一级台阶。

['breθləs] , [ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] .

Breathless	,	the	old	woman	turned	and	faced	the	old	man	.
喘不过气	,	这	老的	女士	转向	和	面对	这	老的	男人	.

老妇人气喘吁吁地转过身，面对着老人。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt]['eni] ['bʌmbəlˌbiːz] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] [ðɪs] [taɪm] , [i'θjuəriəl] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Have	you	got	any	bumblebees	in	your	pocket	this	time	,	Ithuriel	?	"	she	asked	.
"	有	你	得到	任何	大黄蜂	在	你的	口袋	这	时间	,	伊图里尔	?	"	她	问	.

"伊图里尔，这次你口袋里有大黄蜂吗？"她问道。

" [noʊ] , - [em] , " [sed] [i'θjuəriəl] , ['soʊbərli] .

"	No	,	'	m	,	"	said	Ithuriel	,	soberly	.
"	不	,	-	米	,	"	说	伊图里尔	,	清醒地	.

“不，先生，”伊图里尔严肃地说。

[ðen] [ðeɪ] [bəuθ][stɛərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [stroʊv] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]

Then	they	both	stared	out	of	the	window	with	eyes	that	strove	to	be	as
然后	他们	两个都	凝视	出去	的	这	窗户	和	眼睛	那	努力	到	是	作为

[jʌŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːgər] .

young	as	they	were	eager	.
年轻的	作为	他们	是	渴望的	.

然后，他们俩都凝视着窗外，眼神中充满了渴望和青春的光芒。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [ðen] [hiː; hi] [kʌmz] , [fʊl] ['tʃɪz(ə)l] !

[	Illustration	:	"	Then	he	comes	,	full	chisel	!
[	插图	:	"	然后	他	来	,	满的	凿	!

【插图：‘然后他来了，全副武装！

" [kraɪd] [i'θjuəriəl] ['bʌtərz] .]

"	cried	Ithuriel	Butters	.	]
"	哭	伊图里尔	黄油	.	]

“伊图里尔·巴特斯喊道。”

" [ðer; ðər][hiː; hi] [kʌmz] , [fʊl] ['tʃɪz(ə)l] ! " [kraɪd] [i'θjuəriəl] ['bʌtərz] .

"	There	he	comes	,	full	chisel	!	"	cried	Ithuriel	Butters	.
"	那里	他	来	,	满的	凿	!	"	哭	伊图里尔	黄油	.

“他来了，一头利刃！”伊图里尔·巴特斯喊道。

" [ʃiː; ʃi][dəunt] [siː] [hɪm; ɪm] .

"	She	don't	see	him	.
"	她	不	看	他	.

她看不见他。

['hiːz] ['hɑːlərɪn] - [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He's	hollerin	'	to	her	.
他是	霍勒林	-	到	她	.

他正朝她大喊。

[ʃiːz] [tɜːrnd] [raʊnd] .

She's	turned	round	.
她是	转向	圆形的	.

她转过身去了。

[aɪ] [tel] [jiː; ji] — ['hiːz] [græbd] [hoʊlt][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] !

I	tell	ye	—	he's	grabbed	holt	of	her	hand	!
我	告诉	是的	—	他是	抓住	霍尔特	的	她	手	!

我告诉你——他一把抓住了她的手！

['hiːz] [græbd] [hoʊlt][ʌv; əv][bəuθ][hɜːr; hər][hændz] !

he's	grabbed	holt	of	both	her	hands	!
他是	抓住	霍尔特	的	两个都	她	双手	!

他抓住了她的双手！

['hiːz] —

he's	—
他是	—

他——

" [huː] [sez] [ðæt] ['heroʊɪzəm] [daɪz] [wɪð; wɪθ] [juːθ] ?

"	Who	says	that	heroism	dies	with	youth	?
"	WHO	说道	那	英雄主义	死亡	和	青年	?

谁说英雄主义会随着青春的逝去而消亡?

['mɑːrʃə] [triː] [reɪzd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [mɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði][blaɪnd] .

Marcia	**Tree**	**raised**	**her**	**little**	**mitted**	**hand**	**,**	**and**	**pulled**	**down**	**the**	**blind**	**.**
玛西亚	树	提高	她	小的	介意	手	,	和	拉	向下	这	瞎的	.

玛西亚·特里举起戴着小手套的手，拉下了百叶窗。

" [its] [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɔːr] [maɪn] [wʌt] ['hiːz] ['duːɪŋ] , [i'θjuəriəl] ['bʌtərz] !

"	**It's**	**no**	**business**	**of**	**yours**	**or**	**mine**	**what**	**he's**	**doing**	**,**	**Ithuriel**	**Butters**	**!**
"	它是	不	商业	的	你的	或者	矿	什么	他是	正在做	,	伊图里尔	黄油	!

“伊图里尔·巴特斯，他做什么与你我无关！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .

"	**she**	**said**	**,**	**with**	**dignity**	**.**
"	她	说	,	和	尊严	.

她语气庄重地说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['tremb(ə)l] .

Then	**she**	**began**	**to**	**tremble**	**.**
然后	她	开始	到	颤抖	.

然后她开始颤抖。

" ['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ ɑːr 'eɪ] [triː] [prə'poʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['veri] ['gɑːrdn] ,

"	**Seventy**	**years**	**ago**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**Ira**	**Tree**	**proposed**	**to**	**me**	**in**	**that**	**very**	**garden**	**,**
"	七十	年	前	,	"	她	说	,	"	艾拉	树	建议的	到	我	在	那	非常	花园	,

“七十年前，”她说，“伊拉·特里正是在那座花园里向我求婚的。”

['ʌndər] [ðæt] ['veri] [sə'rɪŋgə] - [triː] .

under	**that**	**very**	**syringa**	**-**	**tree**	**.**
在下面	那	非常	丁香	-	树	.

就在那棵紫丁香树下。

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ['fɪfti] ['jɪrz] , [i'θjuəriəl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] ['jestərdeɪ] .

I've	**been**	**a**	**widow**	**fifty**	**years**	**,**	**Ithuriel**	**,**	**and**	**it**	**seems**	**like**	**yesterday**	**.**
我已经	到过	一个	寡妇	五十	年	,	伊图里尔	,	和	它	似乎	喜欢	昨天	.

伊图里尔，我守寡已经五十年了，感觉就像昨天一样。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][draɪ][ˌes oʊ 'biː] [klɪkt] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .

"	**And**	**a**	**dry**	**sob**	**clicked**	**in**	**her**	**throat**	**.**
"	和	一个	干燥	哭泣	点击	在	她	喉	.

她喉咙里发出了一声干涩的抽泣。

" [aɪv] ['berid] [tuː] [gʊd] [waɪvz] , " [sed] ['mɪstər] . ['bʌtərz] ,

"	**I've**	**buried**	**two**	**good**	**wives**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Butters**	**,**
"	我已经	埋葬	二	好的	妻子们	,	"	说	先生	.	黄油	,

“我埋葬了两位好妻子，”巴特斯先生说。

" [ænd; ənd][maɪ]['prez(ə)nt][wʌn] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][feɪlɪn] - [ʌp][sʌm; səm] .

"	**and**	**my**	**present**	**one**	**seems**	**to**	**be**	**failin**	**'**	**up**	**some**	**.**
"	和	我的	展示	一	似乎	到	是	失败	-	向上	一些	.

“而我现在的这台似乎有点出问题了。”

[aɪ][hoʊp] [ʃiːl] [lɪv; laɪv][naʊ] , [aɪ] [riɪli] [duː] . "

I	**hope**	**she'll**	**live**	**now**	**,**	**I**	**reelly**	**do**	**.**	**"**
我	希望	壳	居住	现在	,	我	真	做	.	"

我希望她能活下去，真的。

" ['vestə] !

"	**Vesta**	**!**
"	灶神星	!

“维斯塔！

" [mɪs] ['fiːbiːz] [vɔɪs] [ræŋ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

"	**Miss**	**Phoebe's**	**voice**	**rang**	**sharp**	**and**	**shrill**	**through**	**the**	**house**	**.**
"	错过	菲比的	嗓音	响铃	锋利的	和	尖锐	通过	这	房子	.

菲比小姐的声音尖锐刺耳地响彻整栋房子。

[mɪs] ['vestə] ['stɑːrtɪd] .

Miss	Vesta	started	.
错过	灶神星	开始	.

维斯塔小姐开始了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ] [poʊst][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [hɔːl] .

She	was	at	her	evening	post	in	the	upper	hall	.
她	曾是	在	她	晚上	邮政	在	这	上	大厅	.

她当时正在楼上大厅值晚班。

[ðə; ði][læmp][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] , [ðə; ði] [prer] [hæd; həd] [bɪn] [sed] .

The	lamp	was	lighted	,	the	prayer	had	been	said	.
这	灯	曾是	照明	,	这	祷告	有	到过	说	.

灯已点亮，祷告已完成。

" [dɪr] [lɔːrd] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [prə'tekt] [ɔːl] [soʊlz] [æt; ət] [siː] [ðɪs] [naɪt] ; [fɔːr; fər]

"	Dear	Lord	,	I	beseech	thee	,	protect	all	souls	at	sea	this	night	;	for
"	亲爱的	主	,	我	恳求	你	,	保护	全部	灵魂	在	海	这	夜晚	;	为了

“亲爱的主啊，我恳求您，今晚请保佑所有在海上漂泊的灵魂；因为

['dʒiːzəs] ['kraɪsts] [seɪk] .

Jesus	Christ's	sake	.
耶稣	基督的	清酒	.

看在耶稣基督的份上。

[eɪ'menˌɑː'men] !

Amen	!
阿门	!

阿门!

" [bʌt; bət] [mɪs] ['vestə] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [siː] [ðɪs] [taɪm] .

"	But	Miss	Vesta	was	not	watching	the	sea	this	time	.
"	但	错过	灶神星	曾是	不是	观看	这	海	这	时间	.

但这一次，维斯塔小姐并没有在观察大海。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [tuː] , [wɜːr; wər][bent] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['gɑːrdn] .

Her	eyes	,	too	,	were	bent	down	upon	the	twilight	garden	.
她	眼睛	,	也	,	是	弯曲	向下	之上	这	暮	花园	.

她的目光也低垂在暮色笼罩的花园上。

[ðə; ði] ['læmplaɪt] [fel] ['sɔːftli] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [θruː] ['ɪntuː] [rɪ'liːf] [ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] ['peɪsɪŋ] [ʌp]

The	lamplight	fell	softly	there	,	and	threw	into	relief	the	two	figures	pacing	up
这	灯光	跌倒	轻轻	那里	,	和	扔	进入	宽慰	这	二	数据	踱步	向上

[ænd; ənd] [daʊn] ,

and	down	,
和	向下	,

灯光柔和地洒在那里，映照出两个来回踱步的身影。

[hænd][ɪn][hænd] , [hɑːrt] [ɪn] [hɑːrt] .

hand	in	hand	,	heart	in	heart	.
手	在	手	,	心	在	心	.

手牵着手，心连心。

[mɪs] ['vestə] [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] ,

Miss	Vesta	could	not	hear	,	and	would	not	if	she	could	have	heard	,
错过	灶神星	可以	不是	听到	,	和	会	不是	如果	她	可以	有	听到	,

维斯塔小姐听不见，即使她能听见，她也不会听见。

[ðə; ði][wɜːrdz][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] ; [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz]

the	words	her	children	were	saying	;	her	heart	was	lifted	as	high	as
这	字	她	孩子们	是	说	;	她	心	曾是	抬起	作为	高的	作为

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

孩子们说的话让她心花怒放，仿佛升到了天堂。

[ɪn] [piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] ,

in	peace	and	joy	and	thankfulness	,
在	和平	和	喜悦	和	感恩	,

在平安、喜乐和感恩中，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] ['saʊndɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] [wɜːr; wər]['spoʊkən][baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [lɔːŋ] ['saɪlənt][ɪn]

and	the	words	that	sounded	in	her	ear	were	spoken	by	a	voice	long	silent	in
和	这	字	那	听起来	在	她	耳朵	是	说	经过	一个	嗓音	长的	沉默的	在

[deθ] .

death	.
死亡	.

在她耳边响起的话语，来自一个早已在死亡中沉寂许久的声音。

" ['vestə] !

"	Vesta	!
"	灶神星	!

“维斯塔！

" [mɪs] ['fiːbiːz] [vɔɪs] [ræŋ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] .

"	Miss	Phoebe's	voice	rang	sharp	and	shrill	through	the	silent	house	.
"	错过	菲比的	嗓音	响铃	锋利的	和	尖锐	通过	这	沉默的	房子	.

菲比小姐的声音尖锐刺耳地回荡在寂静的房子里。

['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd]['hæbɪt] ['ænsər] [ðə; ði][kɔːl][æt; ət][wʌns] .

Instinct	and	habit	answered	the	call	at	once	.
本能	和	习惯	回答	这	称呼	在	一次	.

本能和习惯立刻做出了回应。

" [jes] , ['sɪstər] ['fiːbiː] ! "

"	Yes	,	Sister	Phoebe	!	"
"	是的	,	姐姐	菲比	!	"

“是的，菲比修女！”

" [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	Stay	where	you	are	!
"	停留	在哪里	你	是	!

“待在原地！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	am	coming	to	you	.
我	是	未来	到	你	.

我正朝你走来。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] —

I	have	discovered	—
我	有	发现	—

我发现——

" [ðə; ði] ['fɪgjərz] [bɪ'loʊ] [pɔːzd] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] .

"	The	figures	below	paused	full	in	the	lamplight	.
"	这	数据	以下	暂停	满的	在	这	灯光	.

“下面的人物在灯光下完全停了下来。”

[tuː] [ˈfeɪsɪz] [ʃoʊn] [aʊt] , [wʌn] [ɔːl] [ɑːn] [ˈfaɪər] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] ,

Two	faces	shone	out	,	one	all	on	fire	with	joy	and	wonder	,
二	面孔	闪耀	出去	,	一	全部	在	火	和	喜悦	和	想知道	,

两张面孔闪闪发光，一张脸上洋溢着喜悦和惊奇，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [swiːt] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [waɪt] [ˈflaʊər] [æt; ət] [hɜːr; hər] [brest] .

the	other	sweet	and	white	as	the	white	flower	at	her	breast	.
这	其他	甜的	和	白色的	作为	这	白色的	花	在	她	胸部	.

另一个甜美洁白，如同她胸前的白花。

[mɪs] [ˈfiːbiːz] [məˈrɑːkoʊ] [ʃuːz] [kriːkt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .

Miss	Phoebe's	morocco	shoes	creaked	around	the	corner	of	the	passage	.
错过	菲比的	摩洛哥	鞋	嘎吱作响	大约	这	角落	的	这	通道	.

菲比小姐的摩洛哥皮鞋在走廊拐角处发出吱吱声。

" [gʊd] [lɔːrd] , [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [seɪv] [ɔːl] [soʊlz] [æt; ət] [siː] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] ! " [sed]

"	Good	Lord	,	forgive	me	,	and	save	all	souls	at	sea	just	the	same	!	"	said
"	好的	主	,	原谅	我	,	和	节省	全部	灵魂	在	海	只是	这	相同的	!	"	说

“上帝啊，请原谅我，也请您保佑所有在海上遇难的灵魂！”

[mɪs] [ˈvestə] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bluː] [aʊt] [ðə; ði] [læmp] .

Miss	Vesta	;	and	she	blew	out	the	lamp	.
错过	灶神星	;	和	她	吹	出去	这	灯	.

维斯塔小姐；然后她吹灭了灯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神